هذا الكتاب

هذا الكتـــاب، معلّم اللغة السريانيـــة بدون معلّم ... ليس جديداً في موضوعه، لكنه جديد في أسلوبه وإخراجه ونشره ... بل هو رائد في مكتبتنا السريانية المنفتحة على العلوم والحضارات والشعوب.

أبوابه مقسّمة وموزّعة على فصول وعناوين تبدأ بالمفردات إلى الجمـــل القصيرة والمحادثـــة ثم نصوص من كتب مدرسية للتعلِيم ورسائل لكل المناسبات **ثم مختارات من الكتاب المقدس بعهديه (القديم والجديد)، وصولاً إلى منتخبات للأدباء السريان عبر العصور وصولاً إلى القرن الحادي والعشرين، وهي نماذج حيّة عن استعمـــال هذه اللغـــة التي ما تزال محكية ومكتوبة ومقروءة متضمنة كل علم وفن واختصاص.**

وعلى الرغم من الظروف الصعبة التي مرّت بها هذه اللغة، ما تزال حيّة صامدة تقف على قمّة الحياة، باعثة من مناراتها المتعددة أضواء نيّرة، تمهّد سبل المعرفة أمـــام المهتمين والمثقفين وقاصدي التخصّص والتعمّق.

وهي كما يرى القارىء، مترجمة إلى لغتين رئيسيتين متداولتين في العـــالم السريـــاني الواسع، بل في العالم أجمع **(اللغتان العربية والإنكليزية)**، بالإضافة إلى لفظها بالحروف اللاتينيـــة التي هي أكثر شهرةً وانتشاراً في العالم وهذه نسمّيها لغة **(الاسبرانتو)**.

ولأنّ اللغة السريانية هي لسان آدم الإنسان الأول ولغـــة السيد المسيح ولغـــة المسيحية وطقوسها منذ فجر النصرانية، فالله راعيها وحافظها ولن تموت.

هذا ما شئنا أن نقدمه إلى العقل البشري، مساهمة منا في بناء ثقافة الكلمة والحرف على غرار آبائنا وملافنتنا وأسلافنا الميامين.

فإذا أقبل القارىء على مطالعة هذا الكتـــاب وبذل جهداً واهتماماً في دراسته وبحوثـــه فإنه سيستفيد ويفيد. يقول مار أفرام السرياني:

ܚܟܡܬܐ ܓܕܠܐ ܟܠܝ̈ܠܐ : ܘܣܐܡܐ ܒܪ̈ܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝܗ̇ ...

إنّ العلم يضفر أكاليل من المجد ويتوج بها رؤوس محبي المعرفة، فإلى العلم والمعرفة والثقافة ندعو القرّاء الأعزاء.

† ثاوفيلوس جورج صليبا

مطران جبل لبنان

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Languages: Syriac:
Chrestomathies
Beth Mardutho Library

ܦܘܪܫܐ ܪܒܐ ܕܣܘܕܐ ܣܘܪܝܝܐ

معلّم اللغـــة السريانيــة

Way of Teaching Syriac

ܟܬܒܐ : ܦܘܪܣܐ ܪܒܝܐ ܕܣܘܕܪܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܣܝܡܐ : ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝܣ ܨܠܝܒܐ

ܡܦܩܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ : ܛܘܪ ܠܒܢܢ 2007

كتاب : معلّم اللغة السريانية

المؤلف : مار ثاوفيلوس جورج صليبا

طبعة ثانية : جبل لبنان ٢٠٠٧

Book : Way of Teaching Syriac

Editor : Mor Theophilus George Saliba

Second Edition : Mount Lebanon 2007

ܦܘܪܣܐ ܪܢܝܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܐ

معلّم اللغة السريانية

Way of Teaching Syriac

ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܨܠܝܒܐ

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܠܒܢܢ

بقلم

ثاوفيلوس جورج صليبا

مطران جبل لبنان

Edited by

Theophilus George Saliba

Archbishop of Mount Lebanon

ܡܦܩܐ ܬܪܝܢܐ 2007

طبعة ثانية منقحة ومضاف إليها

جبل لبنان ٢٠٠٧

Second Edition 2007

ܦܪܥܘ ܢܦܩ̈ܬܗ ܣܝܡܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܡܪܝܐ ܣܡܝܪ ܓܘܪܓܝܣ ܡܐܣܗ ܘܒܪܬ ܙܘܓܗ ܡܪܬܐ ܣܪܐ
ܕܢܗܘܐ ܘܕܟܪܢܐ ܛܒܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܡܝܬ̈ܝܗܘܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ

* * *

تبرّع بنفقات طبع هذا الكتاب

السيد سمير جورج ماسه وزوجته السيدة سارة ماسه

تخليداً لأرواح أمواتهم المؤمنين

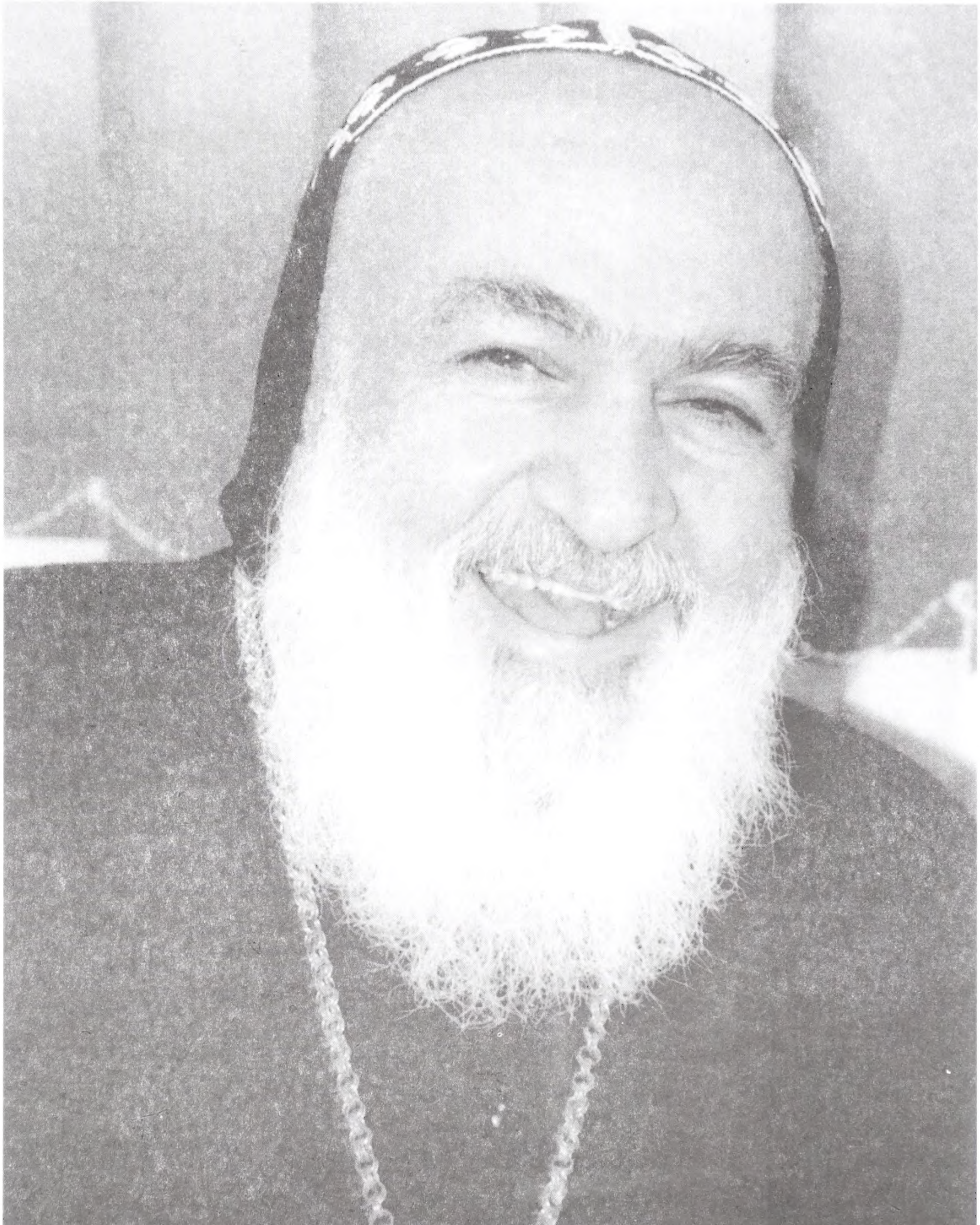
* * *

Mr. Samir George Massah and Mrs. Sarah Massah
Have contributed towards the publication of this book
For the souls of their faithful departed
Melbourne - Australia

ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܝ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܥܝܘܐܨ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ

قداسة سيدنا البطريرك المعظّم مار اغناطيوس زكا الأول عيواص بطريرك أنطاكية وسائر المشرق

His Holiness Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas Patriarch of Antioch and all the East



ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓ ܨܠܝܒܐ – ܣܝܘܡܐ ܕܟܬܒܐ

المطران مار ثاوفيلوس جورج صليبا – مؤلف الكتاب

Archbishop Mor Theophilus George Saliba - Author

ܡܘܗܒܬܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܒܪܚܡܬ ܥܕܬܐ ܐܦ ܠܫܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܩܪܐ ܒܥܡ ܝܕܥܬܐ ܕܗܝ ܚܝܠܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܣܒ ܚܘܒ ܝܘܠܦܢܐ ܒܪ ܚܒܝܒܐ
ܠܗܘܢ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܟܬܒܝ ܪܫܝܬܐ ܕܗܝ ܪܘܡܚܢܐ

✝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝܣ ܨܠܝܒܐ

الإهداء

إلى كلّ متيّمٍ بمحبة الكنيسة واللسان
وإلى كلّ من ينادي بالمعرفة وهي الهذيذ والبيان
وإلى كلّ من اتّخذ محبّة العلم بمنزلة الخلاّن
إليهم جميعاً أقدّم كتابي الباكورة هديّة بنان

✝ ثاوفيلوس جورج صليبا

Dedication

To all those in love with the Church and the Language
To all those who call for knowledge, the source of power and eloqency
To all those who took knowledge as a friend and a purpose
To them all, I present my book as a gift

✝ Theophilus George Saliba

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ - ܒܝܬ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ - ܡܥܪܬ ܨܝܕܢܝܐ - ܕܪܡܣܘܩ - ܣܘܪܝܐ

دير مار افرام السرياني – مقر بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس معرة صيدنايا – دمشق – سورية

Saint Ephrem Monastery - Syrian Orthodox Patriarchate of Antioch and all the East - Ma'arat Saydnaya - Damascus - Syria

ܡܩܕܡܘܬܐ

ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫ ܐ̱ܢܐ ܘܠܗ ܐܡܪ ܐ̱ܢܐ:

ܕܠܫܢܐ ܦܘܪܫܐ ܗܽܘ ܪܫܡܐ ܠܡܘܕܥܘܬܗ ܘܠܡܫܘܚܘܬܗ ܒܟܠ ܥ̈ܡܡܐ ܘܫܪܒܬܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܐܡܝܪ̈ܘܬܐ ܕܥ̈ܡܡܐ. ܘܥܡ ܠܫܢܐ، ܫܪܒܬܐ ܐܬܦܪܫܬ ܘܡܬܕܪܬܐ ܐܡܘܪ̈ܬܐ ܘܐ̱ܝܬܘܬܐ ܐܬܝܪ̈ܬܐ ܘܐܬܡܘܬܗ، ܘܒܟܠ ܦܢܝ̈ܢ ܕܒܪܝܬܐ ܐܬܦܫܛܬ ܘܐܬܦܪܣܬ.

ܠܫܢܐ ܗܟܢܐ ܗܘܝܐ ܗܽܘ ܕܒܪܘܟܐ ܥܡܡܝܐ ܗܢܘܢ، ܘܒܗܘܢ ܡܡܠܠܐ ܐܬܝܕܥ. ܘܒܘܚܢܗ ܫܘܟܠܐ ܚܘܒ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܥܡ̈ܡܐ ܘܫܘܪ̈ܝܐ ܕܫܘܬܐܣܬܗ ܘܒܡܬܠܝܬܐ ܚܬܝܪ̈ܬܐ ܘܡܫܬܘܕ̈ܥܢ ܘܡܬܚܕܪ.

ܡܢܐ، ܙܐܡܢ ܕܠܫܢܐ، ܗܘܝܐ ܗܝܠܐ ܫܘܒ. ܕܠܐ ܒܠܫܢܗ ܒܠܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܕܫܘܡܐ ܗܢܘܢ، ܐܠܐ ܥܡܠܘ ܙܢܐ ܘܫܘܟܠܐ ܘܫܪܒܬܐ ܕܐ̱ܢܫܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܕܒܠܐ ܒܥܡ̈ܡܐ ܡܬܪܫܡܝܢ ܘܡܬܚܪ̈ܝܢ ܒܫܘܒܠܐ ܚܘܠܐ ܥܠܐ. ܕܐ̱ܢܫܘܬܐ ܒܗܘܢ، ܒܠܫܢܐ ܡܬܠܟܢܐ ܠܬܪܝܢܐ ܗܠܝܢ ܘܡܬܟܬܒܢܐ ܥܡܗܘܢ ܠܚܡܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܠܐ ܦܘܡ، ܐܡܝܢܐ ܕܢܦܪܘܫ ܐ̱ܢܫ ܐܢ ܢܬܠܘܒ ܘܢܬܦܘܡ ܐܘ ܠܡܫܡܥܘܬܗ ܘܠܒܝܠܘܬܗ ܢܚܝܪ ܘܢܪܐܘܢ.

ܠܫܢܐ ܓܝܪ ܕܒܠܫܢܐ ܗܝܟܢܐ ܐܝܬ، ܘܚܕܝܐ ܠܗܘܢܐ ܠܡܬܝܚܘ ܐܝܬ، ܒܠܘܩܒܠ ܚܕ ܠܐ ܢܦܪܘܫ ܠܐ̱ܢܫܘܬܐ، ܒܗܝ ܕܐܝܟܢܐ ܘܠܗܘܢܐ ܘܡܪܒܝܢܐ ܘܚܕܝܬܐ ܠܫܢܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢܗܝܢ ܠܫܢܐ، ܒܪܡ ܒܫܡܐ ܗܽܘ ܕܡܢܗܝܢ ܙܐܡܢ ܕܠܫܢܐ ܢܬܐܡܪܘܢ ܘܢܬܪܫܡܘܢ. ܒܗܝ ܕܒܠܫܢܐ ܕܡܪܒܝܐ ܚܕ ܙܐܡܢ ܡܡܣܠܝܐ ܡܡܫܡܝܢ، ܒܗܢܐ ܡܠܘܗܝ، ܗܝܟܢܐ ܐܝܬ، ܠܗܘܢܐ ܘܡܪܒܝܐ ܕܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ، ܕܢܚܘܐ ܐ̱ܝܬ ܡܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܠܟܢܐ ܙܐܡܢ ܘܠܫܢܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ.

ܗܟܘܬ ܗ̱ܘ ܓܒܪ ܕܫܘܪܝܐ، ܕܠܒܐ ܦܪܫܐ ܘܟܠܟܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ، ܗܝ
ܠܒܐ ܕܠܒܪܢܫܐ ܡܪܝܪܐ ܡܟܝܟܬܐ، ܗܘ ܕܝܢ: ܕܐܝܬ ܚܝܠܐ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܫܘܪܝܐܝܬ
ܡܠܠܗ. ܘܡܢܐ ܠܒܐ ܫܘܪܝܐ ܠܒܝܐ ܕܒܝܬܐ ܐܬܦܪܫ، ܘܒܗ ܐܘܡܢܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܐܬܒܢܝܬܐ ܘܫܘܬܦܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡܝܢ. ܡܟܝܠ ܚܘܬܪܐ ܗ̱ܘ ܪܒܐ
ܠܫܘܪܝܐ ܟܠܗܘܢ، ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܕܒܗܝ ܠܒܝܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܘܡܫܬܘܕܝܢ
ܘܡܬܟܠܠܝܢ ܘܚܝܝܢ ܘܡܬܪܒܝܢ ܘܡܬܒܢܝܢ. ܘܐܬܕܝܠܗ ܠܦܪܘܩܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܦܠܚܝܢ، ܕܐܬܒܪܝ ܠܒܝܐ ܫܘܪܝܐ ܒܒܘܗܘ ܕܝܠܗ ܘܕܡܬܠܬܗ
ܘܕܐܬܡܢܝܢܘܗܝ ܘܙܕܩܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

ܠܒܝܐ ܫܘܪܝܐ ܐܚܝܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܪܪܝܢ ܕܠܝܟܝܢ ܕܙܕܩܐ ܠܟܠܐ
ܗ̱ܘܐ ܓܘܢܐ ܐܟܝܢܐ ܒܟܠܗܝܢ، ܗܝ ܡܢ ܕܙܕܩܐ ܗܟܝܠ ܕܒܗ ܡܬܟܪܐ ܘܡܬܒܥܐ
ܗܟܢܐ ܕܟܬܒ ܡܬܟܪܐ. ܟܕ ܕܐܬܝܠܗ ܐܚܘܬܝ ܒܒܪܝܫܝܬܗܘܢ ܘܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ
ܦܪܘܩܘܬܗ ܘܡܓܢܝܢܘܬܗ ܘܫܘܒܚܘܬܗ، ܒܝܕ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܟܠܐ ܘܕܐܬܪ
ܘܦܘܠܚܢ ܘܦܘܪܫܢ ܘܚܝܝܢ، ܦܠܚ ܗ̱ܘܐ ܠܗܘܢ ܘܢܝܟܠܐ.

ܘܒܝܕܥܬܐ ܚܕܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ، ܘܫܘܪܝܬܐ ܕܝܠܗ ܪܒܐ ܫܢܬܐ.
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܒܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܒܗܘܢ ܫܘܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ، ܗܘܐ
ܫܢܐ ܡܟܝܢܐ ܕܐܘܡܬܢܘܬܐ ܕܝܠܗ.

ܐܘ ܠܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܟܠܠ ܘܠܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܕܫܘܪܝܐ ܠܓܝܢܝܢ
ܘܫܠܡ. ܘܒܫܪܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܫܘܬܐ ܠܟ ܠܟ ܡܫܬܒܚܪܝܢ...

ܟܠܗܘܢ ܦܐܝܬܐ ܗܠܝܢ ܘܕܐܦܬܗܘܢ ܫܪܝܪ ܕܠܡܬܒ ܗܝ ܕܟܠܐ ܐܡܪܝܢ
"ܦܘܪܫܐ ܪܡܐ ܕܫܘܒܪܐ ܫܘܪܝܐ — ܠܒܝܐ ܫܘܪܝܐ ܕܠܐ ܡܬܟܫܝܐ" ܐܟܝܢ
ܘܐܬܟܘܒ ܘܐܫܪܪ، ܘܡܠܟܐ ܫܘܪܝܐ، ܡܢܗ ܕܝܢ ܠܐܘܡܬܢܝܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܒܟܢ ܐܘܪ
ܘܐܫܘܪ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ، ܒܫܬܡܪܗ ܐܫܬܪ، ܘܪܗܛܐ ܕܠܐܝܢܐ ܘܪܚܡܬ
ܒܕܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܠܒܝܐ، ܝܘܡܐ ܕܐܘܟܬܐ ܗܠܝܢ ܪܘܪܒܬܐ ܒܗ ܐܠܗܝܢ، ܕܟܠܐ ܐܢܫ
ܫܬܪܐܝܬ ܢܦܪܐ ܘܢܬܒܪܐ ܘܒܫܒܚܬܗ ܪܡܬܐ ܢܬܟܪܐ، ܘܒܟܠ ܦܐܝܬܐ
ܗܠܝܢ ܠܟ ܠܟ ܢܬܟܠܠ ܒܗ.

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܐܪ̈ܬܢܘܗܝ ܢܘܚܡܗ، ܘܪܘܚܢܐܝܬ ܠܡܦܠܐ ܐܝܟ ܢܘܚܡܗ، ܗܘܐ ܠܟܠܡܝܢܐ
ܬܐܘܡ ܡܡܥܡܕܐ، ܚܙܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܐܬܚܠܡܐ، ܕܡܕܡܝܢ ܠܡܚܝܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ
ܚܕ̈ܬܐ ܒܡܫܝܚܗ، ܚܡ ܚܙܝܐ ܡܥܡܕܐ ܘܐܬܪܐ ܚܠܬܐܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܚܣܒܗ.
ܒܡܚܙܐ ܕܝܢ ܕܡܐ ܡܢ ܡܥܡܕܐ ܢܡܐܪܘܢ، ܘܟܣܝ̈ܐ ܢܘܚܡܐ ܢܡܚܝܘܢ.

ܐܘܪܚܐ ܗܟܝܠ ܗܕܐ، ܕܡܠܝܐ ܠܗ ܒܡܥܡܕܘܬܐ ܘܡܡܥܡܕܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܡܥܡܕܘܬܐ، ܡܢܚܬܐ ܐܬܚܢܐ ܠܗ ܘܐܬܚܘܝܬܐ ܘܡܚܒܪܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܪ̈ܚܬܐ ܕܐܬܐܪ ܘܢܘܐܪ. ܗܕܐ ܢܚܐ ܕܡܡܚܡ ܠܗ ܘܐܠܗ̈ܝܬܐ ܢܡܐܪܘܢ.

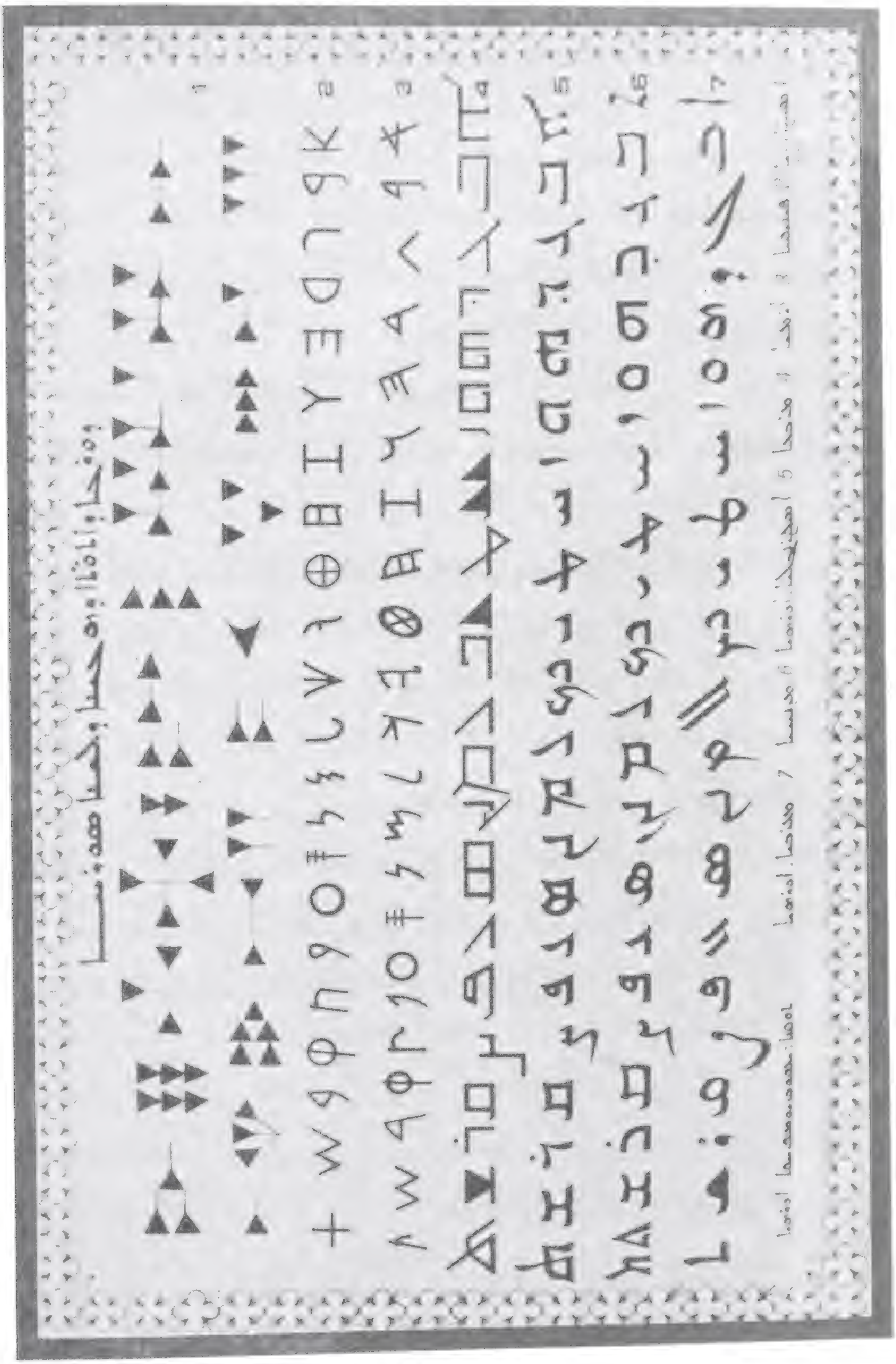
ܕܐ ܕܒܡܪܡ ܕܗܒܢܝ̈ܐ ܗܘ ܠܡܥܡܕܘܬܐ، ܕܒܗܘܢ ܐܬܒܪܐ ܬܝܒܘܬܐ ܢܒܥܘ
ܠܗܐ، ܡܠܬ̈ܡܘ ܘܟܠܗܬܐ. ܘܒܗܘܢ ܠܒܬܐ، ܩ.ܕ. ܐܬܐ: ܡܫܝܚܐ ܒܡ
ܘܡܒܪܟܐ، ܐܬܚܒܘ ܠܗ ܘܐܬܚܒܘ ܡܥܡܕܐ ܡܢ ܚܝܐ ܒܡܐ ܕܡܢ ܡܥܡܕܐ
ܢܘܚܡܐ.

ܘܒܡ ܡܚܕ̈ܐ ܕܒܟܝܐ ܡܚܙܝܐ ܘܡܪܕܘܬܐ، ܐܦ ܐܡܬܐ ܘܦܐܬܝܢܬܐ ܕܢܚܗ
ܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܒܬܪܐ ܒܡܥܡܕܐ ܩ.ܕ. ܛܘܪܐ ܕܛܘܪ ܒܒܝܬ ܡܫܝܚܐ،
ܘܒܚܕܐ ܡܥܘܪܐ ܕܡܥܡܕܐ ܡܫܝܚܐ ܚܡܡܐ. ܕܒܗܘܢ ܠܒܬܐ ܐܒܠܘܢ
ܠܡܥܠܡܠܬܐ ܡܥܡܕܘܬܐ.

ܠܟܘܢ ܗܟܝܠ ܐܘ ܒ̈ܢܝܐ ܘܡܥܠܡܐ ܘܪܘܚܢܐ، ܕܡܬܐܘܬܐ ܕܘܒܠܐ ܐܚܝܕܐ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ، ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܢܝܢ ܐܝܬܝ، ܘܡܦܩܪܘܬܐ ܐܬܚܪܪ ܐܢܫܝ،
ܠܒܠܒܐ ܗܘܐ ܦܬܠܗ، ܘܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܒܪ ܕܐܠܗܘܢ ܦܪܘܩܢ، ܕܡܥܡܕܘܬܐ
ܐܬܪܡܪܡ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܒܣܡ ܕܒܠܗ̇ܘܢ ܐܘܒܠܝܢ ܠܒܠܗܘܢ.

ܛܘܪ ܠܒܢܢ 27 ܐܝܪ 2007
ܚܕܒܫܒܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ

† ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܨܠܝܒܐ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܠܒܢܢ ܘܛܪܦܘܠܝܣ



The Syriac Alphabet الأبجدية السريانية ܐܠܦ ܒܝܬ ܣܘܪܝܝܐ

كلمة للتاريخ

عام ١٩٦٥، أصدرت كتاباً بعنوان " **معلّم اللغة السريانية** " " **ܡܕܫܐ ܕܡܫܐ ܕܣܘܕܝܐ ܡܕܫܐ** " وطبعته في مدينة القامشلي حيث كنت **معلّماً للّغة السريانية والألحان الكنسيّة والتربية الدينية في مدارسنا هناك**. ولاقى هذا الكتاب رواجاً. نفذت طبعته في مدة قصيرة، وتوالت عليّ طلبات المهتمّين والراغبين في تعلّم لغتنا السريانية الحبيبة، لإعادة طبعه ونشره تعميماً للفائدة ولا سيما للمهتمين من الكبار والبالغين والمثقفين.

فكّرت مراراً بإعادة طبعه، لكنني تردّدت ولم أُقدم على هذه الخطوة. لأنني كنت أحلم أن أضيف إليه وأزيد عليه لأجعله مرجعاً أوسع شمولاً وأكثر قبولاً لدى الخاصة والعامة، ولا سيما الذين يرومون التعمّق في تعلّم هذه اللغة ومعرفة أصولها وجذورها وأفق استعمالها، وبالتالي إيصالها إلى حيث يجب أن تحلّ ويكون لها المعنى والمضمون والتأثير.

وحيث أنّ الأحرف اللاتينية هي الأكثر انتشاراً في العالم اليوم، وبما أنّ اللغة الإنكليزية هي الأوسع تداولاً ومعرفةً في الكون، بل لعلّها لسان معظم الناس في القارات، **فاخترت الحروف اللاتينية واللغة الإنكليزية كترجمة ثانية إلى جانب اللغة العربية التي يتقنها أبناء الشرق الأوسط والعالم العربي، ومعظم السريان أهلنا يتكلّمونها ويكتبونها ويتقنونها. وبالمقابل معظم أبناء كنيستنا يقيمون في دول المهجر والاغتراب حيث الإنكليزية هي لغتهم الرسمية (الولايات المتحدة الأميركية – كندا – أستراليا – المملكة المتحدة – الهند وسواها ...).**

وسرت على نفس النهج الذي بدأته في الطبعة الأولى : **الكلمة السريانية، لفظها بالحروف اللاتينية (Esperanto) بدلاً من الحرف العربي، المعنى باللغة العربية، والمعنى باللغة الإنكليزية**. فصارت الصفحة في الأبواب الأولى تتضمن أربعة حقول أو جداول في هذه الطبعة، بينما في الطبعة الأولى كانت ثلاثة حقول.

ومن خبرتي الشخصية كمعلّم لمدة تنيف على الربع قرن في الإدارة والتربية والتعليم، اخترتُ الموضوعات والكلمات والجمل والنصوص التي أراها مناسبةً أيضاً ومسهّلةً للمهتمين، أن يبلغوا مبتغاهم ويفوزوا بضالّتهم، فيستفيدوا ويفيدوا.

طرحتُ هذه الأفكار أمام الكثيرين ولا سيما محبّي اللغة السريانية وأصحاب الاختصاص والغيارى والمهتمّين، فبادلوني أفكاراً وقدّموا إليّ آراءً واقترحوا سُبُلاً ووسائل تسهّل المهمّة. وأخذتُ بكثيرٍ من هذه الآراء والخبرات، ليأتي العمل ناجحاً والتطبيق متناسقاً ومتمّماً لهذه المقاصد السامية في نشر وتعليم وتشجيع المهتمين، **فأقوم بجزء من تطلّعاتي في خدمة لغة آرام العظيم بل لسان مسيحنا ومخلّصنا الذي بارك هذه اللغة وجعلها إحدى مقدّسات كنيستنا بل أمّتنا السريانية العريقة.**

ولقد أضفت مواد كثيرة واصطلاحات متعددة وموضوعات متنوعة إلى هذا الكتاب، إذ زيّنته بنصوص مقدسة اخترتها من الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد وكتابات آباء وملافنة نثراً وشعراً، هم من عمالقة الأدباء والشعراء السريان عبر العصور، **أمثال مار أفرام السرياني ومار يعقوب السروجي ومار فيلكسينوس المنبجي ومار يعقوب الرهاوي ومار يعقوب ابن الصليبي ومار يوحنا ابن المعدني ومار غريغوريوس يوحنا ابن العبري والبطريرك نوح اللبناني وسواهم** ...، وصولاً إلى القرن العشرين حيث يكثر عدد الأدباء والكتّاب والشعراء السريان.

وإلى جانب هؤلاء الأدباء السريان أصحاب اللهجة الغربية، فقد اخترت بعض كتابات نخبة **من الأدباء السريان المشارقة أمثال نرساي الملفان والقرداحي وعبد يشوع الصوباوي والمطران توما أودو والمطران أوجين يعقوب منّا وغيرهم** ... تعميماً للفائدة، وكنماذج للإنتاج الغزير الثرّ الذي تتمتّع به اللغة السريانية الحبيبة.

ولم نتأخر في البحث عن كتابات ومؤلفات مؤلفين قدامى أو معاصرين إلاّ وانتخبنا نماذج من كتاباتهم، مع إصرارنا على كثيرين ليتحفونا بثمرات أقلامهم، فتجاوب معنا كثيرون وأهمل آخرون. وإذا قصّرنا في عدم إيراد نصٍّ لأحدهم، فهذا غير مقصود لعدم تمكّننا من الحصول على كتاباتهم. لكنني بكل اعتزاز تمنّيت نشر كتابات لكل من توفرت لديَّ نفثات قلمه.

يُعْتَبَر القرن العشرون عصراً ذهبياً للغة السريانية، يعود الفضل في ذلك إلى أديرتنا المقدّسة (دير الزعفران - دير مار كبريال - دير مار متى - دير مار مرقس) ومدارسنا المنتشرة في الشرق الأوسط والهند.

وقد كان للنهضة السريانية البارزة والتمسّك بالتراث ومحبة الكنيسة واللغة، المبادئ التي أعلنتها نخبة من خرّيجي هذه المؤسسات ومرشديها ومعلّميها في الوطن والمهجر مثل جمعية ترقي المدارس السريانية في أميركا (ܠ ܡ ܗ) المؤسّسة والقيّمة والمدبّرة للميتم السرياني في أضنه - تركيا وبيروت، وتعاليم الأديب السرياني الشهيد آشور يوسف الخربوطلي وملفونو نعّوم فائق الآمدي وتلاميذ الميتم السرياني في بيروت أمثال الملافنة فولوس كبريال، يوحانون سلمان، غطّاس مقدسي الياس، عبدالمسيح قره باشي، أبروهوم حقويردي، شكري جرموكلي، يوحانون قاشيشو، سليم كبريال، وأبروهوم نورو وتلاميذهم، أكبر الأثر في نشر الروح السريانية والغيرة على اللغة السريانية وآدابها وتراثها وحضارتها.

وتأتي في قمّة هذه المؤسسات :

إكليريكية مار أفرام اللاهوتية التي أسّسها وأنشأها المثلّث الرحمات البطريرك العلاّمة مار اغناطيوس أفرام الأول برصوم في زحلة ثم الموصل فزحلة فالعطشانة - بكفيا. وهي اليوم تزهو وتتلألأ ببركة ورعاية قداسة سيدنا البطريرك المعظم مار اغناطيوس زكا الأول عيواص الجالس سعيداً.

لقد جعل قداسته من هذه الإكليريكية كليةً ونقلها إلى مقرّها الجديد الذي بناه وأسّسه في معرّة صيدنايا – دمشق في مجمّع ضخم وفريد لدى السريان اسمه " **دير مار أفرام السرياني** "، بما يضمّ بالإضافة إلى كليّة مار أفرام اللاهوتية : **دير مار يعقوب البرادعي للراهبات والمركز السرياني العالمي للشباب والتربية الدينية، والكنائس والقاعات التي يضمّها هذا الصرح الرائد.** وخرّيجو هذه الكليّة اليوم هم رعاة وخدّام كنيسة المسيح السريانية الأرثوذكسية. يرعاهم جميعاً ويتقدّمهم كخرّيج لهذه الكليّة، أبو السريان في العالم أجمع، **قداسة مار اغناطيوس زكا الأول عيواص راعينا وحبيب نفوسنا.**

ولا يفوتني أن أذكر بالتقدير والاحترام والمحبة فضل مدارسنا الخاصة في كل الأبرشيات التي ساهمت وتساهم في رفد الكنيسة والحضارة واللغة السريانية بكل ما يرفع عزّ كنيستنا وأمتنا، حيث تقوم لنا مدرسة إلى جانب كل كنيسة كما كنا في القديم وما نزال حسبما يصفنا المؤرّخون، **لا سيما مدارسنا في مدينة القامشلي الحبيبة.** فالسرياني مؤمنٌ وتوأمٌ للعلم والمعرفة، إلى جانب الوفاء الذي يزيّنه في علاقاته مع الله والناس والوطن.

هذه علامة من علامات نهضتنا المعاصرة في الجمعيات والمؤسسات والرابطات والأندية ومختلف التجمّعات الروحية والتربوية والاجتماعية والإعلامية التي هي ميزة نهضتنا في القرن العشرين، ويتبعه القرن الواحد والعشرون الذي ما نزال في عقده الأول، مع الإذاعات الناطقة بالسريانية والتلفزيونات التي يزيّنها **ܣܘܪܝܝܐ** Suroyo TV و **ܣܘܪܝܝܐ ܣܛ** Suryoyo Sat في السويد وعشتار في العراق وغيرها.

وهذه كلها وسائل إعلامية ناجحة تربط السريان بعضهم ببعض، على الرغم من انتشارهم في مختلف أنحاء العالم. بالإضافة إلى عشرات المجلاّت والجرائد والنشرات والمواقع الإلكترونية التي تصدر عن مؤسساتنا السريانية في العالم في زمن ندعوه " **عصر الكومبيوتر** ".

فقد تقارب العالم من بعضه وصار عصر المعلومات هذا خير وسيلة للوقوف على معظم ما يقصد الإنسان ويتمنّى. ولدى أرباب الإعلام، **العالم اليوم هو قرية كونية.**

وأسوق في هذا المجال خالص المحبة والشكر والتقدير إلى كل الذين شجّعوني وشاركوني وساهموا معي في إعداد هذا الكتاب وتقديمه للقرّاء بهذه الحلّة القشيبة الجديدة، لا سيّما " **ܟܢܘܫܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܠܒܢܢ** جمعية أصدقاء اللغة السريانية في **لبنان** " حيث قدّم الجميع كلّ ما يضفي على الكتاب الموضوعية والمنهجية والتخصّص. **وأشكر عزيزنا الغالي الحبيب السيد سمير جورج ماسه وزوجته الفاضلة السيدة سارة ماسه، ملبورن / أستراليا** (Australia)، إذ تكرّم مشكوراً ودفع نفقات طبع هذا الكتاب، عوّض الله عليه وعلى عائلته تبرّعه السخيّ بالصحة والعافية والتوفيق، سائلاً الربّ أن يوفّق الجميع ويحفظهم ويرفع شأن سريانيّتنا عالياً.

من أجل كل هذه المعطيات، ومساهمةً في تعليم لغة آرام الحبيبة ونشر لسان فادينا يسوع، وإظهاراً لقدرة وإمكانية اللغة السريانية في التعبير عن كل العلوم والموضوعات والاختصاصات بما يتناسب وعلوم العصر وثقافة الحياة، نقدّم هذا الكتاب إلى العقل البشري متجاوزين الحدود والجغرافيا وقاصدين العواطف والمشاعر والأفكار والعلوم والعلماء الذين يبغون النهوض والسموّ والتقدّم والارتقاء.

واننا ندلي بدلونا مع الأمم والشعوب لتكون لغتنا السريانية في مصاف وعداد اللغات الحيّة، وهي المتداولة في حياتنا اليومية وطقوسنا وصلواتنا وعبادتنا، **مؤكدين أنّ أعذب صوت هو صوت المحبة، والله محبة،** وهو الذي بارك هذه اللغة وقدّسها ونطق بها أولاً مع الإنسان الأول آدم، وجاءت بها نصوص كثيرة من أسفار وفصول الكتاب المقدس بعهديه. وكانت لغة العبادة الأولى في المسيحية في كنيسة أورشليم حيث رفع الرسل الأطهار الصلاة والقداس إلى أعتاب العزّة الإلهية، **وفي انطاكية حيث دعي التلاميذ مسيحيين أولاً.**

ويحقّ لنا أن نباهي الأمم، إننا المحافظون وورثة الحضارة العظمى واللغة الفضلى بل لأولى في تاريخ الإنسان.

واليوم نرى نخبة واسعة وكبيرة من السريان يقرأون ويكتبون ويتكلمون لغة آرام الحبيبة، إن كان بلهجتها العامية (ܛܘܪܝܐ – طورويو) لهجة جبلنا المقدس (**طور عبدين**) أو بالعامية الشرقية (ܣܘܪܝܝܐ – سواديا) **التي يتكلمها السريان الشرقيون من الآشوريين والكلدان وأهل معلولا وبخعة وجبعدين**، ولهجاتها أقرب إلى الآرامية الأم. بينما لهجة طور عبدين هي أكدية عتيقة، وتتميّز اللهجتان بالفتحة للشرقية، والضمة للغربية. **ويستعملها السريان الأرثوذكس والسريان الكاثوليك والسريان الموارنة.**

وفي هذا المقام، نشكر الله على النعمة التي حركت قلوب رؤساء وقادة الكنيسة المارونية ونخبة من الغيارى تتقدمهم الرهبنات وبعض المثقفين العلمانيين راجين ومتمنين أن يتابعوا هذا الجهد المقدس لبعث لغتهم وحضارة الآباء والأجداد الميامين.

وأختم ببيت شعرٍ لأحد ملافنتنا والمتضمّن **حروف الأبجدية السريانية الإثنين والعشرين بدون زيادة أو نقصان، والذي يفاخر الأمم بهذه اللغة الفريدة النادرة بقوله :**

ܙܪܓܐ ܣܟܠܐ ܦܠܚ ܓܢܙܝ ܥܕܬܢ ܛܘܒܗ

وترجمته :

من يشاء أن يحصل على الكنوز الوفيرة في العلوم والمعارف، فليقصد أمّتنا

والله من وراء القصد.

البوشرية – جبل لبنان

٢٧ أيار ٢٠٠٧

عيد العنصرة وحلول الروح القدس

† ثاوفيلوس جورج صليبا

مطران جبل لبنان وطرابلس

Prologue

This book, "**Way of Teaching Syriac**", is not the first in its topics but it is new in its style, design and publication... Furthermore, it is the leading book in our Syriac libraries open to knowledge, sciences and civilization.

The parts are divided into chapters and titles that begin with the vocabulary, continues into short sentences and conversations followed by texts from school books and letters for all occasions. Selections from the Bible (Old and New Testament) are added followed by selections for diverse Syriac writers over the centuries including the 21st century. These are typical texts illustrating the usage of this language - still spoken, written and read - and contains subjects in science, art and specialization.

Despite all the difficult circumstances that this language underwent, it is still alive and places at its top the light of knowledge facilitating the ways of acquiring knowledge for the interested and educated scholar and knowledge seeker.

It is translated, as the reader can easily see, to two widely used languages: **Arabic** and **English**. In addition, we used the "**Esperanto**" speech, i.e. the Latin letters describing the way words sound in Syriac.

Since the Syriac language is Adam's language, and the language of our Lord Jesus Christ, it is the language of Christianity and its liturgy since the dawn of Christianity; God is therefore watching over it and takes good care of it so that it will never perish.

This is what we wanted to present to the human mind as a contribution from our side towards the progress of the culture of the word and literacy in the footsteps of our forefathers, teachers (malfone) and predecessors.

When the reader opens this book and makes a little effort showing a little care in studying it, he would benefit intensively and profit properly.

St. Ephrem the Syrian says:

"ܟܠܝ̈ܠܐ ܓܒܠ ܝܘܠܦܢܐ : ܘܣܐܡ ܒܪ̈ܫܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ..."

"Learning prepares the crowns of glory with which it crowns the heads of the lovers of knowledge". Hence, we call the dear readers to knowledge, learning and culture.

Bauchrieh - Mount Lebanon
May 27, 2007
Pentecost Day

† Theophilus George Saliba
Archbishop of Mount Lebanon and Tripoli

مقدمة الطبعة الأولى

أخي القارئ،

أضع اليوم بين يديك باقة جميلة قطفتها من جنّة أدبية عطرة. تجد فيها كل ما تطلبه في لغة سامية عريقة، هي **اللغة السريانية**. أقدّمها لك هدية متواضعة علّها تصلك وتتقبّلها ببشر وتجد من نفسك محلاً جميلاً.

منذ مدة كانت تخالجني أفكار لوضع **كتاب يتضمن مفردات اللغة السريانية وأساليب تعابيرها**. وإنّ ما دعاني إليه هو إلحاح بعض محبّي الاطلاع، **لا سيما طلاّب جامعة دمشق – فرع التاريخ والآداب – الذين يدرسون هذه اللغة**. ولّما شعرت بحاجتهم الزائدة إلى مثل هذا النوع من الكتب، لذلك أقدمت على وضع هذا الكتاب، تلبية لرغبتهم وتسهيلاً لبعض الصعوبات التي تعتري طريقهم في هذا المجال.

وقد انتهجت سبلاً جديدة في وضعه إذ اعتمدت على أسهل الطرق وأنفعها لتعلم هذه اللغة العريقة، فجاء الكتاب بعد جهود كثيرة بحلّته هذه، مستوفياً الغاية المتوخاة ومرشداً أدبياً لجميع محبّي الاطـــلاع. وقد دعوته " **معلّم اللغة السريانية** "، وقسّمته إلى ثلاثة أبواب :

١– **الباب الأول** : وفيه فصول تتضمّن مفردات اللغة حسب معانيها، وما تُنسب إليه من موضوعات. **وقد وضعت الكلمة السريانية في الركن الأول ثم لفظها باللغة العربية ثم ترجمتها إلى اللغة العربية.**

٢– **الباب الثاني** : وفصوله تتضمّن أساليب المحادثة بطريقة الجمل والكلام مع ترجمتها دون اللجوء إلى وضع اللفظ علماً بأنها مرّت علينا في الباب الأول.

٣– **الباب الثالث** : وفيه دروس مختارة من **سلسلة كتب دروس القراءة للملفونو عبد المسيح نعمان قره باشي** التي تُدرَّس في جامعة دمشق وسواها **مع أسلوب لكتابة الرسالة باللغة السريانية.**

فعسى أن يحوز هذا الكتاب قبولاً لدى الراغبين، فأكون قد قمت ببعض الواجب. وأرجو أن تسدل يا قارئي العزيز ستار المعذرة عمّا قد سهوت عنه مع تقديم الملاحظات لتجنّب الخطأ في مرة قادمة.

والله من وراء القصد.

القامشلي ١٩٦٥

جورج صليبا

معلّم اللغة السريانية والتربية الدينية

والألحان الكنسيّة

Part - 1 *الباب الأول* ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ

Chapter 1 *الفصل الأول* ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ

The Alphabet حروف الهجاء ܐܬܘܬܐ ܗܓܝܐ

تتألف أبجدية اللغة السريانية من (٢٢) اثنين وعشرين حرفاً وهي :

A	ا	Olaph	أولف	ܐ
B	ب	Beth	بيث	ܒ
G	ج	Gomal	كومل	ܓ
D	د	Dolath	دولث	ܕ
H	ه	Heh	هِي	ܗ
W	و	Waw	واو	ܘ
Z	ز	Zay, Zayn	زاي	ܙ
H	ح	H:eth	حيث	ܚ
T	ط	T:eth	طيث	ܛ
Y	ي	Yud	يوذ	ܝ
K	ك	Koph, Kof	كوف	ܟ ܟ
L	ل	Lomad	لومذ	ܠ
M	م	Mim	ميم	ܡ ܡ
N	ن	Nun	نون	ܢ ܢ
S	س	Semkat	سمكت	ܣ
'é	ع	/	عِي	ܥ

F	ف	Phé, Fé	في	ܦ
S	ص	S:odé	صودي	ܨ
Q	ق	Qoph, Qof	قوف	ܩ
R	ر	Ris’	ريش	ܪ
Sh	ش	S’in	شين	ܫ
T	ت	Taw	تاو	ܬ

وفيها ستة حروف تأخذ صوتين (الليّن والقاسي) وهي : ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ

(ܒ) : لها صوتان كالباء العربية في (ܒܝܬܐ) (Bayto) (البيت) (House) .
والليّنة : (V) الفرنجية في (ܣܒܐ) (Sovo) (الشيخ) (Elder).

(ܓ) : كالجيم المصرية في (ܓܡܠܐ) (Gamlo) (الجمل) (Camel).
والليّنة : الغين العربية في (ܒܓܘ) (Bg’aw) (في الداخل) (Inside).

(ܕ) : كالدال العربية في (ܕܪܐ) (Doro) (الجيل) (Generation).
والليّنة : الذال في (ܐܚܕ) (Eh:ad) (أمسك، قبض) (Grasp) .

(ܟ) : كالكاف العربية في (ܟܘܬܐ) (Kawto) (نافذة) (Window).
والليّنة : الخاء في (ܐܡܠܟ) (Amiek’) (مَلَك) (Govern).

(ܦ) : تلفظ مثل حرف (P) بالانكليزيـــة حسب القاعـــدة (ܦܘܡܐ) (Pumo) (الفم) (Mouth).
والليّنة : كالفاء العربية في (ܩܛܦ) (Qt:af) (قطف) (Pick).

(ܬ) : كالتاء العربية في (ܬܰܘܪܳܐ) (Tawro) (الثور) (Bull).

واللّينة : كالثاء العربية (ܐܰܬ݂ܪܳܐ) (Athro) (البلد) (Country).

هذا وإنّ هذه الألفـاظ تخضع لقـاعدة **التركيخ** والتقشيه(ܪܘܟܳܟ݂ܐ ܘܩܘܫܳܝܐ) (Rukok'o u qus'oyo) (اللّين والقاسي)، إذ لكل حرف قواعد خاصة يعتمدها القارئ كأي قاعدة لغوية.

ويمكننا تلخيص قاعدتيهما فيما يلي :

١- يجب أن يلفظ الحرف مغلظاً إذا وقع في أوّل الكلمة مثال : (ܒܝܥܬܐ) (Bi/to) (البيضة) (Egg) (ܓܘܪܢܐ) (Gurno) (الجرن) (Jar).

٢- كل حرف متحرك يقع بعد ساكن يكون مغلظاً مثال : (ܡܰܠܟܳܐ) (Malko) (الملك) (King)، (ܢܪܓܐ) (Norgo) (الفأس) (Axe).

٣ – كل الأسماء الدخيلة تلفظ مغلظة مثال : (ܦܰܪܶܗܣܝܳܐ) (Paresya) (دالّة) (Intercession).

وما تبقّى، فكلّه يلفظ ليّناً، ما عدا بعض الشواذ.

والقاعدة العامة هي حسب الاستعمال والسمع، إذ غالباً ما يتناقلها الناس كما سمعوها وتعلّموها. وفي كثيرٍ من الأحيان يتبدّل المعنى بين الحرف اللّين والقاسي، كقولنا : (ܚܘܪܒܐ) (H:urbo) وتعني (الصحراء والقفر) (Desert)، و (ܚܘܪܒ݂ܐ) (H:urvo) وتعني (اللقلق أي الطير الكبير الجسم) (Stork) وهو معروف.

Chapter 2 الفصل الثاني ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ

The Vowels الحركات ܙܘܥܐ

الحركات هي أصوات منها يتألف اللفظ. وفي اللغة السريانية **خمس حركات رئيسية**، لكل منها صوت خاص وعلامة فارقة.

وهذه الحركات هي :

1– ܦܬܚܐ: (Ftoh:o) الفتحة علامتها ( ) مثال : (ܒܝܐ) (Baya) (عزّى) (Confort).

2– ܙܩܦܐ: (Zqofo) الضمة القصيرة وعلامتها ( ) مثال : (ܣܒܐ) (Sovo) (الشيخ) (Old Man)، تلفظ كال (O) الفرنجية.

3– ܪܒܨܐ: (Rbos:o) الكسرة القصيرة علامتها ( ) مثال : (ܢܩܪܐ) (Neqre) (نَقرأ، ويقرأ) (Read)، تلفظ كال (E) الفرنجية.

4– ܥܨܨܐ: (/s:os:o) الضمة الطويلة علامتها ( ) مثال : (ܩܘܡ) (Qum) (قُم) (Get up).

5– ܚܒܨܐ: (H:bos:o) الكسرة الطويلة علامتها ( ) مثال : (ܚܙܝ) (H:zi) (أنظر) (Look).

وتجتمع هذه الحركات في عبارة (ܬܚܐ ܠܗ ܐܘܡܬܢ) (Tih:e loh Umthan) (لتحيَ أمتنا) (Long live our Nation) (*).

(*) هذه الحركات اقتبسها العلامة مار يعقوب الرهاوي عن اليونانية. تنفرد بها اللهجة الغربية فقط. (إذ أنّ الشرقية تستعمل النقاط)، وقد جمعها النحويون السريان في عبارة :

ܒܢܝܚܘ ܬܝܚܢ ܐܘܪܗܝ ܐܡܢ (Bnih:u tih:en Urhoy eman) (عيشي براحة يا مدينة الرها أمّنا)

(Live at ease, O city of Urhoy, Our mother).

Chapter 3 الفصل الثالث ܦܘܣܩܐ ܬܠܝܬܝܐ

Masculine & Feminine المذكر والمؤنث ܕܟܪܢܝܐ ܘܢܩܒܬܢܝܐ

– الاسم المذكر (ܕܟܪܢܝܐ) (Dekronoyo) (Masculine) :

ليست له علامة فارقة سوى معناه، مثال : (ܛܠܝܐ) (T:alyo) (الصبي) (Boy)، (ܫܦܝܪܐ) (S'afiro) (الجميل) (Beautiful)، (ܙܥܘܪܐ) (Z/uro) (الصغير) (Little).

– الاسم المؤنث (ܢܩܒܬܢܝܐ) (Neqbthonoyo) (Feminine) :

فعلامته وضع تاء في آخر الاسم، فنقول من :

(ܛܠܝܐ – ܛܠܝܬܐ) (T:alyo - T:litho) (الصبيّة) (Girl)، (ܫܦܝܪܐ – ܫܦܝܪܬܐ) (S'afiro - S'afirto) (الجميلة) (Beautiful)، (ܙܥܘܪܐ – ܙܥܘܪܬܐ) (Z/uro - Z/urto) (الصغيرة) (Little).

وهناك بعض الكلمات الشاذّة في اللغة السريانية كغيرها من اللغات، فنقول من :

(ܓܒܪܐ – ܐܢܬܬܐ) (Gabro – Attho) (الرجل – المرأة) (Man – Woman).

(ܚܡܪܐ – ܐܬܢܐ) (H:moro - Atono) (الحمار – الآتان)

(Donkey " M." , Donkey " F. ").

(ܥܒܕܐ – ܐܡܬܐ) (/abdo – Amtho) (العبد – الآمة)

(Slave "M.", Slave " F.") وغيرها ...

Chapter 4 الفصل الرابع ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ

Singular & Plural المفرد والجمع ܚܕܢܝܐ ܘܣܓܝܐܢܝܐ

– الاسم المفرد (ܚܕܢܝܐ) (H:donoyo) (Singular) :

هو ما دلّ على شيء واحد معيّن، مثال : (ܛܘܪܐ) (T:uro) (الجبل) (Mountain)، (ܩܝܣܐ) (Qayso) (الخشبة) (Wood)، (ܚܒܪܐ) (H:abro) (الصديق) (Friend)، (ܟܫܝܪܐ) (Kas'iro) (مجتهد) (Diligent).

– أما الجمع (ܣܓܝܐܢܝܐ) (Sagiyonoyo) (Plural) :

فعلامته هي نقطتان (̈) توضعان فوق الاسم وتعطي صوت (̃) (E)، الكسرة القصيرة في آخر الكلام بدلاً عن (ُ) (O) الضمة القصيرة.

فنقول من : (ܛܘܪܐ – ܛܘܪ̈ܐ) (T:uro – T:ure) (الجبال) (Mountains)، (ܩܝܣܐ – ܩܝ̈ܣܐ) (Qayso – Qayse) (الأخشاب) (Wood) ، (ܚܒܪܐ – ܚܒܪ̈ܐ) (H:abro – H:abre) (الأصدقاء) (Friends) ، (ܟܫܝܪܐ – ܟܫܝܪ̈ܐ) (Kas'iro – Kas'ire) (مجتهدون) (Diligent).

– أما المؤنث (ܢܩܒܬܢܝܐ) (Neqbthonoyo) :

تُرفع بالضمة القصيرة (ُ) (O) ما قبل التاء وتُزاد نقطتان فوق الكلمة، فنقول من : (ܛܠܝܬܐ – ܛܠܝ̈ܬܐ) (T:litho – T:alyotho) (الفتيات) (Girls)، (ܫܦܝܪܬܐ – ܫܦܝܪ̈ܬܐ) (S'afirto – S'afirotho) (جميلات) (Beautiful).

Chapter 5 *الفصل الخامس* ܦܘܣܩܐ ܚܡܝܫܝܐ

The Verb الفعـــل ܡܠܬܐ

يقسم الفعل في اللغة السريانية إلى أربع حالات هي :

الفعل الماضي : (ܙܒܢܐ ܕܥܒܪ) (Zabno da/bar) (The Past Tense).
الفعل المضارع : (ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ) (Zabno dqoyem) (The Present Tense) .
المستقبل : (ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ) (Zabno da/tid) (The Future Tense).
الأمر : ܦܘܩܕܢܐ (Fuqdono) (Imperative).

الفعل الماضي، مثال : (ܟܬܒ) (Kthab) (كَتَبَ) (Wrote).
نصوغ المضارع من الماضي بضم أوّله وكسر ما قبل آخره، مثال : (ܟܬܒ - ܟܬܒ) (Kthab – Kotheb) (يَكْتُبُ) (Write).

ونصوغ **المستقبل** بوضع نون محرّكة بـــ : (ܢ) (Ne) في أوّله، ووضع واو ما قبل آخره في حال المتعدي، مثال : (ܢܟܬܘܒ) (Nekthub) (سيكتب) (Will write).
أما **الأمر** فيصاغ بحذف نون المستقبل من أوّله، فنقول : (ܟܬܘܒ) (Kthub) (أكتبْ) (Write).

نصوغ من **الأفعال اللازمة المستقبل** بفتح ما قبل آخره وحذف نون المستقبل في الأمر. فنقول من : (ܕܡܟ - ܢܕܡܟ - ܕܡܟ) (Domek' – Nedmak' – Dmak') (ينام - سينام - نَمْ) (Sleeps – Will sleep – Sleep).

أما حروف الحلق (ܗ ܚ ܥ ܪ)، إذا وقعت في آخر الفعل يجب أن يكون قبلها مفتوحاً، مثـــال :

(ܬܡܰܗ – ܬܳܡܰܗ – ܢܶܬܡܰܗ – ܬܡܰܗ)

(Tmah - Tomah - Netmah - Tmah)

(تعجّب – يتعجّب – سيتعجّب – تعجّبْ)

.(Wondered - Will wonder - Wonders - Wonder)

أما المزيد حركةً فنضيف على أوّله (ܡ) (M) ساكنة في المضارع و(ܢ) (N) ساكنة أيضاً في المستقبل، مثال : (ܫܰܒܰܚ – ܡܫܰܒܰܚ – ܢܫܰܒܰܚ – ܫܰܒܰܚ)

(S'abah: - Ms'abah: - Ns'abah: - S'abah:)

(مجّدَ – يمجّدُ – سيمجّدُ – مجّدْ)

.(Glorified - Glorifies - Will glorify - Glorify)

والمزيد ألفاً (ܐ) (A) تحوّل إلى ميم (ܡܰ) (Ma) متحرّكة في المضارع ونون (ܢܰ) (Na) متحرّكة في المستقبل، مثال : (ܐܰܘܒܶܕ – ܡܰܘܒܶܕ – ܢܰܘܒܶܕ)

(Awbed - Mawbed - Nawbed)

(أضاعَ – يُضيعُ – سيُضيعُ)

.(Lost - Looses - Will lose)

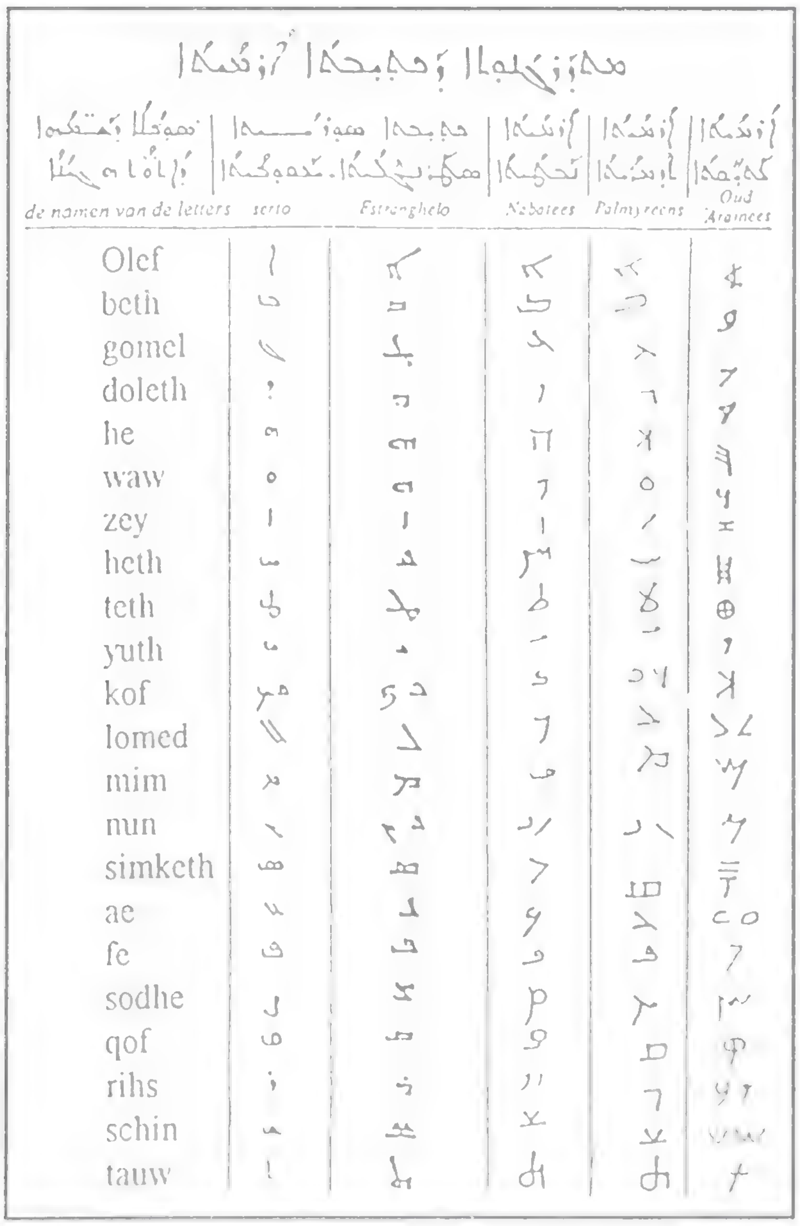
ܪܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ

رأس الحكمة مخافة الله

The Fear of the Lord
is the Beginning of Wisdom

ودونك جدولاً بهذه الأمثال :

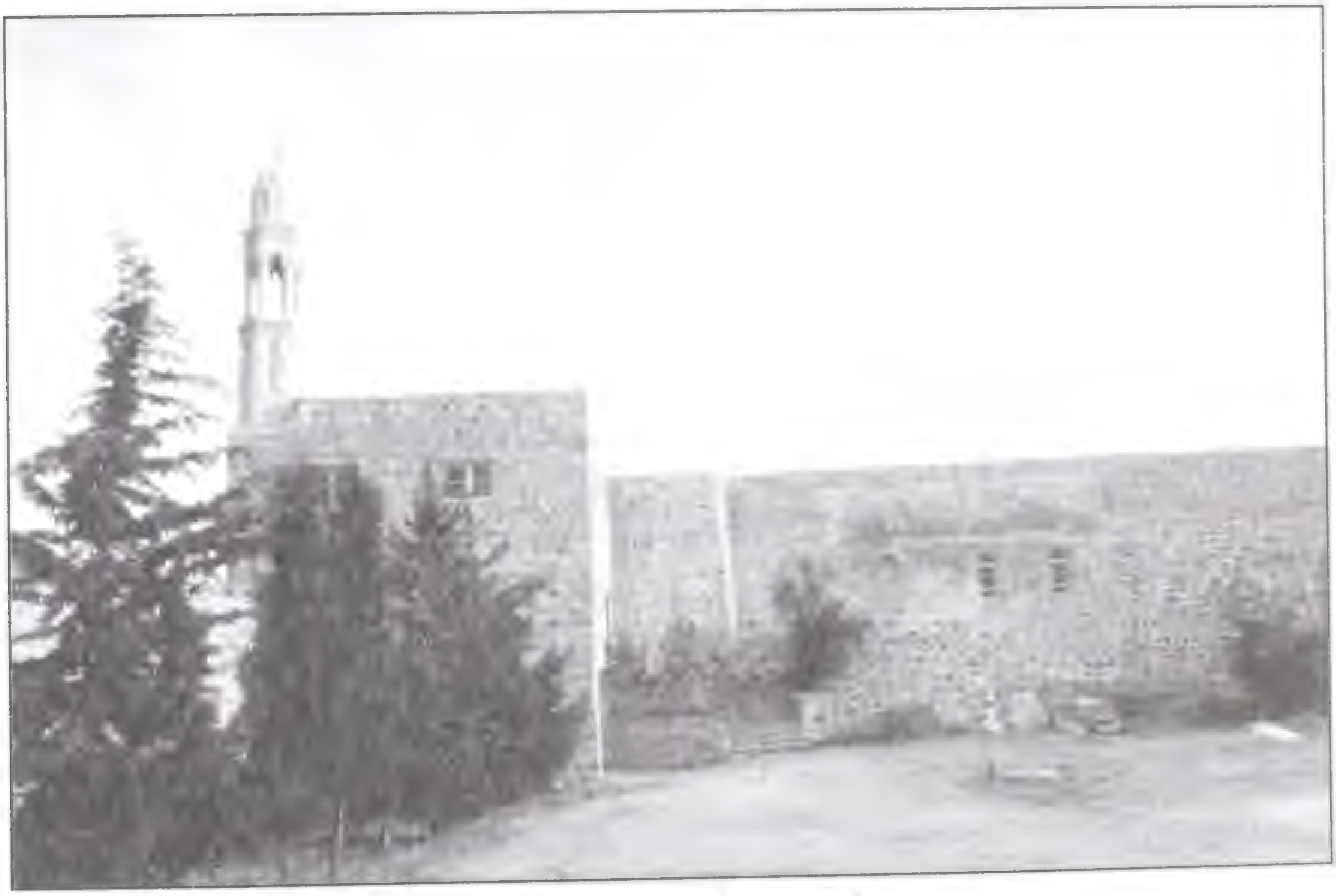
ܦܘܩܕܢܐ الأمر **Imperative**	ܕܥܬܝܕ المستقبل **Future Tense**	ܕܩܐܡ المضارع (الحاضر) **Present Tense**	ܕܥܒܪ الماضي **Past Tense**
ܟܬܽܘܒ	ܢܶܟܬܽܘܒ	ܟܳܬܶܒ	ܟܬܰܒ
ܦܬܰܚ	ܢܶܦܬܰܚ	ܦܳܬܰܚ	ܦܬܰܚ
ܩܪܝ	ܢܶܩܪܶܐ	ܩܳܪܶܐ	ܩܪܳܐ
ܫܰܕܰܪ	ܢܫܰܕܰܪ	ܡܫܰܕܰܪ	ܫܰܕܰܪ
ܐܟܽܘܠ	ܢܶܐܟܽܠ	ܐܳܟܶܠ	ܐܶܟܰܠ
ܪܚܰܡ	ܢܶܪܚܰܡ	ܪܳܚܶܡ	ܪܚܶܡ
ܦܽܘܩ	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܳܦܶܩ	ܢܦܰܩ



ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ - ܢܨܝܒܝܢ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝ

كنيسة مار يعقوب النصيبيني – نصيبين – طور عبدين – تركيا

Saint Jacob of Nisibis Church - Nisibis - Turkey



ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܩܠܘܙܡܝܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝ

دير مار ملكي القلوزمي – طور عبدين – تركيا

Saint Malke Qluzmoyo Monastery - Turkey

Part - 2   الباب الثاني   ܬܪܥܐ ܬܪܝܢܐ

Chapter 1   الفصل الأول   ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ

Pronouns   الضمائر المنفصلة   ܣܘܡ̈ܟܐ ܡܦܪ̈ܫܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
I	أنا	Eno	ܐܢܐ
You	أنتَ	At	ܐܢܬ
You	أنتِ	At	ܐܢܬܝ
He	هو	Hu	ܗܘ
She	هي	Hi	ܗܝ
We	نحن	H:nan	ܚܢܢ
You	أنتم	Atun	ܐܢܬܘܢ
You	أنتنَّ	Aten	ܐܢܬܝܢ
They	هم	Henun	ܗܢܘܢ
They	هنَّ	Henen	ܗܢܝܢ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
For me	لي	Li	ܠܝ
For you	لكَ	Lok'	ܠܟ
For you	لكِ	Lek'	ܠܟܝ
For him	له	Leh	ܠܗ
For her	لها	Loh	ܠܗ̇
For us	لنا	Lan	ܠܢ

For you	لكم	Lk'un	ܠܟܘܢ
For you	لكنّ	Lk'en	ܠܟܝܢ
For them	لهم	Lhun	ܠܗܘܢ
For them	لهنّ	Lhen	ܠܗܝܢ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Mine	خاصتي	Dil	ܕܝܠܝ
Yours	خاصتكَ	Dilok'	ܕܝܠܟ
Yours	خاصتكِ	Dilek'	ܕܝܠܟܝ
His	خاصته	Dileh	ܕܝܠܗ
Her	خاصتها	Diloh	ܕܝܠܗ̇
Ours	خاصتنا	Dilan	ܕܝܠܢ
Yours	خاصتكم	Dilk'un	ܕܝܠܟܘܢ
Yours	خاصتكنّ	Dilk'en	ܕܝܠܟܝܢ
Theirs	خاصتهم	Dilhun	ܕܝܠܗܘܢ
Theirs	خاصتهنّ	Dilhen	ܕܝܠܗܝܢ

ܫܘܪܟܐ : ܣܘܡܟܐ ܕܕ̈ܟܪܐ تصريف : الضمـــائر المذكّرة

Conjugation : Masculine Pronouns

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
I have	أنا عندي	Eno ith li	ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ
You have	أنتَ عندكَ	At ith lok'	ܐܢܬ ܐܝܬ ܠܟ
He has	هو عنده	Hu ith leh	ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ

We have	نحن عندنا	H:nan ith lan	ܚܢܢ ܐܝܬ ܠܢ
You have	أنتم عندكم	Atun ith lk'un	ܐܢܬܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
They have	هم عندهم	Henun ith lhun	ܗܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ

ܦܘܪܫܐ : ܣܘܡܟܐ ܢܩܒܝܬܐ تصريف : الضمـــائر المؤنثة

Conjugation : Feminine Pronouns

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
I have	أنا عندي	Eno ith li	ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ
You have	أنتِ عندكِ	At ith lek'	ܐܢܬܝ ܐܝܬ ܠܟܝ
She has	هي عندَها	Hi ith loh	ܗܝ ܐܝܬ ܠܗ
We have	نحن عندنا	H:nan ith lan	ܚܢܢ ܐܝܬ ܠܢ
You have	أنتنَّ عندكنَّ	Aten ith lk'en	ܐܢܬܝܢ ܐܝܬ ܠܟܝܢ
They have	هنَّ عندهنَّ	.Henen ith lhen	ܗܢܝܢ ܐܝܬ ܠܗܝܢ

Masculine المذكّر ܕܟܪܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
I am	أنا أكون	Eno ithay	ܐܢܐ ܐܝܬܝ
You are	أنتَ تكون	At ithayk	ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
He is	هو يكون	Hu ithaw	ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
We are	نحن نكون	H:nan ithayn	ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ
You are	أنتم تكونون	Atun ithaykun	ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ
They are	هم يكونون	Henun ithayhun	ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ

Feminine المؤنث ܢܩܒ̈ܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
I am	أنا أكون	Eno ithay	ܐܢܐ ܐܝܬܝ
You are	أنتِ تكونين	At ithayk	ܐܢܬܝ ܐܝܬܝܟܝ
She is	هي تكون	Hi itheh	ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇
We are	نحن نكون	H:nan ithayn	ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ
You are	أنتنَّ تكنَّ	Aten ithayken	ܐܢܬܝܢ ܐܝܬܝܟܝܢ
They are	هنَّ يكنَّ	Henen ithayhen	ܗܢܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ

Chapter 2 الفصل الثاني ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ

Possessive Pronouns الضمائر المتصلة ܚܠܦ ܫܡܗ̈ܐ ܕܒ̈ܝܩܐ

Masculine المذكّر ܕܟܪ̈ܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
My book	كتابي	Kthob	ܟܬܒܝ
Your book	كتابكَ	Kthobok'	ܟܬܒܟ
His book	كتابه	Kthobeh	ܟܬܒܗ
Our book	كتابنا	Kthoban	ܟܬܒܢ
Your book	كتابكم	Kthobk'un	ܟܬܒܟܘܢ
Their book	كتابهم	Kthobhun	ܟܬܒܗܘܢ

Feminine المؤنث ܢܩܒܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
My book	كتابي	Kthob	ܟܬܒܝ
Your book	كتابكِ	Kthobek'	ܟܬܒܟܝ
Her book	كتابها	Kthoboh	ܟܬܒܗ
Our book	كتابنا	Kthoban	ܟܬܒܢ
Your book	كتابكنّ	Kthobk'en	ܟܬܒܟܝܢ
Their book	كتابهنَّ	Kthobhen	ܟܬܒܗܝܢ

ܫܡܗܐ ܕܚܘܝܐ أسماء الإشارة

Demonstrative Pronouns

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
This is	هذا يكون	Hono ithaw	ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
This is	هذه تكون	Hode itheh	ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ
These are	هؤلاء يكونون	Holen ithayhun	ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
These are	هؤلاء يكنّ	Holen ithayhen	ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ
That is	ذلك يكون	Haw ithaw	ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
That is	تلك تكون	Hoy itheh	ܗܝ ܐܝܬܝܗ
These are two	هذان يكونان	Holen ithayhun tren	ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܪܝܢ
These are two	هاتان تكونان	Holen ithayhen tarten	ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܪܬܝܢ

Chapter 3 *الفصل الثالث* ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ

Cardinal Numbers العـــدد ܡܢܝܢܐ

Masculine المذكّر ܕܟܪܢܝܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
One	واحد	H:ad	ܚܕ
Two	إثنان	Tren	ܬܪܝܢ
Three	ثلاثة	Tlotho	ܬܠܬܐ
Four	أربعة	Arb/o	ܐܪܒܥܐ
Five	خمسة	H:ams'o	ܚܡܫܐ
Six	ستة	S'to	ܫܬܐ
Seven	سبعة	S'ab/o	ܫܒܥܐ
Eight	ثمانية	Tmonyo	ܬܡܢܝܐ
Nine	تسعة	Tes'/o	ܬܫܥܐ
Ten	عشرة	/esro	ܥܣܪܐ
Eleven	أحد عشر	H:da/sar	ܚܕܥܣܪ
Twelve	إثنا عشر	Tre/sar	ܬܪܥܣܪ
Thirteen	ثلاثة عشر	Tlotha/sar	ܬܠܬܥܣܪ
Fourteen	أربعة عشر	Arba/sar	ܐܪܒܥܣܪ
Fifteen	خمسة عشر	H:ams'a/sar	ܚܡܫܥܣܪ
Sixteen	ستة عشر	S'ta/sar	ܫܬܥܣܪ
Seventeen	سبعة عشر	S'ba/sar	ܫܒܥܣܪ
Eighteen	ثمانية عشر	Tmona/sar	ܬܡܢܥܣܪ

Nineteen	تسعة عشر	Ts'a/sar	ܬܫܥܣܪ
Twenty	عشرون	/esrin	ܥܣܪܝܢ
Twenty one	واحد وعشرون	/esrin wh:ad	ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ

Feminine المؤنث ܢܩܒܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
One	واحدة	H:do	ܚܕܐ
Two	إثنتان	Tarten	ܬܪܬܝܢ
Three	ثلاث	Tloth	ܬܠܬ
Four	أربع	Arba/	ܐܪܒܥ
Five	خمس	H:ames'	ܚܡܫ
Six	ست	S'eth	ܫܬ
Seven	سبع	S'ba/	ܫܒܥ
Eight	ثمان	Tmone	ܬܡܢܐ
Nine	تسع	Ts'a/	ܬܫܥ
Ten	عشر	/sar	ܥܣܪ
Eleven	إحدى عشرة	H:da/esre	ܚܕܥܣܪܐ
Twelve	إثنتا عشرة	Tarta/esre	ܬܪܬܥܣܪܐ
Thirteen	ثلاث عشرة	Tlotha/esre	ܬܠܬܥܣܪܐ
Fourteen	أربع عشرة	Arba/esre	ܐܪܒܥܥܣܪܐ
Fifteen	خمس عشرة	H:ams'a/esre	ܚܡܫܥܣܪܐ
Sixteen	ست عشرة	S'ta/esre	ܫܬܥܣܪܐ
Seventeen	سبع عشرة	S'ba/esre	ܫܒܥܥܣܪܐ
Eighteen	ثماني عشرة	Tmona/esre	ܬܡܢܥܣܪܐ

Nineteen	تسع عشرة	Ts'a/esre	ܬܫܥܣܪܐ
Twenty	عشرون	/esrin	ܥܣܪܝܢ
Twenty one	إحدى وعشرون	/esrin wah:do	ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ
One hundred	مئة	Mo	ܡܐܐ
One thousand	ألف	Alfo	ܐܠܦܐ
One million	مليون	Melyuno	ܡܠܝܘܢܐ
One billion	بليون – مليار	Belyuno	ܒܠܝܘܢܐ
Ten thousands	ربوات	Rebwotho	ܪܒܘܬܐ

Ordinal numbers العدد الترتيبي ܡܢܝܢܐ ܛܟܣܢܝܐ

Relative Numbers نسبة العدد ܒܠܝܘܬܐ ܡܢܝܢܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
The first	الأول	Qadmoyo	ܩܕܡܝܐ
The second	الثاني	Trayono	ܬܪܝܢܐ
The third	الثالث	Tlithoyo	ܬܠܝܬܝܐ
The fourth	الرابع	Rbi/oyo	ܪܒܝܥܝܐ
The fifth	الخامس	H:mis'oyo	ܚܡܝܫܝܐ
The sixth	السادس	S'tithoyo	ܫܬܝܬܝܐ
The seventh	السابع	S'bi/oyo	ܫܒܝܥܝܐ
The eighth	الثامن	Tminoyo	ܬܡܝܢܝܐ
The ninth	التاسع	Ts'i/oyo	ܬܫܝܥܝܐ
The tenth	العاشر	/siroyo	ܥܣܝܪܝܐ
The eleventh	الحادي عشر	H:da/siroyo	ܚܕܥܣܝܪܝܐ

The twelfth	الثاني عشر	Tra/siroyo	ܬܪܥܣܪܝܐ
Double, Twins	زوج (توأم)	Tome	ܬܐܡܐ
Even	مزدوج	Zawgo	ܙܘܓܐ
Odd	مفرد	Ofazgo	ܐܦܙܓܐ
Half	نصف	Felgo	ܦܠܓܐ
Quarter	ربع	Rub/o	ܪܘܒܥܐ
One third	ثلث	Tulto	ܬܘܠܬܐ
Doubled	مضاعف	/fifo	ܥܦܝܦܐ
Double	ضعف	a/fo	ܐܥܦܐ
Triple	ثلاثة أضعاف	Tlotho a/fe	ܬܠܬܐ ܐܥܦܐ
Multiple	أضعاف	/efin	ܥܐܦܝܢ

Chapter 4 *الفصل الرابع* ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ

Time الوقت ܥܕܢܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
A moment, A second	لحظة، ثانية	Rfofo	ܪܦܦܐ
Minute	دقيقة	Qat:into	ܩܛܝܢܬܐ
Hour	ساعة	S'o/tho	ܫܥܬܐ
Day	يوم، نهار	Yawmo, Imomo	ܝܘܡܐ, ܐܝܡܡܐ
Today	اليوم	Yawmono	ܝܘܡܢܐ
Evening	مساء	Rams'o	ܪܡܫܐ
Noon	ظهر	T:ahro	ܛܗܪܐ

Night	ليل	Lilyo	ܠܠܝܐ
Morning	صباح	S:afro	ܨܦܪܐ
Afternoon	بعد الظهر	Bothar t:ahro	ܒܬܪ ܛܗܪܐ
Afternoon	عصر	Fonyo	ܦܢܝܐ
Dawn	فجر	S'afro	ܫܦܪܐ
Period	مدّة	Meth:o	ܡܛܝܐ
Week	أسبوع	S'obu/o	ܫܒܘܥܐ
Month	شهر	Yarh:o	ܝܪܚܐ
Year	سنة	S'ato	ܫܢܬܐ
Tomorrow	غداً	Mh:or	ܡܚܪ
Yesterday	أمس	Ethmol	ܐܬܡܠ
The day before yesterday	أول أمس	Mnothmol	ܡܢܬܡܠ
Sunrise	شروق	Magho	ܡܓܗܐ
Period	فترة، مرحلة	T:awro	ܛܘܪܐ
Sunset	غروب	/robo	ܥܪܒܐ
Early	باكراً	Bk'iroith	ܒܟܝܪܐܝܬ
Late	متأخراً	Lqis'oith	ܠܩܫܝܐܝܬ
Beginning	بداية	S'uroyo	ܫܘܪܝܐ
Middle	منتصف، وسط	Ms:a/to	ܡܨܥܬܐ
Middle	منتصف	Mes:/oyo	ܡܨܥܝܐ
End	نهاية	S'ulomo	ܫܘܠܡܐ
Past	الماضي	Da/bar, /obro	ܕܥܒܪ, ܥܒܪܐ
Present	الحاضر	Dqoyem, Qoymo	ܕܩܐܡ, ܩܝܡܐ
Future	المستقبل	Da/tid	ܕܥܬܝܕ
Now	الآن	Hos'o	ܗܫܐ

Immediately	تواً	U/do	ܐܘܥܕܐ
Before	قبل	Qdom	ܩܕܳܡ
After	بعد	Bothar	ܒܳܬܰܪ
Later on	بعدئذ	Botharken	ܒܳܬܰܪܟܶܢ
Always	دائماً	Aminoith	ܐܡܝܢܐܝܬ
All the time	على الدوام	Bk'ulzban	ܒܟܽܠܙܒܰܢ
Generation, Century	جيل، قرن	Doro	ܕܳܪܐ
Last year	العام الماضي	Es'tqad	ܐܶܫܬܩܰܕ
First year	أول عام	Tultat	ܬܘܠܬܰܬ
The previous year	العام الأسبق	Rub/at	ܪܘܒܥܰܬ
Next year	العام المقبل	Lmanh:ay	ܠܡܰܢܚܰܝ
Forever	إلى الأبد	L/olam	ܠܥܳܠܰܡ
Ever lasting	الآبدين	/olmin	ܥܳܠܡܝܢ

Days of the Week أيام الأسبوع ܝܰܘܡܳܬܐ ܕܫܳܒܘܥܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Sunday	يوم الأحد	H:ad bs'abo	ܚܰܕ ܒܫܰܒܐ
Monday	يوم الاثنين	Tren bs'abo	ܬܪܶܝܢ ܒܫܰܒܐ
Tuesday	يوم الثلاثاء	Tlotho bs'abo	ܬܠܳܬܐ ܒܫܰܒܐ
Wednesday	يوم الأربعاء	Arb/o bs'abo	ܐܰܪܒܥܐ ܒܫܰܒܐ
Thursday	يوم الخميس	H:ams'o bs'abo	ܚܰܡܫܐ ܒܫܰܒܐ
Friday	يوم الجمعة	/rubto	ܥܪܘܒܬܐ
Saturday	يوم السبت	S'abtho	ܫܰܒܬܐ

The Seasons الفصول ܣܘܚܠܦܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Season	فصل	S'uh:lofo	ܣܘܚܠܦܐ
Spring	الربيع	Tad'o, Rbi/o	ܬܕܥܐ , ܪܒܝܥܐ
Summer	الصيف	Qayt:o	ܩܝܛܐ
Autumn, Fall	الخريف	Tes'ryotho	ܬܫܪܝܬܐ
Winter	الشتاء	Sathwo	ܣܬܘܐ

The Months الأشهر ܝܪ̈ܚܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
January	كانون الثاني	Konun h:roy	ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ
February	شباط	S'bot:	ܫܒܛ
March	آذار	Odor	ܐܕܪ
April	نيسان	Nison	ܢܝܣܢ
May	أيار	Iyor	ܐܝܪ
June	حزيران	H:ziron	ܚܙܝܪܢ
July	تموز	Tomuz	ܬܡܘܙ
August	آب	Ob	ܐܒ
September	أيلول	Ilul	ܐܝܠܘܠ
October	تشرين الأول	Tes'ri qdem	ܬܫܪܝ ܩܕܡ
November	تشرين الثاني	Tes'ri h:roy	ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ
December	كانون الأول	Konun qdem	ܟܢܘܢ ܩܕܡ

Chapter 5 *الفصل الخامس* ܦܣܘܩܐ ܚܡܝܫܝܐ

The Stages of Life عمر الإنسان ܫܢ̈ܝܐ ܕܚܝܘܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Fetus	جنين	/ulo	ܥܘܠܐ
Baby	طفل	Bobo	ܒܒܐ
Infant	رضيع	Yonesqo	ܝܢܘܩܐ
Child	ولد	Yaldo	ܝܠܕܐ
Bachelor	ولد، فتى، أعزب	Gadudo	ܓܕܘܕܐ
Newborn	وليد	Yaludo	ܝܠܘܕܐ
Boy	صبي	S'abro	ܫܒܪܐ
Youngster	فتى	T:alyo	ܛܠܝܐ
Adolescent	شاب يافع	/laymo	ܥܠܝܡܐ
Man	رجل	Gabro	ܓܒܪܐ
Old man	شيخ	Sobo, Qas'is'o	ܣܒܐ, ܩܫܝܫܐ
Ancient	قديم الأيام	/atiq yawmotho	ܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ

Chapter 6 *الفصل السادس* ܦܣܘܩܐ ܫܬܝܬܝܐ

The Relatives الأقارب ܐܚ̈ܝܢܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Family	العائلة	Iqarto	ܥܩܪܬܐ
Father	أب	Abo	ܐܒܐ

Mother	أم	Emo	ܐܡܐ
Brother	أخ	Ah:o	ܐܚܐ
Sister	أخت	H:otho	ܚܬܐ
Son	إبن	Bro	ܒܪܐ
Sons	أبناء	Bnayo	ܒܢܝܐ
Daughter	إبنة	Bartho	ܒܪܬܐ
Daughters	بنات	Bnotho	ܒܢܬܐ
Husband	زوج	Ba/lo	ܒܥܠܐ
Husband	زوج	Bar zawgo	ܒܪ ܙܘܓܐ
Wife	زوجة	Ba/ltho, Bath zawgo	ܒܥܠܬܐ , ܒܪܬ ܙܘܓܐ
Woman	إمرأة	Attho	ܐܢܬܬܐ
Women	نساء	Nes'e	ܢܫܐ
Maternal uncle	خال	H:olo	ܚܠܐ
Maternal aunt	خالة	H:oltho	ܚܠܬܐ
Paternal uncle	عمّ	Dodo	ܕܕܐ
Paternal aunt	عمّة	/Amtho	ܥܡܬܐ
Grand father	جدّ	Sobo, Qas'is'o	ܣܒܐ , ܩܫܝܫܐ
Grand mother	جدّة	Qas'is'to Sobtho	ܩܫܝܫܬܐ , ܣܒܬܐ
Father-in-law	حمو	H:mo	ܚܡܐ
Mother-in-law	حماة	H:motho	ܚܡܬܐ
Fiancé	خطيب	Mk'iro	ܡܟܝܪܐ
Fiancée	خطيبة	Mk'irto	ܡܟܝܪܬܐ
Groom	عريس	H:athno	ܚܬܢܐ
Bride	عروس	Kaltho	ܟܠܬܐ

Step wife	ضرّة	/artho	ܥܪ̈ܬܐ
Relative, Cousin	نسيب	H:yono	ܚܝܢܐ
Parents	الأهل	Nos'ay bayto	ܐ̱ܢܫ̈ܝ ܒܝܬܐ
Relatives	أقرباء	Qaribe	ܩܪ̈ܝܒܐ
Best man	إشبين، وصي	S'aws'bino	ܫܘܫܒܝܢܐ
God father	عرّاب وإشبين	/arobo	ܥܪܘܒܐ
Brother-in-law	سلف	Yabmo	ܝܒܡܐ
Sister-in-law	سلفة	Ybamtho, Damtho	ܝܒܡܬܐ, ܕܡܬܐ
Uncle's wife	زوجة الخال	Tah:olo	ܬܚܘܠܐ
Uncle's wife	زوجة العمّ	Dade	ܕ̈ܕܐ

Chapter 7 *الفصل السابع* ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ

Body Organs أعضاء البدن ܗܕ̈ܡܐ ܕܓܘܫܡܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Body	جسم	Gus'mo	ܓܘܫܡܐ
Body	جسد	Fag'ro	ܦܓܪܐ
Head	رأس	Ris'o	ܪܫܐ
Face	وجه	Afe	ܐܦ̈ܐ
Face	وجه	Fars:ufo	ܦܪܨܘܦܐ
Face	مُحيّا	Krumo	ܟܪܘܡܐ
Ear	أذن	Edno	ܐܕܢܐ
Nose	أنف	Nh:iro	ܢܚܝܪܐ

Mouth	فم	Fumo	ܦܘܡܐ
Eye	عين	/ayno	ܥܝܢܐ
Cheek	خد	Fako	ܦܟܐ
Lip	شفّة	Seftho	ܣܦܬܐ
Tongue	لسان	Les'ono	ܠܫܢܐ
Tooth	سن	S'eno	ܫܢܐ
Molar	ضرس	/ars'o	ܥܪܫܐ
Canine	ناب	Nibo	ܢܝܒܐ
Skull	جمجمة	Qarqafto	ܩܪܩܦܬܐ
Forehead	جبين	Gbino	ܓܒܝܢܐ
Forehead	جبهة	Beth /ayne	ܒܝܬ ܥܝܢܐ
Eyelids	جفون	Temre, Tule	ܬܡܪܐ, ܛܘܠܐ
Eyebrows	حواجب	H:ugbe	ܚܘܓܒܐ
Pupil	بؤبؤ	Bobotho	ܒܒܬܐ
Eyelashes	أهداب	Tlife	ܬܠܝܦܐ
Hair	شعر	Sa/ro	ܣܥܪܐ
Chin	ذقن	Daqno	ܕܩܢܐ
Front of the Neck	رقبة	S:awro	ܨܘܪܐ
Back of the Neck	عنق	Qdolo	ܩܕܠܐ
Larynx	حنجرة	Gagarto	ܓܓܪܬܐ
Throat	حلق	Gagarto	ܓܓܪܬܐ
Bone	عظم	Garmo	ܓܪܡܐ
Jaw	حنك	H:eko	ܚܢܟܐ (ܚܟܐ)
Chest	صدر	H:adyo	ܚܕܝܐ

Breast	ثدي	Tdo	ܬܕܐ
Nipple	حلمة	H:lamtho	ܚܠܡܬܐ
Milky Breast	ثدي فيه حليب	S:ar/o	ܨܪܥܐ
Shoulder	كتف	Katfo	ܟܬܦܐ
Hand	يد	Ido	ܐܝܕܐ
Finger	إصبع	S:eb/o	ܨܒܥܐ
Little finger, Pinky	الخنصر	H:es:ro	ܚܨܪܐ
Ring finger	البنصر	Bes:ro	ܒܨܪܐ
Middle finger	الوسطى	Mes:/oyto	ܡܨܥܝܬܐ
Index	السبابة	Mot:uh:to	ܡܛܘܚܬܐ
Thumb	الإبهام	Krotho	ܟܪܬܐ
Nail	ظفر	T:efro	ܛܦܪܐ
Arm	ذراع	Dro/o	ܕܪܥܐ
Rib	ضلع	El/o	ܐܠܥܐ
Belly button	سُرة	S'ero	ܫܪܐ
Moustache	شوارب، زوالف	Zefe, Fasme	ܙܦܐ, ܦܣܡܐ
Waist	خاصرة	Dafno	ܕܦܢܐ
Side	جنب	Set:ro	ܣܛܪܐ
Abdomen, Stomach	بطن، كرش	Karso	ܟܪܣܐ
Back	ظهر	H:as:o	ܚܨܐ
Liver	كبد	Kabdo	ܟܒܕܐ
Stomach	معدة	Est:umko, M/otho	ܐܣܛܘܡܟܐ, ܡܥܬܐ
Intestine	أمعاء	M/ayo	ܡܥܝܐ
Heart	قلب	Lebo	ܠܒܐ

Knee	ركبة	Burko	ܒܘܪܟܐ
Leg	ساق	S'oqo	ܫܩܐ
Hip	ورك	H:rutho	ܚܪܘܬܐ
Thigh	فخذ	/at:mo	ܥܛܡܐ
Foot	رجل	Reg'lo	ܪܓܠܐ
Lung	رئة	Rotho	ܪܐܬܐ
Skin	جلد	Geldo	ܓܠܕܐ
Flesh, Meat	لحم	Besro	ܒܣܪܐ
Blood	دم	Dmo	ܕܡܐ
Nerves, Neurons	أعصاب	Gyode	ܓܝܕܐ
Muscles	عضلات	Gyode, /uqbrotho	ܓܝܕܐ, ܥܘܩܒܪܬܐ
Buttocks	ليّة	Elitho	ܐܠܝܬܐ
Kidneys	الكلى	Kulyotho	ܟܘܠܝܬܐ
Spleen	طحال	T:h:olo	ܛܚܠܐ
Brain	مخ	Muh:o	ܡܘܚܐ
Hair (Singular)	شعرة	Mentho	ܡܢܬܐ
Hair (Plural)	شعر	Sa/ro	ܣܥܪܐ
Sole	أخمص القدم	Faso	ܦܣܐ
Remains, Corpse	رفات	S'radudo	ܫܪܕܘܕܐ
Testicle	خصية	Es'ko	ܐܫܟܐ
Heartburn, Nausea, Dyspepsia	تخمة	Aftoro	ܐܦܛܪܐ
Body, Corpse	جثة	S'lado	ܫܠܕܐ
Fontanel	اليافوخ	Maw/itho	ܡܘܥܝܬܐ

Forehead	صلعة	/urnit:o	ܥܘܪܢܝܬܐ
Mandible Lower jaw	الشدق	Lu/mo	ܠܘܥܡܐ
Corner of the eye	مآقي	Gunyo	ܓܘܢܝܐ
Tip of the nose	أرنبة الأنف	S'uftho	ܣܘܦܬܐ
Cartilage of the nose	غضروف الأنف	Fuqo	ܦܘܩܐ
Epiglottis	لهاة غلصمة	Lablabto	ܠܒܠܒܬܐ
Tongue	لسان الحلق	Zubartho	ܙܘܒܪܬܐ
Temple	الصدغ	S:ad/o	ܨܕܥܐ
Front teeth	الثنايا	S:orumyotho	ܨܪܘܡܝܬܐ
Gum	اللثة	S'ig'ro	ܣܝܓܪܐ
Gullet	المري	Yas't:o	ܝܣܛܐ
Esophagus	الحلقوم	H:erus'to	ܚܪܘܣܬܐ
Pharynx	البلعوم	Zag'ruro	ܙܓܪܘܪܐ
Maxilla, Upper jaw	الفك الأعلى	Lu/o	ܠܘܥܐ
Saliva	البصاق	Riro	ܪܝܪܐ
Larynx	الحلقوم	H:aruso	ܚܪܘܣܐ
Stature	القامة	Qawmtho	ܩܘܡܬܐ
Side	المنكب	Rafs'o	ܪܦܣܐ
Saliva	الريق	Ruqo	ܪܘܩܐ
Hair of back of the head	شعر قفا الرأس	Sa/luko	ܣܥܠܘܟܐ
Appearance, Aspect	السحنة	S'iyutho, Sh:antho	ܣܝܘܬܐ, ܫܢܬܐ
Nasal Septum	وتيرة الأنف	Qu/o	ܩܘܥܐ
Tonsils	لوزتا الحلق	Torme	ܐܛܪܡܐ

Lobes, Convulsions	تلافيف الدماغ	Taw/e dmuh:o	ܛܘܦܐ ܕܡܘܚܐ
Glands	الغدد	Tirotho	ܛܝܪ̈ܬܐ
Auricle	صوان الأذن	T:arfo dedno	ܛܪܦܐ ܕܐܕܢܐ
Goaee, Chin	سكسوكة، حنك	Kalzuzo	ܟܠܙܘܙܐ
Forearm	الزند	Zendo	ܙܢܕܐ
Armpit	الإبط	S'h:otho	ܫܚܬܐ
Wrist	المعصم	Qulbo	ܩܘܠܒܐ
Elbow	الكوع	Ku/o, Yas:ilo	ܟܘܥܐ , ܝܨܝܠܐ
Counter elbow	البوع	Aquno	ܐܩܘܢܐ
Palm	كف	Kafo	ܟܦܐ
Wrist, Ankle, Metacarpus	الرسغ، مسطرة، مشط اليد	Knuntho	ܟܢܘܢܬܐ
Joints	المفاصل	S'oryotho	ܫܪ̈ܝܬܐ
Hand span	شبر	Zarto, Sit:o	ܙܪܬܐ , ܣܝܛܐ
Vein	الوريد	Warido	ܘܪܝܕܐ
Knee	مأبض الركبة	Esturo	ܐܣܛܘܪܐ
Foot muscles	إلية الرِجل، عضلة	/uqbarto dreg'lo	ܥܘܩܒܪܬܐ ܕܪܓܠܐ
Foot	الرِجل	Aqlo	ܐܩܠܐ
Wrist	الرسغ	H:arqt:o	ܚܪܩܛܐ
Heel	كعب، مؤخرة الرِّجل	/eqbo, Qurs:lo	ܥܩܒܐ , ܩܘܪܨܠܐ
Upper part of the leg	كاهل، منكب	Kusalto	ܟܘܣܠܬܐ

Vertebras	فقرات الظهر	H:umray h:as:o	ܚܘܡܪ̈ܝ ܚܨܐ
Diaphragm	حجاب	H:elbo	ܚܠܒܐ
Membrane	غشاء	H:elbo	ܚܠܒܐ
Skeleton	الهيكل العظمي	Tag'rumto	ܬܓܪܘܡܬܐ
Heart veins	أنياط	Tlowotho, Tolawotho	ܬܠܘ̈ܬܐ, ܬܠܘ̈ܬܐ
Cartilage	غضروف	H:ash:uso	ܚܫܘܣܐ
Top of the Esophagus	قصبة الحلق	Maqro	ܡܩܪܐ
Rectum	المعي المستقيم	Ma/yo tris:o	ܡܥܝܐ ܬܪܝܨܐ
Coecum	المعي الأعور	Ma/yo /wiro	ܡܥܝܐ ܥܘܝܪܐ
Gall bladder	المرارة	Mrorto	ܡܪܪܬܐ
Urocyst	المثانة	S'alfuhto	ܨܠܦܘܚܬܐ
Bladder	المثانة	Matnto, Mtonto	ܡܬܢܬܐ, ܡܬܢܬܐ
Appendix	الزائدة	Yatirto	ܝܬܝܪܬܐ
Sternum	قفص الصدر	Snunitho	ܣܢܘܢܝܬܐ
Anus	الإست	Es'to	ܐܣܬܐ
Womb	الرحم	Marb/o	ܡܪܒܥܐ
Womb	الرحم	H:ano	ܚܢܐ
Vein	عرق	Du/tho	ܕܘܥܬܐ
Pores	مسامات	Bez/e	ܒܙ̈ܥܐ

Body Functions وظائف الجسد ܦܘܠܚܢ̈ܐ ܕܦܓܪܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Breath, Inspiration	نسمة، تنفُّس	Nes'mo	ܢܫܡܐ
Voice	صوت	Qolo	ܩܠܐ
Speech	كلام	Mamlo	ܡܡܠܐ
Pronounciation	لفظ	Rethmo	ܪܬܡܐ
Moaning, Complaint, Denounciation	أنين، شكوى، وشاية	Bugono	ܒܘܓܢܐ
Sight, Regret	تنهّد	Tenah:to	ܬܢܚܬܐ
Shouting	صراخ	Qroyo	ܩܪܝܐ
Sneeze	عطس	/t:os'o	ܥܛܫܐ
Sleep	نوم	Nawmo, S'entho	ܢܘܡܐ، ܫܢܬܐ
Dream	حلم	H:elmo	ܚܠܡܐ
Staying up at night	سهر	S'ahro	ܫܗܪܐ
Form, Shape	هيئة	Eskimo	ܐܣܟܡܐ
Good health	صحة، عافية	H:ulmono	ܚܘܠܡܢܐ
Fatness	سُمن	S'aminutho	ܫܡܝܢܘܬܐ
Weakness	ضُعف	Mh:ilutho	ܡܚܝܠܘܬܐ
Fitness	نحافة	Tah:ubutho	ܬܚܘܒܘܬܐ
Sense	حاسّة	Reg's'o	ܪܓܫܐ
Sight	نظر	H:zotho	ܚܙܬܐ
Breathing	تنفّس	Nfos'o	ܢܦܫܐ
Hearing	سمع	S'em/o	ܫܡܥܐ

Smell	شم	Sawqo	ܣܘܩܐ
Taste	ذوق	T:/omtho	ܛܥܡܬܐ
Touch	لمس	Ges'to	ܓܫܬܐ

Chapter 8 *الفصل الثامن* ܦܣܘܩܬܐ ܬܡܝܢܝܬܐ

ܡܘܡ̈ܐ ܘܚܘܣܪ̈ܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ العيوب والنقائص الجسدية

The Body Defects

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Bald	أصلع	Gboh:o	ܓܒܝܚܐ
Bald	أقرع	Qarh:o	ܩܪܚܐ
One-eyed, Single-eyed	أعور	/wiro	ܥܘܝܪܐ
Blind	أعمى	Samyo	ܣܡܝܐ
Day-blind	أجهر	Gahro	ܓܗܪܐ
Cross-eyed	أحول	T:ruzo	ܛܪܘܙܐ
Born blind	أشوص	Qos'fo	ܩܫܦܐ
Blind	أكمه	Kamho	ܟܡܗܐ
Harelipped	أشرم	S'rimo	ܫܪܝܡܐ
Lisper	ألثغ	La/go	ܠܥܓܐ
Hanging lip	أهدل الشفة	Seftono	ܣܦܬܢܐ
Dumb	أخرس، أبكم	Fiqo	ܦܐܩܐ
Mute	أخرس	H:ars'o	ܚܪܫܐ
Toothless	أدرد	Fg'umo, Dardo	ܦܓܘܡܐ، ܕܪܕܐ
Hairless	أجرد	M/it:o	ܡܥܝܛܐ

Lame	أعرج	H:g'iro	ܚܓܝܪܐ
Snub-nosed	أفطس	Fat:s'o	ܦܛܣܐ
Freckled	أنمش	Afifo	ܥܦܝܦܐ
Dwarf	قزم	Amzarto, Krizo	ܐܡܙܪܬܐ، ܟܪܝܙܐ
Hunchback, Bent	أحدب، أحنى، أقوس	Kustono, H:t:artono, Kfif h:as:o	ܩܘܣܛܢܐ، ܚܛܪܛܢܐ، ܟܦܝܦ ܚܨܐ
Paralyzed	أشل	Fs'ig'o	ܦܫܝܓܐ
Long beard	طويل الذقن	Lo/s'o	ܠܘܫܐ
Disjointed, Paralyzed	مخلّع، أفلج	Ms'aryo	ܡܫܥܪܝܐ
Deaf	أطرش، أصم	Dugo	ܕܘܓܐ
Grin, Grimace	كشر	Glis:o	ܓܠܝܣܐ
Amputee	أبتر	T:ag's'o	ܛܓܨܐ
Crippled	مُقعد، مشلول	M/agbo	ܡܥܓܒܐ
Stiff	يابس	Mnagbo	ܡܢܓܒܐ
Leprous	أبرص	Garbono	ܓܪܒܢܐ
With broken teeth	أفرم، محطّم الأسنان	Farmo	ܦܪܡܐ
Pop-eyed	جاحظ	Mt:ablt:o	ܡܛܒܠܛܐ
Eyelid, Lid	منقلب الجفن الأسفل	Kwih:o	ܟܘܝܚܐ
Hook-nosed	أقنى الأنف	Gmolo	ܓܡܠܐ
Beardless	أجرودي، أمرّد	Sanot:o, Sonut:o	ܣܢܘܬܐ، ܣܘܢܘܬܐ
Crap-eared	أصم الأذن	Sri/o	ܣܪܝܥܐ

Skin	ألثغ	Rthimo	ܪܬܝܡܐ
Paralyzed	مكرسح	Mmah:yo	ܡܡܚܝܐ
Dim-sighted	أعشى، أعمش، سيّء البصر	S'i/o	ܣܥܝܐ
Blear-eyed	ضعيف البصر	S'eg'tono	ܣܓܬܢܐ
Piebald	أبلق، أشهب	S'ahbo	ܣܗܒܐ
Gout	داء المفاصل	Qers'o	ܩܪܣܐ
Handicapped, Disabled	معاق	M/awko	ܡܥܘܩܐ

Diseases الأمراض ܟܘܪܗܢ̈ܐ

English	عربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Hospital	مستشفى	Beth osyutho	ܒܝܬ ܐܣܝܘܬܐ
Sickness	مرض	Kurhono	ܟܘܪܗܢܐ
Pain	ألم	Kibo	ܟܐܒܐ
Medicine	دواء	Samo	ܣܡܐ
Wound	جرح	S'uh:no	ܫܘܚܢܐ
Cough	سعال	S'/olo	ܫܥܠܐ
Treat	عالج، داوى	Samsem	ܣܡܣܡ
Operation	عملية	Ta/bedto	ܬܥܒܕܬܐ
Operation	عملية جراحية	Ma/bdonutho, S:royo	ܡܥܒܕܢܘܬܐ، ܫܪܝܐ
Diarrhea	إسهال	Mfas't:onyotho	ܡܦܫܛܢܝܬܐ
Constipation	إقباض، إمساك	M/asqonyotho	ܡܥܣܩܢܝܬܐ
Constipate	قبّض (ضد أسهل)	H:ayes:	ܚܝܣ

Purgative remedy	دواء مقبَض	Samo mh:ays:ono	ܣܡܐ ܡܚܝܣܢܐ
Inotion of the bowels	دواء للإسهال	Samo mnafs:ono	ܣܡܐ ܡܢܦܣܢܐ
Constipation	إمساك	Mh:ays:utho	ܡܚܝܣܘܬܐ
Dysentery	إسهال زلق الأمعاء	Dyolo	ܕܝܠܐ
Stirred up	استطلق البطن	Dol	ܕܠ
Diarrhea	إسهال	S'roy karso	ܣܪܝ ܟܪܣܐ
Fever	حمّى	Es'otho	ܐܫܬܐ
Cold	رشح، زكام	Dg'olo	ܕܓܠܐ
Smallpox	جدري	S'ulbog'o	ܫܘܠܒܓܐ
Ulcer	قرحة	H:borto	ܚܒܪܬܐ
Abscess	دمَّلة، ورم	/ubyono	ܒܘܒܝܢܐ
Tumor	ورم	Rbolo, Iromo	ܪܒܠܐ, ܚܪܡܐ
Tuberculosis	سلّ	Dawbo	ܕܘܒܐ
Ointment	مرهم	Molag'mo	ܡܠܓܡܐ
Crippled	مُقعَد، فالج	Ms'aryo	ܡܫܪܝܐ
Ill	مريض	Kriho	ܟܪܝܗܐ
Leprosy, Leprous	برص، أبرص	Garbo, Garbono	ܓܪܒܐ, ܓܪܒܢܐ
Nightmare	كابوس	Nolo, Kobus'o	ܢܠܐ, ܟܒܘܫܐ
Phlegm	بلغم	Mug'lo, Rire	ܡܘܓܠܐ, ܪܝܪܐ

Chapter 9 الفصل التاسع ܦܣܘܩܐ ܬܫܝܥܝܐ

ܡܫܚܩܐ ܘܪܕܘܬܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ الألعاب والرياضة البدنية

Games and Sports

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Judge	حَكَم	Dayono	ܕܝܢܐ
Ball	كرة	Guyo	ܓܘܝܐ
Ball	طابة لعب	Esfiro	ܐܣܦܝܪܐ
Chess	شطرنج	Furqse	ܦܘܪܩܣܐ
Basketball	كرة السلة	Esfir salo	ܐܣܦܝܪ ܣܠܐ
Football	كرة القدم	Esfir reg'lo	ܐܣܦܝܪ ܪܓܠܐ
Handball	كرة اليد	Esfir ido	ܐܣܦܝܪ ܐܝܕܐ
Ping-pong	كرة الطاولة	Esfir t:eblitho	ܐܣܦܝܪ ܛܒܠܝܬܐ
Volleyball	الكرة الطائرة	Esfiro t:ayosto	ܐܣܦܝܪܐ ܛܝܣܬܐ
Wrestling	مصارعة	Darorutho	ܕܪܘܪܘܬܐ
Boxing	ملاكمة	Doqurutho	ܕܩܘܪܘܬܐ
Fighter	ملاكم، طعّان	Doquro	ܕܩܘܪܐ
Weight lifting	حمل الأثقال	T:/on mawble	ܛܥܢ ܡܘܒܠܐ
Body building	الجمال الجسماني	S'ufro gus'monoyo	ܫܘܦܪܐ ܓܘܫܡܢܝܐ
Bullet	كُلّة، خرطوش	Siquro	ܣܝܩܘܪܐ
Training	تمرين	Duros'o	ܕܘܪܫܐ
Exercising	تدريب، رياضة	Daros'utho	ܕܪܫܘܬܐ
Whirlpool	دوامة (برّامة)	Borumto	ܒܪܘܡܬܐ

Whirlpool	دوّارة، مبلع، دُردور	Bola/to	ܒܠܥܬܐ
Running, Jogging	ركض	Reht:o	ܪܗܛܐ
Swimming	سباحة	Sah:wo	ܣܚܘܐ
Jumping	قفز	S'woro	ܫܘܪܐ
Skiing	تزلج	Dh:os:o, S'yoro	ܕܚܣܐ، ܫܝܪܐ

Chapter 10 *الفصل العاشر* ܦܣܘܩܐ ܥܣܝܪܝܐ

Kinds of Clothes الملابس وأنواعها ܠܒܘܫܐ ܘܙܢܝܗܘܢ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Dress	رداء، ثوب	Lbus'o	ܠܒܘܫܐ
Shirt	قميص	Qomisto, Kutino	ܩܘܡܝܣܬܐ، ܟܘܬܝܢܐ
Garment	ثوب	Nah:to	ܢܚܬܐ
Collar	قبة	Bar s:awro Bath s:awro	ܒܪ ܨܘܪܐ، ܒܪܬ ܨܘܪܐ
Sleeve	كِمّ	Afudo	ܐܦܘܕܐ
Pocket	جيب	/aybo, Bah:s'o	ܥܝܒܐ، ܒܚܫܐ
Vest	سترة	S'alt:o	ܨܠܬܐ
Jacket	جاكيت	S'alt:o	ܨܠܬܐ
Coat	معطف	Ma/t:fo	ܡܥܛܦܐ
Suit	بذلة	Fedtho	ܦܕܬܐ

Trousers	بنطلون	S'arbolo, Bant:lo	ܫܪܒܠܐ, ܒܢܛܠܐ
Pants	سروال	Frozumo, S'arbolo	ܦܪܙܘܡܐ, ܫܪܒܠܐ
Garment	طقم، حلّة	Est:lo	ܐܣܛܠܐ
Fez	طربوش	Qub/o, Kusitho	ܩܘܒܥܐ, ܟܘܣܝܬܐ
Hat	قبّعة	Qub/o	ܩܘܒܥܐ
Boot	جزمة	Sedlo	ܣܕܠܐ
Shoes	حذاء	Msone	ܡܣܐܢܐ
Socks	جوارب	Gurbe	ܓܘܪܒܐ
Handkerchief	محرمة، منديل	Fasto	ܦܣܬܐ
Bra	صدرية	Bath h:adyo	ܒܬ ܚܕܝܐ
Gloves	قفاز، كفوف	Bnoth ide	ܒܢܬ ܐܝܕܐ
Belt	زنّار	Zunoro	ܙܘܢܪܐ
Button	زرّ	Qarqso, Zra/lo	ܩܪܩܣܐ, ܙܪܥܠܐ
Tie	ربطة عنق، كرافات	H:erqo	ܚܪܩܐ
Button hole	عروة	Anqlo	ܐܢܩܠܐ
Gown	عباءة	/boyto	ܥܒܝܬܐ
Pyjamas	بيجاما	Lbus' madmk'o	ܠܒܘܫ ܡܕܡܟܐ
Furr	فروة	Frutho	ܦܪܘܬܐ
Blouse	كنـــزة	Kazko	ܟܙܟܐ
Glasses	نظارات (عوينات)	H:azoyotho	ܚܙܝܬܐ
Silk	حرير	S'iro	ܫܐܪܐ
Cotton, Flax	قطن، كتّان	Ketono	ܟܬܢܐ

Wool	صوف	/amro	ܥܡܪܐ
Cover, Sheet	إستارة، ستار السطح	Estro	ܐܣܛܪܐ
Headband	عقال، ذؤابة	/edqo	ܥܕܩܐ
Quiver	جعبة	Qt:erqo	ܩܛܪܩܐ
Towel	منديل، منشفة	S'us'efo	ܫܘܫܦܐ
Apron, Scarf	مئزر، منديل	Seduno	ܣܕܘܢܐ
Girth	نطاق	Esor h:as:o	ܐܣܪ ܚܨܐ
Belt	كمر	Qamro	ܩܡܪܐ
Gowns, Clothes	ألبسة، ثياب	Mone	ܡܐܢܐ
Slippers	حذاء، شحّاطة	Sûno	ܣܘܢܐ
Shoes	تاسومة، قندرة، حذاء	Msono	ܡܣܐܢܐ
Underwear	فانيلا، قميص داخلية	Karboso	ܟܪܒܘܣܐ
Tarboosh, Fez (Turkish Hat)	طربوش	Sarfus'o	ܣܪܦܘܫܐ

Chapter 11 *الفصل الحادي عشر* ܦܣܘܩܐ ܕܚܕܥܣܪ

The House & its Contents البيت ومحتوياته ܒܝܬܐ ܘܢܝܫܘܫܗ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
House	بيت	Bayto	ܒܝܬܐ

Hut, Shelter	كوخ	Kurh:o	ܟܘܪܚܐ
Room	غرفة	Qeloyto	ܩܠܝܬܐ
Cellar, Basement	دهليز، قبو	Azgo	ܐܙܓܐ
Backyard	قاعة، حوش	Dorto	ܕܪܬܐ
Kitchen	المطبخ	Beth bus'olo	ܒܝܬ ܒܘܫܠܐ
Water closet, Toilet	مرحاض	Beth tadkitho	ܒܝܬ ܬܕܟܝܬܐ
Bathroom	حمّام	Beth h:awfe	ܒܝܬ ܚܘܦܐ
Sauna	حمّام يوناني	Balani	ܒܠܐܢܝ
Ladder	سلّم، مرقاة	Sebeltho	ܣܒܠܬܐ
Door	باب	Tar/o	ܬܪܥܐ
Window	نافذة	Kawto	ܟܘܬܐ
Wall	حائط، سور	S'uro, Esto	ܣܘܪܐ, ܐܣܬܐ
Fence	سياج	Syog'o	ܣܝܓܐ
Floor, Ground	أرض	Ar/o	ܐܪܥܐ
Roof	سطح	Egoro	ܐܓܪܐ
Ceiling	سقف	Tat:lilo	ܬܛܠܝܠܐ
Key	مفتاح	Qlido	ܩܠܝܕܐ
Rope	حبل	H:ablo	ܚܒܠܐ
Alley	رواق، ممر	Aksedro	ܐܟܣܕܪܐ
Balcony	شرفة، بلكون	Gdonfo	ܓܕܢܦܐ
Cave	مغارة	M/artho	ܡܥܪܬܐ
Pot, Kettle	جزوة، ركوة	Quqmo	ܩܘܩܡܐ
Ashtray	منفضة	Mafas:to, Mon qet:mo	ܡܦܣܬܐ, ܡܐܢ ܩܛܡܐ
Habitat	مَسكَن	Mas'kno	ܡܫܟܢܐ

Tent	خيمة	Yori/to	ܝܪܝܥܬܐ
Tap	حنفية، صُنبور	Fetyun, Rubinto	ܦܛܝܘܢ, ܪܘܒܝܢܛܐ
Pipe	بوري، قسطل	Silun, Qast:lo	ܣܝܠܘܢ, ܩܣܛܠܐ
Hose	أنبوب	Abubo	ܐܒܘܒܐ
Lock	قفل	Qeflo	ܩܦܠܐ
Bed	سرير، تخت	/arso	ܥܪܣܐ
Bed	فراش، دوشك	Tas'witho	ܬܫܘܝܬܐ
Sheet	لحاف، غطاء	H:milto, Taksitho	ܚܡܝܠܬܐ, ܬܟܣܝܬܐ
Blanket, Curtain	شرشف، ستار	Wilo, S'us'efo	ܘܝܠܐ, ܫܘܫܦܐ
Blanket, Rug	بطانية، حرام	Miltho	ܡܝܠܬܐ
Pillow	مخدّة	Besadyo	ܒܣܕܝܐ
Shelf	رَفّ	Rafitho, Rafo	ܪܦܝܬܐ, ܪܦܐ
Mat	حصيرة	Srig'to	ܣܪܝܓܬܐ
Curtain	ستارة	Setoro	ܣܬܪܐ
Carpet	بساط	Froso	ܦܪܣܐ
Torch	بطارية، شعاع	Zahriro	ܙܗܪܝܪܐ
Lamp	مصباح	Lamfido	ܠܡܦܝܕܐ
Light	ضوء	Bahro	ܒܗܪܐ
Light, Lamp	سراج، قنديل	S'rog'o, Qandilo	ܫܪܓܐ, ܩܢܕܝܠܐ
Lantern	فانوس	Fonso	ܦܢܣܐ
Table	طاولة	T:eblitho	ܛܒܠܝܬܐ

Hole	ثقب	H:ruro, Bez/o	ܚܪܘܪܐ، ܒܙܥܐ
Telephone	هاتف	Telifon	ܛܠܝܦܘܢ
Tape recorder	مسجّلة	Not:rath qolo, Msaglonitho	ܢܛܪܬ ܩܠܐ، ܡܣܓܠܢܝܬܐ
Spider	عنكبوت	Gwogay, Zaqoritho	ܓܘܓܝ، ܙܩܘܪܝܬܐ
Chair	كرسي	Kursyo	ܟܘܪܣܝܐ
Knife	سكين	Sakino	ܣܟܝܢܐ
Spoon	ملعقة	Tarwodo	ܛܪܘܕܐ
Fork	شوكة	Mas'lyuno	ܡܣܥܠܝܢܐ
Mug	كأس، قدح	Koso	ܟܣܐ
Cup	فنجان	Nes:lo	ܢܣܠܐ
Saltcellar	مملحة	Mamlah:to	ܡܡܠܚܬܐ
Brazier	منقَل	Qomino	ܩܡܝܢܐ
Jar, Tray	مرطبان، صينية	Fink'o	ܦܢܟܐ
Towel	منشفة	Nagobtho	ܢܓܘܒܬܐ
Mortar	هاون	Mdoqtho	ܡܕܘܩܬܐ
Broom	مكنسة	Maknis'to	ܡܟܢܫܬܐ
Funnel	قمع	Mak'so	ܡܟܥܣܐ
Treasure	كنـز	Gazo	ܓܙܐ
Closet	خزانة	Gazo, Aws:ro, Fardisqo	ܓܙܐ، ܐܘܨܪܐ، ܦܪܕܝܣܩܐ
Bottle	زجاجة	Zg'ug'itho	ܙܓܘܓܝܬܐ
Picture	صورة	S:urto	ܨܘܪܬܐ
Boiler	مرجل، طنجرة ضغط	Iro	ܐܝܪܐ

Dish, Vessel	صحن طنجرة	Qadso, Laqno	ܩܕܣܐ, ܠܩܢܐ
(Copper) Basin	دست، لكنْ	Qadso	ܩܕܣܐ
Mill	مطحنة	T:ah:onto	ܛܚܘܢܬܐ
Large bowl	إجّانة، جرّة	Agono	ܐܓܢܐ
Shovel	مجرفة	Mat:rufitho	ܡܛܪܘܦܝܬܐ
Iron	حديد	Farzlo	ܦܪܙܠܐ
Wood	خشب	Qayso	ܩܝܣܐ
Carpet	طنفسة، سجادة	Omelo	ܐܡܠܐ
Earth	تراب	/afro	ܥܦܪܐ
Dust	غبار	H:elo	ܚܠܐ
Cement	إسمنت، ترابة	S'monto	ܣܡܢܬܐ
Calendar	روزنامة، تقويم	Surgodo	ܣܘܪܓܕܐ
Briefcase	محفظة، حقيبة	S:emdo	ܨܡܕܐ
Lime	كلس	Kels'o	ܟܠܣܐ
Tie	ربطة (ريبانة)	Teklitho	ܬܟܠܬܐ
Radio	راديو	Radyo	ܪܐܕܝܘ
Hay	تبن	Tebno	ܬܒܢܐ
Can	تنكة	T:sisto	ܛܣܝܣܬܐ
Bottle	قنينة	S'ot:ifto, Bisto, S'is'to	ܫܛܝܦܬܐ, ܒܝܣܬܐ, ܫܝܫܬܐ
Coffee	قهوة، بن	S:arwo, Qhutho, Ukomto	ܨܪܘܐ, ܩܗܘܬܐ, ܐܘܟܡܬܐ
Tea	شاي	Tiyo, S'oye	ܬܝܐ, ܫܐܝܐ
Sieve	مصفاة	Ms:altho	ܡܨܠܬܐ

Tinted jar	مُخضّب، وعاء من معدن	Mols'o	ܡܠܨܐ
Riddle	غربال	/arbolo	ܥܪܒܠܐ
Needle	إبرة	Mh:at:o	ܡܚܛܐ
Large needle	مسلّة	Matyo	ܡܛܐ
Grill	مشواة	Mt:awyonitho	ܡܛܘܝܢܝܬܐ
Frying pan	مقلاة	Maqlyo	ܡܩܠܝܐ
Kohl jar	مكحلة	Makh:lo	ܡܟܚܠܐ
Strainer	منخل	Mh:ulto	ܡܚܘܠܬܐ
Iron	مكواة	Mkawyonitho	ܡܟܘܝܢܝܬܐ
Chimney, Heater	مدفأة	Ms'ah:nonitho	ܡܫܚܢܢܝܬܐ
Heater	مسخّن، شوفاج	Ms'ah:nono	ܡܫܚܢܢܐ
Refrigerator, Freezer	برّاد، ثلاجة	Maqrono	ܡܩܪܢܐ
Moisturizer	مرطّب	Mfayg'ono	ܡܦܝܓܢܐ
Fan	مروحة	Marwah:to	ܡܪܘܚܬܐ
Floor	طابق	Medyoro	ܡܕܝܪܐ
Swing	مرجوحة	Mas'ramto, Dolitho	ܡܫܪܡܬܐ, ܕܠܝܬܐ
Box	سحّارة للخضرة	Kfofto	ܟܦܘܦܬܐ
Basket	قفة، سلّة، زنبيل	Msanto, Salo, Zanbilo	ܡܣܢܬܐ, ܣܠܐ, ܙܢܒܝܠܐ
Mosquito net	ناموسية، ستارة	/afuro	ܥܦܘܪܐ
Mug	كوز	Qest:o	ܩܣܛܐ

Chapter 12 الفصل الثاني عشر ܦܣܘܩܐ ܬܪܥܣܪ

The School المدرسة ܡܕܪܫܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
School	مدرسة	Beth sefro, Beth yulfono, Madras'to	ܒܝܬ ܣܦܪܐ، ܒܝܬ ܝܘܠܦܢܐ، ܡܕܪܫܬܐ
Faculty	كليّة	Kulonitho	ܟܘܠܢܝܬܐ
University	جامعة	Beth sawbo	ܒܝܬ ܙܘܒܐ
Director	مدير	Mdabrono	ܡܕܒܪܢܐ
President	رئيس	Ris'ono	ܪܝܫܢܐ
Teacher	أستاذ	Malfono	ܡܠܦܢܐ
Teacher (fem.)	معلّمة	Malfonitho	ܡܠܦܢܝܬܐ
Instructor	معلّم، معلّمة	Rabono, Rabonitho	ܪܒܢܐ، ܪܒܢܝܬܐ
Pupil	تلميذ	Talmido	ܬܠܡܝܕܐ
Student	طالب	Yolufo	ܝܠܘܦܐ
Class	صف	Sedro	ܣܕܪܐ
Kindergarten	روضة الأطفال	Ganath s'abre	ܓܢܬ ܫܒܪܐ
Primary school	مدرسة إبتدائية	S'arwoyto	ܫܪܘܝܬܐ
Intermediate school	مدرسة إعدادية، متوسطة	Mes:/oyto	ܡܨܥܝܬܐ
High school	مدرسة ثانوية	Trayonoyto	ܬܪܝܢܝܬܐ
Lesson	درس	Hergo, Dros'o	ܗܪܓܐ، ܕܪܫܐ
Blackboard	لوح	Luh:o	ܠܘܚܐ

Chalk	طبشور	Arbubyo	ܐܪܒܘܒܝܐ
Ink	حبر	H:ibro, Dyutho	ܚܒܪܐ، ܕܝܘܬܐ
Inkwell	محبرة	Beth dyutho	ܒܝܬ ܕܝܘܬܐ
Seat	مقعد	Mawtbo	ܡܘܬܒܐ
Book	كتاب	Kthobo	ܟܬܒܐ
Copybook	دفتر	Kerko	ܟܪܟܐ
Pen	قلم	Qanyo	ܩܢܝܐ
Pencil	قلم رصاص	Qanyo daboro	ܩܢܝܐ ܕܐܒܪܐ
Paper	قرطاس	Kart:ayso	ܟܪܛܝܣܐ
Paper	ورق	Warqo	ܘܪܩܐ
Ruler	مسطرة	Msargdonitho, Knunto	ܡܣܪܓܕܢܝܬܐ، ܟܢܘܢܬܐ
Map	خريطة	S:urath /olmo, Kart:o	ܨܘܪܬ ܥܠܡܐ، ܟܪܛܐ
Dictionary	قاموس	Leksiqun, Sfar Mele	ܠܟܣܝܩܘܢ، ܣܦܪ ܡ̈ܠܐ
Encyclopedia	مُعجم	H:s'ah:to	ܚܫܚܬܐ
Briefcase, Bag	محفظة	S:emdo	ܨܡܕܐ
History	تاريخ	Maktabzabne	ܡܟܬܒܙܒܢ̈ܐ
Geography	جغرافية	Maktbonuth ar/o, Zugrafya	ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܪܥܐ، ܙܘܓܪܐܦܝܐ
Engineering, Geometry	هندسة	Mah:orutho, Ardik'lutho	ܡܗܘܪܘܬܐ، ܐܪܕܝܟܠܘܬܐ
Natural sciences	طبيعيات	Kyonoyotho	ܟܝܢܝ̈ܬܐ

Algebra	الجبر	Muloyo	ܡܘܠܝܐ
Mathematics	حساب	H:us'bono	ܚܘܫܒܢܐ
Music	موسيقى	Musiqi	ܡܘܣܝܩܝ
Law	قانون، شريعة، ناموس	Qonuno, Nomuso	ܩܢܘܢܐ, ܢܡܘܣܐ
Constitution	دستور	Th:umo, Fuqodo	ܬܚܘܡܐ, ܦܘܩܕܐ
Drawing	رسم	Rs'omo	ܪܫܡܐ
Sculpture	نحت	Glofo	ܓܠܦܐ
Ethics	علم الأخلاق	Ithiqun	ܐܝܬܝܩܘܢ
Logic	منطق	Lug'iqi, Mlilutho	ܠܘܓܝܩܝ, ܡܠܝܠܘܬܐ
Art	فنّ	Amno	ܐܡܢܐ
Psychology	علم النفس	Yulfon nafs'o	ܝܘܠܦܢ ܢܦܫܐ
Test, Examination	فحص، امتحان	Buh:rono, Buh:ono	ܒܘܚܪܢܐ, ܒܘܚܢܐ
Inspection	تفقُّد	Buqoro, Buqoyo	ܒܘܩܪܐ, ܒܘܩܝܐ
Riddle	أحجية، حزّورة	Feletho	ܦܠܐܬܐ
Writing	كتابة	Kthibto	ܟܬܝܒܬܐ
Reading	قراءة	Qeryono	ܩܪܝܢܐ
Dictation	إملاء	As:ah:to	ܐܨܚܬܐ
Composition	تعبير، إنشاء	Syomo	ܣܝܡܐ
Grammar, Syntax	قواعد، نحو	Gramat:iqi, Turos: mamlo	ܓܪܡܛܝܩܝ, ܬܘܪܨ ܡܡܠܐ
Conjugation	تصريف	Sur/ofo	ܨܘܪܦܐ

Line	خط	H:t:ut:o	ܚܛܘܛܐ
Font, Line	خط، سطر	H:uqo, Surt:o	ܚܘܩܐ, ܣܘܪܛܐ
Explanation	تفسير، شرح	Fus'oqo	ܦܘܫܩܐ
Equation	معادلة	Ms'awyutho	ܡܫܘܝܘܬܐ
Talk, Speech	حديث	Swodo	ܣܘܕܐ
Point	نقطة	Nuqzo, Yud	ܢܘܩܙܐ, ܝܘܕ
Sign	علامة	Yad/o	ܝܕܥܐ
To succeed	نجح	Aks'ar	ܐܟܫܪ
To fail	رسب، فشل	Lo aks'ar, As'fel	ܠܐ ܐܟܫܪ, ܐܫܦܠ
Matter, Affair	قضية، مسألة	S:butho	ܨܒܘܬܐ
Opinion, Theory	رأي، نظرية	Re/yono	ܪܥܝܢܐ
Translation, Lecture	ترجمة، محاضرة	Turgomo	ܬܘܪܓܡܐ
Grammatical analysis	إعراب	/rubyo	ܥܘܪܒܝܐ
Oral	شفهي	Sefthonoyo	ܣܦܬܢܝܐ
By heart	غيباً	Mt:as'yoith Men lebo	ܡܛܫܝܐܝܬ, ܡܢ ܠܒܐ
Correction	تصحيح	Turos:o	ܬܘܪܨܐ
Glue	صمغ	Dobuqo	ܕܒܘܩܐ
Eraser	محاة	Mkafronitho, Lah:oyto	ܡܟܦܪܢܝܬܐ, ܠܚܘܝܬܐ
Calendar	تقويم، روزنامة	Surgodo	ܣܘܪܓܕܐ
Curriculum, Program	برنامج، منهج	Tah:razto	ܬܚܪܙܬܐ

Table of contents, Index	فهرست، المحتوى	Mh:awyono	ܡܚܘܝܢܐ
Introduction	مقدّمة	/utodo	ܥܘܬܕܐ
Preface, Introduction	تمهيد، توطئة	Frumyun, Mafaq bruh:o	ܦܪܘܡܝܘܢ، ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ
Dedication	إهداء	S'ukono, Dos'no	ܫܘܟܢܐ، ܕܘܫܢܐ
Text, Paragraph	نص، فقرة	Qet:/o, Mnotho	ܩܛܥܐ، ܡܢܬܐ
Text, Main body	نص، متن	Sedro	ܣܕܪܐ
Reward	مكافأة	Fur/ono	ܦܘܪܥܢܐ
Punishment	عقاب	Msom bris'o	ܡܣܡ ܒܪܫܐ
Question	سؤال	S'uolo	ܫܘܐܠܐ
Answer	جواب	Funoyo	ܦܘܢܝܐ
Method, Way	طريقة، وسيلة، أسلوب	Furso	ܦܘܪܣܐ
Number	رقم	Raqmo, Numro	ܪܩܡܐ، ܢܘܡܪܐ
Number	عدد	Menyono	ܡܢܝܢܐ
To err	أخطأ	Fad	ܦܕ
Error, Mistake	خطأ، غلط	Fawdo	ܦܘܕܐ
Job	وظيفة	Wolitho	ܘܠܝܬܐ
Addition	جمع	Knus'yo	ܟܢܘܫܝܐ
Add	إجمعْ	Kanes'	ܟܢܫ
Substract	إطرحْ	Afeq	ܐܦܩ
Substraction	طَرْح	Mafaqto	ܡܦܩܬܐ
Summarize	إختصرْ	Qfus	ܩܦܘܨ
Summarizing	إختصار	Qfoso	ܩܦܨܐ

Multiplication	تضعيف، ضرب	/ufofo	ܥܘܦܦܐ
Division	تقسيم	Fulog'o	ܦܘܠܓܐ
Plus	زائد (+)	Yatir	ܝܬܝܪ
Minus	ناقص (−)	Bs:ir	ܒܨܝܪ
Numerator	الصورة، البسط	/eloyo	ܥܠܝܐ
Denominator	المخرج، المقام	Tah:toyo	ܬܚܬܝܐ
Triangle	مثلث	Mtalto	ܡܬܠܬܐ
Rectangle	مستطيل	Mtih:o	ܡܬܝܚܐ
Square	مربّع	Mrab/o	ܡܪܒܥܐ
Circle	دائرة	H:ugtho	ܚܘܓܬܐ
Diameter	قطر الدائرة، عقدة	Qet:ro	ܩܛܪܐ
Perimeter	محيط	H:udro	ܚܘܕܪܐ
Corner, Angle	زاوية	Gunyo, Zowitho	ܓܘܢܝܐ, ܙܘܝܬܐ
Right angle	قائمة	Tris:to, S`litho	ܬܪܝܨܬܐ, ܫܠܝܬܐ
Acute angle	حادة	H:arifto	ܚܪܝܦܬܐ
Obtuse angle	منفرجة	Ftih:to, S'ohitho	ܦܬܝܚܬܐ, ܣܚܝܬܐ
Courtyard, Playground	باحة المدرسة	Durto	ܕܘܪܬܐ
Teacher's room	غرفة المعلمين	Qeloyto dmalfone	ܩܠܝܬܐ ܕܡܠܦܢܐ
Administration	الإدارة	Mdabronutho	ܡܕܒܪܢܘܬܐ
Accountant	محاسب	Mah:s'bono	ܡܚܫܒܢܐ
Laboratory	مختبر	Beth nesyo	ܒܝܬ ܢܣܝܐ
Secretary	أمين السرّ	Not:ar rozo	ܢܛܪ ܪܐܙܐ
Preacher	واعظ	Koruzo	ܟܪܘܙܐ

Treasurer	أمين الصندوق	Not:ar s:anduko	ܢܳܛܰܪ ܨܰܢܕܽܘܩܳܐ
Sermon	موعظة	Koruzutho	ܟܳܪܽܘܙܽܘܬܳܐ
Lecture	محاضرة	Mak’rzonutho, Turgomo	ܡܰܟܪܙܳܢܽܘܬܳܐ, ܬܽܘܪܓܳܡܳܐ
Lecturer	محاضر	Mak’rzono	ܡܰܟܪܙܳܢܳܐ
Knowledge, Sciences	معارف، علوم	Yad/otho	ܝܺܕܰܥܬܳܐ
Ignorant	جاهل	Sak’lo	ܣܰܟܠܳܐ
Diligent	مجتهد	Kas’iro	ܟܰܫܺܝܪܳܐ
Lazy	كسلان	H:banono	ܚܒܰܢܳܢܳܐ
Illiterate	أمّي	/amoyo	ܥܰܡܳܝܳܐ
Philosopher	فيلسوف	Filosufo	ܦܺܝܠܳܣܽܘܦܳܐ
Language	لغة	Les’ono, Le/zo	ܠܶܫܳܢܳܐ, ܠܶܥܙܳܐ
Caretaker, Keeper	آذن، فرّاش، حارس	Not:uro	ܢܳܛܽܘܪܳܐ
Scholar	علاّمة	Mah:kumto	ܡܰܚܟܽܘܡܬܳܐ
Scientist	عالِم	Yadu/tono	ܝܳܕܽܘܥܬܳܢܳܐ
Scribe	كاتب، مدوّن، سكرتير	Sunqolo	ܣܽܘܢܩܳܠܳܐ
Writer, Author	كاتب، مؤلف	Kothubo, Soyumo	ܟܳܬܽܘܒܳܐ, ܣܳܝܽܘܡܳܐ
Dean	عميد	Somk’o	ܣܳܡܟܳܐ
President	رئيس	Ris’ono	ܪܺܝܫܳܢܳܐ
Vice president	نائب رئيس	H:lof ris’ono	ܚܠܳܦ ܪܺܝܫܳܢܳܐ
Supervisor	مراقب، ناظر	Dawqo	ܕܰܘܩܳܐ
Supervisor, Prefect	ناظر، مُشرف	H:azoyo	ܚܳܙܳܝܳܐ

The Tools الأدوات ܡܐܢܐ

English	عربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Tools	مذراة	Malh:obo, Madrayto	ܡܠܚܒܐ، ܡܕܪܝܬܐ
Nail	مسمار	S:es:o	ܣܣܐ
Adze	قدّوم	/es'fo	ܢܣܦܐ
Pincers	كلبتان	Kalobtho	ܟܠܒܬܐ
Saw	منشار	Masoro	ܡܣܘܪܐ
Axe	فأس، بلطة	Norgo	ܢܪܓܐ
File	مَبرَد	S'ufino	ܫܘܦܝܢܐ
Drill	مثقب	Maqbo	ܡܩܒܐ
Screw	برغي	Quk'loyo	ܩܘܩܠܝܐ
Blowpipe	منفاخ	Mafuh:itho	ܡܦܘܚܝܬܐ
Shovel	مجرفة	Gorufo	ܓܪܘܦܐ
Balance	ميزان	Matqolo, Masatho, So'o	ܡܬܩܠܐ، ܡܣܐܬܐ، ܣܐܐ
Glue, Starch	غراء، نشا	Giro, Tetho	ܓܝܪܐ، ܛܛܐ
Spade	رفش	Rafs'o	ܪܦܫܐ
Shovel	مَر	Maro	ܡܪܐ
Pencil sharpener	مبراة	Zmilyo, Golufto	ܙܡܝܠܝܐ، ܓܠܘܦܬܐ
Sickle, Bill-hock	مكزون	Magzuno	ܡܓܙܘܢܐ

Plow	محراث	Qiqno	ܩܝܩܢܐ
Sword	سيف	Ninro, Sayfo	ܢܝܪܐ ، ܣܝܦܐ
Acre	فدّان	Fadono	ܦܕܢܐ
Shield	ترس	Sakro	ܣܟܪܐ
Comb	مشط	Masurqo	ܡܣܘܪܩܐ
Razor	موس	Mdakyo	ܡܕܟܝܐ
Scythe	منجل	Maglo	ܡܓܠܐ
Foundry	مَسبك	S:rofo	ܨܪܘܦܐ
Sharp flint, Sword	صمصام، سيف قاطع	Safsiro	ܣܦܣܝܪܐ
Plane	رندج، مسحاج	Raqno	ܪܩܢܐ

Home Ornaments أدوات الزينة ܡܐܢܐ ܕܨܒܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Jewel	جوهرة	Margonitho	ܡܪܓܢܝܬܐ
Pearls, Beryl	درر، جواهر	Berule	ܒܪܘܠܐ
Chain	سلسلة	S'is'alto	ܫܫܠܬܐ
Earrings	حلَق	Marwode	ܡܪܘܕܐ
Ring	خاتم	/ezaqtho	ܥܙܩܬܐ
Campfire	حنة، حنّاء	Qufro	ܩܘܦܪܐ
Soap	صابون	S:ofuno	ܨܦܘܢܐ
Towel	منشفة	Nagobtho	ܢܓܒܬܐ
Fan	مروحة	Marwah:to	ܡܪܘܚܬܐ
Stick	عصا	H:ut:ro	ܚܘܛܪܐ

Mirror	مرآة	Mah:zitho	ܡܚܙܝܬܐ
Eye-glasses	نظارات	H:azoyotho	ܚܙܘܝܬܐ
Brush	فرشاة	Nafos:to Ferguno	ܢܦܘܣܬܐ، ܦܪܓܘܢܐ
Garnish, Ornament	زينة، زخرفة	S:ebtho	ܨܒܬܐ
Comb	مشط	Masurqo	ܡܣܘܪܩܐ
Sponge	إسفنجة	Esfugo	ܐܣܦܘܓܐ
Umbrella	مظلّة	Mt:altho	ܡܛܠܬܐ
Lipstick	حمرة الشفاه	Oqitho	ܐܩܝܬܐ
Curls	جدايل، ضفائر	Gdule	ܓܕܘܠܐ
Perfume	عطورات	Besmone	ܒܣܡܢܐ
Bracelet	سوار	S'ayro	ܫܝܪܐ
Necklace	عقد	/eqo	ܥܩܐ
Frontal crescent	هلال الجبين	Mat:ufo, Sahrono	ܡܛܘܦܐ، ܣܗܪܘܢܐ
Collar	طوق	Hamnik'o	ܗܡܢܝܟܐ
Bead	خرز	H:umre	ܚܘܡܪܐ
Purse, Bag	كيس	Kiso	ܟܝܣܐ
Bangle	سوارة مبرومة	H:us:ro	ܚܘܨܪܐ
Eardrops	شنف	Zmomo	ܙܡܡܐ
Anklet	خلخال	Amlono	ܐܡܠܢܐ
Parting	فرق الشعر	/abrutho	ܥܒܪܘܬܐ

Chapter 14 الفصل الرابع عشر ܦܣܘܩܐ ܐܪܒܥܣܪ

The Church الكنيسة ܥܕܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Church keeper	ساعور، قندلفت	So/uro	ܣܥܘܪܐ
Temple	هيكل	Hayklo	ܗܝܟܠܐ
Altar	مذبح	Madbh:o	ܡܕܒܚܐ
Gospel	إنجيل	Ewangelyun	ܐܘܢܓܠܝܘܢ
Holy Bible	الكتاب المقدس	Kthobo qadis'o	ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ
Forgiveness	الاستغفار	H:usoyo	ܚܘܣܝܐ
Testament, Covenant	عهد	Diyatiqi	ܕܝܬܝܩܝ
Pact, Covenant	ميثاق	Qyomo	ܩܝܡܐ
Choir	جوقة	Gudo	ܓܘܕܐ
Mass	قدّاس، قربان	Qurobo, Qurbono	ܩܘܪܒܐ، ܩܘܪܒܢܐ
Body	جسد	Fag'ro	ܦܓܪܐ
Blood	دم	Dmo	ܕܡܐ
God	الله	Aloho	ܐܠܗܐ
Lord	الربّ	Moryo	ܡܪܝܐ
Repentor	التائب	Tayobo	ܬܝܒܐ
Forgiver	غافر	Mh:asyono	ܡܚܣܝܢܐ
Forgiver	غفور	S'obuqo	ܫܒܘܩܐ
Saint	قدّيس	Qadis'o	ܩܕܝܫܐ
Doctrine	عقيدة	Dugma	ܕܘܓܡܐ

Forgiveness	غفران	S'ubqono	ܫܘܒܩܢܐ
Tunic	قميص الشماس	Kutino	ܟܘܬܝܢܐ
Sinner	خاطىء	H:at:oyo	ܚܛܝܐ
Righteous	صدّيق	Zadiqo	ܙܕܝܩܐ
Just, Righteous	عادل، بار	Kino	ܟܐܢܐ
Tradition	تقليد	Mas'lmonutho	ܡܫܠܡܢܘܬܐ
Prayer	صلاة	S:lutho	ܨܠܘܬܐ
Request	طلبة	Bo/utho	ܒܥܘܬܐ
Request	إبتهال، تضرّع	Tak's'efto	ܬܟܫܦܬܐ
Ordination	رسامة، سيامة	Masrh:onutho	ܡܫܪܚܢܘܬܐ
Suffering	عذاب	Tas'niqo, S'unoqo	ܬܫܢܝܩܐ, ܫܘܢܩܐ
Hell	جهنّم	Gihano	ܓܗܢܐ
Kingdom of Heaven, Paradise	ملكوت، جنّة	Malkutho	ܡܠܟܘܬܐ
Compensation, Reward	مكافأة، مجازاة	Fur/ono	ܦܘܪܥܢܐ
Procession	زياح، دورة العيد	Zuyoh:o	ܙܘܝܚܐ
Punishment	عقاب	Msom bris'o	ܡܣܡ ܒܪܝܫܐ
Hosannah	تهليل، شعانين	Us'a/ne	ܐܘܫܥܢܐ
Consecrating	تقديس	Qudos'o	ܩܘܕܫܐ
Kneeling	ركوع، سجود	Syom burko, Seg'dto	ܣܝܡ ܒܘܪܟܐ, ܣܓܕܬܐ
Renewal	تجديد	H:udotho	ܚܘܕܬܐ
Defeat	إنكسار، إنسحاق	Tborto	ܬܒܪܬܐ
Vows	نذور	Nedre	ܢܕܪܐ
Note	نوطة	Qinto	ܩܝܢܬܐ

Song	أنشودة	Sug'itho	ܣܘܓܝܬܐ
Tenth	عشور	Ma/sore	ܡܥܣܪܐ
Music ladder	سلّم الألحان	Sebelto	ܣܒܠܬܐ
Confession	اعتراف	Mawdyonutho	ܡܘܕܝܢܘܬܐ
Communion	مناولة	Nsibutho	ܢܣܝܒܘܬܐ
Treasure of tunes	كنـز الألحان	Beth gazo	ܒܝܬ ܓܙܐ
Ordinary prayer	الصلاة البسيطة	S'h:imo	ܫܚܝܡܐ
Prayer's volume	كتاب ومجلّد	Fenqitho	ܦܢܩܝܬܐ
Service	الخدمة	Tes'mes'to	ܬܫܡܫܬܐ
Baptism	معمودية	Ma/muditho	ܡܥܡܘܕܝܬܐ
Christening	ميرون	Morun	ܡܘܪܘܢ
Jar	جرن	Gurno	ܓܘܪܢܐ
Offerings	القرابين	Qurbone	ܩܘܪܒܢܐ
Secret, Mystery, Sacrament	سرّ	Rozo	ܪܐܙܐ
Faith	إيمان	Haymonutho	ܗܝܡܢܘܬܐ
Judgment	دينونة، حكم	Dino	ܕܝܢܐ
Groans	تنهّدات	Tenh:otho	ܬܢܚܬܐ
Thanksgiving	شكر، معتقد	Tawditho, Qubolt:aybutho	ܬܘܕܝܬܐ, ܩܘܒܠܛܝܒܘܬܐ
Mourning	بكاء	Bek'yo	ܒܟܝܐ
Tears	دموع	Dem/e	ܕܡܥܐ
Candles	شموع	Qeryune	ܩܪܝܘܢܐ
Lamp	قنديل	Qandilo	ܩܢܕܝܠܐ
Funeral	تجنيز	/ufoyo	ܥܘܦܝܐ

Dead	أموات، راقدون	/anide	ܥܢܝ̈ܕܐ
Resurrection	البعث، القيامة	Nuh:omo	ܢܘܚܡܐ
Glory	مجد	S'ubh:o	ܫܘܒܚܐ
Prophet	نبي	Nbiyo	ܢܒܝܐ
Apostle	رسول	S'lih:o	ܫܠܝܚܐ
Washing	تغسيل	S'yog'to	ܫܝܓܬܐ
Baptism jar	جرن العماد	Uzno	ܐܘܙܢܐ
Bless O Lord	بارك يا سيد	Barek'mor	ܒܪܟܡܪ
Amen	آمين	Amin	ܐܡܝܢ
Liturgy	أنافورا (طقس القداس)	Anafura	ܐܢܐܦܘܪܐ (ܐܢܦܘܪܐ)
Pulpit	منبر (الوعظ)	Bima	ܒܝܡܐ
Holy of Holies	قدس الأقداس	Qdus' quds'in	ܩܕܘܫ ܩܘܕܫܝܢ
Halleluya	هللويا (مجّدوا الرب)	Halleluya	ܗܠܠܘܝܐ
Kirialayson	كيرياليسون (يا رب ارحم)	Quryelayson	ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ
Sceptre	صولجان	Muronitho, Taqdo	ܡܘܪܢܝܬܐ، ܬܩܕܐ

The Ecclesiastical Ranks الرتب الكنسيّة ܕܪ̈ܓܐ ܥܕܬܢܝ̈ܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Deacon	شماس	Ms'ams'ono	ܡܫܡܫܢܐ
Deacon	شماس	S'amos'o	ܫܡܫܐ
Singer	مرتّل	Mzamrono	ܡܙܡܪܢܐ

Reader	قارئ	Qoruyo	ܩܳܪܽܘܝܳܐ
Sub-deacon	أفودياقون، رسائلي	Afudyaqno	ܐܰܦܽܘܕܝܰܩܢܳܐ
Evangelist	إنجيلي	Ewangeloyo	ܐܶܘܰܢܓܶܠܳܝܳܐ
Archdeacon	أرخدياقون (رئيس شمامسة)	Ark'edyaqon	ܐܰܪܟܶܕܝܰܩܽܘܢ
Monk	راهب	Dayroyo	ܕܰܝܪܳܝܳܐ
Ascetic	متعبّد	Nziro	ܢܙܺܝܪܳܐ
Master, Abbot	الربان، رئيس الدير	Raban	ܪܰܒܰܢ
Abbot	رئيس الدير	Ris' dayro	ܪܺܝܫ ܕܰܝܪܳܐ
Elder	قس	Qas'o	ܩܰܫܳܐ
Priest	قسيس	Qas'is'o	ܩܰܫܺܝܫܳܐ
Priest	كاهن	Kohno	ܟܳܗܢܳܐ
Chorepiscopus	خوري	K'uroyo	ܟܽܘܪܳܝܳܐ
Prelate bishop	أسقف	Efesqufo	ܐܶܦܶܣܩܽܘܦܳܐ
Bishop	مطران	H:asyo	ܚܰܣܝܳܐ
Metropolitan	متروبوليت، مطران	Met:rofulit:o	ܡܺܝܛܪܳܦܽܘܠܺܝܛܳܐ
Maphrian	مفريان	Mafryono	ܡܰܦܪܝܳܢܳܐ
Catholicos	جاثليق	Qatuliqo	ܩܰܬܽܘܠܺܝܩܳܐ
Patriarch	بطريرك	Fat:ryark'o	ܦܰܛܪܝܰܪܟܳܐ
Pope	بابا	Fofo	ܦܳܦܳܐ
Church fathers	آباء الكنيسة	Abohotho	ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ
Hermit	ناسك متوحّد	/onwoyo Ih:idoyo	ܥܢܘܳܝܳܐ ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ
Hermit	ناسك متوحّد	H:bis'oyo	ܚܒܺܝܫܳܝܳܐ
Nun	راهبة	Dayroyto	ܕܰܝܪܳܝܬܳܐ
Sister	إبنة العهد	Bath qyomo	ܒܰܪܰܬ ܩܝܳܡܳܐ
Consecrated	مكرّس، مكرّسة	Fris'o, Fris'to	ܦܪܺܝܫܳܐ, ܦܪܺܝܫܬܳܐ

Jobs المهن والصنائع ܐܘܡܢܘܬܐ

English	عـربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Teacher	معلم	Malfono	ܡܠܦܢܐ
Engineer	مهندس	Mah:oro	ܡܗܪܐ
Architect	مهندس معماري	Ardik'lo	ܐܪܕܝܟܠܐ
Lawyer	محامي	Snig'ro	ܣܢܝܓܪܐ
Judge	حاكم، قاضي	Dayono	ܕܝܢܐ
Doctor, Physician	طبيب، دكتور	Osyo	ܐܣܝܐ
Merchant	تاجر	Tagoro	ܬܓܪܐ
Journalist	صحافي	Gelyunoro	ܓܠܝܘܢܪܐ
Author	أديب	Sefronoyo	ܣܦܪܢܝܐ
Translator	ترجمان	Targmono	ܬܪܓܡܢܐ
Writer	كاتب	Kothubo	ܟܬܘܒܐ
Accountant	محاسب	Mah:s'bono	ܡܚܫܒܢܐ
Singer	مغنّي، مطرب	Zamoro	ܙܡܪܐ
Jeweler	صائغ	H:os'ulo	ܚܫܘܠܐ
Watchmaker	ساعاتي	S'o/thonoyo	ܫܥܬܢܝܐ
Goldsmith	حدّاد	Qaynoyo, Qardoh:o	ܩܝܢܝܐ, ܩܪܕܚܐ
Carpenter	نجّار	Nagoro	ܢܓܪܐ
Tailor	خيّاط	H:ayot:o	ܚܝܛܐ
Shoe maker	صانع أحذية	Soyem msone	ܣܐܡ ܡܣܐܢܐ
Shoe maker	صانع أحذية	Soyen sedle	ܣܐܢ ܣܕܠܐ

Shoe repairer	إسكافي، مصلّح أحذية	Eskofo	ܐܣܟܦܐ
Driver	سائق، حوذي، قائد	Henyuk'o, Doburo	ܗܢܝܘܩܐ, ܕܒܘܪܐ
Washing machine	غسّالة	Ms'ig'onitho	ܡܫܝܓܢܝܬܐ
Cloth salesman	بائع	Bazozo	ܒܙܙܐ
Laundry man	كوّى	Mkawyono	ܡܟܘܝܢܐ
Grinder	طحّان	T:ah:ono	ܛܚܢܐ
Perfumer	عطّار	Basomo	ܒܣܡܐ
Grocer	بقّال	Kosuro, Baqolo	ܟܣܘܪܐ, ܒܩܠܐ
Shepherd	راعي	Ro/yo	ܪܥܝܐ
Servant	أجير، خادم	Ag'iro	ܐܓܝܪܐ
Judge	قاضي (مشارط)	Mqas:yono, Gozur dino	ܡܩܨܝܢܐ, ܓܙܘܪ ܕܝܢܐ
Midwife	قابلة	H:ayto	ܚܝܬܐ
Nanny	مربّية	Mrabyonitho	ܡܪܒܝܢܝܬܐ
Beggar	شحّاد، مستعطي	Soh:uro	ܣܚܘܪܐ
Wizard	سحّار، ساحر	H:aros'o	ܚܪܫܐ
Church servant	ساعور، قندلفت، خادم الكنيسة	So/uro	ܣܥܘܪܐ
Wrestler	مصارع، ملاكم	Daroro	ܕܪܪܐ
Fighter	محارب	Qrobthono	ܩܪܒܬܢܐ
Painter	صبّاغ	S:abo/o	ܨܒܥܐ
Barber	حلاّق	Goru/o	ܓܪܘܥܐ
Baker	خبّاز	Nah:tumo	ܢܚܬܘܡܐ
Butcher	قصّاب، لحّام	Qas:obo	ܩܨܒܐ

Butcher	جزّار	Gozuzo	ܓܳܙܽܘܙܳܐ
Sweet maker	حلواني	H:ulyonoyo	ܚܽܘܠܝܳܢܳܝܳܐ
Cook	طبّاخ، عشّي	Bas`olo, T:aboh:o	ܒܰܫܠܳܐ, ܛܰܒܳܚܳܐ
Waiter	خادم، كرسون	Mdaylono	ܡܕܰܝܠܳܢܳܐ
Photographer	مصوّر	S:ayoro	ܨܰܝܳܪܳܐ
Laborer	عامل، فاعل	Fo/lo	ܦܳܥܠܳܐ
Builder	بنّاء	Banoyo	ܒܰܢܳܝܳܐ
Peddler, Bag carrier	حمّال، عتّال	T:a/ono	ܛܰܥܳܢܳܐ
Hunter	صيّاد	S:ayodo	ܨܰܝܳܕܳܐ
Fisherman	صيّاد سمك	Gayofo	ܓܰܝܳܦܳܐ
Gardener	بستاني، جنّان	Ganono	ܓܰܢܳܢܳܐ
Captain	ملاّح	Maloh:o	ܡܰܠܳܚܳܐ
Captain	ملاّح	Elforo	ܐܶܠܦܳܪܳܐ
Captain-seaman	سفّان	Safono	ܣܰܦܳܢܳܐ
Captain	قبطان، نوتيّ	Qubarnit:i, Nawt:o	ܩܽܘܒܰܪܢܺܝܛܺܝ, ܢܰܘܛܳܐ
Plumber	سمكري	Braymoyo	ܒܪܰܝܡܳܝܳܐ
Repairman	مصلّح	Mtars:ono	ܡܬܰܪܨܳܢܳܐ
Guardian	حارس، ناطور	Not:uro	ܢܳܛܽܘܪܳܐ
Pharmacist	صيدلي	Rakolo	ܪܰܟܳܠܳܐ
Tent maker	خيّام	Luloro	ܠܘܠܳܪܳܐ
Baker	فرّان	Farono	ܦܰܪܳܢܳܐ
Swimmer	سبّاح	Sah:oyo	ܣܰܚܳܝܳܐ
Officer	موظّف، مأمور	Fqido	ܦܩܺܝܕܳܐ
Farmer	زارع، مزارع	Zoru/o	ܙܳܪܽܘܥܳܐ

Farmer	فلاّح	Akoro	ܐܟܪܐ
Broker	سمسار، دلاّل	Samsoro	ܣܡܣܪܐ
Cloth maker	نسّاج	Zaqoro	ܙܩܪܐ
Jockey	فارس	Faros'o	ܦܪܫܐ
Harvester	حصّاد	H:as:odo	ܚܨܘܕܐ
Digger	حارث	Korubo	ܟܪܘܒܐ
Upholsterer	منجّد	H:at:oro	ܚܛܪܐ
Sculpturer	نحّات	Fosulo	ܦܣܘܠܐ
Topograph	مسّاح أراضي	Arofo	ܐܪܦܐ
Tailor	حائك	Gardyoyo	ܓܪܕܝܝܐ
Tanner	دبّاغ	Bursoyo	ܒܘܪܣܝܐ
Bleacher	مبيّض	Qas:oro	ܩܨܪܐ
Embroider	مطرّز	Laqot:o	ܠܩܛܐ
Shop keeper	حانوتي	H:onwoyo	ܚܢܘܝܐ
Turner	مخرطجي	Gulnoyo	ܓܘܠܢܝܐ
Farrier	بيطار	Mna/lono	ܡܢܥܠܢܐ
Exchanger	صرّاف	M/arfono	ܡܥܪܦܢܐ
Diver, Sailor	غطّاس، بحّار	/omudo, Bomus:o	ܥܡܘܕܐ, ܒܡܘܨܐ

Commerce التجارة ܬܐܓܪܘܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Price	ثمن، قيمة	T:ime, Dmayo	ܛܝܡܐ, ܕܡܝܐ
Buying	شراء	Zbono	ܙܒܢܐ
Selling	بيع	Zubono	ܙܘܒܢܐ

Wholesale	بالجملة	Knis'oith	ܟܢܝܫܐܝܬ
Retail	بالمفرّق	Mfars'oith	ܡܦܪܫܐܝܬ
Warehouse	مخزن	Beth gazo, Aws:ro	ܒܝܬ ܓܙܐ، ܐܘܨܪܐ
Merchant	تاجر	Tagoro	ܬܓܪܐ
Goods	بضائع	H:as'h:otho, Marhot:e	ܚܫܚܬܐ، ܡܪܗܘܛܐ
Net	صافي	S'afyo	ܫܦܝܐ
Request	طلب	B/otho	ܒܥܬܐ
Balance	مكيال	So'o	ܣܐܐ
Bulk	رزمة	Kafo	ܟܦܐ
Partner	شريك	S'awtofo	ܫܘܬܦܐ
Gives, Pays	يعطي، يدفع	Yoheb	ܝܗܒ
Looses	يخسر	H:osar	ܚܣܪ
Wins	يربح	Mqade	ܡܩܕܐ
Borrow	اقترض، استدان	Izef	ܝܙܦ
Loan	قرض، دَين	Izefto	ܝܙܦܬܐ
Letter	رسالة	Egartho	ܐܓܪܬܐ
Price list	مضبطة، لائحة معروض	Fenqitho	ܦܢܩܝܬܐ
Interest	فائدة	Rebitho	ܪܒܝܬܐ
Salary	أجرة	Ag'ro	ܐܓܪܐ
Custom fees	ضريبة جمرك	Ksef ris'o	ܟܣܦ ܪܝܫܐ
Penalty	جزية	Mada'to	ܡܕܐܬܐ
Custom charges	جمرك	Mok`sutho	ܡܟܣܘܬܐ
Customs	الجمارك، مكوس	Beth mok'se	ܒܝܬ ܡܟܣܐ

Credit	إعتماد	Tuk'lono	ܬܘܟܠܢܐ
Customer, Client	زبون، مشتري	Zobuno	ܙܒܘܢܐ
Marketing	رواج	Froso, Frisutho	ܦܪܣܐ, ܦܪܝܣܘܬܐ
Company	شركة	S'awtofutho	ܫܘܬܦܘܬܐ
Correspondence	مراسلة	Maktbonutho	ܡܟܬܒܢܘܬܐ
Cheap	رخيص	S'awyo	ܫܘܝܐ
Expensive	غالي	Yaqir dmayo	ܝܩܝܪ ܕܡܝܐ
Cash	نقدي	Bido, Bmenyo	ܒܐܝܕܐ, ܒܡܢܝܐ
Transport	شحن	T:/ono	ܛܥܢܐ
Capital	رأس المال، رصيد	Ris' qarno	ܪܝܫ ܩܪܢܐ
Profit	ربح	Qenyono	ܩܢܝܢܐ
Bankrupt, Empty	مفلس، فارغ	Sfiqo	ܣܦܝܩܐ
Possession	مال	Momuno	ܡܡܘܢܐ
Kind, Sort	صنف	Ods'o	ܐܕܫܐ
Quality	نوعية	Aykanoyutho, Aynoyutho	ܐܝܟܢܝܘܬܐ, ܐܝܢܝܘܬܐ
Agent	وكيل	Wakilo, Rabbayto	ܘܟܝܠܐ, ܪܒܝܬܐ
Agency	وكالة	Wakilutho	ܘܟܝܠܘܬܐ
Account	حساب، دوبية	H:us'bono	ܚܘܫܒܢܐ
Expenses	تكاليف	S'qolt:a/ne, Nafqotho	ܫܩܠܛܢܐ, ܢܦܩܬܐ
Case	دعوى، إدّعاء، شكوى	Zit:ima, Qbulyo	ܙܐܛܝܡܐ, ܩܒܘܠܝܐ

Protestation, Opposition	إعتراض، إدّعاء	Bugono	ܒܘܓܢܐ
Store keeper	وكيل، وصي، خازن	Gizabro, Not:ar gazo	ܓܙܒܪܐ, ܢܛܪ ܓܙܐ
Sales price	تعرفة	Tawda/to	ܬܘܕܥܬܐ
Quantity	كمية	Kmoyutho	ܟܡܝܘܬܐ
Payment voucher	أمر صرف	Fuqdon mafqonutho, Nfaqto	ܦܘܩܕܢ ܡܦܩܢܘܬܐ, ܢܦܩܬܐ
Receipt voucher	أمر قبض	Fuqdon Lbok'o, Mqablonutho	ܦܘܩܕܢ ܠܒܟܐ, ܡܩܒܠܢܘܬܐ

Farming الفلاحة ܐܟܪܘܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Land	أرض	Ar/o	ܐܪܥܐ
Field	حقل	H:aqlo	ܚܩܠܐ
Channel	قناة، قنال، ترعة	Habibo, Tura/to	ܚܒܝܒܐ, ܬܘܪܥܬܐ
Garden	حديقة، بستان	Uritho, Gantho	ܐܘܪܝܬܐ, ܓܢܬܐ
Mill	طاحونة	T:ah:onto, Rah:yo	ܛܚܢܬܐ, ܪܚܝܐ
Scythe	منجل	Maglo	ܡܓܠܐ
Sickle	مكزون	Magzuno	ܡܓܙܘܢܐ
Claw	مخلاب، مذراة	Malh:obo	ܡܚܠܒܐ

Spring, Springs	عين ماء، عيون ماء	/ayno, /aynotho	ܥܝܢܐ, ܥܝܢܘܬܐ
Well	بئر، جب	Gubo, Biro	ܓܘܒܐ, ܒܝܪܐ
Tap	حنفية، صنبور	Fetyun, Rubinto	ܦܛܝܘܢ, ܪܘܒܝܢܬܐ
Shovel	رفش	Rafs'o	ܪܦܫܐ
Motor	محرّك	Mzi/ono	ܡܙܝܥܢܐ
Squad	حوشة، مصطبة	Mas'kabtho	ܡܫܟܒܬܐ
Root	جذر	/eqoro, S'ers'o	ܥܩܪܐ, ܫܪܫܐ
Shallow	ساقية	Rg'eltho	ܪܓܠܬܐ
Farmer	فلاّح	Akoro	ܐܟܪܐ
Tree	شجرة	Ilono	ܐܝܠܢܐ
Leaf	ورقة شجر	T:arfo	ܛܪܦܐ
Stem	جذع، ساق	S'oqo	ܫܩܐ
Branch	غصن، فرع، جذع	Sawko, Nurbo, Guz/o	ܣܘܟܐ, ܢܘܪܒܐ, ܓܘܙܥܐ
Vineyard	كرم	Karmo	ܟܪܡܐ
Water	ماء	Mayo	ܡܝܐ
Sand, Soil	تراب	/afro	ܥܦܪܐ
Gardening comb	مشط للجنينة، ممزقة	Ominto	ܐܡܝܢܬܐ
Pickaxe	معول	Kulbo	ܟܘܠܒܐ
Axe	فأس	Fosulo, Norgo	ܦܣܘܠܐ, ܢܪܓܐ
Hammer	مطرقة، شاكوش	Ak'luno, Arzafto	ܐܟܠܘܢܐ, ܐܪܙܦܬܐ
Sprinkler	مرشّة	Rasosto	ܪܣܘܣܬܐ
Dust	غبار	H:elo	ܚܠܐ

Spring	جدول ماء	Tafo	ܛܦܐ
River	نهر	Nahro	ܢܗܪܐ
Hill	تلّة، هضبة	Telo	ܬܠܐ
Hill	هضبة، مرتَفَع	Romtho	ܪܡܬܐ
Dry	يابس	Yabis'o	ܝܒܝܫܐ
Sledge	جرجر (نورج)	Gargro	ܓܪܓܪܐ
Field	مشارة (دبارة)، اشكارة	Es'koro	ܐܣܟܪܐ
Harvest	حصاد	H:s:odo	ܚܨܕܐ
Brushwood	هشيم	Ya/ro	ܝܥܪܐ
Grass	عشب، حشيش	/esbo, Gelo	ܥܣܒܐ, ܓܠܐ
Bunch	عناقيد	Sg'ule	ܣܓܘܠܐ
Clusters	خِصَل	T:ut:yotho	ܛܘܛܝܬܐ
Forest	غابة	/obo	ܥܒܐ
Watering	سقي	S'qoyo	ܫܩܝܐ

Chapter 16 *الفصل السادس عشر* ܦܘܣܩܐ ܕܫܬܬܥܣܪ

The Village and The City الريف والمدينة ܩܪܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ

English	عربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Road	طريق	Urh:o	ܐܘܪܚܐ
Way	درب	Darbo	ܕܪܒܐ
Path	سبيل	S'bilo	ܫܒܝܠܐ
City	مدينة	Mdito	ܡܕܝܢܬܐ

Capital city	عاصمة	Aris'k'oyto	ܐܪܝܣܩܘܝܬܐ
Village	قرية	Qritho	ܩܪܝܬܐ
Hamlet	ضيعة	Kafruno	ܟܦܪܘܢܐ
Kingdom	مملكة	Malkutho	ܡܠܟܘܬܐ
Town	مدينة مسوّرة	Kark'o	ܟܪܟܐ
Market place	سوق	S'uqo	ܫܘܩܐ
Well	بئر، جب	Biro, Gubo	ܒܐܪܐ, ܓܘܒܐ
Railway	السكة الحديدية	Sekto dfarzlo	ܣܟܬܐ ܕܦܪܙܠܐ
Bridge	جسر	Gis'ro	ܓܝܣܪܐ
Museum	متحف	Beth /atiqotho	ܒܝܬ ܥܬܝܩܬܐ
Asylum	مستشفى المجانين	Bimarestan, Beth daywone	ܒܝܡܪܣܛܢ, ܒܝܬ ܕܝܘܢܐ
Hospital	مستشفى	Beth osyutho	ܒܝܬ ܐܣܝܘܬܐ
Exchange, Bank	مصرف، بنك	Beth /urfono, Banko	ܒܝܬ ܥܘܪܦܢܐ, ܒܢܟܐ
Mill	طاحونة، رحى	Beth t:h:ono, Rah:yo	ܒܝܬ ܛܚܢܐ, ܪܚܝܐ
Shop	حانوت	H:onutho	ܚܢܘܬܐ
Restaurant	مطعم	Beth mek'ulto	ܒܝܬ ܡܐܟܘܠܬܐ
Store	مخزن	Aws:ro	ܐܘܨܪܐ
Factory	معمل	Beth fulh:ono	ܒܝܬ ܦܘܠܚܢܐ
Pharmacy	صيدلية	Rakolutho	ܪܟܘܠܘܬܐ
Drugstore	مخزن الأدوية	Aws:ar samone	ܐܘܨܪ ܣܡܡܢܐ
Post office	بريد	Bildaro	ܒܠܕܪܐ
Custom house	جمرك	Mak'so	ܡܟܣܐ

Hotel	فندق، أوتيل	Futqo, Beth bawto	ܦܘܬܩܐ, ܒܝܬ ܒܘܬܐ
Court	محكمة	Beth dino	ܒܝܬ ܕܝܢܐ
Cemetery	مقبرة، مدافن	Beth qbure	ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
Eternity	البيت الأبدي، مدفن	Beth /olam	ܒܝܬ ܥܠܡ
Grave	قبر	Qabro	ܩܒܪܐ
Church	كنيسة	/ito	ܥܕܬܐ
Station	محطة	Mas'ryo	ܡܫܪܝܐ
Genocide, Mass murder	مجزرة، مسلخ	Maqelun	ܡܐܩܠܘܢ
Memorial	نصب تذكاري	Qoyemtho	ܩܝܡܬܐ
Prison	سجن	Beth asire	ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
Prison	حبس	H:bus'yo	ܚܒܘܫܝܐ
Idol, Statue	تمثال	S:almo	ܨܠܡܐ
Spring	نبع	Neb/o	ܢܒܥܐ
Source	ينبوع	Mabu/o	ܡܒܘܥܐ
River	نهر	Nahro	ܢܗܪܐ
Sea	بحر	Yamo	ܝܡܐ
Torrent	ساقية	Rg'eltho	ܪܓܠܬܐ
Lake	بحيرة	Yamtho	ܝܡܬܐ
Side of the road	رصيف	Yad urh:o Rs:ifo	ܝܕ ܐܘܪܚܐ, ܪܨܝܦܐ
Garden	بستان	Gantho	ܓܢܬܐ
Field	حقل	H:aqlo	ܚܩܠܐ
Electricity	كهرباء	Kahrobo, Laqt:oro	ܟܗܪܒܐ, ܠܩܛܪܐ

Candle	شمعة	Qeryuno	ܩܪܝܘܢܐ
Cinema	سينما	Beth h:ezwone	ܒܝܬ ܚܙܘܢܐ
Car	سيارة	Radoyto	ܪܕܝܬܐ
Printing press, Printing house	مطبعة	Mat:ba/to	ܡܛܒܥܬܐ
Deed	صك	Es't:oro	ܐܣܛܪܐ
Club	نادي، منتدى	H:udro	ܚܘܕܪܐ
Camp	حي، معسكر، مخيّم	Mas'ritho	ܡܫܪܝܬܐ
People	شعب	/amo	ܥܡܐ
Shepherd	راعي	Ro/yo	ܪܥܝܐ
Merchant	تاجر	Tagoro	ܬܓܪܐ
Sower	زارع، مزارع	Zoru/o	ܙܪܘܥܐ
Building	بناء	Benyono	ܒܢܝܢܐ
Wires	أسلاك	S'ewyotho	ܫܘܝܬܐ
Telegram	برقية	H:ut:barqo	ܚܘܛܒܪܩܐ
Letter	رسالة	Egartho	ܐܓܪܬܐ
News	خبر	T:ebo	ܛܒܐ
Stamp	طابع	H:utmo, T:ab/o	ܚܘܬܡܐ, ܛܒܥܐ
Correspondence	مراسلات	Maktbonwotho	ܡܟܬܒܢܘܬܐ
Petroleum, Oil	نفط، بترول	Naft:o	ܢܦܛܐ
Mosque	جامع، مسجد	Masg'do	ܡܣܓܕܐ
Stadium, Playground	ملعب	Beth es't/enyo	ܒܝܬ ܐܣܛܥܢܝܐ
Open space	ميدان	S'et:h:o	ܫܛܚܐ
Lane	زقاق	S'qoqo	ܫܩܩܐ

Chapter 17 الفصل السابع عشر ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܣܪ

Colors الألوان ܓܘܢܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Color	لون	Gawno	ܓܘܢܐ
White	أبيض	H:eworo	ܚܘܪܐ
Black	أسود	Ukomo	ܐܘܟܡܐ
Brown	أسمر	S'h:imo	ܫܚܝܡܐ
Yellow	أصفر	S'a/utho	ܫܥܘܬܐ
Red	أحمر	Sumoqo	ܣܘܡܩܐ
Rose, Rosy	وردي	Wardonoyo	ܘܪܕܢܝܐ
Green	أخضر	Yaruqo	ܝܪܘܩܐ
Blue	أزرق	Zarqo	ܙܪܩܐ
Cyan	أسمنجوني، أزرق سماوي	Sosgawnoyo	ܣܣܓܘܢܝܐ
Saphirine	أسمنجوني مزركش	Safilo	ܣܦܝܠܐ
Grey	رمادي	Qet:moyo	ܩܛܡܝܐ
Grey blue	أشهل	Zorgo	ܙܪܓܐ
Navy	كحلي	S:dido, Quh:loyo	ܣܕܝܕܐ، ܩܘܚܠܝܐ
Pink	قرنفلي	Qranfeloyo	ܩܪܢܦܠܝܐ
Violet	أرجواني	Argwonoyo	ܐܪܓܘܢܝܐ
Ruby	ياقوتي	Yuqandoyo	ܝܘܩܢܕܝܐ
Scarlet	قرمزي	Zh:urithonoyo	ܐܣܘܪܝܬܢܝܐ
Purple	بنفسجي، موف	Manis'k'oyo	ܡܢܫܟܝܐ

Transparent	شفاف	Sah:ih:o	ܨܚܝܚܐ
Bright	فاتح	Glih:o	ܓܠܝܚܐ
Dark	غامق	Dlih:o	ܕܠܝܚܐ
Orange	برتقالي	Laymunoyo	ܠܝܡܘܢܝܐ
Blond	أشقر	Smaqroyo	ܣܡܩܪܝܐ
Winy	خمري	H:amronoyo	ܚܡܪܢܝܐ
Moonlike color	قمري ناصع	Sahronoyo	ܣܗܪܢܝܐ
Blood red	قانىء، أحمر	Quno'o	ܩܘܢܐܐ
Crimson	أحمر غامق	Zh:uritho	ܙܚܘܪܝܬܐ

Chapter 18 *الفصل الثامن عشر* ܦܘܣܩܐ ܕܬܡܢܬܥܣܪ

Grains & Vegetables الحبوب والخضراوات ܦܪ̈ܕܐ ܘܡܣ̈ܩܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Wheat	قمح	Qamh:o	ܩܡܚܐ
Wheat	حنطة	H:et:e	ܚܛ̈ܐ
Barley	شعير	S/ore	ܣܥܪ̈ܐ
Millet	دخن، ذرة	Duh:no	ܕܘܚܢܐ
Corn	ذرة	Zeho, Kuntho	ܙܗܐ, ܟܘܢܬܐ
Rice	أرزّ	Ruzo	ܪܘܙܐ
Bean	بقول	Baqle	ܒܩܠ̈ܐ
Haricot	لوبياء	Zqume	ܙܩܘܡ̈ܐ
Peanut	فستق	Festqo, Wowo	ܦܣܬܩܐ, ܘܘܘ
Hazelnut	بندق	Bendqo, Ilorso	ܒܢܕܩܐ, ܐܠܘܪܣܐ

Seeds	بذور	Bedre	ܒܶܕܪ̈ܐ
Lenses	عدس	T:lofh:e	ܛܠܘܦܚ̈ܐ
Sesame	سمسم	S'us'mo	ܫܘܫܡܐ
Chick-pea	حمّص	H:ems:e	ܚܶܡܨ̈ܐ
Potato	بطاطا	Balbuso	ܒܰܠܒܘܣܐ
Tomato	بندورة	Yabruh:o	ܝܰܒܪܘܚܐ
Eggplant	باذنجان	Bnoth gane	ܒܢܳܬ ܓܰܢ̈ܐ
Broccoli	قرنبيط، زهرة	Quft:e	ܩܘܦܛ̈ܐ
Turnip	لفت، شلغم	Lefto, S'algmo	ܠܶܦܬܐ, ܫܰܠܓܡܐ
Mustard	خردل	H:ardlo	ܚܰܪܕܠܐ
Lettuce	خس	H:ase	ܚܰܣ̈ܐ
Radish	فجل	Fegle	ܦܶܓܠ̈ܐ
Artichoke	أرضي شوكي، حرشوف	Kubonoyto	ܟܘܒܳܢܳܝܬܐ
Mallow	خبّازي	Ru/no	ܪܘܥܢܐ
Onion	بصل	Bas:le	ܒܰܨܠ̈ܐ
Garlic	ثوم	Tumo	ܬܘܡܐ
Mint	نعناع	Nen/o	ܢܶܢܥܐ
Carrots	جزر	Gezore	ܓܶܙܳܪ̈ܐ
Leek	كرات	Karotho	ܟܰܪ̈ܳܬܐ
Beet	سلق	Selqe	ܣܶܠܩ̈ܐ
Juniper	عرعر	/arqo, Dafrono	ܥܰܪܩܐ, ܕܰܦܪܢܐ
Hyssop	زوف	Zufo	ܙܘܦܐ
Jujube	نبق	/azroro, Nobqe	ܥܰܙܪܪܐ, ܢܒܩ̈ܐ
Thistle	قرطب	Qurt:bo	ܩܘܪܛܒܐ
Nettle-tree	قرصعنة، قريص	Qars:a/no	ܩܰܪܨܥܢܐ

Tamarisk	أثل، طرفاء	Bino, Raqbo	ܒܝܢܐ, ܪܩܒܐ
Teak	ساج	S'og'o	ܣܓܐ
Everlasting pea	جُلبان	S'alt:itho	ܣܠܛܝܬܐ
Sycamore	شقم، جميز	S'aqmo	ܫܩܡܐ
Spinach	سبانخ	S'afir t:arfe, Sfingo	ܫܦܝܪ ܛܪܦܐ, ܣܦܝܢܓܐ
Sycamore	جميزة	S'ot:uh:to	ܫܛܘܚܬܐ
Nutmeg	بسباسة	S'arguzo	ܫܪܓܘܙܐ
Asparagus	هليون	/erabtho	ܥܪܒܬܐ
Terebinth	ميعة، صمغ البطم والصنوبر	Qalfunyo Brutho	ܩܠܦܘܢܝܐ, ܒܪܘܬܐ
Cardamom	حب الهال	Masryo, Qoqulo	ܡܨܪܝܐ, ܩܩܘܠܐ
Cress	حندقوق، جرجير، روكا	Gurgayno	ܓܘܪܓܝܢܐ
Anis	يانسون	S'umro rumoyo, Yansun	ܫܘܡܪܐ ܪܘܡܝܐ, ܝܢܣܘܢ
Myrtle	شجرة آس	Oso	ܐܣܐ
Spinach dock	حُمَّيضة	H:emu/tho	ܚܡܘܥܬܐ
Moss	طحلب	S'ah:ido	ܫܚܝܕܐ
Fennel	شُمَّر	S'umro	ܫܘܡܪܐ
Bamboo	خيزران (نبات)	Turo	ܬܘܪܐ
Sorbs	غبيراء (عنّاب)	S'izqe	ܫܝܙܩܐ
Coriander	كزبرة	Kuzbarto	ܟܘܙܒܪܬܐ
Rose-calyx	قمع الورد والرمان	Kufto	ܟܘܦܬܐ
Egyptian cucumber	عجور، رمي	Foge	ܦܓܐ

Sumach	سمّاق	Sumoqe	ܣܘܡܩܐ
Zucchini	قرع، كوسا، خيار	Bus:ine	ܒܘܨܝܢܐ
Ervil	كرسنة	Kus'ne	ܟܘܣܢܐ
Stone	عجو، نواة	Grume	ܓܪ̈ܘܡܐ
Beans	فاصوليا، لوبياء	H'ebs:e	ܚܒܨܐ
Terebinth	عكّوب، حرشف، بطم	/akube, S:arube, Bet:me	ܥܟܘܒܐ، ܨܪܘܒܐ، ܒܛܡܐ
Walnut	جوز	Gawze	ܓܘܙܐ
Coconut	جوز الهند	Quflo	ܩܘܦܠܐ
Carob	خروب	H:arube	ܚܪܘܒܐ

Chapter 19 *الفصل التاسع عشر* ܦܣܘܩܐ ܕܬܫܥܣܪ

Fruits and Flowers الثمار والفواكه والزهور ܦܐܖ̈ܐ ܘܐܒܒ̈ܐ ܘܗܒܒ̈ܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Fruits	فواكه	Ebbone	ܐܒܒ̈ܐ
Orange	برتقال، نارنج	Et:rugo	ܐܬܪܘܓܐ
Orange	ليمون، برتقال	Laymuno	ܠܝܡܘܢܐ
Apples	تفاح	H:azure	ܚܙܘܖ̈ܐ
Apple	تفاحة	H:abus'o	ܚܒܘܫܐ
Pear	كمثرى، اجاص	Komitre	ܟܘܡܬܖ̈ܐ
Peach	درّاق	Durqino	ܕܘܪܩܝܢܐ
Plum	خوخ	H:awh:e	ܚܘܚ̈ܐ

Quince	سفرجل	Sfarglo	ܣܦܰܪܓܠܳܐ
Apricot	برقوق، مشمش	Barquqyo	ܒܰܪܩܘܩܝܳܐ
Cherry	كرز	Qarasiya, S’eze	ܩܰܪܰܣܝܳܐ (ܣܥܶܙܶܐ)
Fig	تين	Tine	ܬܺܐܢܶܐ
Pear	اجاص	Egos:e	ܐܰܓܳܨܶܐ
Vineyard	كروم	Karme	ܟܰܪ̈ܡܶܐ
Grapes	عنب	/enbe	ܥܶܢܒ̈ܶܐ
Sugar cane	قصب السكر	Qnayo ds’akro	ܩܢܳܝܳܐ ܕܣܰܟܪܳܐ
Watermelon	بطيخ أحمر، جبس	Faquse	ܦܰܩܘܣ̈ܶܐ
Melon	بطيخ أصفر	Fat:ih:o	ܦܰܛܺܝܚܳܐ
Pomegranate	رمّان	Rumone	ܪܘܡܳܢ̈ܶܐ
Banana	موز	Muzo	ܡܘܙܳܐ
Blackberry	توت	Tuto	ܬܘܬܳܐ
Dates	تمر، نخيل	Tamre, Deqle	ܬܰܡܪ̈ܶܐ, ܕܶܩܠ̈ܶܐ
Raisins	زبيب	Afs’otho	ܐܰܦܣܳܬ̈ܳܐ
Sycamore	دلب	Dulbo	ܕܘܠܒܳܐ
Pumpkin	يقطين، قرع	S’ruro	ܣܪܘܪܳܐ
Caper bush	قبّار، بزر تابل	Qafor	ܩܰܦܳܪ
Safflower	قرطم	Kas’ubo	ܟܰܣܘܒܳܐ
Thym	صعتر	S:etro	ܨܰܬܪܳܐ
Mushroom	فطر	Fet:urto, Saflut:o	ܦܶܛܘܪܬܳܐ, ܣܰܦܠܘܛܳܐ
Sweet gum	لُبنى، اللبان	Lebonto	ܠܒܳܢܬܳܐ
Myrtle	حبة الآس	Muryo, Murino	ܡܘܪܝܳܐ, ܡܘܪܺܝܢܳܐ
Egyptian cucumber	قثاء، مقتي	Qt:ayo, Maqtyo	ܩܛܳܝܳܐ, ܡܰܩܬܝܳܐ

Green terebinth	بطم أخضر	S'egore	ܣܓܘܪ̈ܐ
Jujube	عنّاب	S'ezqo, Zuzfo	ܣܙܩܐ, ܙܘܙܦܐ
Taro	قلقاس	Qalqe	ܩܠܩ̈ܐ
Mahlab	مَحْلَب	Nbodo, Mah:lobo	ܢܒܕܐ, ܡܚܠܒܐ
Sunflower	دوّار الشمس	Sago	ܣܓܐ
Cinnamon	قرفة (دارشين)	Alwo	ܐܠܘܐ
Beet root	شمندر	H:urfoso	ܚܘܪܦܣܐ
Bugloss	حمامى، حمحم (نبات)	H:momo	ܚܡܡܐ
Truffle	كمأة	Bath ra/mo, Kamtho	ܒܪܬ ܪܥܡܐ, ܟܡܬܐ
Fenugreek	حُلبة (نبات)	Flilto	ܦܠܝܠܬܐ
Oil	زيت	Zayto	ܙܝܬܐ
Olives	زيتون	Zayte	ܙܝܬ̈ܐ
Lily	زنبق	Q/ilto	ܩܥܝܠܬܐ
Oak nut	بلّوط، كستناء	Balut:e	ܒܠܘܛ̈ܐ
Flowers	زهور	Habobe	ܗܒܒ̈ܐ
Bouquet	باقة، ضامة	Kafo	ܟܦܐ
Roses	ورد	Wardo	ܘܪܕܐ
Poppies	قرنفل	Qranfelyun	ܩܪܢܦܠܝܘܢ
Jasmine	ياسمين	Yasme, Esfarwo	ܝܣܡ̈ܐ, ܐܣܦܪܘܐ
Arabian jasmine	الفل	Fel	ܦܠ
Narcissus	نرجس	Narqis	ܢܪܩܝܣ
Wallflower	منثور	Bdiro	ܒܕܝܪܐ

Violet	بنفسج	Manis'ke	ܡܢܝܣܟܐ
Tulip	خزام	Marwo	ܡܪܘܐ
Iris	سوسن	S'us'ane	ܣܘܣܢܐ
Basil	ريحان	Rih:one	ܪܝܚܢܐ
Bud	براعم	Faqh:e	ܦܩܚܐ
Saffron	زعفران	Kurkmo	ܟܘܪܟܡܐ
Plants	نباتات	Yo/yotho	ܝܥܝܬܐ
Gazon	ثيّل (كازون)	Yablo	ܝܒܠܐ
Ivy	لبلاب	H:belbo	ܚܒܠܒܐ
Worm-seed	جعدة، شيح	Brok'to	ܒܪܟܬܐ
Liquorice	سوس	S:ulbono	ܨܘܠܒܢܐ
Thistle	زعرور	Sasto, Za/ruro, S'urs:ino	ܣܣܬܐ، ܙܥܪܘܪܐ، ܣܘܪܨܝܢܐ
Jonquil	نسرين	Garmyo, Nes'rino	ܓܪܡܝܐ، ܢܣܪܝܢܐ
Scent	طيب	Smurno	ܣܡܘܪܢܐ
Nenuphar	نيلوفار	S'us'nath malko	ܣܘܣܢܬ ܡܠܟܐ
Anemone	شقائق النعمان	Kalusto	ܟܠܘܣܬܐ
Oleander	دُفلى	S'fofto	ܣܦܘܦܬܐ
Musk	عنبر، مسك	Muro, Mus'oyt, Mus'ok	ܡܘܪܐ، ܡܘܣܝܬ، ܡܘܣܟ
Daisy	أقحوان	Qublo, S'aws:oro	ܩܘܒܠܐ، ܣܘܨܪܐ
Sumach tree	شجرة السمّاق	Sumoqe	ܣܘܡܩܐ

Colocynth	حنظل، علقم	Buh:boh:o, Gdode, Gedde	ܒܘܚܒܘܚܐ, ܓܕܘܕܐ, ܓܕܕܐ
Castor-oil plant	خِرْوَع	Qiqto, H:aru/o	ܩܝܩܛܐ, ܚܪܘܥܐ
Peppergrass	رشاد	Tah:lo	ܬܚܠܐ
Hemp	قنّب	Tanumo, Qanbo	ܬܢܘܡܐ, ܩܢܒܐ
Cress	قرّة	H:elyono	ܚܠܝܘܢܐ
Sea rocket	مُلاّح، قاقولا	Dawto	ܕܘܬܐ
Purslane	بقلة	Farfah:ino, Baqle	ܦܪܦܚܝܢܐ, ܒܩܠܐ
Lavender cotton	جعدة قيصوم	Iylorso	ܐܝܠܘܪܣܐ
Nettle	قرّيس	Qars:ebto	ܩܪܨܒܬܐ
Lupine	ترمس	Farsto	ܦܪܣܬܐ
Cumin	كمّون	Kamuno	ܟܡܘܢܐ
Camomile	بابونج	Baybuno	ܒܝܒܘܢܐ
Lavender	خزامى	H:ams:aloyotho	ܚܡܨܠܝܘܬܐ
Fig	تين	Tine	ܬܐܢܐ

Chapter 20 الفصل العشرون ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ

Food and Beverage الطعام والشراب ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Food	طعام	Mek'ulto	ܡܐܟܘܠܬܐ
Breakfast	فطور	/royto	ܥܪܝܬܐ

Lunch	غداء	S'orutho	ܣܥܪܘܬܐ
Tea time	عصرونية	Fnoyto	ܦܢܝܬܐ
Dinner	عشاء	H:s'omitho	ܚܫܡܝܬܐ
Bread	خبز	Lah:mo, Efo	ܠܚܡܐ, ܐܦܐ
Loaf of bread	رغيف خبز	Ra/fo, T:ulmo, T:ulamtho	ܪܥܦܐ, ܛܘܠܡܐ, ܛܘܠܡܬܐ
Flour	طحين	Daqiqo	ܕܩܝܩܐ
Wheat	قمح، طحين	Qamh:o	ܩܡܚܐ
Bran	نخالة	Ferto	ܦܪܬܐ
Boiled meat	لحم مسلوق	S'liqo	ܫܠܝܩܐ
Barbecue	مشوي، كباب	Mt:awyo	ܡܛܘܝܐ
Cooked	مطبوخ	Mbas'lo	ܡܒܫܠܐ
Meat	لحم	Besro	ܒܣܪܐ
Sauce	مرقة	Marqo, Zumo	ܡܪܩܐ, ܙܘܡܐ
Soup	شوربة	Srofto	ܣܪܘܦܬܐ
Fish	سمك	Nune	ܢܘܢ̈ܐ
Egg	بيض	Bi/to, Bi/e	ܒܥܬܐ, ܒܥ̈ܐ
Milk	حليب	H:albo	ܚܠܒܐ
Yogurt	لبن	Qat:iro, Masto	ܩܛܝܪܐ, ܡܣܬܐ
Cheese	جبن	Gubne	ܓܘܒܢ̈ܐ
Butter	زبدة	H:ewto	ܚܐܘܬܐ
Cream	قشطة، زبدة	Kor/o	ܟܪܥܐ
Sweets	حلويات	H:alyutho	ܚܠܝܘܬܐ
Halavah	حلاوة	H:ulyo	ܚܘܠܝܐ
Jam	مربّى	Rubo	ܪܘܒܐ
Sugar	سكّر	S'akro	ܫܟܪܐ

Food	قوت	Tursoyo	ܛܘܪܣܝܐ
Honey	عسل، دبس	Debs'o	ܕܒܫܐ
Honey wax	شهد	Kakoritho	ܟܟܘܪܝܬܐ
Salt	ملح	Melh:o	ܡܠܚܐ
Rice	أرزّ	Ruzo	ܪܘܙܐ
Pickles	مخلّل	Tlibune, Teryone	ܛܠܝܒܘܢܐ، ܛܪܝܘܢܐ
Sweets, Cup of wine	بقلاوة، كأس خمر	Snorqo	ܣܢܘܪܩܐ
Oil	زيت	Zayto, Mes'h:o	ܙܝܬܐ، ܡܫܚܐ
Olives	زيتون	Zayte	ܙܝ̈ܬܐ
Barley grouts, Kishk	طرخون، كشك	Tarh:ayno, Rus'o, Days'o	ܛܪܚܝܢܐ، ܪܘܫܐ، ܕܝܫܐ
Oil and flour (Food)	بسيسة	Fs'is'to	ܦܫܝܫܬܐ
Pastries	فطاير	Fat:irotho, Fat:ryotho	ܦܛܝܪܬܐ، ܦܛܪܝܬܐ
Sausage	سجق	Srisqo	ܣܪܝܣܩܐ
Calorie	حريرة	Serfo	ܨܪܦܐ
Porridge	عصيدة	Serfo	ܨܪܦܐ
Flour	سميد	Ns'ifo, Smido	ܢܫܝܦܐ، ܣܡܝܕܐ
Soup	شوربة، مخلوطة	Mh:abakto	ܡܚܒܟܬܐ
Pottage	حساء	Fruro	ܦܪܘܪܐ
Milk & Rice	أرزّ بحليب	Das'is'to	ܕܫܝܫܬܐ
Mash	هريسة	Days:o	ܕܝܣܐ
Mixed pottage	دشيشة (مخلوطة)	H:lit:to, Gruso, Garso	ܚܠܝܛܬܐ، ܓܪܘܣܐ، ܓܪܣܐ
Cottage cheese	قريشة	Qaris'to	ܩܪܝܫܬܐ

Cream	قشدة، مخاض الحليب	S:ul/o	ܨܘܠܠܐ
Jerked meat	قديد لحم خنزير	S'obt:o	ܣܒܛܐ
Milk foam	لبأ (أول الحليب)	Alwo, Albo	ܐܠܘܐ, ܐܠܒܐ
Stuffing	دولما، محشي	Kfotho (Malyutho)	ܟܦܬܐ (ܡܠܝܘܬܐ)
Fries	مقالي	Mt:agone, T:ugone	ܡܛܓܢܐ, ܛܓܢܐ
Local cheese	جبنة طريّة بلديّة	/os:urtho	ܓܘܣܘܪܬܐ
Wheat	حنطة مهروسة	Semdo	ܣܡܕܐ
Tea	شاي	Tiyo, S'oye	ܬܝܐ, ܣܝ̈ܐ
Coffee	قهوة	Qhutho, Mrirto, Ukomtho	ܩܗܘܬܐ, ܡܪܝܪܬܐ, ܐܘܟܡܬܐ
Coffee beans	بن	S:arwo	ܨܪܘܐ
Vinegar	خلّ	H:alo	ܚܠܐ
Juice	عصير، شراب	Rubo, /s:iro	ܪܘܒܐ, ܥܨܝܪܐ
Refreshments	مرطبات	Mfayg'one	ܡܦܝܓܢܐ
Beer	بيرة	Fezo, Fezto	ܦܙܐ, ܦܙܬܐ
Ice cream	بوظة	Qarirto	ܩܪܝܪܬܐ
Wine	خمر، نبيذ	H:amro	ܚܡܪܐ
Delicious	شهيّ، لذيذ	Basimo	ܒܣܝܡܐ
Water	ماء	Mayo	ܡܝܐ
Ice, Frost	جليد	Glido	ܓܠܝܕܐ
Delicious food	مآكل شهية، فاخرة	Fat:bog'e	ܦܛܒܓ̈ܐ
Sandwich	لفة، سندويش	Lfofto	ܠܦܦܬܐ

Pickles	مخللات، منقوعات	Teryone	ܛܰܪ̈ܝܽܘܢܶܐ
Beverage	شراب	S:rofo	ܫܪܽܘܦܳܐ
Cigarette	سيجارة	Tenonto, S'g'irto	ܬܶܢܳܢܬܳܐ, ܣܓܺܝܪܬܳܐ

Chapter 21 *الفصل الحادي والعشرون* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ

Animals الحيوانات ܚܰܝ̈ܘܳܬܳܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Domestic animal	حيوان أليف	H:ayutho ds'ayno	ܚܰܝܘܬܳܐ ܕܫܰܝܢܳܐ
Ferocious, Wild	مفترس، ضاري	Soruh:o	ܣܳܪܽܘܚܳܐ
Horse	حصان	Susyo	ܣܽܘܣܝܳܐ
Mare	فرس	Susto	ܣܘܣܬܐ
Foal	مهر	Muhro	ܡܘܗܪܐ
Mule	بغل	Kudanyo, Bag'lo	ܟܘܕܰܢܝܐ, ܒܰܓܠܐ
Donkey	حمار	H:moro	ܚܡܳܪܐ
Female donkey	أتان	Atono	ܐܰܬܢܐ
Colt	جحش	/ilo	ܥܝܠܐ
Bull	ثور	Tawro	ܬܰܘܪܐ
Cow	بقرة	Turto	ܬܘܪܬܐ
Calf	عجل بريّ	/eglo arwono	ܥܶܓܠܐ ܐܰܪܘܳܢܐ
Buffalo	جاموس	Gomus'o	ܓܳܡܘܫܐ
Camel	جمل	Gamlo	ܓܰܡܠܐ

Sheep	غنم، ضأن	/ono	ܥܢܐ
Ewe	نعجة	Neqyo	ܢܩܝܐ
Ram	كبش	Kabs'o	ܟܒܫܐ
Lamb	خروف، حمل	Emro, /erbo	ܐܡܪܐ, ܥܪܒܐ
Goat	تَيس	Tays'o	ܬܝܫܐ
Does	عنـــزة، معزة	/ezo	ܥܙܐ
Pig	خنـــزير	H:ziro	ܚܙܝܪܐ
Piglet	ختّوص ابن الخنـــزير	H:anus:o	ܚܢܘܨܐ
Wild pig	خنـــزير برّي	Dizo, Warzo	ܕܝܙܐ, ܘܪܙܐ
Ostrich	نعامة	Na/omo	ܢܥܡܐ
Young goat	جدي	Gadyo	ܓܕܝܐ
Dog	كلب	Kalbo	ܟܠܒܐ
Bitch	كلبة	Klabtho	ܟܠܒܬܐ
Wolf	ذئب	Dibo	ܕܐܒܐ
Cat	قطّ	Qat:o	ܩܛܐ
Cat	هرّ	Haro	ܗܪܐ
Cat	صنورة، قطّة، سنّور	Senurto, S'enuro	ܫܘܢܪܬܐ, ܫܘܢܪܐ
Zebra	حمار الوحش	/rodo	ܥܪܕܐ
Lion	أسد	Aryo	ܐܪܝܐ
Female lion	لبؤة	Aryutho	ܐܪܝܘܬܐ
Deer	ظبي	T:abyo	ܛܒܝܐ
Female deer	ظبية	T:bitho	ܛܒܝܬܐ
Squirrel	سنجاب	Quzo	ܩܘܙܐ
Lizard	سقّاية، سِحْليَّة	Damtho, T:abo	ܕܡܬܐ, ܛܒܐ
Giraffe	زرافة	Zarnofo	ܙܪܢܦܐ

Weasel	ابن عرس، قطّة بريّة	Kok'us'to	ܟܘܟܘܣܬܐ
Jackal	ابن آوى	Yoruro, Dwoyto	ܝܪܘܪܐ, ܕܘܝܬܐ
Hedgehog	كبّاب الشوك، قنفذ	Kabobo, Qufdo	ܟܒܒܐ, ܩܘܦܕܐ
Rhinoceros	وحيد القرن	Yalso, H:donay qarno	ܝܠܣܐ, ܚܕܢܝ ܩܪܢܐ
Sable	سمّور	S'ilos'o, Samuro	ܣܝܠܘܣܐ, ܣܡܘܪܐ
Mongoose	نمس	Limso, Gumroro	ܠܝܡܣܐ, ܓܘܡܪܘܪܐ
Dogfish	كلب الماء	Gordo	ܓܘܪܕܐ
Cheetah	فهد	Yuzo, Fahdo	ܝܘܙܐ, ܦܗܕܐ
Young camel	فصيل (ولد الناقة)	Bardono, Buks'o	ܒܪܕܘܢܐ, ܒܘܟܣܐ
Predator	سبع	Tiryo	ܛܝܪܝܐ
Fawn	خشفة ولد الظبي	Fuh:to	ܦܘܚܬܐ
Deer	ريم	Raymo	ܪܝܡܐ
Rat	فأر الحقل	H:ot:ut:o	ܚܘܛܛܐ
Bull	ثور برّي	Bublo	ܒܘܒܠܐ
Drove of pigs	قطيع خنازير	Hbolto, S'yorto	ܗܒܠܬܐ, ܣܝܪܬܐ
Cows	قطيع بقر	Baqro	ܒܩܪܐ
Dogs	قطيع كلاب	Mah:ruqitho	ܡܚܪܘܩܝܬܐ
Pasture	مراعي المواشي	Marbo/o	ܡܪܒܥܐ
Lair	عرين الأسد	Marbu/itho	ܡܪܒܘܥܝܬܐ
Elephant	فيل	Filo	ܦܝܠܐ

Tiger	نمر	Nemro	ܢܡܪܐ
Bear	دبّ	Debo	ܕܒܐ
Hyena	ضبع	Yadno, Af/o	ܝܕܢܐ, ܐܦܥܐ
Fox	ثعلب	Ta/lo	ܬܥܠܐ
Monkey	قرد	Qerdo	ܩܪܕܐ
Chimpanzee	شمبانزي	Qufo	ܩܘܦܐ
Dolphin	دلفين	Dulfino	ܕܘܠܦܝܢܐ
Crocodile	تمساح	Tamsh:o	ܬܡܣܚܐ
Fish	سمكة	Nuno	ܢܘܢܐ
Beetle	خنفساء	H:abs'us'to	ܚܒܨܘܨܬܐ
Deer	آيل، غزالة	Aylo	ܐܝܠܐ
Young deer	ابن الغزال	/uzaylo	ܥܘܙܝܠܐ
Rabbit	أرنب	Arnbo	ܐܪܢܒܐ
Mouse	فأرة	/uqbartho	ܥܘܩܒܪܬܐ
Mice	فئران	/uqabre	ܥܘܩܒܪܐ
Mole	خلد	H:uldo	ܚܘܠܕܐ
Turtle	سلحفاة	Golo	ܓܠܐ
Frog	ضفدع	Urd/o, /aqruqo	ܐܘܪܕܥܐ, ܥܩܪܘܩܐ
Flea	برغوث	Furta/no	ܦܘܪܬܥܢܐ
Vermin, Reptiles	دبيب	Rah:s'o	ܪܚܫܐ
Snake	حية	H:ewyo	ܚܘܝܐ
Snake	ثعبان	Kurfo	ܟܘܪܦܐ
Snake	أفعى، صل	Esfes	ܐܣܦܣ
Ant	نملة	S'us'monto	ܨܘܨܡܢܬܐ
Worm	دودة	Tawl/o	ܬܘܠܥܐ
Dragon	تنّين	Tanino	ܬܢܝܢܐ

Hedgehog	قنفذ	Qufdo, H:g'oso	ܩܘܦܕܐ، ܚܓܘܣܐ
Silkworm	دودة القز	S:arbuqo	ܨܪܒܘܩܐ
Mite	سوسة، أرضة	Suso	ܣܘܣܐ
Cattle	بقر	Mus'h:o	ܡܘܫܚܐ
Beast	بهيم	B/iro	ܒܥܝܪܐ
Cub, Puppy	شبل، جرو	Guryo	ܓܘܪܝܐ
Serpent	صل	S'a/t:o	ܫܥܛܐ
Gecko	أبو بريص	H:ewitho sammonitho	ܚܘܝܬܐ ܣܡܡܢܝܬܐ
Earthworm	دودة حمراء طويلة	S'us'alto	ܫܘܫܠܬܐ
Firefly	حباحب	Daloqo	ܕܠܩܐ
Snail	حلزون، صدفة	Qalqo	ܩܠܩܐ
Toad	ضفدع الأجمة	Qams:uro	ܩܡܨܘܪܐ
Toadpole	شرغف الضفدع	Qruro	ܩܪܘܪܐ
Glow worm	يراعة	Yar/o	ܝܪܥܐ
Yellow wasp	زرقطة	Zlabdono	ܙܠܒܕܢܐ
Chameleon	حرباء	H:ulmot:o	ܚܘܠܡܛܐ
Mosquitoes	برغش، بعوض	H:efyay boqo	ܚܦܝ̈ܝ ܒܩܐ

Chapter 22 الفصل الثاني والعشرون ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ

Birds الطيور ܛܝ̈ܪܐ - ܦܪ̈ܚܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Rooster	ديك	Tarnog'lo, Obako	ܬܪܢܓܠܐ، ܐܒܟܐ

Hen	دجاجة	Tarnog'ulto	ܬܪܢܓܘܠܬܐ
Chicken	فروج	Farug'o	ܦܪܘܓܐ
Pigeon	حمامة	Yawno	ܝܘܢܐ
Pigeon	حمام	S:efre	ܨܦܪܐ
Duck	بطّة	Bat:o	ܒܛܐ
Goose	إوزّة	Wazo	ܘܙܐ
Parrot	ببغاء	Babgo	ܒܒܓܐ
Nightingale	بلبل	S:efar deqlo	ܨܦܪ ܕܩܠܐ
Nightingale	إوز عراقي (تم)، بلبل	Quqnus	ܩܘܩܢܘܣ
Singing nightingale	بلبل غرّيد	T:it:kus	ܛܝܛܟܘܣ
Nightingale	عندليب	/endo	ܥܢܕܐ
Humming bird	شحرور	S'ah:ruro	ܫܚܪܘܪܐ
Peacock	طاووس	T:awso	ܛܘܣܐ
Crow	غراب	/urbo	ܥܘܪܒܐ
Owl	بوم	Bumo	ܒܘܡܐ
Hawk	بوم اشق	/udo	ܥܘܕܐ
Eagle	نسر	Nes'ro	ܢܫܪܐ
Lark	قبّرة	Qufs'ino, As'idto	ܩܘܦܫܝܢܐ, ܐܫܝܕܬܐ
Sparrow	عصفور دوري	S:efruno, Nug'royo	ܨܦܪܘܢܐ, ܢܘܓܪܝܐ
Sparrow hawk	باشق، باز	Boziqo	ܒܙܝܩܐ
Swallow	سنونو	Snunitho	ܣܢܘܢܝܬܐ
Phoenix	العنقاء	/anqo	ܥܢܩܐ

Bat	وطواط	T:ut:way	ܛܘܛܘܳܝ
Bat	خفاش، وطواط	Frah:dudo	ܦܰܪܚܕܘܕܐ
Wing	جناح	Gefo	ܓܶܦܐ
Jay	أبو زريق	Zah:so, Wazworo	ܙܰܚܣܐ، ܘܰܙܘܳܪܐ
Swan	بجع، قيق	Qoqo	ܩܳܩܐ
Magpie	بلشون	/azyo, S:las:ulo	ܥܰܙܝܐ، ܨܠܰܨܘܠܐ
Duck	بطة ماء	S:us:lo	ܨܘܨܠܐ
Bustard	حُبرج	H:abruqo	ܚܰܒܪܘܩܐ
Buzzard	حبارى	H:biroyo, Yabno	ܚܒܝܪܳܝܐ، ܝܰܒܢܐ
Thrush	دُرّاج، سُمنة	Zarh:o, Darog'o	ܙܰܪܚܐ، ܕܳܪܳܓܥܐ
Roc	رُخ (طائر ضخم)	Ruh:o, S:efarfilo	ܪܘܚܐ، ܨܶܦܰܪܦܝܠܐ
Vulture	برخم (نوع من النسور)	Dardo, Budro	ܕܰܪܕܐ، ܒܘܕܪܐ
Seagull	زمّج (صائد سمك)	Zumo	ܙܘܡܐ
Falcon	صقّارية	Zerdqo	ܙܶܪܕܩܐ
Songbird	عصفور غريد	Zamruno	ܙܰܡܪܘܢܐ
Heron	مالك الحزين	Hetwo	ܗܶܬܘܐ
Kingfisher	قرّلى	Zriro	ܙܪܝܪܐ
Wagtail	ذُعرة (طائر يهز ذنبه)	Yah:quro	ܝܰܚܩܘܪܐ
Raven	قاق	Qarqasto	ܩܰܪܩܰܣܬܐ
Flamingo	نحام (شبيه اللقلق)	Nh:omo	ܢܚܳܡܐ
Feather	ريشة	Ebro	ܐܶܒܪܐ

Rose colored starling	سمرمر	Sluqando	ܣܠܘܩܢܕܐ
Heron, Pelican	بلشون، علجوم (طائر مائي)	S'ole nune	ܣܠܐ ܢܘܢܐ
Bee eater	وروار	Warworo	ܘܪܘܪܐ
Wild pigeon	يمام برّي	Wars'ono	ܘܪܣܢܐ
Wood pigeon	ورسّي (نوع حمام)	Qubono	ܩܘܒܢܐ
Crane, Pike	كركي	Qurqolo, Kurkoyo	ܩܘܪܩܠܐ, ܟܘܪܟܝܐ
Quail	سمانى	S'k'iboytho	ܣܟܝܒܝܬܐ
Roller, Green magpie	شرقرق، شقرّاق	S'raqroqo, Yuroqo	ܣܪܩܪܩܐ, ܝܘܪܩܐ
Goldfinch	حسّون	S'afir gawneh	ܣܦܝܪ ܓܘܢܗ
Beak	منقار	Moquzo	ܡܩܘܙܐ
Dove	يمامة، ورقاء	S'ufnino	ܣܘܦܢܝܢܐ
Kite	حدأة (قطاة)	Dayto	ܕܝܬܐ
Stork	لقلق	Filorgo	ܦܠܘܪܓܐ
Bug, Mite	بَق	Boqo	ܒܩܐ
Fly	ذباب	Debobe	ܕܒܒܐ
Locust	جراد	Qams:o	ܩܡܨܐ
Bee	نحلة	Deburitho	ܕܒܘܪܝܬܐ
Starling	زرزور	Zarzuro	ܙܪܙܘܪܐ
Butterfly	فراشة	T:iloyto	ܛܠܝܬܐ
Hornet	دبّور	Deburo	ܕܒܘܪܐ
Partridge	حجل، قبج	H:eglo, Qaqbono	ܚܓܠܐ, ܩܩܒܢܐ
Chick	زاغ، صوص	Zog'o	ܙܓܐ
Squab	زغلول	Gawzlo	ܓܘܙܠܐ

Gallinule	فرفور كالحجل	Farfuro	ܦܪܦܘܪܐ
Greenfinch	أرقان (طائر تموزي)	Yarqono	ܝܪܩܢܐ
Sheep-fish	عُنــز (طائر مائي)	Qas:mto	ܩܣܡܬܐ

Chapter 23 الفصل الثالث والعشرون ܦܨܠܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ

Republic الحكومة، الجمهورية ܩܘܛܢܝܘܬܐ

English	عــــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Emperor	إمبراطور	Ot:urat:or	ܐܘܛܘܪܛܘܪ
Kingdom	مملكة	Malkutho	ܡܠܟܘܬܐ
Republic	جمهورية	Qut:noyutho	ܩܘܛܢܝܘܬܐ
Country, State	دولة	Mfaqdutho	ܡܦܩܕܘܬܐ
Government	حكومة	S'ult:ono	ܫܘܠܛܢܐ
Sultan	سلطان	S'ult:ono	ܫܘܠܛܢܐ
King	ملك	Malko	ܡܠܟܐ
Queen	ملكة	Malktho	ܡܠܟܬܐ
Constitution, Law	دستور، قانون	Qonuno, Th:umo	ܩܢܘܢܐ, ܬܚܘܡܐ
President of the Republic	رئيس الجمهورية	Ris'qut:noyutho, Ris' qut:no	ܪܝܫ ܩܘܛܢܝܘܬܐ, ܪܝܫ ܩܘܛܢܐ
Regent, Heir	ولي العهد	Bar Malkutho	ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ
Prime minister	رئيس الوزراء	Ris' wazire	ܪܝܫ ܘܙܝܪܐ
Minister	وزير	Waziro	ܘܙܝܪܐ
Government	مجلس الوزراء	Mawtbo dwazire	ܡܘܬܒܐ ܕܘܙܝܪܐ

Ministry of Finance	وزارة المالية	Wazirutho dmomuno	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܡܡܘܢܐ
Ministry of Foreign Affairs	وزارة الخارجية	Wazirutho baroyto	ܘܙܝܪܘܬܐ ܒܪܝܬܐ
Ministry of Interior	وزارة الداخلية	Wazirutho gawoyto	ܘܙܝܪܘܬܐ ܓܘܝܬܐ
Ministry of Knowledge (Education)	وزارة المعارف	Wazirutho dyad/otho	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ
Ministry of Education	وزارة التربية	Wazirutho dtarbitho	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܬܪܒܝܬܐ
Ministry of Defense	وزارة الدفاع	Wazirutho dag'uno	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܓܥܘܢܐ
Ministry of Health	وزارة الصحة	Wazirutho dh:ulmono	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܚܘܠܡܢܐ
Ministry of Justice	وزارة العدل	Wazirutho dkinutho	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
Ministry of Communications	وزارة المواصلات	Wazirutho dmas'qle	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܡܣܩܠܐ
Ministry of Industry	وزارة الصناعة	Wazirutho dumonutho	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ
Ministry of Public Works	وزارة الأشغال العامة	Wazirutho dfulh:one gawonoye	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܓܘܢܝܐ
Ministry of Social Affairs	وزارة الشؤون الاجتماعية	Wazirutho ds:ebwotho dgawo	ܘܙܝܪܘܬܐ ܕܨܒܘܬܐ ܕܓܘܐ
Secretary	أمين السرّ	Not:ar rozo, Sunqelo	ܢܛܪ ܐܪܙܐ، ܣܘܢܩܠܐ
Parliament	برلمان، مجلس النواب	Beth qayume	ܒܝܬ ܩܝܘܡܐ
Deputy	نائب	Tah:lufo, Qayumo	ܬܚܠܘܦܐ، ܩܝܘܡܐ

Counselor, Adviser	مستشار	Bar melko	ܒܰܪ ܡܶܠܟܳܐ
Employee	موظّف، مأمور	S'aditho, Fqido	ܣܥܰܕܺܝܬܳܐ, ܦܩܺܝܕܳܐ
Director	مدير	Mdabrono	ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ
Inspector	مفتّش	Mbaqrono	ܡܒܰܩܪܳܢܳܐ
Politician	سياسي	Fulit:iqoyo	ܦܘܠܺܝܛܺܝܩܳܝܳܐ
Prince	أمير	Amiro	ܐܰܡܺܝܪܳܐ
Principality	إمارة	Amirutho	ܐܰܡܺܝܪܽܘܬܳܐ
Legion	كتيبة	Esfiro	ܐܶܣܦܺܝܪܳܐ
Municipality	بلدية، مجلس المدينة	Mawtab mdito	ܡܰܘܬܰܒ ܡܕܺܝܢܬܳܐ
Post office	بريد	Bildaro	ܒܠܕܳܪܳܐ
Capital	عاصمة	Aris'k'oyto	ܐܪܺܝܣܩܳܝܬܳܐ
Election	انتخاب	Guboyo	ܓܽܘܒܳܝܳܐ
Voice	صوت	Qolo	ܩܳܠܳܐ
Treasury	خزنة	Beth gazo	ܒܶܝܬ ܓܰܙܳܐ
Tax	ضريبة جمرك	Mak'so, Madatho	ܡܰܟܣܳܐ, ܡܰܕܰܐܬܳܐ
Import	واردات	/allotho	ܥܰܠܠܳܬܳܐ
Export	صادرات	Mafqotho	ܡܰܦܩܳܬܳܐ
Government palace	سراي	Folot:in	ܦܳܠܳܛܺܝܢ
Policeman	شرطي، بوليس	Est:rat:iyut:o	ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܘܛܳܐ
Soldier	عسكري، جندي	Dah:s'o, Folh:o	ܕܰܚܫܳܐ, ܦܳܠܚܳܐ
Case	قضية	S:butho	ܨܒܽܘܬܳܐ
Felony	جناية	H:t:oho	ܚܛܳܗܳܐ
Crime	جنحة	H:awbo	ܚܰܘܒܳܐ
General commander	قائد عام	Qent:runo	ܩܶܢܛܪܽܘܢܳܐ

Legion commander	قائد فيلق	Heg'muno	ܗܓܡܘܢܐ
President, Leader	رئيس، زعيم	Arkuno	ܐܪܟܘܢܐ
Legion	فوج، فيلق	Leg'yuno	ܠܓܝܘܢܐ
Leader	قائد	Nog'udo	ܢܓܘܕܐ
Police station	مخفر	Mat:arto	ܡܛܪܬܐ
Colonialism	استعمار	S'u/moro	ܫܘܥܡܪܐ
Slavery	استعباد	S'u/bodo	ܫܘܥܒܕܐ
Officer	ضابط	Ah:ido	ܐܚܝܕܐ
Captain	قائد، ضابط	Rab h:aylo	ܪܒ ܚܝܠܐ
Radio station	إذاعة	Beth mak'rzonutho, Fros qolo	ܒܝܬ ܡܟܪܙܢܘܬܐ، ܦܪܣ ܩܠܐ
Television	تلفزيون	Fros h:ezwo	ܦܪܣ ܚܙܘܐ

Chapter 24 الفصل الرابع والعشرون ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ

Army الجندية ܦܠܚܘܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Army	جيش	Gayso	ܓܝܣܐ
Training	تمرين، تدريب	Duros'o	ܕܘܪܫܐ
Infantry	المشاة	Halok'e	ܗܠܟܐ
Cavalry	الخيّالة	Rok'ube	ܪܟܘܒܐ
Commander in chief	قائد عام	Qent:runo	ܩܢܛܪܘܢܐ

Officer	ضابط	Ah:ido, Rab h:aylo	ܐܚܝܕܐ, ܪܰܒ ܚܰܝܠܳܐ
Soldier, Policeman	عسكري	Dah:s'o	ܕܰܚܫܳܐ
Soldier	جندي	Folh:o	ܦܳܠܚܳܐ
War	حرب	Qrobo	ܩܪܳܒܳܐ
Battle	معركة	Daro, Tak'tus'o	ܕܰܪܳܐ, ܬܰܟܬܽܘܫܳܐ
Attack	هجوم	S:foh:o	ܙܦܽܚܳܐ
To circle	حاصر، استولى	Kbas'	ܟܒܰܫ
Occupation	محاصرة	Kbus'yo	ܟܒܽܘܫܝܳܐ
Fight, Combat	قتال، عراك	Tak'tus'o	ܬܰܟܬܽܘܫܳܐ
Victory	ظفر، نصر	Zok'utho	ܙܳܟܽܘܬܳܐ
Caravan	فيلق، قافلة	S'yorto	ܫܝܳܪܬܳܐ
Weapon	سلاح	Zayno	ܙܰܝܢܳܐ
Riffle	بندقية، بارودة	Glulitho	ܓܠܽܘܠܝܬܳܐ
Canon, Bomb	مدفع، قنبلة	Mafqa/to	ܡܰܦܩܰܥܬܳܐ
Arrow	سهم، نشاب	Gero	ܓܺܐܪܳܐ
Bow	قوس	Qes'to	ܩܶܫܬܳܐ
Sword	سيف	Sayfo	ܣܰܝܦܳܐ
Sword	صمصام، حسام	Safsiro	ܣܰܦܣܺܝܪܳܐ
Javelin	رمح	Rumh:o	ܪܽܘܡܚܳܐ
Dagger, Lance	خنجر، حربة	H:arbo	ܚܰܪܒܳܐ
Helmet	خوذة	H:awdo	ܚܰܘܕܳܐ
Shield	ترس	Sakro	ܣܰܟܪܳܐ
Saddle	سرج	Sargo	ܣܰܪܓܳܐ
Bridle	لجام، عنان	Fg'ude	ܦܓܽܘܕܶܐ

Quiver	جعبة	Qt:erqo	ܩܛܪܩܐ
Tent	خيمة	Yori/to	ܝܪܝܥܬܐ
Soldiers, Forces	جنود، قوّات	H:aylawotho	ܚܝܠܘܬܐ
Tower	مجدل، برج	Mag'dlo, Burgo	ܡܓܕܠܐ، ܒܘܪܓܐ
Trench	خندق	H:eritho	ܚܪܝܬܐ
Condition	شرط	Tanway	ܬܢܘܝ
Defeat	انهزام	/ruqyo	ܥܪܘܩܝܐ
Defeat	انكسار	Tboro	ܬܒܪܐ
Peace	سلام	S'lomo	ܫܠܡܐ
Armistice, Peace, Security	هدنة، صلح، أمن	S'ayno	ܫܝܢܐ
Surrender	استسلام	Mas'lmonutho	ܡܫܠܡܢܘܬܐ
Spy	جاسوس	Gos'us'o	ܓܫܘܫܐ
Ammunition	مؤونة	Mozuno	ܡܙܘܢܐ
Police station	مخفر	Mat:arto	ܡܛܪܬܐ
Guard	خفَر، حرس	Not:ar	ܢܛܪ
Guardian	حارس	Not:uro	ܢܛܘܪܐ
Flag	علَم، راية	Otho, Bando	ܐܬܐ، ܒܢܕܐ
Homeland	وطن	Motho	ܡܬܐ
Nation	أمّة	Umtho	ܐܘܡܬܐ
Citizen	مواطن	Bar motho	ܒܪ ܡܬܐ
Nationalist	وطني	Mothonoyo	ܡܬܢܝܐ
Trumpet	نفير	S'ifuro	ܫܝܦܘܪܐ
Whistle	صافرة	Mas'ruqitho	ܡܫܪܘܩܝܬܐ
Drum	طبل	T:ablo	ܛܒܠܐ
Permit, License	إذن، رخصة	Fsoso	ܦܣܣܐ

Nature الطبيعة ܟܝܢܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Cloud	غيم	/aymo	ܥܝܡܐ
Fog	ضباب	/arfelo	ܥܪܦܠܐ
Cloud	غمام	H:aburo	ܚܒܘܪܐ
Pollution	تلوّث	Yah:buro	ܝܚܒܘܪܐ
Land	أرض	Ar/o	ܐܪܥܐ
Sky	سماء	S'mayo	ܫܡܝܐ
Valley	سهل	Fqa/tho	ܦܩܥܬܐ
Desert	بريّة	Madbro	ܡܕܒܪܐ
Desert	صحراء	H:urbo	ܚܘܪܒܐ
Forest	غابة	/obo	ܥܒܐ
Hill	تل	Telo	ܬܠܐ
Ice	جليد	Glido	ܓܠܝܕܐ
Island	جزيرة	Gozarto	ܓܙܪܬܐ
Lake	بحيرة	Yamtho	ܝܡܬܐ
Sea	بحر	Yamo	ܝܡܐ
Ocean	محيط، أوقيانوس	Uqyanos	ܐܘܩܝܢܘܣ
River	نهر	Nahro	ܢܗܪܐ
Mountain	جبل	T:uro	ܛܘܪܐ
Snow	ثلج	Talgo	ܬܠܓܐ
Star	كوكب، نجم	Kawkbo	ܟܘܟܒܐ

Storm	عاصفة	/al/olo	ܥܠܥܠܐ
Thunder	رعد	Ra/mo	ܪܥܡܐ
Cloud	سحاب	/nono	ܥܢܢܐ
Smoke	دخان	Tenono	ܬܢܢܐ
Tide	المدّ	Mel'o	ܡܠܐܐ
Ebb	الجزر	Tawbo	ܬܘܒܐ
Air, Wind	هواء، جوّ، ريح	Oyar, Ruh:o	ܐܐܪ , ܪܘܚܐ
Air	هواء	Hawe	ܗܘܐ
Weather	مناخ	Muzog'o	ܡܘܙܓܐ
Light	نور	Nuhro	ܢܘܗܪܐ
Fire	نار	Nuro, Fyuro	ܢܘܪܐ , ܦܝܘܪܐ
Sun	شمس	S'ems'o	ܫܡܫܐ
Moon, Crescent moon	قمر، قمر هلال	Sahro, Sino	ܣܗܪܐ , ܣܝܢܐ
Full moon	قمر بدر	Sahro malyo	ܣܗܪܐ ܡܠܝܐ
Valley	وادي	Nah:lo, S'albo	ܢܚܠܐ , ܫܠܒܐ
Rain	مطر	Met:ro	ܡܛܪܐ
East	الشرق	Madnh:o	ܡܕܢܚܐ
West	الغرب	Ma/rbo	ܡܥܪܒܐ
North	الشمال	Garbyo	ܓܪܒܝܐ
South	الجنوب	Taymno	ܬܝܡܢܐ
Heat	الحرّ	H:umo	ܚܘܡܐ
Cold	البَرْد	Quro	ܩܘܪܐ
Drizzle	رذاذ	Rsiso	ܪܣܝܣܐ
Dust	غبار	Abqo	ܐܒܩܐ
Firmament	فلك	Mawzalto	ܡܘܙܠܬܐ
Top	العلا، القمة	Rawmo	ܪܘܡܐ

Zodiac	جرم، برج	Malwos'o	ܡܰܠܘܳܣܳܐ
Yard	ساحة، سهل	S'et:h:o	ܣܛܚܐ
Satellite	قمر اصطناعي	Sahro umonoyo	ܣܰܗܪܐ ܐܘܡܳܢܳܝܐ
Saturn	زحل (فلك)	Qrunos	ܩܪܘܢܘܣ
Venus	الزهرة (فلك)	Afrudit:i	ܐܦܪܘܕܝܛܝ
Mercury	عطارد (فلك)	Hermis, Nobu	ܗܶܪܡܝܣ, ܢܒܘ
Jupiter	المشتري (فلك)	Zus	ܙܘܣ
Mars	المريخ (فلك)	Aris	ܐܪܝܣ
Solar system	المجموعة الشمسية	Knis'uth zalge	ܟܢܝܫܘܬ ܙܰܠܓܐ
Flood	طوفان، فيضان	T:awfono	ܛܰܘܦܳܢܐ
Eclipse	كسوف، خسوف	Eqlefsis	ܐܩܠܶܦܣܝܣ
Rainbow	قوس قزح	Qes'to da/none	ܩܶܫܬܐ ܕܰܥܢܳܢܐ

Chapter 26 *الفصل السادس والعشرون* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ

Horoscope (Zodiac) الأبراج ܡܰܠܘܳܣܶܐ (ܣܰܗܪܐ ܕܒܘܪܓܐ)

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܐ
Aries	الحمل	Emro	ܐܶܡܪܐ
Taurus	الثور	Tawro	ܬܰܘܪܐ
Gemini	الجوزاء	Tome	ܬܐܡܐ
Cancer	السرطان	Sart:ono	ܣܰܪܛܳܢܐ
Leo	الأسد	Aryo	ܐܰܪܝܐ
Virgo	العذراء	Bthulto	ܒܬܘܠܬܐ
Libra	الميزان	Masatho	ܡܰܣܳܬܐ

Scorpio	العقرب	/eqarbo	ܥܩܪܒܐ
Sagittarius	القوس	Qes'to	ܩܫܬܐ
Capricorn	الجدي	Gadyo	ܓܕܝܐ
Aquarius	الدلو	Dawlo	ܕܘܠܐ
Pisces	الحوت	Nuno	ܢܘܢܐ

Chapter 27 *الفصل السابع والعشرون* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ

Continents القارات ܝܒܝܫܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Continent	قارة	Yabis'to, Sadun Ar/o	ܝܒܝܫܬܐ، ܣܕܘܢ ܐܪܥܐ
Asia	آسيا	Asia	ܐܣܝܐ
Europe	أوروبا	Urifi	ܐܘܪܝܦܝ
Africa	أفريقيا	Afriqi	ܐܦܪܝܩܝ
America	أميركا	America	ܐܡܪܝܟܐ
Australia	أستراليا	Ustralia	ܐܘܣܛܪܠܝܐ

Chapter 28 *الفصل الثامن والعشرون* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ

Countries البلدان ܐܬܪܘܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Lebanon	لبنان	Lebnon	ܠܒܢܢ

Syria	سورية	Surya	ܣܘܪܝܐ
Phoenicia	فينيقية	Funiqi	ܦܘܢܝܩܝ
Iraq	العراق	/iraq	ܥܪܐܩ
Mesopotamia	بلاد ما بين النهرين	Beth nahrin	ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ
Palestine	فلسطين	Fles'tin, Fles't	ܦܠܣܛܝܢ، ܦܠܣܛ
Jordan	الأردن	Yurdnon	ܝܘܪܕܢܢ
Egypt	مصر	Mes:ren	ܡܨܪܝܢ
Persia, Iran	فارس، إيران	Fores	ܦܪܣ
India	الهند	Hendu	ܗܢܕܘ
Turkey	تركيا	Turkia	ܬܘܪܟܝܐ
Tunisia	تونس	Tunes	ܬܘܢܣ
Algeria	الجزائر	Gozrotho	ܓܙܪܬܐ
Arab Gulf	الخليج العربي	Edno /araboyo	ܐܕܢܐ ܥܪܒܝܐ
Arabic Peninsula	شبه جزيرة العرب	Dmut gozarto d/araboye	ܕܡܘܬ ܓܙܪܬܐ ܕܥܪܒܝܐ
Kuwait	الكويت	Kwet	ܟܘܝܬ
Saudi Arabia	السعودية	S/udia	ܣܥܘܕܝܐ
Emirates	الإمارات	Amirwotho	ܐܡܝܪܘܬܐ
Cyprus	قبرص	Qufrus	ܩܘܦܪܘܣ
Greece	اليونان	Yun	ܝܘܢ
Greek land	بلاد اليونان	Athro dyawnoye	ܐܬܪܐ ܕܝܘܢܝܐ
Germany	ألمانيا	Almanya, Jermanya	ܐܠܡܢܝܐ، ܓܪܡܢܝܐ
Netherlands, Holland	هولندا	Hulanda	ܗܘܠܢܕܐ
France	فرنسا	Fransa	ܦܪܢܣܐ

Belgium	بلجيكا	Beljika	ܒܠܓܝܩܐ
Austria	النمسا	Namsa, Ostrya	ܢܡܣܐ, ܐܘܣܛܪܝܐ
Sweden	السويد	Swed	ܣܘܝܕ
Switzerland	سويسرا	Swisra	ܣܘܝܣܪܐ
England, United Kingdom of Britain	إنكلترا، بريطانيا	Brit:anya, Ingeltra	ܒܪܝܛܢܝܐ, ܐܢܓܠܬܪܐ
Scandinavia	الدول الاسكندنافية	Scandinafya	ܣܩܢܕܝܢܐܦܝܐ
Russia	روسيا	Rusya	ܪܘܣܝܐ
Soviet Union	الاتحاد السوفياتي	H:uyodo sufyatoyo	ܚܘܝܕܐ ܣܘܦܝܬܝܐ
Armenia	أرمينيا	Arminya	ܐܪܡܝܢܝܐ
Georgia	بلاد الكرج (جورجيا)	Kark'oye	ܟܪܟܝܐ
Poland	بولونيا	Polonya	ܦܘܠܘܢܝܐ
Romania	رومانيا	Romanya	ܪܘܡܢܝܐ
Serbia	صربية	S:arbya	ܨܪܒܝܐ
USA	الولايات المتحدة	Athrawotho mh:ayde	ܐܬܪܘܬܐ ܡܚܝܕܬܐ
Canada	كندا	Canada	ܟܢܕܐ
Mexico	مكسيك	Meksik	ܡܟܣܝܩ
Argentina	الأرجنتين	Arjantin	ܐܪܓܢܬܝܢ
Brazil	البرازيل	Brazil	ܒܪܐܙܝܠ

Cities المدن ܡܕܝܢ̈ܬܐ

English	عربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Beirut	بيروت	Bayrut	ܒܝܪܘܬ
Mount Lebanon	جبل لبنان	T:ur Lebnon	ܛܘܪ ܠܒܢܢ
Zahle	زحلة	Zah:le	ܙܚܠܗ
Jounieh	جونية	Juniye	ܓܘܢܝܐ
Tripoli	طرابلس	T:ripolis	ܛܪܝܦܘܠܝܣ
Tyr	صور	S:ur	ܨܘܪ
Sidon	صيدا	S:aydon	ܨܝܕܢ
Atchaneh	العطشانة	S:hitho	ܨܗܝܬܐ
Damascus	دمشق	Darmsuq	ܕܪܡܣܘܩ
Saydnaya	صيدنايا	S:aydnaya	ܨܝܕܢܝܐ
Ma`arat saydnaya	معرة صيدنايا	M/arath s:aydnaya	ܡܥܪܬܐ ܨܝܕܢܝܐ
Maaloula	معلولا	Ma/lula	ܡܥܠܘܠܐ
Philip's Cesaria	قيصرية فيليبس (بانياس)	Qesarya dfilippos	ܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ
Homs	حمص	H:mes:, Funiqi	ܚܡܨ، ܦܘܢܝܩܝ
Aleppo	حلب	H:olob (Beru'a)	ܚܠܒ (ܒܪܘܐܐ)
Hama	حماة	H:moth	ܚܡܬ
Deir-el-Zor	دير الزور	Dayro z/uro	ܕܝܪܐ ܙܥܘܪܐ
Lataqia	اللاذقية	Lawdoqya	ܠܐܘܕܘܩܝܐ
Kenneshrin	قنشرين	Qennes'rin	ܩܢܫܪܝܢ

Ras al Ayn	رأس العين	Ris' /ayno	ܪܝܫܥܝܢܐ
Hassakeh	الحسكة	H:assake	ܚܣܟܗ
Kamishly	القامشلي	Qames'li, Zalin	ܩܡܫܠܝ, ܙܠܝܢ
Nisibis	نصيبين	Ns:ibin	ܢܨܝܒܝܢ
Mardin	ماردين	Merdo	ܡܪܕܐ
Kelleth	قلّث	Qeleth	ܩܠܬ
Diyar Bakir	ديار بكر (آمد)	Omid	ܐܡܝܕ
Edessa	الرها (أورفا)	Urhoy	ܐܘܪܗܝ
Malatia	ملاطية	Milit:ini	ܡܠܝܛܝܢܝ
Tur Abdin	طور عبدين	T:ur /abdin	ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ
Midyat	مديات	Medyad	ܡܕܝܕ
Bsheriye	البشيرية	Beth s'iroye	ܒܝܬ ܫܝܪܘܝܐ
Kartmin	قرطمين	Qart:min	ܩܪܛܡܝܢ
Esphes	إسفس	Esfes	ܐܣܦܣ
Arbo	أربو	Arbo	ܐܪܒܐ
Qarabash	قره باش	Qarabas'	ܩܪܗܒܫ
Kaabieh	كعبية	Ka/biye	ܟܥܒܝܗ
Binebil	بنابيل	Bnaybil	ܒܢܝܒܝܠ
Antioch	أنطاكية	Antiyuk'	ܐܢܛܝܘܟ
Ankara	أنقرة	Anqura	ܐܢܩܘܪܐ
Jerusalem	القدس	Ures'lem	ܐܘܪܫܠܡ
Bethlehem	بيت لحم	Beth lh:em	ܒܝܬ ܠܚܡ
Nazareth	الناصرة	Nos:rath	ܢܨܪܬ
Qana	قانا الجليل	Qot:ne dag'lilo	ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ
Kfarnahom	كفرناحوم	Kfarnah:um	ܟܦܪܢܚܘܡ
Beth Hesda	بيت حسدا	Beth h:esda	ܒܝܬ ܚܣܕܐ

Samaria	السامرة، نابلس	S'umrin	ܫܡܪܝܢ
Babylon	بابل	Bobel	ܒܒܠ
Baghdad	بغداد	Bog'dod	ܒܓܕܕ
Nineveh	نينوى	Ninwe	ܢܝܢܘܐ
Mosul	موصل	Maws:el	ܡܘܨܠ
Tagrit	تكريت	Tagrit	ܬܓܪܝܬ
Bartle	برطلي، برطلّة	Bart:le	ܒܪܛܠܐ
Karakosh	قره قوش (باخديدا)	Beth k'udida	ܒܝܬ ܟܘܕܝܕܐ
Sulaymania	سليمانية (باجرمي)	Beth garmoye	ܒܝܬ ܓܪܡܝܐ
Karkouk	كركوك	Kark'sluk	ܟܪܟܣܠܘܟ
Baashiqa	بعشيقة	Beth /s'iqa	ܒܝܬ ܥܫܝܩܐ
Arbil	أربيل	H:edyab, Arbil	ܚܕܝܒ, ܐܪܒܝܠ
Dhok	دهوك	Nuhadra	ܢܘܗܕܪܐ
Singar	سنجار	S'igar	ܫܝܓܪ
Ephesus	أفسس	Efesos	ܐܦܣܘܣ
Chalcedony	خلقيدون	K'alqidun	ܟܠܩܝܕܘܢ
Nicia	نيقية	Niqya	ܢܝܩܝܐ
Moscow	موسكو	Moscow	ܡܘܣܟܘ
California	كاليفورنيا	Kalifornya	ܟܠܝܦܘܪܢܝܐ
Los Angeles	لوس أنجلوس	Los anjelos	ܠܘܣ ܐܢܓܠܘܣ
New Jersey	نيو جرسي	Nyu jerzi	ܢܝܘ ܓܪܙܝ
Kerala	كيرالا	Kerala	ܟܝܪܐܠܐ
Malabar	ملابار	Milibar	ܡܠܝܒܪ
New Delhi	نيو دلهي	Nyu delhi	ܢܝܘ ܕܠܗܝ
Madras	مدراس	Medras	ܡܕܪܐܣ
Kutayam	كوطيم	Kut:ayam	ܟܘܛܝܡ

Trichur	تريشور	Tris'ur	ܬܪܝܣܘܪ
Kandanat	كندناط	Kandonat:	ܟܢܕܢܐܛ
Enkemaly	أنكمالي	Angmali	ܐܢܓܡܐܠܝ
Bombay	بومباي	Bombay	ܒܘܡܒܐܝ

Chapter 30 الفصل الثلاثون ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ

Adjectives الصفات ܫܘܡܗ̈ܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Faithful	مؤمن، أمين	Mhaymno	ܡܗܝܡܢܐ
Pious	تقي	Doh:el Moryo	ܕܚܠ ܡܪܝܐ
Genius	عبقري	Nahir mad/o	ܢܗܝܪ ܡܕܥܐ
Good	صالح، حسن	T:obo	ܛܒܐ
Beautiful	حسن، جميل	S'afiro	ܫܦܝܪܐ
Strong	قوي	/as'ino	ܥܫܝܢܐ
Weak	ضعيف	Mh:ilo	ܡܚܝܠܐ
Angry	عصبي، غضوب	H:emthono	ܚܡܬܢܐ
Wrathful	حقود	Akthono	ܐܟܬܢܐ
Oppressor	مستعبد	Ms'a/bdono	ܡܫܥܒܕܢܐ
Coward	جبان	Gumdono	ܓܘܡܕܢܐ
Insolent	جسور، وقح	Maroh:o	ܡܪܚܐ
Mistrustful	سيّء الظن	Bis' re/yono	ܒܝܫ ܪܥܝܢܐ
Drunk	سكير	S'akiro	ܫܟܝܪܐ
Eloquent	فصيح	Mlilo	ܡܠܝܠܐ
Nervous	عصبي	Gyodoyo	ܓܝܘܕܝܐ

Hard, Difficult	صعب	/asqo	ܥܣܩܐ
Easy	سهل	Fs'iqo	ܦܫܝܩܐ
Clean	نظيف	Naqdo	ܢܩܕܐ
Dirty	وسخ	S:o'o	ܨܐܐ
Patient	صبور	Msaybrono	ܡܣܝܒܪܢܐ
Naughty	خدّاع، غشّاش، محتال	Nk'ilo, S:ni/o	ܢܟܝܠܐ, ܨܢܝܥܐ
Drunk	نشوان، سكران	Rowyo	ܪܘܝܐ
Ignorant	جاهل	Sak'lo	ܣܟܠܐ
Clever	عاقل	Mhawno	ܡܗܘܢܐ
Sinner	أثيم	/awolo	ܥܘܠܐ
Calm	هادىء	Rmiso	ܪܡܝܣܐ
Respectable	محترم	Myaqro	ܡܝܩܪܐ
Careful	حريص	Zhiro	ܙܗܝܪܐ
Humble	متواضع	Makik'o	ܡܟܝܟܐ
Arrogant	متكبّر، متعجرف	S'abhrono	ܫܒܗܪܢܐ
Proud	فخور	H:thiro	ܚܬܝܪܐ
Light	خفيف	Qalulo	ܩܠܘܠܐ
Slow	بطيء	Matino	ܡܬܝܢܐ
Lazy	كسلان، متواني، بليد، كسول، مخبّل	H:banono, Mayino, T:elot:o, Fat:/o	ܚܒܢܢܐ, ܡܐܝܢܐ, ܛܠܘܬܐ, ܦܬܥܐ
Stubborn	عنيد	/anoto	ܥܢܘܬܐ
Diligent	مجتهد	Kas'iro	ܟܫܝܪܐ
Active	نشيط	H:fit:o	ܚܦܝܛܐ
Obedient	مطيع	Mes'tam/ono	ܡܫܬܡܥܢܐ
Tough	قاسي	Qas'yo	ܩܫܝܐ

Thief	لصّ، قاطع طريق	Gayoso, Lest:oyo	ܓܝܣܐ, ܠܣܛܝܐ
Liar	كافر، منافق، كذّاب، دجّال	Ras'i/o, Dagolo, Kadobo	ܪܫܝܥܐ, ܕܓܠܐ, ܟܕܒܐ
Merciful	شفوق	H:ayustono	ܚܝܘܣܬܢܐ
Shy	خجول	Kh:ido	ܟܚܝܕܐ
Polite	مهذّب	Radyo	ܪܕܝܐ
Bad	رديء، شرير	Bis'o	ܒܝܫܐ
Miserable	بائس	Boys'o	ܒܘܝܫܐ
Envious	حسود	H:asomo	ܚܣܘܡܐ
Happy	بشوش، مسرور	H:wih:o, Fs:ih:o	ܚܕܝܐ, ܦܨܝܚܐ
Angry	منتهر	Z/ifo	ܙܥܝܦܐ
Sorry	متأسّف، نادم	Towyo	ܬܘܝܐ
Sad	حزين	Kmiro	ܟܡܝܪܐ
Stupid, Ignorant	جاهل، أحمق	Lorso, Lelo	ܠܘܪܫܐ, ܠܠܐ
Envious	طمّاع	Ya/no	ܝܥܢܐ
Cheap	بخيل، شحيح	Qalut:o	ܩܠܘܛܐ
Good	صالح	T:obo	ܛܒܐ
Generous	سخي، كريم	S'fi/ ido	ܫܦܝܥ ܐܝܕܐ
Clear	صافي	S'afyo	ܫܦܝܐ
Clean	نقي	S:lilo	ܙܠܝܠܐ
Turbid	معكّر	Dlih:o	ܕܠܝܚܐ
Skilled	ماهر	Mhiro	ܡܗܝܪܐ
Smart	ذكي	Fat:no	ܦܛܢܐ
Ugly	قبيح	S'k'iro	ܣܟܝܪܐ
Cold	بارد	Qariro	ܩܪܝܪܐ

Hot	ساخن	S'ah:ino	ܫܚܝܢܐ
Warm	حار	H:amimo	ܚܡܝܡܐ
Big	كبير	Rabo	ܪܒܐ
Small	صغير	Z/uro	ܙܥܘܪܐ
Rich	غني	/atiro	ܥܬܝܪܐ
Poor	فقير، مسكين	Meskino	ܡܣܟܝܢܐ
Strong	جبّار	Gaboro	ܓܢܒܪܐ
Stupid	أبله	M/iso	ܡܥܝܣܐ
Confused	مشوّش	Mdawdo	ܡܕܘܕܐ
Fool, Insane, Crazy	مجنون، مهبول، مخبّل	S'onyo, Daywono	ܫܢܝܐ, ܕܝܘܢܐ
Stinky	نتن، عفن	Saryo	ܣܪܝܐ
Faithful	وفي، مخلص	S'ariro	ܫܪܝܪܐ
Stupid	غبي، بليد	/abyo	ܥܒܝܐ
Glutton	شره	Osut:o	ܐܣܘܛܐ
Idiot	أحمق، غبي	Lelo, Buro	ܠܠܐ, ܒܘܪܐ
Kind	رحيم	Mrah:mono	ܡܪܚܡܢܐ
Fearful	مهيب، مخيف	Msardono	ܡܣܪܕܢܐ
Terrorist	إرهابي	Sorudoyo	ܣܪܘܕܝܐ
Scary	مريع	Mzi/ono	ܡܙܝܥܢܐ
Unskillful	طائش، نزق	Tazizo	ܛܙܝܙܐ
Humble	ذليل، وضيع	Moko	ܡܟܐ
Stubborn	عنيد	/es:yoyo	ܥܨܝܝܐ
Self-made man	عصامي	/as:yo	ܥܨܝܐ
Disputant	مخاصم	Nas:oyo	ܢܨܝܐ
Robber	سارق	Ganobo	ܓܢܒܐ

Adulterer	زاني	Zanoyo	ܙܢܝܐ
Lewd, Lustful	فاجر، فاسق	Gayoro	ܓܝܪܐ
Wrangler	مماحك	Gmido	ܓܡܝܕܐ
Impure	دنس	Gart:ono	ܓܪܛܢܐ
Impure	نجس، وسخ	T:am'o	ܛܡܐܐ
Drunk	نشوان	Mh:amro	ܡܚܡܪܐ
Lover	عاشق، ولهان	Moh:uzo, Ms'ang'o	ܡܚܘܙܐ, ܡܣܥܢܓܐ
Hypocrite	خبيث	Mdarmo	ܡܕܪܡܐ
Abhorrent	كريه	Ndido	ܢܕܝܕܐ
Chatty	ثرثار	Faqoqo	ܦܩܘܩܐ
Hurrier	لجوج	Qalil kul	ܩܠܝܠ ܟܠ
Happy	سعيد، مغبوط	T:ubthono	ܛܘܒܬܢܐ
Beloved	حبيب	H:abibo	ܚܒܝܒܐ
Monk	متزهّد، حزين، أبيل	Abilo	ܐܒܝܠܐ
Beautiful	جميل، بديع	Fayo, Gayo	ܦܐܝܐ, ܓܐܝܐ
Educated	متعلّم	Yalifo	ܝܠܝܦܐ
Dry	يابس	Yabis'o	ܝܒܝܫܐ
Precise	فتّان	Fatono	ܦܛܢܐ
Quiet, Calm	هادىء	Nih:o	ܢܝܚܐ
Clear	واضح	Qrih:o	ܩܪܝܚܐ

Virtue and Vice الفضيلة والرذيلة ܡܝܬܪܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ

English	عـربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Vitality	نشاط	H:fit:utho	ܚܦܝܛܘܬܐ

Activity	همّة	S:efto	ܙܦܬܐ
Skillfulness	مهارة	Mhirutho	ܡܗܝܪܘܬܐ
Diligence	إجتهاد	Kas'irutho	ܟܫܝܪܘܬܐ
Friendship	صداقة	Roh:mutho	ܪܚܡܘܬܐ
Fellowship	زمالة	H:abrutho	ܚܒܪܘܬܐ
Hostility	عداوة	B/eldbobutho	ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
Love	حب، محبة	H:ubo, Reh:mtho	ܚܘܒܐ , ܪܚܡܬܐ
Passion	غرام	S'eng'o	ܫܢܓܐ
Knowledge	معرفة	Ida/to	ܝܕܥܬܐ
Hatred	بغضاء	Sene'tho	ܣܢܐܬܐ
Greed	شراهة، طمع	La/butho	ܠܥܒܘܬܐ
Meanness	بخل	Qalut:utho	ܩܠܘܛܘܬܐ
Sadness	حزن	Karyutho	ܟܪܝܘܬܐ
Envy	حسد	H:somo	ܚܣܡܐ
Regret	أسف، ندم	Twotho	ܬܘܬܐ
Politeness	أدب	Mardutho	ܡܪܕܘܬܐ
Jealousy	غيرة	T:nono	ܛܢܢܐ
Deception	خدعة، غش	Nk'ilutho	ܢܟܝܠܘܬܐ
Righteousness	صلاح	T:obutho	ܛܒܘܬܐ
Trust	ثقة، إعتماد	Tk'ilutho	ܬܟܝܠܘܬܐ
Fear	خوف	Deh:ltho	ܕܚܠܬܐ
Mercy	رحمة، شفقة	H:awsono	ܚܘܣܢܐ
Severity	قسوة	Qas'yutho	ܩܫܝܘܬܐ
Lying	كذب	Kadobutho	ܟܕܒܘܬܐ
Favoritism	محاباة، مراءاة	Masab bafe	ܡܣܒ ܒܐܦܐ
Stupidity	غباء	Burutho	ܒܘܪܘܬܐ

Obedience, Laziness	طاعة	Mes'tam/onutho	ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ
Slackening	تواني، كسل	Mayinutho	ܡܐܢܝܘܬܐ
Hope	أمل، رجاء	Sabro	ܣܒܪܐ
Pride	فخر	S'ubhoro	ܫܘܒܗܪܐ
Grandeur, Greatness	عظمة	Rabutho	ܪܒܘܬܐ
Arrogance	كبرياء	Rabonutho	ܪܒܢܘܬܐ
Rebellion	تمرُّد، عصيان	Morudutho	ܡܪܘܕܘܬܐ
Rapidity	سرعة	Qalilutho	ܩܠܝܠܘܬܐ
Slowness	بطء، تأنّ	Matinutho	ܡܬܝܢܘܬܐ
Wisdom	حكمة	H:ek'mtho	ܚܟܡܬܐ
Reason, Rationality	عقل، تعقُّل	Mhawnutho	ܡܗܘܢܘܬܐ
Carefulness	حرص	Zhirutho	ܙܗܝܪܘܬܐ
Warning	تنبيه، تحذير	Zuhoro	ܙܘܗܪܐ
Happiness	غبطة، سعادة	T:ubthonutho	ܛܘܒܬܢܘܬܐ
Holiness	قداسة	Qadis'utho	ܩܕܝܫܘܬܐ
Fear of God	تقوى	Deh:lath Aloho	ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ
Faith	إيمان	Haymonutho	ܗܝܡܢܘܬܐ
Doubt, Confusion	شك، إرتباك	Qut:lobo	ܩܘܛܠܒܐ
Righteousness	برارة	Zadiqutho	ܙܕܝܩܘܬܐ
Justice	عدالة	Kinutho	ܟܐܢܘܬܐ
Patience	صبر، إحتمال	Msaybronutho	ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
Dirt	وسخ	S:o'tho	ܨܐܬܐ
Cleanliness	نظافة	Naqdutho	ܢܩܕܘܬܐ
Difficulty	صعوبة	/asqutho	ܥܣܩܘܬܐ
Easiness	سهولة	Fs'iqutho	ܦܫܝܩܘܬܐ

Simplicity	بساطة	Fs'it:utho	ܦܫܝܛܘܬܐ
Danger	خطر	Qent:o	ܩܢܛܐ
Mistake	خطأ	Fawdo	ܦܘܕܐ
Eloquence	فصاحة، بلاغة	Mlilutho, Rhit:rutho	ܡܠܝܠܘܬܐ, ܪܗܝܛܪܘܬܐ
Harm	أذى، ضرر	Sugfono	ܣܘܓܦܢܐ
Behavior, Conduct	تصرُّف، سلوك	Hufok'o	ܗܘܦܟܐ
Conscience	ضمير، وجدان	Tirto	ܬܐܪܬܐ
Wealth	غنى، ثروة	/uthro	ܥܘܬܪܐ
Chastity	عفاف	Nak'futho	ܢܟܦܘܬܐ
Virginity	بتولية	Bthulutho	ܒܬܘܠܘܬܐ
Misery	مسكنة، فقر	Meskinutho	ܡܣܟܝܢܘܬܐ
Poverty	فقر	S:rik'utho	ܨܪܝܟܘܬܐ
Shame	عار	H:esdo	ܚܣܕܐ
Pleasure	لذة	Basimutho	ܒܣܝܡܘܬܐ
Barbarism	بربرية	Ba/riroyutho	ܒܥܪܝܪܝܘܬܐ
Distress, Grief	ضيق، كآبة	/oqtho	ܥܩܬܐ
Humanism	المحبة الإنسانية	Reh:math nos'utho	ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ
Self esteem, Dignity	عزة النفس، كرامة	Iqoro dnafs'o	ܐܝܩܪܐ ܕܢܦܫܐ
Gratitude	عرفان الجميل	Fur/on h:uble	ܦܘܪܥܢ ܚܘܒܠܐ
Hunger	جوع	Kafno	ܟܦܢܐ
Thirst	عطش	S:ehyo	ܨܗܝܐ
Desire	شهوة	Regtho	ܪܓܬܐ
Will	إرادة	S:ebyono	ܨܒܝܢܐ
Revenge	نقمة، ثأر	Tba/tho	ܬܒܥܬܐ

Loneliness, Isolation	وحدة، إنعزال	H:doyutho	ܚܕܝܘܬܐ
Celibacy	إفرادية	H:donoyutho	ܚܕܢܝܘܬܐ
Care	عناية	Bt:ilutho	ܒܛܝܠܘܬܐ
Soul	نفس	Nafs'o	ܢܦܫܐ
Memory	ذكرى	/uhdono	ܥܘܗܕܢܐ
Memorial	تذكار	Duk'rono	ܕܘܟܪܢܐ
Talent	موهبة	Mawhabtho	ܡܘܗܒܬܐ
Robbery	سرقة	Bezto	ܒܙܬܐ
Wonder, Miracle	عجب	Dumoro	ܕܘܡܪܐ
Shadow	ظلّ، خيال	T:elolo	ܛܠܠܐ
Education	تربية	Tarbitho	ܬܪܒܝܬܐ
Perfection	كمال	Gmirutho	ܓܡܝܪܘܬܐ
Perseverance, Continuation	مواظبة، استمرار	Aminutho	ܐܡܝܢܘܬܐ
Persecution	إضطهاد	Rdufyo	ܪܕܘܦܝܐ
Prison	سجن، أسر	H:bus'yo	ܚܒܘܫܝܐ
Capture, Exile	أسر، منفى	Aksuryo	ܐܟܣܘܪܝܐ
Blame	ملامة، معاتبة	/edloyo	ܥܕܠܝܐ
Human rights	حقوق الإنسان	Zedqe dbarnos'o	ܙܕܩܐ ܕܒܪܢܫܐ
Echo	صدى	S:awto	ܨܘܬܐ
Freedom	حرية	H:irutho	ܚܐܪܘܬܐ
Greed	طمع، مكالبة	/olubutho	ܥܠܘܒܘܬܐ
Good manners	أدب	Mardutho	ܡܪܕܘܬܐ
Longing	شوق	Lhiqutho	ܠܗܝܩܘܬܐ
Separation	فراق	Furs'ono	ܦܘܪܫܢܐ
Digression	إستطراد، تتابُع	Nuqofo	ܢܘܩܦܐ

Socialism	إشتراكية	S'awtofoyutho	ܫܘܬܦܘܬܐ
Regret	حسرة	Enaqtho	ܐܢܩܬܐ
Mercy, Charity	رحمة، إحسان	Mrah:monutho	ܡܪܚܡܢܘܬܐ
Mercy	رحمة، مراحم	Rah:me	ܪ̈ܚܡܐ

Chapter 31 *الفصل الحادي والثلاثون* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܕ

Sciences and Arts العلوم والفنون ܝܘܠܦܢ̈ܐ ܘܐܘܡܢ̈ܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Academy, Institute	مجمع العلماء	Knus'yo dyadu/thone	ܟܢܘܫܝܐ ܕܝܕܘܥܬܢ̈ܐ
Theology	علم اللاهوت	Teolog'ya	ܬܐܘܠܘܓܝܐ
Divinity	لاهوت	Alohutho	ܐܠܗܘܬܐ
Literature	علم الآداب	Mardwotho	ܡܪܕܘܬܐ
Physics, Chemistry, Natural sciences	طبيعيات، كيمياء	Kyonoyotho	ܟܝܢܝܬܐ
Philosophy	علم الفلسفة	Filosufutho	ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ
History	علم التاريخ	Maktabzabno, Maktabzabne	ܡܟܬܒܙܒܢܐ, ܡܟܬܒܙܒܢ̈ܐ
Botany	علم النبات	Yulfon yo/yotho	ܝܘܠܦܢ ܢܨܒܝܬܐ
Astronomy	علم الهيئة	Yulfon eskimo	ܝܘܠܦܢ ܐܣܟܝܡܐ
Astrology	علم التنجيم والأفلاك	Mawzlotho	ܡܘܙܠܬܐ

Magic, Sorcery	السحر والشعوذة	H:aros'utho	ܚܪܫܘܬܐ
Geography	جغرافيا	Zug`rafya	ܙܘܓܪܐܦܝܐ
Geology, Archeology	جيولوجيا، علم الآثار	H:efroyotho	ܚܦܪܝܘܬܐ
Magi	المجوسية	Mg'us'utho	ܡܓܘܫܘܬܐ
Geometry	علم الهندسة	Mah:orutho	ܡܗܪܘܬܐ
Medicine	الطب	Osyutho	ܐܣܝܘܬܐ
Law	محاماة	Snig'rutho	ܣܢܝܓܪܘܬܐ
Eloquence	بلاغة	Rhit:rutho	ܪܗܛܪܘܬܐ
Rhetoric	فصاحة	Mlilutho	ܡܠܝܠܘܬܐ
Logic	علم المنطق	Lug'iqi	ܠܘܓܝܩܝ
Prosody	العروض	Kayle	ܟܝܠܐ
Politics	سياسة	Pulit:iqi	ܦܘܠܝܛܝܩܝ
Constitution	دستور	Th:umo	ܬܚܘܡܐ
Law, Code, Rule	شريعة	Nomuso	ܢܡܘܣܐ
Rights	حقوق	Zedqe	ܙܕܩܐ
Discovery, Invention	اختراع، اكتشاف	Mes'kh:onutho	ܡܫܟܚܢܘܬܐ
Ethics	علم الأخلاق	Ithiqun	ܐܝܬܝܩܘܢ
Pharmacy	صيدلة	Rakolutho	ܪܩܠܘܬܐ
Novel, Story, Play	رواية، مسرحية	Dumyoyutho	ܕܘܡܝܝܘܬܐ
Play, Drama	تمثيلية	Mt:afsonutho	ܡܛܦܣܢܘܬܐ
Elogy, Lament	مرثاة	Ulitho	ܐܘܠܝܬܐ
Versification, Poetry	نظم	Mrakbo	ܡܪܟܒܐ
Prose	نثر	S'aryo	ܫܪܝܐ
Story, Tale	قصة	Tas'/itho	ܬܫܥܝܬܐ

Sculpture	نحت	Glofo	ܓܠܘܦܐ
Drawing, Painting	رسم	Rs'omo	ܪܫܘܡܐ
Photography	التصوير	S:ayorutho	ܨܝܘܪܘܬܐ
Music	موسيقى	Musiqi	ܡܘܣܝܩܝ
Writing	الكتابة	Kthibto	ܟܬܝܒܬܐ
Printing	الطباعة	H:thomo	ܚܬܘܡܐ
Fine arts	فنون جميلة	Amne s'afire	ܐܘܡܢܐ ܫܦܝܪܐ
Architecture	فنّ البناء	Banoyutho	ܒܢܝܘܬܐ
Meter, Measure	وزن شعري	Ms'uh:tho	ܡܫܘܚܬܐ
Collection of poems	ديوان شعر	Mus'h:otho	ܡܘܫܚܬܐ
Poetry, Versification	الشعر والنظم	Omurutho	ܐܡܘܪܘܬܐ
Poem, Lyric, Hymn	قصيدة، نشيد	Mimro, Sug'itho	ܡܐܡܪܐ، ܣܘܓܝܬܐ

Chapter 32 *الفصل الثاني والثلاثون* ܦܘܣܩܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ

Music الموسيقى ܡܘܣܝܩܝ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Flute	شبابة	Abubo	ܐܒܘܒܐ
Harp	كنّارة	Kenoro	ܟܢܪܐ
Harp	قيثارة	Qithoro	ܩܝܬܪܐ
Drum	طبل	T:ablo	ܛܒܠܐ
Timbales	صنوج	S:is:le	ܨܨܠܐ

Small tambourine	دفوف		Dafe	ܕܦ̈ܐ
Whistle	صفّارة، صافرة		Mas'ruqitho	ܡܰܫܪܘܩܝܬܐ
Prayer	ترتيلة		Zmirto	ܙܡܝܪܬܐ
Song	أغنية		/unitho	ܥܘܢܝܬܐ
Melody	لحن، موّال		Rekno	ܪ̈ܟܢܐ
Tambourine	دفّ		Flago	ܦܠܓܐ
Trumpet	بوق		Qarno	ܩܰܪܢܐ
Whistle, Flute	صافرة، ناي، بوق		S'ifuro	ܨܦܘܪܐ
Organ	أرغن		Urganon	ܐܘܪܓܰܢܘܢ
To sing	زمّر		Hadrel	ܗܰܕܪܶܠ
To chant	زمّر، رتّل		Qanqen	ܩܰܢܩܶܢ
To clap, To applaud	صفّق		Nqas' kafo	ܢܩܰܫ ܟܦܐ
To play an instrument	عزف		Qaytar, Nqas'	ܩܝܬܰܪ, ܢܩܰܫ
Tune	لحن		Qinto, Qolo	ܩܝܢܬܐ, ܩܳܠܐ

Chapter 33 الفصل الثالث والثلاثون ܦܣܘܩܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ

Various Voices أصوات مختلفة ܩܳܠܐ ܡܫܰܚܠܦܐ

English	عـــربي		Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
The deer shouted	صرخ الغزال		G/o aylo	ܓܥܐ ܐܝܠܐ
The lamb bleated	ثغا الحمل		F/o emro	ܦܥܐ ܐܡܪܐ
The lion roared	زأر الأسد، زمجر		Gsar aryo	ܓܣܰܪ ܐܪܝܐ

The donkey brayed	نهق الحمار	N/ar h:moro	ܢܥܰܪ ܚܡܳܪܳܐ
The pigeon cooed	هدل الحمام	Nham yawno	ܢܗܰܡ ܝܰܘܢܳܐ
The sad complained	أنّ الكئيب	Bagen /ayiqo	ܒܰܓܶܢ ܥܰܝܺܩܳܐ
The crow shouted	نعق الغراب	Nqah: /urbo	ܢܩܰܚ ܥܽܘܪܒܳܐ
The horse neighed	صهل الحصان	S:hal susyo	ܨܗܰܠ ܣܽܘܣܝܳܐ
The bird sang	زقزق العصفور	Zaqzeq s:efro	ܙܰܩܙܶܩ ܨܶܦܪܳܐ
The rooster shouted	صاح الديك	Qro tarnog'lo	ܩܪܳܐ ܬܰܪܢܳܓܠܳܐ
The cat roared	ماءَ القطّ	Nwo qat:o	ܢܘܳܐ ܩܰܛܳܐ
The copper clangs	رنّ النحاس	Zam nh:os'o	ܙܰܡ ܢܚܳܫܳܐ
The blackbird sang	غرَّد الشحرور	L/az s'ah:ruro	ܠܥܰܙ ܫܰܚܪܽܘܪܳܐ
The snake whistled	حفت الحية	Ns:af h:ewyo	ܢܨܰܦ ܚܶܘܝܳܐ
The dog barked	نبح الكلب	Nbah: kalbo	ܢܒܰܚ ܟܰܠܒܳܐ
The wolf howled	عوى الذئب	/wo dibo	ܥܘܳܐ ܕܺܐܒܳܐ
The thunder rolled	قصف الرعد	Lh:as' ra/mo	ܠܚܰܫ ܪܰܥܡܳܐ
The trumpet played	زمَّر البوق	R/em s'ifuro	ܪܥܶܡ ܫܺܝܦܽܘܪܳܐ
The bell rang	دقّ الجرس	Nqas' zago	ܢܩܰܫ ܙܰܓܳܐ
The bull gibbered	خار الثور (بربر)	Barbar tawro	ܒܰܪܒܰܪ ܬܰܘܪܳܐ
The jackal squalled	زعق ابن آوى	Aylel yoruro	ܐܰܝܠܶܠ ܝܳܪܽܘܪܳܐ
The fox screeched	صرخ الثعلب	N/as: ta/lo	ܢܥܰܨ ܬܰܥܠܳܐ
The monkey jocked	قهقهَ القرد	Qah:qah: qufo	ܩܰܚܩܰܚ ܩܽܘܦܳܐ

The elephant blows	صات الفيل (صرخ)	Hk'ar filo	ܗܓܪ ܦܝܠܐ
The falcon chirped	صرصر الباز	S:ars:ar bozo	ܨܪܨܪ ܒܙܐ

Chapter 34 *الفصل الرابع والثلاثون* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ

Various Voices أصوات الأنواع ܩ̈ܠܐ ܕܙܢܝ̈ܐ ܫܢܝ̈ܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Moaning of the uncomfortable person	أنين المتضايق	Bugono dalis:o	ܒܘܓܢܐ ܕܥܠܝܨܐ
Murmur of the river	خرير النهر	H:urh:oro dnahro	ܚܘܪܚܪܐ ܕܢܗܪܐ
Gnashing of the teeth	صرير الأسنان	H:urqos'o ds'ene	ܚܘܪܩܨܐ ܕܫܢ̈ܐ
Roar of the quern	جعجعة الرحى	Broro drah:yo	ܒܪܪܐ ܕܪ̈ܚܝܐ
Roar of the sea	هدير البحر	Rawbo dyamo	ܪܘܒܐ ܕܝܡܐ
Clanking of shields	خشخشة الدروع	Nqos'o ds'eryone	ܢܩܨܐ ܕܫܪ̈ܝܢܐ
Clanking of weapons	قعقعة السلاح	Znog'o dzayno	ܙܢܓܥܐ ܕܙܝܢܐ
Clattering of the swords	صليل السيوف	S:lolto dsayfe	ܨܠܠܬܐ ܕܣܝ̈ܦܐ
Tinkling of the bells	طنطنة الأجراس	Qulqos'o dzago	ܩܘܠܩܣܐ ܕܙܓ̈ܐ
Clacking of the bones	طقطقة العظام	Qurqos'o dgarme	ܩܘܪܩܣܐ ܕܓܪ̈ܡܐ

Thunderclap	قصف الرعد	Qurqo/o dra/mo	ܩܘܪܩܥܐ ܕܪܥܡܐ
Laughter	قهقهة الضحك	Quh:qoh:o dguh:ko	ܩܘܚܩܚܐ ܕܓܘܚܟܐ
Roar of the water	ضجيج الماء	Quh:qoh:o dmayo	ܩܘܚܩܚܐ ܕܡܝܐ
Tinkling of the guitar	طنطنة القيثار	Gurgoh:o dqithoro	ܓܘܪܓܚܐ ܕܩܝܬܪܐ
Rumbling of the stomach	قرقرة البطن	Qurqoro dkarso	ܩܘܪܩܪܐ ܕܟܪܣܐ
Snoring of the asleep	غطيط النائم	Nuh:oro ddamik'o	ܢܘܚܪܐ ܕܕܡܝܟܐ
Clattering of the iron	صليل الحديد	Znog'o dfarzlo	ܙܢܓܐ ܕܦܪܙܠܐ

Chapter 35 الفصل الخامس والثلاثون ܦܘܣܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫܐ

Money الدراهم ܟܣܦܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Money	نقود	Zuze	ܙܘܙܐ
Penny	فلس	Felso	ܦܠܣܐ
Franc	فرنك، قرش	T:arso, Frango	ܛܪܣܐ، ܦܪܢܓܐ
1/6 of a Durham	دانق (سدس درهم)	Mo/o	ܡܥܐ
Dinar	دينار	Dinoro	ܕܝܢܪܐ
Silver	فضّة	Simo	ܣܝܡܐ
Gold	ذهب	Dahbo	ܕܗܒܐ

Diamond	الماس	S'omiro	ܫܡܝܪܐ
Penny	قرش، فلس	S'omuno	ܫܡܘܢܐ
Coin	درهم، فلس	Drik'uno	ܕܪܝܟܘܢܐ
Jewels	جواهر	Margonyotho	ܡܪܓܢܝܬܐ
Pearls	درر	Berule	ܒܪܘܠܐ
Emerald	الزبرجد	Zmargdo	ܙܡܪܓܕܐ
Dollar	دولار	Dularo	ܕܘܠܪܐ
Krone	كرون	Krono	ܟܪܘܢܐ
Lira	ليرة	Liro	ܠܝܪܐ
Yen	ين	Yan	ܝܢ
Euro	يورو	Yuro	ܝܘܪܐ
Goods	أموال	Qenyone	ܩܢܝܢܐ
Possessions	مقتنيات	Marhot:e	ܡܪܗܛܐ
Property	أموال	Nek'se	ܢܟܣܐ
Capital	رأس المال	Ris' qarno	ܪܫ ܩܪܢܐ

Chapter 36 *الفصل السادس والثلاثون* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ

Means of Transportation وسائل النقل ܡܘܪܟܒܐ ܕܡܫܢܝܢܘܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Bicycle	درّاجة	Darog'to	ܕܪܓܬܐ
Car	سيارة	Radoyto	ܪܕܝܬܐ
Train	قطار	Qt:oro	ܩܛܪܐ

Plane	طائرة	T:ayosto	ܛܝܣܬܐ
Rocket	صاروخ	S:oruh:o	ܨܪܘܚܐ
Ship	سفينة	Sfitho	ܣܦܝܬܐ
Steamer	باخرة	Elfo	ܐܠܦܐ
Raft	كَلَك، (عبَّارة)	Kalko	ܟܠܟܐ
Boat	زورق، قارب	Zawrqo, Qarquro	ܙܘܪܩܐ، ܩܪܩܘܪܐ
Bus	سيارة كبيرة، باص	Radoyto rabtho, Bas:o	ܪܕܝܬܐ ܪܒܬܐ، ܒܐܨܐ
Tractor	تراكتور، جرَّار	Nog'udo, Goruro	ܢܓܘܕܐ، ܓܪܘܪܐ
Harvester, Combine	حصَّادة، درَّاسة	H:as:odto, Doruk'to	ܚܨܘܕܬܐ، ܕܘܪܟܬܐ
Ship, Ark	فلك	Kewelo	ܟܘܠܐ
Railway station	محطّة القطار	Beth qt:oro	ܒܝܬ ܩܛܪܐ
Railway	السكة الحديدية	Sektho dfarzlo	ܣܟܬܐ ܕܦܪܙܠܐ
Airport	مطار	Beth t:awso	ܒܝܬ ܛܘܣܐ
Seaport	ميناء، مرفأ	Lmino	ܠܡܝܢܐ
Wheel	عجلة، دولاب	Gig'lo	ܓܝܓܠܐ
Chariot	مركبة	Markabtho	ܡܪܟܒܬܐ

Chapter 37 الفصل السابع والثلاثون ܦܣܘܩܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ

Metals and Minerals المعادن ܡ̈ܥܕܢܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Lead	رصاص	Aboro	ܐܒܪܐ

Mercury	زنبق	H:albo dabthulto, Foruh:o	ܚܠܒܐ ܕܒܬܘܠܬܐ, ܦܪܘܚܐ
Magnet	مغناطيس	Magnat:is	ܡܓܢܛܝܣ
Copper	نحاس	Nh:os'o	ܢܚܫܐ
Gold	ذهب	Dahbo	ܕܗܒܐ
Pure gold	روح الذهب (ذهب صافٍ)	Snino	ܣܢܝܢܐ
Silver	فضّة	Simo	ܣܐܡܐ
Crystal	بلّور، كريستال	Beluro, Qrust:elus	ܒܠܘܪܐ, ܩܪܘܣܛܠܘܣ
Glass	زجاج، بلّور	Zg'ug'itho, Zg'ug'yotho	ܙܓܘܓܝܬܐ, ܙܓܘܓܝܬܐ
Diamond	الماس	S'omiro, Adamus	ܫܡܝܪܐ, ܐܕܡܘܣ
Iron	حديد	Farzlo	ܦܪܙܠܐ
Pearl	لؤلؤ	Berulo	ܒܪܘܠܐ
Rust	صدأ	S'uh:tho	ܣܘܚܬܐ
Cement	إسمنت، ترابة	S'monto, Mlot:o	ܣܡܢܬܐ, ܡܠܛܐ
Petroleum	نفط، بترول	Naft:o	ܢܦܛܐ
Gasoline	بنــزين، كاز، مازوت	Mes'h:o dnaft:o	ܡܫܚܐ ܕܢܦܛܐ
Sulfure	كبريت	Kebrito	ܟܒܪܝܬܐ
Tin, Plate	تنك، صفيحة	T:sisto	ܛܣܝܣܬܐ
Tin, Zinc	قصدير	Zanko	ܙܢܟܐ
Sand	رمل	H:olo, H:elo	ܚܠܐ, ܚܠܐ

Ruby	ياقوت	Yaqundo	ܝܩܘܢܕܐ
Emerald	زمرّد، زبرجد	Zmargdo	ܙܡܪܓܕܐ
Coral reef	المرجان	Kesno	ܟܣܢܐ
Garnet	عقيق	Qarkedno	ܩܪܟܕܢܐ
Jasper	يشب	Yas'fe	ܝܫܦܐ

Chapter 38 الفصل الثامن والثلاثون ܦܣܘܩܐ ܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܝܐ

Interrogation الاستفهام ܫܘܐܠܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
What	ماذا	Mono	ܡܢܐ
Where	أين	Ayko	ܐܝܟܐ
From where	مِن أين	Aymeko	ܐܝܡܟܐ
How	كيف	Aykano	ܐܝܟܢܐ
When	متى	Emath	ܐܡܬܝ
How much	كم	Kmo	ܟܡܐ
Which (for masculine)	أيّ (للمذكر)	Ayno	ܐܝܢܐ
Which (for feminine)	أيّ (للمؤنث)	Aydo	ܐܝܕܐ
Who (singular)	مَن (للمفرد)	Man	ܡܢ
Who (plural)	مَن (للجمع)	Aylen	ܐܝܠܝܢ
What is this (masculine)	ما هذا	Monaw	ܡܢܘ (ܡܢܐ ܗܘ)

What is this (feminine)	ما هذه	Monoy	ܡܳܢܳܐ ܗ̄ܝ
Is, Are	هل	Ara	ܐܪܳܐ
Is there	هل يوجد	Ith kay	ܐܺܝܬ ܟܰܝ
Why, What for	لماذا	/al mun	ܥܰܠ ܡܽܘܢ
Why	لماذا	Met:ul mun	ܡܶܛܽܠ ܡܽܘܢ

Chapter 39 *الفصل التاسع والثلاثون* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥܐ

Articles and Adverbs الحروف والظروف ܐܣܪ̈ܐ ܘܡܪ̈ܝܫܘܬܐ ܫܡ̈ܝܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Of, From	مِن	Men	ܡܶܢ
On	على	/al	ܥܰܠ
Up, Above	فوق	L/el	ܠܥܶܠ
Also	أيضاً	Tub	ܬܘܒ
Also, Too	أيضاً	Den (It:a)	ܕܶܝܢ (ܐܝܛܐ)
Meaningless	لا معنى له، للتزيين	Ger	ܓܶܝܪ
To	إلى	Lwoth	ܠܘܳܬ
Till, For, Until	حتى، أن	/damo	ܥܕܰܡܳܐ
Relative pronoun for coordination and conjunction	د (الحرف للإضافة والوصل)	D	ܕ
But	لكن	Bram	ܒܪܰܡ
But, However, Maybe, Except	لكنّ، لعلّ، إلاّ	Elo	ܐܠܳܐ

For the sake of, For	حتى، لأجل	Met:ul	ܡܛܠ
Afterwards, After	بعدئذٍ	Botharken	ܒܬܪܟܢ
Hence	حينئذٍ	Hoyden, Hoydek'	ܗܝܕܝܢ، ܗܝܕܝܟ
So	إذاً	Badg'un	ܒܕܓܘܢ
Therefore, So	إذاً، لذلك	Mekil	ܡܟܝܠ
No	لا، كلاّ	Lo	ܠܐ
Ornamental particle	حرف للزينة	Hok'il	ܗܟܝܠ
Before, Previous, In front of	قبل، أمام	Qdom	ܩܕܡ
Under, Down	تحت	Ltah:t	ܠܬܚܬ
Inside	داخلاً، في	Bg'aw	ܒܓܘ

Chapter 40 *الفصل الأربعون* ܦܣܘܩܐ ܐܪܒܥܝܢ

Frequently Used Verbs أفعال كثيرة الاستعمال ܡ̈ܠܐ ܡܦܩܢܝܬܐ ܫܟܝܚܬܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
To go	ذهب	Ezal	ܐܙܠ
To come	جاء	Etho	ܐܬܐ
To hear	سمِعَ	S'ma/	ܫܡܥ
To look	نظرَ	H:or	ܚܪ
To feel	شعَرَ، أحسَّ	Arges'	ܐܪܓܫ
To touch	لمس	Mos'	ܡܫ

To sleep	نام	Dmek'	ܕܡܟ
To wake up	استيقظ	Ett/ir	ܐܬܬܥܝܪ
To stand up	قام	Qom	ܩܘܡ
To sit down	جلس	Itheb	ܝܬܒ
To sleep	نام	Nom	ܢܘܡ
To cry	بكى	Bk'o	ܒܟܐ
To laugh	ضحك	Gh:ek'	ܓܚܟ
To be thirsty	عطش	S:hi	ܨܗܝ
To scream, Yell	صرخ	Q/o	ܩܥܐ
To get tired	تعب	L'i	ܠܐܝ
To talk	تكلّم	Malel	ܡܠܠ
To sigh	تنهّد	Ettanah:	ܐܬܬܢܚ
To walk	مشى، سار	Halek', Rdo	ܗܠܟ, ܪܕܐ
To rest	استراح	Ettnih:	ܐܬܬܢܝܚ
To mispronounce	لدغ	Dbas:	ܕܒܫ
To inspire, To smell, Breathe in	استنشق	Soq	ܣܘܩ
To run	ركض	Rhet:	ܪܗܛ
To travel	سافر	H:zaq	ܚܙܩ
To write	كتب	Kthab	ܟܬܒ
To study, Argue, Discuss	درس، جادل، ناقش	Dras'	ܕܪܫ
To study	درس	Hrag	ܗܪܓ
To separate, Distinguish	فصل، ميّز	Fras'	ܦܪܫ
To be silent, Shut up	سكت	S'teq	ܫܬܩ

To kneel, Bow down	سجد	Sg'ed	ܣܓܶܕ
To move forward	تقدّم، قرُب	Qreb	ܩܪܶܒ
To fall down	سقط	Nfal	ܢܦܰܠ
To follow	تبع	Nqef	ܢܩܶܦ
To go up, Ascend	صعد	Sleq	ܣܠܶܩ
To construct	بنى	Bno	ܒܢܳܐ
To grill, Roast	شوى، أغلق، قفل	T:wo, T:awi	ܛܘܳܐ, ܛܰܘܝ
To open	فتح	Ftah:	ܦܬܰܚ
To close	أغلق	Sk'ar	ܣܟܰܪ
To eat	أكل	Ek'al	ܐܶܟܰܠ
To say	قال	Emar	ܐܶܡܰܪ
To break	كسر	Tbar	ܬܒܰܪ
To teach	علّم	Alef	ܐܰܠܶܦ
To learn	تعلّم	Ilef	ܝܠܶܦ
To graduate	تخرّج، تدرّب	Etnafaq	ܐܶܬܢܰܦܰܩ
To become a trainee, Graduate	تدرّج، تخرّج	Etdarag'	ܐܶܬܕܰܪܰܓ
To be changed	تغيّر	Es'tah:laf	ܐܶܫܬܰܚܠܰܦ
To move	هزّ	Anid	ܐܰܢܝܕ
To bite	عضّ	Nkath	ܢܟܰܬ
To kiss	قبّل	Ns'aq	ܢܫܰܩ
To forgive	ترك، سامح	S'baq	ܫܒܰܩ
To chew	مضغ	L/es	ܠܥܶܣ
To go outside	خرج	Nfaq	ܢܦܰܩ
To take, To lift	أخذ، رفع	S'qal, Nsab	ܫܩܰܠ, ܢܣܰܒ
To catch	أمسك	Eh:ad	ܐܶܚܰܕ

To beat	ضرب	Mh:o	ܡܚܐ
To kill	قتل	Qt:al	ܩܛܠ
To jump	قفز	S'war	ܫܘܪ
To see	رأى	H:zo	ܚܙܐ
To enter	دخل	/al	ܥܠ
To put	وضع	Som	ܣܡ
To ask	طلب	B/o	ܒܥܐ
To agree	وافق، قَبِلَ	Qabel	ܩܒܠ
To dye	صبغ	S:ba/	ܨܒܥ
To become crazy, Insane	جنّ	Etdaywan, S'no	ܐܬܕܝܘܢ, ܫܢܐ
To give, Donate	منح، أهدى	S'aken	ܫܟܢ
To offer, Grant, Donate	وهب، أهدى	Das'en	ܕܫܢ
To dry, Stiffen	يبس	Ibes'	ܝܒܫ
To be afraid	خاف	Dh:el	ܕܚܠ
To lead, To guide	أرشد	S'abel	ܫܒܠ
To fear, Be scared of	وجل	Zo/	ܙܥ
To send	أرسل، بعث	S'adar	ܫܕܪ
To fix, Reinforce, Confirm, Strengthen	ثبّت	S'arar	ܫܪܪ
To fly	طار	Frah:	ܦܪܚ
To thank, Confess	شكر، اعترف	Awdi	ܐܘܕܝ
To neglect	أهمل	Ahmi	ܐܗܡܝ
To make, Do	صنع	/bad	ܥܒܕ

To get dressed, To wear	لبس	Lbes'	ܠܒܫ
To answer	أجاب	Fani	ܦܢܐ
To tell	أخبر	At:eb	ܐܛܒ
To dance	رقص	Rqed	ܪܩܕ
To pick	قطف	Qt:af	ܩܛܦ
To save	أنقذ، خلّص، نجّى	Fraq	ܦܪܩ
To borrow, Take a loan	استدان، اقترض	Izef`	ܝܙܦ
To counterfeit	زوّر	Zayef	ܙܝܦ
To swear	أقسم، جعله يحلف	Awmi	ܐܘܡܝ
To set on fire, Burn	أشعل، أوقد	Awqed	ܐܘܩܕ
To perceive, Realize, Recognize	أدرك، استوعب	Adrek'	ܐܕܪܟ
To live, Reside in	سكن	/mar	ܥܡܪ
To die, Be extinguished	انطفأ	D/ek'	ܕܥܟ
To come back	عاد	Hfak'	ܗܦܟ
To return	عاد، رجع	D/ar	ܕܥܪ
To give someone to drink, Irrigate, To water	سقى	As'qi	ܐܫܩܝ
To bind, Tie up, Loose	ربط	Esar	ܐܣܪ
To unbind, Untie, Unloose	حلّ	S'ro	ܫܪܐ
To guard, Watch, Preserve	حرس، حفظ	Nt:ar	ܢܛܪ
To steal	سرق	Gnab	ܓܢܒ

To die	انقضى، انتهى، مات	Ft:ar	ܦܛܪ
To feel cold	برد	Qar	ܩܪ
To be hot	سخن، حمي	S'h:en	ܫܚܢ
To fast	صام	S:om	ܨܡ
To pray	صلّى	S:ali	ܨܠܝ
To glorify	مجّد	S'abah:	ܫܒܚ
To serve	خدم	S'ames'	ܫܡܫ
Can	استطاع	Es'kah:	ܐܫܟܚ
Be able to	قَدِرَ	Ms:o, Ethms:i	ܡܨܐ, ܐܬܡܨܝ
To mean, (i.e.)	أعني	Awkith	ܐܘܟܝܬ
To intend, (e.g.)	أقصد	Kemath	ܟܐܡܬ
To dig, Excavate	حفر	H:far	ܚܦܪ
To plant	زرع	Zra/	ܙܪܥ
To harvest, Reap	حصد	H:s:ad	ܚܨܕ
To prepare	حضّر، أعدّ	T:ayeb	ܛܝܒ
To attend	حضر	Ett:ayab	ܐܬܛܝܒ
To enlarge, Magnify	كبر	Ireb	ܪܒ
To diminish, Decrease, Reduce	صغر	Z/ar	ܙܥܪ
To sprinkle, Spray, Water	رشّ	Ras	ܪܣ
To spread	فرش	S'awi	ܫܘܝ
To ask	سأل	S'ayel	ܫܐܠ
To wait	انتظر	Saki	ܣܟܝ
To lie	كذب	Dagel	ܕܓܠ

To call, To read	دعا، قرأ	Qro	ܩܪܐ
To return	عاد	Fno	ܦܢܐ
To deceive, Trick	خدع	Nk'al	ܢܟܠ
To care for, Guard, Arrange, Plan	رعى، دبّر، ساس	Sawsi	ܣܘܣܝ
To count, Enumerate	أحصى، عدّ	Mno	ܡܢܐ
To order	أمر	Fqad	ܦܩܕ
To bequeath, Devise	أوصى	Faqed	ܦܩܕ
To disappear, Vanish	غاب (كفل)	/rab	ܥܪܒ
To shine	أشرق	Dnah:	ܕܢܚ
To disappear, Vanish	غاب، اتكأ	Gno	ܓܢܐ
To attack	هجم	S:fah:	ܙܩܦ
To help, Assist	ساعد	/adar	ܥܕܪ
To determine, Plan, To invite	دعا، عزم	Zamen	ܙܡܢ
To disappear	اختفى	Eth:afi	ܐܬܛܫܝ
To sing	رتّل، غنّى	Zmar	ܙܡܪ
To forbid, To prohibit, Stop	منع، أوقف	Zg'ar, Klo	ܙܓܪ, ܟܠܐ
To hide, Conceal	أخفى	H:afi	ܛܫܝ
To drink	شرب	Es'ti	ܐܫܬܝ
To rule, Direct, Judge, Control	حكم	Don	ܕܢ
To continue	تابع	Aqef	ܐܩܦ
To release, Liberate, Set free	أخرج، أطلق	Afeq, S'amar	ܐܦܩ, ܫܡܪ

To buy	اشترى	Zban	ܙܒܢ
To sell	باع	Zaben	ܙܒܢ
To agree with	اتفق، اشترط	Qas:	ܩܨ
To publish	نشر	Fras	ܦܪܣ
To vanish, Loose, Disappear, End	باد، زال، ضاع	Ebad	ܐܒܕ
To abstain from, Refuse to	امتنع	Ettfis, Etkli	ܐܬܦܝܣ, ܐܬܟܠܝ
To moisten	رطّب	Fayeg'	ܦܝܓ
To refuse	رفض	As'iq	ܐܥܝܩ
To finish, Agree	انتهى، وافق	S'lem	ܫܠܡ
To agree	وافق	Awi	ܐܘܝ
To reconcile	صالح (وافق)	Ra/i	ܪܥܝ
To reassure	طمأنَ	S'ayen	ܫܝܢ
To give, Distribute	قسّم، وزّع	Faleg'	ܦܠܓ
To cut	شطر	Flag'	ܦܠܓ
To give life, Revive	أحيا	Ah:i	ܐܚܝ
To inform	أعلم، عرّف	Awda/	ܐܘܕܥ
To show	أظهر	H:awi	ܚܘܝ
To prepare	مهّد	S'awi	ܫܘܝ
To lift, To go up	ارتفع	Eth/ali	ܐܬܥܠܝ
To challenge	تحدّى	Gari	ܓܪܝ
To argue	خاصم، تخاصم	Eth:ri, Ns:o	ܐܬܚܪܝ, ܢܨܐ
To find	وجد	Es'kah:	ܐܫܟܚ
To have patience, To endure	تحمّل، صبر	Saybar	ܣܝܒܪ

To boil	سلق	S'laq	ܫܠܩ
To respect	إحترم	Yaqar	ܝܩܪ
To be (come) great	عَظُم	Iqar	ܝܩܪ
To give weight	أثقَل	Awqar	ܐܘܩܪ

Chapter 41 *الفصل الحادي والأربعون* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕ

Opposites متناقضات ܡܣܘܒܠܢܘܬܐ (ܗܦܟܢܬܐ)

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Beautiful	جميل	S'afiro	ܫܦܝܪܐ
Ugly	قبيح	S'k'iro	ܣܟܝܪܐ
Rich	غني	/atiro	ܥܬܝܪܐ
Poor	فقير	Meskino	ܡܣܟܝܢܐ
Strong	قوي	/as'ino	ܥܫܝܢܐ
Weak	ضعيف	Mh:ilo	ܡܚܝܠܐ
Kind	رؤوف	H:anono	ܚܢܢܐ
Tyrant	ظالم	T:olumo	ܛܠܘܡܐ
Careful	مبالي	Yos:ufo	ܝܨܘܦܐ
Careless	مهمل	Mahmyono	ܡܗܡܝܢܐ

Employee	عامل	Faloh:o	ܦܠܚܐ
Unemployed	بطّال	Bat:ilo	ܒܛܝܠܐ
Believer	مؤمن	Mhaymno	ܡܗܝܡܢܐ
Atheist	ملحد	Kofuro	ܟܦܘܪܐ
Morning	صباح	S:afro	ܨܦܪܐ
Evening	مساء	Rams'o	ܪܡܫܐ
Early	مبكّر	Bk'iroyo	ܒܟܝܪܝܐ
Late	متأخّر	Lqis'oyo	ܠܩܝܫܝܐ
Full	مليء	Malyo	ܡܠܝܐ
Empty	فارغ	Sfiqo	ܣܦܝܩܐ
Winter	شتاء	Sathwo	ܣܬܘܐ
Summer	صيف	Qayt:o	ܩܝܛܐ
Light	منير	Nahiro	ܢܗܝܪܐ
Dark	مظلم	/amut:o	ܥܡܘܛܐ
Joy	فرح	H:adwo	ܚܕܘܐ
Sadness	حزن	H:as'o	ܚܫܐ
Positive	إيجابي	Msimono	ܡܣܝܡܢܐ
Negative	سلبي	Mrimono	ܡܪܝܡܢܐ
Fullness	شبع	Sab/o	ܣܒܥܐ
Hunger	جوع	Kafno	ܟܦܢܐ

Life	حياة	H:aye	ܚܝ̈ܐ
Death	موت	Mawto	ܡܰܘܬܐ
Donor	واهب	Yohubo	ܝܳܗܽܘܒܐ
Receiver	قابض	Nosubo	ܢܳܣܽܘܒܐ
Active	نشيط	H:fit:o	ܚܦܝܛܐ
Lazy	خامل	Mayino	ܡܰܐܝܢܐ
Intelligent	ذكي	Forus'o	ܦܪܽܘܣܐ
Ignorant	جاهل	Sak'lo	ܣܰܟܠܐ
Tide	مدّ	Mel'o	ܡܶܠܐܐ
Ebb	جزر	Tawbo	ܬܘܒܐ
Free	حرّ	H:iro	ܚܺܐܪܐ
Captive	أسير	Asiro	ܐܣܝܪܐ
Generous	كريم	S'fi/o	ܫܦܝܥܐ
Stingy, Mean	بخيل	Qalut:o	ܩܰܠܘܛܐ
Sweet	حلو	H:alyo	ܚܰܠܝܐ
Bitter	مرّ	Mariro	ܡܰܪܝܪܐ
Day	نهار	Imomo	ܐܝܡܳܡܐ
Night	ليل	Lilyo	ܠܺܠܝܐ
Clean	نظيف	Naqdo	ܢܰܩܕܐ
Dirty	وسخ	S:a/lo, S:o'o	ܨܰܐܠܐ، ܨܳܐܐ

Delicious	لذيذ	Basimo	ܒܣܝܡܐ
Flavorless	تافه (لا طعم له)	Fakiho	ܦܟܝܗܐ
Tall	طويل	Arik'o	ܐܪܝܟܐ
Short	قصير	Karyo	ܟܪܝܐ
Healthy	معافى	H:limo	ܚܠܝܡܐ
Sick	مريض	Kriho	ܟܪܝܗܐ
Wise	عاقل	Mhawno	ܡܗܘܢܐ
Foolish	مجنون	Daywono	ܕܝܘܢܐ
Broad, Wide	واسع	Rwih:o	ܪܘܝܚܐ
Narrow	ضيّق	/iqo (Alis:o)	ܥܝܩܐ (ܐܠܝܨܐ)
Peace	سلام	S'lomo	ܫܠܡܐ
War	حرب	Qrobo	ܩܪܒܐ
Honest	صادق	S'ariro	ܫܪܝܪܐ
Liar	كاذب	Dagolo	ܕܓܠܐ
Innocent	بريء	Briro, Zakoyo	ܒܪܝܪܐ, ܙܟܝܐ
Guilty	مذنب	H:ayobo	ܚܝܒܐ
Standing	واقف	Qayomo	ܩܝܡܐ
Sitting	جالس	Yatibo	ܝܬܒܐ
Awakeness	يقظة	/irutho	ܥܝܪܘܬܐ
Sleep	نوم	S'ento	ܫܢܬܐ

Educated	متعلّم	Yalifo	ܝܠܝܦܐ
Illiterate	أمّي	/amoyo	ܥܡܝܐ
Happy	سعيد	Fs:ih:o	ܦܨܝܚܐ
Sad	حزين	Abilo	ܐܒܝܠܐ
Gain	ربح	Yuthrono	ܝܘܬܪܢܐ
Loss	خسارة	H:usrono	ܚܘܣܪܢܐ
Useful	مفيد	Mawtrono	ܡܘܬܪܢܐ
Useless	ضار، مؤذ	Makyono	ܡܟܝܢܐ
Loudness, Noise	ضجّة	Rawbo	ܪܘܒܐ
Quiet	هدوء	S'elyo	ܫܠܝܐ
Speech	كلام	Mamlo	ܡܡܠܠܐ
Silence	سكوت	S'etqo	ܫܬܩܐ
Top	القمّة	Qarqafto	ܩܪܩܦܬܐ
Base	القاعدة	S'etesto	ܫܬܐܣܬܐ
Straight	مستقيم	Tris:o	ܬܪܝܨܐ
Bent	معوجّ	Ftilo	ܦܬܝܠܐ
Sighted	مبصر	H:ozuyo	ܚܙܘܝܐ
Blind	أعمى	Samyo	ܣܡܝܐ
Tough	شديد	H:is:o	ܚܝܨܐ
Soft	رخو	Rafyo	ܪܦܝܐ

Right thinking	فكر سليم	Renyo s'almo	ܪܢܝܐ ܫܠܡܐ
Wrong thinking	فكر مشوّه	Renyo /s'iqo	ܪܢܝܐ ܥܣܝܩܐ
High	عالي	/eloyo	ܥܠܝܐ
Low	منخفض	Tah:toyo	ܬܚܬܝܐ
Sea	بحر	Yamo	ܝܡܐ
Land	يابسة	Yabs'o	ܝܒܫܐ
Wet	رطب	Rat:ibo	ܪܛܝܒܐ
Dry	يابس	Yabis'o	ܝܒܝܫܐ
Up	العلا	L/el	ܠܥܠ
Down	الأسفل	Ltah:t	ܠܬܚܬ

Chapter 42 *الفصل الثاني والأربعون* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ

Compound Name الاسم المركّب ܫܡܐ ܡܪܟܒܐ

Masculine المذكر ܕܟܪܢܝܐ

English	عـــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Son of	ابن	Bar	ܒܪ
Human	إنسان	Bar nos'o	ܒܪ ܐܢܫܐ
Secretary, Counselor	أمين سرّ، مستشار	Bar rozo	ܒܪ ܐܪܙܐ

Citizen	مواطن	Bar motho	ܒܪ ܡܬܐ
Nationalist	قوميّ	Bar umtho	ܒܪ ܐܘܡܬܐ
Country man	بلديّ	Bar athro	ܒܪ ܐܬܪܐ
Polite, Gentleman	مؤدّب، مهذّب	Bar mardutho	ܒܪ ܡܪܕܘܬܐ
Polite	مؤدّب	Bar tarbitho	ܒܪ ܬܪܒܝܬܐ
Polite, Student	مؤدّب، تلميذ	Bar tulmodo	ܒܪ ܬܘܠܡܕܐ
Possessed	مصروع، ممسوس	Bar egore	ܒܪ ܐܓܘܪ̈ܐ
Elite, Chosen	مختار، صفيّ	Bar nuhre	ܒܪ ܢܘܗܪ̈ܐ
Genius	عبقري	Bar nahire	ܒܪ ܢܗܝܪ̈ܐ
Son of the giants	ابن الجبّارين	Bar gabore	ܒܪ ܓܒܪ̈ܐ
Thinker	مفكّر	Bar tar/itho	ܒܪ ܬܪܥܝܬܐ
Apricot	مشمش	Bar quqyo	ܒܪ ܩܘܩܝܐ
Son of Hell	ابن الهلاك	Bar gihano	ܒܪ ܓܗܢܐ
Son of snakes	ابن الأفاعي	Bar okedne	ܒܪ ܥܩܕ̈ܢܐ
Committed	مُلتزم	Bar niro	ܒܪ ܢܝܪܐ
Prisoner	سجين	Bar asire	ܒܪ ܐܣܝܪ̈ܐ
Free man	حرّ	Bar h:ire	ܒܪ ܚܐܪ̈ܐ
Contemporary	معاصر	Bar doro	ܒܪ ܕܪܐ
Friend	أنيس	Bar /enyono	ܒܪ ܥܢܝܢܐ
Colleague	عشير، مرافق	Bar lewyo	ܒܪ ܠܘܝܐ
Beloved	حبيب	Bar h:ubo	ܒܪ ܚܘܒܐ
My beloved	حبيبي	Bar h:ub	ܒܪ ܚܘܒ
Sweetheart	لباب	Bar lebo	ܒܪ ܠܒܐ
Son of comfort	ابن العزاء	Bar nobo	ܒܪ ܢܒܐ
Son of the rich	ابن الأغنياء، مرفّه	Bar /atire	ܒܪ ܥܬܝܪ̈ܐ

Son of Hell (Devil's surname)	لقب للشيطان	Bar tas'niqo	ܒܪ ܬܫܢܝܩܐ
Heir	وريث	Bar mulkono	ܒܪ ܡܘܠܟܢܐ
Adviser	مستشار	Bar melko	ܒܪ ܡܠܟܐ
Thunder	ابن الرعد	Bar rg'es'	ܒܪ ܪܓܫ

ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ شخصيّات من الكنيسة السريانية

Famous People from The Syrian Church

Son of Daysan	برديصان	Bar days:an	ܒܪ ܕܝܨܢ
Barsoum (Son of Lent)	ابن الصوم	Bar s:awmo	ܒܪ ܨܘܡܐ
Barbaashamin	بربعشمين	Bar ba/s'amin	ܒܪ ܒܥܫܡܝܢ
Barsaboé	ابن الصبّاغين	Bar s:abo/e	ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ
Son of the carpenters	ابن النجّارين	Bar nagore	ܒܪ ܢܓ̈ܪܐ
Son of the tailors	ابن الخيّاطين	Bar h:ayot:e	ܒܪ ܚܝ̈ܛܐ
Bar Qeeqee	ابن قيقي	Bar qiqi	ܒܪ ܩܝܩܝ
Son of Maadan (City)	ابن المعدني	Bar ma/dani	ܒܪ ܡܥܕܢܝ
Son of the Hebrew	ابن العبري	Bar /ebroyo	ܒܪ ܥܒܪܝܐ

Feminine المؤنث ܢܩܒܬܐ

English	عــربي	Suryoyo	ܣܘܪܝܝܐ
Daughter of	إبنة	Bath	ܒܪܬܐ

Daughter of the covenant	إبنة العهد	Bath qyomo	ܒܰܪܬ݂ ܩܝܳܡܳܐ
Dome	قبّة	Bath s:awro	ܒܰܪܬ݂ ܨܰܘܪܳܐ
Glove	قفّاز	Bath ido	ܒܰܪܬ݂ ܐܺܝܕܳܐ
Gloves	كفوف	Bnoth ide	ܒܢܳܬ݂ ܐܺܝܕܶܐ
Church's surname	لقب الكنيسة	Bath nuhro	ܒܰܪܬ݂ ܢܽܘܗܪܳܐ
Jewel, Pearl	جوهرة	Bath yamo	ܒܰܪܬ݂ ܝܰܡܳܐ
Polite	مؤدّبة	Bath tarbitho	ܒܰܪܬ݂ ܬܰܪܒܺܝܬ݂ܳܐ
Polite, Student	مؤدّبة، تلميذة	Bath tulmodo	ܒܰܪܬ݂ ܬܽܘܠܡܳܕܳܐ
Daughter of the nations (Church's surname)	إبنة الأمم (لقب للكنيسة)	Bath armoye, Bath /ame	ܒܰܪܬ݂ ܐܰܪ̈ܡܳܝܶܐ، ܒܰܪܬ݂ ܥܰܡ̈ܡܶܐ
Daughter of the promises	إبنة النذور	Bath nedre	ܒܰܪܬ݂ ܢܶܕ̈ܪܶܐ
The lamented one	مرثـيّة	Bath ulitho	ܒܰܪܬ݂ ܐܽܘܠܺܝܬ݂ܳܐ
Apron	مريول، صدرية	Bath h:adyo	ܒܰܪܬ݂ ܚܰܕܝܳܐ
Ring	خاتم	Bath s:eb/o	ܒܰܪܬ݂ ܨܶܒܥܳܐ
Word	لفظة	Bath qolo	ܒܰܪܬ݂ ܩܳܠܳܐ
Princess (The Virgin Mary's surname)	إبنة الملك (لقب للسيدة العذراء)	Bath malko	ܒܰܪܬ݂ ܡܰܠܟܳܐ
Idea	فكرة	Bath hawno	ܒܰܪܬ݂ ܗܰܘܢܳܐ
Lover	حبيبة	Bath h:ubo	ܒܰܪܬ݂ ܚܽܘܒܳܐ
Beloved	حبيبتي	Bath h:ub	ܒܰܪܬ݂ ܚܽܘܒ
Skull	جمجمة	Bath grumtho	ܒܰܪܬ݂ ܓܪܽܘܡܬ݂ܳܐ
Note book, Agenda	مفكّرة	Bath uhdono	ܒܰܪܬ݂ ܥܽܘܗܕܳܢܳܐ
Eggplant	باذنجان	Bnoth gane	ܒܢܳܬ݂ ܓܰܢ̈ܶܐ

Groups الجماعات ܣܝܥܬܐ

- ܝܚܠܐ ܕܐܢܫܐ

جماعة الناس

Yahlo dnos'o
Community of people

- ܣܝܣܪܬܐ ܕܥܡܐ

جماعة الناس

Sisarto d/amo
A group of people

- ܩܘܛܢܐ ܕܝܠܘܕܐ

جماعة الأطفال

Qut:no dyalude
Group of children

- ܡܟܢܫܬܐ ܕܥܡܡܐ

مجموعة الشعوب

Mkanas'to d/ame
A crowd of people

- ܡܫܬܥܝܢܢܝܬܐ ܥܡܡܝܬܐ

التعاونية الشعبية

Mestay/onitho /amoyto
Public cooperation

- ܛܓܡܐ ܕܡܠܐܟܐ

طغمة الملائكة

Teg'mo dmalak'e
Order of angels

- ܓܘܕܐ ܕܡܙܡܪܢܐ

جوقة المرتّلين

Gudo damzamrone
Choir of chanters, singers

- ܟܢܘܫܬܐ ܕܚܘܣܢܐ

جمعية الإحسان

Knus'to dh:awsono
Association of charity

- ܓܒܐ ܕܒܢܝ ܚܐܪܐ

حزب الأحرار

Gabo dabnay h:ire
Party of freeman

- ܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ

جمهور المؤمنين

Kens'o damhaymne
Congregation of believers

- ܡܟܢܫܬܐ ܫܡܫܢܝܬܐ

المجموعة الشمسية

Mkanas'to s'ems'onoyto
The Solar System

- ܬܥܕܪܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

تعاونية السريان

Ta/darto dsuryoye
Cooperation of the Syrians

- ܐܣܪܬܐ ܕܟܬܘܒܐ

رابطة الكتّاب

Osarto dkothube
League of authors

- ܣܝܥܬܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ (ܓܘܕܐ)

فرقة اللاعبين

Si/to dmes'ta/yone (Gudo)
Team of players

- ܬܚܒܪܬܐ ܕܣܢܝܓܪܐ

نقابة المحامين

Tah:barto dasnig're
Syndicate of lawyers

- ܟܢܘܫܬܐ ܕܬܓܪܐ

جمعية التجار

Knus'to dtagore
Association of the merchants

- ܩܘܗܠܬ ܕܥܪܒܝܐ

جامعة الدول العربية

Quhlath d/araboye
Arab League

- ܣܝܥܬܐ ܕܐܡܘܬܐ ܡܚܝܕܬܐ

هيئة الأمم المتحدة

Si/to demwotho mh:aydotho
United Nations

- ܫܝܪܬܐ ܕܚܙܘܩܐ

قافلة المسافرين

S'yorto dh:ozuqe
Caravan of travellers

- ܚܝܠܐ ܕܓܢܒܐ

عصابة اللصوص

H:yolo dganobe
Gang of robbers, thieves

- ܒܩܪܐ ܕܬܘܪܐ

قطيع البقر

Baqro dtawre
Herd of cows

- ܓܙܪܐ ܕܥܢܐ

قطيع الأغنام

Gzoro d/ono
Folk of sheep

- ܣܥܪܐ ܕܚܙܝܪܐ

قطيع الخنازير

S’eh:ro dah:zire
Herd of swine

- ܪܡܟܐ ܕܣܘܣܘܬܐ

قطيع الخيل

Ramko dsusawotho
Herd of horses

- ܥܒܠܬܐ ܕܓܡܠܐ

قطيع الجمال (قافلة)

Obelto dgamle
Drove of camels

- ܡܚܪܘܩܝܬܐ ܕܟܠܒܐ

قطيع الكلاب

Mah:ruqitho dkalbe
Troop of dogs

- ܫܠܚܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ

جماعة النحل

S’elh:o ddeburyotho
Swarn of bees

- ܪܦܐ ܕܦܪܚܬܐ

سرب الطيور

Rafo dforh:otho
Flight of birds

- ܓܕܝܫܐ ܕܫܒܠܐ

أكداس السنابل

Gdis’e ds’eble
Chock of wheat

- ܥܪܡܬܐ ܕܚܛܐ

أكوام الحنطة

/armotho dh:et:e
Piles of wheat

- ܟܘܣܝܬܐ ܕܬܒܢܐ

أكوام التبن

Kos’yotho dtebno
Bundles of straw

- ܟܦܐ ܕܗܒܒܐ

باقة الزهور

Kafo dhabobe
Bundle of flowers

* * *

ܩܪܝܬܐ ܕܚܐܚ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝܐ

قرية حاح – طور عبدين – تركيا

Hah Village - Tur Abdin - Turkey

ܩܪܝܬܐ ܕܨܠܚ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝܐ

قرية صالح – طور عبدين – تركيا

Saleh Village - Tur Abdin - Turkey

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ – ܐܢܚܠ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܬܘܪܩܝܐ

كنيسة مار قرياقس – أنحِل – طور عبدين – تركيا

Saint Kuryakos Church - Anhel - Tur Abdin - Turkey

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ – ܟܦܪܒܘܪܐܢ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܬܘܪܩܝܐ

كنيسة مار قرياقس – كفربوران – طور عبدين – تركيا

Saint Kuryakos Church - Kfarburan - Tur Abdin - Turkey

Part - 3   الباب الثالث   ܬܪܥܐ ܬܠܝܬܝܐ

Chapter 1   الفصل الأول   ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ

Greeting   التحيّـــة   ܫܠܡܐ

– ܫܠܡܐ

السلام

S'lomo
Hello

– ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ

أهلاً وسهلاً

S'ayno was'lomo
Welcome

– ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ ؟

كيف حالكَ ؟

Aykano ithayk ?
How are you ?

– ܫܦܝܪ, ܬܘܕܝ ܠܡܪܝܐ

جيّد، شكراً لله

S'afir, tawdi L Moryo
Good, Thanks God

– ܚܕܝ ܡܪܝ

مرحباً يا سيدي

H:di mor
Hello Sir

– ܒܪܝܟ ܨܦܪܐ

صباح الخير

Brik' s:afro
Good morning

– ܒܪܝܟ ܛܒܐ

صباح الخيرات

Brik' t:obo
Good morning

– ܒܪܝܟ ܝܘܡܟ

نهارك سعيد

Brik' yawmok'
Good day

– ܒܪܝܟ ܛܗܪܐ

تحية بعد الظهر

Brik' t:ahro
Good afternoon

– ܒܪܝܟ ܪܡܫܐ

مساء الخير

Brik' rams'o
Good evening

- ܡܶܢ ܢܽܘܓܪܳܐ ܠܳܐ ܚܙܺܝܬܳܟ݂

من مدة لم أرك

Men nug'ro lo h:zithok'
I haven't seen you for a while

- ܣܰܓܺܝ ܦܨܺܝܚ ܐ̱ܢܳܐ ܒܰܚܙܳܬ݂ܳܟ݂

أنا سعيد جداً برؤياك

Sagi fs:ih: no bah:zothok'
I am very happy to see you

- ܠܰܐܝܟܳܐ ܐܳܙܠܰܬ ܐܝܬ ؟

إلى أين تذهب ؟

Layko ozelat ?
Where are you going to ?

- ܠܒܰܝܬܳܐ ܐܳܙܠܳܐ ܐ̱ܢܳܐ

أنا ذاهب إلى البيت

Lbayto ozelno
I am going home

- ܫܰܐܶܠ ܒܰܫܠܳܡ ܐܰܒܽܘܟ݂

سلّم على أبيك

S'ayel bas'lom abuk'
Greet your father

- ܦܽܘܫ ܒܰܫܠܳܡܳܐ

إبقَ بسلام

Fus' bas'lomo
Be in peace (Good bye)

- ܐܙܶܠ ܒܰܫܠܳܡܳܐ

مع السلامة

Zel bas'lomo
Go in peace (Good bye)

Sentences الجمل ܦܶܬ݂ܓ݂ܳܡܶܐ

- ܐܪܳܐ ܝܳܕܥܰܬ ܐܝܬ ܠܶܫܳܢܳܐ ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ ؟

هل تعرف اللغة السريانية ؟

Ara yoda/ at les'ono suryoyo?
Do you know the Syriac language?

- ܐܝܢ ܝܳܕܥܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܩܰܠܺܝܠ

نعم، أعرف قليلاً

In yoda/no qalil
Yes, I know a little bit

- ܐܝܟܐ ܝܺܠܶܦܬ ؟

أين تعلَّمتَ ؟

Ayko ileft ?
Where did you learn it ?

- ܒܡܰܕܪܰܫܬܳܐ ܣܘܪܝܳܝܬܳܐ

في المدرسة السريانية

Bmadras'to suryoyto
At the Syriac school

- ܐܳܪܳܐ ܪܳܚܡܰܬ ܐܢ̱ܬ ܠܶܗ ؟

هل تحب هذه اللغة ؟

Ara roh:emat leh ?
Do you like this language ?

- ܛܳܒ ܪܳܚܡܳܐ ܐ̱ܢܐ ܠܶܗ

أحبها كثيراً

T:ob roh:emno leh
I like it very much

- ܠܡܽܘܢ ؟

لماذا ؟

Lmun ?
Why ?

- ܡܶܛܽܠ ܕܒܶܗ ܡܰܠܶܠ ܡܳܪܰܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ

لأن بها تكلّم ربنا يسوع المسيح

Met:ul dbeh malel Moran Yes'u/ Ms'ih:o
Because our Lord Jesus Christ spoke it

- ܘܛܽܘܒ ܡܶܛܽܠ ܕܠܶܫܳܢܳܐ ܗ̱ܘ ܕܥܺܕܬܳܐ ܕܺܝܠܰܢ

ولأنها لغة كنيستنا

Wtub met:ul dle/zaw d/ito dilan
And because it is the language of our Church

- ܥܒܶܕܘ ܛܰܝܒܘ

اعملوا معروفاً (أرجوكم)

/bed t:aybu
Do me a favor (Please)

- ܗܰܒ ܠܝ ܟܬܳܒܳܟ

أعطني كتابكَ

Hab li kthobok'
Give me your book

- ܣܰܒ ܠܟܬܳܒܳܐ

تقبّل الكتاب

Sab lakthobo
Take the book

- ܗܳܢܳܐ ܟܬܳܒܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ

هذا يكون الكتاب المقدس

Hono kthobo qadis'o ithaw
This is the Holy Bible

- ܩܪܺܝ ܠܺܝ ܩܰܠܺܝܠ

إقرأ قليلاً

Qri li qalil
Read a bit

- ܬܳܐ ܠܗܳܪܟܳܐ

تعال إلى هنا

To lhorko
Come here

- ܙܶܠ ܠܬܰܡܳܢ

إذهب إلى هناك

Zel ltamon
Go there

- ܗܰܒ ܠܺܝ ܩܰܢܝܳܐ ܕܺܝܠܳܟ

أعطني قلمكَ

Hab li qanyo dilok'
Give me your pen

- ܟܠܺܝ ܩܰܠܺܝܠ

قف قليلاً

Kli qalil
Wait a little

- ܒܳܬܰܪ ܩܰܠܺܝܠ ܐܶܗܦܽܘܟ

سأعود بعد قليل

Bothar qalil ehfuk'
I will be back in a while

- ܣܰܟܳܐ ܠܺܝ (ܣܰܟܳܝܢ)

إنتظرني

Sako li (Sakon)
Wait for me

- ܨܘܽܬ ܠܺܝ

أصغِ إليّ

S:uth li
Listen to me

- ܐܰܝܟܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ؟

أين يكون المعلّم ؟

Ayko ithaw malfono ?
Where is the teacher ?

- ܠܳܐ ܝܳܕܰܥ ܐ݈ܢܳܐ

لا أعرف

Lo yoda/no
I don't know

- ܦܩܘܕ

تفضّل

Fqud
Here you are

- ܣܪܗܒ

أسرِعْ

Sarheb
Quickly

- ܫܓܝܡ ܐܢܐ

أنا مشغول

S'g'imno
I am busy

- ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

ذهب إلى بيته

Ezal lbayteh
He went home

- ܣܒ ܕܘܫܢܐ ܗܢܐ

تفضّل هذه الهدية

Sab dos'no hono
Take this gift

- ܬܘܕܝ

شكراً

Tawdi
Thanks

- ܡܩܒܠܢܐ ܛܝܒܘܬܟ

أشكر لطفك

Mqabelno t:aybuthok'
Thank you for your kindness

- ܠܐ ܡܕܡ

عفواً

Lo medem
Don't mention it

- ܐܪܐ ܡܛܝܒܬ ܐܢܬ ؟

هل أنتَ مستعدّ ؟

Ara mt:ayabat ?
Are you ready ?

- ܐܝܢ ܚܒܪܝ

نعم، يا صديقي

In h:abr
Yes, my friend

- ܐܪܐ ܫܠܡܬ ؟

هل انتهيتَ ؟

Ara s'alemt ?
Did you finish ?

- ܥܕ ܩܠܝܠ ܐܫܠܡ

سأنتهي بعد قليل

/ad qalil es'alem
I will finish in a while

- ܠܐ ܬܫܬܘܚܪ

لا تتأخّر

Lo tes'tawh:ar
Don't be late

- ܠܘ ܒܝܫ

لا بأس

Law bis'
Never mind

- ܒܥܢܐ ܕܚܙܟ

أريد أن أراكَ

Bo/eno deh:zek'
I want to see you

- ܨܒܢܐ ܕܐܙܠ

أريد أن أذهب

S:obeno dizal
I want to go

- ܣܩ ܠܥܠ

إصعد إلى فوق

Saq l/el
Go up

- ܚܘܬ ܠܬܚܬ

إنزل إلى الأسفل

H:uth ltah:t
Come down

- ܥܘܠ ܠܓܘ

أدخلْ

/ul lg'aw
Come in

- ܦܘܩ ܠܒܪ

أخرجْ

Fuq lbar
Get out

- ܬܒ

إجلسْ

Teb
Sit down

- ܐܬܬܢܝܚ

إسترحْ

Ettnih:
Have a rest

- ܐܬܛܝܒ

إستعدّ

Ett:ayab
Get ready

- ܦܫܘܛ ܐܝܕܘܟ

مدّ يدك

Fs'ut: idok'
Extend your hand

- ܐܰܚܶܬ ܠܳܗ̇

أخفِضْها

Ah:eth loh
Lower it

- ܣܰܓܺܝ ܒܳܣܶܡ ܠܺܝ ܬܢܳܢ

يطيب لي كثيراً ههنا

Sagi bosem li tnon
I am very pleased here

- ܠܐܶܐ ܐܺܝܬܰܝ

أنا متعب

Layo ithay
I am tired

- ܦܩܽܘܕ ܣܰܒ ܟܽܘܪܣܝܳܐ

تفضّل خذ كرسياً

Fqud sab kursyo
Grab a chair

- ܬܰܘܕܺܝ ܣܰܓܺܝ

شكراً جزيلاً

Tawdi sagi
Thanks a lot

- ܦܬܰܚ ܠܬܰܪܥܳܐ

إفتح الباب

Ftah: ltar/o
Open the door

- ܣܟܽܘܪ ܠܟܰܘܬܳܐ

أغلق الشباك

Sk'ur lkawto
Close the window

- ܐܺܝܬ ܟܰܝ ܩܠܺܝܕܳܐ ܠܘܳܬܳܟ ؟

هل عندكَ مفتاح ؟

Ith kay qlido lwothok' ?
Do you have a key ?

- ܫܒܰܩܶܬ ܠܶܗ ܥܰܠ ܛܶܒܠܺܝܬܳܐ

تركتُه على الطاولة

S'ebqeth leh /al t:eblitho
I left it on the table

- ܡܨܶܐ ܐܰܢ̱ܬ ܕܬܶܩܪܶܐ ܣܘܪܝܳܝܳܐ ؟

أتقدر أن تقرأ بالسريانية ؟

Ms:e at dteqre suryoyo ?
Can you read Syriac ?

- ܝܳܕܥܳܢܳܐ ܩܰܠܺܝܠ ܡ̈ܠܶܐ

أعرف كلمات قليلة

Yoda/no qalil mele
I know some words

- ܦܰܢܳܐ ܥܠܰܝ

أجِبْني

Fano /lay
Answer me

– ܡܘܢ ܐܡܪܬ ܐܝܬ ؟

ماذا تقول ؟

Mun omarat ?
What are you saying ?

– ܡܠܠ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

تكلّم بصوتٍ عالٍ

Malel bqolo romo
Speak loudly

– ܐܝܟܢܐ ؟

كيف ؟

Aykano ?
How (What) ?

– ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܝܬ ؟

ألا تسمع ؟

Lo s'oma/at ?
Aren't you hearing ?

– ܠܐ، ܠܐ ܫܡܥܢܐ ܐܢܐ

كلا، لست أسمع

Lo, lo s'oma/no
No, I am not hearing

– ܫܪܐ

باشر، إبدأ

S'aro
Begin, Start

– ܩܪܘܒ

تقدّم

Qrub
Proceed / Come forward

– ܐܩܦ

تابعْ

Aqef
Continue

– ܗܦܘܟ ܪܗܝܒܐܝܬ

إرجعْ بسرعة

Hfuk' rhiboith
Return quickly

– ܗܒܝܢ ܙܡܝܠܝܐ ܕܝܠܟ

أعرني مبراتك

Habayn zmilyo dilok'
Lend me your pencil sharpener

– ܠܝܬ ܠܝ ܙܡܝܠܝܐ

ليس لديّ مبراة

Layt li zmilyo
I don't have a sharpener

– ܢܣܒܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܚܒܪܐ ܕܝܠܝ

سآخذ من رفيقي

Nosebno men h:abro dil
I will take one from my friend

- ܙܠ ܠܘܬܗ

إذهب إليه

Zel lwotheh
Go to him

- ܠܝܬܘܗܝ ܗܪܟܐ

ليس ههنا

Laytaw horko
He's not here

- ܡܢ ܐܡܪ ܠܟ ؟

مَن قال لكَ ؟

Man emar lok' ?
Who told you ?

- ܓܒܪܐ ܐܢܫ

شخص ما

Gabro nos'
Someone

- ܐܡܬܝ ܚܙܩ ܐܢܬ ܠܒܒܠ ؟

متى ستسافر إلى بابل ؟

Emath h:ozeqat lBobel ?
When are you going to travel to Babylon ?

- ܒܬܪ ܚܡܫܬܥܣܪ ܝܘܡܝܢ

بعد خمسة عشر يوماً

Bothar h:ams'a/sar yawmin
After fifteen days

- ܚܘܢܝ ܨܘܪܬܟ

أرني صورَتكَ

H:awon s:urtok'
Show me your picture

- ܐܘܒܕܬ ܠܗ

لقد أضعتُها

Awbdeth loh
I lost it

- ܡܠܝ ܟܣܐ ܡܝܐ

إملأ كأسَ ماء

Mli koso mayo
Fill a glass of water

- ܐܚܘܟ ܬܒܪ ܠܟܣܐ

أخوك كسر الكأس

Ah:uk' tbar lkoso
Your brother broke the glass

- ܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ

هو شرير

Bis'o ithaw
He is bad

- ܡܘܢ ܐܡܪܬ ؟

ماذا قلتَ ؟

Mun emart ?
What did you say ?

- ܠܐ ܐܡܪܬ ܡܕܡ

لم أقل شيئا

Lo emreth medem
I didn't say anything

- ܫܕܪ ܠܡܕܝܠܢܐ

إبعث الخادم

S'adar lamdaylono
Send the servant

- ܡܘܢ ܦܩܕܬ ܡܪܝ ؟

ماذا تأمر يا سيدي ؟

Mun foqedat mor ?
What do you command, Sir ?

- ܐܕܠܩ ܠܫܪܓܐ

أنر السراج

Adleq las'rog'o
Light up the lamp

- ܐܕܥܟ ܠܩܪܝܘܢܐ

أطفئ الشمعة

Ad/ek' lqeryuno
Blow out the candle

- ܠܒܫ ܐܢܬ ܥܙܩܬܐ ܗܕܐ ؟

أتلبس هذا الخاتم ؟

Lobes'at /ezaqtho hode ?
Would you wear this ring ?

- ܠܐ، ܠܐ ܠܒܫ ܐܢܐ

لا، لست ألبس

Lo, lo lobes'no
No, I wouldn't

- ܠܒܫ ܩܘܒܥܟ

إلبس قبعّتكَ

Lbas' qub/ok'
Put on your hat

- ܫܠܚ ܡܣܐܢܟ

إخلع حذاءكَ

S'lah: msonok'
Take off your shoes

- ܐܫܝܓ ܐܦܝܟ

إغسل وجهكَ

As'ig' afayk
Wash your face

- ܟܦܪ ܐܝܕܝܟ

إمسح يديكَ

Kafar idayk
Wipe your hands

- ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ؟

إلى أين تذهب ؟

Layko ozelat ?
Where are you going ?

- ܠܫܘܩܐ ܕܐܙܒܢ ܣܘܢܩܢܐ ܡܕܡ

إلى السوق لأشتري بعض الحاجات

Ls’uqo dezben sunqone medem
To the market to buy some necessities

- ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ ܐܢܬ ؟

مِن أين أنتَ قادم ؟

Men ayko othe at ?
Where are you coming from ?

- ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܐܢܐ

أنا آتٍ من المدينة

Men mdito otheno
I come from the city

- ܩܘܫ ܬܪܥܐ ܟܕ ܬܥܘܠ ܠܒܝܬܐ

إقرع الباب عندما تدخل البيت

Qus’ tar/o kad te/ul lbayto
Knock on the door when you come into the house

- ܫܐܠ ܒܫܠܡ ܡܛܝܒܐ

سلّم على الحاضرين

S’ayel bas’lom mt:aybe
Greet the people present

- ܐܪܐ ܬܫܥܝܬܐ ܥܫܩܐ ܗܝ ؟

هل القصة صعبة ؟

Ara tas’/itho /asqoy ?
Is the story difficult ?

- ܠܐ، ܒܪܡ ܛܒ ܦܫܝܩܐ ܗܝ

لا، بل هي سهلة

Lo, bram t:ob fs’iqoy
No, it is very easy

- ܚܙܝܬ ܟܝ ܐܕܝ ؟

هل رأيتَ آداي ؟

H:zayt kay Aday ?
Did you see Eddy ?

- ܠܐ ܚܙܝܬܗ

لم أرَهُ

Lo h:zitheh
I didn’t see him

- ܩܪܘܒ ܠܘܬܝ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡ

تقدَّمْ إليّ لأقول لكَ

Qrub lwoth dimar lok’ medem
Come forward so that I tell you something

- ܡܘܢ ܒܥܐ ܐܢܬ ܡܢܝ؟

ماذا تريد مني ؟

Mun bo/e at men ?
What do you want from me ?

- ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ ؟

أتفهم ؟

Mestakalat ?
Did you understand ?

- ܣܓܝ ܪܚܡ ܝܘܠܦܢܐ

إنه يحبّ العلم كثيراً

Sagi roh:em yulfono
He likes education a lot

- ܘܠܐ ܒܥܐ ܣܛܪ ܡܢܗ

ولا يرضى عنه بديلاً

Wlo bo/e st:ar meneh
And he doesn't accept any alternative

- ܐܡܬܝ ܗܦܟܬ ؟

متى رجعتَ ؟

Emath hfak't ?
When did you come back ?

- ܗܫܐ ܐܬܝܬ

الآن أتيتُ

Hos'o ethith
I arrived now

- ܡܘܢ ܝܘܬܪܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ؟

ما الفائدة من هذا ؟

Mun yuthrono men hono ?
What's the use of this ?

- ܠܝܬ ܡܢܗ ܝܘܬܪܢܐ

ليس منه فائدة

Layt meneh yuthrono
It's useless

- ܠܐ ܫܘܐ ܠܡܕܡ

لا يصلح لشيء

Lo s'owe lmedem
It's useful for nothing

- ܡܟܝܠ ܐܝܟܢ ܡܥܒܪܬ ܥܕܢܐ ܕܝܠܟ ؟

إذاً، كيف تُمضي وقتك ؟

Mekil aykan ma/barat /edono dilok' ?
So, how do you spend your time ?

- ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܒܩܪܝܢܐ

غالباً بالقراءة والمطالعة

Ak' dabsug'o bqeryono
Mostly reading

- ܘܒܙܒܢ ܒܦܘܠܚܢܐ

وأحياناً بالعمل

Wbazban bfulh:ono
And sometimes working

- ܒܛܠܢܐ ܡܚܒܠ

البطالة تُفسد

Bet:lono mh:abel
Laziness damages

- ܘܦܘܠܚܢܐ ܡܘܬܪ

والعمل ينفع

Wfulh:ono mawtar
And work benefits

- ܡܗܢܢܐ ܐܢܐ ܠܟ

أهنّئك، أغبطك

Mhaneno lok'
I congratulate you

- ܪ̈ܢܝܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܬ ܠܟ

أفكارك جميلة

Renye s'afire ith lok'
Your ideas are beautiful

- ܩܘܐ ܚܠܝܡ

إبقَ معافىً

Qawo h:lim
Be healthy

- ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܠܟ ܚܘܠܡܢܐ

لِيُنعِم الله عليكَ بالصحة

Moryo netel lok' h:ulmono
May God give you health

- ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ

إبقَ بسلام

Fus' bas'lomo
Be in peace (Good bye)

- ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ

إذهب بسلام، مع السلامة

Zel bas'lomo
Go in peace (Good bye)

- ܫܠܡ ܠܟ ܕܕܐ

السلام لكَ (عليكَ) يا عمّ

S'lom lok' dodo
Hello uncle

- ܐܝܬ ܟܝ ܪܘܙܐ ܠܘܬܟ ؟

هل عندكَ أرزّ ؟

Ith kay ruzo lwothok' ?
Do you have rice ?

- ܐܝܢ ܐܝܬ ܒܚܢܘܬܐ

نعم يوجد في الحانوت

In ith bh:onutho
Yes, there is in the store

- ܒܟܡܐ ܡܙܒܢܬ ܐܝܗ ؟

بكم تبيعه ؟

Bakmo mzabenat ?
How much do you sell it for ?

- ܒܥܣܪܝܢ ܙܘܙܐ

بعشرين فرنكاً (قرشاً)

B/esrin zuze
Twenty Francs (Pennies)

- ܛܝܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ

سعره مرتفع

T:imaw sagiyon
It's a high price

- ܒܥܝܢܐ ܐܢܐ ܕܙܥܘܪܝܢ ܛܝܡܘܗܝ

أريد أرخص

Bo/eno daz/uryon t:imaw
I want cheaper

- ܟܡܐ ܐܝܬ ܠܟ ܥܠܝ ؟

كم تطلب ؟

Kmo ith lok' /lay ?
How much do I owe you ?

- ܥܣܪܐ ܕܝܢܪܐ

عشر ليرات (دنانير)

/esro dinore
Ten Liras (Dinars)

- ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ

هذه فقط

Holen balh:ud
That's all

- ܗܰܝܡܶܢ ܘܰܐܣܰܪ

ثق وصدّق

Haymen was'ar
Trust me

- ܣܳܒܰܪܢܳܐ ܗܳܟܰܢܳܐ

أظنُّ هكذا

Sobarno hok'ano
I think so

- ܫܒܽܘܩܰܝܢ ܠܚܽܘܕܰܝ

دعني وشأني

S'buqayn lh:uday
Leave me alone

- ܠܡܽܘܢ ؟

لماذا ؟

Lmun ?
Why ?

- ܠܳܐ ܩܕܺܝܬ ܡܶܕܶܡ ܝܰܘܡܳܢܳܐ

لم أربح اليوم شيئاً

Lo qadith medem yawmono
I didn't win anything today

- ܠܳܐ ܬܶܬܟܰܡܰܪ

لا تحزن

Lo tethkamar
Don't be sad

- ܐܰܠܳܗܳܐ ܙܳܐܶܢ ܟܽܠ

الله يقيت الجميع

Aloho zoyen kul
God feeds us all

- ܘܰܠܟܽܠ ܢܳܫ ܝܳܗܶܒ

ويعطي كلّ إنسان

Walk'ul nos' yoheb
And gives every person

- ܣܰܓܺܝ ܥܰܝܺܩܢܳܐ (ܡܥܺܩܢܳܐ)

إنني منـــزعجٌ كثيراً

Sagi /ayiqno (m/oqno)
I am depressed

- ܠܳܐ ܬܶܬܩܰܢܰܛ

لا تقلق

Lo tetqanat:
Don't worry

- ܒܪܰܡ ܐܶܬܚܰܦܰܛ ܕܬܺܬܝܰܬܰܪ

بل اجتهد لتستفيد

Bram eth:aft: dtithar
But try hard to benefit

- ܬܶܓܽܘܪܬܳܐ ܒܰܛܺܝܠܳܐ ܗ̱ܝ

التجارة هي متوقّفة

Tegurto bat:iloy
Business is static

– ܒܬܪ ܟܡܐ ܝܘܡܝܢ ܢܫܬܚܠܦ ܫܘܩܐ

بعد بضعة أيام سيتغيّر السوق

Bothar kmo yawmin nes’tah:laf s’uqo
In a few days the market will change

– ܘܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܩܢܐ

وينال بركة من الله

Wburktho men Aloho neqne
And receives God’s grace

– ܗܘܝܬ ܒܣܝܡ

كن مطمئناً

Hwayt basim
Be assured

– ܬܒ ܒܚܢܘܬܟ ܘܣܝܡ ܬܘܟܠܢܟ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܗܘܝܘ ܢܥܕܪ ܠܟ

إجلس في حانوتك واتّكل على الله وهو يساعدك

Teb bh:onuthok’ wsim tuk’lonok’ /al Aloho whuyu n/adar lok’
Sit in your shop and rely on God and He will help you

– ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܬܘܟܠܢܝ

وعلى الله هو اتّكالي

W/al Alohaw tuk’lon
I trust God

– ܗܘ ܕܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܢܬܬܢܝܚ

الذي يشكر الله يرتاح

Haw dmawde lAloho nettnih:
Whoever thanks God, finds peace

– ܘܬܘܕܝ ܠܡܪܝܐ

وشكراً لله

Wtawdi L Moryo
Thank God

Health الصحة ܚܘܠܡܢܐ

– ܐܝܟܢܐ ܚܘܠܡܢܟܘܢ ؟

كيف حال صحتكم ؟

Aykano h:ulmonk’un ?
How are you ?

– ܛܒ ܚܠܝܡ ܐܢܐ

إنني بغاية الاعتدال

T:ob h:limno
I’m very well

– ܐܪܐ ܦܨܝܚܝܬܘܢ ؟

هل أنتم مسرورون ؟

Ara fs:ih:itun ?
Are you happy ?

– ܐܝܟܢ ܡܪܓܫܝܬܘܢ ؟

كيف تشعرون ؟

Aykan margs'itun ?
How do you feel ?

– ܒܚܘܠܡܢܟܘܢ !

بصحتكم !

Bh:ulmonk'un !
Cheers !, Good Health !

– ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟܝ ܣܪܐ ؟

كيف حالكِ سارة ؟

Aykano ithayk Sara ?
How are you Sarah ?

– ܐܝܟ ܥܝܕܐ

كالعادة

Ak' /yodo
As usual

– ܐܣܟܝܡܟ ܡܚܘܐ ܥܠ ܚܘܠܡܢܐ

هيئتكِ تدل على العافية

Eskimek' mh:awe /al h:ulmono
You look healthy

– ܠܐ ܦܨܝܚܐ ܗܘܝܬ ܠܡܬܚܐ ܙܥܘܪܐ

لم أكن مرتاحة مدة قصيرة

Lo fs:ih:o with lmeth:o z/uro
I was tired for a while

– ܐܠܐ ܗܫܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܩܕܝܡ

لكنّي الآن أفضل من السابق

Elo hos'o s'afiro men qdim
I'm now better than before

– ܬܘܕܝ ܠܡܪܝܐ

شكراً لله

Tawdi L Moryo
Thank the Lord

– ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܘܟ ؟

كيف هو والدكَ ؟

Aykano ithaw abuk' ?
How is your father ?

– ܟܪܝܗܘ ܘܡܥܩ

مريض وغير مرتاح

Krihu wam/oq
He is sick and not feeling well

– ܪܫܗ ܚܐܫ

رأسه موجوع

Ris'eh h:oyes'
He has a headache

- ܒܳܥܶܝܢܰܢ ܠܶܗ ܚܽܘܠܡܳܢܳܐ

نطلب له الصحة

Bo/enan leh h:ulmono
We wish him good health

- ܘܶܐܡܶܟ ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ ؟

كيف حال والدتكِ ؟

Wemek' aykano itheh ?
How is your mother ?

- ܛܳܒ ܦܨܺܝܚܳܐ

مسرورة (مرتاحة) جداً

T:ob fs:ih:o
She is very happy

- ܡܳܪܝܳܐ ܢܰܥܫܶܢ ܚܰܝܠܳܗ̇

الرب يقوّيها

Moryo n/as'en h:ayloh
May God give her strength

- ܡܶܬܚܙܶܐ ܠܝ ܕܰܡܚܺܝܠܰܬ ܝܰܘܣܶܦ

أراك ضعيفاً يا يوسف

Meth:ze li damh:ilat Yawsef
I see you skinny, Joseph

- ܡܽܢ ܓܕܰܫܳܟ ؟

ماذا حدث لكَ ؟

Mun gads'ok' ?
What happened to you ?

- ܫܳܥܶܠ ܗܘܺܝܬ

كان معي سعال

S'o/el with
I was coughing

- ܠܳܐ ܦܨܺܝܚܢܳܐ ܐܢܳܐ ܡܶܛܽܠ ܒܺܝܫܽܘܬ ܚܽܘܠܡܳܢܟܽܘܢ

لستُ مسروراً لانحراف صحتكم

Lo fs:ih:no met:ul bis'uth H:ulmonk'un
I'm not happy with your bad health

- ܒܢܺܝܚܽܘܬܳܐ ܡܰܪܓܶܫ ܐܢܳܐ

أشعر براحة

Bnih:utho marges'no
I feel comfortable

- ܟܺܐܒ ܐܶܫܳܬܳܐ ܚܳܝܶܫ ܐܢܳܐ

أتألم من الحمى

Kib es'oto h:oyes'no
I'm suffering from a fever

- ܟܺܐܒܳܟ ܐܰܚܣܶܢ

مرضك أحزنني

Kibok' ah:s'an
I'm sorry to hear about your illness

- ܒܥܝܐ ܐܢܐ ܕܦܨܝܚܐ ܬܗܘܘܢ

أتمنى فرحكم وسروركم

Bo/eno dafs:ih:e tehwun
I wish you happiness

- ܬܘܕܝ ܠܚܘܒܟܘܢ

أشكر محبتكم

Tawdi lh:ubk'un
Thank you for your love

- ܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܕܝܩܝܪ ܡܢ ܚܘܠܡܢܐ

ليس هناك ما هو أغلى من الصحة

Lo ith medem dyakir men h:ulmono
Nothing is more precious than health

- ܚܘܠܡܢܐ ܓܝܪ ܬܓܐ ܗܘ ܒܪܝܫܐ ܕܚܠܝܡܐ

الصحة تاج على رؤوس الأصحاء

H:ulmono ger tog'aw bris'o dah:lime
Health is the pride of the healthy

- ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܟܪܝܗܐ

ولا يراها إلاّ المرضى

Wlo h:ozen leh elo krihe
Only the sick can see it

- ܫܪܝܪܐ ܡܡܠܠܐ ܗܢܐ

هذا الكلام صادقٌ هو (صحيح)

S'ariro mamlo hono
This is an honest talk

- ܚܣܘ ܕܚܘܠܡܢܟܘܢ

إهتمّوا بصحتكم

Is:af dh:ulmonk'un
Take care of your health

* * *

ܐܠܗܐ ܚܘܒܐ ܗܘ

الله محبة

God is love

* * *

ܡܕܥܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ

العلم نور

Knoledge is light

Chapter 2 الفصل الثاني ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ

Compliments المجاملة ܡܡܠܦܢܘܬܐ

- ܪܚܝܡܐ ܐܚܘܢ

أخي المحبوب

Rh:imo ah:un
My dear brother

- ܒܥܝܢܐ ܐܢܐ ܡܢܟ، ܦܩܘܕ ܥܘܠ

أرجوكَ، تفضّل أدخل

Bo/eno menok', fqud /ul
Please, enter

- ܡܦܣܝܬܘܢ ܕܒܥܐ ܡܢܟܘܢ

أتسمحون أن أطلب منكم

Mafsitun deb/e menk'un
May I ask you

- ܥܒܕ ܛܝܒܘ

إعمل معروفاً

/bed t:aybu
Be kind enough (Do me a favour)

- ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܪܒܬܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ

أشكركم لخدمتكم هذه

Mawdeno lk'un dqarebtun
tes'mes'to hode
I thank you for this service

- ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܐܥܝܩܬ ܠܟܘܢ

إني آسف لإزعاجكم

Karyo li da/iqeth lk'un
Sorry for disturbing you

- ܠܝܬ ܟܠܝܘܢܐ

لا مانع

Layt kelyono
No problem

- ܣܢܝܩܘܬܐ ܐܠܨܐ ܠܝ

الحاجة تضطرّني

Sniqutho ols:o li
The need is forcing me

- ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܡܠܒܒܢ ܠܝ

أفضالكم تشجّعني

T:aybwothk'un mlabbon li
Your kind acts encourage me

- ܕܒܥܐ ܡܢܟܘܢ ܡܕܡ

لأطلب شيئاً منكم

Deb/e menk'un medem
To ask something from you

- ܠܐ ܝܗܒܝܬܘܢ ܠܝ ܒܥܘܬܝ ؟

ألا تعطوني طلبي ؟

Lo yohbitun li b/oth ?
Are you going to answer my request ?

- ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ

فضل عظيم

T:aybuthoy rabtho
Great favor

- ܡܫܟܚܝܬܘܢ ܟܝ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܝ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ؟

أتقدرون أن تقدّموا لي ما أطلب ؟

Ms:etun kay dte/bdun li medem dbo/eno ?
Can you do what I requested ?

- ܬܘܕܝ ܠܚܘܒܟܘܢ

شكراً لمحبتكم

Tawdi lh:ubk'un
Thank you for your love

- ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܦܨܝܚܘܬܐ

أطلب لكم البهجة

Bo/eno lk'un fs:ih:utho
I wish you happiness

- ܡܪܝܐ ܢܥܕܪܟܘܢ

الرب يساعدكم

Moryo n/adark'un
May God help you

- ܦܘܫܘ ܒܫܠܡܐ

إبقوا بسلام

Fus'un bas'lomo
Remain in peace (Good bye)

- ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ

إذهب بسلام

Zel bas'lomo
Go in peace (Good bye)

- ܚܘܒܟܘܢ ܛܡܪܢܝ

محبتكم غمرتني

H:ubk'un t:amran
Your love has overwhelmed me

- ܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܣܓܝܐܬܐ

أنا مدين لكم بالكثير

H:ayobno lk'un sagiyotho
I owe you much

- ܛܒ ܒܣܝܡܝܬܘܢ

أنتم طيّبون جداً

T:ob basimitun
You are very kind

- ܬܘܕܝ

شكراً

Tawdi
Thank you

- ܠܐ ܡܕܡ

عفواً

Lo medem
Don't mention it

Chapter 3 الفصل الثالث ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ

Satisfaction and Acceptance الرضى والقبول ܡܩܒܠܢܘܬܐ

- ܥܠ ܪܝܫ

على رأسي

/al ris'
With pleasure

- ܡܩܒܠܢܐ

أنا راضٍ

Mqabelno
I accept

- ܐܝܢ، ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ

نعم، من كلّ بدٌّ

In, men kul frus
Yes, of course

- ܠܐ ܡܬܟܣܠܢܐ ܒܗܕܐ

لستُ أشكُّ بهذه

Lo methks'elno bhode
No doubt

- ܠܡܘܢ ܠܐ ؟

لما لا ؟

Lmun lo ?
Why not ?

- ܐܟܡܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ

كما تشاء

Ak'mo ds:obe at
As you wish

- ܒܕܘܨܐ

بسرور

Bdaws:o
With pleasure

- ܒܦܘܩܕܢܟܘܢ

تحت أمركَ

Bfuqdonk'un
At your command

- ܡܛܝܒ ܐܢܐ ܠܟܠ ܬܫܡܫܬܐ

أنا مستعدّ لكلّ خدمة

Mt:ayabno lk'ul tes'mes'to
I am ready for any service

- ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܫܡܫ ܠܟܘܢ ܒܨܒܘܬܐ ܗܕܐ

أريد أن أخدمكم في هذه القضية

Bo/eno des'ames' lk'un bas:butho hode
I want to help you in this matter

- ܠܦܘܬ ܨܒܝܢܟܘܢ

حسب إرادتكَ

Lfuth s:ebyonk'un
According to your wish

- ܒܥܬܟܘܢ ܦܫܝܩܐ ܗܝ

طلبكم هو سهل

B/othk'un fs'iqoy
Your request is easy

- ܠܐ ܫܘܝܐ ܠܥܘܗܕܢܐ

لا يستحق الذكر

Lo s'owyo l'uhdono
Don't mention it

- ܒܗܝ ܕܦܨܝܚ ܐܢܐ

لأني مسرور

Bhoy dafs:ih:no
Because I am happy

- ܕܐܚܙܐ ܐܦܛܐ

أن أرى فرصة

Deh:ze afto
To find the opportunity

- ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܛܝܒܘܬܟ

أشكركَ

Mqabelno t:aybuthok'
Thank you

- ܠܐ ܡܕܡ

عفواً

Lo medem
Nothing, don't worry

- ܗܢܐ ܙܕܩܐ ܗܘ

هذا هو واجب

Hono zedqaw
This is a duty

- ܘܬܘܕܝ

وشكراً

Wtawdi
Thank you

- ܚܘܒܐ ܡܩܲܒܶܠ ܟܠܡܕܶܡ

المحبة ترضى بكل شيء

H:ubo mqabel kulmedem
Love accepts everything

- ܘܡܣܲܝܒܲܪ ܥܲܠ ܟܠܡܕܶܡ

وتحتمل كلّ شيء

Wamsaybar /al kulmedem
Love endures everything

- ܕܠܲܝܬ ܣܘܦ ܠܚܘܒܐ

فلا حدود للمحبة

Dlayt suf lh:ubo
There is no limit for love

- ܨܶܒܝܳܢܳܐ ܗܘ ܕܐܠܳܗܳܐ

هي مشيئة الله

S:ebyonaw d Aloho
It is God's will

Chapter 4 *الفصل الرابع* ܦܨܘܠܐ ܪܒܝܥܝܐ

Gratitude الشكر ܡܰܘܕܝܳܢܘܬܐ

- ܬܘܕܝ ܠܟܘܢ

شكراً لكم

Tawdi lk'un
Thank you

- ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ

سلام لكم

S'lomo lk'un
Peace be upon you

- ܡܰܘܕܶܐ ܐܢܐ ܠܚܘܒܟܘܢ

أشكر محبتكم

Mawdeno lh:ubk'un
Thank you for your kindness

- ܠܐ ܬܶܬܕܲܟܲܪ ܗܳܢܳܐ

لا تذكر ذلك

Lo tedk'ar hono
Don't mention it

- ܡܐ ܪܒܝ ܒܣܝܡܘܬܟ

ما أفضلك

Mo raboy basimuthok'
How good you are

- ܟܚܕܬܘܢܢ

أخجلتموني

Kah:edtunon
You are embarrassing me

- ܚܝܒ ܐܢܐ ܣܓܝ ܠܘܬܟܘܢ

إني مدين لكم

H:ayobno sagi lwothk'un
I owe you much

- ܗܝܡܢ ܒܫܪܝܪܘܬ

ثق بوفائي

Haymen bs'ariruth
Have confidence in me (Trust me)

- ܩܒܠ ܬܘܕܝܬ ܫܦܝܬܐ

تقبّل شكري الخالص

Qabel tawdyoth s'afyotho
Accept my true thanks

- ܢܨܚܢܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܦܓܥܟܘܢ

صار لي شرف بلقائكم

Nes:h:ono hwo li bfeg/k'un
I am honored to meet you

- ܠܐ ܛܥܢ ܐܢܐ ܚܘܒܠܝܟܘܢ

لست أنسى معروفكم

Lo t:o/eno h:ublaykun
I will never forget your favor

- ܠܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܚܘܒܟܘܢ

لا أنكر محبتكم

Lo kofarno bh:ubk'un
I never deny your kindness

- ܗܘܦܟܐ ܕܝܠܟܘܢ ܣܓܝ ܡܪܘܙ ܠܝ

تصرفكم يبهجني كثيراً

Hufok'o dilk'un sagi marwez li
Your behaviour makes me so happy

- ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܘܪܐ ܛܒܐ ܬܗܘܘܢ

أسأل الله أن يجعلكم قدوة صالحة

Bo/eno men Aloho dh:awro t:obo tehwun
I ask God that you be a good example

- ܛܒܝܟܘܢ ܛܒ ܒܣܝܡܝܢ

أخباركم هي جميلة جداً

T:ebaykun t:ob basimin
Your news are so good

- ܗܒ ܠܝ ܝܡܝܢܟ

أعطني يمينك

Hab li yaminok'
Give me your right hand

- ܘܢܬܢܝܚ ܨܒܝܢܢ

وترتاح إرادتنا

Wnettnih: s:ebyonan
Let our will be free

- ܠܝܬ ܬܘܕܝܬܐ ܥܠ ܘܠܝܬܐ

لا شكر على الواجب

Layt tawditho /al wolitho
No need to thank me, it's my duty

- ܗܘܝܬ ܚܠܝܡ

كن معافى

Hwayt h:lim
Be healthy

- ܘܠܐ ܬܪܢܐ ܒܦܠܐ ܡܕܡ

ولا تفكر بأي شيء

Wlo terne boflo medem
Do not think about anything

- ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܠܟ ܒܥܦܐ

الرب يعطيك أضعافاً

Moryo netel lok' ba/fe
May God reward you doubly

- ܘܚܝܐ ܢܓܝܪܐ

وحياة طويلة

W h:aye nag'ire
And with long life

Chapter 5 الفصل الخامس ܦܨܘܠܐ ܚܡܝܫܝܐ

Apology الاعتذار ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ

- ܐܬܢܝܚ ܐܦܪܝܡ

تفضّل يا أفرام

Etnas:h: Afrem
Here you go, Afrem

- ܬܘܕܝ، ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ

شكراً، لا أقدر

Tawdi, lo mes'kah:no
Thank you, I can't

- ܠܐ ܣܦܩ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ ܗܢܐ

لا أستطيع أن أفعل هذا

Lo sofeqno de/bed hono
I can’t do this

- ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ

أنا متأسف لعدم قدرتي

Karyo li dlo ms:eno
I am sorry I can’t

- ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟ ܫܒܘܩܝܢ

أرجوكَ إعفِني

Mfisno lok’ s’buqayn
I beg you, forgive me

- ܗܢܐ ܠܘ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܠܐ ܥܢܐ ܠܝ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܠܚܢܝ

هذا لا يتعلّق بي ولا يعنيني وليس عملي

Hono law dil ithaw oflo /one li
wlo ithaw fulh:on
This is not mine and doesn’t concern me and it’s none of my business

- ܠܐ ܡܥܠܛ ܐܢܐ ܒܗ

لا أتدخّل فيه

Lo molet:no beh
I don’t interfere with it

- ܒܒܥܘ ܫܘܒܩܢܐ

أرجوك المعذرة

Bbo/u s’ubqono
Please, excuse me

- ܠܐ ܬܥܕܘܠܝܢ

عدم المؤاخذة

Lo te/dulayn
Don’t blame me (Sorry)

- ܐܦܠܐ ܬܬܥܝܩ ܡܢܝ

ولا تنـــزعج منّي

Oflo tet/iq men
Don’t be angry at me

- ܫܒܘܩ ܠܝ

إغفر لي، إسمح لي

S’buq li
Forgive me

- ܕܝܠܢܐܝܬ

خاصةً

Dilonoith
Especially

- ܘܠܐ ܬܦܢܐ ܐܦܝܟ ܡܢܝ

ولا تلفت عني وجهك

Wlo tafne afayk men
Don’t leave me (Don’t neglect me)

– ܠܐ ܚܝܒ ܐܢܐ ܒܗܕܐ

لست مذنباً بهذا

Lo h:ayobno bhode
It's not my fault

– ܐܦܣ ܠܝ ܡܢ ܐܒܘܟ

إعتذر لي من أبيكَ

Afes li men abuk'
Apologize from your father for me

– ܠܐ ܐܝܬ ܙܒܢܐ

ليس هنالك من وقت

Lo ith zabno
No time

– ܠܫܘܒܩܢܗ ܡܣܟܐ ܐܢܐ

أنتظر عفوه

Ls'ubqoneh msakeno
I beg his forgiveness

– ܫܘܒܩܢܐ

عفواً

S'ubqono
Sorry

– ܡܢܣܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ

سأحاول أن آتي

Mnaseno dithe
I'll try to come

– ܠܐ ܬܫܬܘܚܪ

لا تتأخر

Lo tes'tawh:ar
Don't be late

– ܐܢ ܨܒܐ ܡܪܝܐ

إن شاء الله

En s:obe Moryo
If God wills

– ܠܐܝܐ ܐܝܬܝ

أنا متعب

Layo ithay
I am tired

Chapter 6 الفصل السادس ܦܨܠܐ ܫܬܝܬܝܐ

Emphasis التأكيد ܫܘܪܪܐ

– ܐܝܢ ܡܪܝ

نعم يا سيدي

In mor
Yes, Sir

– ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ

من كلّ بدّ

Men kul frus
Definitely

– ܬܪܝܨܘ

هذا صحيح

Tris:u
It is right

– ܕܠܐ ܟܣܠܐ

بلا شك

Dlo kes'lo
No doubt

– ܠܐ ܦܠܝܓ ܐܢܐ

ولست أرتاب

Lo flig'no
I don't doubt

– ܣܒܘܬܐ ܓܠܝܐ ܗܝ

الأمر واضح

S:butho galyoy
It is clear

– ܐܪܐ ܡܫܪܪܬ ܠܝ ؟

هل تصدّقني ؟

Ara mas'arat li ?
Do you believe me ?

– ܚܙܝܬܗ ܒܥܝܢܝ

رأيته بعينيّ

H:zitheh b/aynay
I saw him with my own eyes

– ܫܡܥܬܗ ܠܗ ܒܐܕܢܝ

سمعتُه بأذنيّ

S'em/eth leh bednay
I heard him with my own ears

– ܠܐ ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ

لستُ أتعجّب

Lo metdamarno
I am not astonished

- ܕܐܫܬܘܕܐ ܠܟ

أن أعدكَ

Des'tawde lok'
To promise you

- ܗܝܡܢ ܒܝܩܪܝ

ثق بشرفي

Haymen biqor
Believe me

- ܠܝܬ ܩܘܛܠܒܐ (ܟܣܠܐ) ܒܗܕܐ

لا شكّ بهذه

Layt qut:lobo (kes'lo) bhode
No doubt

- ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܓܠܐ ܙܘܥܝܟ

شعوركَ واضح كالشمس

Ak' s'ems'o glen zaw/ayk
Your feelings are obvious

- ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ

بعد أيام

Bothar yawmotho
After a few days

- ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ

سآتي إليكم

Ithe lwothk'un
I shall come to you

- ܛܝܒܘ ܠܝ ܣܘܢܩܢ

حضّروا لي حاجتي

T:ayeb li sunqon
Prepare what I need

- ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ

أهلاً وسهلاً

Bs'ayno was'lomo
Welcome

- ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ

إبقَ بسلام

Fus' bas'lomo
Bye

- ܙܠ ܒܫܠܡܐ

إذهب بسلام

Zel bas'lomo
Good bye

Chapter 7 الفصل السابع ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ

Denials and Distrust الإنكار والارتياب ܟܦܘܪܝܐ ܘܡܘܬܟܐ

– ܠܐ, ܠܐ

لا، مطلقاً

Lo, lo
No, not at all

– ܠܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪ

ليس حقيقياً

Laytaw s'arir
It's not true

– ܕܠܐ ܫܪܫܐ ܗܘ

ليس له أصل

Dlo s'ers'aw
It is without an origin

– ܠܐ ܬܪܝܨ

غير صحيح

Lo tris:
It's not true

– ܡܬܟܣܠ ܐܢܐ ܒܗ

أشك فيه

Methks'elno beh
I doubt it

– ܥܠ ܬܢܘܝ

بشرط

/al tanway
In condition, provided that

– ܣܒܘܬܐ ܠܐ ܗܟܢ ܐܝܬܝܗ̇

القضية ليست هكذا

S:butho lo hok'an itheh
The matter isn't like this

– ܗܕܐ ܐܪܣܝܣ ܐܝܬܝܗ̇

هذه بدعة (تلفيقة)

Hode eresis itheh
This is a heresy

– ܐܫܬܥܐ ܠܗ̇ ܠܐܚܪܝܢ

قصّها لشخص آخر

Es'ta/o loh lah:rin
Tell it to another person

– ܡܒܙܚ ܐܢܬ ܒܡܡܠܠܟ ؟

أتمزح في قولك ؟

Mbazah:at bmamlok' ?
Are you joking ?

- ܐܪܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ؟

أهذا صحيح ؟

Ara s'ariru ?
It's true ?

- ܠܐ ܡܬܗܝܡܢ

لا يُصدّق

Lo methayman
Unbelievable

- ܐܣܬܕܠܬ

لقد انخدعتُ

Es'tadleth
I was tricked

- ܟܒܪ

ربما، لعلّ

Kbar
Maybe

- ܟܒܪ ܢܗܘܐ

لعلّه ممكن

Kbar nehwe
Maybe it's possible

- ܦܘܪ̈ܣܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ

وجهات مختلفة

Furse ms'ah:lfe
Many ways

- ܐܝܬ ܒܣܘܒܘܬܐ

يوجد في القصة

Ith bas:butho
There is in the story

- ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ ܛܒܬܐ

جعل الله الصلاح

Aloho ne/bed t:obtho
God does good deeds

- ܠܐ ܝܕܥܬ ܠܩܘܫܬܐ

لا تعرف الحق

Lo yoda/at lqus'to
You don't know the truth

- ܡܛܠ ܕܐܬܪܬܐ ܠܝܬ ܠܟ

لأن ليس لكَ ضمير

Met:ul dtirto layt lok'
Because you don't have conscience

- ܠܐ ܬܣܪܘܒ

لا تهذ

Lo tesrub
Don't hallucinate

- ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܐܝܬܘܗܝ

إنه مفترٍ، إنه ثلاّب

Ok'el qars:o ithaw
He is malignant

– ܐܩܪܚ ܠܫܪܪܐ

إكشف الحق

Aqrah: las’roro
Reveal the truth

– ܘܬܬܢܝܚ

وترتاح

Wtetnih:
And you’ll rest

Chapter 8 *الفصل الثامن* ܦܣܘܩܐ ܬܡܝܢܝܐ

Exclamation التعجب ܕܘܡܪܐ

– ܗܢܐ ܫܦܝܪ ܗܘ ܣܓܝ

هذا حسن للغاية

Hono s’afiru sagi
It’s so good

– ܨܒܘܬܐ ܗܝ ܢܨܝܚܬܐ

قضية موفقة

S:buthoy nas:ih:to
Good matter

– ܡܐ ܫܦܝܪ

ما أبدع وأجمل

Mo s’afir
Oh ! How beautiful !

– ܡܐ ܪܚܝܡ

ما أحَبّ

Mo rh:im
Oh ! How good !

– ܡܐ ܚܠܐ

ما أحلى

Mo h:le
So beautiful

– ܣܓܝ ܡܬܡܗ

يدهش جداً

Sagi matmah
It is very surprising

– ܦܨܝܚܢܐ ܒܗܕܐ

أنا متهلل بذلك

Fs:ih:no bhode
I’m so happy about this

– ܕܘܡܪܐ ܐܚܕܢܝ

تسلّط عليّ الاندهاش

Dumoro ah:dan
I was surprised

– ܟܡܐ ܒܣܝܡ ܥܢܝܢܗ

ما أطيب عشرته

Kmo basim /enyoneh
His friendship is so good

– ܚܕܘܐ ܠܢܦܫܐ ܡܘܣܦ

يزيد القلب بهجة

H:adwo lnafs'o mawsef
It fills the heart with joy

– ܠܐ ܣܦܩ ܐܢܫ ܕܢܣܬܟܠ ܗܕܐ

لا يتمكن إنسان أن يفهم هذه

Lo sofeq nos' dnestakal hode
Nobody can understand this

– ܪܡܘ ܡܢ ܩܘܠܣܐ ܘܥܠܝ ܡܢ ܫܘܡܗܐ

هو أفضل من المديح وأفخم من الأوصاف

Romu men qulose wam/alay men s'umohe
He's better than praise and greater than description

– ܐܘ ܟܡܐ ܦܨܝܚܢܐ ܒܚܙܬܐ ܕܚܒܪܝ

آه كم أنا مسرور برؤية أصدقائي

O kmo fs:ih:no bah:zotho dh:abray
Oh ! How happy I am to see my friend !

– ܟܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ ܒܗܘܢ ܪܫܝܡܝܢ

كلّ جمال مصوَّر بهم

Kulhun s'ufre bhun rs'imin
All the beauties are in them

– ܟܡܐ ܒܣܝܡܬ !

ما أطيبكَ !

Kmo basimat !
How good you are !

– ܟܡܐ ܝܩܝܪܬ !

وكم أنتَ عزيز !

Kmo yaqirat !
How dear you are !

– ܟܡܐ ܚܠܝܐ ܗܝ ܡܬܢ

ما أحلى وطننا

Kmo h:alyoy mothan
How beautiful is our Nation

- ܘܫܦܝܪܐ ܐܬܐ ܕܝܠܗ

وعَلَمُها جميل

Ws'afiro o'tho diloh
And its flag is beautiful

- ܘܟܡܐ ܛܘܒܬܢܐ ܐܢܘܢ

وكم هم سعيدون

Wakmo t:ubthone enun
And how happy they are

- ܒܢܝܐ ܚܒܝܒܐ ܕܐܪܥܢ

أبناء أرضنا المحبوبين

Bnayo h:abibe dar/an
The precious sons of our land

- ܐܘ ܠܬܡܗܐ ܘܕܘܡܪܐ ܕܐܚܕ ܠܢܦܫܬܢ

ما أعجب وما أدهش ما تملّك نفوسنا

O ltemho wdumoro deh:ad lnafs'othan
How wonderful is the feeling that filled our spirit

- ܟܠܗܘܢ ܢܫܐ ܚܕܝܢ

كل الناس يفرحون

Kulhun nos'o h:oden
All the people are happy

- ܒܥܐܕܐ ܕܫܪܝܘܬܐ

في عيد الاستقلال

B/ido ds'aryutho
In the Independence Day

- ܘܒܢܝ ܡܬܐ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ

والمواطنون يشكرون الله

Wabnay motho mawden L Aloho
And the citizens thank God

- ܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܐܪܘܬܐ

على نعمة الحرية

/al mawhabtho dh:irutho
For the grace of Freedom

- ܐܘ ܠܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܣܟܐ

فلا حدود لفرحنا

O lh:adutho dlo sok'o
There is no limit for our joy

- ܟܡܐ ܒܣܝܡܝܢ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ !

ما أعزّ هذه العبارات !

Kmo basimin fethg'ome holen !
How dearful are these sentences !

Chapter 9 الفصل التاسع ܦܣܘܩܐ ܬܫܥܝܐ

The School المدرسة ܡܕܪܫܬܐ

- ܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ ܐܢܬ ܫܒܐ ؟

إلى أين تذهب يا شابو ؟

Layko ozelat S'abo ?
Where are you going Shabo ?

- ܠܒܝܬ ܣܦܪܐ ܐܙܠܐ ܐܢܐ

إني ذاهب إلى المدرسة

Lbeth sefro ozelno
I am going to school

- ܡܘܢ ܐܝܬ ܒܡܕܪܫܬܐ ؟

ماذا يوجد في المدرسة ؟

Mun ith bmadras'to ?
What is there at school ?

- ܛܠܝܐ ܕܝܠܦܝܢ

طلاب يتعلّمون

T:loye dyolfin
There are students learning

- ܡܢܐ ܝܠܦܝܢ ؟

ماذا يتعلّمون ؟

Mono yolfin ?
What are they learning ?

- ܩܪܝܢܐ ܘܟܬܝܒܬܐ

القراءة والكتابة

Qeryono wakthibto
Reading and writing

- ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܣܛܥܐ

أريد أن ألعب

Bo/eno des't/e
I want to play

- ܠܝܬ ܠܘܬܢ ܫܥܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܥܕܢ ܐܦܬܐ

ليس لدينا لعب إلا في وقت الفرصة

Layt lwothan s'e/yo elo en b/edon afto
We don't play unless during break time

- ܢܥܒܕ ܕܪܘܣܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܩܠܝܠ

نقوم برياضة بدنية قليلاً

Ne/bed duros'e gus'monoye qalil
We do a little bit of sport

- ܟܶܢ ܢܶܬܬܢܺܝܚ

بعدئذٍ نرتاح

Ken nettnih:
Then we rest

- ܘܟܰܕ ܢܳܩܶܫ ܙܰܓܳܐ

ولمّا يُقرَع الجرس

Wkad noqes' zago
When the bell rings

- ܢܶܥܽܘܠ ܠܣܶܕܪܳܐ

ندخل الصف

Ne/ul lsedro
We enter to the classroom

- ܘܢܶܫܡܰܥ ܠܡܰܠܦܳܢܳܐ

ونسمع للمعلّم

Wnes'ma/ lmalfono
And listen to the teacher

- ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܛܳܒ̈ܶܐ

حتى نصير رجالاً صالحين

Aykano dnehwe gabre t:obe
So that we become good men

- ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܘܠܡܳܬܳܐ

لله والوطن

L Aloho walmotho
For God and the nation

- ܘܢܺܐܬܰܪ ܗܳܫܳܐ

فنستفيد الآن

Wnithar hos'o
And we'll benefit now

- ܘܛܽܘܒ ܢܛܰܝܶܒ ܚܰܝ̈ܶܐ ܗܰܢܺܝ̈ܶܐ

ونجهّز حياة هنيئة

Wtub nt:ayeb h:aye haniye
And arrange for a prosperous life

- ܠܝܰܘܡܳܬܳܐ ܕܳܐܬܶܝܢ

للأيام المقبلة

Lyawmotho dothen
For the future (coming days)

- ܡܶܛܽܠ ܕܝܽܘܠܦܳܢܳܐ ܢܽܘܗܪܳܐ ܗܽܘ

لأنّ العلم نور

Met:ul dyulfono nuhraw
Because learning is light

- ܘܒܛܺܝܠܽܘܬܳܐ ܩܰܒܪܳܐ ܗܽܘ

والبطالة قبر

Wbet:lono qabraw
And the laziness is a grave

- ܘܛܘܒܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܕܝܕܥ ܝܘܬܪܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ

وسعيد هو الإنسان العارف فائدة العلم

Wt:ubthono ithaw barnos'o dyoda/ yuthrono dyulfono
And happy is the man who knows the advantage of learning

- ܬܚܐ ܡܕܪܫܬܐ

فلتحيَ المدرسة

Tih:e madras'to
Long live the school

- ܘܢܚܐ ܝܘܠܦܢܐ

وليحيَ العلم

Wnih:e yulfono
Long live knowledge

Chapter 10 *الفصل العاشر* ܦܣܘܩܐ ܥܣܝܪܝܐ

Happiness السرور ܦܨܝܚܘܬܐ

- ܫܦܝܪ

جيّد (مليح)

S'afir
Good

- ܡܐ ܫܦܝܪ ܓܕܢ

ما أجمل حظّنا

Mo s'afir gadan
How lucky we are

- ܣܓܝ ܦܨܝܚܝܢܢ

نحن مسرورون جداً

Sagi fs:ih:inan
We are very happy

- ܡܐ ܪܚܝܡ ܚܕܘܐ ܗܢܐ

يا له من سرور عذب

Mo rh:im h:adwo hono
What a pleasant joy

- ܓܕܐ ܡܥܫܢ ܠܝ

الحظ يقوّيني

Gado m/as'en li
Luck strengthens me

- ܡܛܝܬ ܠܢܝܫܝ

بلغتُ غايتي

Mt:ith lnis'
I reached my aim

– ܟܠ ܡܕܡ ܡܚܕܐ ܠܝ

كل شيء يبهجني

Kul medem mh:ade li
Everything rejoices me

– ܡܠܐ ܕܘܨܐ ܠܒܢ

ملأ السرور قلبنا

Mlo daws:o leban
Happiness filled our heart

– ܐܫܬܘܦ ܐܠܗܐ ܢܥܕܪܢ

ليت الله يساعدني

Es’tuf Aloho n/adran
May God help me

– ܐܫܡܫ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ

كنتُ سأخدمكم

Es’ames’ with lk’un
I was going to serve you

– ܥܠ ܐܠܗܐ ܬܘܟܠܢ

على الله توكّلنا

/al Aloho tuk’lonan
We rely on God

– ܘܒܗ ܬܠܐ ܣܒܪܢ

وبه معلّقٌ أملنا

Wbeh tle sabran
And our hopes are set on Him

– ܬܘܕܝ ܠܚܘܒܗ

شكراً لمحبته

Tawdi lh:ubeh
Thanks for His love

– ܕܝܗܒ ܠܢ ܚܝܐ

لأنه أعطانا الحياة

Dyab lan h:aye
For He gave us life

– ܘܙܐܢ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ

ويقيتنا بنعمته ومراحمه

Wzoyen lan bt:aybutheh wabrah:maw
And He sustains us with His grace and His mercies

– ܒܗܝ ܕܚܘܣܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

لأنه رحيم كريم

Bhoy dh:awsono ithaw
Because He is merciful and generous

– ܗܘ ܕܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ

الذي يشكر الله

Haw dmawde L Aloho
The one who thanks God

- ܢܝܚܐ ܗܝ ܬܐܪܬܗ ܒܟܠܙܒܢ

ضميره مرتاح جداً

Nih:oy tirteh bk'ulzban
His conscience is always clear

- ܘܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܩܘܒܠ ܛܝܒܘܬܐ

ومَن لا يعرف الشكر

Whaw dlo yoda/ lqubolt:aybutho
And who doesn't know how to thank

- ܥܩܬܐ ܐܚܕܐ ܠܗ ܒܐܡܝܢܘ

يتملّكه الضيق دائماً

/oqtho oh:do leh baminu
Is always possessed by distress

- ܚܕܘܐ ܓܝܪ ܪܡܙܐ ܗܘ ܕܢܝܚܘܬܐ

فالفرح علامة الراحة

H:adwo ger remzaw dnih:utho
For joy is the sign of rest

- ܛܘܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܪܥܝܢ ܦܨܝܚܘܬܐ

طوبى للذين يزرعون الفرح

T:ubo laylen dzor/in fs:ih:utho
Blessed are those who plant joy

- ܒܠܒܒܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ

في قلوب الآخرين

Blebawotho dah:rone
Into the hearts of others

- ܗܘܝܬܘܢ ܦܨܝܚܝܢ ܒܡܪܝܐ

كونوا فرحين بالرب

Hwaytun fs:ih:in b Moryo
Be joyful in the Lord

- ܬܘܕܝ ܠܟܘܢ

شكراً لكم

Tawdi lk'un
Thank you

ܡܐ ܐܪܝܟ ܠܠܝܐ ܒܠܐ ܣܘܪܐ
ܘܡܐ ܟܪܝܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܒܠܐ ܛܝܝܐ

Eating manners أدب المائدة ܡܪܕܘܬܐ ܕܦܬܘܪܐ

– ܦܩܘܕ ܕܢܐܟܘܠ ܐܝܣܚܩ

تفضّل لنأكل يا إسحق

Fqud dnek'ul Ish:oq
Please Isaac eat

– ܬܘܕܝ ܗܫܐ ܐܟܠܬ

شكراً لقد أكلت الآن

Tawdi hos'o ek'leth
Thank you, I have just eaten

– ܠܐ ܒܝܫ

لا بأس

Law bis'
Never mind

– ܫܘܬܦ ܠܢ

شارِكنا

S'awtef lan
Join us

– ܕܢܬܒܣܡ ܥܡ ܚܕܕܐ

لنتنعّم معاً

Dnethbasam /am h:dode
To enjoy together

– ܙܡܝܢܐ ܗܘܝܬ (ܙܡܝܢ ܗܘܝܬ) ܠܘܬ ܚܒܪܢ ܝܥܩܘܒ

لقد كنت مدعواً لدى صديقنا يعقوب

Zmino with (zmin with) lwoth h:abran Ya/qub
I was invited to our friend Jacob

– ܘܬܡܢ ܚܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܬܝܒܘ

وهناك زملاء كثيرون حضروا (اشتركوا)

Wtamon h:abre sagiye ett:ayab
And there were other friends who joined us

– ܘܫܘܥܝܐ ܫܦܝܪܐ

وأحاديث جميلة

Waswode s'afire
And beautiful conversations

– ܐܫܬܥܣ ܒܝܢܬܢ

تناقشنا بها

Es'tamas' baynothan
We had together

- ܗܫܐ ܕܝܢ، ܐܫܬܘܬܦ ܥܡܟܘܢ

أمّا الآن، سأشارككم

Hos'o den es'tawtaf /amk'un
And now, I will join you

- ܣܒܥܬ

لقد شبعتُ

Seb/eth
I am full

- ܐܦܛܪܐ ܗܘܬ ܥܡܝ

صار معي تخمة

Aftoro hwoth /am
I have overeaten

- ܦܬܘܪܐ ܐܡܝܢܐ ܒܚܕܘܬܐ

فلتكن مائدتكم دائمة بالأفراح

Foturo amino bh:adwotho
May your table be always full of happiness

- ܡܪܝܐ ܢܒܣܡ ܠܟ

الله يلذّذك ويسعدك

Moryo nbasem lok'
God bless you

- ܚܘܠܡܢܐ

بالصحة

H:ulmono
Cheers, with health

- ܐܡܝܢܐܝܬ

دائماً

Aminoith
Forever (always)

- ܦܬܘܪܐ ܡܣܥܪܬܐ

مائدة فائضة

Foturo ms'arth:o
Full table, Rich table

- ܗܢܝܘܬܐ

هنيئاً

Haniyutho
With pleasure

Blame التوبيخ واللوم ܡܟܣܢܘܬܐ ܘܟܘܝܢܐ

– ܦܘܝ

أفٌ

Fuy
Uff !!!

– ܡܘܡܐ ܗܘ

هذا عيب

Mumaw
It's a shame

– ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ

إنه عملٌ قبيح

/bodaw bis'o
Bad job

– ܡܐ ܒܝܫ ܗܢܐ !

ما أسوأ هذا !

Mo bis' hono !
How bad it is !

– ܠܐ ܡܣܬܚܡܪܬ ܐܢܬ ؟

ألا تخجل ؟

Lo mes:t:am/arat ?
Aren't you ashamed ?

– ܥܕܝܠܐ ܐܢܬ

إنّك مُلام

/dilat
You are blamed

– ܠܐ ܦܐܝܐ ܕܬܥܒܕ ܗܢܐ

ليس لائقاً أن تعمل هذا

Lo fayo dte/bed hono
It is not good to do this

– ܙܕܩ ܕܬܗܘܐ ܪܕܝܐ

يجب أن تكون مهذباً

Zodeq dtehwe radyo
You should be polite

– ܡܙܗܪܢܐ ܠܟ

إنّي أحذّرك

Mzaharno lok'
I am warning you

– ܛܪ ܠܫܢܟ ܡܢ ܒܝܫܬܐ

إحفظ لسانك من الشرّ

T:ar les'onok' men bis'to
Watch your mouth from evil

- ܘܣܦܘܬܟ ܠܐ ܢܡܠܠܢ ܢܟܠܐ

وشفتاك امنعهما عن الغش

Wsefwothok' lo nmallon nek'lo
And your lips from talking lies

- ܫܬܘܩ

اصمت

S'tuq
Shut up

- ܕܠܐ ܕܪܫܐ

بلا جدال (بلا نقاش)

Dlo dros'o
Without any argument

- ܣܓܝ ܐܟܪܝܬܢܝ

أحزنتني كثيراً

Sagi akriton
You made me sad

- ܠܐ ܬܘܣܦ ܠܡܡܠܠܐ

لا تُكثِر الكلام

Lo tawsef lmamlo
Don't chat much

- ܘܝ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܝܠܟ

الويل من تصرّفاتك

Woy men hufok'e dilok'
Sorry for your behaviour

- ܡܪܝܐ ܢܦܨܢ ܡܢܟ

لينقذنا الله منك

Moryo nfas:en menok'
God save us from you

- ܟܠܟ ܢܟܠܐ ܡܠܝܬ

كلّك مليء غشاً

Kulok' /eto mlet
You are full of cheating

- ܗܘܝ ܡܟܝܟܐ

كن متواضعاً

Hwi makik'o
Be humble

- ܪܡܘܬܐ ܠܐ ܡܘܬܪܐ ܠܟ

لا ينفعك الكبرياء

Romutho lo mawtro lok'
Pride will not benefit you

- ܒܝܫܝܢ ܚܘܫܒܝܟ

أفكارك شريرة

Bis'in h:us'obayk
Your thoughts are bad

- ܗܘܝܬ ܙܗܝܪ ܒܐܡܝܢܘ

كن حذراً دائماً

Hwayt zhir baminu
Be always careful

Information   الاعلام والتخبير   ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ

- ܡܢ ܐܝܬ ܝܘܡܢܐ ؟

ماذا يوجد اليوم ؟

Mun ith yawmono ?
What's up today ?

- ܡܢ ܐܢܘܢ ܛܒ̈ܐ ؟

ما هي الأخبار ؟

Mun enun t:ebe ?
What are the news ?

- ܫܡܥܬ ܟܝ ܡܕܡ ܚܕܬܐ ؟

هل سمعتَ شيئاً جديداً ؟

S'ma/t kay medem h:atho ?
Did you hear something new ?

- ܠܐ ܐܝܬ ܛܒ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ

لا يوجد أخبار جديدة

Lo ith t:ebe h:athe
There are no fresh news

- ܡܢ ܐܝܬ ܒܣܦܪ̈ܝ ܝܘܡܐ ؟

ماذا يوجد في الجرائد ؟

Mun ith bsefray yawme ?
What is there in the newspapers ?

- ܡܛܠ ܠܘܚܫ̈ܐ ܕܩܪܒܐ

لأجل مؤامرة الحرب

Met:ul luh:os'e daqrobo
Concerning the plot of the war

- ܣܘܪ̈ܘܒܬܐ ܕܠܐ ܫܪ̈ܫܐ

إشاعات لا أصل لها

Sorubotho dlo s'ers'o
Unbased rumors

- ܠܝܬ ܛܒ̈ܐ ܪ̈ܫܝܐ

لا أخبار رسمية

Layt t:ebe ris'oye
There are no official news

- ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܫܬܘܝܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܡܛܠ ܫܝܢܐ

جميع البلاد اتّفقت معاً بعضها من أجل السلام

Athrawotho kulhun et'awiw /am h:dode met:ul s'ayno
All countries agreed together for peace

- ܩܪ̈ܒܐ ܘܒܘܠܒ̈ܠܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܒܡܕܢܚܐ

حروب واضطرابات مختلفة في الشرق

Qrobe wbulbole ms'ah:lfe bmadnh:o
Wars and different problems in the East

- ܟܣ̈ܠܐ ܘܩܘܛܠܒ̈ܐ ܒܡܥܪܒܐ

شكوك وارتباكات في الغرب

Kes'le wqut:lobe bma/rbo
Doubts and confusions in the West

- ܡܪܝܐ ܢܙܪܘܥ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܒܥܡܪܬܐ ܟܠܗ̇

ليزرع الرب الأمن والسلام في المسكونة كلّها

Moryo nezru/ s'ayno was'lomo b/omartho kuloh
May God give peace and security in all the World

- ܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܛܪ، ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܛ ؟

إذا كان الله لا يحمي، من سوف ينجو ؟

En Aloho lo not:ar, man ithaw dfolet: ?
If God will not protect, who will be saved ?

- ܒܩܕܝܡ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ

كانوا قديماً يتحاربون

Baqdim methkats'in waw
Before they used to fight

- ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ

أما الآن فليس هكذا

Hos'o den lo hwo hok'ano
Now it is not like this

- ܐܕܢܐ ܡܬܒܣܡܢ ܒܫܡܥܐ ܛܒ̈ܐ ܗܠܝܢ

تطيب الآذان بسماع هذه الأخبار

Edne methbasmon bas'mo/ t:ebe holen
The ears enjoy hearing the news

- ܐܦܣ ܠܝ ܕܐܙܠ

إسمح لي أن أذهب

Afes li dizal
Allow me to go

- ܒܓܕܫܐ ܛܒܐ

إلى اللقاء (إلى لقاء جميل)

Bgeds'o t:obo
Goodbye

– ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ

لله حمد دائم

Laloho s'ubh:o amino
Glory is always to God.

– ܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܥܕܢ

له الشكر في كل وقت وحين

Leh tawditho bk'ulzban
wabk'ul/edon
Thanks to the Lord at all times

Chapter 14 *الفصل الرابع عشر* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܣܪ

Time and Period الزمن والوقت ܙܒܢܐ ܘܥܕܢܐ

– ܟܡܐ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܠܟ ܬܢܢ ؟

متى أتيتَ إلى هنا ؟

Kmo yawmin hwo lok' tnon ?
When did you come here ?

– ܡܢܬܡܠ

أول أمس

Mnothmol
The day before yesterday

– ܗܫܐ ܐܬܝܬ

الآن أتيتُ

Hos'o ethith
I arrived now

– ܫܒܘܥܐ ܕܥܒܪ

الأسبوع الماضي

S'obu/o da/bar
Last week

– ܐܡܬܝ ܢܚܬܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ؟

متى نزلتَ إلى المدينة ؟

Emath nh:ett lamdito ?
When did you come to the city ?

– ܐܡܬܝ ܚܙܩ ܐܚܘܟ ؟

متى سافر أخوكَ ؟

Emath h:zaq ah:uk' ?
When did your brother travel ?

- ܩܕܡ ܝܪܚܐ ܐܡܪܢܐ

قبل شهر تقريبا

Qdom yarh:o omarno
One month before

- ܐܡܬܝ ܟܝ ܢܗܦܘܟ ؟

متى سيرجع ؟

Emath kay nehfuk' ?
When will he come back ?

- ܟܒܪ ܫܒܘܥܐ ܕܩܕܡ ؟

لعلّه في الأسبوع القادم ؟

Kbar s'obu/o dqodem ?
Maybe next week ?

- ܡܚܪ ܐܬܐ ܠܘܬܟ

غداً سآتي إليكَ

Mh:or ithe lwothok'
I'll visit you tomorrow

- ܘܒܬܪ ܡܚܪ ܢܚܙܘܩ

وبعد غد نسافر

Wbothar mh:or neh:zuq
And after tomorrow we will travel

- ܟܡܐ ܐܝܬܝܗ ܫܥܬܐ ؟

كم هي الساعة ؟

Kmo itheh s'o/tho ?
What time is it ?

- ܥܣܪ ܘܦܠܓܐ ܕܨܦܪܐ

العاشرة والنصف صباحاً

/sar wfelgo ds:afro
Ten thirty in the morning (A.M.)

- ܒܬܪ ܛܗܪܐ

بعد الظهر

Bothar t:ahro
In the afternoon (P.M.)

- ܒܫܥܬܐ ܐܪܒܥ ܘܪܘܒܥܐ

في الساعة الرابعة والربع

Bs'o/tho arba/ wrub/o
At four fifteen

- ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܕܐܣܥܘܪ ܒܝܬ ܚܠܐ ܕܝܠܝ

سوف أزور بيت خالي

/tidno des/ur beth h:olo dil
I'll visit my uncle's house

- ܘܬܡܢ ܢܬܛܝܒܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝ

وهناك سيحضر جميع أقاربي

Wtamon nett:aybun kulhun nos'ay
And there will be all my relatives

- ܩܪܒ ܥܕܢ ܫܪܘܬܐ

حان وقت الغداء

Qreb /edon s'orutho
It's lunch time

- ܙܒܢܐ ܡܪܐܙ ܥܠ ܫܥܬܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܕܛܗܪܐ

الوقت يدل على الساعة الثانية عشرة ظهراً

Zabno marez /al s'o/tho tarta/esre dt:ahro
Time shows the hour it's twelve o'clock at noon

- ܐܝܟܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܟ ؟

أين أستطيع أن أراكَ ؟

Ayko ms:eno deh:zek' ?
Where can I see you ?

- ܒܥܕܢ ܪܡܫܐ

في وقت المساء

B/edon rams'o
In the evening

- ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ

لست أعلم

Lo yoda/no
I don't know

- ܡܟܝܠ ܐܦܣ ܠܝ ܕܐܙܠ ܠܒܝܬܐ

إذاً إسمح لي أن أذهب إلى البيت

Mekil afes li dizal lbayto
Allow me then to go home

- ܒܨܦܪܐ ܘܒܛܗܪܐ

صباحاً وظهراً

Bs:afro wabt:ahro
Morning and noon

- ܒܪܡܫܐ ܘܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ

مساءً وليلاً ونهاراً

Brams'o wablilyo wbimomo
Evening, night and day

- ܒܟܠܫܥ ܘܒܟܠܥܕܢ

في كل الأوقات والساعات

Bk'uls'o/ wabk'ul/edon
At all times

- ܡܘܕܝܢܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ ܕܠܘܬܢ

نشكر الله على نعمه علينا

Mawdenan L Aloho /al t:aybwotheh dalwothan
We thank God for His blessings

- ܙܒܢܐ ܟܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ

الوقت قصير

Zabno karyo ithaw
Time is short

- ܒܪܗܝܒܘ ܥܒܪ ܙܒܢܐ

الوقت يمضي سريعا

Barhibu /obar zabno
Time is going fast

- ܙܒܢܐ ܘܥܕܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܘܢ

الأزمنة والأوقات هي لله

Zabne w /edone L Aloho enun
All times are for God

Chapter 15 الفصل الخامس عشر ܦܣܘܩܐ ܚܡܫܬܥܣܪ

Life العمر ܫܢܝܐ

- ܡܢܐ ܗܘ ܫܡܟ ؟

ما اسمكَ ؟

Monaw s'mok' ?
What is your name ?

- ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܣܪܓܘܢ ܐܘܓܝܢ

إسمي سرجون أوكين

S'mo dil Sargon Awgin
My name is Sargon Awgin

- ܘܡܢܘ ܫܡ ܐܡܟ ؟

وما اسم أمك ؟

Wmonaw s'em emok' ?
And what is your mother's name ?

- ܫܡܗ ܫܘܫܢ ܒܪܬ ܐܒܓܪ

إسمُها سوسن بنت أبجر

S'moh S'us'an bath Abgar
Her name is Susan, the daughter of Abgar

- ܟܡܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܫܢܝܐ ؟

كم هو عمركَ ؟

Kmo ith lok' men s'nayo ?
How old are you ?

- ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝܢ

خمس عشرة سنة

H:ams'a/esre s'nin
Fifteen years

- ܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ

ثمان وثلاثون سنة

Tlothin watmone s'nin
Thirty eight years

- ܥܠܝܡܐ ܐܝܬܝܟ

إنّكَ شاب

/laymo ithayk
You are still young

- ܐܚܘܟ ܒܪ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ؟

وأخوكَ كم عمره ؟

Ah:uk' bar kmo s'nin ithaw ?
How old is your brother ?

- ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ

إثنتان وعشرون سنة

/esrin wtarten s'nin
Twenty two years

- ܣܒܪ ܗܘܝܬ ܕܪܒ ܗܘ

كنتُ أظنّه أكبر

Sobar with drabu
I thought he was older

- ܫܢܝ ܐܝܟ ܫܢܝܟ ܐܢܝܢ

عمري كعمركَ

S'nay ak' s'nayk enen
I have the same age as yours

- ܡܢ ܪܒ ؟ ܐܒܘܟ ؟ ܐܘ ܕܕܘܟ ؟

مَن هو أكبر ؟ والدكَ ؟ أو عمّكَ ؟

Man rab ? abuk' ? Aw dodok' ?
Who is older ? your father ? Or your uncle ?

- ܐܒܝ ܪܒ ܗܘ

أبي هو أكبر

Ob rabu
My father is older

- ܡܕܝܢ ܐܒܘܟ ܣܒܐ ܗܘ

إذن والدكَ هو شيخ

Moden abuk' sobaw
So your father is an old man

- ܐܙܕܘܓ ܟܝ ܚܠܟ ؟

هل تزوّج خالكَ ؟

Ezdawag' kay h:olok' ?
Did your uncle get married ?

- ܠܐ ܥܕܟܝܠ

كلا حتى الآن

Lo /dakil
Not yet

- ܐܠܐ ܡܟܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ

لكنه مخطوب (خاطب)

Elo mk'iro ithaw
But is he engaged

- ܡܪܝܐ ܢܒܪܟ ܚܝܝܟ

ليبارك الله حياتكَ

Moryo nbarek' h:ayayk
May God bless your life

- ܠܐ ܪܢܝܐ ܐܢܬ ܒܡܟܝܪܘܬܐ ؟

ألا تفكرين بالخطوبة ؟

Lo ronyo at bamk'irutho ?
Don't you think of getting engaged ?

- ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܐ ܗܪܓܝ

عندما أنهي دراستي

Kad ms'amlyono hergay
When I finish my study

- ܐܡܬ ܟܝ ܡܛܝܐ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ؟

متى سوف تحققين ذلك ؟

Emath kay mot:yo at lhode ?
When will you realize this ?

- ܒܡܬܚܐ ܕܬܠܬ ܫܢܝܢ

في مهلة ثلاث سنوات

Bmeth:o datloth s'nin
In three years time

- ܦܨܝܚܐ ܐܢܬ ܟܝ ܒܗܕܐ ؟

هل أنتِ مسرورة من هذه الجهة ؟

Fs:ih:o at kay bhode ?
Are you happy with this ?

- ܐܝܢ ܛܒ ܦܨܝܚܐ ܐܢܐ

نعم أنا مسرورة جداً

In t:ob fs:ih:ono
Yes, I am very happy

- ܐܦܪܝܡ ܙܗܝܪ ܕܠܐ ܢܥܒܪܟ ܩܛܪܐ

يا أفرام اهتم لئلا يفوتك القطار

Afrem is:af dlo ne/brok' qt:oro
Afrem be careful not to lose the train

- ܐܢ ܨܒܐ ܡܪܝܐ ܠܐ ܡܗܡܠܢܐ ܐܢܐ ܥܕܢܝ

إن شاء الله لن أهمل وقتي

En s:obe Moryo lo mahmeno /edon
If God wills, I will not waste my time

- ܟܡܐ ܕܐܝܬ ܒܝ ܚܝܠܐ

ما دمت قادراً

Kmo dith bi h:aylo
As much as I can

- ܢܬܠ ܠܟ ܡܪܝܐ ܚܝܐ ܢܓܝܪܐ

ليمنحكَ الرب العمر الطويل

Netel lok' Moryo h:aye nag'ire
May God give you long life

- ܥܰܡ ܚܽܘܠܡܳܢܳܐ

مع الصحة

/am h:ulmono
With health

- ܥܰܠ ܐܠܳܗܳܐ ܗܽܘ ܬܽܘܟܠܳܢܰܢ

على الله الإتّكال

/al Alohaw tuk'lonan
In God we trust

Chapter 16 الفصل السادس عشر ܦܶܨܠܳܐ ܕܫܬܰܥܣܰܪ

Life's Necessities احتياجات المعيشة ܣܽܘܢܩܳܢܶܐ ܕܚܰܝܶܐ

- ܟܰܦܺܝܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝ

إني جائع

Kafino ithay
I am hungry

- ܨܰܝܳܡܳܐ ܐܺܝܬܰܝ

إنني صائم

S:ayomo ithay
I am fasting

- ܠܐ ܡܨܶܐ ܐ̱ܢܐ ܕܐܶܟܽܘܠ

لا أستطيع أن آكل

Lo ms:eno dek'ul
I cannot eat

- ܡܽܘܢ ܒܳܥܶܐ ܐܰܢ̱ܬ ܕܬܶܐܟܽܘܠ ܗܳܫܳܐ ؟

ماذا تريد أن تأكل الآن ؟

Mun bo/e at dtek'ul hos'o ?
What do you want to eat now ?

- ܐܳܒܶܕ ܐ̱ܢܐ ܡܶܢ ܟܰܦܢܳܐ

سأفنى من الجوع

Obedno men kafno
I am starving

- ܬܳܐ ܐܶܟܽܘܠ

تعال وكُلْ

To ak'ul
Come and eat

- ܨܗܶܐ ܐܢܐ

أنا عطشان

S:heno
I am thirsty

- ܡܘܢ ܫܳܬܶܐ ܐܢܬ ؟

ماذا تشرب ؟

Mun s’ote at ?
What are you drinking ?

- ܗܰܒ ܠܝ ܟܳܣܳܐ ܕܡܰܝܳܐ

أعطني كأس ماء

Hab li koso dmayo
Give me a glass of water

- ܦܰܝܶܓܬ ܨܰܗܝܽܘܬܝ

أرويتَ عطشي

Fayeg’t s:ahyuth
You quenched my thirst

- ܠܰܐܝܳܐ ܐܝܬܝ

إنني متعب

Layo ithay
I am tired

- ܫܳܗܪܳܐ ܗܘܺܝܬ

كنتُ سهراناً

S’ohro with
I was up

- ܠܐ ܥܰܡܨܶܬ ܥܰܝܢܰܝ ܒܠܶܠܝܳܐ ܕܶܐܬܡܳܠ

ما أغمضتُ عيني ليلة أمس

Lo /ams:eth /aynay blelyo dethmol
I didn’t close my eyes last night

- ܥܰܡ ܗܳܕܶܐ ܒܟܺܝܪܳܐܝܬ ܐܶܬܬܥܺܝܪܶܬ

مع هذا استيقظتُ باكراً

/am hode bk’iroith ett/ireth
And in spite of this I woke up early

- ܩܕܳܡ ܕܢܶܦܽܘܩ ܨܰܦܪܳܐ

قبل بزوغ الفجر

Qdom dnefuq s’afro
Before dawn

- ܠܐ ܕܡܶܟܶܬ ܣܽܘܟ

ما نمتُ أبداً

Lo demketh sok’
I didn’t sleep at all

- ܒܫܶܢܬܳܐ ܐܶܬܛܰܒܥܶܬ

غرقتُ في النوم

Bs’entho ett:ab/eth
I overslept

- ܡܫܰܘܚܪܳܐܝܬ ܕܡܶܟܶܬ

نمتُ متأخراً

Ms’awh:roith demketh
I slept late

– ܐܝܟܐ ܒܥܕܬ ܣܗܪܐ ܐܬܡܠ ؟

أين سهرتَ أمس ؟

Ayko /badt s'ahro ethmol ?
Where did you spend your evening last night ?

– ܒܒܝܬ ܫܦܝܪ ܪܚܡܝ

في بيت صديقي شافير

Bbeth S'afir roh:m
At my friend Shafir's house

– ܠܐ ܬܠܐܐ ܢܦܫܟ

لا تتعب نفسكَ

Lo tal'e nafs'ok'
Don't bother yourself

– ܒܪܡ ܐܢܝܚ ܓܘܫܡܟ

ولكن أرح نفسكَ

Bram anih: gus'mok'
But relax

– ܩܘܫܬܝܢܐܝܬ ܡܡܠܠܬ ܐܢܬ

إنّكَ تتكلم الحق

Qus'tinoith mmalelat
You are telling the truth

– ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܚܘܒܟ

أشكر محبتكَ

Mawdeno lh:ubok'
Thank you for your affection

– ܒܫܪܪܐ

حقا

Bas'roro
Really

– ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܥܠ ܢܝܚܬܐ

أنا بحاجة للراحة

Sniqno /al nyoh:to
I need a rest

– ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܒܝ ܠܐܘܬܐ

لئلا يؤثّر بي التعب

Dlo ta/bed bi lewtho
In order not to be tired

– ܐܝܬ ܟܝ ܣܟܝܢܐ ܠܘܬܟ ؟

هل لديكَ سكين ؟

Ith kay sakino lwothok' ?
Do you have a knife ?

– ܡܛܠ ܡܢ ؟

لماذا ؟

Met:ul mun ?
What for ?

– ܕܐܩܠܘܦ ܠܗܢܐ ܚܙܘܪܐ

لأقشّر هذه التفاحة

Deqluf lhono h:azuro
To peel this apple

- ܣܰܒ ܠܣܰܟܺܝܢܳܐ ܘܰܫܰܡܠܳܐ ܠܰܣܢܺܝܩܽܘܬ݂ܳܟ݂

تفضّل السكين وأكمل حاجتك

Sab lsakino ws'amlo lasniquthok'
Here is the knife, keep up the good work

- ܡܳܪܝܳܐ ܢܦܰܪܥܳܟ݂ ܛܳܒ݂ܬ݂ܳܐ

ليكافئك الرب خيراً

Moryo nefr/ok' t:obtho
May God reward you

- ܐܶܒܳܒܶܐ ܘܝܰܪܩܶܐ ܡܰܘܬ݂ܪܺܝܢ ܠܓܽܘܫܡܳܐ ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܫܰܪܟܳܐ ܕܡܶܐܟ݂ܽܠܬ݂ܳܐ

الفواكه والخضار تنفع الجسم أكثر من سائر الأطعمة

Ebbone wyarqune mawtrin Igus'mo yatir men s'arko dmek'lotho
Fruits and vegetables are more beneficial to the body than the rest of the food

- ܙܳܕܶܩ ܕܰܐܡܺܝܢܳܐܝܺܬ݂ ܬܶܫܬܶܐ ܡܰܝܳܐ

يجب أن تشرب الماء دائماً

Zodeq daminoith tes'te mayo
You must always drink water

- ܡܰܝܳܐ ܗܳܟܺܝܠ ܡܢܰܩܕܺܝܢ ܠܓܽܘܫܡܳܐ ܘܡܰܪܘܶܝܢ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܘܰܠܟ݂ܽܠܗܶܝܢ ܒܶܪܝܳܬ݂ܳܐ

فالماء ينظّف الجسم ويروي الإنسان وكل المخلوقات

Mayo hok'il mnaqdin lgus'mo wmarwen lbarnos'o walk'ulhen beryotho
Water cleans the body and quenches man and all creatures

ܡܠܟܐ ܫܘܦܪܐ ܗܘ ܕܥܡܐ
ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܠܐ ܠܐܝܠܢܐ

Chapter 17 الفصل السابع عشر ܦܨܠܐ ܕܫܒܥܣܪ

Professions المهن ܐܘܡܢܘܬܐ

– ܝܘܡܢܐ ܐܙܠܬ ܠܫܘܩܐ ܘܙܒܢܬ ܠܝ ܠܒܘܫܐ ܡܛܠ ܣܬܘܐ

اليوم ذهبتُ إلى السوق واشتريتُ ألبسة للشتاء

Yawmono ezeth ls'uqo wzebneth li lbus'e met:ul sathwo
Today I went to the market and I bought some clothes for winter

– ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܚܘܛ ܦܕܬܐ (ܐܣܛܠܐ) ܠܘܬ ܚܝܛܐ

أريد أن أُفصِّل بدلة (طقم) لدى الخياط

Bo/eno deh:ut: fedto (est:lo) lwoth h:ayot:o
I want to have a suit made at the tailor's

– ܗܘ ܢܬܚܫܚ ܒܡܐܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܚܝܛܬܗ

إنه يستعمل آلات كثيرة في خياطتها

Hu neth:as'ah: bmone sagiye bah:yot:oh
He uses a lot of tools in its making

– ܐܝܟ ܚܘܛܐ ܘܡܚܛܐ ܘܡܣܦܪܐ ܘܟܠܗܝܢ ܚܫܚܬܐ

كالخيط والإبرة والمقص وكل اللوازم

Ak' h:ut:o wamh:at:o wmasforo wk'ulhen h:as'h:otho
Like threads, needles and scissors and all the materials

– ܘܪܩܢܐ ܥܡ ܫܘܦܝܢܐ

والمسحج (رندج) مع المبرد

Wraqno /am s'ufino
And the plane with the file

– ܘܬܘܒ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ ܠܝ ܐܘܨܪܐ ܠܘܬ ܢܓܪܐ

وكذلك أريد أن أصنع خزانة لدى النجّار

Wtub bo/eno de/bed li aws:ro lwoth nagoro
I also want to have a closet made at the carpenter

- ܢܫܡܫ ܒܗ ܣ̈ܣܐ ܘܡܩܒܐ ܘܓܝܪܐ

يستعمل فيها المسامير والمثقب والغراء

Ns'ames' beh s:es:e wmaqbo wgiro
He uses nails, the drill and glue

- ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܣܟܟ ܠܩܝ̈ܣܐ ܒܚ̈ܕܕܐ

في كل هذا يثبّت الخشب ببعضها

Bk'ulhen holen msakek' lqayse bah:dode
With all this, he fixes the wood together

- ܘܡܬܩܢ ܠܦܪܕܝܣܩܐ (ܐܘܨܪܐ)

ويجهّز الخزانة

Wamtaqen lfardisqo (aws:ro)
And he prepares the closet

- ܘܐܘܡܢܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܡܢ ܣܓܝ

هذه المهن قديمة جداً

Umonwotho holen qadimon sagi
These professions are very ancient

- ܘܡܡܠܝܢ ܣܘܢܩܢ̈ܐ ܕܒܪܢܫܐ

وتكمل حاجات الإنسان

Wammalyon sunqone dbarnos'o
And they complete the needs of man

- ܘܢܚܐ ܛܒܐܝܬ

ويعيش بسعادة

Wnih:e t:oboith
So that he lives happily

- ܒܪܢܫܐ ܗܟܝܠ ܡܪܐ ܗܘ ܕܟܝܢܐ

فالإنسان سيّد الطبيعة

Barnos'o hok'il moraw dakyono
Because man is the lord of nature

- ܘܟܠܡܕܡ ܕܒܟܝܢܐ ܒܪܝ ܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ ܕܒܪܢܫܐ

وكل ما في الطبيعة خلقه الله من أجل الإنسان

Wk'ulmedem dbakyono broy
Aloho met:ulotheh dbarnos'o
And God created all that exists in nature for the sake of man

- ܛܘܒܘܗܝ ܓܝܪ ܠܒܪܢܫܐ ܐܢ ܝܕܥ ܐܝܩܪܗ

طوبى للإنسان إذا عرف قيمة نفسه

T:ubaw ger lbarnos'o en ida/ iqoreh
Blessed is the man who realizes his own value

- ܘܫܡܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ

وأتمّ إرادة الربّ في هذا العالم

Ws'amli s:ebyoneh dMoryo b/olmo hono

And fulfills God's will in this world

- ܕܢܬܒܣܡ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܘܢܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ

ليفرح ويتنعّم في العالم الآتي ويرث الملكوت

Dnethbasam b/olmo da/tid wnirath malkutho

So that he rejoices in the next world and inherits the Kingdom

Chapter 18 الفصل الثامن عشر ܦܣܘܩܐ ܕܬܡܢܬܥܣܪ

Questions and Answers سؤال وجواب ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝܐ

- ܡܢ ܐܝܬܝܟ ؟

مَن تكون ؟

Man ithayk ?

Who are you ?

- ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܥܩܘܒ

يوسف بن يعقوب

Yawsef bar Ya/qub

Joseph, son of Jacob

- ܐܝܟܐ ܐܬܝܠܕܬ ؟

أين ولدتَ ؟

Ayko ethiledt ?

Where were you born ?

- ܒܪܝܫ ܥܝܢܐ ܐܬܝܠܕܬ

ولدتُ في رأس العين

Bris' /ayno ethyaldeth

I was born in Ras El Ain

- ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ؟

مِن أين أنتَ ؟

Men ayko at ?

Where are you from ?

- ܡܢ ܕܪܡܣܘܩ ܐܝܬܝ

إنني من دمشق

Men Darmsuq ithay

I am from Damascus

- ܟܡܐ ܐܚ̈ܐ ܐܝܬ ܠܟ ؟

كم أخاً لديكَ ؟

Kmo ah:e ith lok' ?
How many brothers do you have ?

- ܚܡܫܐ ܐܚ̈ܐ ܘܬܠܬ ܐܚ̈ܘܢ

خمسة اخوة وثلاث أخوات

H:ams'o ah:e watloth ah:won
Five brothers and three sisters

- ܐܝܟܐ ܗܪܓܬ ؟

أين درستَ ؟

Ayko hragt ?
Where did you study ?

- ܒܡܕܪܫܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ (ܬ ܡ ܣ)

في مدرسة الترقي السريانية

Bmadras'to suryoyto (T M S)
At the Tarakki School (T M S)

- ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܠܫܢ̈ܐ ܕܝܠܦܬ ܒܡܕܪܫܬܐ ؟

ما هي اللغات التي تعلَّمتَها في المدرسة ؟

Mono enun les'one dileft bmadras'to ?
What languages did you learn at school ?

- ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܥܪܒܝܐ، ܘܐܢܓܠܝܣܝܐ ܘܦܪܢܣܝܐ، ܥܡ ܝܘܠܦܢ̈ܐ ܓܘܢܝ̈ܐ

اللغة السريانية والعربية، والإنكليزية والفرنسية مع علوم عامة

Les'ono suryoyo, w/araboyo, wenglis'oyo wafrans'oyo, /am yulfone gawonoye
The **Syriac language**, Arabic, English and French, with general sciences

- ܐܡܬܝ ܡܬܢܦܩܬ ܐܢܬ (ܡܬܕܪܓܬ ܐܢܬ) ܡܢ ܬܪܝܢܝܬܐ ؟

متى تتخرَّج من الثانوية ؟

Emath methnafaqat (metdarag'at) men trayonoyto?
When will you graduate from High School?

- ܒܫܢܬܐ ܕܩܕܡܐ

في السنة القادمة

Bs'ato dqodmo
Next year

- ܐܪܐ ܪܚܡܬ ܐܢܬ ܠܛܘܝܠܐ ؟

أتحبّ النــزهة ؟

Ara roh:emat lt:uyolo ?
Do you like walks ?

- ܪܚܡܢܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܩܠܝܠ

أحبّ ولكن قليلاً

Roh:emno elo qalil
I like it, but not much

- ܦܐܝܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܬܦܪܓܐ ܒܪܢܫܐ

جميلٌ في كلّ وقت أن يتنـــزّه إنسان

Fayo daminoith nethfarge barnos'o
It is nice at any time to have a walk

- ܘܢܚܕܬ ܠܐܐܪ ܡܛܠ ܕܛܘܝܠܐ ܡܛܠܩ ܠܬܥܝܣܘܬܐ

ويجدّد الهواء لأنّ النـــزهة تبدّد التعاسة

Wanh:adeth loyar met:ul dt:uyolo mt:aleq lat/is'utho
And breathe fresh air because walking drives away distress

- ܬܟܥܒ ܠܗܘ ܘܬܬܒܣܡ ܘܬܩܢܐ ܚܘܠܡܢܐ

داوم عليها وسوف تتنعّم وتربح الصحة

Tk'ab /law wtethbasam wteqne h:ulmono
Stick to it and you will rejoice and win health

- ܡܘܢ ܦܠܚ ܐܒܘܟ ؟

ماذا يعمل أبوكَ ؟

Mun folah: abuk' ?
What does your father do ?

- ܬܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ

إنه تاجر

Tagoro ithaw
He is a businessman

- ܘܐܡܟ ܡܢܝ ܗܝ ܘܠܝܬܗ ؟

وما هي مهنة والدتكَ ؟

Wemok' monoy wolithoh ?
What is your mother's profession?

- ܝܨܦܐ ܕܒܝܬܐ

تهتمّ بشؤون البيت

Yos:fo dbayto
She is a housekeeper

- ܡܓܥܠܢܐ ܠܟ ܒܫܠܡܐ

أستودعكَ بسلام

Mag/elno lok' bas'lomo
Go in peace

- ܡܪܝܐ ܢܠܘܟ

يرافقكَ الرب

Moryo nlawek'
God be with you

- ܙܠ ܒܫܠܡܐ

إذهب بسلام

Zel bas'lomo
Go in peace

ܩܪܝܬܐ ܕܥܝܢܘܪܕܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝܐ

قرية عين ورد - طور عبدين - تركيا

Aïn Wardo Village - Tur Abdin - Turkey

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ - ܐܪܟܚ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܟܝܐ

كنيسة مار أفرام - أركح (خربالة) - طور عبدين - تركيا

Saint Ephrem Church - Arkah - Tur Abdin - Turkey

ܡܓܒܝܬܐ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܩܪܝܢܐ

مختارات من سلسلة دروس القراءة

Selections from Reading Texts

ܐܪܡ ܒܥܡܠܐ

ܐܪܡ ܬܠܡܝܕܐ ܒܥܡܠܐ. ܝܠܦ ܫܦܝܪ ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ، ܘܫܢܐ ܠܣܕܪܐ ܬܪܝܢܐ. ܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܕܣܕܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܗܐ ܗܫܐ ܝܬܒ ܒܣܕܪܐ ܬܪܝܢܐ. ܐܪܡ ܦܨܝܚ ܒܣܕܪܐ ܗܢܐ. ܢܚܐ ܐܪܡ، ܢܚܐ ܬܠܡܝܕܐ ܒܥܡܠܐ.

آرام المجتهد

آرام تلميذ مجتهد. تعلّم جيداً الكتاب الأول، وترفّع إلى الصف الثاني. ترَك كل شيء يخُصّ الصف الأول. الآن يجلس في الصف الثاني. إنّ آرام مسرورٌ بهذا الصف. يحيا آرام، يحيا التلميذ المجتهد.

The Diligent Orom

Orom is a diligent student. He studied well the first book and passed to the second class. He left everything related to the first class. He now sits in the second class. Orom is happy in this class. Long live Orom, long live the diligent student.

* * *

ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܪܚܡܐ

ܗܐ ܐܒܐ ܡܫܡܫܢܐ، ܗܘܐ ܗܘ ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܪܚܡܐ، ܡܫܡܫ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ، ܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܪܚܡ ܐܒܐ ܗܢܐ، ܟܠ ܚܕ ܡܩܪܒ ܠܗ ܕܫܐ، ܘܟܠ ܚܕ ܚܕܐ ܠܗ ܘܐܡܪ: ܢܚܐ ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܪܚܡܐ، ܢܚܐ ܐܦ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܪܚܡܐ.

رايتنا السامية

ها الراية الجميلة، هذه هي رايتنا السامية، موضوعة فوق باب المدرسة، وكل طالب يحبّ هذه الراية. كل واحد يخفض (يحني) لها رأسه، وكل شخص يفرح بها ويقول:

تحيا رايتنا العظيمة ويحيا وطننا الكبير.

Our noble flag

Here is the beautiful flag. This is our noble flag sitting above the school's entrance. Every pupil loves it. Everyone bows his head before it. They rejoice at its sight and say: **long live our great flag and long live our great country.**

* * *

ܒܶܝܬ ܣܶܦܪܳܐ ܕܺܝܠܰܢ

ܒܶܝܬ ܣܶܦܪܳܐ ܕܺܝܠܰܢ: ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܫܰܒܥܳܐ ܣܶܕܪ̈ܶܐ، ܘܟܽܠ ܣܶܕܪܳܐ ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܥܶܣܪܳܐ ܡܰܘܬ̈ܒܶܐ، ܟܽܠ ܡܰܘܬܒܳܐ ܝܳܬܒܺܝܢ ܥܠܰܘܗܝ ܬܠܳܬܳܐ ܝܳܠܽܘܦ̈ܶܐ، ܟܽܠ ܣܶܕܪܳܐ ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܚܰܕ ܟܽܘܪܣܝܳܐ ܘܚܕܳܐ ܦܳܬܽܘܪܳܐ ܡܶܛܽܠ ܡܰܠܦܳܢܳܐ، ܘܚܕܳܐ ܠܽܘܚܳܐ ܡܶܛܽܠ ܩܶܪ̈ܝܳܢܶܐ.

ܒܶܝܬ ܣܶܦܪܳܐ ܕܺܝܠܰܢ ܐܺܝܬ ܒܶܗ ܐܶܣܛܳܐ ܪܰܒܬܳܐ، ܘܗܳܕܶܐ ܐܶܣܛܳܐ ܚܕܺܝܪ ܠܳܗ ܫܽܘܪܳܐ ܪܳܡܳܐ، ܘܒܳܗ ܡܫܰܥܫܥܺܝܢ ܝܳܠܽܘܦ̈ܶܐ ܟܽܠ ܚܰܕ ܐܰܘܟܳܐ.

ܐܶܢܳܐ ܣܰܓܺܝ ܪܳܚܶܡ ܐ̱ܢܳܐ ܠܒܶܝܬ ܣܶܦܪܳܐ، ܡܶܛܽܠ ܕܒܶܗ ܝܳܠܶܦ ܐ̱ܢܳܐ ܩܪܳܝܬܳܐ ܘܟܬܳܒܬܳܐ.

معهدنا (مدرستنا) :

معهدنا (مدرستنا) : يوجد فيه سبعة صفوف، وكلّ صف يوجد فيه عشرة مقاعد، وكلّ مقعد يجلس عليه ثلاثة طلاّب. كلّ صف يوجد فيه كرسي واحد وطاولة واحدة لأجل المعلّم، وسبُّورة (لوح) واحدة لأجل الدروس. معهدنا فيه باحة كبيرة، وهذه الباحة يحيطها سورٌ عالٍ، وفيها يلعب الطلاّب أثناء الفرصة.

أنا أحبّ المدرسة كثيراً لأني فيها أتعلّم القراءة والكتابة.

Our school

In our school, there are seven classrooms. In each classroom, there are ten seats on which three students can sit. There is a chair, a desk for the teacher and a blackboard for writing the lessons. There is a big playground surrounded by a high fence in which the students play during the break. I like my school a lot because in it I learn reading and writing.

* * *

ܟܝܣܐ ܐܒܝܕܐ

ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܥܬܝܪܐ ܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܚܕ ܝܘܡ ܠܫܘܩܐ، ܢܦܠ ܡܢܗ ܟܝܣܐ ܡܠܝܐ ܙܘܙܐ ܘܠܐ ܪܓܫ ܒܗ، ܘܙܥܘܪܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܗܠܟ ܗܘܐ، ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܟܝܣܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܥܬܝܪܐ، ܡܚܕܐ ܫܩܠܗ ܘܪܗܛ ܒܬܪ ܥܬܝܪܐ ܟܕ ܩܥܐ: ܕܕܐ ܕܕܐ ܗܐ ܟܝܣܐ ܕܢܦܠ ܡܢܟ، ܘܫܩܠ ܥܬܝܪܐ ܠܟܝܣܐ ܘܐܘܕܝ ܠܗ ܠܛܠܝܐ، ܘܟܕ ܒܥܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܕܡ، ܠܐ ܩܒܠ ܛܠܝܐ، ܐܠܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܥܒܕܬ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܐܓܪܐ. ܘܚܪ ܒܗ ܥܬܝܪܐ ܘܐܢܝܕ ܪܫܗ ܘܐܡܪ: ܛܘܒܐ ܠܐܒܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܛܒܐ ܐܝܟ ܗܢܐ.

الكيس المفقود

رجل غني : بينما كان ذاهباً في أحد الأيام إلى السوق، سقط منه كيسٌ مليءٌ بالدراهم ولم يشعر به، وكان يسير خلفه صبيٌّ صغيرٌ، ولما رأى الكيس الساقط من الغني، حالاً أخذه وركض وراء الغني وهو يصرخ:

يا عمّ يا عمّ، ها الكيس الذي سقط منك، وأخذ الغني الكيس وشكر الصبي، ولمّا أراد أن يعطيه شيئاً لم يقبل الصبي ، بل قال : لم أفعل شيئاً يستحق الأجر. ونظر إليه الغني وهزَّ رأسه وقال : طوبى للآباء الذين عندهم أبناء صالحون مثل هذا.

The lost purse

A rich man, while going to the market on one of these days, accidently dropped behind him a purse full of money without noticing it. A young boy was walking behind him; when he saw the purse falling from him, he immediately took it and started running after him yelling: "Sir, Sir, here is the purse that fell from you". The rich man took the purse and thanked the boy. When he wanted to give him a reward, the boy did not accept saying : "I did not do anything worth rewarding". The rich man looked at him and shook his head: "Blessed are the parents who have good children like him".

* * *

ܩܪܝ ܘܥܒܕ

ܐܙܠ ܠܘܬ ܠܘܚܐ ܘܟܬܘܒ ܫܡܟ ܘܫܡ ܐܒܘܟ، ܘܩܪܝ ܐܢܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܒܬܪ ܥܛܝ ܐܢܘܢ ܘܗܦܘܟ. ܩܘܡ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܐ ܘܡܢܝ ܐܢܘܢ، ܒܬܪ ܐܙܠ ܟܬܘܒ ܠܡܢܝܢܐ ܥܠ ܠܘܚܐ ܘܩܪܝ ܘܗܦܘܟ. ܐܙܠ ܟܬܘܒ ܥܠ ܠܘܚܐ ܫܡ ܝܘܡܐ ܘܫܥܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ، ܘܥܛܝ ܘܗܦܘܟ. ܡܢܝ ܡܘܬܒܐ ܕܣܕܪܐ، ܘܟܠ ܡܘܬܒܐ ܟܡܐ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬ ܒܓܘܗ، ܒܬܪ ܟܬܘܒ ܐܢܘܢ ܥܠ ܠܘܚܐ. ܐܙܠ ܟܬܘܒ ܥܠ ܠܘܚܐ ܫܡ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܕܝܬܒ ܡܢ ܣܡܠܟ.

إقرأ واعمل

إذهب إلى اللوح واكتب اسمك واسم أبيك، واقرأهما بصوت مرتفع، ثم امحهما وارجع. قف أمام الطلاب وأحصِهم، ثم اذهب أكتب العدد على اللوح واقرأ وارجع. إذهب واكتب على اللوح إسم اليوم وساعة الدرس، وامحُ وارجع. عدّ مقاعد الصف، وكلّ مقعد كم طالب يوجد عليه، ثم اكتبهم على اللوح. إذهب واكتب على اللوح إسم الطالب الجالس عن يمينك والجالس عن يسارك.

Read and practice

Go to the blackboard and write your name along with your father's name. Read them aloud then erase them and come back to your seat. Stand in front of the students and count them, then write the number on the blackboard, read it and return back to your seat. Go and write on the blackboard the day and time of this lesson, then erase them and come back. Count the seats in the class and how many students there are in each seat then write them on the blackboard. Write on the blackboard the name of the student sitting on your right and that of the one sitting on your left.

* * *

ܓܢܢܐ ܛܒܐ

ܣܒܐ ܕܐܕܝ ܐܝܬ ܠܗ ܓܢܬܐ ܪܒܬܐ ܚܕܝܪܐ ܒܫܘܪܐ ܪܡܐ، ܐܝܬ ܒܗ ܐܝܠܢ̈ܐ، ܦܐܪ̈ܐ ܘܗܒܒ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܢܝ̈ ܝܪ̈ܩܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܢܒܥܐ ܕܡܝ̈ܐ ܘܡܫܩܝܐ ܠܓܢܬܐ، ܘܥܠ ܓܒܐ ܕܢܒܥܐ ܩܝܡܐ ܓܦܬܐ ܕܥܢܒ̈ܐ. ܣܒܐ ܕܐܕܝ ܓܢܢܐ ܗܘ ܛܒܐ ܙܗܐ ܣܓܝ ܕܓܢܬܐ ܗܕܐ، ܟܠ ܝܘܡ ܒܨܦܪܐ ܡܫܩܐ ܠܗ، ܘܒܛܗܪ̈ܐ ܚܦܪ ܚܕܪ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܦܣܩ ܠܣܘ̈ܟܐ ܝܒܝ̈ܫܐ، ܘܒܪܡܫܐ ܦܐܪ̈ܐ ܘܝܪ̈ܩܐ ܩܛܦ ܘܡܘܒܠ ܡܙܒܢ ܠܗܘܢ ܒܫܘܩܐ، ܒܬܪ ܗܦܟ ܠܒܝܬܐ.

البستاني (الجنّان) الصالح

جدُّ آداي، له بستان كبير مسيَّج (محاط) بسورٍ عالٍ، وفيه أشجار مثمرة وزهور جميلة، وجميع أنواع الخضراوات. وفي البستان نبع ماء يسقيه، وعلى جانب النبع تقوم كرمة عنب. جدُّ آداي، هو بستاني صالح يهتم بهذا البستان كثيراً. كلّ يوم في الصباح يسقيه، وظهراً يحفر حول الأشجار ويقطع الأغصان اليابسة، وفي المساء يقطف الثمار والخضار ويأخذها ويبيعها في السوق، بعدئذ يعود إلى البيت.

The good gardener

Eddy's grandfather has a big garden surrounded by a high fence in which there are fruitful trees, beautiful flowers and all kinds of vegetables. There is a spring in the garden watering it and at its side, there is a vineyard. Eddy's grandfather is a good gardener who takes good care of his garden. Every morning he waters it. At noon time, he digs around the trees and cuts the dry branches. At night, he picks the fruits and vegetables and sells them in the market. Afterwards he returns back home.

* * *

ܐܝܩܪܐ ܕܢܦܫܐ

ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܐܙܠ ܠܘܬ ܣܘܩܪܛܝܣ ܚܟܝܡܐ، ܘܢܣܒ ܥܡܗ ܕܝܢܪܐ ܕܢܩܪܒ ܐܢܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܫܘܚܕܐ، ܘܟܕ ܐܦܝܣܗ ܕܢܩܒܠ ܐܢܝܢ، ܐܡܪ ܚܟܝܡܐ: ܕܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܠܗܝܢ، ܒܗܘ ܕܦܘܠܚܢܝ ܣܦܩ ܠܗ ܠܣܘܢܩܢܝ.

ܐܡܪ ܠܗ ܥܬܝܪܐ: ܐܢ ܠܟ ܕܠܝܬ ܗܘܐ، ܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ، ܦܩܘܕ ܕܠܙܥܘܪܐ ܒܢܝܟ ܢܗܘܘܢ.

ܘܥܢܐ ܚܟܝܡܐ: ܐܢ ܚܦܝܛܐ ܗܘܘ ܒܢܝ، ܟܠܐ ܣܘܢܩܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܣܬܢܩܝܢ، ܐܢ ܕܝܢ ܥܛܠܢܐ ܗܘܘ، ܐܦ ܐܢ ܢܥܦܦܘܢ ܐܢܝܢ، ܠܘܬ ܕܢܣܬܢܩܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ.

عزّة النفس (الكرامة)

جاء رجلٌ غنيٌّ إلى سقراط الحكيم، وأخذ معه دراهم ليقدّمها للحكيم كهدية، ولما طلب إليه أن يتقبّلها، قال الحكيم : لست محتاجاً إليها، لأنَّ عملي يكفي لحاجتي.

قال له الغني : إذا كنتَ لا ترغب أن تكون لكَ، أوصِ بأن تبقى لأولادك الصغار.

أجاب الحكيم : إذا كان أبنائي نشيطين سوف لا يحتاجون أيضاً، أما إذا كانوا خاملين، فإن ربحوا أضعاف هذه فإنهم سوف يحتاجون أيضاً.

Dignity

A rich man approached Socrates the philosopher having with him some money to present it to the wise man as a gift. When he asked him to accept it, the wiseman replied: "I do not need it because my work is sufficient for my needs".

The rich man answered: "If you do not want the money, give orders that it be kept for your young students".

The wise man replied: "If my children are active, they will not need it too, but if they are lazy, even if they win more than this, they will still be in need".

* * *

ܐܝܢܐ ܒܪܐ ܪܚܡ؟

ܡܠܟܐ ܚܕ ܪܒܐ ܥܒܪ ܥܠ ܣܒܐ ܐ̱ܢܫ ܩܘܪܝܝܐ ܕܢܨܒ ܙܝܬ̈ܐ، ܘܩܪܒ ܡܠܟܐ ܘܫܐܠܗ: ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܘܐ ܣܒܐ؟ ܘܐܪܝܡ ܣܒܐ ܪܫܗ ܘܚܪ ܒܗ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܙܝܬ̈ܐ ܢܨܒ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܐܪܐ ܡܣܟܐ ܐܢܬ ܕܬܚܐ ܘܬܐܟܘܠ ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܢܨܒ̈ܬܐ، ܟܕ ܐܝܬ ܒܗܕܐ ܣܝܒܘܬܐ؟ ܘܥܢܐ ܣܒܐ: ܗܢܘܢ ܙܪܥܘ ܘܚܢܢ ܐܟܠܢ، ܗܐ ܚܢܢ ܙܪܥܝܢ ܕܢܐܟܠܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ.

ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܡܠܟܐ ܘܫܐܠܗ: ܐܝܬ ܠܟ ܟܡܐ ܒܢ̈ܝܐ؟ ܘܥܢܐ ܣܒܐ: ܬܠܬܐ ܒܢܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܘܐܝܢܐ ܚܕ ܪܚܡ ܐܢܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ؟ ܘܥܢܐ ܣܒܐ: ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܗܘ ܪܚܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ، ܘܠܗܘ ܟܪܝܗܐ ܥܕܡܐ ܕܢܬܚܠܡ، ܘܠܗܘ ܙܥܘܪܐ ܥܕܡܐ ܕܢܪܒܐ.

أيَّ ابنٍ يحبّ ؟

ملكٌ عظيمٌ مرّ على شيخٍ قرويٍّ يغرس زيتوناً، وتقدّم الملك وسأله : ماذا تفعل يا أيها العمّ الشيخ ؟ ورفع الشيخ رأسه ونظر إليه وقال : ألا تراني أغرس زيتوناً. وقال له الملك : هل تنتظر أن تحيا وتأكل من ثمار هذه الغرسات وأنتَ في هذه الشيخوخة ؟ وأجاب الشيخ : هم زرعوا ونحن أكلنا، وها نحن نزرع ليأكل الآخرون.

وسرّ به الملك وسأله : هل لك بنون ؟ أجاب الشيخ : نعم عندي ثلاثة أولاد. وقــال له : ولأيٍّ منهم تحبّ أكثر من الجميع ؟ أجاب الشيخ : أحبّ الصغير حتى يكبر، والمريض حتى يشفى والبعيد حتى يعود.

Who is his beloved son?

A great king passed by an old peasant planting olive trees. He approached him asking: "What are you doing, old man?". The old man lifted his head up and looked at him: "Can't you see I am planting olive trees". The king asked: "Are you expecting to live and eat from these plantations knowing that you are this old?". The old man replied: "Others planted and we ate, and here we are planting so that others eat". His answer pleased the king who asked him: "Do you have children?. The old man replied: "Yes, I have three boys". He asked him: "Which one do you love more than the others?" The old man answered: "I love the young one till he grows up, the sick one till he gets better and the far one till he comes back".

* * *

ܟܝܒ ܫܦܪܐ ܩܕܡܐ ܒܟܠܡܐ

ܟܝܒ ܫܦܪܐ ܩܕܡܐ ܕܐܬܝܕܥ ܒܟܠܡܐ، ܐܝܟܘܗܝ ܗܘ ܕܡܢ ܟܫܝܢܝܒ "ܐܘܪܐ" ܟܐܬܐܪܐ ܕܟܠܐ. ܗܘܐ ܟܝܒ ܫܢܪܐ ܐܝܒ ܗ̱ܘܘ ܒܗ ܫܡܡ ܢܠܘܩܐ ܪܒܐ ܘܐܒܘܪܐ، ܘܡܒܒܡ ܗ̱ܘܘ ܒܫܒܪܐ ܟܠܠ ܐܘܪܐ ܚܒܪ ܡܠܦܢܐ، ܘܟܒܬܐ ܕܡܠܗܘܢ ܠܡܫܢܐ ܗ̱ܘܘ ܕܝܠܢܐ.

ܫܒܪ ܕܝܢ ܟܚܕ ܝܘܡ ܠܗܘܐ ܟܝܒ ܫܦܪܐ "ܣܥܘܪܟܐ" ܗܘ ܡܠܟܐ ܪܒܐ، ܘܟܪ ܟܠܠ ܠܫܒܪܐ ܦܫܗ ܢܠܘܩܐ ܠܐܦܪܗ، ܟܪ ܟܝܢܬܗܘܢ ܠܐܘܪܐ ܪܒܝܢ ܘܟܒܪ ܕܐܦܫ ܠܗܘܢ ܠܫܟܝܕ، ܟܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܪܘܢ ܠܗܘܪܐ ܕܡܘܡܐ ܗܘ، ܘܫܦܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܘܫܗ ܘܡܪܐ ܗܘܟܝ: ܟܠܐ ܠܝܠܐ ܕܡܪܟܝ ܠܐܟܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܘܗ ܠܟܝܢܗ ܢܬܦܫܡ. ܘܐܣܪܢܐ ܡܪܐ: ܟܠܐ ܡܢ ܕܠܟܝܒ ܡܟܪܡ ܐܝܪܗ ܐܐܦܫܡ.

ܘܬܠܝܬܝܐ ܩܪܐ: ܟܠ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܚܝܦܐ ܕܬܪܒܝܐ ܠܒܢܝܗ̇ ܐܘ ܕܡܒܕܪܐ ܢܟܣܐ ܕܒܥܠܗ̇ ܒܢܗܪܐ ܬܬܪܡܐ. ܒܬܪ ܩܡ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ ܘܩܪܐ: ܟܠ ܡܢ ܕܒܝܕܥܬܐ ܡܬܝܬܪ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܢܗܪ.

ܘܐܬܦܨܚ ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ، ܘܐܡܪ: ܐܝܢ ܝܠܘܦܐ ܚܦܝܛܐ ܒܢܝ، ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܣܒܪܗ ܕܐܬܪܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܘܙܝܪܐ ܕܢܩܦ ܠܗ ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܚܡܘܪܒܝ: ܦܩܕܬ ܕܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܝܠܘܦܐ ܢܬܠ ܠܒܘܫܐ ܝܩܝܪܐ، ܠܐ ܬܛܥܐ ܗܕܐ.

المدرسة الأولى في العالم

إنَّ المدرسة الأولى التي عُرِفَت في العالم، هي المدرسة التي قامت في مدينة " **أريدو** " بِكورة **بابل**.

كان في هذه المدرسة ستون طالباً كباراً وصغاراً. وكانوا يجلسون في الصف على الأرض حول المعلّم، وكتبهم كانت ألواحاً من الطين.

زار في أحد الأيام هذه المدرسة **حمورابي** ذلك الملك العظيم، ولما دخل الصف وقف الطلاب احتراماً له، وعيونهم منخفضة إلى الأرض.

وبعد أن سمح لهم بالجلوس، طلب إليهم أن يقرأوا درس ذلك اليوم، وأخذ واحد منهم لوحه وقرأ هكذا : **كلُّ صبي يشتم أباه أو أمه يُقطَع لسانه**. وقرأ آخر : **كلُّ من يسرق شيئاً تُقطَع يده**. وقرأ الثالث : **كلُّ امرأة لا تهتم بتربية أبنائها وتبذّر أموال زوجها تُلقى في النهر**. ثم قام صبيٌّ صغيّر وقرأ : **كلُّ من يتفوّق في العلم ينير كالشمس**.

وسُرّ بهم الملك، وقال : **نعماً أيها الطلاب النشيطون، إنكم يا أبنائي رجاء الوطن**.

والتفت إلى الوزير الذي كان يرافقه وقال : **أنا حمورابي، أمرتُ أن يعطى كلُّ واحد من هؤلاء الطلاب ثوباً فاخراً، لا تنسَ هذا**.

The first school in the world

The first known school in the world is the one that existed in the city of **“Arido”** in the region of **Babylon**. There were sixty students in that school, young and old. They sat on the floor, in the classroom around the teacher. Their books were tablets of clay. One day, **Hamurabi**, the great king, visited this school and when he entered the classroom, the students stood up as a sign of respect with their eyes were pointing down.

After allowing them to sit down, he asked them to read the lesson of the day. One of them took his tablet and read so: “Every boy who insults his father or mother should have his tongue cut”. Another read: “Everyone who steals something should have his hand cut”. And a third student read: “Every woman who does not care for the education of her children and wastes her husband’s money should be thrown in the river”. Then a young boy stood up and read: “Everyone who excels in his studies shines like the sun”. The king was pleased and said: “Very good, O diligent students. My sons, you are the country’s hope”. And he looked at the minister who was with him and said: “I, **Hamurabi**, give the order that each one of these students receives an elegant dress. Don’t forget this”.

* * *

ܡܬܠܐ

ܡܬܠܐ ܐܡܝܪ: ܗܘ ܐܒܐ ܕܒܗ ܒܪܢܫܐ ܡܬܦܪܢܣ، ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܡܬܒܣܡܝܢ
ܘܒܝܫܘܬܗ ܟܪܝܢ.

ܘܟܕ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܚܐ ܡܬܦܪܢܣ ܐܠܐ ܐܢ ܒܥܡܠܐ ܕܝܕܗ، ܐܦܠܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܝܬܪܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝܕ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܪܗ.

ܐܝܟ ܗܒܠܐ ܕܢܦܩ ܠܗܒܝܬܗ ܡܢ ܩܠܗ ܠܒܝܬ، ܘܕܝܪܬ ܕܛܒܬܗ
ܒܒܠܗ ܕܒܢܘܗܝ ܘܕܝܘܬ ܟܠܐ ܐܘܦܩܬܗ ܒܒܠܗ ܣܘܟܠܗ ܘܪܚܡܘܗ.

ܒܪܬܐ ܛܒ ܩܪܝܬܐ، ܐܪܒܐ ܩܠܗ ܕܝܘܡܐ ܗܘܐ، ܘܟܠܠ ܐܝܟ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܕܢܥܒܪ ܐܡܬܐ ܕܪܚܐ، ܘܢܥܩܒܠ ܩܠܗ ܐܦܝ ܕܪܚܐ.

ܘܒܳܬܰܪ ܗܳܕܶܐ، ܣܓ݂ܺܝܘ ܒܰܪ̈ܢܳܫܳܐ ܘܰܗܘܰܘ ܫܰܪ̈ܒܳܬܳܐ ܘܰܐܡܘ̈ܳܬܳܐ، ܘܰܛܟ݂ܶܣܘ ܚܰܝ̈ܠܶܐ ܠܡܶܛܰܪ ܬܚܘܡ̈ܶܐ، ܘܰܠܡܶܚܝܳܐ ܒܫܰܝܢܳܐ ܘܰܫܠܳܝܘܬܳܐ.

ܐܢܳܐ ܪܳܚܶܡ ܐܢܳܐ ܠܐܰܬ݂ܪܳܐ ܕܝܠܝ، ܘܝܳܗܶܒ ܢܰܦܫܝ ܐܢܳܐ ܚܠܳܦ ܐܝܩܳܪܶܗ ܘܫܘܒܚܶܗ.

الوطن

الوطن هو ذلك البلد الذي يحيا فيه الإنسان، ويتنعَّم بخيراته ويسكن مع أهله.

ولما كان الإنسان لا يستطيع أن يعيش بأمان إلاّ في أحضان وطنه، ولا يمكنه التصرّف بحرية إلاّ ضمن حدود بلاده، يجب عليه إذاً أن يحبّ وطنه من كل قلبه، ويهتم لصالحه بكلَ تفكيره ويقوم بخدمته بكلَ قوّته وإرادته.

في الأزمنة الساحقة في القدم، كانت الأرض كلّها ملكاً للجميع، وكلّ إنسان كان يستطيع أن يعيش حيث يريد وأن يغادر متى شاء.

وبعدئذٍ كَثُرَ البشر وصاروا قبائل وأمماً، ورتَّبوا الجيوش لحفظ الحدود للعيش بأمان واطمئنان.

إني أحبّ وطني كثيراً وأبذل حياتي من أجل عزّه وكرامته.

The Country

A country is the place where a person lives with his parents and benefits from its goods. When Man was not able to live safely except within his country, while he couldn't act freely except within the boundaries of his country, then he has to love his country from all his heart, to care for its interest with all his mind and to serve it with all his strength and will.

In old times, all land was the property of everyone and every person was able to live wherever he wants and to leave whenever he desires.

Afterwards, people multiplied and they became tribes and nations. They organized armies to preserve the borders in order to live safely and peacefully.

I love my country very much and I would sacrifice my life for its dignity.

* * *

ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ

ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܗܝ ܫܦܝܪܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ، ܘܡܪܒܝܢܝܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬ ܐ̱ܢܫܘܬܐ. ܢܡܘܣܗ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ، ܢܝܫܗ ܬܪܝܨ ܠܘܬ ܟܠ ܡܐ ܕܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ، ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܘܬܪ، ܘܠܬܐܪܬܐ ܡܢܝܚ.

ܡܦܩ ܓܝܪ ܠܬܠܡܝܕܐ، ܒܟܠ ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ، ܘܡܫܪܪ ܒܢܦܫܗ ܪ̈ܚܡܬ ܐ̱ܢܫܘܬܐ، ܘܡܚܣܢ ܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.

ܗܟܐ ܕܝܢ: ܗܕܐ ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܪܕܐ ܢܦܫܗ ܕܬܠܡܝܕܐ، ܘܬܬܪܨ ܥܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܬܫܘܐ ܠܗ ܕܢܫܡܫܝܘܗܝ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܢܫܡܫ. ܗܟܢܐ ܚܝܐ، ܥܡ ܩܪ̈ܝܒܐ ܘܢܘܟܪ̈ܝܐ ܫܦܝܪ، ܘܒܥܝ̈ܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܡܝܩܪ.

المدرسة الأحدية الدينية

المدرسة الأحدية : هي المرشدة الصالحة إلى طريق البرارة، والمربّية الحكيمة للإنسانية المثلى. قانونها هو الكتاب المقدس، وغايتها متّجهة نحو كل ما يرضي الله، وما يفيد البشر ويريح الضمير. تُخرِّج الطالب بأعمال البرارة وتؤكّد في نفسه المحبة الإنسانية، وتثبّته في الإيمان والعقيدة.

وبالإجماع : هذه المدرسة تكفي (هي قادرة) أن تُهذّب نفس الطالب وتُقوّم أخلاقه، وتؤهّله أن يخدم بيت الله. وهكذا يحيا مع الأقرباء والغرباء بالحسنى، ويكون في أعين الأصدقاء والأعداء محترماً.

Sunday School

Sunday school: It is the good guide towards the road of righteousness and the wise educator for the perfect humanity. Its law is the Bible. Its goal is directed towards all that pleases God, benefits humans and relieves the mind. The student will graduate from it with good deeds. The love for humanity will be emphasized within him and it will confirm him in the faith and doctrines.

Unanimously, this school is enough to discipline the student's soul and to straighten his morals qualifying him to serve the house of God. In this way, he lives with the relatives and strangers in a good way. He will also be respected in the eyes of both friends and enemies.

ܒܝܬ ܣܘܪܝܝܐ - ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ - ܥܓܠܬܘܢ - ܟܣܪܘܐܢ - ܛܘܪ ܠܒܢܢ

المركز السرياني – كنيسة مار كبريال – عجلتون – كسروان – جبل لبنان

Syrian Orthodox Center - Saint Gabriel Church - Ajaltoun - Kesrwan - Mount Lebanon

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ - ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܛܘܪ ܠܒܢܢ

كاتدرائية مار يعقوب السروجي – البوشرية – مطرانية جبل لبنان

Saint Jacob of Sroug Cathedral - Archdiocese of Mount Lebanon

ܥܕܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܡܫܬܐܣܢܘܬܐ ܕ"ܛ ܡ ܣ" - ܛܘܪ ܠܒܢܢ

كنيسة السيدة العذراء ومجمّع الترقي – برج حمود – جبل لبنان

Saint Mary Church and The Establishments of " T M S " - Mount Lebanon

ܐܓܪ̈ܬܐ ܐܢܫ̈ܝܬܐ رسائل متنوعة *Various Letters*

ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ

ܡܪܝ ܐܒܝ، ܝܩܝܪܐ،

ܡܢ ܙܒܢܐ ܐܦܪܫܬ ܡܢ ܒܝܬܟܘܢ ܪܚܝܡܐ ܘܟܪܝܬ ܛܒ ܠܝ، ܒܘܣ ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ ܐܪܚܩܢܝ ܘܪܚܩܐ ܥܒܕܢܝ ܡܢܟܘܢ. ܗܟܝܠ ܠܒܣܡ ܐܢܐ ܠܚܙܬܟܘܢ، ܘܨܘܪܬܟܘܢ ܫܦܝܪܬܐ ܩܝܡܐ ܩܕܡ ܥܝܢ̈ܝ، ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܝܪܝܢ ܒܡܕܥܝ.

ܐܠܐ ܡܬܒܝܐܢܐ ܐܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܠܚܘܣܪܢܐ ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܝܘܬܪܢܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܦܪܫ ܗܘܝܘ ܕܢܟܢܫ. ܡܫܬܐܠ ܠܟܠܟܘܢ، ܡܝܚܕ ܕܝܢ ܠܐܡܝ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝ ܘܐܚ̈ܘܬܝ، ܘܗܘܐ ܚܠܝܡ.

ܠܒܪܘܢ ܝܘܣܦ

رسالة من ابن إلى والده

سيدي الوالد، تحية وبعد :

منذ زمن بعيد فارقتُ عشرتكم المحبوبة وحزنت كثيرا، لأنّ هذا الفراق أبعدني عنكم وجعلني غير قريبٍ منكم. إنني بغاية الشوق لرؤيتكم، وصورتكم الجميلة ماثلة أمام ناظريَّ، وذكرياتكم محفوظة في خواطري دائماً.

لكنّي أتعزّى أنّ هذا الفراق ليس للخسارة بل للفائدة، وأنّ الله سبحانه وتعالى الذي فرّقنا وأبعدنا هو الذي سيجمعنا. تحيّاتي إلى جميعكم لا سيما والدتي وجميع اخوتي وأخواتي، وكن معافى.

لابنك يوسف

Letter from a son to his father:

Greetings Father:

It has been a long time since we drifted apart and I was very sad because this separation forced me to be far and away from you. I highly desire to see you and your picture is always in front of me; our memories are printed in my thoughts all the time.

But I rejoice to the idea that this separation is not a loss but an advantage and that God, who separated us, will join us again one day.

My greetings to all of you especially to my mother, brothers and sisters. Take care.

Your son Joseph

* * *

ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ

ܒܪ ܚܘܒ ܫܠܡ، ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ،

ܐܘܪܟܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܗܘ ܒܘܩܕܐ ܐܚܝܕܬܐ ܡܡܪܕ ܐܢܐ ܠܟ، ܘܪܚܩܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܛܪܟ، ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܟ.

ܬܘܕܝܐ ܠܟ؛ ܕܫܠܡܟ ܘܫܠܝܢܐ ܬܡܢ ܕܐܬܒܘܪ ܠܟ ܐܓܪܬܐ، ܐܝܟ ܕܐܚܘܗܝ ܐܚܝܐ ܠܐܘܟܠ ܘܡܬܒܪܟܬܐ ܕܠܘܬܟ، ܡܛܠ ܕܫܘܝ ܫܘܚܪ ܐܢܐ ܠܚܙܬܟ، ܘܐܠܗܐ ܢܛܪ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܒܟܠ ܡܢ ܛܠܘܬܐ ܘܒܪܟܬܐ ܠܚܘܒܐ.

ܫܠܡܐ ܠܟ ܡܢ ܐܒܘܢ، ܘܚܒܪܐ ܫܠܝܡ ܒܫܠܡܟ. ܗܢܘ ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ ܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ، ܕܡܬܝܬܝܢ ܠܡܬܚܙܝܘ ܘܠܡܬܒܪܟܘ ܘܐܦ ܐܠܗܐ.

ܘܗܘܘ ܒܫܠܡܐ.

ܒܪ ܠܘܒܟ

ܦܘܠܘܣ

رسالة من صديق إلى صديقه

عزيزي متّى، تحيّة ومحبة،

أقدّم لكَ تهانيّ القلبية ومعانقتي الأخوية، سائلاً الله أن يحفظك ويجعلك ثمرة صالحة.

اليوم بعد أن أنجزتُ أعمالي جلستُ لأكتب إليكَ هذه الرسالة، لأعبّر لكَ عن شعوري وعاطفتي نحوكَ. لأنني مشتاق كثيراً لمشاهدتك، والله يعلم كم أنتَ عزيزٌ عليّ منذ الصبا وإلى هذه اللحظات.

الأعمال جميلة جداً والأصدقاء يهدونكم السلام. بلّغ تحيّاتي إلى جميع الاخوة والأصدقاء ، خاصةً ميخائيل وجورج والياس.

وابقَ بسلام

أنيسك بولس

A Letter from a friend to his friend:

Dear Matthew,
Greetings,

I present to you my heartly congratulations and my brotherly hugs asking God to preserve you and make you a good fruit. Today, after finishing my work, I sat down to write this letter to you, to express my feelings and emotions towards you because I so miss seeing you and only God knows how dear you are to me from the times of your childhood until these days.

Work is very good and our friends greet you. Give my regards to all the brothers and friends especially Micheal, George and Elias.

Remain in peace,
Your friend Paul

* * *

ܒܪ ܠܒܒܝ ܕܚܒܝܒܐ ܦܛܪܘܣ

ܫܠܡܐ،

ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܟ ܒܣܝܡܬܐ، ܘܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܚܘܠܡܢܟ، ܘܚܦܝܛܘܬܟ ܘܒܣܝܡܘܬܟ ܩܠܣܬ.

ܨܒܘܬܐ ܕܟܬܒܬ ܗܢܝܢ ܡܚܕܝܢ، ܘܠܠܒܐ ܡܒܣܡܢ، ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܠܪܝܫܢ ܡܪܝܡܢ ܘܐܕܢܐ ܒܫܡܥܗܝܢ ܡܬܒܣܡܢ.

ܒܬܪ ܩܠܝܠ، ܒܬܐ ܣܦܪܐ ܢܬܦܬܚܘܢ. ܘܡܛܝܒ ܐܢܐ ܥܡ ܚܒܪܝ ܕܢܐܬܐ ܒܐܦܐ ܕܩܪܝܒܐ، ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܥܠܝܢ ܗܘܓܝܐ.

ܘܒܫܘܠܡܐ ܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܚܒܪܐ ܟܠܗܘܢ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ، ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܥܒܕܡܫܝܚܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ. ܘܗܘܝ ܥܡܝ.

ܚܒܪܐ ܕܫܪܝܪ

ܫܡܥܘܢ

أنيسي المحبوب بطرس

تحيّة وبعد،

تسلّمتُ رسالتكَ الطيبة وحمدتُ الله على عافيتكَ، ومدحتُ همتكَ ولطفكَ.

إنّ الأمور التي ذكرتَها تبهج القلب كثيراً. وكلّها ترفع رأسنا، والآذان تستمتع بسماعها.

بعد مدة، ستفتح المدارس أبوابها. وإنني مستعدٌّ مع أصدقائي لنلتحق بأقرب فرصة، لئلاّ تفوتنا الدروس.

وبالختام أستودعكَ العناية الإلهية. جميع الأصدقاء يهدونكم السلام، وبالأخص عبدالمسيح ويوحنا ويعقوب. وكن معافى.

صديقكَ الوفي

شمعون

My dear friend Peter

Greetings,

When I received your nice letter, I thanked God for your good health and I praised your care and kindness.

The things you mentioned bring joy to my heart and they make me proud while my ears enjoy listening to it.

After a while, the school will begin and I am ready to join it with my friends in the nearest opportunity so as not to miss any lesson.

Finally, may the divine care be with you. All our friends send you their regards especially Abdel-Masih, John and Jacob, and may you be in good health.

Yours faithfully,
Simon

* * *

ܪܚܡܐ ܚܒܝܒ ܦܛܪܘܣ

ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ,

ܒܘܦܩܐ ܕܢܫܡܬܐ, ܘܫܠܡܬܐ ܫܡܝܫܬܐ ܡܩܪܒܐ ܐܢܐ ܠܟ, ܒܡ ܢܡܘܣܬܐ ܕܪܦܐ ܘܢܒܥܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ.

ܡܘܗܒܐ ܒܪܦܐ ܠܡܦܪܢܘܣܐ ܢܦܫܝ, ܘܒܣܘܩܐ ܕܒܗ ܐܕܢܐ. ܗܘܐ ܚܕܘܐ ܘܡܫܬܥܠ ܠܗ ܘܡܬܦܠܓܗ ܠܐ ܐܬܥܒܕ, ܐܠܐ ܕܠܡܥܒܕ ܗܘܝܢ, ܘܐܬܦܢܝܬ ܒܡܣܪܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܡܒܬܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܠܟ, ܒܗܘ ܕܡܬܦܢܝܢ ܚܘܬܐ ܟܠܐ ܠܟ ܐܘܣܦܢ.

ܘܠܡܦܪܫ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܕܢܬܠ ܚܠܟܝ ܘܠܟܠܗ ܪܘܚܐ ܢܛܪ ܐܘܪܚܟ, ܘܒܟܠܗܘܢ ܚܒܝܒܝ ܐܚܘܬ. ܘܗܘܝ ܒܫܠܡܐ.

ܚܒܪܟ

ܫܡܥܘܢ

عزيزتي فبرونيا

تحية وبعد،

معانقة المحبة وتحيّاتي الفائضة أقدّمها لك، مع نسمات الصباح وأغاريد الطيور.

اليوم صباحاً، أخذتُ الجريدة وبدأتُ أقرأ سطورها، وإذا بالفرح يدغدغ أعضائي و لم أتبيّن سببه، إلاّ بعد أن قرأتُ اسمكِ بين الناجحات في امتحان الشهادة الثانوية.

لذلك أبثّكِ أعطر التهاني لنجاحك الذي زاد بهجةً في قلبي. وأسأل الله أن يقوّيكِ ويمهّد طريق الجامعة أمامكِ ويوفّقكِ في حياتكِ.

وابقي بسلام

صديقتك شميرام

Dear Febronia,

Greetings,

I present to you my loving hugs and warm greetings along with the morning breeze and the birds' singing.

Today, in the morning, I took the newspaper and I started reading the news and here is happiness tickling my organs and I couldn't figure out the reason except after reading your name among the ones who passed the High School exams.

Therefore I send you the warmest congratulations for your success that increased the joy in my heart and I ask God to strengthen you and prepare your way to university and help you in your life.

Remain in Peace,
Your friend Shamiram

* * *

ܐܓܪܬ ܚܒܪܬܐ ܕܡܢ ܡܪܬܐ ܣܪܐ

ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ،

ܡܢ ܕܡܛܝܬ ܠܩܪܝܬܐ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܟܝ ܠܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܦܪܫܘ، ܣܓܝ ܟܡܝܐ ܗܘܝܬ ܕܢܗܘܐ ܚܕܐ ܥܡ ܚܕܐ؛ ܐܠܐ ܐܦܣܐ ܠܐ ܗܘܬ.

ܒܥܘܬܝ ܐܘ ܡܪܬܐ: ܡܫܬܐܠܬܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܕܬܘܕܥܝܢ ܠܚܒܪܬܐ ܟܠܗܝܢ ܘܬܐܬܝܢ ܩܘܡ ܠܩܪܝܬܐ، ܘܢܬܦܪܓ ܒܥܒܪܝܢ ܕܝܠܗ ܚܠܝܐ، ܘܥܠ ܣܦܬ ܢܗܪܗ ܪܒܐ ܕܪܕܐ ܒܥܕܢܐ ܒܝܬ ܐܝܠܢܐ، ܘܢܫܡܥ ܩܠܐ ܕܙܡܪܐ ܘܢܚܙܐ ܠܦܪܚܬܐ ܕܦܪܚܢ ܘܝܬܒܢ ܥܠ ܗܒܒܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܘܣܦܝܢ ܠܢܦܫܐ ܚܕܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ.

ܫܠܡܐ ܠܚܒܪܬܐ ܬܩܠܐ ܘܙܝܘܐ ܘܚܘܐ ܘܐܦܬܘܢܝܐ. ܘܦܘܫ ܒܫܠܡܐ.

ܚܒܪܬܟܝ
ܡܪܬܐ

رسالة وفاء

حضرة الزميلة الوفيّة سارة، تحيّة ومحبة،

منذ وصولي إلى القرية لم تفارق ذكرياتكم خاطري. إنني مشتاقة جداً لو نكون مع بعضنا البعض، ولكن لم تسنح الفرصة لذلك أيتها الوفية المخلصة.

أطلبُ إليكِ أن تُعلمي الصديقات لتحضرْنَ إلى القرية، ونتنـــزّه في مروجها الحلوة، وعلى ضفّة نهرها الكبير، الذي يجري بعجب بين الأشجار، ونسمع العنادل وهي ترتّل، ونرى الفراشات تطير وتحطّ على الزهور. كلّ هذه الأمور تزيد النفس بهجةً وتنعّماً.

تحياتي إلى الصديقات : تقلا وزيوا (بهاء) وحواء وأفتونيا.

وابقي بسلام

صديقتك مرتا

A Letter of faithfulness:

Dear faithful colleague Sarah,

Greetings,

Ever since my arrival to the village, your memories did not separate from me. I miss so much our being together but the opportunity did not arise for that, O faithful friend.

I ask you to inform your friends to come to the village and to walk in its beautiful fields, on the side of its big river that flows miraculously between the trees and hear the birds singing while looking at the butterflies flying and landing on the flowers. All these things add happiness to the soul.

Greetings to your friends: **Takla, Zeewa, Eve and Aftonia**.

Remain in Peace,
Your friend Martha

* * *

ܐܓܪܬܐ ܕܒܘܝܐܐ

ܪܚܡܬܐ ܟܢܬܝ ܫܪܝܪܬܐ ܣܪܐ، ܫܠܡܐ،

ܡܢ ܕܐܬܝܬ ܠܩܪܝܬܐ ܕܟܪܢܝܟܝ ܠܐ ܦܪܫܘ ܡܢܝ، ܘܣܓܝ ܡܬܓܥܓܥܐ ܐܢܐ ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܝܢܢ ܠܗܕܐ ܟܕ ܐܟܚܕܐ ܗܘܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ (ܦܘܪܫܢܐ) ܦܪܝܫ ܠܗ ܡܢ ܚܝܝܢ ܗܟܢܐ ܫܪܝܪܬܐ.

ܒܥܝܐ ܐܢܐ ܡܢܟܝ ܕܬܘܕܥܝܢ ܠܚܒܪܬܟܝ، ܐܠܐ ܒܘܝܐܐ ܠܩܪܝܬܐ ܐܬܝܢ ܥܡ ܪܘܚ ܠܚܩܠܐ، ܘܢܗܪܐ ܪܒܐ ܕܪܕܐ ܒܝܬ ܐܝܠܢܐ ܬܡܝܗܐܝܬ.

ܟܕ ܠܐ ܠܝ ܘܠܒܪܝܬܐ ܕܫܡܥܢ، ܗܠܝܢ ܦܪܚܬܐ ܕܐܝܠܢܐ، ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܦܪܘܢ ܥܠ ܦܪܚܐ ܕܒܘܝܐܐ ܠܟܘܢ، ܟܠܗ ܘܡܫܬܘܫ ܢܦܫܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܠܚܒܪܬܟܝ ܫܠܡܐ ܣܓܝ. ܘܗܘܝ ܫܠܡ.

ܐܚܬܟܝ ܡܪܬܐ

ܒܫܠܡܐ

رسالة عزاء

صديقي المحبوب ليحفظكَ الرب

تحيّة وبعد :

أكتب إليكَ وأنا بعيدٌ عنكم ، والدموع تسيل فائضةً وهي تبلّل خدّي لسماعي خبر وفاة حبيبكم (فلان) ومفارقته هذه الحياة الباطلة.

لقد أسفنا كثيراً وتبلبل تفكيرنا. لكنَّ عزاءً إلهياً جعل فينا روح الشجاعة. ونعمة الله وهبتنا رجاءً لئلاّ نحزن أكثر. لذلك لا تحزن يا صديقي، هذه هي إرادة الله، ذلك الذي نسأل مراحمه أن يهبكم عزاءً. ويرشّ عليكم من نداه فَيضاً، ويحفظ حياتكم بنعمته. وابقَ معافى.

صديقك الحزين

كبريال

Letter of condoleances:

My dear friend,
May God bless you,

Greetings,

I write to you while being away and tears are pouring wetting my cheek for hearing the news of the death of your beloved (X) and his separation from this world.

We are very sorry and our thoughts are confused. However, a heavenly reassurance created in us the spirit of courage and the grace of God has given us hope not to be depressed. Therefore, do not be sad my friend. This is the will of God whose mercy we ask in comfort and to sprinkle on you from His sweet water and keep your life with His grace. Stay in good health.

Your sad friend,
Gabriel

* * *

ܐܓܪܬܐ ܕܒܘܝܐܐ

ܚܒܝܒܝ، ܫܠܡܐ،

ܛܪܐ ܠܟܘܢ ܫܡܥܐ ܒܝܫܐ ܒܪܩܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܕܢܝ، ܘܪܬܝܬ ܐܬܙܝܥܘ ܗܕܡܝ. ܘܒܫܘܥܒܕܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܪܓܫܬ، ܘܒܟܪܝܘܬܐ ܘܥܩܬܐ ܐܬܟܪܝܬ، ܠܡܘܬܗ ܡܢܝܚܐ (ܦܠܢ) ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܗ ܠܐ ܡܬܛܥܝܐ ܘܥܘܗܕܢܘܗܝ ܡܢ ܠܒܢ ܠܐ ܥܒܪܝܢ.

ܐܠܐ ܣܒܪܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܐܠܗܐ ܕܗܘ ܢܫܘܝܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܫܡܝܢܝܬܐ، ܘܢܦܪܥܝܘܗܝ ܥܡ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ ܢܡܢܐ. ܘܠܟܘܢ ܒܘܝܐܐ ܢܬܠ. ܘܟܐܒܐ ܡܢܟܘܢ ܢܪܚܩ ܘܢܛܪܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܢܟܝܢܝܢ. ܘܦܘܫ ܒܫܠܡܐ.

ܒܪܨܘܡܐ

رسالة عزاء

حبيـــبي، تحيّة وبعد،

لقد طرق مسامعي خبرٌ أليمٌ هبط كالبرق على أذنيَّ. فامتلأت أعضاء بدني رجفةً، وشعرتُ بقشعريرة لا يُنْطَقُ بها. وتألّمتُ بحزنٍ وأسفٍ عظيمين لوفاة المرحوم (فلان)، ذلك الذي لا يُنْسى فضله، وذكرياته لا تفارق بالنا. ولنا رجاءٌ بالله أن يكون بملكوته، ويكافئه مع الأبرار والصالحين، ويمنحكم عزاء، ويُبعد عنكم الآلام، ويحفظكم من كل أذىً. وابقَ بسلام.

برصوم

Letter of Condoleances:

Greetings my dear,

The sad news fell on my ears like thunder. My organs were quivering with great sorrow and I felt an undescribable feeling. I suffered for the death of (X) whose virtue is unforgettable and his memories also. We have faith in God that he will be in His kingdom and will reward him along with the good men. We ask God to comfort you and drive pain away from you and keep you from all hurt.

Remain in peace,
Barsoum

* * *

ܐܓܪܬܐ ܕܒܝܐܐ

ܒܪ ܚܒܝܒܝ ܐܚܐ,

ܫܠܡܐ ܘܣܘܓܐ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ,

ܕܗܐ ܛܒܐ ܕܡܘܬܗ ܕܢܦܠ ܠܐܕܢܝ ܐܝܟ ܩܠܐ, ܘܗܕܡܝ ܕܙܘܥܐ ܘܪܬܬܐ
ܟܡܐ ܠܚܡ.

ܡܪܝ ܘܐܚܝ ܟܡܐ ܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܥܡܗ ܠܟܢܫܐ. ܘܒܝܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ. ܡܠܬܗ ܕܝܢ ܡܢ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܟܚܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܒܚ. ܕܡܠܝܟ ܗܘ ܐܡܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ ܒܫܡܝܐ ܒܓܠܝܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܐܦܪܐ.

ܡܠܐ ܐܘܠܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܐ ܗܘ ܦܪܘܩ ܘܪܚܡ ܡܢܗ ܣܒܪܐ.

ܘܦܘܫ ܒܫܠܡܐ.

ܒܪܨܘܡܐ

رسالة العيد

زميلي زاهي، تحيّة ومحبة، ثم أقول :

لقد أقبل عيد ميلاد الجنين الإلهي، وحمل معه بشائر البهجة والسرور.

جاء وجلب معه فرحاً للمتضايقين ورجوعاً للبعيدين. وفي كلّ هذه الأمور ازداد فرحي. لا سيما عندما ذهبتُ إلى الكنيسة وسمعتُ أناشيد الميلاد الرائعة من الشمامسة، خاصة تلك الأنشودة الملائكية التي رنّت مرةً في سماء بيت لحم فوق المغارة.

تقبّل تماني الطيّبة بهذا العيد البهيج ورأس السنة الجديدة. وابقَ بسلام.

سويريوس

Holiday Letter:

My dear colleague Zahi,

Greetings and love,

Christmas is near; the birth of the Divine Child who brought with Him the signs of joy and cheerfulness is near. He came and brought with Him happiness for those who suffer, return for those who are far. In all these things, my happiness increased, especially when I went to the Church and heard the great Christmas songs that the deacons were singing particularly that angelic hymn that once was heard in the heavens of Bethlehem above the cave.

Please accept my sweetest greetings in that special occasion that is Christmas and New Year and stay in peace.

Severios

* * *

ܐܓܪܬܐ ܕܥܐܕܐ

ܚܒܪܬܝ ܗܝܠܢ ܗܠܟܝܢ،
ܫܠܡܐ،

ܗܘܣܟܠܐ ܕܐܬܬ ܐܡܒܠܐ، ܘܒܟܢܦܘܗܝ ܟܠ ܚܕܘܬܐ ܠܟܝ، ܗܘܐ ܙܦܪܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܡܢܪܩ، ܘܦܪܚܬܐ ܠܥܠܡܐ ܡܚܕܝܢ. ܘܥܠ ܐܝܟܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܐܬܐ ܦܨܚܗ ܕܡܪܢ، ܘܩܪܒܬ ܩܝܡܬܗ ܦܪܘܩܝܬܐ، ܩܘܫܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝ ܬܒܝܠ، ܕܗܘ ܓܢܒܪܐ ܕܫܩܠ ܛܘܪ̈ܐ ܘܥܪܛܠܝ ܣܠܩ ܠܩܝܣܐ ܕܙܩܝܦܐ، ܩܡ ܠܗ ܒܚܝܠܐ ܘܪܒܘܬܐ، ܘܠܒܫ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܚܫܐ ܘܐܒܠܐ.

ܡܛܠ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܒܘܬܐ ܠܒܢܝܬܐ ܡܩܪܒܐ ܐܢܐ ܠܟܝ، ܘܡܬܟܫܦܐ ܡܢܗ ܐܢܐ ܕܠܫ̈ܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ.

ܘܦܘܫܝ ܒܫܠܡܐ.

ܬܐܘܕܘܪܐ

رسالة العيد

عزيزتي هيلانة، تحيّة وبعد،

أقبلَ فصل الربيع وحمل بين أكنافه المباهج والحبور، وها هي الطيور تغرّد على الأشجار وتبشّر العالم سروراً، مما يبرهن على عجائبه، كأنها تقول: أقبل فصح سيدنا يسوع المسيح ودنت قيامته الخلاصية، صفّقوا يا سكان الدنيا لأنّ ذلك الجبّار الذي يحمل الجبال، وصعد إلى خشبة الصليب عارياً قد قام بقوة وعظمة، وألبس أعداءه حزناً وأسى.

وإنني بهذه المناسبة أقدّم لكِ تمانيّ القلبية، وأضرع إلى الرب أن يجعل هذا العيد إلى سنين كثيرة. وابقي بسلام.

تيودورة

Holiday Letter:

Dear Helen,

Greetings,

Here is the spring carrying with it joy and colorful scenes. Here are the birds singing on the trees and spreading happiness to the world as a sign of His miracles as if they are saying: "The passover of our Lord Jesus Christ is near and so is his saving Resurrection. Clap your hands, O citizens of the world, because the Almighty who carries the mountains and went naked on the cross, has risen with might and He made His ennemies wear sadness and sorrow".

On this occasion, I present to you my heartly wishes and ask the Lord to make this holiday last forever.

Remain in peace,
Theodora

* * *

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܕܐܬܐ ܠܒܪܘܗ

ܪܚܡܐ ܒܪܝ، ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ،

ܗܐ ܠܐܘܪܚ ܡܩܪܒ ܐܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܒܘܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܗܘܐ،
ܘܐܫܬܕܪ ܕܐܡܪ ܐܘܦ ܕܐܝܬܐ ܘܐܬܒܪܝ ܫܡܝܐ. ܒܒܪܗ ܗܒܠܐ ܕܐܬܝܗܒ ܐܝܬܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬܐ:

ܐ – ܪܡ ܫܒܝܚܐ ܕܫܠܚ ܐܠܗܐ.
ܒ – ܒܒܪ ܠܒܒܐ ܟܠܐ ܡܘܡ.
ܓ – ܠܐ ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܒܥܒܕܐ، ܘܗܘܠܐ ܠܐ ܢܬܥܒܕ ܡܢܟ.
ܕ – ܒܒܠܗܘܢ ܕܒܪܝܢ ܗܘܐ ܫܒܝܚ ܕܠܗܐ ܠܥܠܡ.
ܗ – ܠܐ ܬܥܒܕ ܘܠܚܒܪ ܘܐܬܚܫܒ ܡܢ ܒܢܝ ܒܒܪܝܢ ܠܐ ܬܬܪܦܗ.

ܘ – ܠܐ ܬܣܓܐ ܪܓܠܟ ܠܒܝܬ ܪܚܡܟ، ܘܠܐ ܢܣܒܥ ܡܢܟ ܘܢܣܢܝܟ.

ܙ – ܠܐ ܬܓܠܐ ܐܪܙܟ ܠܬܪܝܢ.

ܐܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܝܠܦܬ ܬܩܒܠ ܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܐܝܟ، ܘܐܠܗܐ ܢܛܪܟ.

ܠܐܒܘܟ

نصيحة والد إلى ولده

ولدي المحبوب، تحيّة وسلام،

أشكر الله شكراً جزيلاً الذي ساعدني في كتابة رسالتي هذه، لأوصيكَ كيف يجب أن تعيش وتقضي حياتكَ.

فأطلب إليكَ أن تصغي بانتباهٍ إلى نصائحي لتحيا سعيداً :

أ — رأس الحكمة مخافة الله.

ب — إفعل خيراً كلّ يوم.

ج — إحفظ لسانكَ من الشرّ، ولا تدع الكذب يدنو منكَ.

د — كن حكيماً في جميع أعمالكَ لئلاّ تخسر.

ه — لا تؤخّر واجباتكَ، وفي كلّ حينٍ لا تفارق زمالة كتبكَ.

و — لا تكثر الذهاب إلى بيت صديقكَ، لئلاّ يملّ منكَ ويحتقركَ.

ز — لا تكشف سرّكَ لاثنين.

فإنْ تعلّمتَ كلّ هذه الأمور ستنال احتراماً عظيماً. والله يحفظك.

لأبيكَ

A father's advice to his son:

My beloved son,

Greetings,

I very much thank God who helps me write this letter to recommand to you how we should live and spend our lives.

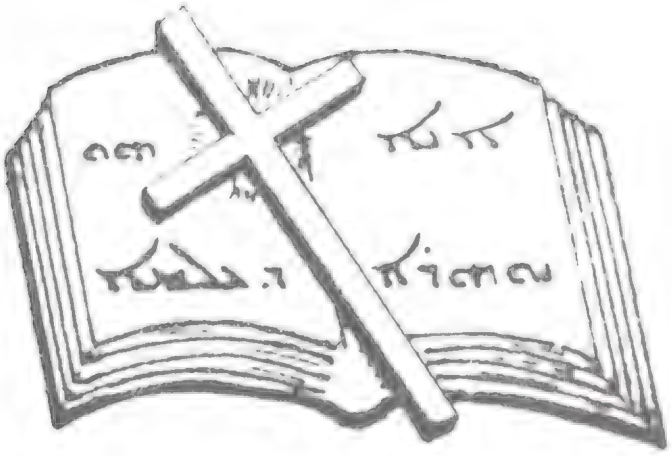
I ask you to listen carefully to my advice in order for you to live happily:

1- The head of wisdom is the fear of God.
2- Do good deeds every day.
3- Keep your tongue from evil and do not let the lies come near you.
4- Be wise in all your deeds so that you do not loose.
5- Do not postpone your duties and do not separate from the books at all times.
6- Do not overvisit your friend's house so that he does not get bored of you and hence misrespect you.
7- Do not reveal your secret to two people.

If you learn all these things, you will receive great respect.

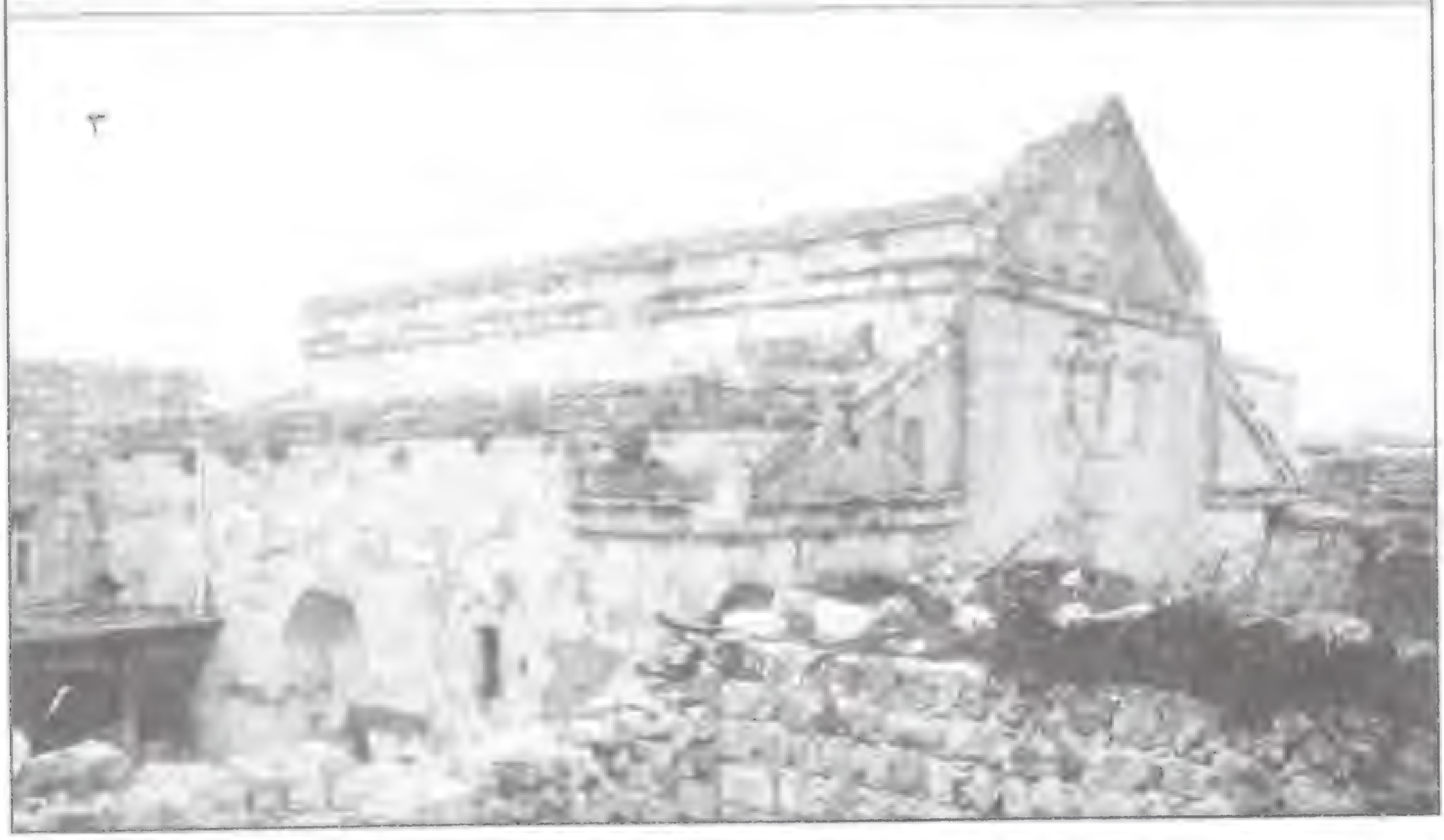
May God keep you,
Your Father

* * *



١

٢


٣

١- كنيسة العذراء - حاخ - طور عبدين- القرن الاول الميلادي

ܒܥܕܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ:
ܚܐܚ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ.

٢- دير الزعفران - ماردين - مقر بطركية انطاكيه ١٢٩٣ -١٩٣٣ .

ܕܝܪܐ ܕܟܘܪܟܡܐ - ܡܪܕܝܢ

٣- دير مار يعقوب الحبيس - قرية صلح - طور عبدين - القرن الخامس الميلادي

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ ܕܨܠܚ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

٤- دير مار كبريال - طور عبدين - القرن الرابع الميلادي

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

٥- دير مار متى - الموصل - العراق - القرن الرابع الميلادي

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܒܛܘܪ ܐܠܦܦ - ܒܥܪܐܩ

٦- كنيسة مار شربل - مديات - طور عبدين - جددت عام ١٩٥٣

ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܫܪܒܝܠ:
ܡܕܝܕ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

The old Syrian Orthodox Churches and Monasteries

ܓܘܒܝܐ ܡܢ ܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ

مختارات من العهد القديم

Selections from The Old Testament

ܒܪܝܬܐ (11: 1 – 9)

ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܫܢܐ ܚܕ، ܘܡܡܠܠܐ ܚܕ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܩܠܘ ܡܢ
ܡܕܢܚܐ، ܐܫܟܚܘ ܦܩܥܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܫܢܥܪ. ܘܝܬܒܘ ܬܡܢ. ܘܐܡܪܘ ܓܒܪ
ܠܚܒܪܗ: ܬܘ ܢܪܡܐ ܠܒܢܐ ܘܢܐܦܐ ܐܢܝܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܒܢܬܐ
ܠܟܐܦܐ، ܘܚܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܛܐ. ܘܐܡܪܘ: ܬܘ ܢܒܢܐ ܠܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܓܕܠܐ ܕܪܫܗ ܠܫܡܝܐ. ܘܢܥܒܕ ܠܢ ܫܡܐ، ܕܠܐ ܢܬܒܕܪ ܥܠ ܐܦܝ
ܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܢܚܬ ܡܪܝܐ ܠܡܚܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܓܕܠܐ ܕܒܢܝܢ ܒܢܝܢܫܐ.
ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܗܐ ܥܡܐ ܚܕ ܘܠܫܢܐ ܚܕ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܗܕܐ ܐܫܪܝܘ
ܠܡܥܒܕ. ܘܗܫܐ ܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢܗܘܢ ܟܠܡܕܡ ܕܐܫܪܝܘ ܠܡܥܒܕ. ܬܘ
ܢܚܘܬ ܘܢܦܠܓ ܬܡܢ ܠܫܢܝܗܘܢ، ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܓܒܪ ܠܫܢ ܚܒܪܗ. ܘܒܕܪ
ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܡܢ ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ، ܘܫܠܘ ܡܢ ܠܡܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܪܐ ܫܡܗ ܒܒܠ، ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܒܠܒܠ ܡܪܝܐ ܠܫܢܐ
ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܒܕܪ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܀

التكوين (١١: ١ – ٩)

وكانت الأرض كلها لساناً واحداً ولغةً واحدةً. وحدث في ارتحالهم شرقاً، أنهم وجدوا بقعةً في أرض شِنعار وسكنوا هناك. وقال بعضهم لبعضٍ : هلمَّ نصنع لِبناً ونشويه شيّاً. فكان لهم اللّبن مكان الحجر، وكان لهم الحُمَرُ مكان الطين.

وقالوا : هلمّ نبني لأنفسنا مدينةً وبُرجاً رأسه بالسماء، ونصنع لأنفسنا إسماً لئلا نتبدّد على وجه كلّ الأرض. فنـــزل الربّ لينظر المدينة والبُرجَ اللذين كان بنو آدم يبنونهما. وقال الربّ : هوذا شعبٌ واحدٌ ولسانٌ واحدٌ لجميعهم، وهذا ابتداؤهم بالعمل. والآن لا يمتنع عليهم كلّ ما يَنوون أن يعملوه. هلمّ ننـــزل ونبلبل هناك لسانهم حتى لا يسمع بعضهم لسان بعضٍ. فبدّدهم الربّ من هناك على وجه كلّ الأرض، فكفّوا عن بنيان المدينة. **لذلك دعي اسمها بابل**، لأنَّ الرب هناك بلبل لسان كل الأرض. ومن هناك بدّدهم الربّ على وجه كلّ الأرض.

Genesis (11: 1 - 9)

Now the whole earth spoke one language and with one manner of speech. And it came to pass, as men journeyed from the east, they found a plain in the land of Sinar, and they settled there. And they said one to another, Come, let us make bricks and burn them with fire. And they had bricks for stone, and slime for mortar.

Then they said, Come, let us build ourselves a city, and a tower whose top may reach to heaven; and let us make a name for ourselves, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the LORD came down to see the city and the tower which men were building. And the LORD said, Behold, they are one people, and they have all one language; and they have reasoned to do this thing; and now nothing will prevent them from doing that which they have imagined to do. Come, let us go down, and there divide their language so that they may not understand one another's speech. So the LORD scattered them abroad from there upon the face of all the earth; and they ceased from building the city.

Therefore they **called the name of it Babel;** because it was there that the LORD confounded the language of all the earth; and from there the LORD scattered them upon the face of all the earth.

* * *

ܐܝܘܒ (5: 17 – 27)

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܢܪܕܝܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܡܪܕܘܬܗ ܕܚܣܝܢܐ ܠܐ ܬܣܠܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܟܐܒ ܘܡܚܒܫ ܘܡܚܐ ܘܐܝܕܘܗܝ ܡܐܣܝܢ. ܒܫܬ ܐܘܠܨܢ ܢܦܨܝܟ.
ܘܒܫܒܥ ܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܟ ܒܝܫܐ. ܒܟܦܢܐ ܢܦܨܝܟ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܒܩܪܒܐ
ܡܢ ܐܝܕ ܚܪܒܐ. ܡܢ ܫܘܛܐ ܕܠܫܢܐ ܬܬܛܫܐ. ܘܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܬܒܪܐ ܟܕ
ܢܐܬܐ. ܥܠ ܒܙܬܐ ܘܥܠ ܟܦܢܐ ܬܓܚܟ. ܘܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܬܕܚܠ.
ܡܛܠ ܕܥܡ ܟܐܦܐ ܕܕܒܪܐ ܩܝܡܟ ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܐܫܬܠܡܬ ܠܟ. ܘܬܕܥ
ܕܫܠܡ ܗܘ ܡܫܟܢܟ ܘܬܣܥܘܪ ܠܕܝܪܟ ܘܠܐ ܬܣܟܠ. ܘܬܕܥ ܕܣܓܝ ܙܪܥܟ،
ܘܝܠܕܝܟ ܐܝܟ ܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܬܥܘܠ ܠܩܒܪܐ ܐܝܟ ܡܣܩ ܟܕܝܫܐ
ܒܙܒܢܗ. ܗܕܐ ܒܨܝܢ، ܘܗܟܢܐ ܗܝ ܫܡܥܝܗ ܘܐܢܬ ܕܥ ܠܟ ✣

أيوب (٥: ١٧ - ٢٧)

هوذا طوبى لرجلٍ يؤدّبه الله. فلا ترفض تأديب القدير. لأنه هو يجرح ويَعصبُ، يسحق ويَداه تَشفيان. في سِتّ شدائد ينجّيك وفي سَبعٍ لا يَمسُّكَ سوء. في الجوع يفديك من الموت وفي الحروب من حدّ السيف. من سَوط اللسان تختبيء فلا تخاف من الخراب إذا جاء. تضحك على الخراب والمـحْل ولا تخشى وُحوش الأرض. لأنه مع حجارة الحقل عهدُك ووحوش البريّة تُسالمك. فتعلم أنَّ خيمتك آمنة وتتعهّد مَربضك ولا تفقد شيئاً. وتعلم أنَّ زرعك كثيرٌ وذُريّتك كعشب الأرض. تدخل المدفن في شيخوخة كرَفع الكُدس في أوانه. ها إنَّ ذا قد بَحثنا عنه. كذا هو. فاسمعه واعلَم أنت لنفسك.

Job (5: 17 - 27)

Behold, happy is the man whom God corrects; and he who does not despise the chastening of the Almighty. For it is he who wounds, and binds up; he smites, and his hands heal. He shall deliver you in six troubles; yea, in seven there shall no evil touch you. In famine he shall deliver you from death; and in war from the power of the sword.

You shall be protected from the scourge of the tongue; and you shall not be afraid of destruction when it comes. At plunder and famine you shall laugh; and you shall not fear the wild beasts. For you shall be in league with the stones of the field; and the wild beasts shall surrender to you. You shall know that your tabernacle shall be in peace; and you shall return to your habitation, and shall not sin. You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring like the grass of the earth. You shall come to your grave gently, like a shock of grain in its season. Lo this thing we have searched, and it is so; we have heard it; and you know it for your good.

* * *

ܡܙܡܘܪܐ (23)

ܡܪܝܐ ܢܪܥܝܢܝ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܝ. ܘܥܠ ܡܪܥܝܐ ܕܬܕܐܐ ܢܫܪܝܢܝ. ܘܥܠ ܡܝܐ ܢܝܚܐ ܢܕܒܪܢܝ. ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܡܛܠ ܫܡܗ. ܐܦ ܐܢ ܐܗܠܟ ܒܝܢܝ ܛܠܠܝ ܡܘܬܐ، ܠܐ ܐܕܚܠ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܥܡܝ. ܫܒܛܟ ܘܚܘܛܪܟ ܗܢܘܢ ܒܝܐܘܢܝ. ܬܛܝܒ ܩܕܡܝ ܦܬܘܪܐ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܝ. ܐܪܘܝܬ ܒܡܫܚܐ ܪܫܝ ܘܟܣܝ ܪܘܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܢܪܕܦܘܢܢܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ، ܘܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐܘܪܟ ܝܘܡܬܐ ܀

مزمور (٢٣)

الربّ راعيّ فلا يُعوزُني شيء. في مراعٍ خُضرٍ يُربِضُني. إلى مياه الراحة يُورِدُني. يردّ نفسي، يَهديني إلى سُبل البرِّ من أجل اسمه. أيضاً إذا سرتُ في وادي ظلّ الموت لا أخافُ شراً لأنك أنت معي. عصاك وعُكّازُك هما يعزّيانني. تُرتّب قُدّامي مائدةً تُجاه مُضايقيّ. مسحت بالدهن رأسي، كأسي رَيّا. إنما خيرٌ ورحمةٌ يتبعانِني كل أيام حياتي، وأسكن في بيت الربّ إلى مدى الأيام.

Psalm (23)

The LORD is my shepherd; I shall not want. He makes me to rest in green pastures; he leads me beside still waters. He restores my soul. He leads me in the paths of righteousness for his name`s sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely thy goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I shall dwell in the house of the LORD for ever.

* * *

ܡܙܡܘܪܐ (42: 1 – 5)

ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܓܥܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ، ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦܫܝ ܓܥܝܐ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܨܗܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܢܦܫܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܘܐܚܙܐ ܐܦܝ̈ܟ. ܐܠܗܐ ܗܘܝ ܠܝ ܕܡܥܝ̈ ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ، ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܟܠܝܘܡ ܐܝܟܘ ܐܠܗܟ. ܘܗܠܝܢ ܐܬܕܟܪܬ ܘܐܫܬܦܟܬ ܢܦܫܝ. ܡܛܠ ܕܐܥܒܪ ܒܡܛܠܬܐ ܕܥܫܝܢܐ، ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܥܐܕܐ ܚܕܝܐ. ܠܡܢܐ ܡܬܬܦܝܐ ܢܦܫܝ ܘܡܬܕܘܝܐ ܠܘܬܝ، ܣܒܪܝ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܘܕܐ ܠܗ، ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܦܘ̈ܗܝ ܘܐܠܗܝ ܀

مزمور (٤٢: ١ — ٥)

كما يشتاق الأيل إلى جداول المياه، هكذا تشتاق نفسي إليك يا الله. عطشت نفسي إلى الله إلى الإله الحيّ. متى أجيء وأتراءى قدام الله ؟ صارت لي دموعي خبزاً نهاراً وليلاً، إذ قيل لي كل يوم أين إلهُك ؟ هذه أذكرها فأسكبُ نفسي عليّ. لأني كنت أمُرُّ مع الجُمّاع، أتدرّج معهم إلى بيت الله، بصوت ترنّم وحمد جمهور مُعيّد. لماذا أنتِ منحنية يا نفسي، ولماذا تئنّين فيّ ؟ إرتجي الله لأني بعدُ أحمده لأجل خلاص وجهه.

Psalm (42: 1 – 5)

As the hart pants after the water brook so pants my soul after thee, O LORD. My soul thirsts after thee, O living God; when shall I come to see thy face ? My tears have been my bread day and night, while they continually say unto me, where is your God ? When I remember these things, my soul is agitated; therefore I will enter thy mighty citadel, even to the house of God, with the voice of joy and praise, with the many people who rejoice. Why are you troubled, O my soul ? and why are you bewildered ? Trust in God; for I shall yet praise him, the Saviour of my honour and my God.

* * *

ܡܙܡܘܪܐ (46: 1 – 7)

ܐܠܗܢ ܒܡܬܠܘܫܢ ܚܝܠܐ، ܘܡܥܕܪܢ ܒܥܩ̈ܬܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܐܫܬܟܚ ܠܢ ܣܓܝ، ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܕܚܠܝܢܢ ܡܐ ܕܙܥܐ ܐܪܥܐ، ܘܐܬܥܩܪܘ ܛܘܪ̈ܐ ܒܠܒܐ ܕܝܡ̈ܡܐ. ܢܬܕܠܚܘܢ ܡ̈ܝܗܘܢ، ܘܢܬܗܦܟܘܢ، ܘܢܙܘܥܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܒܬܘܩܦܗ. ܐܦ̈ܩܐ ܕܢܗܪ̈ܘܬܐ ܢܚܕܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܐܠܗܐ، ܩܕܝܫ ܗܘ ܒܝܬ ܡܫܟܢܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܐܠܗܐ ܒܓܘܗ ܠܐ ܬܙܘܥ، ܢܥܕܪܝܗ ܐܠܗܐ ܒܦܢܝ ܨܦܪܐ. ܐܬܕܠܚܘ ܥܡ̈ܡܐ ܘܙܥܘ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܡܣܬ ܐܪܥܐ. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ، ܘܡܥܕܪܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ ✤

مزمور (٤٦: ١ – ٧)

الله لنا مَلجأ وقوّةً، عوناً في الضيقات وُجِدَ شديداً. لذلك لا نخشى ولو تزحزَحَت الأرض، ولو انقلبت الجبال إلى قلب البحار. تعجّ وتجيش مياهُها. تتزعزع الجبال بطُموّها. نَهرٌ سواقيه تُفرِّح مدينة الله، مَقدَس مساكن العليّ. **الله في وسطِها فلن تتزعزع.** يُعينها الله عند إقبال الصُّبح. عجَّتِ الأمم، تزعزَعت الممالك. أعطى صوتَه ذابت الأرض. ربّ الجنود معنا. ملجأنا إله يعقوب.

Psalm (46: 1 – 7)

GOD is our refuge and strengh, a very present help in trouble. Thou hast been with us always; therefore will we not fear when the earth quakes and mountains are shaken into the heart of the sea. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the force thereof. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of our God, The holy place the most High. God is in the midst of her; she shall not be moved; God shall help her in the early morning. The heathen raged, the kingdoms trembled; he raised his voice, the earth quaked. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.

* * *

ܡܙܡܘܪܐ (84: 1 – 7)

ܡܐ ܚܒܝܒܝܢ ܡܫܟܢܝܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܫܦܝܐ ܢܦܫܝ ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܠܕܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܠܒܝ ܘܒܣܪܝ ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܦ ܨܦܪܐ ܐܫܟܚܬ ܠܗ ܒܝܬܐ ܘܫܘܦܢܝܢܐ ܩܢܐ، ܕܬܣܝܡ ܦܪ̈ܘܓܝܗ ܥܠ ܡܕܒ̈ܚܝܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ، ܡܠܟܝ ܘܐܠܗܝ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܒܝܬܟ، ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܠܥܠܡ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܥܕܪܢܗܘܢ، ܘܫܒ̈ܝܠܝܟ ܒܠܒܗܘܢ. ܥܒܪܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܟܝܐ ܘܥܒܕܘܗܝ ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ، ܘܐܦ ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܢܥܛܦܘܢ ܗܘ ܡܠܦܢܐ. ܢܐܙܠܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܚܝܠܐ ܘܢܬܚܙܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗ̈ܝܢ ܒܨܗܝܘܢ ܀

مزمور (٨٤: ١ – ٧)

ما أحلى مساكنك يا ربّ الجنود ! تشتاق بل تتوق نفسي إلى ديار الربّ. قلبي ولحمي يهتِفان بالإله الحيّ. العصفور أيضاً وجد بيتاً والسنونة عُشّاً لنفسها، حيث تضع أفراخها، مذابحك يا ربّ الجنود مَلكي وإلهي. طوبى للساكنين في بيتك أبداً يسبّحونك. طوبى لأناسٍ عزّهم بك. طُرق بيتك في قلوبهم. عابرين في وادي البكاء يُصيّرونه ينبوعاً. أيضاً ببركات يُغطّون مورة. يذهبون من قوة إلى قوة. يُرَوْنَ قدّام الله في صهيون.

Psalm (84: 1 – 7)

How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts ! My soul longs, yea, even faints for the courts of the LORD; my heart and my flesh give praise for the living God. Yea, even the sparrow has found a house, and the pigeon a nest for herself, where they have raised their young beside thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

Blessed are they that dwell in thy house; they shall praise thee for ever.

Blessed is the man whose help is from thee; in whose heart are thy ways.

They have passed through the valley of weeping, and have made it a dwelling place; the Lawgiver shall cover it with blessings. They shall go from strength to strength; the God of gods shall be seen in Zion.

* * *

ܡܙܡܘܪܐ (127)

ܐܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܢܐ ܒܝܬܐ܂ ܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐܝܢ ܒܢܝܘܗܝ܂ ܘܐܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܛܪ ܡܕܝܢܬܐ܂ ܣܪܝܩܐܝܬ ܫܗܪ ܢܛܘܪܗ܂ ܣܪܝܩ ܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܕܡܝܢ ܠܡܩܡ ܘܡܘܚܪܝܢ ܠܡܬܒ܂ ܐܟܠܝ ܠܚܡܐ ܕܥܡܠܐ܂ ܗܟܢ ܢܬܠ ܠܚܒܝܒܘܗܝ ܫܢܬܐ܂ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܢܝܐ ܐܢܘܢ܂ ܐܓܪܐ ܕܦܐܪܐ ܕܡܪܒܥܐ܂ ܐܝܟ ܓܐܪܐ ܒܐܝܕܗ ܕܓܢܒܪܐ ܗܟܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܥܠܝܡܘܬܐ܂ ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܢܡܠܐ ܩܛܪܩܗ ܡܢܗܘܢ܂ ܘܠܐ ܢܒܗܬܘܢ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܬܪܥܐ ܀

مزمور (١٢٧)

إن لم يبنِ الربّ البيت، فباطلاً يتعب البنّاؤون. إن لم يحفظ الربّ المدينة، فباطلاً يسهر الحارس. باطل هو لكم أن تُبكّروا إلى القيام مؤخّرين الجلوس، آكلين خبز الأتعاب، لكنه يعطي حبيبه نوماً. هوذا البنون ميراثٌ من عند الربّ، ثمرة البطن أُجرة. **كسهامٍ بيد جبار هكذا أبناء الشبيبة**. طوبى للذي ملأ جعبته منهم، لا يخزون بل يُكلّمون الأعداء في الباب.

Psalm (127)

Except the Lord build the house, they labor in vain who build it; except the LORD keep the city, the watchmen stay awake in vain. It is in vain for those who rise up early, who sit up late; they eat the bread of sorrows, for so he gives in sleep to his beloved. Lo, children are a heritage of the LORD; and the fruit of the womb is a reward. Like arrows in the hand of a mighty man; so are children of the youth. Blessed is the man who has his quiver full of them; he shall not be ashamed, but shall speak with enemies in the gate.

* * *

ܡܬܠܐ (27: 1 – 10)

ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܒܝܘܡܐ ܕܡܚܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢܐ ܢܐܠܕ. ܢܫܒܚܟ ܢܘܟܪܝܐ، ܘܠܐ ܦܘܡܟ. ܘܐܚܪܝܐ، ܘܠܐ ܣܦܘܬܟ. ܝܩܝܪܐ ܟܐܦܐ، ܘܝܩܝܠ ܚܠܐ. ܘܪܘܓܙܗ ܕܣܟܠܐ ܝܩܝܪ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܡܪܝܪܐ ܗܝ ܚܡܬܐ ܘܚܪܝܦܐ ܪܘܓܙܐ، ܘܡܢܘ ܢܩܘܡ ܩܕܡ ܛܢܢܐ. ܛܒܐ ܗܝ ܡܟܣܢܘܬܐ ܕܓܠܝܐ، ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܟܣܝܐ. ܡܗܝܡܢܢ ܡܚܘܬܗ ܕܪܚܡܐ، ܡܢ ܢܘܫܩܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܢܦܫܐ ܕܣܒܝܥܐ ܕܫܐ ܟܘܪܝܬܐ، ܘܢܦܫܐ ܟܦܢܬܐ ܐܦ ܡܪܝܪܬܐ ܚܠܝܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܐܝܟ ܨܦܪܐ ܕܢܕܝܕܐ ܡܢ ܩܢܗ، ܗܟܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܙܠ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܘܒܣܡܐ ܕܡܚܕܝܢ ܠܠܒܐ، ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܡܚܟܡ ܠܚܒܪܗ ܒܡܠܟܐ ܕܢܦܫܗ. ܪܚܡܟ ܘܪܚܡܗ ܕܐܒܘܟ ܠܐ ܬܫܒܘܩ. ܘܠܒܝܬܐ ܐܚܘܟ ܠܐ ܬܥܘܠ ܒܝܘܡܐ ܕܬܒܪܟ. ܛܒ ܗܘ ܫܒܒܐ ܕܩܪܝܒ ܡܢ ܐܚܐ ܕܪܚܝܩ ܀

أمثال (٢٧: ١ – ١٠)

لا تفتخر بالغد لأنك لا تعلم ماذا يلده يومٌ. ليمدحك الغريب لا فمُك. الأجنبيّ لا شفتاك. الحجر ثقيل والرمل ثقيل وغضب الجاهل أثقل منهما كليهما. الغضب قساوة والسخط جُراف ومن يقف قدّام الحسد. التوبيخ الظاهر خير من الحبّ المستَتر.

أمينة هي جروح المحبّ، وغاشّة هي قُبلات العدو. النفس الشبعانة تدوس العسل والنفس الجائعة كلّ مُرٍّ حُلوٌ. مثل العصفور التائه من عشّه، هكذا الرجل التائه من مكانه. الدُّهن والبُخور يفرّحان القلب، وحلاوة الصديق في مشورة النفس. لا تترك صديقك وصديق أبيك، ولا تدخل بيت أخيك في يوم بليّتك. الجار القريب خيرٌ من الأخ البعيد.

Proverbs (27: 1 - 10)

Boast not for tomorrow; for you know not what a day may bring forth. Let a stranger praise you, and not your own mouth; another, and not your own lips. A stone is heavy and sand is weighty; but a fool's wrath is heavier than both. Wrath is cruel and anger is outrageous; but who can stand before envy ? Open rebuke is better than deceitful friendship. Better are the wounds of a friend than the kisses of an enemy. A person who is full loathes a honeycomb; but to a hungry person even a bitter thing is sweet. Like a bird that wanders from its nest, so is a man who is moved from his place. As oil and perfume rejoice the heart, so does the sweetness of a man's friend by hearty counsel. Your own friend and your father's friend forsake not; neither go into your brother's house in the day of your calamity; for better is a neighbor who is near than a brother far off.

* * *

ܩܘܗܠܬ (7: 1 _ 7)

ܛܒ ܫܡܐ ܛܒܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܛܒܐ، ܘܝܘܡܐ ܕܡܘܬܐ ܛܒ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܕܡܘܠܕܐ. ܛܒ ܠܡܐܙܠ ܠܒܝܬ ܒܟܝܐ ܡܢ ܕܠܡܐܙܠ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘ ܚܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܘܕܚܝ ܢܬܠ ܛܒܬܐ ܠܠܒܗ.
ܛܒ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܓܘܚܟܐ، ܡܛܠ ܕܒܟܪܝܘܬܐ ܐܦ̈ܐ ܢܬܛܐܒ ܠܒܐ. ܠܒܐ
ܕܚܟܝ̈ܡܐ ܒܒܝܬ ܐܒܠܐ، ܘܠܒܐ ܕܣܟ̈ܠܐ ܒܒܝܬ ܚܕܘܬܐ. ܛܒ ܠܡܫܡܥ ܟܐܬܐ
ܕܚܟܝ̈ܡܐ ܡܢ ܓܙܪܐ ܕܫܡܥ ܙܡܪܐ ܕܣܟ̈ܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܩܠܐ ܕܟܘܒ̈ܐ ܬܚܝܬ
ܩܕܪܐ، ܗܟܢܐ ܓܘܚܟܗܘܢ ܕܣܟ̈ܠܐ، ܘܐܦ ܗܢܐ ܗܒܠܐ ܡܛܠ ܕܥܘܫܩܐ ܡܫܓܫ
ܠܚܟܝ̈ܡܐ، ܘܡܘܒܕܐ ܠܠܒܐ ܡܘܗܒܬܐ ܀

جامعة (٧: ١ — ٧)

الصِّيت خيرٌ من الدُّهن الطيِّب، ويومُ الممات خيرٌ من يوم الولادة. الذهابُ إلى بيت النوح خيرٌ من الذهاب إلى بيت الوليمة، لأنَّ ذاك نهاية كل إنسان، والحيّ يضعُه في قلبه. الحزن خيرٌ من الضحك لأنه بكآبة الوجهِ يُصلحُ القلب. قلب الحكماء في بيت النوح، وقلب الجُهّال في بيت الفرح. سَمْعُ الانتهارِ من الحكيم خيرٌ للإنسان من سَمعِ غناء الجُهّال. لأنه كصوتِ الشوكِ تحت القدر هكذا ضَحكُ الجُهّال. هذا أيضا باطلٌ. لأنَّ الظُلم يُحَمِّقُ الحكيمَ والعَطيّةَ تُفسدُ القلبَ.

Ecclesiastes (7: 1-7)

A good name is better than a precious ointment; and the day of one's death than the day of his birth. It is better to go to the house of mourning than to the house of feasting; for this is the end of all men; and the living will lay to his heart. Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the countenance the heart is made better. The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth. It is better for a man to hear the rebuke of the wise than to hear the song of fools. For as the crackling of thorns burning under a pot, so is the laughter of fools; this is also vanity. Surely slander destroys a wise man; and a bribe destroys the heart.

* * *

ܐܫܥܝܐ (11: 1 ـ 10)

ܘܢܦܘܩ ܫܒܛܐ ܡܢ ܓܙܥܗ ܕܐܝܫܝ، ܘܢܦܪܥ ܢܘܪܒܐ ܡܢ ܥܩܪܗ. ܘܬܬܢܝܚ ܘܬܫܪܐ ܥܠܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ، ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ، ܪܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܓܢܒܪܘܬܐ، ܪܘܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܕܢܚ ܒܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ، ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܥܝܢܘܗܝ ܢܕܘܢ، ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܢ ܐܕܢܘܗܝ ܢܟܣ.

ܕܘܢ، ܒܟܐܢܘܬܐ ܠܡܣܟܢܐ، ܘܢܟܣ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܠܡܟܝܟܐ ܕܐܪܥܐ،
ܢܡܚܐ ܠܐܪܥܐ ܒܫܒܛܐ ܕܦܘܡܗ ܘܒܪܘܚܐ ܕܣܦܘܬܗ ܢܩܛܘܠ ܠܪ̈ܫܝܥܐ.
ܬܗܘܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܐܣܪ ܚܨ̈ܘܗܝ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܚܙܩܐ ܕܚܨ̈ܘܗܝ. ܘܢܥܡܪ ܕܐܒܐ
ܥܡ ܐܡܪܐ، ܘܢܡܪܐ ܥܡ ܓܕܝܐ ܢܪܒܘܥ. ܘܥܓܠܐ ܘܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ܘܬܘܪܐ ܐܟܚܕܐ
ܢܪܥܘܢ، ܘܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ ܢܕܒܪ ܐܢܘܢ. ܬܘܪܬܐ ܘܕܒܐ ܐܟܚܕܐ ܢܪܥܘܢ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܐܟܚܕܐ ܢܪܒܥܘܢ. ܐܪܝܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܢܐܟܘܠ ܬܒܢܐ. ܘܢܫܥܐ ܝܠܘܕܐ ܥܠ ܚܘܪܐ ܕܚܘܪܢܐ،
ܘܚܘܪܐ ܕܐܦܥܐ ܢܘܫܛ ܐܝܕܗ ܚܡܝܠܐ. ܘܠܐ ܢܒܐܫܘܢ ܘܠܐ ܢܚܒܠܘܢ ܒܟܠܗ
ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܝ، ܡܛܠ ܕܬܡܠܐ ܐܪܥܐ ܝܕܥܬܗ ܕܡܪܝܐ، ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܕܡܟܣܝܢ
ܠܝܡܐ. ܘܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܥܩܪܗ ܕܐܝܫܝ ܕܩܐܡ ܐܬܐ ܠܥܡ̈ܡܐ،
ܘܠܘܬܗ ܥܡ̈ܡܐ ܢܒܥܘܢ، ܘܬܗܘܐ ܢܝܚܬܗ ܐܝܩܪܐ ܀

اشعيا (١١: ١ — ١٠)

ويخرجُ قضيبٌ من جِذع يَسّى وينبتُ غصنٌ من أصوله، ويَحلّ عليه روحُ الربّ، روحُ الحكمة والفَهم، روحُ المَشورة والقوة، روحُ المعرفةِ ومَخافةِ الربِّ. ولذَّتُهُ تكون في مخافة الربّ بحسب نظر عينيه، ولا يحكم بحسب سَمعِ أُذُنيه. بل يقضي بالعدل للمساكين ويحكمُ بالإنصاف لبائسي الأرض، ويضرِبُ الأرض بقضيب فَمه ويُميتُ المنافقَ بنفخة شفتيه. ويكون البرُّ منطقة مَتْنيهِ والأمانة منطقة حَقوَيْهِ. فيسكن الذئبُ مع الخروف ويربُضُ النمرُ مع الجدي والعجل والشبل والمُسَمَّن معاً، وصبيٌّ صغير يسوقُها. والبقرة والدُبّة ترعيان. تُربض أولادهما معاً، والأسد كالبقر يأكل تِبناً. ويلعب الرضيع على سرب الصل ويمد الفطيم يده على حُجر الأفعوان. لا يسوؤون ولا يُفسدون في كل جبل قُدسي، لأنَّ الأرض تمتلىء من معرفة الربّ كما تغطي المياه البحر. ويكون في ذلك اليوم أنَّ أصلَ يسّى القائمَ راية للشعوب، إيّاه تطلبُ الأممُ، ويكون محلّهُ مجداً.

Isaiah (11: 1 - 10)

And there shall come forth a shoot out of the stem of Jesse, and a branch shall grow out of his roots; And he shall be at peace, and the Spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the reverence of the LORD; And shall shine forth in the reverence of the LORD; and he shall not judge after that which his eyes see, neither reprove after that which his ears hear; But with justice shall he judge the poor, and reprove with uprightness for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. Righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his waist. The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the ox shall feed together; and a little child shall lead them. And the cow and the bear shall feed together; and their young ones shall grow up together; and the lion shall eat straw like the ox. And the suckling child shall play with the serpent, and the weaned child shall put his hand into the hole of the asp. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea. And on that day there shall be a root of Jesse, which shall stand as an ensign to the peoples: to him shall the Gentiles seek; and his rest shall be glorious.

* * *

ܐܘܠܨܢܗ ܕܐܪܡܝܐ (5)

ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܢ، ܚܘܪ ܘܚܙܝ ܚܣܕܢ. ܝܪܬܘܬܢ ܐܬܗܦܟܬ ܠܢܘܟܪܝܐ ܘܒܬܝܢ ܠܢܘܟܪܝܐ. ܝܬܡܐ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܐܒܐ، ܘܐܡܗܬܢ ܐܝܟ ܐܪܡܠܬܐ. ܡܝܢ ܒܟܣܦܐ ܐܫܬܝܢ، ܘܩܝܣܝܢ ܒܕܡܝܐ. ܐܦ ܥܠ ܨܘܪܢ، ܐܬܪܕܦܢ ܘܠܐܝܢ ܘܠܐ ܐܬܬܢܝܚ. ܡܨܪܝܐ ܝܗܒܢ ܐܝܕܐ، ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܡܣܒܥ ܠܚܡܐ. ܐܒܗܝܢ ܚܛܘ ܘܠܝܬ ܐܢܘܢ، ܘܚܢܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ܣܒܠܢ. ܥܒܕܐ ܐܫܬܠܛܘ ܒܢ، ܘܠܝܬ ܕܦܪܩ ܠܢ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ. ܒܢܦܫܢ ܢܝܬܐ ܠܚܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܪܒܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܡܫܟܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܢܘܪܐ ܐܬܚܡܪܘ، ܘܫܚܢܘ ܡܢ ܩܕܡ ܙܠܥܦܐ ܕܟܦܢܐ.

ܢ̈ܫܐ ܒܨܗܝܘܢ ܫܥܒܕܘ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܒܩܘ̈ܪܝܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܬܬܠܝܘ ܘܐܦ̈ܝ ܣܒ̈ܐ ܠܐ ܡܝܩܪܘ. ܥܠܝܡ̈ܐ ܠܛܚܢܐ ܢܣܒܘ ܘܛܠܝ̈ܐ ܒܩܝܣ̈ܐ ܐܬܬܩܠܘ. ܣܒ̈ܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܒܛܠܘ، ܘܥܠܝܡ̈ܐ ܡܢ ܙܡܪܗܘܢ. ܒܛܠܬ ܚܕܘܬܐ ܕܠܒܢ، ܐܬܗܦܟ ܠܐܒܠܐ ܚܘܕܓܢ. ܢܦܠ ܟܠܝܠܐ ܕܪܫܢ، ܘܝ ܠܢ ܕܚܛܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܘܝܐ ܠܒܢ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܚܫܟ̈ܝ ܥܝ̈ܢܝܢ. ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ ܕܚܪܒ، ܬܥܠ̈ܐ ܗܠܟܝܢ ܒܗ. ܘܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܝܬܝܟ، ܘܟܘܪܣܝܟ ܠܕܪܕܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܬܛܥܝܢ ܘܬܫܒܩܢ ܠܐܘܪܟܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ. ܐܗܦܟܢ ܡܪܝܐ ܠܘܬܟ ܘܢܬܗܦܟ، ܚܕܬ ܝܘ̈ܡܬܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܡܛܠ ܕܡܣܠܝܘ ܐܣܠܝܬܢ، ܘܪܓܙܬ ܥܠܝܢ ܛܒ ❖

مراثي إرميا (٥)

أُذكر يا ربّ ماذا صار لنا. أشرِف وانظر إلى عارنا. قد صار ميراثنا للغرباء، بيوتنا للأجانب. صرنا أيتاماً بلا أبٍ، أمهاتنا كأرامل. شربنا ماءنا بالفضة. حَطَبُنا بالثمن يأتي. على أعناقنا نُضطهَد. نتعب ولا راحة لنا. أعطينا اليد للمصريين والآشوريين لنشبع خبزاً. آباؤنا أخطأوا وليسوا بموجودين ونحن نحمل آثامهم. عبيدٌ حكموا علينا. ليس من يُخلّص من أيديهم. بأنفسنا نأتي بخبزنا مِن جرى سيف البريّة. جلودنا اسودّت كتنورٍ من جرى نيران الجوع.

أذلّوا النساء في صهيون، العذارى في مدن يهوذا. الرؤساء بأيديهم يعلّقون ولم تعتبر وجوه الشيوخ. أخذوا الشبان للطحن والصبيان عثروا تحت الحطب. كفّت الشيوخ عن الباب والشبان عن غنائهم. مضى فرح قلبنا، صار رقصنا نوحاً. سقط إكليل رأسنا. ويلٌ لنا لأننا قد أخطأنا. من أجل هذا حزن قلبنا. من أجل هذه أظلمت عيوننا. من أجل جبل صهيون الخرب، الثعالب ماشيةٌ فيه. أنتَ يا ربّ إلى الأبد تجلس. كرسيك إلى دورٍ فدور. لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام، أرددنا يا ربّ إليك فنرتدّ. جدّد أيامنا كالقديم. هل كلّ الرفض رفضتَـــنا، هل غضبتَ علينا جداً ؟.

Lamentations Jeremiah (5)

Remember, O LORD, what has come upon us; behold, and see our reproach. Our inherritance has been turned over to strangers, our houses to aliens. We have become orphans and fatherless, our mothers are as widows. We have drunken our water for money; our wood is sold to us. Our necks are under yokes; we labor, and have no rest. The Egyptians gave a helping hand, and we looked to the Assyrians to provide bread. Our fathers have sinned, and are no more; and we have borne their inquities. Servants rule over us; there is none to deliver us out of their hands. We get our bread with the peril of our lives, because of the sword in the wilderness. Our skin has shriveled as though burned in an oven because of the suffering of famine. Women are ravished in Zion, and virgins in the cities of Judah. Princes are hanged up by their hands; the faces of the elders are not honored. The young men grind the mill, and the youths stumble under loads of wood. The elders have ceased from the gate, the young men from their joy. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned ! For this our heart is faint; for these things our eyes are dim. Because mount Zion is desolate, the foxes walk upon it. But thou, O LORD, dost endure for ever; thy throne from generation to generation. Therefore do not forget us for ever, nor forsake us for so long a time. Bring us back to thee, O LORD, and we shall be restored; renew our days as of old. For thou hast utterly rejected us; thou hast been exceedingly angry against us.

* * *

" ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ

ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ "

" المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام

والرجاء الصالح لبني البشر "

“ Glory to God in The Highest,
and on Earth Peace to Men on whom his Favor Rests ”

ܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܢܚܠ ܩܪܝܬܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

الإنجيليّون الأربعة – من إنجيل قرية أنحِل – طور عبدين

The Four Evangelists from The Gospel of Anhel Village - Tur Abdin

ܡܓܒܝܳܬܐ ܡܢ ܕܝܰܬܺܝܩܺܝ ܚܕܰܬܐ

مختارات من العهد الجديد

Selections from The New Testament

ܡܬܝ (5: 1 – 16)

ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܟܕ ܝܬܒ، ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܒܝܠܐ، ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ ܠܟܐܢܘܬܐ، ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ، ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ، ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ، ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܐ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ ܕܐܓܪܟܘܢ ܤܓܝ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ.

ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܠܡܕܡ ܠܐ ܚܫܚܐ: ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ. ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ، ܘܡܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܥܒ̈ܕܝܟܘܢ ܛܒ̈ܐ. ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ❖

إنجيل متى (٥: ١ – ١٦)

ولما رأى الجموع صعد إلى الجبل. فلمّا جلس تقدّم إليه تلاميذه. ففتح فاه وعلّمهم قائلاً : طوبى للمساكين بالروح، لأنّ لهم ملكوت السموات. طوبى للحزانى، لأنّهم يتعزّون. طوبى للودعاء، لأنّهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعِطاش إلى البرّ، لأنّهم يُشبَعون. طوبى للرحماء، لأنّهم يُرحَمون. طوبى للأنقياء القلب، لأنّهم يُعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنّهم أبناء الله يُدعَون. طوبى للمطرودين من أجل البرّ، لأنّ لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا عيّروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من أجلي كاذبين. إفرحوا وتهلّلوا، لأنّ أجركم عظيم في السموات. فإنّهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

أنتم ملح الأرض، ولكن إن فسد الملح فبماذا يُملّح. لا يصلح بعد لشيءٍ إلاّ لأن يُطرَح خارجاً ويُداس من الناس. أنتم نور العالم. لا يُمكن أن تُخفى مدينةٌ موضوعةٌ على جبل. ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة، فيُضيء لجميع الذين في البيت. فليُضىء نوركم هكذا قدّام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة، ويُمجّدوا أباكم الذي في السموات.

St. Matthew (5: 1 - 16)

When Jesus saw the crowds, he went up to the mountain; and as he sat down, his disciples drew near to him. And he opened his mouth and taught them, saying : Blessed are the humble, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are they who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for justice, for they shall be well satisfied. Blessed are the merciful, for they shall have mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when men reproach you and persecute you and speak against you every kind of evil, falsely, for my sake, Then be glad and rejoice, for your reward is increased in heaven; for in this very manner they persecuted the prophets who were before you.

You are indeed the salt of the earth; but if the salt should lose its savor, with what could it be salted ? It would not be worth anything but to be thrown outside and to be trodden down by men.

You are indeed the light of the world; a city that is built upon a mountain cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lamp stand, so that it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men that they may see your good works and glorify your Father in heaven .

* * *

ܡܪܩܘܣ (13: 24–31)

ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ. ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ، ܘܚܝܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܙܝܥܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܐܬܐ ܒܥܢܢܐ، ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܘܥܡ ܫܘܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܢܟܢܫ ܠܓܒܝܘܗܝ ܡܢ ܐܪܒܥܬܗܘܢ ܪܘܚܐ، ܡܢ ܪܫܗ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܗ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܬܐܬܐ ܕܝܢ ܝܠܦܘ ܦܠܐܬܐ، ܕܡܐ ܕܪܟܝܢ ܣܘܟܝܗ ܘܦܪܥܘ ܛܪܦܝܗ، ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ، ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܥܠ ܬܪܥܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ، ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ ܀

إنجيل مرقس (١٣: ٢٤ – ٣١)

وأمّا في تلك الأيام بعد ذلك الضيق، فالشمس تُظلم والقمرُ لا يُعطي ضَوءَهُ. ونُجومُ السماءِ تتساقط والقوّات التي في السموات تتزعزع. وحينئذٍ يُبصرون ابن الإنسان آتياً في سَحابٍ بقوةٍ كثيرةٍ ومجدٍ، فيُرسل حينئذٍ ملائكته ويجمع مُختاريه من الأربعِ الرياح من أقصاء السماء. فمن شجرة التين تعلّموا المَثَل. متى صار غُصنها رَخصاً وأخرجت أوراقاً، تعلَمون أنَّ الصيف قريبٌ.

هكذا أنتم أيضاً متى رأيتم هذه الأشياء صائرة، فاعلموا أنّه قريبٌ على الأبواب. الحقّ أقول لكم : لا يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كلّه. السماء والأرض تزولان ولكنّ كلامي لا يزول.

St. Mark (13: 24 - 31)

In those days, after that suffering, the sun will be darkened and the moon will not give its light, And the stars will fall from the sky, and the powers of the universe will be shaken. Then they will see the Son of man coming in the clouds, with a great army and with glory. Then he will send his angels, and gather his chosen ones from the four winds, from the utmost part of the earth to the utmost part of heaven. From the fig tree learn a parable. When its branches become tender and bring forth leaves, you know that summer is coming. So even you, when you see all these things happen, understand that it is near, even at the door. Truly I say to you that this nation will not pass away until all these things happen. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

* * *

ܠܘܩܐ (10: 25 – 37)

ܗܐ ܣܦܪܐ ܚܕ ܩܡ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ؟ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ: "ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ؟" ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ، ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ، ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ، ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: "ܬܪܝܨܐܝܬ ܐܡܪܬ، ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ". ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ ܢܦܫܗ، ܐܡܪ ܠܗ: ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: "ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ ܘܢܦܠ ܒܝܕܝܗܘܢ ܕܓܝܣܐ، ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ، ܘܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܩܠܝܠ ܩܐܡܐ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܐܙܠܘ.

ܘܓܕܫ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ، ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܘܝܐ، ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܝ ܕܘܟܬܐ ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ، ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܙܝܗ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ، ܘܐܬܩܪܒ ܘܐܣܪ ܡܚܘܬܗ، ܘܢܨܠ ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܪܟܒܗ ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ. ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܒܥܠܘܗܝ. ܘܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ، ܘܐܡܪ ܠܗ : " ܝܨܦ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܬܦܩ ܡܕܡ ܬܘܣܦ ܡܐ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܩܪܝܒܐ ܠܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܓܝܣܐ ؟ " ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ : ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : " ܙܠ ܐܦ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܥܒܕ ܗܟܢܐ " ܀

إنجيل لوقا (١٠: ٢٥ — ٣٧)

وإذا ناموسيٌّ قام يُجرّبه قائلاً : يا معلّم ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية ؟ فقال له : ما هو مكتوبٌ في الناموس، كيف تقرأ ؟ فأجاب وقال تحبّ الربّ إلهكَ من كلّ قلبكَ ومن كلّ نفسكَ، ومن كلّ قُدرتكَ، ومن كلّ فكركَ، وقريبكَ مثل نفسكَ. فقال له : بالصواب أجبتَ، إفعل هذا فتحيا. وأمّا هو فإذ أراد أن يبرّر نفسه، قال ليسوع : ومَن هو قريبـــي ؟ فأجاب يسوع وقال : إنسانٌ كان نازلاً من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعرّوه وجرّحوه ومضوا وتركوه بين حيٍّ وميتٍ. فعرض أنّ كاهناً نزل في تلك الطريق، فرآه وجاز مقابله. وكذلك لاويٌّ أيضاً إذ صار عند المكان، جاء ونظر وجاز مقابله. ولكنّ سامريّاً مسافراً جاء إليه ولما رآه تحنّن، فتقدّم وضمّد جراحاته وصبّ عليها زيتاً وخمراً، وأركبه على دابته وأتى به إلى فندق واعتنى به. وفي الغد لما مضى أخرجَ دينارَين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال له : إعتنِ بهِ ومهما أنفقتَ أكثر، فعند رجوعي أُوفيكَ. فأيُّ هؤلاء الثلاثة تُرى صار قريباً للذي وقع بين اللصوص ؟ فقال : الذي صنع معه الرحمة. فقال له يسوع : إذهب أنتَ أيضاً واصنع هكذا.

St. Luke (10: 25 - 37)

And behold, a scribe stood up to test him, and he said; Teacher, what shall I do to inherit eternal life ? Jesus said to him, What is written in the law ? How do you read it ? He answered, saying to him, You must love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and your neighbor as yourself. Jesus said to him, You spoke the truth; do this and you shall live. But as he wanted to justify himself, he said to him, And who is my neighbor ? Jesus said to him, There was a man who went down from Jerusalem to Jericho, and bandits attacked him and robbed him and beat him and left him with little life remaining in him, and they went away. And it chanced a priest was going down that road; and he saw him and passed on. And likewise a Levite came and arrived at that place, and saw him and passed on. But a Samaritan, as he journeyed, came where he was, and when he saw him, he had compassion on him. And he came to him and bound up his wounds and poured on them wine and oil; and he put him on his own ass and brought him to the inn, and took care of him. And in the morning, he took out two pennies and gave them to the innkeeper, and said to him, Take care of him; and whatever you spend more, when I return, I will give it to you. Who therefore of these three, as it appears to you, became neighbor to him who fell into the hands of the bandits ? He said, The one who had compassion on him. Jesus said to him, You go also, and do likewise.

* * *

ܝܘܚܢܢ (15: 1 — 17)

ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܕܫܪܪܐ، ܘܐܒܝ ܗܘ ܦܠܚܐ. ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܦܐܪܐ ܠܐ
ܝܗܒܐ، ܫܩܠ ܠܗ. ܘܐܝܕܐ ܕܝܗܒܐ ܦܐܪܐ ܡܕܟܐ ܠܗ، ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܬܐܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܕܘ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ. ܩܘܘ
ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ، ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܐ ܡܢ ܢܦܫܗ، ܐܠܐ
ܡܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ، ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ
ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܫܬܐ، ܡܢ ܕܡܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ، ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ.

ܡܛܠ ܕܒܠܥܕܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܩܘܐ
ܒܝ، ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ، ܐܝܟ ܣܘܟܐ ܕܝܒܫܐ، ܘܠܩܛܝܢ ܪܡܝܢ ܠܗ ܒܢܘܪܐ
ܕܬܐܩܕ. ܐܢ ܕܝܢ ܬܩܘܘܢ ܒܝ ܘܡܠܝ ܢܩܘܝܢ ܒܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܐܠ
ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܒܗܕܐ ܡܫܬܒܚ ܐܒܐ، ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܝܬܘܢ، ܘܬܗܘܘܢ
ܬܠܡܝܕܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ. ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ.
ܐܢ ܦܘܩܕܢܝ ܬܛܪܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܢܛܪܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܐܒܝ، ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܒܚܘܒܗ. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܚܕܘܬܝ ܬܗܘܐ
ܒܟܘܢ، ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܬܬܡܠܐ. ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܝ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ. ܚܘܒܐ ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ. ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ
ܪܚܡܘܗܝ. ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܝ ܐܢܬܘܢ، ܐܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ
ܡܟܝܠ ܩܪܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ، ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ.
ܪܚܡܝ ܕܝܢ ܩܪܝܬܟܘܢ، ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܝ ܐܘܕܥܬܟܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܢܬܘܢ ܓܒܝܬܘܢܢܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܓܒܝܬܟܘܢ ܘܣܡܬܟܘܢ، ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ
ܬܐܬܘܢ ܦܐܪܐ ܘܦܐܪܝܟܘܢ ܢܩܘܐ. ܘܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ.
ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܀

إنجيل يوحنا (١٥: ١ - ١٧)

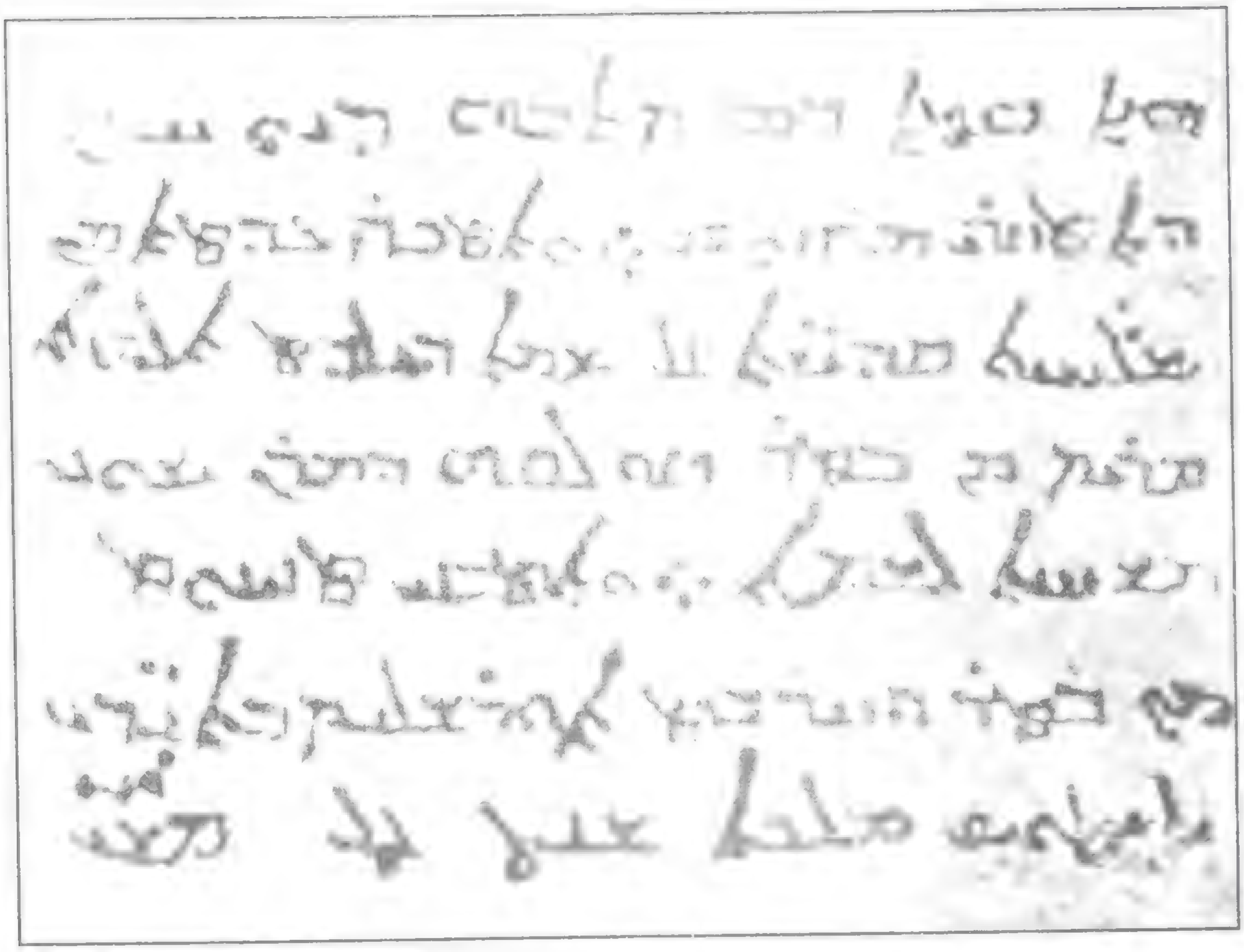
أنا الكرمة الحقيقية وأبي الكرّام. كلُّ غصنٍ فيَّ لا يأتي بثمرٍ يَنــزَعُه. وكلّ ما يأتي بثمرٍ يُنَقّيه ليأتي بثمرٍ أكثر. أنتم الآن أنقياء لسبب الكلام الذي كلّمتكم به. أُثبُتوا فيّ وأنا فيكم. كما أنّ الغصن لا يقدر أن يأتي بثمرٍ من ذاته إن لم يَثبُت في الكرمة، كذلك أنتم أيضاً إن لم تَثبُتوا فيَّ. أنا الكرمة وأنتم الأغصان. الذي يَثبُتُ فيَّ وأنا فيه هذا يأتي بثمرٍ كثيرٍ، لأنكم بدوني لا تقدرون أن تفعلوا شيئاً. إن كان أحدٌ لا يثبُتُ فيَّ يُطرَح خارجاً كالغصنِ فيَجفّ ويجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق. إن ثَبَتُّم فيَّ وثَبتَ كلامي فيكم تَطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجّد أبي أن تأتوا بثمرٍ كثيرٍ فتكونون تلاميذي. كما أحبّني الآبُ كذلك أحببتكم أنا. أُثبتوا في محبّتي.

إن حَفِظتُم وصاياي تَثبُتون في محبّتي كما أني أنا قد حَفِظتُ وصايا أبي وأثبُتُ في محبته. كلّمتُكم بهذا لكي يَثبُتَ فرحي فيكم ويُكمَلَ فرحكم. هذه هي وصيّتي أن تُحبّوا بعضكم بعضاً كما أَحبَبْتُكُم. ليس لأحدٍ حبٌّ أعظم من هذا أن يضع أحدٌ نفسَه لأجل أحبّائه. أنتم أحبّائي إن فعلتم ما أُوصيكم به. لا أعود أُسمّيكم عبيداً لأنَّ العبد لا يعلمُ ما يعملُ سيّده. لكني قد سمّيتكم أحبائي لأني أَعلَمتُكم بكلّ ما سمعته من أبي. ليس أنتم اخترتُموني بل أنا اخترتُكُم وأَقَمتُكم لتذهبوا وتأتوا بثمرٍ ويدومَ ثَمَرُكُم. لكي يُعطيكم الآب كل ما طلبتُم باسمي. بهذا أُوصيكم حتى تحبّوا بعضكم بعضاً.

St. John (15: 1 - 17)

I Am the true vine, and my Father is the laborer. Every branch in me that does not bear fruit, he cuts off; and the one which bears fruit, he prunes so that it may bring forth more fruit. You have already been pruned because of the word which I have spoken to you. Remain with me and I with you. Just as a branch cannot give fruit by itself unless it remains in the vine, even so you cannot unless you remain with me. I am the vine, you are the branches. He who remains with me, and I with him, will bear abundant fruit: for without me you can do nothing. Unless a man remains with me, he will be cast outside like a branch which is withered, which they pick up and throw into the fire to be burned. If you remain with me, and my words remain with you, whatever you ask shall be done for you. In this the Father will be glorified, that you bear abundant fruit and be my disciples. Just as my Father has loved me, I also have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, even as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have spoken these things to you that my joy may be in you and that your joy may be full. This is my commandment : That you love one another just as I have loved you. There is no greater love than this, that a man lay down his life for the sake of his friends. You are my friends if you do everything that I command you. Henceforth I will not call you servants, because a servant does not know what his master does; but I have always called you my friends, because everything that I heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you, and I have appointed you, that you also should go and produce fruit and that your fruit might remain, so that whatever you ask my Father in my name, he will give it to you. I command these things to you so that you may love one another.

* * *



ܟܬܝܒܐ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܕܪܐ ܫܬܝܬܝܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ - ܐܘܪܫܠܡ 1940

الرقيم الآرامي من القرن السادس المكتشَف في دير مار مرقس – القدس ١٩٤٠

Aramaïc script from the 6th century in Saint Mark Monastery - Jerusalem 1940

ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܟܬܝܒܬ ܐܝܕܐ ܒܕܪܐ ܫܒܝܥܝܐ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ - ܐܘܪܫܠܡ

من رسائل القديس مار بولس الرسول المخطوطة في القرن السابع في دير مار مرقس – القدس

From The Pauline Epistles manuscripts from the 7th century
in Saint Mark Monastery - Jerusalem

ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܘܚܒܪܘܗܝ ܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ

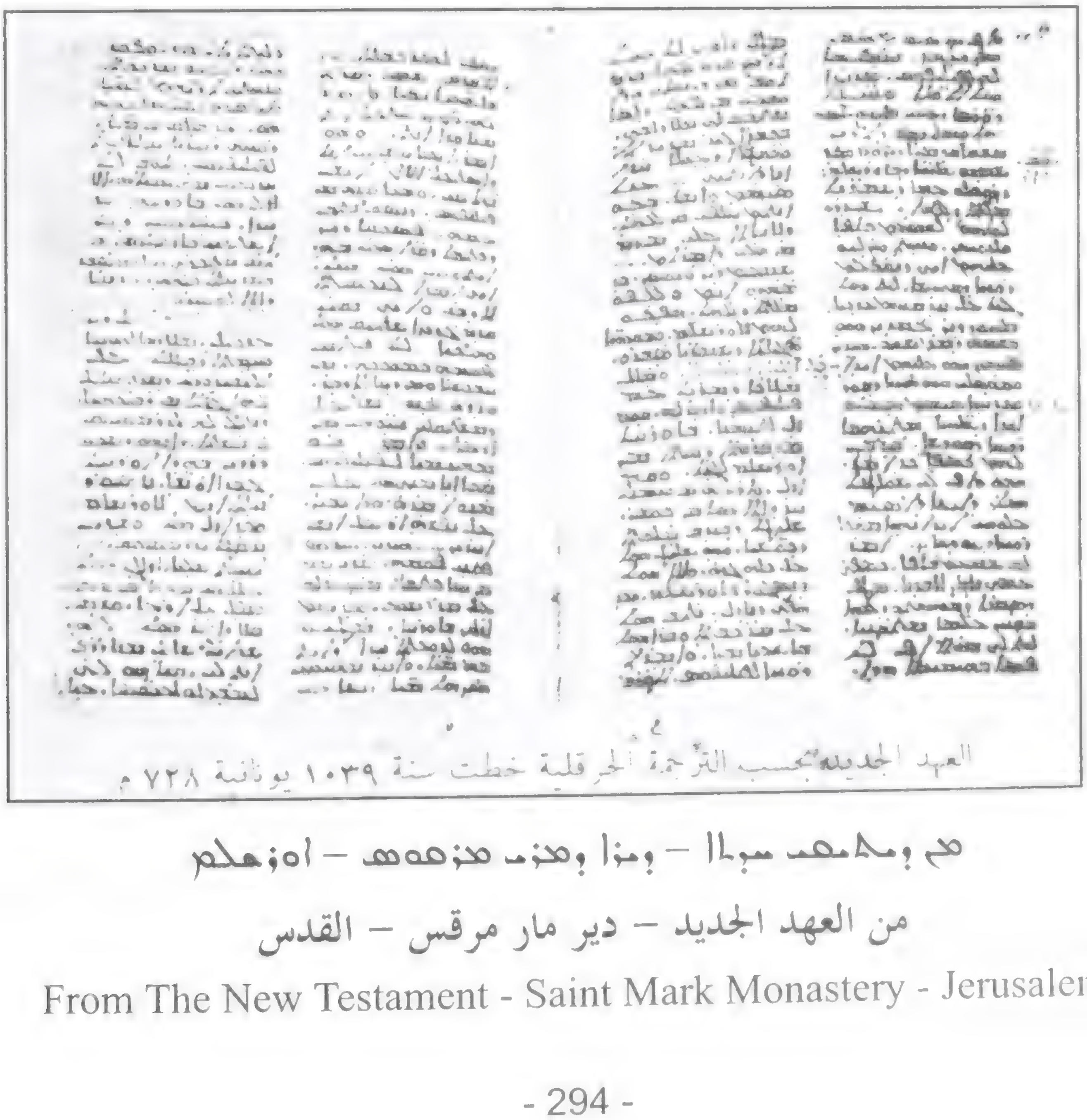
الأمير مار بهنام ورفاقه الشهداء الأربعون

St. Behnam and the Forty Martyrs

ܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܣܒܣܛܝܐ

شهداء سبسطية الأربعون

Forty Martyrs of Sebastia


العهد الجديد بحسب الترجمة الحرقلية خطت سنة ١٠٣٩ يونانية ٧٢٨ م

ܡܢ ܕܝܬܝܩܝ ܚܕܬܐ – ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ – ܐܘܪܫܠܡ

من العهد الجديد – دير مار مرقس – القدس

From The New Testament - Saint Mark Monastery - Jerusalem

ܦܘܪܫ ܩܪ̈ܝܢܐ ܡܢ ܐܓܪ̈ܬܐ

منتخبات من الرسائل

Selections from The Epistles

ܕܪܗܘܡܝܐ (8: 28 _ 39)

ܝܕܥܝܢܢ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ، ܒܟܠܡܕܡ ܡܥܕܪ ܠܗܘܢ ܠܛܒܬܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܪ̈ܝܢܐ ܗܘܘ ܨܒܝܢܐ، ܘܡܢ ܠܘܩܕܡ ܝܕܥ ܐܢܘܢ ܘܪܫܡ ܐܢܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܘܪܬܐ ܕܒܪܗ، ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܒܘܟܪܐ ܕܐܚ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܡ ܪܫܡ ܐܢܘܢ ܩܪܐ، ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܐ ܐܢܘܢ ܙܕܩ، ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܙܕܩ ܐܢܘܢ ܫܒܚ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܥܠ ܗܠܝܢ، ܐܢ ܐܠܗܐ ܚܠܦܝܢ، ܡܢܘ ܕܠܩܘܒܠܢ. ܘܐܢ ܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ، ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ ܐܫܠܡܗ، ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܥܡܗ ܢܬܠ ܠܢ. ܡܢܘ ܢܩܒܠ ܥܠ ܓܒܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܡܙܕܩ، ܡܢܘ ܡܚܝܒ. ܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܘܩܡ، ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܐ ܚܠܦܝܢ.

ܡܢܘ ܢܦܪܫܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ، ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܚܒܘܫܝܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܐܘ ܟܦܢܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝܘܬܐ ܐܘ ܩܘܕܢܘܣ ܐܘ ܣܝܦܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܡܛܠܬܟ ܡܬܩܛܠܝܢܢ ܟܠܝܘܡ، ܘܐܬܚܫܒܢ ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ ܠܢܟܣܬܐ. ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܙܟܝܢܢ ܒܝܕ ܗܘ ܕܐܚܒܢ.

ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܚܝ̈ܐ ܘܠܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܠܐ ܫܘܠܛܢ̈ܐ ܘܠܐ ܚܝ̈ܠܐ، ܘܠܐ ܕܩܝܡܢ ܘܠܐ ܕܥܬܝܕܢ. ܘܠܐ ܪܘܡܐ ܘܠܐ ܥܘܡܩܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ، ܢܫܟܚܢ ܠܡܦܪܫܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀

رومية (٨: ٢٨ - ٣٩)

ونحن نعلم أنّ كلّ الأشياء تعمل معاً للخير للذين يحبّون الله، الذين هم مدعوون حسب قَصده. لأنّ الذين سبق فعرفهم سبق فعيّنهم ليكونوا مُشابهين صورة ابنه، ليكون هو بكراً بين إخوة كثيرين. والذين سبق فعيّنهم، فهؤلاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهؤلاء برّرهم أيضاً. والذين برّرهم، فهؤلاء مجّدهم أيضاً. فماذا نقول لهذا ؟ إن كان الله معنا فمَن علينا. الذي لم يُشفق على ابنه بل بَذَله لأجلنا أجمعين كيف لا يَهَبُنا أيضاً معه كل شيءٍ. مَن سيَشتكي على مختاري الله. الله هو الذي يُبرِّر، مَن هو الذي يدين ؟ المسيح هو الذي مات بل بالحري قام أيضاً الذي هو أيضاً عن يمين الله، الذي أيضاً يشفعُ فينا. مَن سَيَفصلنا عن محبة المسيح ؟ أشدّةٌ أم ضيقٌ أم اضطهادٌ أم جوعٌ أم عُريٌ أم خطرٌ أم سيفٌ، كما هو مكتوب إننا من أجلكَ نُماتُ كلَّ النهار، قد حُسِبنا مثل غنمٍ للذبح. ولكننا في هذه جميعها يَعظُمُ انتصارُنا بالذي أحبَّنا. فإني مُتيَقّنٌ أنّه لا موتَ ولا حياة ولا ملائكة ولا رؤساء ولا قوّات ولا أمور حاضرةً ولا مستقبلةً ولا عُلْوَ ولا عُمْقَ ولا خليقة أخرى تقدر أن تفصلنا عن محبة الله التي في المسيح يسوعَ ربّنا.

Romans (8: 28 - 39)

And we know that those who love God are helped by him in everything for good. He knew them in advance and he marked them with the likeness of the image of his Son that he might be the first-born among many brethren. Moreover, those whom he marked in advance, he has called, and those whom he has called, he has declared righteous, and those whom he has declared righteous, he has glorified. What then shall we say concerning these things ?

If God be for us, who can be against us ? If he did not spare his own Son, but delivered him up for us all, why will he not freely give us all things with him ? Who is to complain against the chosen ones of God ? It is God who justifies. Who is he who condemns ? It is Christ who died and rose again, and he is at the right hand of God making intercession for us. What shall separate me from the love of Christ ? Tribulation or imprisonment or persecution or famine or nakedness or peril or sword ?

As it is written, For your sake we die every day, and we are accounted as lambs for the slaughter. But in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life nor angels nor empires nor armies nor things present nor things to come. Nor height nor depth nor anything else created shall be able to separate me from the love of God which is in Jesus Christ our Lord.

* * *

ܡܕܪܫܬܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (13)

ܐܢ ܒܟܠ ܠܫܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܡܠܠ ܘܒܕܡܠܐܟܐ ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ، ܗܘܝܬ ܠܝ ܢܚܫܐ ܕܩܥܐ ܐܘ ܙܠܨܠܐ ܕܡܩܒܠ ܩܠܐ. ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܠܝ ܢܒܝܘܬܐ ܘܐܕܥ ܐܪ̈ܙܐ ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܝܕܥܬܐ، ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܠܝ ܟܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܛܘܪܐ ܐܫܢܐ، ܘܚܘܒܐ ܠܝܬ ܒܝ، ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܕܡ. ܘܐܢ ܐܦܠܓ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܟܢܐ ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܐܩܕ، ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ، ܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܢܐ. ܚܘܒܐ ܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܘܒܣܝܡ، ܚܘܒܐ ܠܐ ܚܣܡ، ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܓܫ ܘܠܐ ܡܬܚܬܪ، ܘܠܐ ܥܒܕ ܕܒܗܬܬܐ ܘܠܐ ܒܥܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܡܬܚܡܬ؛ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܒܝܫ. ܠܐ ܚܕܐ ܒܥܘܠܐ ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܩܘܫܬܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܡܣܝܒܪ؛ ܟܠܡܕܡ ܡܗܝܡܢ، ܟܠ ܡܣܟܐ؛ ܟܠ ܡܣܝܒܪ، ܚܘܒܐ ܡܢܡܬܘܡ ܠܐ ܢܦܠ. ܢܒܝܘܬܐ ܓܝܪ ܢܬܒܛܠܢ ܘܠܫܢ̈ܐ ܢܫܬܬܩܘܢ ܘܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ. ܡܛܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܦܠܓܐ ܝܕܥܝܢܢ، ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܦܠܓܐ ܡܬܢܒܝܢܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܐܬܐ ܓܡܝܪܘܬܐ ܗܝܕܝܢ ܢܬܒܛܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܦܠܓܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܝܠܘܕܐ ܗܘܝܬ، ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ، ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܪܥܐ ܗܘܝܬ، ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܒܛܠܬ ܗܠܝܢ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܗܫܐ ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢܢ ܒܦܠܐܬܐ، ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܦܝܢ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܢ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ، ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܝܕܥܬ. ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܓܝܪ ܬܠܬ ܕܩܝܡܢ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ، ܪܒ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܘܒܐ ❖

كورنثوس الأولى (١٣)

إن كنتُ أتكلّم بألسنة الناس والملائكة ولكن ليس لي محبة فقد صرتُ نُحاساً يَطِنّ أو صَنجاً يرنّ. وإن كانت لي نبوّةٌ وأعلمُ جميعَ الأسرار وكلَّ عِلمٍ وإن كان لي كلّ الإيمان حتى أنقلَ الجبالَ ولكن ليس لي محبةٌ فلستُ شيئاً. وإن أطعمتُ كلّ أموالي وإن سلّمتُ جسدي حتى احترقَ ولكن ليس لي محبة فلا أنتفع شيئاً. المحبة تتأنّى وتَرفُقُ. المحبة لا تَحسُدُ. المحبة لا تتفاخر ولا تنتفخُ ولا تُقبحُ ولا تطلبُ ما لِنفسها ولا تحتدُّ ولا تظنُّ السوءَ ولا تفرحُ بالإثمِ بل تفرحُ بالحقِّ وتحتملُ كلَّ شيءٍ وتُصدّق كلَّ شيءٍ وترجو كلَّ شيءٍ وتَصبِرُ على كلّ شيءٍ. المحبة لا تسقُطُ أبداً. وأما النُبوات فستُبطَلُ والألسنةُ فستنتهي والعلمُ فسيُبطَلُ. لأننا نعلم بعض العلم ونتنبّأ بعضَ التنبُّؤ. ولكن إذا جاء الكاملُ فحينئذٍ يُبطَلُ ما هو بعضٌ. لما كنت طفلاً كطفلٍ كنت أتكلّم وكطفلٍ كنت أفطَنُ وكطفلٍ كنت أفتكرُ. ولكن لما صرتُ رجلاً أبطلتُ ما للطفل. فإننا ننظرُ الآن في مرآةٍ في لُغزٍ، لكن حينئذٍ وجهاً لوجهٍ. الآن أعرفُ بعض المعرفة لكن حينئذٍ سأعرف كما عُرِفتُ. أما الآن فيَثبُتُ الإيمانُ والرجاءُ والمحبةُ، هذه الثلاثة ولكنّ أعظمهنّ المحبة.

1 Corinthians (13)

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not love in my heart, I am become as sounding brass or a tinkling cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not love in my heart, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not love in my heart, I gain nothing. Love is long-suffering and kind; love does not envy; love does not make a vain display of itself, and does not boast. Does not behave itself unseemly, seeks not its own, is not easily provoked, thinks no evil. Rejoices not over iniquity, but rejoices in the truth; Bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails; but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

For we know in part and we prophesy in part. But when that which is perfect is come, then that which is imperfect shall come to an end. When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. For now we see through a mirror, darkly; but then face to face. Now I know in part; but then shall I know even as also I am known. And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

* * *

ܕܦܝܠܝܦܣܝܐ (16 – 7 :3)

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܘܬܪܢܐ ܗܘܝ̈ ܠܝ ܚܘܣܪܢܐ ܚܫܒܬ ܐܢܝܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܚܫܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܚܘܣܪܢܐ، ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ، ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܟܠܗܝܢ ܚܣܪܬ. ܘܐܝܟ ܙܒܠܐ ܚܫܒܬ، ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܬܪ ܘܐܫܬܟܚ ܒܗ، ܟܕ ܠܝܬ ܠܝ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ، ܐܠܐ ܗܝ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܐܝܬܝܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ، ܕܒܗ ܐܫܬܘܕܥ ܠܝܫܘܥ ܘܠܚܝܠܐ ܕܩܝܡܬܗ، ܘܐܫܬܘܬܦ ܒܚܫܘ̈ܗܝ ܘܐܬܕܡܐ ܒܡܘܬܗ، ܕܠܡܐ ܐܫܟܚ ܐܡܛܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܕܘ ܢܣܒܬ، ܐܘ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܓܡܪܬ. ܐܠܐ ܪܗܛ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܐܕܪܟ ܠܡܕܡ ܕܡܛܠܬܗ ܐܕܪܟܢܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܚ̈ܝ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܠܐ ܪܢܐ ܐܢܐ ܕܐܕܪܟܬ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܕܠܒܣܬܪ ܛܥܐ ܐܢܐ، ܘܠܩܕܡܝ ܡܬܡܬܚ ܐܢܐ. ܘܪܗܛ ܐܢܐ ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ ܕܐܫܩܘܠ ܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܓܡܝܪܝܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܢܬܪܥܘܢ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐܝܬ ܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ، ܐܦ ܗܕܐ ܐܠܗܐ ܢܓܠܐ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܠܗܕܐ ܕܡܛܝܢ ܒܚܕ ܫܒܝܠܐ ܢܗܠܟ ܘܒܚܕܐ ܐܪܥܝܘܬܐ ܀

فيلبي (٣: ٧ – ١٦)

لكن ما كان لي رِبحاً فهذا قد حَسِبْتُهُ من أجل المسيح خسارةً. بل إني أحسِبُ كلَّ شيءٍ أيضاً خسارةً من أجل فَضلِ معرفة المسيح يسوع ربّي الذي من أجله خسرتُ كلَّ الأشياء وأنا أحسبُها نفايةً لكي أربح المسيح وأُوجَدَ فيه، وليس لي برّي الذي من الناموس بل الذي بإيمان المسيح، البرُّ الذي من الله بالإيمان. **لأعرفه وقوة قيامته وشركة آلامه مُتشبّهاً بموته،** لعلّي أبلغُ إلى قيامة الأموات. ليس أني قد نِلتُ أو صِرتُ كاملاً ولكني أسعى لعلّي أُدركُ الذي لأجله أدركني أيضاً المسيح يسوع. أيها الإخوة أنا لستُ أحسِبُ نفسي أني قد أدركتُ. ولكني أفعل شيئاً واحداً إذ أنا أنسى ما هو وراءُ وأمتدُّ إلى ما هو قُدّام، أسعى نحو الغرض لأجل جعالة دعوة الله العليا في المسيح يسوع. فليَفتكر هذا جميع الكاملين منّا، وإن افتكرتم شيئاً بخلافه، فالله سيُعلِن لكم هذا أيضاً. وأمّا ما قد أدركناه فلنَسلُك بحسب ذلك القانون عينه ونفتكر ذلك عينَه.

Philippians (3: 7 - 16)

But these things which once were a gain to me, I counted a loss for the sake of Christ. And I still count them all a loss for the sake of abundant knowledge of Jesus Christ my Lord, for whom I have lost everything, and I have considered all those things as refuse, so that I may abound in Christ. And be found in him, since I have no righteousness of my own gained from the law, but the righteousness which comes through the faith of Christ: that is, the righteousness which comes from God. So that through this righteousness I may know Jesus and the power of his resurrection, and be a partaker of his sufferings, even to a death like his, That I may by any means attain the resurrection from the dead. Not as though I had already attained or were already perfect; but I am striving that I may reach that for which Jesus Christ appointed me. My brethren, I do not consider that I have reached the goal; but this one thing I do know, forgetting those things which are behind, I strive for those things which are before me; I press toward the goal to receive the prize of victory of God's highest calling through Jesus Christ. Therefore let those of you who are perfect think about these things; and if you reason in any other way, God will reveal even that to you. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same path and with one accord.

* * *

ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܛܝܡܬܐܘܣ (4: 6 – 8)

ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܟܝܠ ܡܬܢܩܐ ܐܢܐ ܘܙܒܢܐ ܕܫܪܝܐ ܩܪܒ، ܐܓܘܢܐ ܫܦܝܪܐ
ܐܬܟܬܫܬ، ܘܪܗܛܝ ܫܠܡܬ، ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܛܪܬ. ܘܡܟܝܠ ܢܛܝܪ ܠܝ
ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ، ܕܢܦܪܥܢܝ ܒܗ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ، ܠܐ
ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܠܝ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܘ ܠܓܠܝܢܗ ܀

تيموثاوس الثانية (٤: ٦ – ٨)

فإني أنا الآن أُسكَبُ سكيباً ووقت انحلالي قد حضر. قد جاهدتُ الجهاد الحسن، أكملتُ السعي، حفظتُ الإيمان. وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرّ الذي يَهبُه لي في ذلك اليوم الربّ الديّان العادل، وليس لي فقط بل لجميع الذين يُحبّون ظُهورَهُ أيضاً.

2 Timothy (4: 6 – 8)

From henceforth I am ready to die, and the time of my departure is at hand. I have fought a good fight, I have finished my race, I have kept my faith : Henceforth there is preserved for me a crown of righteousness, which my Lord, the righteous judge, will give me at that day; and not to me only but also to all those who have loved his appearing.

* * *

ܕܥܒܪ̈ܝܐ (13: 1 – 8)

ܚܘܒܐ ܕܐܚ̈ܐ ܢܩܘܐ ܒܟܘܢ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܐܟܣܢ̈ܝܐ ܠܐ ܬܛܥܘܢ، ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܫܦܪܘ
ܐ̈ܢܫܐ ܕܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܩܒܠܘ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܘܐܣܝܪܝܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܥܡܗܘܢ، ܐܣܝܪܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܠܝܨ̈ܐ ܐܝܟ ܐ̈ܢܫܐ ܕܒܦܓܪܐ ܠܒܝܫܝܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ. ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܬܡܠܝ ܘܝܘܡܢܐ، ܘܠܥܠܡܝܢ، ܘܗܘ ܗܘ ܠܕܪ̈ܐ ܕܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܠܐ ܗܘܐ ܪܚܡ ܟܣܦܐ ܪܥܝܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܢܣܦܩ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܗܘ
ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܐܡܪ : ܕܠܐ ܐܫܒܩܟ ܘܠܐ ܐܪܦܝܟ. ܥܕܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܢ ܕܢܐܡܪ
ܒܬܘܟܠܢܐ ܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܝ ܠܐ ܐܕܚܠ، ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܒܪܢܫܐ ؟ ܗܘܘ ܥܗܝܕܝܢ
ܠܡܕܒܪܢܝܟܘܢ، ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܥܡܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܬܒܩܘ
ܒܫܘܠܡܐ ܕܕܘܒܪܝܗܘܢ. ܘܐܬܕܡܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܡܠܝ
ܘܝܘܡܢܐ ܗܘܝܘ ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

عبرانيين (١٣: ١ – ٨)

لتثبت المحبة الأخوية. لا تَنسوا إضافة الغرباء لأن بها أضاف أُناسٌ ملائكةً وهم لا يدرون. أُذكروا المُقيَّدين كأنكم مُقيَّدون معهم، والمُذَلّين كأنكم أنتم أيضاً في الجسد. ليكن الزواج مكرّماً عند كلّ واحد، والمَضجَعُ غير نجِسٍ. وأمّا العاهرون والزُناة فسيَدينهم الله. لتكن سيرتكم خالية من محبة المال. كونوا مُكتفين بما عندكم، لأنه قال : لا أُهمِلُكَ ولا أتركُكَ. حتى إننا نقول واثقين : الربّ مُعينٌ لي فلا أخاف، ماذا يصنع بي إنسان ؟ أذكروا مُرشديكم الذين كلّموكم بكلمة الله. أنظروا إلى نهاية سيرتهم، فتمثّلوا بإيمانهم. يسوع المسيح هو هو أمساً واليومَ وإلى الأبد.

Hebrews (13: 1 – 8)

Let brotherly love remain in you. And forget not hospitality toward strangers; for thereby some were worthy to entertain angels unawares. Remember those who are in prison, as though you were a prisoner with them; remember those who suffer adversity, for you are human also. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled; but God will judge those who practice vice and adultery; do not be carried away by the love of money; but be content with what you have; for the Lord himself has said, I will never leave you nor forsake you. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man may do to me. Remember those who are your leaders, those who have spoken the word of God to you; mark the completeness of their works, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

* * *

ܝܥܩܘܒ (5: 12 – 20)

ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܐܚܝ، ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܝܡܝܢ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܐܦܠܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܚܪܬܐ، ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ، ܕܠܐ ܬܬܚܝܒܘܢ ܒܕܝܢܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܗܘܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܢܗܘܐ ܡܨܠܐ، ܘܐܢ ܚܕܐ ܢܗܘܐ ܡܙܡܪ. ܘܐܢ ܟܪܝܗ ܢܩܪܐ ܠܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ، ܘܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ ܘܢܡܫܚܘܢܗ ܡܫܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ، ܘܨܠܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܚܠܡܐ ܠܗ ܠܟܪܝܗܐ ܘܢܩܝܡܝܘܗܝ ܡܪܢ. ܘܐܢ ܚܛܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܠܗ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ. ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ ܚܕ ܠܚܕ، ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܨܠܝܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܕܬܬܐܣܘܢ. ܪܒ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܠܗ ܕܨܠܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܙܕܝܩܐ ܡܥܕܪܐ ܠܗ. ܐܦ ܐܠܝܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܚܫܘܫܐ ܐܟܘܬܢ، ܘܨܠܐ ܕܠܐ ܢܚܘܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ، ܘܠܐ ܢܚܬ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܫܬܐ ܝܪܚܝܢ. ܘܬܘܒ ܨܠܝ، ܘܫܡܝܐ ܝܗܒܘ ܡܛܪܐ ܘܐܪܥܐ ܝܗܒܬ ܦܐܪܝܗ. ܐܚܝ، ܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܛܥܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܢܗܦܟܝܘܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܛܘܥܝܬܗ، ܢܕܥ ܕܗܘ ܕܡܗܦܟ ܚܛܝܐ ܡܢ ܛܘܥܝܐ ܕܐܘܪܚܗ، ܡܚܝܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܡܚܦܐ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܘܗܝ ܀

يعقوب (٥: ١٢ – ٢٠)

ولكن قبل كلّ شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض ولا بقسَم آخر، بل لتكن نَعَمكم نعم ولاَكُم لا، لئلاّ تقعوا تحت دينونةٍ. أَعَلى أحدٍ بينكم مشقّاتٌ فَليُصلِّ، أمسرورٌ أحدٌ فليرتّل. أمريضٌ أحدٌ بينكم فليدعُ شيوخ الكنيسة، فيُصلّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ باسم الربّ، وصلاة الإيمان تشفي المريض، والرب يُقيمه، وإن كان قد فعل خطيّةً تُغفَر له. إعترفوا بعضكم لبعضٍ بالزلاّت، وصلّوا لأجل بعض لكي تُشفَوا. طلبةُ البارّ تقتدر كثيراً في فِعلِها. كان إيليّا إنساناً تحت الآلامِ مثلنا، وصلّى صلاةً أن لا تُمطِر، فلم تُمطِر على الأرض ثلاثَ سنينَ وستّة أشهرٍ. ثم صلّى أيضاً فأعطَت السماء مطراً وأخرجت الأرض ثمرها. أيها الإخوة، إن ضلّ أحدٌ بينكم عن الحقّ فردّه أحدٌ، فليعلَم أنّ من ردَّ خاطئاً عن ضلالِ طريقه يُخلّصُ نفساً من الموت ويستُرُ كثرةً من الخطايا.

James (5: 12 – 20)

But above all things, my brethren, do not swear, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath; but let your words be yes, yes, and no, no, lest you fall under condemnation. If any among you be afflicted, let him pray. If any be merry, let him sing psalms. And if any be sick, let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of our Lord: And the prayer of faith shall heal the sick, and our Lord shall raise him up; and if he has commited sins, they shall be forgiven him. Confess your faults one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man is powerful. Even Elijah, who was a weak man like ourselves, prayed earnestly that it might not rain upon the land, and it did not rain for three years and six months. And he prayed again, and the heaven gave rain and the earth brought forth her fruits. My brethren, if any of you do err from the way of the truth, and some one converts him from his error, Let him know that he who converts a sinner from the error of his way, shall save his soul from death and shall wipe out a multitude of sins.

* * *

ܕܬܪܬܝܢ ܕܦܛܪܘܣ (3: 8 – 10)

ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܠܐ ܬܛܥܝܟܘܢ ܚܒܝܒܝ ܕܚܕ ܝܘܡܐ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܦ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܚܕ، ܠܐ ܡܫܘܚܪ ܡܪܝܐ ܒܡܘܠܟܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܡܘܚܪܘܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ، ܐܠܐ ܡܓܪ ܪܘܚܗ ܡܛܠܬܟܘܢ، ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܕܐܢܫ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܠܬܝܒܘܬܐ ܢܐܬܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ، ܗܘ ܕܒܗ ܫܡܝܐ ܡܫܬܢܝܢ ܥܓܠܝܢ، ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܘܩܕܝܢ ܢܫܬܪܘܢ، ܘܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ ܕܒܗ ܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ✤

بطرس الثانية (٣: ٨ – ١٠)

ولكن لا يَخْفَ عليكم هذا الشيء الواحد أيها الأحباء، أنّ يوماً واحداً عند الربّ كألف سنة وألف سنة كيوم واحد.

لا يتباطأ الربّ عن وعده كما يحسب قومٌ التباطؤ، لكنه يتأنّى علينا وهو لا يشاء أن يهلك أُناس، بل أن يُقبِل الجميع إلى التوبة. ولكن سيأتي كلصٍّ في الليل يوم الربّ، الذي فيه تزول السموات بضجيج، وتنحلّ العناصر محترِقةً، وتحترق الأرض والمصنوعات التي فيها.

2 Peter (3: 8 – 10)

But, my beloved, do not forget this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. The Lord is not negligent concerning his promises, as some men count negligence; but is longsuffering toward you, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance. But the day of the Lord will come as a thief in the night, when the heavens shall suddenly pass away and the elements shall separate as they burn, and the earth also and the works that are in it shall not be found.

* * *

ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ (4: 16 – 21)

ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܢ ܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܘܬܢ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܚܘܒܐ ܗܘ ܘܟܠ ܕܡܩܘܐ ܒܚܘܒܐ ܒܐܠܗܐ ܡܩܘܐ. ܘܒܗܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܚܘܒܗ ܥܡܢ، ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ، ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘ، ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܕܚܠܬܐ ܒܚܘܒܐ ܠܝܬ، ܐܠܐ ܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܚܠܬܐ، ܡܛܠ ܕܕܚܠܬܐ ܒܫܢܕܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܚܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܚܘܒܐ. ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܢܚܒ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܩܕܡܝܬ ܐܚܒܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܡܚܒ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ، ܘܠܐܚܘܗܝ ܣܢܐ ܕܓܠܐ ܗܘ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐܚܘܗܝ ܕܡܬܚܙܐ ܠܐ ܡܚܒ، ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܒ. ܘܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܢ ܡܢܗ. ܕܟܠ ܕܡܚܒ ܠܐܠܗܐ ܢܚܒ ܐܦ ܠܐܚܘܗܝ ܀

يوحنا الأولى (٤: ١٦-٢١)

ونحن قد عرفنا وصدّقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة، ومَن يَثبُت في المحبة يَثبُت في الله، والله فيه. بهذا تكمّلت المحبة فينا أن يكون لنا ثقة في يوم الدين، لأنه كما هو في هذا العالم هكذا نحن أيضاً. لا خوف في المحبة، بل المحبة الكاملة تطرح الخوف إلى خارج، لأن الخوف له عذاب، وأمّا من خاف فلم يتكمّل في المحبة. نحن نُحبّه لأنه هو أحبّنا أولاً. إن قال أحدٌ : إني أُحبُّ الله وأبغضَ أخاهُ فهو كاذبٌ. لأنَّ من لا يحب أخاه الذي أبصره كيف يقدر أن يحبّ الله الذي لم يُبصره. ولنا هذه الوصيّة منه أنَّ مَن يحبّ الله يُحبّ أخاه أيضاً.

1 John (4: 16 – 21)

And we have believed and have known the love that God has for us. God is love; and he who dwells in love abides in God. Herein is his love made perfect in us, so that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, so are we in this world. There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear is tormenting. He who fears is not made perfect in love. We love God because he first loved us. If a man says, I love God, and yet hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen ? And this commandment we have received from him, that he who loves God ought to love his brother also.

* * *

ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܘܗܝ ܘܫܢ̈ܘܗܝ ܥܡܗ ܐܠܗܐ

ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܫܡܫ

ܐܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ

أحيقار الحكيم

Ahikar Hakimo

ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ

أبجر ملك الرُها

Abgar King of Edessa

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ

مار أفرام السرياني

St. Ephrem

ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ

مار يعقوب السروجي

St. Jacob of Sroug

ܡܦܪܝܢܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܪܝܐ

المفريان مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري

Catholicos Mor Gregorius Youhanon Bar Hebraeus

ܡܓܒܝܢܝܬܐ ܡܢ ܐܫܝܪܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܣܦܪܐ ܝܕܝܥܐ

مختارات من أشهر الشعراء والملافنة والأدباء

Selections from Famous Poets, Masters & Writers

ܐܣܝܦ: ܚܟܝܡܐ

ܡܬܠܐ ܘܚܟܡܬܐ:

ܒܪܢܫ: ܦܪܘܫ ܚܟܝܡܐ ܘܠܐ ܬܦܩܘܕܝܘܗܝ، ܐܘ ܣܟܠܐ ܡܦܪܘܫ ܐܝܟ، ܐܠܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܬܦܪܘܫܝܘܗܝ.

ܒܪܢܫ: ܢܦܠ ܒܪܢܫ ܒܠܚܘܕܝܐ ܘܒܝܬܝܐ، ܘܗܝܕܝܢ ܐܢܫܘܬ ܒܐܝܕܘܗܝ ܚܝܠܬܢܝ ܘܣܓܝܐܬܢܝ.

ܒܪܢܫ: ܡܢ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܦܠܓ، ܘܠܐ ܬܠܡܕ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܫܬܐ ܕܟܠܗ ܢܗܘܘܢ ܠܟܝ ܘܠܗܘܬܐ ܒܪܫܝܬ.

ܒܪܢܫ: ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܝܐ ܡܬܡܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܬܡܪܐ، ܘܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܪܐ ܡܬܡܪܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܐ.

ܒܪܢܫ: ܠܐܢܫ ܡܠܝܐ ܘܗܘܦܟ ܐܟܪܐ، ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܕܡܫܪ ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܕܢܦܪܘܩ ܐܢܫ ܟܕ ܠܐ ܚܙܐ.

ܒܪܢܫ: ܠܐܢܫ ܦܪܐܠܐ ܘܗܘܦܟ ܕܐܦܐ، ܘܠܐ ܡܦܪܘ ܒܠܒ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܡܬܒ ܒܝܬ ܡܫܘܗܝ.

ܒܪܢܫ: ܐܠܦ ܡܦܐ ܘܪܗܐ ܠܒܢܝ، ܕܐܝܟ ܕܡܐ ܒܢܘܗ ܢܒܥ ܒܫܡܗ.

ܒܪܝ: ܛܒ ܥܘܝܪ ܒܥܝܢܘܗܝ، ܡܢ ܗܘ ܕܥܘܝܪ ܒܠܒܗ. ܥܘܝܪ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܢ ܥܓܠ ܝܠܦ ܐܘܪܚܐ ܘܐܙܠ ܒܗ، ܘܥܘܝܪ ܠܒܐ ܫܒܩ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܙܠ ܒܚܘܪܒܐ.

ܒܪܝ: ܛܒ ܪܚܡܐ ܕܩܪܝܒ ܡܢ ܐܚܐ ܕܪܚܝܩ. ܘܛܒ ܫܡܐ ܛܒܐ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܣܓܝܐܐ، ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܛܒܐ ܩܐܡ ܠܥܠܡ ܘܫܘܦܪܐ ܒܠܐ ܘܡܬܚܒܠ.

ܒܪܝ: ܛܒ ܗܘ ܡܘܬܐ ܡܢ ܚܝܐ، ܠܓܒܪܐ ܕܢܝܚܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܘܛܒ ܗܘ ܩܠܐ ܕܐܘܠܝܬܐ ܒܐܕܢܝ̈ ܣܟܠܐ ܡܢ ܙܡܪܐ ܘܚܕܘܬܐ.

ܒܪܝ: ܛܒܐ ܟܪܥܐ ܕܐܚܝܕ ܡܢ ܐܘܙܐ ܒܩܕܪܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܛܒܐ ܢܥܡܐ ܩܪܝܒܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܪܚܝܩܐ. ܘܛܒܐ ܚܕܐ ܨܦܪܐ ܕܐܚܝܕ ܡܢ ܐܠܦ ܕܦܪܚܝܢ. ܘܛܒܐ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܟܢܫܐ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܕܡܒܕܪ. ܘܛܒ ܢܩܝܐ ܕܥܢܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܬܘܪ̈ܐ ܘܚܝܘ̈ܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ.

ܒܪܝ: ܚܬܘܡ ܡܠܬܐ ܒܠܒܟ ܘܢܛܐܒ ܠܟ، ܡܛܠ ܕܡܐ ܕܫܒܩܬ ܡܠܬܟ ܐܘܒܕܬ ܪܚܡܟ.

ܒܪܝ: ܠܐ ܐܦܩ ܡܠܬܐ ܡܢ ܦܘܡܟ ܥܕܡܐ ܕܬܬܡܠܟ ܥܡܗ ܠܒܟ. ܡܛܠ ܕܛܒ ܗܘ ܠܓܒܪܐ ܕܢܬܬܩܠ ܒܠܒܗ ܘܠܐ ܢܬܬܩܠ ܒܠܫܢܗ.

ܒܪܝ: ܐܢ ܫܡܥܬ ܡܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܐܛܡܪܝܗ ܒܐܪܥܐ ܫܒܥ ܐܡܝܢ.

ܒܪܝ: ܕܝܢ ܡܕܘܬܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ، ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܬܥܢܝܬܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ.

* * *

ܡܢ ܡܘܫܚܬ̈ܐ ܕܫܠܝܡܘܢ

ܙܡܝܪܬܐ ܕܐܪܒܥܐ:

ܐ- ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܚܠܦ ܐܬܪܟ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝ:
ܘܠܐ ܕܢܫܚܠܦܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡܝܘܗܝ ܒܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ.

ܒ- ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ:
ܡܩܕܫܟ ܓܝܪ ܐܬܪܫܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܥܒܕ ܐܬܪ̈ܘܬܐ.

ܓ- ܗܝܡܢܐ ܠܐ ܢܫܬܚܠܦ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܝܗ ܡܢܗ:
ܡܘܒܠ ܠܟܠܢ ܡܢܝܢܐ ܠܡܗܝܡܢܝܢ.

ܕ- ܠܐ ܡܫܠܡ ܐܒܛܠܐ:
ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܦܐܪܐ.

ܗ- ܚܝܐ ܓܝܪ ܫܒܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܝ:
ܡܛܠܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܘܗܪ̈ܐ ܘܗܢܝܐ.

ܘ- ܡܢܘ ܓܝܪ ܢܠܒܫ ܛܝܒܘܬܝ:
ܘܢܬܛܠܡ.

ܙ- ܡܛܠ ܕܫܠܡܢ ܚܝܠܐ ܗܘ:
ܘܡܝܬܪ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܝ.

ܚ- ܘܫܠܟܬܝ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗ:
ܘܪܒܢ ܡܠܐܟܐ ܓܦ̈ܐ ܠܒܝܫܝܢ ܠܗ.

ܛ- ܡܘܟܟ ܠܟ ܡܘܬܦܬܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܡܢ:
ܐܠܐ ܚܠܝ ܫܡܥܬܝ ܚܠܝ ܡܢܝ.

ܝ- ܪܘܫ ܒܠܟܝ ܕܫܡܫܝ:
ܘܦܠܛ ܡܟܘܟܝܢ ܟܠܡܪܐ ܕܡܪܕܝ ܠܟ ܫܠܒܐ ܘܙܒܠܐ.

ܝܐ- ܟܠܟ ܓܒܪ ܬܘܬܐ ܠܟܘܬܝ:
ܕܬܬܐ ܒܠܐ ܡܕܝܢ ܕܐܡܟܘܕܝܟ.

ܝܒ- ܘܫܢܐܐ ܓܠܝܐ ܗܘܬ ܠܟܝ.

ܝܓ- ܘܡܕܝܢ ܓܒܪ ܕܡܘܟܟ ܡܠܟ ܡܘܟܟ:
ܕܠܐ ܡܟܡܠܐ ܘܬܬܟ ܘܐܡܟ ܐܠܝܢ.

ܝܕ- ܟܠܐ ܡܕܝܢ ܓܒܪ ܐܝܕ ܐܠܗܐ ܓܠܐ ܗܘܐ ܠܟܝ:
ܘܡܟܡܟ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܡܕܡܝܢ.

ܝܗ- ܘܐܝܟ ܡܪܢܐ ܒܟܪܐ ܟܠܐ:
ܡܠܟܘܬܐ.

* * *

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ (+ 373)

ܕܝܠܝܦܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܒܩܠܐ : ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܬܟܬܫ:

ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܬܟܬܫ ܘܠܐ ܚܙܐ ܡܕܡ ܕܢܨܚ: ܡܢ ܕܙܟܐ ܡܪܝܐ ܛܘܒ ܠܐܒܐ ܕܐܫܕܪܗ. ܐܫܕܪܗ ܗܘܐ ܢܘܗܪ ܕܐܬܐ ܘܡܠܟܐ ܒܡܪܘܡ ܗܘܐ. ܐܫܕܪܗ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܕܟܐ ܘܡܛܐ ܒܥܘܒܕܗ ܦܓܪ. ܐܫܕܪܗ ܗܘܐ ܕܒܢܗ ܚܝܝܐ، ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܦܪܣ ܐܝܕܗ. ܘܓܒܠܐ ܗܘ ܦܓܪ ܡܢ ܕܡܐ. ܘܢܒܠܐ ܗܘ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܕܙܟܐ ܠܟܠ ܛܘܒ ܠܐܒܐ ܕܐܫܕܪܗ ❖

ܐܢܐ ܐܦܪܝܡ ܡܚܝܠܐ ܐܢܐ ܘܕܝܠܝܦ ܒܥܬܕ ܐܢܐ: ܕܐܬܗܘܐ ܣܗܕܘܬܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܒܥܬܕܝ. ܗܘ ܐܚܝܕ ܒܪܘܚܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܘܒܝܬܐ. ܕܐܒܪܐ ܕܒܥܕ ܘܐܬܐ ܫܦܝܪ ܒܟܠܢܗ. ܠܐ ܐܬܗܘܝ ܐܝܟ ܡܫܪܝܐ ܕܡܬܟܬܫ ܒܗܘܢ ܥܡܟܒܗܘܢ. ܗܘ ܐܚܝܕ ܒܪܘܚܬܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܟܝܒ ܠܗ ܫܦܝܪ. ܡܢܗ ܡܬܟܬܫ ܒܬܪܘܣܘܬ ܒܠܒܐ ❖

ܒܩܠܐ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ.

ܐܝܟ ܡܛܪܐ ܕܪܒܝܐ ܒܐܪܥܐ، ܙܪܥ ܡܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܥܒܕ ܥܡܘܠܐ ܡܫܬܒܚܐ، ܘܚܝܐ ܡܢ ܡܒܘܥܗ ܕܐܝܬ. ܕܒܟܠ ܡܠܐ ܡܬܡܠܠ ܠܗ، ܠܡܝܬܐ ܡܠܬܗ ܕܚܝܐ ܐܝܬ. ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܕܡܬܦܫܛܢܐ، ܒܟܠ ܕܟܠܐ ܘܡܬܡܫܚܢܐ. ܒܥܝܢܐ ܚܝܐ ܕܠܒܘܠܝ ❖

ܐܘ ܛܒܐ ܘܡܠܠܐ ܛܝܒܘܬܐ، ܠܐ ܬܬܐܦܝܩ ܡܢ ܦܘܡܝ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܐ ܡܪܝ ܠܒܝܐ ܟܡܘܗܝ، ܕܒܚܘܒܗ ܕܫܒܘܩ ܥܠܠ ܡܥܕܪ. ܐܠܐ ܚܝܐ ܚܘܒܝܗܘܢ، ܘܡܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܝܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܐܢܐ ܠܒܝܐ، ܠܗܘ ܡܘܬܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܝ. ܟܕ ܚܕܝܢ ܘܐܦܪܝܡ ܣܘܟܠܐ ❖

ܗܟܝܠ ܟܕ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܗܐ ܕܐܬܐ ܒܫܪܪܐ ܕܫܘܒܚܐ، ܕܐܦܪܘܩ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܗ. ܒܫܡܐ ܒܪܘܙܐ ܡܫܬܒܚܝܢ، ܘܠܛܐ ܢܛܪ ܡܠܟܘܬܐ. ܚܢܢ ܟܕ ܡܢܢ ܒܗܘ ܡܟܟܐ، ܘܐܝܟ ܟܕ ܡܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܒܫܘܡܠܐ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡܝܢ܀

ܐܘ ܐܚܝ ܠܐ ܬܫܬܘܚܪ، ܒܡܪܢܐ ܐܚܐ ܕܡܪܟܒ. ܕܗܘ ܐܢܐ ܡܪܢܐ ܐܠܗܟ، ܕܟܠܐ ܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ. ܒܝܬ ܐܚܘܢܐ ܡܫܬܘܚܪ، ܐܡܐ ܕܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ، ܡܪܐ ܠܗ ܘܡܫܝܚ ܠܗ. ܘܟܠܝ ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ܀

ܩܠܐ ܣܘܠܩܐ

ܐܠܗܐ ܗܒ ܣܘܠܩܐ: ܠܐܢܫܐ ܕܪܚܡ ܣܘܠܩܐ
ܘܠܥܒܕܐ ܕܡܠܟ ܫܦܝܪ: ܒܒܘܝܗܝ ܕܒܐ ܒܡܠܟܘܬܟ܀

ܐܢܫܐ ܕܪܚܡ ܣܘܠܩܐ: ܢܗܘܐ ܒܥܡܪ ܒܓܠܠܝܢ
ܘܐܢܫܐ ܕܪܚܡ ܒܛܥܝܐ: ܠܐ ܡܪܐ ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܪܐ܀

ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܣܡܝܟܘܬܐ: ܕܟܐ ܗܘ ܕܒܐ ܕܣܘܠܩܐ
ܘܐܘܚܕ ܡܢ ܡܐܚܘܬܐ: ܕܠܐ ܠܐܝܕܐ ܟܠܡܐ ܕܡܢܗ܀

ܒܟܠ ܢܗܘܘܢ ܦܩܘܕܝ: ܕܡܢܗܘܢ ܠܡܫܟܚ ܒܘܫܡܐ
ܗܘܘ ܢܗܘܘܢ ܠܡܫܟܚܝ: ܕܠܐܘܥܒ ܡܠܟܐ ܕܚܝܐ܀

ܒܟܠܐ ܓܘܠܐ ܣܘܠܩܐ: ܘܫܐܡ ܒܪܝܬܐ ܕܡܫܒܚܘܗܝ
ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐܬܪܘܬܗ: ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫ܀

* * *

ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ (ܕܪܐ ܪܒܝܥܝܐ)

ܬܫܒܘܚܬܐ/ ܥܠ ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ:

ܒܥܘܢܝܬܐ: ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܦܩܕ ܗܘ ܠܐܪܒܥ ܠܫܠܝܚ̈ܐ.

ܐ̱ܝܟ ܐܒ̈ܐ ܘܐܬܐܬܚ ܥܠ ܒ̈ܢܝ: ܘܡܠܟ. ܘܗܢܐ ܓܪܣܝ ܘܐܡܪܐ ܢܦܫܗ: ܐܘ ܡܪܝ ܐܬܪ̈ܚܡܥܠܝܢ.

ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܗܘܬ ܕܐܒܪܗܡ ܛܘܒܢܐ: ܘܡܠܟ. ܘܒܥܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܢܦܠܬ: ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܪܬܐ: ܡܢܘ ܒܟܝܬܐ ܠܟܝ؟

ܓܒܝܬ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܦܫܡ ܒܚܠܘܬܗ: ܘܡܠܟ. ܘܥܒܪ ܡܢܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܘ ܡܪܝ ܐܬܪ̈ܚܡܥܠܝܢ.

ܕܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܐܬܦܪܢܐ: ܐܝܠܐ ܠܗ: ܘܡܠܟ. ܘܐܬܐ ܕܠܒܝܫ ܟܠܝܠܐ ܠܟܢ ܢܟܦܬܐ: ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܪܬܐ: ܡܢܘ ܒܟܝܬܐ ܠܟܝ؟

ܗܘ ܐܫܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܠܒܫܐ ܗܘܬ: ܘܡܠܟ. ܫܠܝܚܗ ܘܠܒܫܬ ܐܫܟܡ ܐܢܬܐ: ܐܘ ܡܪܝ ܐܬܪ̈ܚܡܥܠܝܢ.

ܐܝܟ ܢܫܐ ܠܗ ܒܢܝܗܝ ܢܦܫܗ: ܘܡܠܟ. ܕܠܫܡܝ ܫܒܩܬ ܘܠܒܥܠܡܐ ܢܦܫܬ: ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܪܬܐ: ܡܢܘ ܒܟܝܬܐ ܠܟܝ؟

ܐܝܬ ܕܪܘܚܐ ܩܪܝܒܐ ܠܗܢܐ ܗܘܬ: ܘܡܠܟ. ܩܪܝܒܗ ܠܐܫܟܡܐ ܘܠܒܫܬܘܗܝ ܗܦܟܬ: ܐܘ ܡܪܝ ܐܬܪ̈ܚܡܥܠܝܢ.

ܣܒܝܬܐ ܗܘܬ: ܘܒܬ ܡܫܝܚܐ ܦܬܝܐ ܗܘܬ: ܘܡܠܟ. ܘܥܠ ܐܬܦܨܝܬ ܠܫܘܝܐ ܢܦܫܗ: ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܪܬܐ: ܡܢܘ ܒܟܝܬܐ ܠܟܝ؟

ܢܝܫܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܒܪܐ ܗܘܬ: ܘܡܠܟ. ܘܥܠ ܐܦܪܝܬ ܘܐܚܪܐ ܒܟܝܬ ܠܗ: ܐܘ ܡܪܝ ܐܬܪ̈ܚܡܥܠܝܢ.

ܢܘܝܐ ܫܡܥܐ ܘܐܬܦܨܝܬ ܐܝܟ ܗܘܬ: ܘܡܠܟ. ܘܓܢܒ ܢܦܫܗ̇ ܕܫܘܝܐ ܢܦܠܬ: ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܪܬܐ: ܡܢܘ ܒܟܝܬܐ ܠܟܝ؟

ܟܘܐܠܦ ܫܒܪܐ ܕܠܒܫܬܗ ܐܬܐ ܠܟ: ܩܠܟ. ܘܟܠܐ ܕܫܠܡܬܗ ܡܫܡܫܐ ܕܡ
ܡܟܝܢ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܠܛܠܝܐ ܝܚܝܕܐ ܕܐܡܗ ܗܘܬ ܠܟ ܐܪܡܠܬܗ: ܩܠܟ. ܘܒܡܠܬܗ ܚܝܠܐ ܡܫܡܫܐ
ܐܬܩܝܡ: ܐܘ ܡܚܝܢ ܡܝܬܐ: ܡܢܘ ܕܕܡܐ ܠܟ؟

ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܙܘܥ ܡܘܕܐ ܐܘܫܡܟ ܠܟ: ܩܠܟ. ܘܐܫܡܥܬ ܦܬܓܡܐ
ܒܡܠܟܐ ܠܟ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܢܘܪܐ ܡܫܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܚܙܪܐ ܠܟ: ܩܠܟ. ܘܫܒܪܐ ܕܚܝܐ ܡܫܠܡܠܐ ܐܒܘ
ܠܗ: ܐܘ ܡܚܝܢ ܡܝܬܐ: ܡܢܘ ܕܕܡܐ ܠܟ؟

ܫܡܫܐ ܝܠܕܐ ܕܐܡܗ ܗܘܬ ܐܒܝܠܬ ܠܗ: ܩܠܟ. ܕܒܢܐ ܚܠܝܘܗ ܘܐܡܠܐ
ܡܫܡܠܝܐ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܒܪܬܐ ܕܫܘܥܐ ܘܕܚܝܠܬܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟ: ܩܠܟ. ܘܒܥܘܬܐ ܐܦܐ ܚܝܪܐ ܠܗ
ܠܕܘܡܝܐ: ܐܘ ܡܚܝܢ ܡܝܬܐ: ܡܢܘ ܕܕܡܐ ܠܟ؟

ܦܠܚܘ ܬܪܥܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܠܝܬܐ ܕܐܒܘܬܐ: ܘܪܚܝܡ ܣܘܟܝܗ ܕܚܝܐ ܐܝܬܐ
ܕܐܡܪܘܟ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܠܥܙܪ ܐܚܘܗ ܕܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܚܒܝܒܐ: ܩܠܟ. ܘܫܒܩܬ ܚܝܘܬܗ ܘܒܟܝܬܐ
ܐܚܬܗ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܡܫܡܫܝܢ ܘܟܗܢܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܠܝܐ ܡܘܢܝܢ: ܕܐܬܡܠܝܐ ܠܟ ܘܒܗܘܬܐ ܐܝܬܐ
ܕܐܡܪܘܟ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܐܒܐ ܕܚܝܠ ܕܚܝܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܕܟܠܝ ܡܢ ܗܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܒܗ
ܢܦܫܗ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܡܠܟܐ ܘܐܘܪܚܐ ܢܦܫܬܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܡܪܢܐ. ܠܟܢ ܡܪܢ ܚܘܣ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܐܘܪܐ ܘܐܫܡܥܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ: ܢܦܫܗ ܕܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܐܚܝܢ
ܒܫܠܡܐ: ܐܘ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

* * *

ܡܚܝܐ ܕܢܦܩܘܗ ܡܘܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕ
ܦܠܛܬ ܢܦܫܗ ܡܢ ܓܘ ܦܓܪܗ ܡܫܠܡܬ
ܝܗܒ ܠܗ ܡܘܪܐ ܠܢܦܫܐ ܘܡܫܠܡܬ ܡܢ ܟܕ ܐܘܪܚܗ
ܝܗܒ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܘܡܫܟܢܗ ܓܢܐ ܡܢ ܓܘ ܩܢܗ ܀

ܝܗܒ ܠܗ ܠܚܘܒܐ ܘܦܘܪܫܢܗ ܦܠܛܬ ܕܡܠܟܬ ܐܬܪܗ
ܘܦܫ ܠܗ ܦܓܪܐ ܟܠܐ ܕܚܝܐ ܗܘ ܟܕ ܒܠܥܗ
ܡܢܬ ܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܟܠܐ ܗܘ ܛܘܪܐ ܐܟܘܐ ܕܒܠܥܗ
ܘܡܢ ܗܘܐ ܣܠܩܘܗܝ ܟܘܬܐ ܚܕܐ ܢܦܫܗ ܘܒܠܥܗ ܀

ܩܡ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܘܐܬܟܪܝ ܒܚܝܐ ܪܒܐ
ܘܟܠܐ ܪܡܫ ܛܘܪܐ ܐܬܐ ܕܐܬܗܪ ܐܬܚܙܝܬ ܗܘܬ ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܚܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܚܘܝ ܠܝ ܒܚܘܡ ܕܝܠܝ
ܘܡܒܘܡ ܠܝ ܚܘܒܬ ܒܡܘܟܐ ܕܛܡܘܐܝ ܀

ܒܬܪܥܝ ܚܝܠܐ ܢܡܝܡ ܕܐܟܠܝ
ܦܢܐ ܡܐܬܒܗܘܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܝ ܀

ܐܬܪܥܝ ܐܬܪܐ ܪܚܡܐ ܢܡܘܠ ܡܠܐ ܪܚܡܐ
ܕܒܐܠܠ ܛܒܝ ܚܘܒܐ ܢܦܫ ܡܡܠܐ ܪܚܡܐ ܀

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܩܕܫܝܢ ܠܟ
ܩܒܠ ܐܠܗܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ❖

ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܗܘܐ ܘܗܢܐ ܐܬܐ
ܘܡܘܡܘ ܘܦܠܛ ܐܬܐ ܘܡܠܠܘ ܘܢܗܘܒ ܐܬܐ ❖

ܡܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܥܒܕܐ ܕܐܢܫܘܬܐ
ܩܒܠ ܐܠܗܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ❖

* * *

ܚܘܐ ܡܠܐ ܕܫܡܐ ܒܪܡܙܟ ܒܢܘܗܪܐ
ܠܥܒܕܝܟ ܘܐܡܗܬܟ ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪ ❖

ܐܢܝܚ ܘܚܣܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܝܟ
ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪ ܘܚܝܪܝܢ ܠܩܝܡܬܟ ❖

ܐܝܟ ܟܘܟܒ̈ܐ ܡܠܟܐ ܢܗܝܪܐ
ܘܢܗܪܐ ܫܘܒܚܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ❖

ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ
ܐܢܝܚ ܡܪܝ ܠܥܒܕܝܟ ܕܫܟܒܘ ܥܠ ܣܒܪ ❖

ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܩܝܡ ܕܠܐ ܚܒܠܐ ܘܡܢܗ ܐܬܒܣܝܡܬܐ ❖

ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܢܩܘܡܘܢ ܩܝܡܬܗ
ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܘܡܢܚܡ ܡܝ̈ܬܐ ❖

ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ (435 +)

ܬܘܟܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ:

ܡܢ ܗܘ ܕܐܒܗܬ ܟܦܢܐ، ܘܨܗܝܐ ܠܥܦܪܐ ܕܡܠܟܐ، ܐܡܪܬ ܡܪܝܡ: ܕܒܗ ܕܡܪܝܡ ܐܬܪܐ ܘܬܘܦܣܐ ܘܦܬܠܬܬܐ ܕܟܠܐ ܚܐܢܐ، ܘܕܝܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܙܡܢܐ ܘܕܪܓܐ ܡܢ ܟܢܬܐ ܘܡܢ ܠܓܡܢܗܘܢ ܕܡܬܪܨܐ. ܡܪܝܡ ܗܘ ܟܪܬܗ ܕܕܘܝܕ، ܕܡܠܐ ܟܦܢ ܢܘܪܐ ܘܫܬܐ. ܕܠܗ ܗܘ ܡܡܟܣܢ، ܘܠܗܘܢ ܕܡܟܪܗܝܢ ܠܗܘܐ ܡܗܡܢܝܢ ܀

ܠܗ ܡܢ ܠܗ:

ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܠܝܢܐ:

ܐܠܗܝ ܕܟܬܒܘ ܟܗܢܐ: ܒܗ ܒܪܐ ܡܫܝܢܐ، ܘܐܠܗܝ ܕܡܫܒܚܘ ܒܠܐ ܡܒܪܗ: ܒܗ ܒܪܐ ܢܫܡܬܗܘܢ، ܗܐ ܦܬܪ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܒܪܝܐ، ܘܒܪܐܡܬܐ ܡܟܢܫ، ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܚܐܪ ܠܢܦܫܗܘܢ ܕܕܒܝܚ ܘܡܟܢܝܢ ܐܘܟܠܐ، ܘܡܟܢܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܘܬܒܐ:

ܡܘܬܒܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܡܠܐ ܦܓܪܗ ܘܡܗܝܡܢ ܠܟܗܢܐ ܕܗܡܝܢܘ ܒܗ، ܠܚܘܒܐ ܚܘܒܐ ܘܚܝܠܬܐ.

ܡܘܬܒܐ ܚܝܠܬܢܐ: ܕܡܪܝܐ ܠܒܝܬܗ ܘܡܗܝܡܢ ܠܟܢܫܐ ܕܐܘܪܗ ܒܗ، ܠܡܘܟܢܐ ܕܚܝܠܘܬܗܘܢ.

ܡܘܬܒܐ ܠܐ ܡܥܘܬܐ: ܕܐܝܟ ܠܓܒܝܗ ܡܥܘܬܐ، ܡܢ ܡܘܟܟܐ ܕܚܝܠܬܐ.

ܕܐܬܠܒܟ ܡܬܠܒܟ: ܡܟܘܕܢܝ، ܐܘܕܐ ܒܝ ܕܐܘܕܝ ܒܝ، ܡܫܘܠ ܡܠܟܝ ܐܚܐ ܕܐܬܟ ܠܟܘܪܣܝ، ܡܪܐ ܟܠܐ ܠܝ ܐܬܟܘܢܬܐ ܀

* * *

ܚܠܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܦܪܕܝܣܐ:

ܠܡ ܐܫܟܚܬ ܠܟܝ ܚܘܐ: ܘܢܫܠܐ ܠܟܝ ܒܘܫܐ
ܦܪܘܩ ܕܚܝܠܟ ܐܬܐ: ܘܝܗܒ ܡܫܠܐ ܠܟܠܟܝ
ܐܝܟ ܕܚܠܡܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ: ܘܐܝܟ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ
ܟܠܗ ܡܠܐ ܘܠܟܝܪܘܬܐ: ܦܠܐ ܕܟܢܫܐ ܡܥܠ ܗܘܝܬ ❖

ܡܢܐ ܐܝܬܐ ܟܠܐ ܟܢܫܐ: ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܡܫܬܡܫܐ
ܘܣܡܟ ܐܝܟ ܟܠܗ: ܐܝܟ ܕܒܡܘܫܐ ܡܪܕܝܬܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܦܓܪܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܘܚܝܠܐ ܒܪܘܚܐ: ܐܬܟܠܢܘ ܕܐܪܥܢܝܐ ❖

ܢܩܪܒ ܗܘܘ ܚܘܒܘܗܝ: ܘܪܫܡܘ ܦܪܘܫܘܬܗܘܢ
ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܗܪܟܐ: ܠܥܠܡܐ ܫܡܝܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܕܝܗܒ ܗܘܘ ܒܢܝܗܘܢ: ܒܪܗ ܕܒܬܘܠܐ ܦܪܝܩ ܗܘܘ
ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘܐ: ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ❖

ܦܠܐ ܡܘܚܝܐ ܕܫܡܝܢ: ܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ: ܦܪܘܩ ܦܪܘܩ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ
ܚܙܝܬ ܫܪܝ ܡܘܬܐ ܢܘܪܐ: ܒܚܝܠܗ ܕܝܢ ܡܟܪܙ ܗܘܐ
ܘܠܐܢܫܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ: ܘܠܒܢܝܐ ܠܐ ܡܫܡܥ ܗܘܐ ❖

ܩܕܡ ܦܪܕܝܣܐ ܡܬܥܕܢ: ܒܢܝܐ ܕܚܝܐ ܘܐܝܠܢܐ
ܒܦܐܬܗ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܬܐܪܐ
ܟܕ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܢܝܢܐ: ܕܢܛܘܪܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܗ
ܘܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܒܪܐ ܠܐܕܡ ܦܠܚ ܗܘܐ ܀

ܡܐ ܕܐܬܐ ܡܠܐܟܐ ܛܘܪܐ: ܘܦܩܕ ܚܘܝܘܗܝ ܙܢܝ ܦܪܕܝܣܐ
ܕܕܡܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܠܟܢܐ: ܘܦܬܚܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܒܫܝܢܐ
ܕܠܒܢܝ ܗܘܐ ܛܒ ܐܒܗܘܗܝ: ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܒܫܝܢܗܘܢ
ܕܐܟܠܘܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܘܡܬܡܠܢ ܠܡܠܐܟܝܗܘܢ ܀

ܕܫܡܥܘܗܝ ܠܐ ܡܠܟ ܗܘܘ: ܘܦܘܩܕܢܗ ܠܐ ܢܛܪ ܗܘܘ
ܘܠܐ ܐܬܐܘ ܡܫܡܥܢܘܬܐ: ܐܝ ܐܝܟ ܥܙܐ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܟܠܐ ܕܥܘܬܪܐ ܕܙܟܐ ܗܘܘ: ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܙܘܢ
ܕܝܢ ܐܬܐ ܐܝܟ ܒܬܪܗܘܢ: ܘܥܙܐ ܠܗܘܢ ܕܢܛܘܦܘ ܠܟܘܢ ܀

ܐܕܡ ܘܚܘܐ آدم وحواء

Adam & Eve

ܢܪܣܝ ܡܠܟܝܐ (507)

ܥܠ ܡܫܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ:

ܐ – ܪܡ ܚܟܡܬܐ ܥܘܡܩܐ ܕܚܝܠܐ ܒܪܘܝܐ
ܕܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܒܪܐ ܟܠܡܕܡ ܕܒܗ̇ ܘܚܝܠܐ
ܪܡ ܣܘܟܠܐ ܠܡܣܬܟܠܘܬܗ ܒܒܪܝܘܬܗ
ܕܒܚܢܢܗ ܒܪܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܠܐ ܒܚܘܒܗ ✥

ܒ – ܪܡ ܒܘܝܐܐ ܠܡܒܟܝܢܘ ܒܪܚܡܐ ܚܝܠܗ
ܕܒܫܡ ܟܠܗܐ ܘܡܕܒܪ ܠܗ ܐܝܟ ܪܘܚܗ
ܪܡ ܡܕܒܪܢܐ ܠܡܕܒܪܘ ܚܘܒܗ ܕܝܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬܗ
ܕܒܪ ܐܝܟܢܘܬܗ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܐܝܟܢܝܘܬܗ ✥

ܓ – ܪܡ ܓܐܝܘܬܐ ܠܡܣܪܘܩܘ ܠܒܘܚܢܗ ܕܝܠܗ
ܕܒܪ ܐܝܟ ܡܘܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܪܘܡܐ ܕܒܝܬܐ
ܪܡ ܐܒܗܘܬܐ ܠܡܣܝܓ ܣܝܓ ܒܒܣܝܡܘܬܗ
ܕܒܪ ܐܒܘܗܝ ܡܪܢ ܚܘܒܐ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܢܓܕܘܗܝ ✥

ܕ – ܪܡ ܦܘܪܫܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܠܡܦܪܫܗ ܡܦܪܫ
ܕܐܝܟܐ ܦܐܝܐ ܠܡܠܝܠܘܬܐ ܡܪܐ ܚܟܡܬܐ
ܪܡ ܟܠܡܕܡ ܠܡܒܪܐ ܐܝܬܐ ܕܗܝ ܚܟܝܡܐ
ܢܗܘܐ ܩܢܝܢ ܡܢ ܡܟܝܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗ ✥

ܗ – ܪܡ ܢܡܘܣܐ ܠܡܬܘܪܨܘ ܒܢܡܘܣ ܪܘܚܐ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܟܠܐ ܕܒܐܬܪܗ ܡܢ ܦܘܡ ܢܒܝܐ
ܪܡ ܦܘܪܢܣܐ ܠܡܦܪܢܣܘ ܚܘܒܗ ܠܡܐܡܘ ܟܠܐ
ܕܫܦܪ ܡܢ ܟܠܐ ܝܕܥ ܒܪܢܫܐ ܘܡܪܝܡܗ ܒܫܡܗ ✥

ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܣܗܕܐ ܕܦܪܣ:

ܝܥܩܘܒ ܣܗܕܐ ܠܟܠܗ ܓܘܠܠܐ ܦܪܝܣ ܗܘ ܢܘܪܐ
ܘܐܦ ܠܗ ܐܘܪ ܙܠܓܐ ܕܫܘܦܪܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ
ܡܚܙ ܐܚܐ ܗܘ ܙܗܪ ܠܗ ܗܝ ܡܗܝܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܠܡܘܟܟܐ ܕܡܪܘܗ ܐܬܪ ܫܡܠܝܘܬܗ ❖

ܟܡܢܗ ܓܘܡܪܐ ܩܐܡ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܗ
ܕܐܘܪ ܙܠܓܗ ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܠܗ ܡܠܘܟܝܬܐ
ܚܘܒܗ ܕܐܚ ܐܦ ܚܫܚܬܐ ܗܝܡܢܘܬܗ
ܘܢܘܪܗ ܫܒܐ ܘܡܢ ܫܦܝܗ ܠܗ ܕܢܗܪܐ ܚܘܒܗ ❖

ܐܠܐ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܠܗܘܐ ܒܢܘܪܐ ܫܡܫܗ
ܠܐ ܐܝܟ ܡܡܫܚ ܕܢܗܪܐ ܫܘܦܪܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ
ܡܢ ܓܒܪ ܡܡܫܪ ܕܢܗܠܠ ܢܝܪܐ ܒܡܠܘܟܝܬܐ
ܕܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܘܐܡܝܢ ܡܬܥܕܪ ܟܡ ܢܘܗܪܐ ❖

ܕܐܘܪ ܙܠܓܗ ܙܗܝ ܕܟܘܟܒܐ ܒܢܝ ܐܠܗܐ
ܟܡ ܚܝܠܐ ܕܐܚܘܝ ܝܥܩܘܒ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ
ܗܐ ܠܐ ܡܦܘܗ ܗܘܟܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܐܡܝܢ ܕܗܢܐ
ܗܢܐ ܠܒܘܟܝܢ ܕܡܢ ܗܢܐ ܘܫܘܟܬܐ ܠܐ ❖

ܡܢ ܟܕ ܫܡܥ ܚܒܝܒ ܫܘܕܐ ܐܘ ܟܪܘܙܐ
ܕܫܡܫ ܠܗ ܙܠܝܩܐ ܟܠܝܠܐ ܕܐܝܩܪ ܒܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܗܘ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬܐ
ܘܚܒܝܒ ܫܡܥ ܘܐܬܐ ܫܡܥ ܟܪܝܗܐ ܒܗ ܀

ܡܢܘ ܡܡܪܝܣ ܕܢܐܡܪ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܐܘ ܗܘ
ܐܘ ܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܟܪܝܗܐ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܦܪܥܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܚܕ ܕܡܢ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܐܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ ܀

ܕܪܚܡܬܐ ܗܝ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܠܓܘ ܐܬܘܢܐ
ܕܢܘܪ ܙܠܝܩܐ ܠܚܒܝܒ ܐܝܟ ܟܡ ܕܐܠܗܐ
ܡܘܟ ܗܘ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܒܢܘܪܐ ܠܗܘ ܕܫܡܥ ܗܘܐ
ܕܪܚܡܬܐ ܫܠܝܡܘܬܗ ܢܗܘܐ ܙܕܩ ܐܟܢܐ ܀

ܘܐܢ ܕܐܠܗܐ ܢܘܪܐ ܡܘܦܬܐ ܟܕ ܠܐ ܫܡܥܘ
ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܟܚ ܟܡ ܢܘܪܐ
ܐܠܘ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܐܘ ܢܐܡܪ ܐܘ ܠܐ ܢܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܕܡ ܗܘܐ ܡܘܦܪܗ ܡܢ ܕܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܡܫܠܠܐ ܕܐܡܢܢ ܘܡܪܝܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܗܘ ܡܡܠܟ ܐܝܟܐ ܕܦܪܘ ܘܐܝܟܐ ܕܐܫܟܚ ܀

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܒܘܢ ܫܡܝܐ ܒܝܢ ܡܘܪܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܪܘܡܡ ܡܫܒܚܐ ܒܓܘܐ ܪܡܐ ܕܪܘܡܝܢܘܬܐ ܀

ܡܒܒܬ ܗܘܐ ܓܒܪ ܒܒܪܝܬܐ ܒܒܢܝ̈ܢܫܗܘܢ
ܗܘܪܒܐ ܡܠܝܩ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܡܕܪܫܗܘܢ ܀

ܡܠܠܐ ܡܠܠܐ ܐܘ ܕܡܡܠܠܐ ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ
ܐܢ ܡܡܠܠܝܢ ܠܟ ܐܘ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܐܡܠܐ ܀

ܠܘ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘ ܡܢܐ ܡܦܪܐ ܠܡܠܠܦ ܠܗ
ܕܢܛܠ ܒܢܝܐ ܒܠܐ ܗܘ ܪܘܐ ܣܒܡܡܠܬܐ ܀

* * *

ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ ܒܟܠ ܕܝܢܐ
ܕܟܠܐ ܠܡܪܝܡ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܐܪܙܐ ܟܣܝܐ ܒܢܝܢ ܡܪܝܡ ܘܡܠܐܟܐ
ܕܐܝܟ ܠܐ ܪܓܝܫ ܒܗ ܗܘܐ ܪܫܝܡ ܘܐܬܐ ܒܟܠ ܪܝܫ ܡܫܝܚܐ ܀

* * *

ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܓܘܢ ܒܠܒܫܐ
ܘܠܐ ܡܘܒܐ ܠܗ ܠܫܡܝܐ ܕܢܡܠܟ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ
ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܒܪܘܦܗ ܝܢܩ ܐܡܝܢܐ
ܘܡܐ ܕܡܡܠܠܐ ܡܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܦܘܬܗ ܀

* * *

ܡܢ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܐܦܝܣܩܘܦܐ (+ 523)

ܥܠ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ:

ܥܠ ܡܘܬܪ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܪ ܠܢ ܕܢܫܒܘܩ ܡܪܢ ܒܡܠܬܗ ܒܓܠܐ ܟܢܝ، ܒܝܘܡܢܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܪܗ ܒܗ ܐܠܨܘܪܬܐ ܕܡܬܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ، ܡܫܡܠܝܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܢܐ ܕܪܓܝܓܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܡܫܡܫܘ، ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ ܕܦܘܪܣܐ ܘܟܠܡܬܐ ܘܡܟܬܐ. ܡܢ̈ܠܐ ܓܝܪ ܕܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܠܦܘܪܣܐ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܐܘ ܕܢܫܒܩ ܡܘܟܟܐ ܕܡܟܬܐ ܒܡܫܡܫܬܐ، ܗܠܝܢ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܢܦܩܘܬܐ ܠܓܦܢ: ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܕܐܦܐܬܗ ܕܝܘܡܐ، ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܢܗ ܕܡܬܡܠܠܐ ܥܡܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܪܐ ܕܒܗ ܒܢܝܢ ܚܢܢ، ܕܡܘܬܪ̈ܬܐ ܘܕܘܒܪ̈ܬܐ ܬܘܣ̈ܦܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܢܡܠܠ ܒܗ ܡܢ ܒܐܬܪܐ ܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ، ܕܢܐܡܪ ܡܘܬܪܐ ܕܩܪܐ. ܠܗܘ ܕܐܡܪ، ܘܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܐܡܪ: ܕܢܬܡܠܐ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ، ܠܗܘ ܡܢ ܕܡܫܡܥ ܠܗ ܒܓܠܝܢ ܟܬܒܐ.

ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܩܕܡ ܗܘܐ، ܥܠ ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܝ. ܘܠܘܬ ܐܦ ܗܝ ܪܒܐ ܐܢܐ، ܕܒܠܘܬܗ ܕܡܪܐ ܗܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܡܠܠܐ: ܪܒܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܠܚܕܐ ܠܝ، ܘܕܠܐ ܐܝܬܗ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܕܚܠܐ ܡܢ ܒܠܒܪܗ، ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ، ܠܗ ܦܪܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܡܥ، ܟܠܟܝܢ ܟܝܢܐ، ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܡܫܬܐ ܕܢܡܦܩܝܢ ܟܠܟܝܢ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܕܟܝܢܐ ܫܡܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܐ، ܗܟܢܐ ܒܗܘܠܟܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ ܡܬܚܙ̈ܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܟ̈ܝܐ. ܡܬܦܪܫܐ ܓܝܪ ܠܐܣܟܝܡܐ ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܩܦܝܐ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܒܠܒܐ ܘܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢܗ، ܠܗܘܢ ܪܘܪܒܐܝܬ ܠܒܫܐ ܡܫܬܐ ܪܚܝܡܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܚܕ ܡܢ ܐܣܟܝܡ̈ܘܗܝ ܕܒܠܒܐ، ܐܦ ܠܐ ܚܙܝܬܗ ܕܒܠܒܐ ܡܬܚܟܡܐ.

ܟܡܐ ܛܒ ܗܘܐ ܠܗ̇܆ ܐܝܟܐ ܘܪܘܚܐ܆ ܟܡܐ ܠܗ̇܆ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠ ܐܦܝ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܟܠܗܘܢ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܡܢܗ ܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܐܣܝܘܬܗ܆ ܘܢܣܝܐ
ܟܘܠܗܘܢ ܠܗ ܡܢ ܚܝܪܗ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܚܒܠܐ ܕܡܝܟܠܢ܆ ܡܛܠܐ ܕܟܡܐ
ܠܗ̇܆ ܚܠܠܘܬܐ ܕܟܘܠܟܝܐ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܫܒܠܬܐ ܘܚܘܪܬܐ ܕܡܬܩܠܝܢ܆ ܐܦ
ܠܐ ܐܘܟܠܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܒܫܘܡܠܐ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܟܪܐ ܕܢܚܬ ܠܗ ܡܢ ܐܣܝܘܬܗ܆
ܘܢܬܬܪܐܚ ܒܚܝܠܐ ܕܟܠܝܢ ܠܗ ܡܢ ܒܪ ܐܘܪܚܗ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܟܪܐ ܕܢܣܝܐ
ܟܠܒܘܫܐ ܡܦܪܫܐ܆ ܘܕܓܠܐ ܡܢ ܗܘ ܠܒܘܫܐ ܕܐܚܠ ܘܫܘܒܚܐ. ܟܡܐ ܗܘܐ
ܕܟܒܪ ܒܟܒܪܐ ܕܒܪܫܗ܆ ܘܟܪܐ ܕܢܚܫ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܬܐܒܠܬܐ܆ ܕܓܠܐ ܡܢ ܚܕ
ܦܬܘܪܐ ܚܫܝܟܐ ܡܬܡܟܪܝܢ ܚܕ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܟܪܐ ܕܢܣܝܒ ܐܣܦܪܐ
ܐܣܘܝܗ܆ ܕܓܠܐ ܚܕ ܠܚܕ ܡܫܘܚ ܚܝܠ ܕܢܦܩ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪ ܕܝܠܗ ܒܡ
ܚܝܪܗ. ܕܓܠܐ ܕܝܠܗ ܟܠ ܚܕ ܡܛܠܐ ܚܕ ܐܬܪܝܢ ܚܝܢ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܟܪܐ
ܕܒܢܝܐ܆ ܘܐܣܟܝܡܐ ܕܪܐܙܐ ܕܢܦܘܩ ܒܬܪܬܐ܆ ܕܓܠܐ ܚܕ ܗܘ ܒܡܬܪܐ ܐܠܗܐ
ܕܫܡܝܐ.

ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܟܪܐ ܕܢܦܘܩ ܒܡܬܪܗ܆ ܘܢܬܦܩ ܠܗ ܠܬܫܠܡܬܐ ܡܫܘܕܪܬܐ.
ܕܓܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܫܪܟܐ܆ ܟܠܐ ܐܪܥܐ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܝܟܐ
ܕܗܠܝܢ ܡܠܝܐܡ ܡܫܬܟܚܝܢ܆ ܐܦ ܠܐ ܚܪܒܐܘܗ ܕܟܠܗܝܢ ܐܪܥ ܕܐܬܚܝܒ. ܐܝܟܐ
ܓܝܪ ܕܡܬܦܩܕ ܦܩܕܐ ܕܒܪܬܗ ܕܟܠܗܝܢ܆ ܐܡܪ ܘܠܐ ܕܐܣܟܠܐ ܐܦ ܕܚܒܠܗ. ܐܝܟܐ
ܓܝܪ ܕܒܡܫܬ ܦܓܪܚܘܬܗ ܕܦܓܪܐ܆ ܐܡܪ ܠܐܝܟܢ ܐܦ ܚܪܒܘܬܐ ܕܡܬܚܒܠܐ
ܣܠܩܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܓܪ ܐܢܫܐ ܒܡܫܐ ܒܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܦܟܬܗܝܢ܆ ܠܐܡܪ ܘܠܐ
ܕܐܬܪܦ ܐܦ ܕܚܒܠܐ ܕܐܬܟܢ ܡܫܝܚܪܗ ܕܓܪ ܐܢܫܐ ܒܡܫܐ.

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܠܡܘܒܠܐ ܕܪ̈ܓܫ ܒܪܢܫܐ:

ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܕܒܣܡ̈ܬܐ، ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܪ̈ܓܫܬܐ، ܡܕܒܪܝܢ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܡܛܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܠܛ ܘܡܕܒܪ: ܟܕ ܗܘܐ ܚܕܐ ܕܪܚܡܬ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܟܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܬܘܪܬܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܠܐܡܠܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ. ܒܗܘ ܕܫܩܠ ܡܢܗܘܢ ܐܘܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܦܐܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܫܒܚ ܘܡܬܝܩܪ ܠܗ ܠܒܪܘܝܗܘܢ، ܒܡܘܡܪܐ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܐܪܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܒܡܫܬܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܘܒܪܐ. ܘܐܝܟܐ ܕܡܫܬܟܚ، ܐܝܟ ܐܪܟܐ ܪܒܐ ܘܦܬܐ ܡܬܦܬܚ ܠܡܫܟܠܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܛܐ. ܡܫܬܟܚܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠܗ ܡܫܬܪܪܬܐ، ܘܡܬܟܘܢܢܐ ܕܟܠܗ ܐܘܣܝܬܐ. ܘܒܟܠܠ ܐܣܟܝܡܝܢ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܒܚܝ̈ܠܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܢܫܟܚ ܢܦܫܐ ܠܐܫܬܘܕܥܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܕܪܟܬܐ ܗܘܐ ܫܡܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܡܫܪܪܐ ܒܟܠ ܦܪܣܐ، ܦܫܝܐ ܘܡܫܟܚܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܪܚܡܘܗܝ.

ܘܚܠܦ ܐܘܪܚܐ ܕܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܫܐ، ܡܫܘܚܬܐ ܠܗ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܐܣܛܪܛܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܘܩܒܠ ܚܘܠܠ، ܘܐܠܠܐ ܒܗ ܡܘܫܪܐ ܕܡܫܒܠܬܐ ܘܡܬܕܪܘܬܐ ܕܫܡܝ̈ܬܐ، ܘܡܬܦܠܚܐ ܘܡܫܘܫܪܐ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܗ ܫܡܝܐ. ܕܗܐ ܕܠܐ ܡܘܫܪܗܘܢ ܕܡܫܒܠܬܐ، ܘܢܬܟ ܦܠܚܘܬܗ ܠܟܠܗ، ܘܐܬܟܫ ܒܠܗܘܢ ܘܦܓܪܐ ܐܣܛܪܛܐ ܕܪܓܬܐ، ܦܫܬܦܫ ܢܬܢܬܢ ܘܢܫܬܐ، ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܠܘܩܒܠ ܚܘܠܠ ܡܫܒܠܬܐ. ܒܪܡ ܓܝܪ ܡܛܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ، ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܪܚܡܬ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܝܠܐ ܕܚܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܟܠܗ ܚܕܐ ܡܫܪܐ، ܠܐ ܬܘܒ ܡܛܐ ܠܗ ܡܠܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ، ܐܠܐ ܒܝܠܝܐ ܘܒܐܫܬܡܫܐ ܦܠܚ ܒܗ.

ܘܐܝܟ ܕܒܝܬ ܐܬܘܡܐ ܠܓܘܠܐ ܐܝܟ ܕܪܟܐ ܡܫܒܪ ܠܗ. ܠܐ ܒܡܫܒܚܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ، ܐܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܟܝܟܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ، ܘܠܐܬܪܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܒܗ ܚܘܫܒܢܐ. ܠܝܬ ܠܗ ܟ̈ܡܐ ܕܚܙܐ ܢܗܘܐ ܠܓܪܫ ܥܝܢ̈ܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܝܟܢܗܘܢ، ܫܡܘ̈ܥܝܢ ܡܢ ܡܘܙܐ ܕܡܐܒܠܘܬܐ. ܐܡܥܪܐ ܓܝܪ ܥܠܡܐ ܗܘ ܠܗ، ܘܥܠܡܐ ܡܢܘܬܐ ܠܐܢ̈ܫܐ، ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܡܫܪܝܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

* * *

ܩܠܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ:

ܒܩܠܐ: ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ:

ܐܡܪ ܠܢ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ: ܐܝܟܢܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܡܒܘܓ، ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܫܒ̈ܩܐ ܡܘܬܢ̈ܐ. ܠܐ ܒܙܘܗܪܐ ܕܗܒܒܐ ܕܐܪܥܐ، ܘܠܐ ܡܙܕܗܪܝܢ ܕܐܝܟܐ، ܘܠܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ: ܕܦܪܫܘܢ ܡܢ ܒܙܘܗܪ. ܠܐ ܒܣܦܪ̈ܐ ܟܐܒ̈ܐ ܘܟܡܒܪܐ، ܐܦܠܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ، ܕܗܘܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠܢ: ܠܗ ܗܘ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܠܗܝܢ ܘܚܝ̈ܠܐ ܥܠ̈ܝܐ، ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܝܢܗ ܕܒܪܐ، ܘܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ: ܒܟܘܢ ܟܐܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܟ ܚܝܠܐ، ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܪ ܡܠܟܘܬܗ، ܗܠܝܠܘܝܐ: ܐܠܐ ܕܐܘܪܐ ܒܪ.

ܠܘܬܗ ܩܠܐ ܗܘܝܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ:

ܒܩܠܐ: "ܠܢܗܪܢ ܘܢܨܚܢ" (ܢܗܪܢ ܘܢܗܪܐ).

ܡܢ ܗܘ ܗܘܒܐ ܠܗܘܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܟܠܡ ܠܒ:
ܘܡܢ ܗܘ ܚܝܠܐ ܠܚܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܟܒܪ ܗܟܝܢ.
ܚܠܦܗ ܟܘܢ̈ܫܐ ܕܐܝܟ ܒܒܝܬܐ ܐܠܗ̈ܝܐ:
ܐܦܠܐ ܢܦܫܐ ܗܘܝܢ ܐܝܪܐ ܡܬܚܙ ܡܠܟ ܗܝ ܚܝ ܀

ܐܪܟܢ ܠܫܒܪܗ ܕܢܚܡܐ ܒܐܘܪܒܐ ܦܢܝ̈:
ܘܫܡܫ ܐܝܟ ܕܗܘ ܟܗܢܘܬܐ ܒܪܡܘܬ ܡܠܦܢܐ.
ܒܟܠ ܚܟܡܬ ܘܟܬܒܐ ܡܟܬܒܢ ܚܢܝܢ:
ܚܠܦ ܫܪܝܪܘܬܐ ܗܝ ܟܡ ܫܘܪܐ ܕܢܦܠ ܗܘ ܒܠܒܝ ❖

ܫܘܒܝܢܐ ܠܐܬܐ ܕܟܠܐ ܐܬܘܪܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ:
ܒܫܘܡܗ ܕܐܒܐ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܘܫܡܗ ܒܫܘܫܠܐ.
ܘܡܚܝܒܐ ܠܒܪܐ ܕܟܢܘܗ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܠܟܢܘܗ:
ܕܠܐ ܐܬܟܫܟܫ ܡܢ ܥܩܬܐ ܘܪܕܐ ܡܟܬܐ ❖

ܐܘܕܝ ܠܒܪܘܫܐ ܕܫܟܝܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ:
ܘܡܛܘܒ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܐܦ ܐܓܘܢܐ ܒܥܘܡܪ ܟܢܝܢ ❖

ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ

مار فيلكسينوس المنبجي

Mor Philoxinus of Mabbug

مار يعقوب الرهاوي
St. James of Edessa 708

ܒܩ. ܩܘܡ ܦܘܠܘܣ:

ܒܩ.: ܒܪܝܟ ܕܐܘܪܒ ܓܒܝܬܗ ܒܓܠܐ ܦܢ̈ܝܢ: ܘܩܡ ܗܘܐ ܒܗ ܦܪܘܩܗ ܠܥܡܡܐ.

ܐܦ ܡܪܝ ܠܓܒܠܐ ܕܦܠܐ ܠܗ: ܘܐܝܟ ܚܘܒܐ ܐܣܝܐ ܒܫܘܒܩܢܗ. ܘܐܬܟܠܠ ܠܪܘܡܐ ܐܝܟ ܗܝܕܝܢ: ܘܐܝܟ ܡܘܗܒܐ ܐܒܘܗܝ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܢܬܟܠܝܢ ܡܠܝܢ: ܘܐܒܘܠܐ ܠܓܒܘܪ: ܘܐܝܟ ܡܫܘܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܦܘܗ ܐܣܝܐ ܠܥܘܪ. ܘܐܝܟ ܟܠܢܐ ܡܘܫܚ ܠܦܪܘܩܢ: ܐܬܟܠܠ ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܐ܀

ܠܟ ܐܦܝܡ ܡܘܗܒܐ ܠܐܘܪܚܐ: ܘܐܦܝܣ ܠܟ ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܒܪ ܐܠܗܐ. ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܠܟܠܐ ܡܠܝܢ: ܘܐܘܕܝ ܢܫܐ ܠܟܠܐ ܡܘܡ. ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪ ܐܠܗܐ: ܠܥܡܐ ܕܒܗ ܠܫܡ: ܐܝܟ ܪܒܐ ܠܐܡܫܝܚ: ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ. ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܕܢܦܩ ܒܠܐ ܐܪܚܐ: ܐܦܝܣܗ ܠܓܒܪܐ ܒܓܒܪܘܬܗ܀

ܗܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܕܓܒܐ ܡܢ ܕܪܐ: ܘܒܠܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܒܟܠܡܫܝܚܬܐ. ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܕܒܫܡܗ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܐܝܬ: ܒܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܒܡܠܐ ܪܒܐ. ܐܦܫܝܢ ܒܪܐ ܡܠܝܢ: ܠܓܒܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܝ: ܘܝܬܐܘ ܡܢ ܢܫܠܝܢ: ܟܠܗܘܢ ܒܒܝ ܟܡܝܢ. ܠܪܓܠܬܐ ܕܐܘܪܚܗ ܦܫܝܬܗ: ܘܐܬܟܠܝ ܢܦܪܚܘܢ ܒܦܪܘܩܢ܀

ܚܘܒܐ ܐܝܬܘ ܕܦܪܚܐ ܓܐܝܘܬܐ: ܘܗܐ ܕܦܪܚܬ ܡܓܒܬ ܒܫܡܝܐ. ܡܦܪܫܬ ܡܪܚܡܬ ܘܒܡܫܡܫܬ: ܘܟܠܐ ܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ ܒܡܦܩܬܐ. ܚܒܪܐ ܡܠܐ ܦܘܡܢ: ܡܫܝܚܐ ܡܕܝܢ ܒܐܦܝܢ: ܢܘܪ ܡܠܐ ܓܘܢܝܢ: ܕܠܝܡ ܡܪܡܡ ܙܡܝܪܢ. ܠܟ ܙܘܪܢ ܒܟܠܐ ܘܒܐܠܝܬܐ: ܘܡܫܒܚܢ ܘܦܝܡܢ ܓܕܘܠܐ܀

* * *

ܦܛܪܝܪܟܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܩܕܡܝܐ (+ 823)

ܐ̈ܠܝܢ ܕܦܣܝܩܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ:

ܛܝܡܬܐܘܣ ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܟܝܟܘܬܐ.

ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܗܬܐ ܘܪܒܬܐ ܕܒܓܕܕ ܫܠܡܗ ܕܡܪܢ.

ܐܬܚܫܫ ܠܡܕܒܪܢܘܬܢ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܐܫܬܡܥܢ ܠܗ̇. ܗܘ ܓܝܪ ܦܘܪܫ ܚܘܒ ܢܦܫܬܗ: ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܗܘܝܢ ܡܫܡܠܝܢ، ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܫܢܝ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܦܘܠܢܐ، ܐܝܟ ܡܢ ܕܦܫܝܩ ܓܘܡܕܐܝܬ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ: ܘܪܚܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܪܚܡܘ ܗܢܘܢ ܒܥܕܬܐ ܘܒܐܫܬܘܐ.

ܦܣܩܢ ܗܟܝܠ ܘܐܡܪܢ: ܕܐܢܘ ܡܢ ܕܐܢܫ ܡܠܦܢܐ، ܒܓܘܡܕܐ ܩܐܡ ܠܘܩܒܠ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ، ܕܢܦܘܩ ܕܪܓܗ ܘܕܢܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ، ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܪܥܐ ܠܗ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ، ܒܥܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܫܠܝܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܐܘ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܐܚܘ̈ܗܝ ܕܡܬܚܪܐ ܠܘܩܒܠ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ، ܕܢܦܩܘܢ ܚܕ ܡܢ ܕܪ̈ܓܐ ܓܒܝ̈ܬܐ، ܘܢܦܩ ܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ، ܘܕܢܬܦܪܫ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܢܘ̈ܫܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܓܕܕ، ܫܠܝܛ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ، ܒܥܠܬܗ ܕܡܪܝ ܠܐ ܢܬܡܠܟ. ܘܐܢ ܡܢ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܒܓܕܕ ܟܗܢܐܝܬ ܐܘ ܥܠܡܐܝܬ ܠܐܚܪ̈ܝܢ ܕܦܪܝܫ ܠܘܩܒܠ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ، ܒܥܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܫܠܝܐ. ܗܘܘ ܡܫܪܪܝܢ ܒܡܪܢ ܘܒܠܝܢ ܡܬܠܝܢ.

* * *

ܚܒܝܫܬܐ ܒܟܝ ܠܟܝ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܟܡ ܫܘܒܠܐ
ܘܪܘܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܠܐ ܒܒܗܠܝܢܐ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ⁘

ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܟܠ ܚܒܝܫܬܐ ܘܫܘܒܠܬܗܘܢ
ܘܡܢܗ ܢܒܥܘܢ ܟܠ ܡܫܠܡܢܐ ܘܦܘܫܩܗܘܢ ⁘

ܛܒ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܐܘܠܐ ܐܘܪܚܗ ܒܓܠܝܘܬܐ ܘܛܘܗܡܗ
ܘܠܐ ܒܟܠܐ ܡܬܒܥ ܢܗܘܐ ܐܘܪܚܗ ܚܠܝܛ ܘܡܚܒܒ ⁘

ܫܘܐ ܐܝܟܢܐ ܛܒܬܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܐܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ ܠܗ ܡܬܝܗܒܐ ⁘

ܟܠܗܘܢ ܠܘܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܢܐܐ ܟܐܝܬܐ ܒܫܡܬܐ
ܘܓܒܪܐ ܒܫܡܐ ܗܘ ܗܘ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܦܪܩܗ ⁘

* * *

ܠܗ ܟܕ ܠܗ:

ܐܚܪܬܐ ܠܗܘܬ ܕܡܢܘܬܐ:

ܠܓܒܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܒܝܬ ܡܕܪܫܬܐ، ܘܪܕܝܐ ܕܐܪܡܝܘܬܐ ܘܐܦܝܐ ܕܡܬܪܓܡܢܘܬܐ، ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܪܝܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܟܦܬܐ، ܐܪܝܟܬܐ ܡܢܗܪܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܥܘܡܪܐ، ܦܠܚܐ ܣܓܝܐܐ ܘܪܒܘܬܐ ܒܢܐ، ܐܠܦ̈ܝܐ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܡܪܒܝ ܠܫܪܒܘܬܐ ܐܡܝܢܐ، ܘܡܦܠܚ ܒܥܘܡܪܐ ܕܝܠܗ، ܒܢܟܦܘܬܗ ܕܠܗ ܐܘܠܨܢܐ، ܘܟܠܐ ܒܐܝܠܘܬܗ ܕܒܥܠܡܐ. ܘܡܢ̈ܬܐ ܓܡܝܪܐ ܘܡܫܡܫܐ ܢܟܦܐ، ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܘܐܝܟܐ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܒܪܝܐ.

ܦܠܓ ܒܪܬܐ، ܒܥܝܢܐ ܫܒܘܩܐ ܕܐܓܘܢܗ، ܘܡܫܠܠܐ ܕܐܬܥܝܕܘܗܝ ܫܠܡܗ ܘܪܘܚܗ ܒܓܠܝܢ ܫܠܝܡ. ܢܛܠ ܕܝܢ ܡܢ ܕܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܡܠܦܢܐ ܕܪܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܕܬܐ ܕܐܪܡܝܐ ܐܬܐܡܝܢܘܬ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܚܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡ̈ܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܒܠܕܟ، ܘܠܫܡܝܐ ܘܠܫܟܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܬܪܝܬܐ ܠܐ ܐܫܬܘܩܘ. ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܒܥܡܠܐ ܕܥܠܘܬܐ ܐܬܠܒܘ. ܒ ܟܠܗܘܢ ܠܒܫܬܐ ܫܒܝܚ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܠܫܡܝܡܢܗ ܡܫܬܘܕܥ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܚܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܢܬܐ ܐܫܬܡܥܘ، ܟܕ ܠܟܠ ܫܘܐܫܐ ܢܘܒܪܬܐ ܫܪܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܫܘܐܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܝܥ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܒܚܝܢܐ ܥܡܪܐ ܕܥܕܪܐ ܕܡܢ ܥܡܪܐ، ܡܫܬܪܪ ܘܡܫܬܐ ܕܐܪܝܟܘܬܗ ܠܥܘܡܪܐ ܕܠܐ ܡܫܘܠܡܐ ܢܫܠܡܝܗ، ܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܡܝܢ.

* * *

ܪܒܢ ܚܘܢܝܢ ܐܣܝܐ (+877)

ܥܠ ܠܒܐ ܘܣܝܡܗ:

ܠܒܐ ܗܝܟܠܐ ܐܠܗܝܬ، ܘܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܢܝܐ ܕܒܣܡܐ. ܘܡܢܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܒܘܥܐ ܢܒܥ ܫܪ̈ܝܢܐ ܡܫܕܪܝܢ ܚܝܘܬܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ.

ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢܗ ܢܦܫܐ ܕܫܪ̈ܝܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢܗ، ܡܫܕܪܐ ܠܟ ܟܠܗ ܗܕܡܘܗܝ ܚܝܐ ܕܢܦܫ ܒܦܓܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܐܘܣܝܐ ܡܢܕܡ ܪܘܚܢܝܬܐ، ܘܐܝܬ ܒܗ "ܒ" (ܐܘܟܝܬ ܬܪܝܢ) ܒܘܬܐ. ܘܡܫܬܟܚ ܕܗܐ ܦܠܓܗ ܓܘܫܡܐ ܚܘܠܢܝܬܐ. ܬܠܬ ܗܝܟܠܐ ܒܪ̈ܝܬܐ، ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܚܝܐ: ܘܒܢܝܐ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܚܕܐ ܒܪ̈ܘܚܢܝܬܐ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ، ܠܗܘܢ ܠܗܕܡܐ ܕܠܥܠ، ܘܠܐܦܝ̈ ܟܠ ܕܒܗܕܡܐ ܡܬܝܕܥ ܘܠܐ. ܘܪܘܚܗ ܗܘ ܦܠܓܐ، ܠܐܘܪ ܠܗܕܡܐ ܚܝܐ. ܐܦ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܒܥܝܪ، ܘܪܘܚܐ ܗܘ ܕܒܗ ܕܗܝܠܐ ܕܗܘܐ، ܘܗܘܝܐ ܟܠܗ ܠܦܓܪܐ ܘܡܢܗ ܡܬܦܪܣܝܢ܀

ܥܠ ܩܡܛܐ ܕܒܢ̈ܝܐ:

ܡܛܠ ܗܝ ܕܩܡܛܐ ܡܘܒܠ ܒܒ̈ܢܝܐ: ܟܠܗܘܢ ܗܝܟܠܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܘܟܝܬ ܩܡܛܐ ܡܢ ܩܡܛܐ ܐܚܪܝܢ. ܗܘ ܕܩܡܛܗ ܐܠܗܐ، ܒܓܘܐ ܘܒܟܠܗܐ ܕܩܘܒܪ̈ܢܐ ܡܚܝ̈ܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܒܥܘܢ ܐܦ̈ܝܐ ܕܡܘܗ ܒܐܪ ܙܘܥܐ ܠܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐ ܗܘ ܕܡܫܚܐ ܡܠܝܪܐ، ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫ̈ܐ ܢܒܥܘܢ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܐܝܟ ܘܡܫܪܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܚܝܐ ܕܡܠܒܫܘܢ. ܟܕ ܒܟܠܝܢ ܒܡܫܚܐ ܫܘܡܫܡܫܐ ܘܢܘܡܪ̈ܬܐ، ܘܡܠܐܘܗܝ ܐܢܫܝ̈ܬܐ ܘܗܘܪܡܬܐ. ܫܘܪܒܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܡܫܐ ܘܐܪܐܙ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܡܫܢ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܪܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܐ، ܐܠܐ ܕܦܠܓܗܘܢ ܫܘܪܐ: ܕܫܡܐ ܡܢܕܡ ܕܒܫܐ. ܕܡܢ ܗܘܪܐ ܡܫܬܡܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܝܐ ܫܡܝܐ ܕܒܠܫܐ: ܩܡܛܐ.

ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܬܡܠ ܗܘܐ، ܕܒܗ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܟܠܠܐ "ܐܘܪܗܝ" ܡܕܝܢܬܐ، ܘܫܡܗ̇ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܝܕܐ ܠܐܘܪܗܝ، ܗܘ ܡܬܢܟܪܝܐ ܕܠܫܘܒܚܗ. ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܘܪܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܐܘܪܗܝ، ܠܐܪܡܝܘܬܗ ܡܫܬܟܚܐ. ܐܡܝܢܐ ܡܢ ܕܦܠܓܗ ܕܫܘܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܗܝ، ܘܠܐ ܢܫܬܡܠܐ. ܦܠܓܗ ܕܝܢ ܠܟܠܠܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ، ܕܐܪܥܐ ܘܢܫܬܡܠܐ، ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ، ܕܒܡܫܒܚܬܐ ܕܛܘܪܐ ܗܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ، ܘܗܘܝܐ ܕܗܝܐ ܠܫܡܝܐ.

ܡܫܘܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܠܐܝܠܐ ܕܪܟܐ ܕܢܫܟܚܐ ܒܡܫܬܪܐ ܒܢܝܬܐ، ܕܗܘܝܐ ܗܘ ܫܘܬܪܐ ܗܢܐ، ܘܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܫܡܫܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܟܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܕܘܢܚ ܟܠܐ ܐܪܥ ܬܓܡܐ، ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܛܘܡ ܒܟܠ ܠܫܘܐ ܒܫܝܘܬܗ. ܐܦ ܢܗܘܐ ܕܦܪܓܐ ܐܘ ܕܢܗܪܐ، ܕܐܝܟܘ ܕܢܫܬܟܚ ܠܘܡܟܠܐ ܠܟܘܟܒܐ ܕܬܓܡܐ ܘܢܒܟܪ ܐܢܗܘ ܒܓܘܗ، ܡܣܝܐ ܟܠܝ ܫܘܪܐ ܕܡܬܪ ܣܘܪ ܒܓܘܗ ܕܟܘܟܒܐ. ܘܡܗܘܐ ܠܐܘܒ ܐܢ ܢܗܘܐ ܡܘܡܘ ܠܟܠܠܐ ܡܢ ܐܪܥ ܬܓܡܐ ܘܕܡܠܐ ܟܡܫܐ ܒܢܝܢܐ، ܡܣܝܐ ܟܠܝ ܒܓܒܠܐ ܫܘܪܐܐ ܠܟܠܗ ܡܢܗ. ܗܘ ܒܗ ܕܡܪܡ ܠܗ ܟܟܢܝܐ ܕܡܫܬܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܗܘܐ ❖

ܩܪܝܬܐ ܕܚܣܢܐ ܕܟܐܦܐ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܩ

قرية حصن كيف – طور عبدين – تركيا

Hesno dKifo Village - Tur Abdin - Turkey

ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ (+ 903)

ܬܐܘܪܝܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ:

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܟܢܝܢ ܢܦܫܐ:

ܚܕܐ ܡܢ: ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗ ܚܘܫܝܢ ܢܦܫ ܒܓܘܫܡܐ، ܘܡܫܪܝܢ: ܕܪ̈ܓܫܝܢ، ܗܠܠܝܢ. ܐܦܢ ܠܗ ܡܪܝ ܟܠ ܐܦܝ ܦܘܪܫܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܦܬܚ ܠܗ ܗܦܟܐܝܬ ܘܐܡܪ ܐܝܬܝܟܘܢ.

ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ: ܐܝܟܐ ܕܡܦܩܐ ܡܫܡܗ ܠܫܡܗ̈ܬܗ ܘܡܠܬܐ ܠܗ̇ ܘܡܫܪܪܗ ܘܐܫܬܘܚܗ، ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܡܫܡܗ ܠܗ، ܐܝܟ ܕܡܗܝܡܢܐ ܠܗ̇ ܐܫܬܘܚܗ ܘܪܘܡܪܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܠܗ.

ܕܬܠܬ ܕܝܢ: ܐܝܟܐ ܕܒܪܬܐ ܡܫܡܗ ܠܫܡܗ̈ܬܗ ܘܡܠܬܐ ܠܗ̇ ܦܕܪܐ ܘܐܒܗܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ، ܗܟܢܐ ܘܢܦܫܐ ܡܫܡܗ ܠܗ ܠܗ̇ ܦܕܪܐ ܘܐܒܗܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܕܐܢܫܝܐ.

ܕܐܪܒܥ ܕܝܢ: ܐܝܟܐ ܕܒܪܬܐ ܡܫܡܗ ܠܫܡܗ̈ܬܗ ܘܡܠܬܐ ܠܗ̇ ܗܘ ܕܢܛܠ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢܬܐ، ܗܟܢܐ ܢܦܫܐ ܡܫܡܗ ܠܗ ܠܗ̇ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܠܗ ܕܢܛܠ ܠܗ ܡܢܗܘܢܬܐ ܪܘܚܢܝ̈ܬܐ، ܣܘܟܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܦܘܪ̈ܫܐ ܕܐܠܗܝ̈ܢ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ.

ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝ ܠܗܠܝܢ ܐܡܪ:

ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܟܠܐ ܢܦܫܐ ܒܚܘܪܐ ܗܘܫ ܠܗ
ܘܟܠܠܬܗ ܡܢܗ ܠܟܠܗ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܠܘܬܗ
ܕܟܠܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܗܘ ܫܦܝܪܐ ܐܠܐ ܡܢܗ
ܒܟܠ ܕܠܡܫܡܠܝܘ ܢܒܥܐ ܡܢܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘ ❖

ܡܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܒܗ ܡܫܬܪܪ ܒܕܫܐ ܚܝܠܐ
ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܠܥܡܠܐ ܚܠܘ ܕܐܦܠܐ ܡܪܐ
ܒܗ ܡܫܬܪܪ ܦܐܪܐ ܒܢܫܐ ܡܢ ܘܒܢܝܗܘܢ
ܒܥܘܕܪ ܒܫܪܐ ܕܐܦܪܘ ܫܘܒܚܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܀

ܒܡܠܐ ܢܫܡܐ ܚܝܠܐ ܒܟܠܒܟܐ ܐܝܟ ܘܢܦܠܐ
ܟܠܐ ܕܒܡܠܗ ܒܪܝܟ ܕܫܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܣܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܘܐܬܗܘܐ ܒܗܘܐ ܚܕܪܐ ܠܒܝܬܐ
ܕܫܪܝ ܫܢܐ ܕܢܫܒܚ ܡܠܘ ܕܠܫܘܒܚܗ ܗܘ ܀

ܘܐܢ ܬܐܡܪ ܐܢܫ: ܕܡܢ ܐܝܬܐ ܠܟ ܡܠܦܢܘ، ܕܒܢܝܐ ܐܫܡܗ ܢܫܡܐ؟
ܐܡܪܢܐ: ܕܒܬܪ ܒܬܫܒܚܬܐ ܬܫܬܐ، ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܠܟ ܦܩܕ ܠܒܘܫ، ܕܢܒܥ ܡܐܪܘܬܐ ܘܢܬܦܩ ܢܫܡܐ، ܘܒܢܝܢ ܙܦܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ ܘܡܬܒܢܝܢ ܗܘܘ ܐܘܟܝܬ ܠܒܢܝܐ ܕܡܐܪܘܬܐ، ܘܒܦܠܚܗ ܕܢܘܡܐ ܕܢܬܒܥܝܗ ܒܬܐܘܡܘܬܐ، ܘܒܪܘܚܐ ܕܢܬܐܝܣܘ ܡܢ ܒܢܝܐ.

ܐܠܦܒܝܬ ܦܘܢܝܩܝܬܐ

الأبجدية الفينيقية

Phœnician Alphabet

ܐܝܟ ܐܝܣܘܣ ܡܪܝܡܘܣ ܒܪ ܣܝܣ (1016)

ܚܠܘܠܐ ܕܟܘܠܐ ܒܒܪ ܗܘܝܐ ܟܪܝܣܛܘܬܗ
ܘܐܡܬܝ ܘܡܪܐ ܕܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܟܡ ܡܪܟܒܬܐ ܀
ܘܫܡܫܐ ܠܟܠܝܠܐ ܐܝܟ ܦܓܘܪܐ ܩܕܡ ܟܠܘܠܘܗܝ
ܘܩܕܡ ܒܠܘܗܝ ܟܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܨܒܝܢܬܐ ܀
ܘܡܠܟ ܕܐܘܩܡ ܡܢܪܐ ܘܡܘܡܬܐ ܘܚܠܡܐ ܘܚܡܝܡ
ܘܟܠܐ ܢܠܡܐ ܘܩܐܡ ܡܘܡܬܐ ܘܡܚܒܒ ܠܗ ܀
ܒܪܒ ܠܗ ܡܡܐ ܕܐܘܚܕܬܐ ܡܢ ܚܘܡܟܬ
ܘܡܚܝܠ ܠܓܠܡܐ ܕܡܓܝܪܬܐ ܒܚܪ ܠܟܠܟܘܗܝ ܀
ܚܕܐ ܒܗ ܡܪܝ ܟܢܫܐ ܡܡܝܬܐ ܕܡܥܝܬܐ
ܕܓܠܘܗܝ ܚܪܝܢ ܒܚܒ ܚܝܐ ܕܐܬܒ ܕܚܪܝܢ ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܡܐܡܪܐ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܥܠ ܢܦܫܐ:

ܐ - ܐܒܐ ܐܒܐ ܘܐܒܐ: ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܟ ܐܒܐ
ܐܒܐ ܒܓܠܝܐ ܘܒܐܘܢܐ: ܟܠܐ ܒܒܪܝ ܒܢܝܐ ܘܡܠܟ ܀

ܒ - ܦܪܘܩܘܬܗ ܕܒܪ ܫܡܝܐ: ܢܛܪ ܒܢܝܐ ܘܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܒܓܠܝܐ ܘܒܐܘܢܐ: ܟܠܐ ܒܒܪܝ ܒܢܝܐ ܘܡܠܟ ܀

ܓ - ܒܥܒܕܐ ܐܒܘܢ ܕܐܒܐ: ܘܐܡܪ ܕܒܢܝܐ ܐܝܟ ܡܠܐ
ܐܒܐ ܒܓܠܝܐ ܘܒܐܘܢܐ: ܟܠܐ ܒܒܪܝ ܒܢܝܐ ܘܡܠܟ ܀

ܕ - ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ: ܘܣܝܡܬܐ ܡܝܩܪܬܐ
ܘܐܢܫܬܐ ܦܐܝܬܐ: ܟܠܠܐ ܒܒܝܬܐ ܒܡܩܐ ܘܡܠܟ ❖

ܗ - ܗܘܝܬ ܡܪܝܐ ܒܒܝܬܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܡܫܒܘܚܬܐ: ܒܡܝ ܒܒܝܬܐ ܒܡܩܐ ܘܡܠܟ ❖

ܘ - ܘܐܬܦܬܚܬ ܠܟ ܒܘܢܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܫܐ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܘܐܬܕܡܝܬ ܠܟ ܠܫܡܝܐ: ܒܡܝ ܒܒܝܬܐ ܒܡܩܐ ܘܡܠܟ ❖

ܙ - ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܒܪܡܫܐ ܕܡܝ: ܘܡܫܦܐ ܗܘܝܬ ܐܠܝܐ ܕܐܒܝ
ܘܐܝܐ ܐܝܟ ܡܝܡܐ ܕܒܝܬܝ: ܒܡܝ ܒܒܝܬܐ ܒܡܩܐ ܘܡܠܟ ❖

ܚ - ܡܬܐܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܒܬܗ: ܘܫܒܝܬܐ ܐܡܫܒܬܗ
ܘܐܝܐ ܠܡܫܒܚܬܐ ܠܐ ܡܫܒܬܗ: ܘܠܐ ܐܬܐܡܫܒܬܗ ܠܟ ܘܡܠܟ ❖

ܛ - ܛܘܒܐ ܡܛܘܒܘ ܠܟ ܫܒܝܬܐ: ܘܡܢܝܡܬܐ ܗܘܝܬ ܠܫܒܝܬܐ
ܡܐ ܕܒܐ ܘܫܒܝܡܐ: ܡܢ ܫܒܝܬܐ ܠܟ ܘܡܠܟ ❖

ܝ - ܝܘܠܐ ܐܝܐ ܘܝܡܒܐ ܐܝܐ: ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܫܒܝܢܝܐ
ܗܘܝܬ ܢܘܦܪܐ ܠܫܢܝܢܐ: ܒܡܝ ܒܒܝܬܐ ܒܡܩܐ ܘܡܠܟ ❖

ܟ - ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܝܕܥܘ: ܒܒܪܝܢܘܬܐ ܢܒܥܘܢ ܒܟܠܢ
ܕܫܒܝܢ ܐܘܫܒܬܗ ܒܒܒܝܬܝ: ܘܒܫܘܒܚܬܐ ܠܟ ܘܡܠܟ ❖

ܠ – ܠܒܢܝܢܐ ܠܐ ܐܬܛܫܝܬ: ܘܠܥܠܡܝܐ ܐܘܪܬ ܐܘܪܚܟ
ܘܡܢ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܛܠܩܬ: ܒܟܪܐ ܥܠܡܐ ܠܟ ܘܡܠܟ܀

ܡ – ܡܢܐ ܐܬܒܥܝ ܒܗܘ ܡܘܗܒܐ: ܕܕܘܝܐ ܕܐ ܟܠܗܝܐ
ܐܘܡܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܗܘܬ ܠܡܝܬܪܢ ܠܟ ܘܡܠܟ܀

ܢ – ܢܘܪܐ ܕܒܠܒܗ ܘܐܫܬܓܪܬ: ܡܢ ܒܚܘܒܗ ܒܫܡܐ ܕܫܒܝܢܐ
ܘܠܓܘܢܐ ܐܫܬܓܪܬ: ܒܗܘ ܒܚܘܒܗ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟ܀

ܣ – ܣܒܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܠܡܘܬܒܟ: ܘܡܣܒܠܐ ܒܡܢܟ ܐܠܗܐ
ܘܠܘܩܒܠܐ ܒܟܠ ܦܬܓܡܟ: ܒܗܘ ܒܚܘܒܗ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟ܀

ܥ – ܥܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܐ ܕܚܘܒܐ: ܘܥܒܕ ܠܟܘܢ ܡܢ ܥܘܒܕܝܟ
ܘܐܘܒܠܐ ܠܥܒܕܐ ܟܕܒܪ ܐܒܘܟ: ܘܒܥܘܒܕܝܟ ܠܟ ܘܡܠܟ܀

ܦ – ܦܠܚ ܡܢ ܕܟܝܐ ܡܠܟܐ: ܘܒܠܐ ܦܪܨܘܦ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ
ܘܐܒܕ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܒܪܘܚܐ ܚܝܐ ܠܟ ܚܘܒܐ܀

ܨ – ܨܒܝܬ ܠܟ ܡܢ ܝܘܒܠܐ: ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܥܒܕܢܐ
ܘܡܫܠܡ ܠܟ ܟܠ ܕܥܒܕܬ: ܒܗܘ ܒܚܘܒܗ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟ܀

ܩ – ܩܕܝܫܐ ܐܬܝܬ ܡܢ ܚܘܒܐ: ܘܣܒܠܬ ܫܘܥܒܕܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ
ܘܠܟܣܝܘܬܐ ܗܘܬ ܕܡܘܬܐ: ܒܗܘ ܒܚܘܒܗ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟ܀

ܩ - ܩܠܐ ܕܟܢܪܐ ܡܙܡܪ ܐ̱ܢܐ: ܘܒܓܢܐ ܐ̱ܢܐ ܘܡܫܒܚ ܐ̱ܢܐ
ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܢܐ ܐ̱ܢܐ: ܕܡܫܒܚܝܢ ܫܡܐ ܠܗ ܫܘܒܚ܀

ܪ - ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܕܪܐ: ܘܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܦ ܫܡܝܐ
ܘܐܬܐ ܠܢܘܗܪܗ ܗܕܪܐ: ܘܟܠ ܡܝܩܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܗ܀

ܫ - ܫܡܝܐ ܠܒܪܐ ܡܠܟܐ ܚܝܐ: ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪܝܬܐ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܚܝܐ: ܘܟܠ ܡܝܩܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܗ܀

ܬ - ܬܘܕܝܬܐ ܠܒܪ ܚܝܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܩܕܝܫ ܡܪܢ ܡܢ ܓܘܐ: ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗ܀

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܢܟܦܐ - ܡܘܨܠ - ܥܝܪܐܩ
دير مار متى الناسك - الموصل - العراق
Saint Matthew Monastery - Mosul - Iraq

ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ (1171 +)

ܥܠ ܐܪܙܐ ܕܩܘܪܒܢܐ:

ܗܕܐ ܡܫܪܪܐܝܬ ܚܫ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܒܒܣܪ. ܘܐܬܕܒܚ ܘܐܬܩܒܪ ܒܩܒܪܐ. ܘܐܬܦܪܫܬ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܒܪ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܚܕ ܐܬܦܪܫܬ ܠܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܘܐܬܕܒܪ ܒܢܦܫܗ ܠܫܝܘܠ ܘܪܕܘ ܡܢܗ ܕܡܐ ܘܡܝܐ ܚܘܣܝܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܐܬܦܠܦܠ ܒܗܘܢ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ. ܚܠܦ ܚܛܗܗ ܕܥܠܡܐ. ܩܡ ܒܪܐ ܒܩܒܪܐ. ܘܐܬܐ ܢܦܫܗ ܘܐܬܚܝܕܬ ܠܦܓܪܗ. ܘܐܦܩ ܠܗ ܡܢ ܕܘܟܝܐ ܡܬܚܙܐ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܩܡ ܒܝܡܐ ܕܡܢܘܬܗ (ܕܐܒܘܗܝ) ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܥܡ (ܐܪܒܥܝܢ) ܘܐܬܚܙܝ ܥܡ ܥܡܡܐ. ܘܝܬܒ ܥܡ ܦܓܪܐ. ܘܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܚܕ ܗܘ ܒܩܢܘܡܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ ܡܢ ܒܬܪ؛ ܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܠܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ. ܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܗܟܢܐ ܡܘܕܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܡܟܪܙܝܢ. ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܗܢܐ ܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܢܐ ܕܡܐ ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ.

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܩܘܪܒܢܐ:

ܐܒܐ ܕܫܡܫܬܐ ܗܐ ܒܪܟ ܕܚܝܐ ܕܡܪܢܐ ܠܟ
ܠܗܘܢܐ ܡܠܐ ܕܣܓܦ ܡܢܗ ܘܐܬܐܫܝܐ ܒܗ
ܗܘ ܩܘܪܒܢܐ ܫܒ ܡܢ ܐܣܝܪ ܘܐܬܪܥܐ ܠܟ
ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܟ ܚܛܗܐ ܕܫܒܝܪܐ ܩܕܡ ܕܒܬܪ ❖

ܗܐ ܕܡܢܗ ܐܣܝܩ ܥܠܐ ܠܟܘܢܬܐ ܡܫܠܐ ܦܘܪܫܢ
ܘܟܢܐ ܚܠܦ ܡܠܐ ܟܘܬܐ ܡܫܠܬܗ
ܒܢܝܐ ܠܟ ܚܘܒܐ ܟܠܐ ܠܟ ܕܚܢܢܐ ܐ ܐܬܐܠܐ ܐܢܬ
ܚܢܢ ܢܬܠܠ ܬܒ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܐܫܬܟܚ ܠܟ ❖

ܚܘܪ ܒܚܝܘܬܐ ܘܚܘܪ ܒܟܠܒܬܐ ܕܚܠܦܘܗܝ
ܕܣܓܝ ܪܒܐ ܒܒܬܐ ܘܪܚܡܐ ܡܢ ܚܘܒܝܬܐ
ܡܛܠ ܕܚܝܝܢ ܙܕܐ ܘܪܘܚܡܐ ܡܟܠ ܚܒܝܒܝܢ
ܡܦܩܝܢ ܚܩܘܦܝ ܕܠܪܒܘܬܢ ܘܒܗܘܢ ܐܝܬ ܀

ܡܘܒܠܐ ܛܒܐ ܕܠܒܪܗ ܐܡܬܝ ܒܠܐ ܦܘܪܫܢ
ܘܡܣܒܪܐ ܠܒܪܐ ܕܡܢܗ ܒܐܡܗܐ ܘܐܝܟ ܠܒܢܝܢ
ܐܘܕܝ ܠܪܘܚܐ ܕܡܪܝ ܘܡܟܝܢ ܐܦ ܦܘܪܫܢ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܟܠ ܚܘܒ ܒܠܐ ܟܠܝܢ ܀

ܥܕܬܐ ܕܡܪܬܝ ܡܪܝܡ – ܐܡܝܕ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܬܘܪܩܝܐ

كنيسة السيدة العذراء (مريمانا) – دياربكر (آمد) – تركيا

Saint Mary Church - Diyar Bakir (Omid) - Turkey

ܦܛܪܝܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ (+ 1263)

ܥܠ ܡܪܕܘܬܗ ܕܚܟܡܬܐ:

ܡܪܕܘܬܐ ܚܝܠܐ ܛܘܒܥܬ ܐܚܝܕܐ ܕܚܝ̈ܝ ܡܐܪܐ
ܘܫܠܡܪ ܐܢܐ ܒܗ ܟܕ ܒܚܝܠܬܗ ܕܒܠܝܒ ܪܘܐ
ܡܠܟܝ ܕܟܐ ܡܐܦ ܡܘܦܐ ܘܫܪܬܐ ܕܡܟܐ
ܘܒܢܐ ܟܠܐ ܐܢܫ ܒܡܪܣܡܬܐ ܘܠܡܬܘܗܝ ܕܟܘܐ
ܦܓܪ ܟܡܪ ܐܡܪܐ ܐܫܟܚ ܡܟܝܠܐ ܘܒܚܪܗ ܡܡܫܐ
ܡܓܡܡܡ ܐܢܬܐ ܒܪܓܝܓܬܐ ܘܡܘܬܐ ܒܐܬܐ ❖

ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܥܣܩܘܬܗ ܘܠܗ ܕܚܫܝܫܐ:

ܐܠܗ ܦܛܪܘܣ ܠܐ ܦܠܛ ܡܢܗ ܙܕܐ ܕܓܠܝܐ
ܠܐ ܡܟܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܐܡܥܢܐ ܙܕܐ ܓܠܝܐ
ܘܐܠܗ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܡܥܢܐ ܒܪܓܝܐ ܗܘ ܚܪܘܝܐ
ܠܐ ܐܬܟܠܠ ܠܚܪܘܐ ܕܟܐ ܘܐܠܗܘܝܐ
ܘܐܠܗ ܠܐ ܡܟܠܠ ܒܘܓܪܐ ܕܡܘܪܐ ܕܓܘܡܝܐ ܡܡܝܐ
ܠܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܟܪܘܗ ܡܡܘܠ ܠܟܠܠ ܒܡܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܒܪܘܟܬܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ
ܘܡܛܪܢܐ ܕܗܘܦ ܠܐܘܪܚܐ ܕܕܡܝܐ ܡܠܟܝܐ ❖

* * *

ܡܛܪܐ ܕܗܘ ܕܢܚܬ ܠܐ ܡܬܦܠܓ:

ܟܘܡܝܬ ܟܬܐܪܝ ܡܫܡܫ ܐܡܝܪܝ ܐܘ ܦܪܘܣܐ
ܗܒ ܠܐܓܘܣܐ ܕܡܟܝܠ ܡܫܟܚܐ ܕܒܪܐ ܘܣܒܐ
ܡܢܩܦ ܡܛܪܐ ܒܟܠ ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܟܠܠܐ ܡܢ ܪܫܐ
ܡܐ ܕܡܢ ܚܙܝ ܗܘܐ ܟܠܡܟܠܐ ܐܦ ܟܪܝܣܐ ܀

ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ:

ܪܚܡ ܒܫܘܐ ܐܬܟܣܝ ܟܕ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܡܢ ܟܢܝܫܐ ܟܠܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬܗ ܕܢܬܡܟܟ
ܒܟܠ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ ܐܒܪܐ ܕܗܘܐ ܕܒܗ ܢܫܬܒܚ
ܘܗܘܐ ܟܢܫܐ ܒܫܡܗ ܕܗܘܐ ܘܒܗ ܐܬܢܨܚ
ܠܒܪܢܫܐ ܗܒ ܟܝܬ ܢܝܚܐ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܬܢܨܚ
ܘܗܒ ܠܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܕܬ ܪܚܡܗ ܕܒܗ ܡܬܢܨܚ ܀

ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܕܡܬܩܪܒ ܥܠ ܡܫܝܚܐ:

ܠܐ ܕܒܪ ܐܒܝܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܐܬܟܠܐ ܐܬܩܘܡܬܐ
ܘܟܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܬܟܣܝ ܟܒܪܐ ܡܢܘܬܐ ܀

* * *

ܡܰܦܪܝܳܢܳܐ ܡܳܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܒܰܪ ܥܶܒܪܳܝܳܐ (+ 1286)

ܥܰܠ ܚܽܘܒܳܐ:

ܟܰܠܠ ܗܽܘ ܕܰܠܶܡ ܕܰܐܚܪܳܝܳܐ ܠܟܽܠܗܶܝܢ ܢܶܗܘܶܐ ܡܰܙܠܳܐ
ܘܗܳܐ ܟܰܕ ܡܰܠܝܠܠ ܒܗܰܘ̈ܝܳܬܳܐ ܡܶܬܐܶܐ ܡܣܘܡ ܒܽܠܳܐ
ܛܽܘܒܰܘܗ̱ܝ ܠܐܢܫܐ ܕܒܶܗ ܟܽܠܗܶܝܢ ܐܳܘ ܗܳܟܰܠܳܐ
ܠܐܘܪܚ ܢܦܩܘ ܡܶܢ ܒܘܐܡܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܶܟܠܳܐ ❖

ܡܫܰܢܝܳܐ ܐܰܝܟ ܗܘ̣ܐ ܗ̱ܘܐ ܕܣܶܡ ܒܠܒܗܘܢ ܒܰܥܠܳܐ
ܘܡܶܢ ܕܒܪܝܫܗ ܒܶܗ ܡܶܢ ܙܰܡܪܬܐ ܠܐ ܡܫܰܕܠܐ
ܐܰܝܟ ܐܰܝܟܘ ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܝܪܐ ܡܶܠܶܟ ܫܽܬܠܐ
ܘܡܶܫܠܐ ܐܰܝܟܘܗ̱ܝ ܒܝܬܐ ܙܘܠܐ ܗ̱ܘ ܡܶܠܬ ܡܶܠܐ ❖

ܒܡܫܝܚ ܫܠܐ ܐܰܝܟܘ ܕܢܶܬܒܐ ܐܰܝܟ ܒܡܫܠܐ
ܘܟܠܡ ܒܗ ܚܘܒܐ ܡܘܕܡܐ ܡܪܢܐ ܠܐ ܡܫܕܠܐ
ܗܘ̣ܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܪܘܐ ܡܠܝܠ ܡܫܝܚܐ
ܡܬܘܠ ܡܦܪܐ ܗܘ ܕܐܬܒܢܐ ܐܝܟ ܦܘܠܐ ❖

ܡܒܪ ܒܡܫܝܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܠܐܒܘܗ ܡܢ ܩܕܠܐ
ܒܪ ܟܠܐ ܡܫܒܚ ܠܥܠܡܐ ܘܚܝܡ ܕܠܝܬ ܒܗ ܢܟܠܐ
ܠܐܒܠܡܙܪܐ ܐܡܬܘܗ̱ܝ ܕܒܗ ܕܒܗ ܡܬܠܐ
ܢܫܬܐ ܒܠܗܘܢ ܐܦ ܙܡܫܐ ܢܒܩܐ ܒܡܩܠܐ ❖

ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܪܡܐ ܪܘܚܐ ܡܢܗ ܫܘܪܓܐ
ܘܡܢ ܗܘ ܪܘܡܐ ܕܡܚܒܒܘܬܐ ܗܘܘ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܡܫܡܠܐ ܐܚܝ ܒܚܘܒܐ ܫܘܡܠܠܘܢ ܗܘܠܡ ܡ̈ܠܐ
ܘܐܡܠܐ ܕܡܙܡܪ ܚܝܕܗ ܒܚܘܒܐ ܢܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܘܪܥܝܢܐ ܘܐܝܡܬܐ:

ܐܝܢܐ ܕܪܚܡ ܡܢ ܚܒܝܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܝܢܐ
ܘܠܒܒܬܐ ܕܠܒܗ ܐܪܐ ܒܥܒܝܐ ܢܕܚܐ
ܒܝܬ ܐܓܢܝܐ ܐܝܢܐ ܕܢܣܒܐ ܘܢܣܒܐ ܢܦܫܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܒܝ ܚܝܐ ܠܚܒܘܒܗ ܢܬܠܐ ܀

ܟܕ ܐܬܐ ܠܒܘܣܪܐ ܕܫܡܥܐ ܡܢܗ ܒܪܘܚܐ:

ܒܥܒܪ ܡܚܬܐ ܐܝܬ ܕܠܗ ܗܘ ܒܘܣܪܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܘܣܪܐ
ܐܦܠܐ ܐܫܬܡܥ ܗܘ ܒܗ ܕܣܪܐ ܗܘܐ ܕܣܪܐ
ܒܡܘܪܐ ܡܢ ܗܘܘ ܕܡܒܢܐ ܠܒܘܣܪܐ ܫܘܦܪܐ
ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܐܝܟ ܐܓܢܐ ܕܢܦܠ ܠܦܓܪܐ ܀

ܟܠ ܝܘܡܐ ܒܥܪܐ ܘܢܗܘܪܐ ܘܡܫܡܠܠܐ ܫܘܢܝܐ:

ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܫܒܐ ܗܘ ܫܠܡܐ ܒܝܬ ܕܒܪܘܗܝ
ܕܝܠܗܢ ܕܕܒܪ ܐܒܘܬܐ ܠܗ ܕܒܪܐ ܗܘ
ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܐܫܬܒܩ ܠܗ ܒܝܬ ܕܫܪܘܗܝ
ܕܝܠܗܢ ܕܪܒܐ ܗܘ ܗܘ ܕܪܐܫܗ ܫܠܐ ܕܫܪܐܗܘ ܀

ܠܗܘܐ ܐܘܪܚ ܘܡܪܕܐ ܕܠܫܘܪ ܕܒܠܐ ܘܡܬܘܗܝ
ܕܒܠܐ ܘܡܪܐ ܕܟܡܗ ܕܗ ܗܘܝܐ ܟܗ ܘܡܪܐ ܗܘ
ܠܪܥܐ ܕܡܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܫܡܥ ܡܢ ܘܡܪܬܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܕܒܝܠܐ ܗܪܟܐ ܘܐܬܐܡܪ ܐܦ ܘܡܪܐ ܗܘ ܀

ܩܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ:

ܕܒܫܘܬܐ ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܘܠܐ ܠܐܢܫܐ ܚܫܟ:
ܘܠܐܡܫܝܚܐ ܕܠܟܝ ܡܒܠܗ ܠܡܘܬܐ ܡܚܫ:
ܕܡܘܣܪܐ ܠܢܒܝܗ ܐܝܬܐ ܕܒܫܘܬܐ ܡܒܝܬܐ ܡܟܫ:
ܘܗܘ ܣܘܦܕܗ ܣܪܡܐ ܠܡܟܗ ܠܐ ܫܒܩ ܚܫܟ ܀

ܡܐܡܪܬܐ ܕܚܘܠܐ ܗܘ ܟܗ ܕܠܦܫ ܐܡܪ:
ܘܡܪܚ ܗܝܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܚܠܡܐ ܘܦܫܗ ܢܣܒ:
ܕܝ ܠܐ ܫܐܠ ܐܡܪ ܕܠܦܝܫܐ ܠܟܠܐ ܐܝܟ ܢܫܒ:
ܡܛܠ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܐܠ ܟܗ ܦܘܡܐ ܕܒܠܐ ܚܫܒ ܀

ܡܢܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܡܐܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܕܚܡܪܐ
ܘܡܢ ܢܚܘܫܬܐ ܗܘ ܡܪܐܡܗ ܗܘܐ ܕܚܡܪܐ
ܕܦܘܩܕܐ ܠܚܡܪ ܐܦ ܕܚܫܒܐ ܗܘܐ ܪܚܡܪܐ
ܘܠܗܘܐ ܕܝܪܬܐ ܕܒܬܠܐ ܐܡܗ ܠܗ ܫܒܐ ܦܚܡܪܐ ܀

ܗܐ ܗܝ ܦܠܚܐ ܕܠܠܘܐܡܬܘܗܝ ܟܠܐ ܐܝܟ ܚܐܠܐ
ܪܚܬܡ ܐܝܬܐ ܕܒܫܘܬܐ ܕܠܟܐ ܠܡܬܐ ܠܐܠܐ
ܡܢ ܕܘܘܝܐ ܐܦ ܕܘܐܪܐ ܠܐ ܫܒܩ ܪܐܠܐ
ܘܚܝܡ ܫܪܦܐ ܕܫܘܪܦܐ ܐܦܘܗܝ ܟܠܦܫ ܡܐܠܐ ܀

ܐܦ ܦܢܩܝܬܐ ܕܩܘܠܘܣܘܣ ܒܝܘܡ:

ܒܪܚܡܬܐ ܕܗܝ ܢܨܝܚܬܐ ܐܘܒܝ ܥܡܝ
ܘܒܝܘܡܬܪܘܗܝ ܐܘܪܝܬܐ ܢܟܝ ܥܡܡ
ܕܥܠܝܗ ܗܘ ܘܢܦܩ ܗܘ ܠܡܪܕܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝ
ܘܗܒܗܘ ܘܚܣܘ ܡܘܪܝ ܢܒܥܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܢܝ ܀

ܒܢܝܗ ܚܠܡ ܐܠܐ ܐܬܘܬܐ ܠܐ ܐܘܒ ܟܡ ܥܡܡ
ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡܗ ܐܪܡܢܐ ܐܒܘܢ ܥܡܡ
ܒܪܚܡܬܗ ܐܠܦܪܢܘܣ ܒܟܪܡ ܘܥܡܡ
ܘܠܥܡܠܬܐ ܦܘܪܐ ܗܘܓܐ ܣܥܝܢ ܘܥܡܡ ܀

ܟܠܐ ܗܒܠܐ ܐܝܟ:

ܣܘܕܪܐ ܕܐܒܗܬܐ ܠܗܒܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܫܒ
ܕܒܫܘܫܪܐ ܥܝܪ ܗܘ ܡܘܬܐ ܢܦܩܬܐ ܡܫܒ
ܠܒܪ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܕܒܘܠܒܬܐ ܣܥܪܐ ܐܘܪܒ
ܘܟܡܥܪ ܐܒܢܝ ܗܘ ܟܠܐ ܩܒܠܐ ܐܡܝ ܘܐܘܬܒ ܀

ܡܢ ܣܘܪܚܐ ܕܡܗ ܢܓܪܬܐ ܗܘܬ ܡܥܠܝܬܐ
ܘܠܪܘܡܪܡܐ ܕܡܒܠܐ ܡܥܡܝܐ ܗܘ ܡܫܒܠܬܐ
ܠܦܪܕܝܣ ܒܠܗܡ ܟܠܐ ܡܪܕܝܬܐ ܗܘ ܡܥܪܬܐ
ܘܒܓܗ ܡܒܪܐ ܣܘܪܒܐ ܠܒܢܝܐ ܗܘܬ ܕܘܒܩܬܐ ܀

ܩܠܐ ܕܫܒܥܬܐ ܩܠܝܠܐ ܐܒܗ̈ܝܢ:

ܡܘܟܝܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܚܙܘܬ ܗܢܐ ܐܝܠܐ ܠܐܒܗ̈ܝܢ
ܘܠܐ ܐܬܐܡܪܬ ܒܫܡܗ ܡܘܫܒܚܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܕܡܫܬܒܚܬܐ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܢܝܐ
ܠܐ ܡܬܟܬܒܢܐ ܒܫܡܐ ܐܦܠܐ ܐܡܪ ܦܘܡܐ ܀

ܕܐܝܟ ܠܫܡܫܐ ܕܒܪܗ ܠܟܠܐ ܡܠܟܐ ܕܪܒܗ:

ܐܝܟܘ ܕܡܫܚܬܐ ܐܒܝܐ ܘܫܘܦܐ ܗܘܐ ܐܣܒܪܐ
ܠܐܪܡܐ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܕܡܢ ܦܐܪܝ ܠܗ ܐܒܝܐ ܘܡܘܒܠ ܠܫܠܝܐ ܐܣܪܐ
ܒܪܙ ܩܠܝܠܐ ܡܬܐܬܐ ܘܩܘܫܐ ܐܝܟܗ ܡܣܪܐ ܀

ܟܠܐ ܠܗܢܐ ܕܣܝܡܐ ܒܗܢܐ:

ܐܘ ܕܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܐܡܪܢ ܦܓܪܐ ܒܫܡܝܐ ܩܠܝܡܘܢ
ܠܫܡܟ ܠܐ ܐܝܟܠܐ ܡܫܡܠܝ ܢܦܫܐ ܕܡܠܝܐ ܩܠܝܡܘܢ
ܐܡܪ ܐܬܪܘܢ ܠܐܡܐ ܕܒܒܢ ܙܡܝܗ ܐܗܘܢ
ܘܡܫܪܐ ܫܪܐ ܕܝ ܠܗ ܫܡܝܐ ܒܡܫܪܐ ܢܫܪܘܢ ܀

ܠܡܬܦܪܫܘܬ ܦܪܡܒ ܫܡܝܐ ܕܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬܘܢ
ܕܠܫܡܐ ܢܐܡܪ ܐܪܒܐ ܒܐܦܝܢ ܠܐ ܐܬܚܫܐ ܫܘܢ
ܕܢܘܫܪ ܦܠܓܠܐ ܕܐܫܡܝ ܙܐܝܢ ܙܠܐ ܐܦ ܙܘܢ
ܘܐܡܠܐ ܡܫܐ ܠܡܦܝܐ ܗܘܐ ܘܠܐܘܪܚܗ ܐܫܪܘܢ ܀

ܐܘ ܕܡܫܝܚ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܘܐܦܐ ܒܫܢܬܐ ܩܒܠܬܘܢ
ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܢܟܣ ܐܡܪܐ ܕܡܟܠܐ ܩܒܠܬܘܢ
ܕܢܐܬܐ ܕܦܓܪܐ ܠܦܓܪܐ ܡܒܣܡܐ ܗܘܘ ܟܠܐ ܦܘܡ
ܘܢܐܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܡܡܝܬܐ ܠܐ ܐܠܗܘܢ ❖

ܥܠ ܕܘܟܪ ܢܘܪܐ ܕܦܬܐ:

ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܫܐ ܐܬܪܡܐ ܒܟܘܪܣܝܐ
ܘܠܐ ܦܘܪܫܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܘܒܫܐ
ܐܦ ܠܐ ܡܒܕܒܪ ܠܗ ܫܘܒܚܬܐ ܒܥܘܡܪܘܬܐ
ܡܠܘܐܗ ܢܗܘܘܢ ܡܠܐܟܐ ܘܩܢܘܡܐ ܕܟܠܐ ܐܝܬܘܬܐ ❖

ܥܠ ܐܝܩܘܬܐ ܕܐܝܟ ܒܟܡܪܐ:

ܡܢܐ ܘܡܫܝܚ ܗܘ ܒܟܡܪܐ ܕܠܐ ܡܬܐܬܐ ܐܢܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܒܥܐ ܒܡܒܪܐ ܠܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܠܟ ܕܗܘܐ ܘܐܝܟ ܠܟ ܫܠܡܐ ܡܘܚܕܐ ܪܒܐ
ܡܘܒܠ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܫܘܬܐ ܡܘܚܕܐ ܘܠܐ ܡܬܐܬܐ ܐܢܐ
ܐܡܪܐ ܫܡܐ ܕܒܟܪܝܢ ܦܘܡܐ ܒܪܘܝܐ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܗܘ ܠܡܢܐ ܕܢܡܐ ܘܐܚܪܢ ܕܠܐ ܡܬܐܬܐ ܐܢܐ ❖

ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܫܘܬܐ:
ܘܐܬܪܐ ܥܠ ܫܡܗ ܒܗܘܢܘܢ (+ 1286)

ܡܫܝܚܐ ܒܠܒܐ ܒܫܡܟ (ܐܒܓ: ܡܩ) ܙܕܩ ܢܫܒܚ
ܘܡܟܢ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܫܡܟ (ܐܒܓ: ܡܩ) ܠܐ ܐܗܘܐ ܒܗܬ ❖

❋ ❋ ❋

ܓܘܪܓܝܣ ܘܪܕܐ (ܕܪܐ ܬܠܬܥܣܪܐ)

ܥܠܐ ܒܪܝܬܐ: ܟܠܡܫ ܕܒܗܘܪ:

ܐ – ܒܒܪܝܬܐ ܟܠܡܬܐ ܕܒܗܘܪ: ܦܠܚܗ ܒܪܝܬܐ ܐܣܝܪܐ
ܘܟܕ ܡܢ ܡܟܠܐ ܢܣܒ ܒܣܪܐ: ܠܟܠܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܐ
ܒܗ ܐܣܝܪܝܢ ܘܫܪܝܢ: ܒܢܦܫܗ ܐܣܝܪܐ ܘܪܘܫܢܐ
ܒܗ ܗܘ ܠܢܦܫ ܟܠܐ ܒܢܝܐ: ܓܘܡܡܐ ܘܡܬܚܡܢܐ ⁘

ܒ – ܢܦܫܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܪܡܐ: ܒܗܝ ܕܐܦ ܚܝܠܐ ܩܝܡܐ
ܚܕ ܡܠܟܐ ܘܐܣܝܪ ܚܝܐ: ܘܡܬܡܪܒܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܐ
ܠܐܦ ܚܝܠܘܬ ܐܝܟ ܠܚܝܘܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܠܡܐ ܘܪܘܓܡܐ
ܘܗܘ ܡܪܒܐ ܘܡܫܡܠܝܐ: ܘܪܚܡܐ ܠܟܠܟܠܘܬܐ ⁘

ܓ – ܒܚܘܒ ܓܒܪ ܐܓܢܐ ܒܣܪܐ: ܒܐܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܣܪܐ
ܘܟܠܡ ܡܕܡ ܒܥܠ ܒܣܪܐ: ܕܠܐ ܢܣܒ ܒܡܫܝܚܐ ܕܒܣܪܐ
ܕܡܢܐ ܦܓܪܐ ܒܟܝܢܐ: ܠܟܠܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܘܡܡܐ
ܘܗܘ ܫܡܝ ܠܓܒܝܐ ܡܟܒܠܐ: ܘܡܬܟܫܦܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ⁘

ܕ – ܕܡܢܐ ܥܠܐ ܢܦܫܬܐ: ܠܟܠܐ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܗ ܪܘܫܡܐ
ܐܝܟ ܓܘܪܐ ܘܐܝܟ ܪܘܡܐ: ܘܐܝܟ ܪܘܫܡܐ ܘܐܝܟ ܡܬܚܡܐ
ܐܝܟ ܒܦܓܪܐ ܓܘܡܐ ܘܓܝܪܐ: ܘܐܝܟ ܥܒܕܐ ܦܣܩܐ ܘܓܘܪܐ
ܐܘܩܐ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܗ ܐܢܫܐ ܒܡܫܝܚܐ ⁘

ܗ – ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܐܘܟܠܐ: ܟܐܣܝܢܘܬܐ ܠܗܘܐ ܐܟܠܐ
ܐܦ ܠܐܣܛܘܟܣܐ ܡܡܫܡܫܢܐ: ܕܒܠܥܕܝܗܝܢ ܡܬܚܡܢܐ
ܕܡܢܐ ܐܟܠܐ ܠܚܡܐ: ܐܝܟ ܐܟܠܐ ܢܫܡܬܐ
ܕܟܕ ܪܛܒܘܬܗ ܫܟܝܚܐ: ܡܫܡܫܘܬܗ ܠܐ ܦܠܚܐ ⁘

ܗ - ܕܡܢܐ ܠܐܘܒ ܐܦ ܠܟܝܢܐ: ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܘܐܠܗܘܬܗ ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܬܐ: ܘܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܫܘܡܠܝܐ
ܘܟܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܒܚܝܢ: ܒܢܝ ܗܘ ܦܢܝܬܐ ܘܡܠܒܒܝܢ
ܘܫܡܠܝܢ ܐܦ ܡܦܪܫܝܢ: ܘܕܡܐ ܘܡܝܐ ܪܣܝܣܝܢ ܀

ܘ - ܘܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܚܡܝܢ: ܕܒܫܝܢܐ ܢܗܝܪܝܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܗ ܠܐܠܗܐ ܡܒܝܢ: ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܟܠܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܒܝܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ: ܕܒܗ ܒܟܪ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܠܫܠܝܚܐ: ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܀

ܙ - ܐܝܟ ܠܒܢ ܕܒܠܐ ܐܝܫܘܬܐ: ܠܗܘܐ ܦܢܝܬܐ ܐܫܬܢܝܬ
ܟܕ ܢܘܪܐ ܒܫܡܫܘܬܐ: ܘܐܝܬܘܗ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܢܝ ܗܘ ܦܢܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ: ܘܟܪܘܒܝܢ ܐܦ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܫܦܝܦ ܘܠܒ ܐܘܒܢܝܢ: ܒܗܘ ܕܠܫܡܫܐ ܡܕܡܝܢ ܀

ܚ - ܘܐܦ ܠܟܗܢܐ ܕܒܟܡܫܘܬܐ: ܡܬܕܡܝܐ ܗܘܐ ܦܢܝܬܐ
ܕܒܗ ܡܓܙܐ ܟܗܢܘܬܐ: ܕܫܠܝܚܐ ܘܙܠܓܝܓܬܐ
ܘܦܢܝܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ: ܠܐܟܘܫܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܐ ܕܒܐܠܗܘܬܗ ܡܫܡܫܐ: ܘܒܗ ܫܡܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܀

ܛ - ܐܦ ܠܟܠܟ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐ: ܕܒܗ ܦܠܓ ܢܘܪܐ ܘܠܒܠܐ
ܘܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܐܬܪܐ: ܡܦܩܢܐ ܠܟܠܗ ܡܫܬܐ
ܒܢܝ ܗܘ ܦܢܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ: ܒܡܥܠܝܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܒܗ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܝܢ ܀

* * *

ܠܓܝܘܪܓܝܣ ܘܪܕܐ (+ 1318)

ܩܘܠܗ ܢܣܒ ܚܘܣܝܐ ܕܬܘܒܬܐ:

ܐܪܒܐ ܕܡܢ ܟܠܐ ܐܒܘܢ ܢܘܚ: ܪܡܙ ܠܗ ܒܫܡܗܘܗ ܕܐܒܘܢ
ܠܗܘ ܕܒܟܠܐ ܡܫܦܝܢ ܢܘܚ: ܠܚܪܫܘܬܗ ܕܒܗ ܠܝ ܢܦܘܫ ܀

ܐ ـ ܐܘ ܒܝܬܐ ܕܓܓܝܓ ܘܡܫܦܪ ܘܦܐܐ: ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܘܣܝܐ ܡܐܐ
ܢܣܒ ܚܘܣܝܐ ܒܟܠܐ ܕܓܐܐ: ܘܒܟܠܐ ܗܕܪܝܢ ܡܗܝܡܢܘܢ ܀

ܒ ـ ܒܗ ܫܘܚܝܢ ܟܠܐ ܬܘܒܬܐ: ܘܐܫܟܚܬ ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܘܗܘܐ ܟܠܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܓܒܐ: ܐܝܟ ܐܘܪܐ ܕܠܒܝܫ ܫܡܫ ܀

ܓ ـ ܓܒܘܪ ܦܐܐ ܘܓܒܓܐ: ܗܕܪܗ ܘܫܘܦܪܗ ܡܫܠܡܐ
ܡܢܐ ܠܠܒܐ ܦܘܓܐ: ܘܠܫܡܝܢ ܕܐܠܐ ܡܦܝܣ ܀

ܕ ـ ܕܒܘܪܐܐ ܕܫܡܫ ܒܒܪܐ: ܢܗܝܪܐ ܟܠܐ ܦܫܝܐ ܘܕܪܕܐ
ܘܡܒܝܢܐ ܡܠܝܐܐ ܘܒܒܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܠܒ ܘܪܒܐ ܫܡܫ ܀

ܗ ـ ܗܕܪܗ ܠܫܦܝܪܬܐ ܡܠܗܐ: ܘܠܟܒܝܬܐ ܒܓܘܗܝܢ ܡܟܦܐ
ܘܗܘܐ ܒܫܘܦܪܗܝܢ ܡܟܠܗܐ: ܕܓܠܝܢ ܕܡܘܡܝܢ ܢܗܘܢ ܀

ܘ ـ ܘܪܕܐ ܘܒܟܠܐ ܚܢܐ ܗܘܐ: ܘܪܚܡܐ ܕܟܠܐ ܟܢܫ ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ
ܘܡܠܟܐ ܓܙܪܗ ܡܢܗܘܢ ܡܠܐ ܗܘܐ: ܕܟܪܝܐ ܒܗܘܢ ܢܦܫܗ ܀

ܙ ـ ܐܝܟܐ ܕܡܠܐ ܟܠ ܟܘܪܐ: ܘܐܝܟܐ ܕܐܬܪܘܡܐ ܘܡܓܘܪܐ
ܠܐܝܬ ܡܗܝܡܢܐ ܒܗܘܢ ܕܪܐ: ܕܒܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܢܫܒܚ ❖

ܚ ـ ܚܙܘܐ ܦܐܝܐ ܘܡܚܝܢܐ: ܘܓܘܢܐ ܐܝܟܘܬܗ ܘܢܘܚܝܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܐܪܥܐ ܕܠܐ ܦܠܚܐ: ܕܒܗ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܢܦܘܚ ❖

ܛ ـ ܛܪ̈ܦܐ ܒܪܡܫ ܓܘ̈ܙܐ ܘܡܫܚܬܐ: ܘܐ̈ܪܙܐ ܦܐ̈ܝܐ ܒܫܒܘܚܬܐ
ܗܘܝ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܡܘܫܚܬܐ: ܘܟܠܐ ܒܗܘܦܟܐ ܕܚܝܠܐ ܡܫܡܫ ❖

ܝ ـ ܝܘܡܬܐ ܕܡܢ ܟܠܐ ܦܐܝܐ: ܘܓܘܒܐ ܐܝܟܘܬܗ ܘܢܘܗܪܐ
ܒܗ ܟܝܢܐ ܚܠܡܘܬܐ ܚܝܐ: ܟܕ ܐܘܪܚܗ ܒܟܠܗ ܢܚܝ ❖

ܟ ـ ܟܠܗܘܢ ܕܢܗܪ ܘܕܢܐ: ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܡܫ ܠܡܠܟܐ
ܡܦܪܕ ܠܪ̈ܡܐ ܘܠܡܟܐ: ܟܕ ܒܓܘܒܬܐ ܡܫܡܫ ❖

ܠ ـ ܠܡܠܐܟܐ ܕܪܘܚܐ ܟܠܝܠܐ: ܘܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܟܪܝܐ
ܡܠܟܗ ܠܗܘܢ ܦܐܝܐ ܐܝܟܐ: ܘܓܘܢܐ ܕܠܐܝܬܐ ܡܪܘܚ ❖

ܡ ـ ܡܪܟܒܬܐ ܕܒܠܐ ܪܫܡܐ: ܘܫܡܫܘܬܐ ܕܡܒܟܝܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ: ܠܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܢܚ ❖

ܢ ـ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܘܡܚܝܢܐ: ܡܫܡܫ ܠܫܡܝܐ ܕܒܢܝܐ
ܘܒܗ ܡܠܟ ܡܢ ܟܠܐ ܐܒܐ: ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܗܘܒܐ ܡܪܘܚ ❖

ܣ ـ ܣܗܪܐ ܕܡܣܬܟܠ ܣܒܝܬܐ: ܒܗ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܣܘܓܐ ܡܪܒܐ ܘܡܬܦܪܣܐ: ܠܟܠ ܚܝܐ ܕܒܗ ܡܫܡܫ ❖

ܥ - ܥܝܢܐ ܘܫܘܡܐ ܥܡ ܫܡܝܐ: ܘܫܢܐ ܘܥܠܡܐ ܥܡ ܡܪܒܝܐ
ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ ܒܒܐܪܗ ܫܡܝܐ: ܒܒܘܣܡܐ ܕܠܐ ܡܬܬܡܫ ❖

ܦ - ܦܫܝܛܬܐ ܒܢܘܗܪܗ ܡܣܩܐ: ܘܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܫܦܝܦܐ
ܘܢܣܠܐ ܒܓܠܝܗܘܢ ܫܘܚܠܦܐ: ܕܫܘܦܪܐ ܡܬܠܒܫ ܘܡܬܚܡܣ ❖

ܨ - ܨܦܪܐ ܘܫܘܦܝܢܐ ܘܢܗܪܐ: ܘܢܘܠܐ ܥܡ ܢܦܪܐ ܚܠܝܡܐ
ܡܛܐ ܡܒܥܐ ܒܢܝܪܐ: ܘܡܠܟ ܥܡ ܢܫܡܗ ܦܪܫ ❖

ܩ - ܩܢܝ ܢܘܒܐ ܡܕܠܝܐ: ܟܝܢܬܐ ܕܒܓܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܕܢܘܒܒܐ ܡܒܪܝܐ: ܘܟܠܠ ܟܠܠ ܒܗ ܢܗܘܪܗܘܢ ܕܢܚܡ ❖

ܪ - ܪܝܚܐ ܕܘܪ̈ܕܐ ܘܟܠܝܠܐ: ܘܐܣܛܘܒܠܐ ܘܫܘܫܢܐ ܘܣܘܣܢܐ
ܘܡܣܝܒܐ ܘܢܪܓܣ ܗܘܪܐ: ܒܓܠܠ ܒܪܝܬܐ ܒܗ ܦܐܫ ❖

ܫ - ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩܐ: ܠܒܪܘܟܝ ܕܫܡ ܐܝܬܐ
ܕܒܪܗ ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ: ܠܗ ܐܒܐ ܕܒܗ ܢܬܒܣܡ ❖

ܬ - ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܬܘܕܝܬܐ: ܢܣܩ ܒܟܠ ܘܒܟܒܪܬܐ
ܠܗܘ ܕܒܪܐ ܗܘ ܬܐܘܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܝ ܘܐܫܪܐ ❖

ܬܘܒ ܗܘܐ ܫܐܠܐ: ܘܒܥܘܢܝܐ ܟܠܠ ܠܒܢܝܬܐ
ܘܡܟܝܢ ܠܢ ܒܒܠܟܐ ܚܘܝܐ: ܐܡܝܢ ܕܟܠܠ ܚܐܘܪܐ ܢܐܣ ❖

* * *

ܒܥܡܣ ܘܪܕܐ (ܒܪ ܡܪܕܘܬܐ) (ܕܐܦ ܐܒܗܝܢܐ)

ܥܰܠ ܩܳܠܳܐ ܕܒܪܘܟ:

ܠܡܰܬܒܰܥܺܝܢ ܒܢܰܝ ܥܺܕܬܳܐ: ܠܳܐ ܬܶܠܡܶܐ ܠܶܟ݂ ܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬ݂ܳܐ
ܕܐܺܝܬ݂ ܗܽܘ ܠܶܟ݂ ܦܳܪܽܘܩܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ: ܘܰܢܦܰܩ ܠܰܚܪܳܢܳܐ ܪܽܘܚܳܐ
ܘܰܚܠܶܦ ܚܛܳܗܳܐ ܗܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ: ܡܰܠܟܳܐ ܠܰܥܒܕܳܐ ܕܠܳܟ݂ܬܳܐ
ܘܚܰܝܳܐ ܠܰܐܪܥܳܐ ܡܶܢ ܕܡܰܬܳܐ: ܡܫܺܝܚܳܐ ܘܰܠܦܰܓܪܳܐ ܕܗܽܘܝܳܐ ∴

ܘܗܳܘܳܐ ܗܳܐ ܕܟܽܠ ܡܶܢ ܡܶܢ: ܡܫܺܝܚܳܐ ܠܪܽܘܚܳܐ ܡܰܠܟܳܐ
ܘܡܶܢ ܠܶܗ ܒܰܚܝܶܝܢ ܠܰܢ: ܪܽܘܚܳܐ ܒܰܚܰܝܶܐ ܦܘܡܐ
ܚܽܘܠܳܐ ܕܚܰܝܳܐ ܕܐܺܝܬ݂ܳܐ: ܘܰܢܗܳܪܳܐ ܕܡܶܢ ܗܳܪܳܐ ܘܕܡܰܥܡܳܐ
ܘܕܡܰܘܬ݂ܶܗ ܡܶܢܳܐ ܐܶܬܬܳܐ: ܡܶܢ ܢܰܗܪܶܝܢ ܐܰܝܟ ܢܽܘܗܪܳܐ ∴

ܘܡܶܢ ܕܡܰܠܟ ܐܳܦ ܗܳܪܳܐ: ܢܶܡܰܩ ܘܦܰܠܓܳܗ ܚܰܝܠܳܐ ܕܒܰܪܳܐ
ܗܳܘܳܐ ܦܰܡܳܐ ܒܰܪܩܳܐ ܦܶܪܚܳܐ: ܪܰܚܡܳܐ ܦܳܪܶܩ ܠܡܶܕܒܰܪܳܐ ܚܘܒܐ
ܘܥܰܠ ܓܘܒܐ ܕܠܥܡܝܢ ܒܶܗ: ܘܪܳܐ ܒܗܳܐ ܚܡܶܡ ܘܐܶܬܒܰܪܶܡ
ܘܗܽܘܒܶܗ ܒܡܰܕܪܳܐ ܡܒܳܐ: ܘܰܒܢܽܘܪܳܐ ܐܶܬܬܰܢܝܶܚ ܡܶܢܳܐ ∴

ܘܐܶܫܬܰܡܰܥ ܫܰܒܪܳܐ ܕܝܠܕܐ: ܡܶܢ ܪܒܝܥ ܟܽܠ ܐܶܠܗܳܐ ܠܐܠܐ
ܘܐܶܬ݂ܶܐ ܫܢܰܝܳܐ ܚܫܰܝܚܶܐ ܫܒܳܐ: ܕܒܶܗ ܚܳܐܶܪ ܡܰܬܳܐܳܐ
ܘܡܶܢ ܡܫܰܬܬܳܐ ܕܓܰܒܝܳܐ: ܓܳܐܰܪ ܐܶܡܬܳܐ ܫܒܰܩ ܚܡܬܐ
ܘܦܰܫ ܠܟܰܦܳܬܳܐ ܡܰܒܪܳܬܳܐ: ܘܰܠܡܰܠܟܽܘܬ݂ܶܗ ܠܳܐ ܡܫܰܬܰܐ ∴

ܡܳܢܳܐ ܕܗܘܳܐ ܡܬܪ̈ܥܝܳܢܘܬܳܐ: ܐܶܫܟܰܚ ܡܫܘܚܕ ܡܫܘܚܬܳܐ
ܣܪܝܩ ܟܡܦܓܪܐ ܕܟܬ̈ܒܐ: ܪܘܫܡ ܠܓܠܐ ܠܟܠ ܦܘܡܐ
ܣܘܦܪ̈ܝ ܐܫܬܠܝ ܐܪܥܬܐ: ܗܘܢܝ ܡܘܒܠܝ ܐܪܥܬܐ
ܡܠܘܗܝ ܕܝܢ ܐܠܒܫ ܣܪܘܟܝܐ: ܘܦܫܛܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܕܗܘܐ ❖

ܠܟܐ ܕܠܐ ܒܥܡܠܐ ܒܪܫܥܝ: ܘܠܐ ܐܬܚܒ ܪܘܚܗ ܒܒܠܒܝ
ܡܟܐ ܡܢܐ ܙܪܝ ܡܘܟܐ: ܐܢܐ ܐܒܝܐ ܡܢܗ ܡܐ ❖

* * *

ܒܪ ܓܠܝܘ (ܕܪܐ ܐܪܒܥܣܪܝܐ)

ܐܝ ܦܪܚܐ ܠܝ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܐܒܝ ܒܪܡܐ ܒܪܡܐ
ܒܪܘ ܡܫܠܠܝ ܘܠܠܟܝ ܒܒܪܘܝܘ ܒܪܡܐ
ܘܐܝ ܒܘܠܒܠܝ ܕܒܠܘܓܠܝ ܒܡܪܝܡ ܒܪܡܐ
ܡܓܥ ܠܒܠܝ ܦܪܝܘܡ ܡܢܝ ܒܒܢܝܡ ܒܪܡܐ ❖

ܦܘܡܝ ܡܟܪܐ ܕܐܒܥܝܢܘܬܐ ܒܟܝ ܐܡܝܪܝ
ܘܒܐܬܪܝ ܙܒܪܐ ܘܐܝ ܢܒܘܬܐ ܢܗܐ ܒܗ ܡܐܡܪܝ
ܢܒܪܝ ܠܗܘܢ ܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ
ܕܒܐܝ ܒܡܐܡܪܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝ ܐܬܐ ܒܐܬܪܝ ❖

* * *

ܐܠܗܐ ܕܟܠܐ ܚܝܠܐ: ܘܣܒܪ ܕܢܦܫܐ ܘܚܘܣܝܐ
ܗܒܠܝ ܡܠܬܐ ܘܚܟܡܬܐ: ܕܐܬܐ ܡܠܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܗܘܢܝܟܘܢ: ܘܐܡܟܘ ܠܟ ܕܟܢܝܟܘܢ
ܕܐܬܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝܡܟܘܢ: ܒܘܣܡܐ ܕܗܘܐ ܒܪܘܚܟܘܢ ❖

ܒܪܝܟ ܡܠܬܐ ܐܒܠܐ ܘܐܕܢ: ܡܒܢܬܐ ܕܒܪܝܟ ܡܘܒܠ
ܐܒܠܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܬܐܬܢ: ܟܠܐ ܟܦܢ ܕܟܦܐ ܐܦܪܢ
ܟܒܐ ܘܐܒܐ ܘܐܝܬܘܬܐ: ܟܠܐ ܐܘܦܬܐ ܗܕܐ ܣܘܦܬܐ
ܘܟܒܐ ܘܕܦܢܐ ܘܐܘܠܝܬܐ: ܟܠܐ ܒܕܝܐ ܘܕܝܢܬܐ ❖

ܒܢܝܢܐ ܘܒܘܪܟܐ: ܡܠܟܝ ܐܬܪܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ
ܕܡܪܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܟܗܢܐ ܘܫܡܫܐ ܢܟܦܐ
ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܘܡܠܐ ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܟܠܐ ܘܕܡܫܐ ܘܫܘܕܝܐ: ܟܪܝܡ ܗܘܐ ܐܦ ܟܢܫܬܐ ❖

ܕܡܪܬܐ ܡܪܝܡ ܟܢܘܫܬܐ: ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܒܒܪܬܐ ܢܦܠܐ ܒܘܠܒܠܐ: ܘܒܥܘܢܐ ܣܒܪ ܘܟܠܐ
ܘܒܢܙܐ ܕܟܘܬܐ: ܣܝܡ ܡܢ ܐܒܠܐ ܕܡܫܟܢܬܐ
ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܗܐ ܡܠܝܢ ܒܐܬܪܘܬܐ ❖

ܗܐ ܟܠܝܠܐ ܕܫܡܫ ܒܢܘܗܪܐ: ܘܒܐܝܕܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܡܠܟܗ ܟܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ: ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ
ܗܐ ܡܫܒܚ ܠܟ ܙܘܥܐ: ܗܘ ܡܫܡܫ ܠܟ ܟܪܘܒܐ
ܗܘ ܟܪܝܟ ܠܟ ܐܘܪܝܐ: ܗܘ ܡܫܟܚ ܠܟ ܒܘܪܟܐ ❖

ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ (+ 1454)

ܡܘܫܚܬܐ ܥܠ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܒܝܕܗ̇: ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܗܝ ܐܘܟܝܬ ܒܟܠܬܪܘܗ̇ ܕܥܘܠܠܬܐ:

ܐ - ܐܬܐܬܐ ܡܘܦܬܟܢ ܠܗܘ ܐܬܐ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܘܐܡܪ ܡܪܕܟܝܢ ܠܐ ܡܫܐ ܐܬܐ: ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܗܝ ܡܬܪܒܝܐ ܡܢ ܟܝܢܐ: ܒܪܬܗ ܕܝܘܝܩܝܡ. ܘܒܪܬܗ ܠܚܢܢܐ ܕܢܫܐ: ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܒ - ܒܪܝܟܬܐ ܕܢܫܐ ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܘܒܪܝܟ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ: ܐܡܪܬ ܐܠܝܫܒܥ. ܐܦ ܠܡ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܒܣܪܬ: ܐܡܪ ܓܒܪܐܝܠ: ܘܬܐܠܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܕܘܝܕܐ: ܘܒܪܗ ܕܡܠܟܐ.

ܓ - ܓܢܬܐ ܕܥܕܢ ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܘܢܗܪܐ ܠܐ ܡܠܐ ܩܘܡܬܐ: ܥܠ ܩܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܦܪܣ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܘܪܝ: ܕܥܠܝ ܒܡܥܠܐ. ܘܫܘܐ ܐܪܝܟܐ ܪܝܫܗ: ܕܐܪܥܐ ܒܪܝܫܬܐ.

ܕ - ܕܘܟܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܟܪܘܒܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܪܥܐ ܡܘܠܕܢ: ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܕܥܒܕܬ ܕܡܠܟܘܬ ܕܠܐ ܐܪܥܐ: ܡܠܟܗ ܕܟܠܟܠܐ. ܗܘ ܡܫܝܚ ܘܒܪܢܫܐ: ܠܐܪܥܐ ܦܩܕܬܐ.

ܗ - ܗܘܐ ܕܥܠ ܐܝܟ ܠܗܘ ܒܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܒܟܪܐ ܘܐܬܝܐ ܠܗܘܪܡ ܒܝܢ: ܘܐܬܐ ܡܘܥܝܢ ܠܟܝܢ. ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝܬ: ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܦܪܗܘ ܠܐܘܪܚ ܘܠܡܠܟܬܪܘܗܝ: ܡܢ ܐܒܪܡ ܒܝܬܐ.

ܘ - ܘܐܠܐ ܕܡܘܪܥܝܐ ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܕܟܫܝܬ ܡܘܪܫܝܗ ܕܐܘܪ: ܕܚܫܐ ܐܦܝܢ. ܘܠܟܫܟܬ ܐܡܠܐ ܐܠܡܣܝܚܬܐ: ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ̇. ܗܘܐ ܕܡܟܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ: ܥܡܘܠܬܐ ܕܝܠܬܐ.

ܐ ـ ܐܒܘ ܢܘܪܐ ܕܚܐܘܘܟܝܢ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܠܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ: ܒܟܢܫܝܗܘܢ ܕܥܝܪܐ. ܘܐܫܒܘܚܬܐ ܐܟܚܕܐ ܘܐܡܪܘ: ܒܩܠܗܘܢ ܫܦܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ.

ܒ ـ ܫܝܠܐ ܟܠܝܠܐ ܐܠܝ ܒܒܝ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܦܪܥܗ ܪܡܝܢ: ܘܫܪܐ ܒܒܝ ܡܠܟܬܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܕܒܝܬܗ: ܘܠܐ ܫܟܠܐ ܕܒܒܒܝ. ܘܒܬܘܠܘܬܗ ܩܕܝܫܬܐ: ܐܦ ܫܠܝܐ ܒܥܘܕܪܢ.

ܓ ـ ܛܘܒܐ ܪܒܐ ܢܬܠܟܝ ܠܟܝ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܐ: ܐܦ ܒܝܬܐ ܒܪܘܡܐ. ܕܢܘܗܪܗ ܠܟܝ ܫܦܠܐ ܘܡܟܝܟܐ: ܘܥܢܝܐ ܕܒܥܘܪܒܐ. ܘܫܒܚܘ ܒܥܘܬܗ ܕܐܘܢ: ܘܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ.

ܕ ـ ܫܘܒܐ ܗܘܡܪܬܐ ܐܝܟܢ ܐܡܪܝܢ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܕܡܟܪܙ ܠܫܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܪܐ ܕܟܠܐ ܒܪܝܢ. ܕܐܬܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢܢ: ܡܛܠ ܦܘܪܩܢ. ܘܫܒܩ ܫܝܢܐ ܘܐܬܘܬܐ: ܒܥܠܡܐ ܕܡܘܬܐ.

ܗ ـ ܒܗܠܐܠܐ ܕܢܗܪ ܐܝܟܢ ܐܡܪܝܢ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ ܕܫܝܢܬܐ: ܡܥܕܪܢܘܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܥܒܪ ܫܢܝܐ ܘܫܘܬܐ: ܠܥܒܪܝܬܐ ܟܠܗܝܢ. ܗܘܐ ܣܥܪ ܒܒܝ ܥܠܡܐ ܟܠܗ: ܘܐܬܝܗܒ ܫܘܒܩܢ.

ܘ ـ ܠܫܡܐ ܕܫܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܗܘ ܕܐܬܪܥܝ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ: ܡܢ ܦܓܪܗ ܚܝܐ. ܘܫܒܩ ܠܠܦܐ ܒܝܬܗ ܕܒܪܐ: ܡܢ ܠܫܡܐ ܐܒܘܐ. ܘܥܒܪ ܫܡܪܐ ܡܢ ܡܝܐ: ܒܦܛܢܐ ܕܒܥܠܐ.

ܙ ـ ܡܪܝܡܬܐ ܕܐܘܪܬܐ ܐܡܪܝܢ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܒܡܪܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ: ܐܓܪܘ ܡܥܒܪܝܢ. ܘܒܪܘܡܐ ܕܡܫܘܬܦܘܬܗ: ܠܥܪܝܬܐ ܐܘܪܚܘ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܝ ܡܠܝܐ ܐܠܗܐ: ܐܡܗ ܕܡܪܝܡܐ.

ܚ ـ ܢܫܐ ܒܪܝܟܬܐ ܐܝܟܢ ܐܡܪܝܢ: ܡܙܡܪ ܒܪܐ ܕܘܝܕ. ܕܡܟܪܙ ܐܡܪܐ ܡܫܝܚܐ: ܫܘܒܚ ܡܫܝܚܐ. ܒܒܣܘܠܗ ܕܫܠܝܡ: ܦܪܩ ܡܢ ܛܘܒܢܝ. ܛܘܒܐ ܠܟܝ ܗܝ ܡܘܒܠܢ: ܕܠܡܪܗ ܝܠܕܬ.

ܣ ـ ܣܬܐ ܟܪܒܬܐ ܐܝܬܝ ܐܢܬܝ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܕܝܠܕܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ: ܘܩܝܡܐ ܕܡܪܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܗܘ ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ: ܘܕܒܪܗ ܡܢ ܟܘܠܐ. ܘܐܬܬܩܢ ܡܢ ܕܗܘ ܠܡܫܡܫܘܬܗ: ܘܐܬܡܠܟܘܬܗ ܒܡܘܬܗ.

ܥ ـ ܥܝܢܐ ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ: ܘܩܝܡܐ ܕܡܪܘܬܐ. ܘܐܬܦܫܛܬ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ: ܒܝܕ ܫܡܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܐܬܘܬܐ: ܒܟܠܗ ܘܒܐܪܥܐ.

ܦ ـ ܦܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܢܬܝ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܕܫܒܩܬ ܚܘܒܬܗ ܕܐܕܡ ܒܟܠܗ: ܘܐܦ ܚܘܒܬ ܚܘܐ ܒܝܠܕܗ. ܘܟܕ ܐܬܦܬܚ ܠܬܪܥܐ ܦܪܕܝܣܐ: ܠܐܬܪܗ ܕܝܢܐ. ܗܘ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܝܪܬ ܡܫܝܚܐ: ܠܗܘ ܕܝܠܕ ܡܢܟܝ.

ܨ ـ ܨܒܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܢܬܝ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܡܫܡܫܝܢ ܘܐܬܟܢܫܝܢ: ܒܡܠܟܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܠܐܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܡܠܟܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܘܐܬܦܫܛܘܗܝ ܚܠܒܐ ܕܝܠܟܝ: ܠܐܢܫܐ ܕܒܠܚܘܕܝ.

ܩ ـ ܩܘܬܐ ܚܝܠܬܐ ܐܝܬܝ ܐܢܬܝ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܒܟܝ ܐܬܬܣܝܡ ܡܠܝܐ ܘܚܝܠܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܝܠܕܐ. ܗܘ ܐܬܡ ܒܟܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܝܕ ܐܬܬܡܠܝܬ ܠܩܘܪܒܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ.

ܪ ـ ܪܘܚܐ ܐܫܬܟܚܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܘܒܚܝܠ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܚܝܐ. ܟܕ ܠܗ ܗܘܝܐ ܕܪܘܚܐ: ܕܟܠܗ ܠܡܠܟܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܡ ܟܪܘܒܐ ܕܝܠܕܗ: ܠܡܫܒܚܝܢ ܪܡ ܡܢ ܟܠܐ.

ܫ ـ ܫܪܝܬ ܠܟ ܪܘܚܐ ܡܢ ܡܠܝܢ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܕܒܟܝ ܪܘܚܐ ܟܠܗ ܟܠ: ܒܚܝܠܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܢܒܥܪ ܡܢ ܒܫܡܝܐ: ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܢܗܪܐ ܫܡܫܐ ܘܡܠܟܘܬܗ: ܒܝܠܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.

ܬ ـ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ: ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܘܥܒܕܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ: ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܫܠܚܗ ܡܠܐܟܐ ܒܫܠܡܗ: ܘܢܫܩܗ ܫܠܡܐ ܘܥܒܕܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܟ ܘܠܒܪܟܝ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܗܪ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐܒܘܗܝ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

* * *

ܦܛܪܝܪܟ ܢܘܚ ܠܒܢܢܝܐ (+ 1509)

ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܠܬܐ ܡܢ ܐܝܫܘܥ ܕܡܪܢ:

ܐܘ ܫܡܫܐ ܡܗܝܪܐ ܕܡܠܐ ܟܠ ܫܒܝܚܘܬܐ
ܩܘܡ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܒܗ̇ ܡܠܟܐ ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܠܗ ܡܢܐ ܕܪܚܡ ܐܢܫ ܟܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ✣

ܦܘܢܝܐ ܕܒܪܐܝܬ:

ܡܢ ܒܪܐܝܬ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܟܗܢܘ
ܘܠܐ ܪܒܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܒܠܟܗ ܐܠܗܐ ✣

ܕܢܘܚܐܝܬ:

ܡܢ ܢܘܚܐܝܬ ܕܗܘܐ ܡܪܐ ܕܫܡܪܘܗܝ ܟܗܢ̈ܘܗܝ
ܘܐܦܝܢ ܠܒܘܗܝ ܟܠ ܫܒܝܠܬܐ ܒܦܘܪܢܐ ܕܚܘܒܠܘܗܝ ✣

ܕܪܘܡܐܝܬ:

ܡܢ ܪܘܡܐܝܬ ܕܗܘܐ ܪܒܐ ܕܦܛܪܐ ܟܗܢܘ
ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩܘܗܝ ܒܫܡܫܬܐ ܫܠܝܚ ܪܒܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܕܡܝܐ ܕܡܠܐ ܟܗܢܐ
ܢܩܝܡ ܟܠܐ ܡܢܢ ܟܪܘܒܐ ܐܝܟ ܕܟܗܢܐ ܐܠܗܐ ✣

* * *

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܬܐܘܡܐ (+ 1521)

ܥܘܢܝܬܐ: ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܢܘܚ ܗܠܗ

ܒܟܘܢܝܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܟܝܢܝܗ ܡܢܗ ܦܘܪܐ
ܘܠܐ ܒܥܢܝܢ ܡܢ ܡܫܘܚ ܠܟܡ ܣܘܠܩ ܐܚܝܕܐ
ܕܡܫܘܚܐ ܒܗܘܐ ܒܣܬܘܒܗ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܗܘܪܐ
ܘܟܠܗܝܢ ܕܘܪܐ ܗܘ ܡܢ ܡܠܘܗ ܐܦܝܗ ܠܢܘܪܐ ❖

ܟܡܐ ܠܟ ܙܕܩܐ ܕܡܢܗ ܡܬܬܠ ܡܢܝܐ ܘܟܠܗܘܢܠܐ
ܒܟܠܝܪ ܡܢܝܢ ܦܘܡܗ ܐܘ ܫܒܥܝܐ ܕܠܐ ܬܗܓܙܘܢ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܕܒܒܬܗ ܐܢܫܝܢ ܦܘܡܗ ܠܟ ܘܗܘܐ ܕܡܩܒܠܐ
ܒܥܐ ܬܐܢܫܘܬܐ ܒܡ ܐܢܫܘܬܐ ܐܝܟ ܠܟ ܠܡܩܒܠܐ ❖

* * *

ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܓܪܓܪܐ (ܕܗܘܐ ܡܦܪܝܢܐ)

ܠܟܪܘܒܐ ܕܡܪܟܒܬܐ: ܐܪܝܘܬܐ ܘܐܢܫܝܘܬܐ
ܘܢܫܪܘܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ: ܘܬܘܪܘܬܐ ܡܢܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ❖

ܓܠܐ ܕܥܘܒܕܢܐ ܡܬܡܨܐ: ܟܕ ܢܟܬܘܒ ܫܢܝ ܡܛܠܗ
ܓܠܐ ܕܡܘܠܕܗ ܡܬܒܪܢܐ: ܟܕ ܗܘܝܘ ܫܘܪܝ ܫܢܬܐ ❖

ܐܢܫܐ ܓܠܝܐ ܘܫܡܝܐ: ܫܒܝܚ ܡܘܡ ܕܐܫܬܡܠܠ
ܘܡܢܗ ܡܫܡܫ ܕܢܬܡܠܠ: ܒܠܐ ܗܘ ܕܠܐܟܘܬܐ ܡܟܝܪܐ ❖

* * *

ܚܘܪ ܫܡܝܐ ܣܘܟܒ ܟܘܟܒܐ: ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ، ܒܙܡܝܪܬܐ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܥܡ ܥܡܠܗ: ܘܒܫܘܒܚܐ ܒܙܡܝܪ ܒܠܚܘܕ
ܒܫܠܡܐ ܐܝܟ ܟܠ ܐܢܫ: ܘܫܡܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܥܒܕܐ
ܠܚܕܐ ܗܢܘܢ ܡܘܒܚܝܢ: ܠܫܡܝܐ ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܕܚܝܠܘܗܝ ܀

ܛܘܪܝ ܩܢܝܢ ܟܠܐ ܒܣܡܐ: ܘܒܥܝܢ ܠܗ ܟܠܐ ܛܒܥܐ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܬܘܕܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܚܝܐ ܠܐ ܕܡܘܬܐ
ܡܒܥܐ ܘܢܦܩܐ ܒܚܕܘܬ: ܘܬܘܕܝܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦ ܬܘܕܝܬ
ܘܠܒܝܬܗ ܠܫܡܗ ܐܘܕܝ: ܘܡܢ ܕܢܒܥ ܠܫܡܗ ܠܗ ܐܘܕܝ ܀

ܥܒܘ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ ܡܫܒܚ: ܘܢܒܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܘܟܠܐ ܟܕܐ ܕܡܫܒܚ ܕܝܠܗ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܀

ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ أرز الرب – لبنان
Cedars of Lebanon

ܡܫܝܚܐ (ܪܘܙܐ ܐܦܣܟܣܢܙܐ)

ܢܦܩ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܐܡܝܢܬܐ
ܘܡܢ ܫܪܪ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܐ ܒܫܡܫܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܒܢܐ ܕܫܡܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܚܝܘܬܐ
ܘܡܚܝܕ ܡܢ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܠܘܝܬܐ ✣

ܟܕ ܠܐ ܦܠܚ ܠܡܫܘܪܬܗܘܢ ܠܐ ܘܠܝܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܒܢܝܘ ܕܥܘܪܐ ܕܣܡ ܐܠܝܠܬܐ
ܕܒܥܩܪܬܐ ܐܬܦܩܪܘ ܦܘܡ ܚܫܝܒܬܐ
ܐܬܒܢܝ ܠܗ ܠܒܢܘ ܕܒܢܝܐ ܓܪܝܬܐ ✣

ܐܦ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܐܘܪܓ ܘܡܫܒܚܘ ܢܘܗܪܬܐ
ܗܫܝܢܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܕܝܢ ܚܙܡ ܥܠܝܬܐ
ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܒܠܒܗܘܢ ܒܪܗ ܠܘܓܝܬܐ
ܠܐ ܟܠ ܘܠܗܘܢ ܐܡܬ ܦܘܩܕܐ ܡܪܫܝܬܐ ✣

* * *

ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܐ (+ 1740)

ܡܦܪܝܐ ܕܡܕܝܢܚܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܥܠ ܐܝܟ ܘܢܐ: ܒܥܘܬ ܦܘܠܘܣ:

ܢܦܩ ܐܝܟ ܡܢ ܓܘ ܦܪܕܝܣܐ: ܟܕ ܡܙܗܪ ܘܡܫܠܡ ܘܡܦܪܫ. ܠܟܠܗ ܚܝܐ ܘܐܚܠܐ ܘܒܪܝܬܐ: ܘܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܒܢܝܬܐ ܘܦܘܐܪܐ. ܟܕܒܐ ܡܠܐ ܦܘܡܗ: ܘܡܟܬܐ ܗܫܠܡ ܒܣܢܘܗܝ: ܘܠܒܗ ܓܘܫܐ ܓܒܪܐ: ܘܒܫܠܝܡܗ ܡܪܝܪܐ. ܐܘ ܠܫܦܠܐ ܓܢܚܐ ܘܡܪܘܪܐ: ܕܡܛܐ ܠܗ ܠܐܝܟ ܡܢ ܫܒܐ.

ܐܡܪ ܐܘܪܐ ܕܓܢܬܐ ܠܒܪܝܬܗ: ܓܒܐ ܐܝܟ ܒܠܐ ܓܢܗ ܛܘܒܐ. ܐܬܦܬܚܬ ܓܒܪ ܘܐܬܓܡܪ ܗܢܬܐ: ܠܐ ܓܒܪ ܗܘܐ ܕܡܟܐ ܡܢ ܚܛܗܝܗ. ܟܕܒܐ ܗܘܐ ܐܘܒܠܗ: ܘܡܟܬܐ ܗܘܐ ܫܡܗ: ܘܠܒܗ ܡܠܐ ܡܪܝܪܐ: ܟܠ ܢܡܘܣ ܚܛܗܝܗ. ܗܘܐ ܚܛܗܝܗ ܟܕ ܡܦܩܐ ܡܟܒܬܐ: ܘܐܓܘܓܐ ܕܡܟܬܐ ܗܫܠܡ ܗܘܐ.

ܚܙܐ ܚܘܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܐܝܟ: ܕܐܬܒܠܠ ܡܢ ܕܡܟܬܐ ܕܚܛܗܝܗ. ܐܬܓܢܒܬ ܘܠܒܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܡܐ: ܘܒܫܠܝܡܗ ܡܪܝܪܐ ܐܪܘܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܬܓܒܗ ܒܪܝܬܐ: ܘܫܒܩܗ ܡܪܝܬܐ: ܘܪܒܟܗ ܐܘܠܝܬܐ: ܠܒܪܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗ. ܐܬܚܒܟܗ ܕܒܟܗ ܡܚܘܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܐܘܟܠܐ ܠܓܒܫܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ.

ܟܒܐ ܐܝܟ ܘܡܦܪ ܠܗ ܟܒܐ: ܘܟܒܝܟܗ ܐܪܒܠ ܟܠܐ ܟܬܝܒ. ܘܣܘܟ ܠܗܘܢ ܟܠܬܐ ܕܡܦܘܠܬܗ: ܘܫܘܪܚܗ ܕܟܪܝ ܢܦܘܫܐ. ܘܟܒܝܗ ܠܗ ܛܘܪܐ: ܘܐܬܟܠܝ ܪܡܬܐ: ܘܫܘܦܐ ܘܦܬܟܬܐ: ܠܟܠܗ ܚܝܐ ܘܐܚܠܐ. ܒܠܐ ܪܡܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܕܘܓܗ: ܘܫܠܡܬܐ ܘܐܫܬܟܚ ܡܢ ܒܘܪܫܝܗ.

ܒܒܬ ܚܘܐ ܕܚܐܬܗ ܠܐܝܟ: ܟܕ ܒܟܒܐ ܒܚܝܐ ܘܠܐ ܫܠܐ. ܫܡܪܬ ܗܘܬ ܒܟܝܢܗ ܠܟܠܐ ܫܘܦܝ: ܘܣܘܡܟܗ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝܬܐ. ܛܘܪܐ ܠܒܗܘ ܚܝܐ: ܘܢܫܠܐ ܕܡܘܬܐ: ܘܪܡܬܐ ܐܚܠܐ: ܘܐܪ ܣܡܘܒܐ. ܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܫܘܦܐ ܘܦܬܟܬܐ: ܕܟܠܐ ܐܝܟ ܘܣܘܐ ܢܬܒܠܡ.

ܠܚܘܪܐܢܬ ܟܒܝܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ: ܕܠܐ ܐܬܡܨܝ ܚܙܐ ܩܠܐ ܟܒܝܪܘ. ܐܦ ܗܘ ܬܘܒ
ܗܘܝܐ ܟܒܝܪܐ ܗܘܬ: ܠܚܘܪܐܢܬ ܕܠܐ ܢܬܡܨܐ ܐܝܟ: ܟܠܦܘܗܝ ܡܟܒܪܐ ܗܘܬ:
ܒܟܘܬܪܗ ܡܟܒܪܐ ܗܘܬ: ܚܝܠܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܬܐܘܗܒ ܠܗ
ܟܒܝܪܐ ܟܠܐ ܟܒܝܪܘ: ܟܗܢܐ ܐܢܐ ܟܕ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ: ܟܗܘ ܢܦܩܐ ܪܒܐ
ܘܫܡܫܘܗܝ.

ܚܝܠܐ ܗܘܬ ܡܕܡܐ ܕܒܗ ܫܠܡܘ ܗܘܘ: ܢܦܫ ܘܒܢܝܗܘܢ ܠܡܕܒܪܢܐ ܟܪܐ. ܘܐܦܘ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܟ: ܘܐܡܪܘܗ ܠܡܫܡܠܐ ܦܘܪܣܐ. ܐܡܠܝܐ ܕܫܢܐ: ܫܘܟܠܗ ܕܐܝܟ: ܐܚܝܪ ܘܡܫܘܡܗ: ܚܫܝܒܬܐ ܘܐܡܪܗ: ܐܘ ܡܪܐ ܕܐܝܟ ܒܪܝܟܬܗ ܒܪܡܘܗܝ: ܠܐ ܐܬܩܘܡ ܕܠܝܛܪ ܢܫܟܠܐ.

ܗܐ ܩܠܐ ܕܫܡܐ ܡܠܝܛ ܠܗ: ܐܘ ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܚܗ ܡܠܝܛܐ. ܗܐ ܡܕܡܐ ܕܟܐܠܐ ܠܝܛܘܬܐ: ܐܘ ܢܦܘܠ ܟܡܗ ܫܘܐܡܗ. ܗܘ ܕܠܝܛܠܫܗ: ܡܫܩܡ ܐܘܪܚܐ: ܘܠܒܪܫܗ ܗܡܫܐ: ܡܬܐܡܪ ܛܐܬܐ. ܐܘ ܢܬܐܡܪ ܢܫܘܪ ܠܡܦܩܝܪ: ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܒܫܡܝܐ ܟܪܝܐ.

ܗܐ ܕܟܐܠܐ ܡܪܐ ܡܬܡܘܬܐ: ܕܢܦܩܐ ܒܫܡܝܐ ܘܟܪܡܝܐ. ܫܪܐ ܠܗ ܕܠܒܫ ܐܢܐ ܡܐܬܐ: ܕܠܐ ܫܡܫܝܢ ܠܫܡܝܐ ܕܡܬܡܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܪܕܝܢ ܠܗ: ܠܫܡܝܐ ܟܪܝܐ: ܟܪ ܕܟܒܝܪܐ ܡܡܠܟ: ܘܫܘܪܐ ܕܡܝܐ. ܘܗܝ ܘܗܝ ܠܗ ܕܒܪܟܬܗ ܐܟܪܐ: ܘܠܟܠܟܝܢ ܠܝܬܐ ܫܪܐܐ.

ܗܐ ܕܟܐܠܐ ܫܡܐ ܘܡܝܐ: ܠܝܛܘܬܐ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܘܢܦܘܩ ܐܢܐ ܟܒܝܪܐ ܘܠܐ ܦܬܚܢ: ܘܡܪܐ ܐܢܐ ܟܡܫܝܬܐ ܘܠܐ ܟܬܡ. ܗܟܢܐ ܡܬܦܩܕ ܠܗ: ܦܫܛܐ ܡܬܡܪܕ: ܘܡܡܠܟ ܟܠܗ ܟܒܝܪܐ: ܘܫܘܪܐ ܕܡܝܐ. ܒܗܘ ܡܕܡܐ ܫܡܐ ܡܫܝܚܐ: ܘܦܓܪܐ ܟܕܝܢ ܠܗ ܒܡܬܡܘܬܐ.

ܗܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠܐ ܐܢܫ ܠܐܘܪܗ: ܘܠܝܛܘܬܐ ܕܐܝܟ ܢܛܘܪ ܠܗ. ܗܐ ܕܡܬܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܒܘܬܐ: ܘܦܐܫ ܐܢܐ ܒܫܡܝܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܘܢܦܘܩ ܘܠܐ ܡܬܦܩܕ: ܘܡܪܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ: ܟܠܝܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܐ: ܘܡܐܠܐ ܘܠܡܐ ܕܢܗܘܐ. ܒܗܘ ܡܕܡܐ ܢܦܘܩ ܡܠܐ ܕܫܡܐ: ܘܦܓܪܐ ܟܕܝܢ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ.

ܡܐ ܕܡܛܝܢ ܓܐܝ̈ܐ ܘܙܕܝܩ̈ܐ: ܠܗܘ ܛܘܒܐ ܕܥܝܢܐ ܠܐ ܚܙܬܗ. ܘܠܡܫܡܥ ܕܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬܗ: ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ: ܛܝܒ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ: ܘܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܠܗ ܕܡܢܗ ܐܬܒ̈ܪܝܬܐ: ܘܫܒܚܘܗܝ ܓܢܣ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ.

ܡܐ ܕܢܗܪ ܫܡܫܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܘܫܪܝܢ ܠܗ ܓܘܕܗ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܡܐ ܕܢܗܘܪ ܢܗܘܪܐ ܕܥܠܡܐ: ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܡܩܪܒ ܠܗ. ܡܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ: ܘܣܘܓܐܐ ܕܚܝ̈ܠܐ: ܘܐܠܦܝܢ ܘܪܒܘܬܐ: ܘܟܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܗܘܢ ܫܒܚܐ ܡܫܒܚ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ: ܘܐܪܥܐ ܥܡ ܟܠ ܡܠܝܘܬܗ.

ܡܐ ܕܡܬܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܓܢܬܐ: ܘܡܬܦܬܚܐ ܐܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܡܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܫܡܫܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܦܬ̈ܚܐ ܕܒܝܬ ܓܢܙܐ. ܟܕ ܦܬܚ ܦܘܡܗ: ܗܘܦܐ ܕܫܪܒܬܐ: ܘܒܪܟ ܒܗ ܒܒܝܬܐ: ܘܣܘܓܐܐ ܕܥܡ̈ܐ. ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܠܗ ܡܐ ܕܡܬܦܬܚ ܟܠܗ: ܕܓܢܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐܘܢ.

ܡܐ ܕܚܙܐ ܡܫܘܚ ܘܫܪܐ ܠܗ: ܘܐܦܩ ܒܗ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܡܐ ܕܦܬܚ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܦܩܕܝܢ ܠܗ: ܟܕ ܥܘܠܗ ܘܟܪ̈ܒܐ ܘܡܬܬܐܡܢ. ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܟܪܒܐ ܙܘܥܐ: ܓܒܝܐ ܘܡܪ̈ܙܐ: ܘܦܫܩܗ ܒܗ ܫܠܝܐ. ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܛܘܒܐ ܠܗ: ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܡܪܐ ܦܪܘܩܢ ܠܗ.

ܐܘ ܐܢܬ ܠܐ ܐܝܬ ܡܪܐ ܕܢܛܠ: ܠܡܘܕܝܐ ܪܒܐ ܕܫܠܝܘ̈ܗܝ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܟܠܐ ܕܠܐ ܡܫܟ̈ܚܬܐ: ܘܠܐ ܣܝܡܬܐ ܕܡܢ ܠܐ ܐܬܦܬܟܬ. ܗ̣ܘ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ: ܐܣܝܡ ܛܒܐ ܪܒܐ: ܘܡܘܫܐ ܡܪܡܪܐ: ܘܫܠܝܘܬܐ ܘܡܫܟܚܬܐ. ܐܘ ܕܡܫܠܐ ܠܣܝܡܬܐ ܕܟܠܡܐ: ܦܩܘܕ ܘܐܦܠܐ ܠܡܘܫܐ ܕܫܡܥ ܟܠܗ.

ܟܕ ܟܠܡܐ ܫܡܐ ܕܫܠܝܘܬܐ: ܡܫܝܚ ܘܐܠܗܐ ܒܪܐ ܕܡܪܝܐ ܫܠܐ. ܒܒܝܬ ܓܢܬܐ ܕܟܘܠܐ ܐܬܪ̈ܥܬܗ: ܒܓܐܘܬܐ ܕܙܘܥܐ ܐܟܐܡܬܗ. ܘܐܬܐܓܪܢ ܡܢܗ: ܙܘܐ ܡܪܡܪܐ: ܒܝܢܐ ܘܐܣܝܬܐ: ܘܡܘܫܐ ܕܫܠܝܐ. ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܠܗ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܐܬܒ̈ܪܝܘ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܓܢܣ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ.

ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܠܟܘܢ ܠܐ ܒܥܝܢ: ܒܪܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܒܠܐ ܐܒܕܢ. ܘܡܫܟܠܠܐ ܐܢܐ ܕܠܟܘܢ ܫܡܫܝܢ: ܒܡܘܗܒܬ ܐܠܗܝܐ ܒܡܠܬܗ. ܠܡܕܝܢܐ ܥܠܡܝܢ ܛܘܪܐ: ܘܥܡܘܠܝܢ ܒܥܘܡܩܐ: ܘܠܡܐ ܕܒܪܝܐ ܠܗ: ܘܠܐ ܕܢܬܒܥ ܠܗ ܒܠܚ. ܘܡܢ ܐܒܘܟ ܕܫܘܒܚ ܡܫܒܚܝܢ: ܘܗܪܐ ܪܓܫ ܘܡܘܕܬܐ ܐܘܕܝܢ.

ܒܠܐ ܓܒܝܐ ܕܛܘܒܐ ܡܫܒܚܬܐ: ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܟܠܐ ܡܘܡܝܢ ܚܝܝܢ. ܘܒܠܐ ܩܝܘܡܐ ܗܘܒܠܐ ܕܩܪܝܒܐ: ܡܫܟܠܠܐ ܐܢܐ ܒܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܬܐ. ܒܠܐ ܗܘ ܕܡܪܐ: ܕܒܢܝܗ ܐܠܗܝܐ: ܘܒܠܐ ܫܘܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܪܘܚܐ ܗܝܕܐ. ܘܡܢ ܐܒܘܟ ܕܫܘܒܚ ܡܫܒܚܝܢ: ܘܠܗ ܦܘܪܫܐ ܐܒܘܠܐ ܘܐܬܒܗܡ.

ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܒܚܝܐ ܘܒܪܝܬܐ: ܕܠܝ ܒܠܒܝ ܡܦܪ ܠܝ ܒܒܝܐ. ܘܐܬܓܠܝܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܛܘܒܐ: ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܕܚܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܒܘܫܡܐ: ܕܢܛܪ ܠܓܥܬܪܐ: ܘܡܢ ܗܘ ܡܪܘܬܐ: ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܡܢ ܚܕܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܠܒܠܐ: ܕܢܛܪܐ ܠܓܢܐ ܘܐܘܪܚܐ.

ܐܘ ܒܪܬܐ ܕܒܒܪܐ ܕܒܡܫܝܐ: ܐܘ ܟܠܬܐ ܡܓܢܪܬܐ ܕܡܪܚܐ. ܒܪܬܗ ܠܗ ܒܪܡܐ ܟܝ ܠܐܡܗ: ܡܓܢܪܬܗ ܠܗ ܠܫܠܐܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܬܓܪܓܪܬܝܢ ܕܒܢܝܢ: ܘܒܘܗܪܝܢ ܗܠܝܢ: ܘܡܘܒܝܢ ܒܪܝܢ: ܟܠܐ ܡܘܡܝܢ ܚܝܝܢ. ܛܘܒ ܠܒܫܐܝܢ ܘܛܘܒܐ ܠܗܘ ܕܝܪܐ: ܒܗ ܦܓܪܐ ܘܐܪܓܝܢ ܒܫܐܝܢ.

ܡܐ ܕܡܬܩܦܚ ܬܪܒܐ ܕܡܠܒܘܬܐ: ܘܡܬܩܘܡܐ ܐܬܪܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܡܐ ܕܡܬܓܒܠܐ ܘܐܠܐ ܕܟܡܘܢܝܬܐ: ܘܡܬܩܝܡܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܒܠܐ. ܫܓܝ ܕܒܢܝܐ: ܓܒܘܪܐ ܕܗܠܝܬܐ: ܘܡܫܒܚܐ ܕܡܘܕܐ: ܘܒܡܗ ܪܘܒܐ ܕܚܝܐ. ܠܗܘܢ ܛܘܒܐ ܕܢܪܬܘܢ ܐܠܗܝܢ: ܘܠܒܠܡ ܓܒܪܘܢ ܡܒܪܝܢ ܒܗ.

ܡܐ ܕܡܬܩܦܚ ܬܪܒܗ ܕܓܘܢܝܐ: ܘܡܬܩܝܡܐ ܟܠܬܐ ܒܡܫܝܚܗ. ܘܡܬܒܪܟܐ ܡܢܝܢܐ ܠܥܘܪܐ: ܘܐܦ ܡܐܬܝܐ ܡܘܡܪܐ ܕܐܒܗܬܐ. ܪܘܡ ܒܪܚܡܬܗ: ܘܛܝܒ ܠܐܘܠܨܢܐ: ܘܚܝܐ ܘܡܪܚܬܐ: ܕܡܒܠܠ ܒܗ ܒܠܚܘܕ. ܠܗܘܢ ܛܘܒܐ ܕܒܐܝܢ ܒܘܫܡܐ: ܡܬܗܢܝܢ ܒܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ܡܢܗ ܗܝ ܕܐܬܟܠ ܗܘܝܘ: ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܡܒܒܝܢ ܟܠܐ ܪܘܡܝܢ. ܘܐܪܝܡ ܚܕܐ
ܠܒܢܝܬܐ ܘܐܗܘܪܡܝܐ: ܕܗܘ ܐܬܪܐ ܕܚܝܐ ܘܒܘܣܡܐ. ܡܢ ܕܪܒܐ ܠܒܗ: ܘܡܒܪܟ
ܕܒܢܝܗ: ܘܗܕܪܐ ܒܒܘܣܡܗ: ܘܒܘܣܡܐ ܒܠܒܗ. ܗܘ ܗܘ ܠܒ ܕܪܒܐ
ܡܠܟܐ: ܘܒܒܒܘܗܝ ܐܒܘܪܝܐ ܠܟܠܗ.

ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܢܥܡܝܐ

مار شمعون المانعمي الشهيد

Mor Simon of Manaam

ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܐܘܕܘ

المطران مار توما أودو

Mor Touma Odo

ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܓܝܢ ܡܢܢܐ

المطران مار يعقوب أوكين منّا

Mor Jacob Eugen Manna

ܡܠܗ ܕܥܒܐ ܡܢܗ ܕܠܥܒܕ ܠܥܠܡ ܡܫܡܠܕܘܪ
ܕܢܓܗ ܕܝܘܡܛܐ ܢܘܗܪ ܐܠܗܐ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪ
ܛܒ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܘܦܐܝܬܐ ܗܕܝܪܐ ܦܛܝܪܐ ܡܫܟܪ
ܕܟܠܐ ܬܡܗܝܢ ܕܝܒܪܬܐ ܘܢܗܪܐ ܕܙܐ ܘܡܕܒܪ ❖

ܐܘ ܟܡܐ ܐܘܒ ܛܒ ܡܢܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛܐ ܡܚܘܪ
ܕܟܗ ܗܘ ܒܝܡܬܐ ܒܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܕܐܐܪ
ܐܠܝܫ ܕܡܚܬܐ ܕܡܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܣܝܪܗ ܠܡܡܠܟ
ܣܒܝܢ ܟܠܗܘܢ ܣܓܝ ܡܫܠܠܗܘܢ ܘܚܕܐ ܡܫܡܫ ❖

ܕܐܒܐ ܕܡܠܗܘܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܦܛܪ
ܝܘܣܦ ܕܐܘܣܦ ܢܘܚ ܟܡܗ ܘܟܗ ܐܦ ܡܟܪ
ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܫܠܐ ܕܒܐ ܘܠܥܒܕ ܢܦܪ
ܕܐܒܘܬܗ ܡܢ ܕܠܡܦܪܫܗ ܟܪܗܐ ܠܡܟܡܪ ❖

ܟܡ ܗܠܐ ܥܒܐ ܘܡܥܒܕܐ ܕܡܪܟܗ ܟܒܠܐ ܐܬܪܐ ܣܕܪ
ܟܪܡܐ ܕܡܛܝܒ ܘܠܣܪܐ ܕܡܠܟ ܟܦܗ ܘܐܟܪ
ܢܦܕܐ ܕܛܐܒܐ ܕܠܚܠܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܡܪ
ܢܦܠܐ ܟܗ ܟܐܪܝܢ ܘܠܗܘܢ ܐܡܠܐ ܘܐܘܟܡ ܐܘܪ ❖

ܡܓܡ ܣܘܡܟܐ ܕܟܣ ܬܓܡ ܕܠܓܓܗ ܘܠܟܪ
ܘܠܟܠܒܐ ܕܡܠܟ ܣܡܗ ܡܢܫܡܠ ܐܘܟܠܐ ܕܡܪ
ܓܘܢܐ ܐܣܝܪ ܘܠܟܠܟܡ ܡܢ ܡܢܟ ܠܐ ܟܟܪ
ܘܢܡܐ ܟܟܝܪ ܕܓܐܪܡ ܟܡܡܐ ܘܟܝܡ ܕܡܣܪ ❖

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܐܘܕܘ (+ 1917)

ܒܘܬܐ ܕܫܘܡܠܐ:

ܕܠܒܫܡܘ (ܫܡܫܬܐ) ܕܠܝܬ ܫܘܪܝܐ

ܗ̄ܘ ܕܐܒܝܫ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܬܘܒܘܬܐ ܒܒܠܝܗܐ ܫܡܢ ܙܢܝ ܓܢܝܐ ܐܝܬܝܐ ܠܝܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܕܡܠܟܬܗ ܗܘܐ ܠܡܘܠܕܐ ܐܡܝܢܐ، ܘܠܟܬܘܒܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܘܒܡ ܗ̇ܝ ܗ̄ܝ ܡܢܗܘܢ ܗ̄ܘ ܫܡܐ ܕܐܡܐ ܕܐܚܒ ܠܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܫܢܐ ܘܐܒܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܒܠܝܗܐ. ܐܦܠܐ ܡܕܝܢܐ ܗ̄ܝ ܕܒܐܝܠܐ ܐܒܢܐ ܗ̄ܘܬ ܗ̇ܘܐ. ܐܠܐ ܠܡܪܐܡܗ ܡܬܡܕܝܢܐ ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ ܡܢ ܟܠܐ ܓܒܪܐ ܘܡܪܡܐ ܠܡܬܒܠܥܐ، ܘܐܝܟ ܪܒܬܐ ܐܬܠܝܬ ܠܟܬܘܒܘܬܐ ܠܥܙܒܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܡܢܗܠܐ ܕܐܘܡܢܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܒܟܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܫܡܫܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢ. ܕܗ̄ܝ ܐܝܬܝܗ ܪܒܬܐ ܕܟܬܘܒܘܬܐ ܗܘܝ ܐܬܠܝܬܗ ܠܥܙܒܐ ܕܒܫܡܫܐ. ܓܒܠܐ ܗ̄ܝ ܓܒܪ ܕܟܠܗܘܢ ܐܡܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܘܓܪܒܝܢܬܐ ܢܫܒܝܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܬܘܒܘܬܐ ܡܢ ܪܗ̄ܘܡܝܐ ܟܐܡܬܗ: ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܪܗ̄ܘܡܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܕܝܢܐ ܗ̄ܝ ܐܦ ܕܪܗ̄ܘܡܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܟܬܘܒܘܬܐ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܐܒܗܐ ܕܡܠܟܘ ܡܢܗܘܢ ܗܪܟܐ ܕܙܒܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܐ.

ܡܘܢܬܐ ܕܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܪܡܝܐ ܗ̄ܘܐ ܗ̄ܘܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܡܫܬܐ ܘܫܠܝܛܝܢ ܗ̄ܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܝܢܬܐ ܘܡܦܪܢܝܬܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܡܫܬܪܪܬܐ ܢܫܒܘ ܠܝܚܕܘܬܐ ܕܟܬܘܒܘܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܘܠܗ ܦܘܠܓ ܒܟܠܬܐ. ܒܪܫܝܬ ܗ̄ܘ ܒܟܬܒܐ ܕܡܘܢܬܐ ܐܘܡܬܐ: ܓܘܪܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܘܢܫ ܕܐܟܬܗ ܦܢܝܬܐ ܓܘܡܬܐ ܡܬܪܓܡܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܪܝܐ ܠܐܪܒܐ ܕܡܘܢܬܐ ܘܐܘܒܠܗ ܠܟܬܒܝܢ ܠܐܬܘܬܐ ܫܘܪܝܢܬܐ ܘܐܬܦܫܛ ܒܗܝܢ ܡܘܢܬܐ، ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܝܕܐ ܠܫܘܪܝܐ.

ܘܡܕܝܢܬܗ̇ ܗ̇ܝ ܐܝܟ ܕ"ܦܳܪܣܐ" ܐܘ ܐܝܟ ܕܩܳܪܝܢ ܠܗ̇ ܝܘܢܳܝ̈ܐ "ܦܪܣܝܣ" ܗܘ ܦܳܪܣ ܒܢܳܗ̇ ܠܡܰܠܟܽܘܬܐ ܦܪܣܝܬܐ ܗܘܐ ܢܩܪܘܢ ܝܘܢ̈ܝܐ ܒܪܡܐ ܠܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܢܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܦܪܣܝܬܐ، ܘܡܫܟܚ ܐܝܟ ܒܗ̇ ܒܦܪܣ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܗ̇ ܙܢܐ ܦܪܣܝܐ، ܒܥܠܡܐ ܕܗܘ ܡܢܐ ܕܡܬܪܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܡܢܗ̇ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܢܦܩܘ ܐܝܟ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܘܫܠܛܘ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ.

ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ̇ ܐܢܐ ܠܝ ܠܡܬܐܡܪܘ: ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܫܡܗ ܢܩܪܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܦܪܣܝܬܐ ܒܫܡܗܬܐ ܦܪܣܝܬܐ ܠܐ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܒܠܫܢܗܘܢ. ܒܪܡ ܐܬܐ ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ ܡܬܘܡܝܐ ܗ̄ܝ ܐܝܟ ܡܬܬܩܢܝܢܬܐ ، ܐܚܪܐ ܕܡܢܗܝܢ ܫܡܗܝܢ ܦܪܣܝܐ ܒܠܫܢܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܡܠܠܝܢ ܐܡܪܝܢ: ܐܠܦܐ، ܒܝܬܐ، ܓܡܠܐ ܕܠܬܐ ܘܫܪܟܐ. ܘܡܫܟܚ ܐܝܟ ܗܢܝܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܠܡܬܠܓܐ ܕܗ̈ܢܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܒܪܫܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗ̄ܝ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܦܪܣܝܐ.

ܐܠܐ ܩܪܘ ܠܡܟܬܒ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܠܐ ܡܢ ܣܘܪܝܝܐ ܠܫܡܝܐ ܐܝܟ ܦܪܣܝܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܦܘܢܩܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܗܢܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ، ܐܘܟܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܡܬܥܒܪܢ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܥܒܪܝܐ ܐܝܟ ܒܒܠܝܐ ܐܘ ܐܬܘܪܝܐ. ܠܐ ܫܟܝܚܐ ܗ̄ܝ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܒܪܡ ܡܟܝܠ ܐܫܟܚܢܢ ܒܠܚܘܕ ܦܘܢܝܐ ܕܗܢܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܝܬ ܒܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܥܒܪܝܐ، ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܒܒܠܝܐ ܕܠܐܬܪܗܘܢ، ܡܢ̈ܝܢ ܡܬܥܒܪܢܬܐ ܥܒܪܝܬܐ ܕܒܠܚܘܕ، ܘܗܘ ܦܘܢܝ ܥܒܪ ܟܠܐ ܒܡܫܚܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܥܒܪܝܬܐ.

ܘܐܝܟ ܒܠܐ ܐܬܘܬܐ ܡܬܥܒܪܢܝܬܐ، ܒܡܠܐ ܕܝܢ ܥܒܪܝܐ ܐܝܟ ܗܘܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܡܠܦܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܦܪܣܝܐ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܘܚܬܐ ܫܡ̈ܗܝܢ ܗ̄ܝ ܐܬܘܬܗܘܢ ܒܥܒܪܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܦܪܣܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܐܡܪܝܢ ܗ̄ܘ: ܐܠܦ، ܒܝܬ، ܓܡܠ ܘܫܪܟܐ. ܗܢܘ ܒܗ ܒܪܫܐ ܕܕܘܟ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܓܡܠܐ ܗ̄ܝ ܡܢ ܡܬܥܒܪܢܘܬܗ ܕܡܬܩܢܝܢܘܬܗܘܢ ܥܒܪܝܐ ܡܬܪ̈ܝܢ ܐܬܘܬܗܘܢ ܠܟܠܐ ܦܪܣܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܦܪܣܝܬܐ.

ܒܪܡ ܟܠܟܠ ܡܣܘܪܐ ܗܠܝܢ ܬܐܘܡ ܐܡܢܘܬܐ ܡܘܣܝܩܝܬܐ ܥܡܗ ܘܒܒܘܪܝܬܐ ܢܫܩܬ ܚܕܐ ܡܢ ܡܟܪܙܢܘܬܗ ܠܗܕܐ ܣܦܪܐ ܕܐܬܘܬܐ ܕܗܘܓܝܐ. ܦܓܪܐ ܚܕܝܘܬܗ ܕܝܢ ܐܬܘܬܗܘܢ ܘܡܠܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܘ ܟܬܝܒܐ ܐܟܙܢܗ ܕܪܐ ܣܘܓܝܐܐ ܒܟܬܝܒܘܬܐ ܘܒܦܘܡܐ ܘܠܐ ܟܢ ܠܗܘܢ ܒܡܣܘܪܐ ܘܫܡܠܝܐ ܡܬܪܘܡܢܝܐ ܐܠܐ ܒܐܝܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܕܘܝܕ. ܡܢܐ ܡܬܓܠܝܐ ܕܟܠ ܡܗܘܝܐ ܐܚܝܕ ܠܗܘܢ ܠܓܢܣܐ ܕܐܬܘܬܐ ܕܗܘܓܝܐ ܐܠܐ ܡܠܦܘܗܝ ܡܢ ܗܘܓܝܐ. ܘܐܝܟܢ ܕܡܠܦܘ ܠܓܢܣܐ ܕܐܬܘܬܐ ܡܢ ܠܐ ܦܪܘܫ ܡܠܦܘ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܗܝܢ ܒܐܝܕ: ܠܟܬܒܘܬܐ.

ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܓܝܪ ܗܘܝܐ، ܕܟܬܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܡ ܣܦܪܐ ܡܕܡ ܕܐܬܘܬܐ ܒ ܐܘܦܩܘܗܝ ܘܢܫܩܘ ܡܢ ܐܘܡܢܐ ܣܦܪܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܘܬܐ. ܘܝܕܝܥܐ ܗܝ ܐܦ ܓܠܐܬܗ ܘܠܡܗ ܐܬܪܐ ܠܦܘܓܕܐ، ܕܦܪܫܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܡܘܣܝܩܝܬܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܒܗܘܓܝܐ. ܘܠܐ ܒܫܡܐ ܠܡ̈ܠܬܐ ܕܐܘܡܢܐ ܒܕܡܐ ܠܓܪܐ ܫܡܥܝܐ ܡܢ ܒܬܪ: ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡ̈ܠܬܐ ܘܒܠܚܘܕ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܡܘܣܝܩܝܬܐ ܒܕܡܐ ܕܓܪܐ ܒܗܕܪܐ "ܡܫܪܘܦ" ܓܝܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܐܘܡܢܐ ܘܡܫܘܠܡܢܐ ܐܚܝܕ ܠܐܬܘܬܐ ܕܡܫܬܚܫܚܝܢ ܠܗܘܢ ܐܘܡܢܐ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡܫܪܘܦ، ܒܕܡܐ ܠܗܕܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܦ ܘܫܡܥ ܡܕܐ ܗܠܝܢ ܡܠܡܪ ܫܡܥܢ ܢܫܩܘ ܠܟܬܒܘܬܐ ܡܢ ܗܘܓܝܐ. ܐܠܐ ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܐܟܠܗ ܡܗܘܕܐ ܘܡܘܣܝܩܐ ܕܠܐ ܒܪܒܘܪ: ܒܫܡܐ ܗܘܓܝܐ ܒܕܡܐ ܕܦܪܝܫ ܠܐܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܗܘܝܐ. ܗܢܐ ܐܡܝܢܐ ܩܠܝܠ ܐܡܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܬܒܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܫܪܬܐ ܕܟܬܒܘܬܐ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܘܣܝܩܝܬܐ.

ܪܫܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܘܬܐ ܕܐܚܝܕ ܗܘܘ ܒܥܝܕܐ ܐܘܡܢܐ، ܠܐ ܝܕܝܥ ܗܘ ܡܬܚܫܒ ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܒܡܘܟܠܐ ܕܐܡܝܢܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܟܠܐ ܡܘܣܝܩܝܐ ܠܐ ܐܟܘܪܐ ܒܡܘܓܕܐ ܕܗܘܢ ܐܬܘܬܐ، ܒܕܡܐ ܕܐܚܪܢ ܡܢ ܕܡܫܠܡܢ ܡܘܣܝܩܝܬܐ. ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܠ ܐܘܡܐ ܕܟܬܒܘܬܐ ܒܓܢܣܝܬܐ ܒܥܘܕܐ ܟܠܗ ܐܘܡܐ ܐܬܪܐ ܣܘܓܝܐܐ ܕܕܝܢ ܗܘܘ ܠܚܕܐ ܒܡܘܣܝܩܝܐ ܕܐܚܝܕ ܘܐܬܪܐ.

ܘܐܬܐ ܕܒܡܘܬܒܬܐ ܐܪܡܢܝܐ ܕܒܡܬ ܗܘ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܛܠ ܠܡܘܬܒܗ ܐܬܘܗܝ ܗܘ ܒܟܠܝܐ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܒܡܘܡ̈ܝܬ ܒܥܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ، ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܡܘܬܒܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܩܪܒ ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܓܢܙܐ. ܘܡܠܟܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܒܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܚܒܠܐ، ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܦܟܝܗܘܢ ܠܐܪܥܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܒܗ ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܝܕܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܩܪܒ ܠܗܘܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ. ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ. ܡܛܠܠܐ ܕܐܬܘ̈ܬܗ ܫܘܚܠܦܗܘܢ ܡܬ̈ܕܒܪܢ ܘܡܬܦܪܩܝܢ ܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܒܡܬܡܬܐ، ܘܡܬܢܝܢ ܠܗ ܠܐܬܘ̈ܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܡܬܟܠܗܘܢ ܒܢܦܫܗ ܡܢ ܐܪܡܢܝܐ ܐܬܘܗܝ. ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܒܝܠܐ ܕܪܘܫܡܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܘܐܪܡܢܝܐ ܐܦܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܡܟܠܝܢ ܠܗ ܐܘܡܬܐ ܢܦܩܬܐ ܒܐܡܬ: ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܚܫܒܢ ܠܗ ܘܡܬܪܥܝܢ ܠܗ ܗܝܟ ܒܝܕܐ ܕܫܟܚܢ ܟܠܗܐ ܕܡܬܡܟܟ ܒܗ ܐܝܟ ܡܕܡ ܡܡܝܬܐ.

ܘܡܢ ܪܘܫܡܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܒܒܠܬܐ ܐܬܝܢ ܒܬܪ ܗܿܘ ܕܡܬܡܪܐ ܐܪܡܢ̈ܝܐ ܒܡܘܪܒܐ ܕܐܚܐ ܕܡܬܒܘ̈ܩܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܪܒܐ، ܗܘܝܘ ܚܝܐ ܦܪܝܫܐ ܫܘܪܝܐ ܒܪܝܟܬܐ ܘܚܒܝܒܬܐ. ܘܐܬܘ̈ܬܗ ܟܠܗܝܢ ܕܡܬܡ ܠܒ ܠܒ ܠܐܬܘ̈ܬܐ ܕܚܝܐ ܒܟܠܝܐ ܕܒܗܘܢ ܡܢ ܠܟܠܠܐ. ܘܒܪ ܫܡܥܢ ܗܘ ܒܟܠܝܐ ܠܐܡܬܢܘܬܐ ܕܒܗ ܒܟܪܝ ܐܬܟܬܒ ܐܪܡܢܝܐ ܐܝܟ ܒܗ ܫܘܪܝܐ ܘܐܬܦܫܫ ܒܗ ܘܐܬܒܪܘ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܡܗܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܦܫ ܠܬܘܗܘܢ ܐܦܠܐ ܐܬܪܐ ܡܬܠܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܒ ܝܬܒ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ ܐܦܠܐ ܐܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܒܪܡ ܠܐ ܒܬܪ ܗܢܐ ܒܪܘܫܡܐ ܕܐܬܩܢܘ ܘܐܬܦܬܚܘ ܒܬܪ ܗܿܘ ܐܚܐ ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܐܪܡܢܝܐ ܐܠܐ ܢܛܪܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܐܚܝܕ ܘܡܬܬܫܡܫ ܒܗ ܒܝܕܐ ܠܡܘܬܐ.

* * *

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܪܝܡ ܢܩܫܐ (+ 1929)

ܥܠ ܨܘܡܐ:

ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܒܥܡ̈ܡܐ ܨܘܡ̈ܝܐ ܕܥܠܡ̈ܝܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܕܐܒܗ̈ܬܢ، ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܓܠܝܚܘ ܒܠܐ ܦܘܫ̈ܩܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ، ܕܒܫܢ̈ܝܐ ܕܝܘܡ̈ܝܐ ܡܢܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ، ܒܫܒܥܐ ܝܘܡ̈ܝܐ ܡܠܝ̈ܢ ܠܗ. ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܓܝܪ ܒܥܡ̈ܡܐ ܕܝܘܡ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܒܥܠ ܐܪܥܐ ܠܗ ܒܠܐ ܒܙܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܘܡܢܗܘܢ ܘܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ، ܘܡܢ̈ܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ، ܐܡ̈ܘܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ. ܐܘ ܐܪܥܐ ܡܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܡܫܝܚܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܢܗ ܒܥܒܕܐ ܘܡܫܬܡܗܐ ܢܦܫܐ ܡܢܛܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܒܠܒܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܗܘ ܡܫܝܢܐ ܒܡܫܬܐܬܐ ܘܐܡܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܗ ܐܘܟܝ ܕܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܪ̈ܐ ܒܡܫܠܡ̈ܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܬܢ ܐܡܪ: ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܡܫܝܚ̈ܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܐܬܘܒ ܕܡܢ ܫܡܥܬܢ ܐܡܪ: ܒܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܘܡܬܦܪܫܘܬܗܘܢ ܒܫܠܝܛܘܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܫܡܫܐ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܘܬܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕ ܢܫܠܡ ܘܢܫܠܡ، ܐܠܐ ܡܠܗ ܢܦܫܗ ܘܢܦܫܗ ܡܢ ܒܠܐ ܐܦ̈ܝ ܐܪܥܐ ܟܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܗܟܢܐ ܡܠܝܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

ܡܢ ܒܥܕܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ، ܒܥܠܡ̈ܐ ܨܘܡ̈ܝܐ ܕܡܢܗ: ܒܥܡ̈ܡܐ ܐܝܟ ܘܫܘܐܐ ܠܡܠܐ ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܠܡܐ. ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܨܘܡܐ ܗܘ ܐܦ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܡܠܗ ܠܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢ ܠܥܠܡܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ ܐܪܡ̈ܝܐ ܕܗܘܐ ܐܬܪܐ ܚܝܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܢܫܡܥ ܠܡܠܝܢ ܠܒܗ ܕܡܢ ܨܘܡ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܠܬܗ: ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܒܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢ، ܠܫܡܫܐ ܡܫܠܡ ܕܪܘܢ، ܐܘ ܒܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܪ ܠܡܫܡܫܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܥܒܕܢ ܢܗܘܐ ܐܬܐܡܪ.

ܐܠܐ ܒܬܪ ܗܳܕܶܐ ܫܘܓܳܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܕܝܢܬܐ ܠܐܦ̈ܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܕܪܐ ܩܕܡܝܐ، ܐܘ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܒܫܘܪܝ ܗܘ ܐܪܡܝܐ ܡܟܬܒܢ̈ܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܫܘܪܝܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܪܓܡܝܢ ܒܠܫܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܪܪܘܬܐ ܘܡܫܪܫܘܬܐ ܗܕܪܬܐ ܘܠܓܒܐ ܢ̈ܡܘܣܐ ܕܡܠܟܬܐ ܐܪܡܝܬܐ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ، ܡܫܡܗܝܢ ܒܟܠ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܳܕܶܐ.

ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܝܕܥܬܗ ܒܟܬܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܐ: ܕܓܙܪܬܐ ܕܒܝܬ ܕܥܠܝܗ ܠܥܒ̈ܪܐ. ܠܐܘܪܗܝ ܓܝܪ ܐܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ، ܐܝܟ ܕܡܫܠܡܝܢ ܡܟܬܒܢ̈ܘܬܐ ܐܬܘ̈ܪܝܐ، ܒ̈ܢܝܘ ܡܠܟܐ ܛܘܒ̈ܢܐ ܡܬܠܡܕ̈ܢܐ ܘܡܕܝܢܐ. ܘܒܗ ܫܡ̈ܥܘܢ ܕܝܠܝ ܐܘܪܗܝܐ، ܘܡܢܗ ܒܗ ܡܢ̈ܝ ܡܐܢܝ ܠܘܒܢܐ ܡܥܡܕܢܘܬܗ ܐܬܦܠܓܬ ܘܐܬܡܥܕܬ ܠܐܘܪܗܝ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܟܠܗ ܓܙܪܬܐ ܘܒܐܬܪ ܘܟܢ̈ܫܐ ܘܦܪ̈ܣ ܘܡܕܝ̈ ܘܒܥܪܒ ܘܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܟܡܟ̈ܡܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܘܪܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܗܝܢ ܥܕܝ̈ܐ، ܥܢܝܢ ܗܘܐ ܫܦ̈ܐ ܘܐܘܪ̈ܚܐ ܡܠܟ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܪܒܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܪܪܐ ܗܘܐ ܒܡܠܝܢܘܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܨܪܝܐ، ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܒܗ ܒܡܫܢ̈ܐ ܒܥܘܪ̈ܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܕܡ ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܠܐ ܚ̈ܝܐ ܗܘܬ ܒܐܘܪܚ ܕܗܢ: ܐܘܪܗܝ، ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܘܣܪܘܐܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝܡܬܐ ܘܐܬܘܪܝܬܐ. ܡܠܟ ܡܥܢܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܘܢܨܚ ܠܟܠܐ ܥܕܡܐ ܐܪ̈ܥܐ.

ܐܬܪ ܓܝܪ ܘܥܒ̈ܠܐ ܒܗ ܡܢ ܕܪܐ ܡܟܬܒܢܐ (ܡ.ܡ.) ܐܘܟܝܢ ܗܘܘ ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܒܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܒܟܠܗܘܢ، ܐܬܡܪ ܗܘܐ ܠܫܡܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܬܪ ܦܪܣܝܐ، ܘܢܦܠܐ ܡܢ ܡܫܘܬܗ ܘܗܘܪܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܒܗ ܐܦ ܠܥܝܢܐ ܐܘܪܗܝ ܦܠܫܛܝܢܐ ܘܓܠܝܠܘܬܐ ܘܥܒ̈ܠܐ ܡܠܫܘܢ ܡܗܘܕ̈ܝܐ، ܐܬܡܠܟܬ ܗܘܐ ܒܟܢ̈ܟܪܐ. ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܠܓܒܘܪ ܐܬܟܬܒ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܪܘܪ̈ܒܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܫܠܚܝܢܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝ ܠܒܥܝܪ̈ܘܬܐ ܫܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ، ܠܥܠܐ ܡܢܝܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܪܕܘܬܐ ܓܘܐܝܬܐ ܘܡܕܝܢܝܬܐ. ܒܗܕܐ ܐܦܢܐ ܕܐܡܪ: "ܪ̈ܡܠܝ" ܡܠܦܢܐ ܛܒܒܐ ܦܪܣܝܐ: ܦ̈ܠܗܘܢ ܫܡܫ̈ܐ ܕܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܫܝܢܘܬܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܒܗ ܫܘܪܝܐ: ܒܠܝ̈ܬܐ ܗܘܘ.

ܐܘܟܝܬ: ܡܢ ܒܒܠ ܘܐܬܘܪ ܘܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܒܣܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܘܬܒܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܠܡܬܦܪܫܘ ܐܢܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܪܡ̈ܝܐ ܒܠܫܢܐ ܗܢܐ ܢܘܗܪܐ، ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܪܝܫܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠܬܗ ܕܥܠܝܬܗ ܒܫܢܐ ܬܪܝܢܝܐ ܐܬܬܢܝܚܘ ܒܗ، ܐܬܬܣܝܡܘ ܠܗ ܡܫܬܡܗܢܘܬܗܘܢ. ܐܦܪܝܢ ܓܝܪ ܟܠܐ ܒܫܡܗܐ ܐܚܪܢܝܬܗܘܢ ܕܓܒܐ ܕܬܘܪܟܝܐ.

ܘܗܘ ܗܢܐ ܠܫܢܐ ܢܘܗܪܐ، ܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܫܬܡܫ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܡܢ ܠܒܢ̈ܝ ܕܦܪܣܐ ܕܐܬܬܘܬܬ ܐܪܡܝܐ، ܐܠܐ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܘܟܬܒ ܘܡܬܡܫܚ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܦܫܝܛܐ ܘܪܗܝܐ ܕܒܒܠܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܒܠܫܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܪ̈ܓܡܢ ܘܠܐ ܡܬܬܪ̈ܓܡܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܦܪܘܫܐ ܦܫܝܛܐ ܚܕܝܐ، ܗܘܐ ܘܗܘ ܕܦܪܘܫܐ ܠܬܘܡܐ ܚܕܝܐ ܒܡܬܪ̈ܓܡܢܐ، ܘܐܘܢ ܕܣܓܝܐܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ، ܘܗܘ ܕܦܪܘܫܐ ܠܐܪܡܝܐ ܚܕܝܐ ܢܗܒܘܢܐ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܐܣܬܪܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܡܬܬܪ̈ܓܡܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܪܡܝܐ ܟܬܒܢܝܐ. ܣܛܪ ܓܝܪ ܐܟ̣ܘܢ ܘܟܬܝܒܘܢ ܘܡܬܟܠܝܢ ܘܡܬܟܠܝܢ: ܐܟܘܢ ܘܟܬܝܒܘܢ ܘܡܬܟܠܢ ܘܡܬܟܠܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܒܝ ܐܦ ܠܐܬܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܡܬܠܐ ܒܟܬܒܐ ܣܝܡܢܐ ܡܬܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܪܡܝܐ. ܐܓܡܐ ܕܗܢܘ ܒܡܬܓܡܐ ܗܘ ܠܓܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܠܫܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: "ܐܟܠ، ܡܢܐ، ܦܪܫ"، ܘܒܠܫܢܐ ܢܘܗܪܐ: "ܐܟܠ، ܡܢܐ، ܦܪܫ".

ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܠܫܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܕܡܬܟܬܒ ܗܘ ܡܬܘܪܓܡܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܬܟܬܒܢ ܡܬܦܫܩܢܐ ܐܡܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܓܡܐ ܕܓܠܐ ܠܗܐ ܡܘܕܥܐ، ܘܐܡܟܢܐ ܕܫܘܚܠܦ ܗܡܟܐܢ ܒܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܠܗ ܘܡܢܪ ܡܬܬܡܣܟ ܡܘܗܒ ܕܥܡ ܒܡܘܬܐ ܕܪܗܛܝܗܘܢ ܕܠܗ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܒܡܬܬܡܟ ܒܪܘܫܐ ܕܓܒܝ ܕܡܫܬܡܗܢܐ ܐܪܡܝܬܐ ܘܐܪܡܝܬܐ ܗܘ ܕܦܪܫܢܗܘܢ ܗܘܬ ܘܐܬܬܢܐ.

ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܬܪܝܢܐ ܪܚܡܐܢܝ

البطريرك مار اغناطيوس أفرام الثاني رحماني

Mor Ignatius Ephrem II Rahmani

ܟܘܪܐ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܪܡܠܬܐ

الخوري إسحق أرملة

V. Rev. Fr. Ishak Bar Armalto

ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܬܢܝܢܐ ܪ̈ܚܡܢܝ (+ 1929)

ܒܥܘܬܐ ܕܥܡܐ ܕܓܒܝܐ ܕܣܘܪܝܐ:

ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܬܢܝܢܐ: ܕܪ̈ܚܡܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ.

ܒܘܪܟܐ ܫܠܝܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܠܐܚ̈ܝ ܡܫܝܚܝܐ ܡܬܩܘܫܬܢܝܬܐ ܘܦܫܝܛܘ̈ܬܐ ܘܠܒ̈ܢܝ ܣܝܡܬܐ ܒܬܪܝܨܘ̈ܬܐ ܘܫܝܢܐ.

ܒܬܪ ܫܠܡܐ ܡ̈ܠܝܐ ܘܡ̈ܠܬܐ: ܕܗܘܬ ܫܠܡܐ ܐܡܪܘܗܝ ܕܟܢܫܐ ܡ̈ܫܝܚܝܐ ܕܡܫܡܫ ܫܪܝܪܐ، ܗܘ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡ̈ܫܝܚܐ ܒܨܠܝܒܗ، ܒܫܘܒܚܗ ܠܥܕܬܗ ܒܟܠܡܐ ܕܝܘܡܢ ܐܝܟ ܕܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܝܘܡܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܟܢܫܐ ܕܡ̈ܫܝܚܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܬܩܒܠܬ ܒܟܠܗ ܠܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܐܬܩܪܝ ܥܠܡܐ ܫܡܝܐ، ܕܒܗ ܐܢܘܢ ܗܘ̈ܝܢ ܒܢܝܐ ܕܡܫܡܫ ܫܪܝܪܐ، ܘܒܐܝܕܝ ܐܬܦܪ̈ܫܘܢ ܕܦܫܝܛ ܒܬܘܠܬܗܘܢ ܒܟܠ ܒܟܠ.

ܡܢ ܗܘܟܝܠ ܒܗܕܐ ܫܘܦܪܐ ܪܒܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ ܕܥܠܝ ܦܪܘܩ ܠܥܠܡܐ، ܗܘ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܝܬܐ ܠܥܠܡܐ، ܡܬܟܢܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ، ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܟܬܒܐ ܕܐܬܪܟܢܗ: ܠܥܠܡܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܟܢܫܐ ܐܠܗܝܐ ܕܦܬܪܗ ܘܫܡܝܗ ܕܡܢ ܐܬܪܟܢܗ، ܘܡܛܠܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܒܢ̈ܘܗܝ ܡܬܒܪܟܢܝܬܐ ܒܫܡܗ ܘܠܗ ܡ̈ܠܟܐ ܛܒܐ ܡ̈ܠܟ ܡܢ ܐܡܪ: "ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܒܪܝܐ ܘܐܬܪܘܡܡܘ، ܠܡܫܡܠܐ ܟ̈ܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ ܟ̈ܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ، ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܐܬܪܘܡܐ ܠܗ. ܛܘܒ ܠܡܪܝܡ ܕܒܪܝܟܗ ܐܬܝܠܕ: ܗܘ ܠܫܡܝܐ ܘܡܢ ܒܗ ܒܪܝܬܐ. ܒܗܘ ܗܘ ܐܬܒܪܝ، ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ: ܫܡܝܐ ܕܦܪܘܩܐ.

ܛܘܒܝܗ ܕܥܒܕܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ. ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܐܦܠܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܕܒ ܚܟܝܡ ܡܕܒܪ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܘܠܝܫܐ ܘܟܘܠ ܦܘܪܫܐ. ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܫܦܝܪ ܠܟܠܐ، ܕܐܚܪܢܐ ܕܢܫܦܩ ܠܗ ܠܐ ܡܨܐ. ܒܟܠܗ ܘܐܡܪܐ، ܕܟܝܐ ܘܪܚܡܐ، ܒܡܪܐ ܘܡܬܐܒܠܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܢ ܠܫܡܥܬܐ ܕܕܟܝܬܐ ܕܡܘܪܒܐ: ܒܟܒܪܐ ܐܬܬܘܗܝ ܕܠܝܬ ܟܠܐ ܐܪܒܐ ܕܢܦܫ ܡܢܗ، ܡܛܠ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܘܪܒܘܬܗ ܕܡܠܟܘ ܕܕܟܝܬܐ. ܡܛܠ ܫܦܝܪܬܐ ܘܗܘܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܪܡܬܐ ܘܪܦܬܐ ܟܪܬܐ ܦܪܫܬܐ ܟܠܐ ܐܦܝ ܛܒܥܐ ܕܡܠܗ ܕܡܘܪܒܐ، ܕܢܗܘܐ ܡܬܡ ܘܡܫܡܫܢ ܒܗܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܛܒܥܐ ܡܪܒܒ ܦܪܫܬܐ ܡܢ ܡܫܠܐ ܕܒܗܢ ܡܛܠ ܡܘܒ ܐܘܪ ܦܓܪܗ ܘܪܡܗ ܘܡܦܪܒ ܐܦ ܠܐ ܕܡܫܬܡܫ ܠܐܒܘܗܝ ܡܢ ܦܘܡ ܕܢܦܪܒ ܠܗ ܩܘܡܗ ܕܡܫܬܡܫ ܟܠܐ ܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܡܢ ܡܬܡܠܡܠܘܬܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܒܠܒܗ ܐܬܐܘܫܘ ܦܓܪܝܐ ܦܘܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܒܘܬܐ ܦܘܡܐ.

ܘܒܠܗܘܢ ܐܦ ܟܪܬܐ ܕܐܬܦܬܚܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܒܬܪܗ ܐܬܩܘܪܐ ܒܡܫܡܫ ܐܒܝܐ ܕܡܪܝܐ ܡܡܫܡܫܢ ܐܦܘܗܝ ܘܡܢ ܐܬܡܒܠܡ: ܒܒܢܝܗ ܐܦܪܐ ܐܦܝܬܗ ܘܗܘܦܪܬܐ ܕܢܙܪܬܗ. ܘܐܦ ܦܩܕܐ: ܕܒܗ ܢܦܪܒ ܡܘܪܒܐ ܒܒܢܝܗܘܢ ܒܐܪܐ ܡܪܝܢܐ ܘܚܢܢܐ ܚܘܠܡܢܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗܐ ܡܪܝܐ ܕܠܒܡܒܐ ܕܡܘܪܒܐ ܢܝܪܐ ܒܛܒܒܐ ܠܚܝܫܬܐ ܕܒܝܬ، ܛܒ ܐܦܬܘܬܗ ܒܒܢܝܢ ܐܦܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܐܬܗ ܡܝܬܪܐܬܗ ܒܒܢܬܗܝܢ ܡܬܒܡܫܡܫܬܗܝ ܡܦܩܒܠܒ. ܐܝܟ ܕܡܘܕܝܢ ܒܟܘܠܗܐ ܕܡܘܡ ܐܬܦܘܪܐ ܫܡܡ.
ܒܕܝܢ ܕܝܢ ܛܒ ܫܘܚܠܦܬ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘ ܐܚܐ ܫܦܝܪܐ ܘܒܢܝܢܐ ܒܗܘܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܠܟܘܠ ܒܟܠܐ ܕܡܘܪܒܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܡܪܒܝܢ، ܒܕ ܒܡܦܠܛܒܢܐ ܛܒܐܐ ܡܛܡܒ ܠܝ، ܘܒܒܢܝܗ ܠܡܘܐܐ ܡܫܡܡ ܒܛܒܒܐ، ܐܟܚܕܐ ܦܫܝܫܝܢ ܘܦܫܝܛܝܢ ܒܡܘܠܛܢܐ ܦܛܪܡܒܐ ܕܐܡܪ ܠܝ:

ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܒܟܠܗ̇ ܐܘܪܚܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܘܟܠܐ ܐܦܢ ܕܡܥܡܪ ܡܪܥܝܬܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܐܬܘܬܐ، ܘܟܠܗ ܡܢ ܡܘܠܕܗ ܠܐܝܟ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܘܠܐܝܐ ܟܠܗܐ ܕܗܘܐ: ܕܥܠܝܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܢܦܩ.

ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܘܝܐ ܡܬܕܒܪܢܘ ܐܝܟ ܕܢܬܕܒܪ ܕܠܗ ܡܠܝܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ، ܐܠܐ ܡܠܝܠܐ ܕܚܝܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܠܝ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܕܟܬܒܐ ܠܡܥܢܘ ܡܟܬܒ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܛܘܒܢܐ ܡܪܢ ܐܦܪܝܡ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܒܐܡܪܐ ܕܟܠܐ ܕܗܘܢܐ: " ܗܘܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܦܓܪܐ ܩܕܡ ܘܡܫܩܠ. ܕܟܠ ܗܘܐ ܟܠܐ ܡܕܝܢܐ. ܡܕܒܪܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ، ܘܦܓܪܐ ܕܠܝܬ ܐܝܟܢܐ".

ܠܥܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܠܟܠܗܘܢ، ܕܡܢ ܡܢ ܠܟܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܢܬܪܒܐ ܠܗܘܢ ܐܘܚܕܢܐ ܡܫܟܢܐ ܡܬܢܝܚܢ، ܕܒܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܢܬܐ ܘܦܓܪܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢܗܘܢ، ܒܝܘܡܐ ܕܐܠܗ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܠܗ ܠܡܫܠܡܢܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ: "ܒܟܠ ܕܢܫܡܥ ܪܚܡܐ، ܕܢܛܠܠ ܐܦ ܠܥܠܡܐ، ܒܟܠ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܟܐ ܘܕܝܗܒ ܟܠܗ ܒܫܡܝܐ: ܐܒܪܗܡ ܠܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܦܓܪܐ ܚܝܐ، ܕܢܛܠܠ ܟܠܗ ܟܠܗܘܢ، ܕܗܘ ܩܐܡ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ، ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܢܛܠܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ".

ܟܬܝܒ ܒܒܝܪܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܘܬܒܢ ܦܛܪܝܪܟܝܐ
8 ܒܗ̇ ܒܝܘܡ 1922 ܕܡܪܢ، ܠܫܢܬܗ ܕܡܪܢ ܒܝܬ ܢܝܣܢ . ܐܡܝܢ.
ܕܗܝ ܫܢܬ ܕܟܗܢܘܬܢ ܘܫܢܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܢ

† ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܬܪܝܢܐ ܪ̈ܚܡܢܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ

* * *

ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ (1930)

ܡܐܡܪܐ ܕܡܬܬܪܓܡ (ܡܥܬܪܢܘܬܐ) ܐܦܩܗ ܠܡܥܘܪܢܐ:

ܕܟܠܐ ܡܘܟܟܬܐ ܕܡܟܟܐ ܐܡܥܪ: ܗܐ ܡܢܗܝܢ ܟܢܝܢܐ
ܟܠܟܝ ܣܡܪܐ ܠܡܣܝܐ ܠܐ ܦܐܐ ܟܐܟܝܐ ܗܘܐ
ܗܝ ܡܘܟܟܬܐ ܕܟܝܟ ܦܘܪܩܢ ܗܘܬ ܡܘܡܢܢܐ
ܘܡܘܟܟ ܟܦܢܝ ܠܡܥܢ ܟܝ ܗܘܬ ܟܝܟ ܚܘܝܢܐ ❖

ܪܡܫܐ ܐܪܡܐ ܘܟܠܝܬ ܣܡܝܐ ܐܬܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܘܦܪܐ ܠܗܝ ܚܕ ܪܡ ܟܝܟ ܪܓܠܘܗܝ ܘܢܠܟܢ ܐܢܘܢ
ܟܘܡܪܐ ܕܡܠܝܐ ܡܢ ܚܕ ܡܥܪܐ ܐܟܝܢ ܘܦܪܩܗܘܢ
ܟܡܝ ܠܐܘܢ ܒܪܘܟܝܐ ܣܝܥܪ ܡܢܝ ܪܘܡ ܘܐܬܠܗܘܢ ❖

ܢܘܢܐ ܠܟܦܢܐ ܟܝ ܡܬܠܘܢ ܟܦܘܡ ܐܡܪ:
ܐܪܐ ܗܦܟܢ ܗܠܝܢ ܡܢܝܐ ܡܢ ܕܪܡ ܠܟܢܗܪ؟
ܟܦܢܐ ܦܝܢ: ܟܠܐ ܟܦܢܐ ܕܢܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܣܟܪ
ܕܟܡܪ ܟܠܡܐ ܐܢ ܣܡܐ ܗܘܐ ܘܐܢ ܣܟܡܐ ܗܘܐ ܟܝ ܠܐ ܡܘܬܪ ❖

ܐܢ ܐܬܬܠܒܟ ܟܝܪܐ ܡܪܝܟܬܐ ܟܝܡ ܡܢ ܟܠܐ ܐܝܬܟ
ܘܐܢ ܟܪܘܡܬܐ ܣܝܪܐ ܐܬܟܡܪ ܠܟܝ ܡܟܝܟܐ ܐܝܬܟ
ܐܦܢ ܢܟܝܢܐ ܐܘ ܐܠܟܝܐ ܠܟܝ ܗܘܐ ܐܝܬܟ
ܦܡܝ ܗܘ ܠܟܝ ܕܠܐ ܢܕܟܝ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܬܕܟܝܘܗܝ ܐܝܬܟ ❖

ܘܗܳܕܶܐ ܐܳܡܰܪ: ܕܗܳܐ ܐܰܦܳܐ ܐܰܦܰܘܗܝ ܠܳܐ ܐܺܝܬ
ܠܟܘܢ ܒܘܪܐ ܡܕܡ ܠܡܫܢܝܘ ܒܡܘܬܒܗ؟
ܘܪܦܐ ܕܡܠܐ ܦܣܩܗ ܐܡܪܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ:
ܕܠܐ ܒܥܐ ܦܝܫܬܐ ܒܠܐ ܕܢܫܬܒܩ ܠܗ ܚܕ ܡܘܡ ܡܢ ܐܡܬ؟ ܀

ܠܐܬܝܬܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܕܪܘܡܬܐ ܐܝܬܝ،
ܘܒܓܠܠܝ ܒܥܝܐ ܕܐܝܟ ܢܦܠܬܐ ܐܝܬܝ!
ܗܝ ܦܣܩܗ ܠܗ: ܕܐܢܐ ܐܡܬܝ ܐܒܥܐ ܕܐܡܪܬܐ،
ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܐܡܬܝܢ ܐܒܥܐ ܕܡܬܚܐ ܐܝܬ؟

ܒܪܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܬܪܝܢ ܢܘܡܣܐ ܒܩܪܝܬܐ ܢܦܫܐ
ܘܕܝܢ ܡܘܠܕܬܐ ܠܐܚܪܢܬܐ ܢܦܫܬܐ ܡܬܦܩܕܢܝܬܐ
ܒܠܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܦ ܕܐܬܠܐ ܕܢܐ ܠܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ
ܘܠܗܘ ܕܡܦܠܐ ܢܒܥܘܢ ܪܘܚܐ ܕܡܫܬܒܚܢܐ ܀

ܡܢܗ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܒܗܘܢܐ ܒܠܚܘܕ ܚܙܐ ܘܐܡܪ؟
ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܚܙܐ ܟܠܗ ܘܐܡܪ؟
ܒܡܢ ܟܠܗ ܐܢܐ ܘܐܝܬ ܕܝܢ ܒܒܣܡ ܠܫܡܫ ܐܡܪ:
ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܒ ܐܡܪ؟ ܀

(ܒܫܡܐ) ܕܐܬܩܪܝ ܚܟܝܡܐ ܠܗܘܢ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܢܦܠܐ ܘܡܢ ܠܗ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܡܬܘܡܐ ܒܝܬ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܡܫܦܪ: ܦܪܐ ܠܡܘܠܕܐ ܣܦܩܝ ܢܣܒ ܒܫܡܘܬܐ
ܘܡܫܦܪ ܡܩܒܠ ܐܚܝܢ ܒܝܘܡܢܐ ܡܠܠܬܐ ܀

ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܠܐ ܡܢܕܡ ܘܐܦ ܓܝܪ ܘܒܠܐ ܬܘܣܦܬܐ
ܘܒܟܪܝܗܬ ܢܦܫܗܘܢ ܣܘܦܩܐ ܐܘܟܠܣܐ
ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܡܢ ܗܘ ܒܟܠܗܐ ܕܡܠܐ ܘܬܐ
ܐܪܐܡ ܐܡܬܝ ܗܘܝ ܒܐܪܒܥܐ ܘܡܫܪܐ ܒܪܘܚܐ ❖

* * *

ܐܘ ܠܒܟܘܢ ܐܬܘܪܝܐ ܕܢܒܥܗ ܟܠ ܚܝܐ ܕܛܘܒܢܝܘܬܐ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܕܟܝܐ ܐܦ ܠܐܘܒ ܒܫܡܫܘܬܐ
ܒܢܝܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܕܘܒܪܬܐ ❖

ܡܢ ܕܡ ܡܘܒ ܠܗ ܓܒܐ ܕܐܬܘܗ ܒܕܡܐ ܠܗܘܩܐ ܕܗܘ ܒܫܡ ܢܘܪܡ
ܘܐܡܢܐ ܒܟܦܪܘ ܢܫܡܐ ܘܐܗܘܗ ܡܢܘ ܙܝܐ
ܕܡܘܪܐ ܠܗ ܒܘܣܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝ ❖

ܐܘ ܒܢܝ ܓܢܣܐ ܕܐܪܡ ܘܐܦ ܠܐܬܘܪ ܕܡܫܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܡܬܒܥܘܢ
ܠܢܘܚܡܐ ܐܡܬܟܘܢ ܘܦܠܚܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐܡܬܟܘܢ
ܒܒܝܬܟܐ ܕܬܒܥܝ ܠ ܕܪܫܡܟܘܢ ❖

ܐܬܐܬܝܢ ܐܬܐܬܝܢ ܐܚܝ ܘܠܡܘܪܕܘ ܕܡܫܟܠܘ ܫܠܡܘ ܓܝܒܪܐܬܐ
ܫܦܝܐ ܠܟ ܕܡܫܘܐܐ ܐܦ ܓܝܪ ܡܘܡܢܝܘܬܐ
ܕܗܘ ܒܟܠܗ ܐܒܪܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ❖

* * *

ܐܬܬܟܝܪ ܒܪ ܐܬܘܪ ܐܬܬܟܝܪ: ܘܫܪܐ ܠܟܠܟܠܗܐ ܟܠܗ ܢܗܝܪ
ܦܠܚܐ ܗܘ ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ ܕܟܝܪ: ܐܦ ܙܟܝܐ ܒܪܘܚܗ ܟܒܝܪ
ܐܬܬܟܝܪ ܒܪ ܐܬܘܪ ܐܬܬܟܝܪ ܀

ܒܝܪܬܐ ܢܐܫܘܗ ܦܘܩܐ: ܠܡܟܒܠܘ ܢܘܪܐ ܝܘܩܪܐ
ܘܐܠ ܠܐ ܬܬܟܝܪ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ: ܐܝܟ ܠܟ ܟܬܘܪܝ ܩܪܝܬܐ
ܐܬܬܟܝܪ ܒܪ ܐܬܘܪ ܐܬܬܟܝܪ ܀

ܡܠܦܢܐ ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ

ملفونو نعّوم فائق

Malfono Naoum Faek

ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܫܠܡܢ

ملفونو يوحانون سلمان

Malfono Youhanon Salman

ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܢܥܡܬܐܠܗ ܕܢܘ

الأرخدياقون نعمة الله دنّو

Archdeacon Nehmatallah Danno

ܩܫܝܫܐ ܡܣܥܘܕ ܦܐܬܐ (+ 1931)

ܕܒܠܐ ܐܝܬ ܡܕܪܫ ܗܘܬ:

ܐܠܘ ܪܓܠܗ ܒܕܫܢܐ ܗܘܝܘ ܗܘܬ ܡܠܝܐ:
ܒܕܪܗ ܠܢܒܝܐ ܒܫܢܐ ܕܡܐ ܗܘ ܐܠܝܐ.
ܚܙܐ ܐܝܟ ܠܗ ܒܪܒܘܬܐ ܓܘܫܡܗ ܕܗܐ ܠܦܝܠܐ:
ܘܒܡܘܒܪܬܐ ܒܗܘܝܘ ܚܠܝܐ ܕܗܐ ܠܒܥܝܠܐ ❖

ܥܠܐ ܐܠܡܫܘܐ ܐܒܐ:

ܐܒܐ ܒܣܝܡ ܐܝܟ ܘܦܛܠܐ: ܘܡܘܡܛܐ ܕܒܥܪ ܗܘ ܐܝܟ ܒܝܠܐ
ܘܡܘܡܪܐ ܡܕܝܩ ܡܠܗ ܒܣܝܠܐ: ܕܡܢ ܐܢܐ ܘܡܕܪܐ ܡܡܠܐ
ܡܘܐ ܡܘܡܛܐ ܦܘܡ ܟܠܗܠܐ: ܕܐܒܘܐܐ ܡܢܝܪ ܡܥܠܐ
ܡܥܕ ܐܝܟ ܕܡܘܐ ܗܒܠܐ: ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܣܝܡ ܠܟ ܒܝܠܐ ❖

ܥܠ ܒܥܠܐ ܕܡܬܟܠܡ ܡܥܘܕܐ ܕܒܪܬܗ، ܕܠܐ ܡܬܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡܥܐ:

ܗܐ ܡܠܝܐ ܒܥܠܐ ܢܙܐ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܚܕ ܡܥܗܘܢ ܡܢܘܪܐ
ܘܡܢܪܐ ܠܚܡܪܗ ܒܥܐ ܕܡܪܐ: ܘܠܟܡ ܡܢ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܒܪܐ
ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܚܢܐ ܠܐܘܙܐ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܓܘܒܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܘܡܬܒܪܠܐ ܘܟܠܡ ܕܡܦܪܐ: ܘܡܬܡ ܠܗ ܘܡܘܡ ܚܪܐ ❖

ܗܐ ܒܥܠܐ ܦܬܚܐ ܒܬܐ: ܘܡܒܟܝܢ ܕܡܥܐ ܘܟܠܐ ܗܘܬܐ
ܘܡܘܪܐ ܕܡܬܗܐ ܠܟ ܒܬܐ: ܘܟܠܐ ܐܝܬ ܒܢܝܗ ܡܬܚܠܦܬܐ
ܘܢܦܪ ܠܚܡܪܗ ܘܡܣܬܐ: ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܗܘܟܠܐ ܒܬܐ
ܐܢܘܢ ܐܬܐ ܐܬܠܟܬܐ: ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܠܒܥܗ ܗܘܬܐ ❖

ܥܠ ܐܝܟ ܕܡܬܪܓܡ ܒܗ ܗܘ ܫܒܠܐ ܘܡܬܒܪܝܐ:

ܐܘ ܠܒܝ ܪܘܚܝ ܕܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܢܓܡܬܐ ܒܕܡܫܐ ܠܡܫܝܚ ܐܠܐ ܒܗܘܢܐ ܡܬܡܢܝܐ
ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܕܠܐ ܘܡܫܝܚ ܡܟܦܐ ܘܡܫܝܚ ܕܡܢܝܐ
ܠܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܐܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܪܐ ܘܐܡܢܐ ❖

ܥܠ ܩܠܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ / ܐܦܪܝܡ ܒܪܘܢ:

ܡܪܝ ܫܐܘܡܢܐ ܒܟܘܪܗܢ ܫܡܥܬ ܠܝ ܩܘܡ ܡܢܘܬܐ
ܘܠܐ ܚܠܐ ܠܗ ܠܒܪ ܫܡ ܕܡܠܟ ܫܒܝ ܟܠܐ ܪܘܬܐ
ܢܦܫ ܕܝܡܬܐ ܠܐ ܬܚܡܐ ܠܟܝ ܒܕܡܐ ܕܡܫܡܬܐ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܫܡܫܐ ܒܝ ܢܦܫܝ ܗܘ ܕܡܠܟ ܡܪܬܐ ❖

ܡܪܝ ܫܐܘܡܢܐ ܚܠܐ ܒܘܢܒܝ ܘܡܚܠܐ ܠܦܘܡܐ
ܠܐ ܬܚܒܝ ܕܘܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܬܘܪܐ ܬܚܠܬܐ ܘܡܘܡܐ
ܢܦܫ ܕܝܡܬܐ ܠܡܠܟ ܐܡܫܡ ܢܘܡܐ ܘܦܘܡܐ
ܙܘܐܕܝ ܕܡܪܐ ܘܡܫܘܡ ܡܠܝ ܚܐܡܐ ܒܚܠܡܐ ❖

ܡܪܝ ܫܐܘܡܢܐ ܕܐܬܚܫܡ ܐܝܟܘ ܠܚܝܐܘ ܐܬܚܘܡ
ܘܐܡܢܪ ܘܐܦܝ ܘܡܡ ܡܫܐܬܐ ܕܡܫܡܬܐ ܐܬܠܘܡ
ܢܦܫ ܕܝܡܬܐ ܠܦܐܬܝ ܚܬܡܐ ܚܝܡܬ ܠܗ ܐܘ ܪܚܘܡܢ
ܒܪܘܪܬܝ ܙܗܡܐ ܕܐܡܬ ܫܘܪܐ ܠܐ ܡܪܝ ܐܚܪܘܡ ❖

* * *

ܐܘܪܗܝܡܗ ܠܫܡܫܐܠܐܗ ܕܝܗ (1951)

ܙܫܡܬܐ ܒܝܬܐ:

ܓܒܪܐ ܦܫܝܡܬܐ ܒܪܐ ܐܒܐ: ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܡܫܝܢܬܐ ܕܡܘܘܐܒܐ
ܒܝܢ ܡܗܡܬܐ ܙܘܡܐ: ܘܡܫܬܐܠܢ ܡܢ ܒܒܠܒܒܐ ❖

ܡܢܝܐ ܕܐܝܟ ܒܝܢ ܡܪܐ: ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܒܪܡܐ ܠܒܠܒܐ
ܠܒܠܐ ܡܢܝܢ ܡܪܢܦ ܡܪܡܝܐ: ܘܒܘܪܟܬܐ ܡܠܐ ܒܡܠܘܐ ❖

ܘܡܒܝܢ ܟܠܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝܪܐ: ܫܩܘܠܐ ܢܦܫܗ ܠܐܒܕܢܐ
ܘܪܡܐ ܒܡܢ ܡܒܪܬܢ ܦܬܐ: ܢܬܐܠܦ ܒܡܘܟܐ ܕܒܘܫܪܐ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܐܒܝ:

ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܐܒܝ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܐܒܝ: ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܫܡܥ ܐܒܝ
ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܢܦܫ ܫܘܒ ܘܫܢܝ: ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒ ܡܒܥܘܝ ❖

ܒܡܐ ܡܫܒܪܐ ܒܠܒܠܒܝ: ܒܝ ܡܘܪܐ ܒܒܠܐ ܫܘܡܡܝ
ܒܪܡܐ ܒܢܦܝܢ ܒܒܠܒܒܝ: ܘܐܫܪܝܢ ܬܘܒ ܠܗ ܫܝܪܝ ❖

ܐܝܟܐ ܐܬܐܒܐ ܒܒܠܐ ܠܡܒܝ: ܒܫܠܡܘܬܐ ܘܒܒܘܪܘܟܐ
ܠܒܝ ܐܘܪܐ ܒܠܒܒ ܘܠܒܐ: ܢܦܪܒܝ ܐܒܐ ܐܠܗ ܡܪܚܡܢ ❖

* * *

ܟܘܪܐ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܪܡܠܬܐ (+ 1954)

ܠܫܥܬܐ ܕܒܥܘܬܐ
ܥܠ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ ܬܪܝܢܐ ܪܚܡܐܢܝ *(+ 1929)*

ܟܠܐ ܦܘܪܫܢܟ ܐܒܘܢ ܐܦܪܝܡ ܓܒܝܐ ܐܠܗܝܐ
ܘܕܐܬܐܒܝܐ ܒܪܘܚܐ ܕܫܠܐ ܠܐ ܫܟ ܢܒܝܐ
ܒܡܦܩܬܟ ܕܒܛܠܟ ܗܘ ܡܕܘܗܝܐ
ܘܡܢ ܠܘܬ ܟܠܗ ܙܘܕܟ ܕܚܣܝܪܬܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܐ ❖

ܒܡܘܙܠܐ ܡܪܢ ܒܡܪܘܡ ܡܫܠܡܬ ܕܗܠܟ ܢܒܝܐ
ܘܫܡܥ ܢܫܡܬ ܒܪܘܚܐ ܕܚܝܐ ܡܠܟܐ ܠܡܪܝܐ
ܡܕܝܢܐ ܫܦܝܪܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܟܠܗ ܟܠܗ ܕܘܡܝܐ
ܘܟܠܐ ܫܦܩܬܟ ܘܡܫܬܘܕܝܬܟ ܡܕܒܪܢܐ ܬܘܒܐ ❖

ܒܟܝܢ ܡܬܐܒܠܐ ܟܢ ܡܪܥܝܬܐ ܕܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ
ܘܒܠܐ ܣܒܝܬܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܝܐ ܟܒܝܐ
ܦܟܝܗ ܘܐܬܐܢܝܚܐ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܢܝܚܐ
ܘܡܫܪܐ ܡܒܝܬܐ ܡܟܝܟ ܐܘܪܚ ܒܚܝܠܐ ܡܠܝܐ ❖

ܐܪܝܡܗ ܘܐܠܦܗ ܠܒܢܘܗܝ ܡܒܬܠܐ ܐܝܕܐ ܒܫܡܝܐ
ܡܓܠܠܗ ܡܪܝܐ ܒܡ ܒܝܬܐ ܒܡܫܝܐ ܦܐܝܐ
ܐܫܪܝܗ ܡܫܠܡܗ ܘܡܬܡܬܐ ܘܒܘܬܐ ܐܘܝܐ
ܢܟܝܗ ܘܐܫܘܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܐ ܫܡܝܐ ܢܒܝܐ ❖

ܠܒܝܬܝ ܐܘܪܚܗ ܐܦ ܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܟܢܗ ܕܡܢܐ
ܒܡܬܠܐ ܡܬܠܐ ܠܒܢܝܐ ܘܡܡܠܠܢܐ
ܘܡܘܡܝ ܕܚܘܪܒ ܡܢ ܟܢܫܗ ܒܘܟܒܝ ܦܐܡܐ
ܗܟܘܪ ܫܡܫܐ ܒܐܝܪܘ ܒܘܠܝܢ ܗܘ ܡܡܠܟܦܐ ❖

ܦܘܠ ܡܫܝܚܝ ܘܒܪܟ ܠܟܢܢܝ ܕܟܕ ܗܘ ܙܘܚܐ
ܐܬܗ ܟܢܗ ܡܓܢܒܝ ܡܡܢܐ ܕܫܬܐ ܘܕܫܘܫܐ
ܠܟܠܬܐ ܗܘ ܐܠܡܫܒܝ ܐܡܫܚ ܙܦܐ
ܒܕܐ ܘܡܦܫ ܒܕ ܡܠܟܗ ܠܫܘܒܝ ܗܦܐ ❖

ܘܗܘܐ ܡܓܠܬܐ ܕܐܝܟ ܐܦܪܝܡܗ ܒܫܡܐ ܓܒܐ
ܟܠܠ ܦܘܪܩܢܝ ܘܟܝܘܒܪܝܢ ܗܟܝ ܠܐ ܓܒܐ
ܐܠܐ ܒܡܟܡܐ ܐܚܘܗܝ ܐܦܪܝܡ ܠܩܦܝܢ ܗܘܝܐ
ܒܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܘܒܬܐ ܙܡܡܝܢ ܒܫܦܪܐ ܫܡܐ ❖

ܗܢܐ ܒܘܟܪܝ ܐܘܐ ܡܫܡܫܐ ܒܡܟܠܬܐ ܕܐܬܐ
ܙܘܐ ܫܡܫܐ ܕܐܦܪܝܡ ܒܠܡܠܟ ܒܪܘܡܐ ܗܪܝܐ ❖

ܟܘ ܒܪ ܟܘ:
ܒܠܐ ܕܡܘܟܫܐ:

ܒܠܐ ܕܡܘܟܫܐ ܢܦܘܩ ܠܗ ܟܡܫܒܪܢܐ
ܠܚܫܡ ܒܗ ܒܘܓܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܢܘܡܐ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ
ܠܡܬܢܘܪܗ ܫܒܝܚ ܙܒܝ ܡܢ ܟܠܐ ܢܓܡܢܐ
ܘܢܬܡܠܠܗ ܠܟ ܟܠܐ ܫܘܒܚܝܢ ܐܘ ܡܘܦܬܢܐ
ܫܡܒܗ ܐܫܘܒܬܐ ܐܡܪܐ ܠܡܪܐ ܡܪܫܡܢܐ
ܕܟܝ ܘܡܟܠܠܘܗ ܕܐܡܝ ܒܡܢ ܢܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ❖

ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܤ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܕܟܢܐ ܒܪܨܘܡ (+ 1957)

ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܥܘܢܝ ܫܡܫܐ ܢܥܘܡ ܦܐܐܝܩ ܒܪܦܠܚܐ (+ 1931):

ܒܢܝ ܠܗ ܓܒܪܐ ܡܠܦܢܐ: ܢܥܘܡ ܫܡܫܐ ܓܐܝܐ
ܕܡܠܐ ܛܝܒܘ ܘܗܝܢܐ: ܕܐܬܚܙܝ ܒܪܘܚ ܗܘܐ ❖

ܡܢ ܒܢܝ ܫܐܪܐ ܡܢܗܪܐ: ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܐܬܬܟܠܠ
ܘܒܥܘܕܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ: ܡܥܡ ܒܬܐ ܡܠܦܢܐ ❖

ܐܟ ܟܘܟܒܐ ܢܗܝܪܐ: ܒܒܪܢܫܐ ܐܘܕܥ ܥܝܕܐ
ܘܒܘܡܪܐ ܗܘ ܡܟܝܐ: ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܘܐܘܠܦܢܐ ❖

ܪܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ: ܘܐܦܪܝ ܘܐܒܥ ܫܠܝܚܬܐ
ܘܗܡ ܐܓܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ: ܒܡܓܡܪܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ❖

ܘܒܢܝܐ ܡܘܫܚܬܐ ܐܠܝܨܝ: ܠܒܘܝܐܐ ܘܒܦ ܐܝܬܐܡܠܐ
ܘܐܪܐܡ ܗܢܝ ܘܦܠܚܝܐ ܡܠܟ: ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܘܗܢܐ ❖

ܘܟܠܢܗ (ܐܢܐ) ܡܫܝܚܬܐ: ܕܘܢܗ ܒܪܬܠܠܐ ܫܪܝܬܐ
ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܫܝܚܬܐ: ܒܝ ܛܒܢ ܟܗܐ ܕܒܘܢܝܐ ❖

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܒܝܬ ܡܠܟܐ:

ܟܡܐ ܪܓܝܓ ܒܝܬ ܡܠܟܐ: ܦܬܐ ܘܡܠܐ ܢܘܗܪܐ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܐܒܗ̈ܬܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܢܒ̈ܝܐ: ܘܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܒܓܘܗ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܪܚܝܡ ܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܐ: ܛܒ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܢܐ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܒܕܚܠܬ ܡܪܢܐ ܒܗܘܢ: ܘܒܫܡܪܘܬܐ ܟܠܗܘܢ: ܘܒܕܘܪܫܐ ܐܡܝܢ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܫܘܪܝܐ ܫܒܝܚܬܐ: ܡܢܐ ܫܦܝܪ ܘܫܡܝܢܬܐ: ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ
ܐܝܟ ܫܘܪܝܚܬܐ: ܘܐܬܪ ܡܪܢܐ ܕܝܠܗ: ܘܐܬܪܘܢ ܡܪܢܘܬܐ
ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܒܥܐܕܐ ܕܡܫܒܚܢܐ:

ܐܬܪܐ ܒܪܝܟܐ ܕܛܘܪ ܒܒܝܬ ܛܒܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܫܡܝܐ، ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܫܠܡܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ. ܒܪ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗ ܘܫܡܫܬܐ ܫܢܝ ܒܝܬ ܐܬܪܘܬܐ ܫܘܪܝܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܐ.

ܘܒܪ ܠܐ ܐܬܒܛܠ ܒܠܗܘܢ ܠܐܝܟ، ܐܟܠܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܐܡܝܢܐ ܕܒܪܘܫܡܐ ܦܪܫܐ ܕܚܢ̈ܢܘܗܝ ܢܫܘܪ ܘܡܪ̈ܚܡܘܗܝ ܢܛܪ، ܠܗ ܡܫܪܐ ܕܠܗܘܢ ܢܫܐ ܢܫܡܠܐ ܒܪ ܚܘܒܐ ܫܘܒܚܐ ܦܪܘܫܐ ܢܦܪܘܩ. ܒܪ ܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܒܠܫܢ ܢܗܪܐ ܐܘܒܠܐ: ܐܪܡܐ ܫܘܪܝܐ ܕܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܪܚܡ ܠܟܠܗ ܓܘܐ ܢܚܘܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܕܠܗ ܒܠܐ ܗܘܐ ܒܡܠܐ ܫܡ̈ܝܐ ܘܐ̈ܪܥ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܢܫܡ.

ܚܡܨ - 17 ܫܒܛ 1954

ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ

البطريرك مار اغناطيوس أفرام الأول برصوم

Mor Ignatius Ephrem I Barsom

ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܝܥܩܘܒ ܬܠܝܬܝܐ

البطريرك مار اغناطيوس يعقوب الثالث

Mor Ignatius Jacob III

ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܗܢܡ

المطران مار غريغوريوس بولس بهنام

Mor Gregorius Boulos Behnam

ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ

المطران مار فيلكسينوس يوحنا دولباني

Mor Philoxinus Youhanna Dawlabani

ܡܠܦ: ܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܗܢܡ (+ 1969)

ܡܢ ܒܪܘܚܐ ܕܡܕܝܢܐ ܘܡܪܘܦܐ ܕܛܟܣܗ ܕܟܘܟܒܐ:
(ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ)

ܢܫܡܫ̈ ܒܬܪ ܟܕ ܐܬܐ ܫܘܪܝܐ ܕܫܢܬܐ، ܘܒܬܪ ܐܬܪܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕ̈ܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܡܠܐܟܐ:

ܗܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܡܢ ܫܘܟܢ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܗ ܫܪ̈ܝܬܐ ܘܐܬܢܝܚ ܛܘܒ̈ܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܒܪܨܘܡ، ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܒܪܗ ܡܕܝܢܐ ܡܢܝܚܐ، ܟܕ ܐܬܪܗܘܢ ܫܒܝܚܝܢ. ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܕܛܒ̈ܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘܝܐ ܡܢܗ ܠܟܘܢ ܡܚܕܪܝܢ، ܘܦܐܪܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܦܐܪ̈ܐ ܠܥܕܬܗ ܡܗܝܡܢ. ܘܡܢܗ ܟܕ ܡܢܗ ܕܗܘ ܐܚܐ ܕܢܗܘܪܐ. ܕܫܡܫܘ̈ܗܝ ܡܬܪ̈ܨܝܢ، ܘܐܬܟܫܦ̈ܘܗܝ ܡܙܪܒ ܘܡܚܒܝܢ. ܕܡܐܬܝܡܒܘܢ ܡܢ ܛܒ̈ܝܗܘܢ، ܕܫܡܫܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܢܗܝܪ، ܘܫܘܦܪ̈ܗܘܢ ܡܢ ܡܬܒܢܝܢܐ ܡܫܪܐ ܛܒ̈ܐ ܕܪܘܚܐ ܫܡܫܐ ܢܗܦܟܘܢ ܗ̱ܠܝܢ.

ܡܢܐ ܒܝ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܠܗܝܢ؟ ܘܐܝܟܢ ܫܘܒܚܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܒܗ ܕܫܘܦܪܗ ܠܥܠܡ؟ ܘܐܝܟܢ ܒܬܪܘܬܐ ܕܒܗ ܫܘܪܝܬܐ ܡܢ ܒܗ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܗܢܝ؟ ܗܘܐ ܡܟܬܒܐ ܢܘܗܪܐ ܫܦܐ ܘܛܘܒܗ، ܕܟܪܢܐ ܫܘܡ ܒܢ̈ܝ ܐܬܟܬܒܬ، ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܪܐ ܘܬܫܡܫܬܗ، ܒܟܠܟܠܝ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫ ܡܕܒܪ ܘܡܗܘܪ.

ܡܚܝܠܐ ܢܫܡܫ ܠܛܘܪܐ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܢ ܡܟܬܒܐ ܛܘܪܐ ܢܗܝܪ، ܘܡܢ ܣܓܝ̈ܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܠܟܐ ܗܘܐ ܚܠܦ ܐܚܐ ܢܚܪܘܢ. ܘܒܪܚܡܐ ܕܪ̈ܒܐ ܕܠܗ ܕܒܥܕܢ̈ܐ ܛܘܪܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐ ܕܫܡܫܬܐ ܐܬܒܢܝ ܢܗܝܪ.

ܐܝܟ... ܟܢܢܐ ܗܘܝܢ ܫܡܥܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܢܘܫܝ ܚܕܝܢ، ܘܟܠܗܘܢܐ ܦܐܝܫ ܚܝܘܬܐ ܥܡ ܦܪܐ ܟܢܫܬܐ ܕܟܠܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܢ، ܘܐܘܪܚܐ ܕܙܘܥܐ ܘܡܝܬܐ ܡܫܬܒܐ ܡܢ ܙܥܘܪ ܛܘܪܐ ܡܫܬܡܝܢ، ܘܟܝܠܐ ܚܝܠܐ ܘܗܪܘܬܐ ܕܙܘܥܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܬܘܪ ܥܘܕܬܐ ܕܟܘܡܪܐ ܡܩܕܫܬܐ ܡܬܩܢܝܢ.

ܐܘܟ... ܟܪܝܬܐ ܟܒܠܘܗܝ ܠܢܦܫܝ ܗܘܘ! ܘܕܝܪܬܐ (ܦܠܢ ܢܫܪܐ ܕܙܘܥܐ ܡܫܝܚܐ) ܟܒܠܐ ܦܠܢ ܥܡܕܝ ܗܘܘ! ܘܐܘܪܝܫܬܐ ܕܡܬܕܪܫܬܐ ܘܢܝܪܬܐ ܟܒܠܐ ܡܠܟ ܦܪܢܣܘ ܗܘܘ، ܘܟܢܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܐܝܟ ܡܬܚܠܡ ܗܘܘ! ܟܘܠܐ ܛܪܐ ܕܥܡ ܥܘܕܪܢܐ، ܘܐܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܛܘܪܐ ܐܝܟ ܙܡܝܪܐ ܟܕܒܬܐ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܪܗ ܡܢܝܚ! ܘܐܝܩܪܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܥܡܡܐ ܟܗܕܪܐ ܕܙܟܘܬܐ ܥܘܕܪܢܐ ܡܫܘܚ، ܘܠܫܡܥܐ ܕܟܠܡܐ ܗܘܐ ܡܩܠܣܝܢ ܘܡܫܒܚ!

ܐܡܘܪܐ ܡܢܘܬܐ ܕܥܡ ܥܘܕܪܢܐ ܐܝܟ ܡܫܪܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܢܟܐ ܡܫܝܚܐ، ܘܡܠܦܢܐ ܕܙܘܥܐ ܐܠܗܐ ܥܡ ܛܘܪܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܕܝܪܝܢ! ܘܫܠܘܦܝ ܟܢܘܫܬܐ ܘܢܝܪܬܐ ܘܙܘܥܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܥܡܪܐ ܕܟܪܝܬܐ ܘܕܝܪܬܐ ܡܟܠܠܝܢ ܘܡܫܪܝܢ... ܐܘ... ܥܡܐ ܡܕܟܝܐ ܕܠܐ ܡܘܦܩ ܗܕܪܐ ܕܠܐ ܦܠܛܝܢ ܟܕܦܪܐ ܗܘ ܡܫܚܐ ܠܥܡܪܝܢ! ܗܐ ܕܪܐ - ܕܪ ܟܕܪ ܕܪ - ܟܘܡܠܘ ܙܕܝܩ، ܡܘܡܬܐ ܐܝܟ ܟܘܪܢܐ ܟܕܝܢ. ܘܟܠܐ ܟܠܡܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܥܡܠܐ ܘܡܪܕܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ...

ܠܡܘܬܐ ܘܛܘܪܐ ܕܟܠܡܐ ܟܠܐ ܥܡܟܘܢ ܡܫܡܫܬܐ ܙܦܝܢ، ܘܟܢܫܐ ܘܢܦܫܐ ܘܛܒܐ ܘܛܝܒܘܬܐ، ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܡܬܡܛܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ. ܘܟܠܠܟ ܕܗܐ ܟܠܐ ܐܫܟܚܬܐ ܕܟܡܐ، ܘܐܘܪܚܐ ܕܟܪܝܬܐ ܘܕܝܪܬܐ ܙܐܝܢ. ܥܢܝܐ، ܙܕܘܩܐ، ܐܘܟܐ ܘܐܠܗܘܬܐ، ܐܝܟ ܟܕܪ ܕܪ ܠܥܕܪܐ ܐܪܟܝܢ ܘܡܬܕܪܐܝܢ. ܘܙܝܥ ܐܟܘܬܐ ܘܐܟܘܬܐ ܘܟܢܘܬܐ ܘܢܝܪܐ ܘܡܫܝܚܐ، ܐܝܟ ܟܟܕܝ ܟܡܬܐ، ܟܐܙܝ ܣܠܩܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܛܠܡܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ.

ܡܫܟܚܬܐ ܕܡܘܕܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܡܦܢܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܡܕܪ̈ܫܐ ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܡܢܐ ܡܦܪ̈ܫܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝ، ܘܐܡܪܢܐ ܫܠܡܘܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܟܠ ܡܘܬܐ ܕܚܝܠܐ، ܕܠܐ ܕܚܝܠܐ ܦܠ̈ܝܢ. ܘܠܡܩܪ̈ܒ: ܒܡܘܕܐ ܕܒܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܒܠܒܐ ܕܐܒܘܬܐ ܠܚܕܕܐ ܡܠ̈ܟܝܢ. ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܠܐ، ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܟܪܣܛܝܢܘܬܐ، ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܥܡܠܐ ܡܬܬܟܠܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܐܝܢܐ ܒܡܫܪܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܝܐ، ܘܒܗ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܫܝܚ، ܟܕ ܒܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ، ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܡܫܝܢ.

ܡܟܝܠ ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܒܗܢܐ ܡܘܬܒܐ، ܕܒܥܕܬܐ ܕܝܠܢ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܡܣܬܡܟܝܢ، ܠܡܘܕܐ ܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܛܒܐ، ܘܡܬܝܗܒ ܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܟܢܫܗ ܕܥܕܬܐ ܗܕܐ ܡܛܟܣܐ، ܘܡܬܒܥܝܐ ܪܘܚܐ ܡܢ ܟܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܐܬܝܐ، ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܐ ܐܢܫܝܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܡܫܒܚܢܐ ܒܠܚܘܕ ܘܟܠܗ.

ܘܡܢܐ ܒܥܘܕܪܗ ܕܫܠܝܚܐ، ܘܒܫܡܥܬܐ ܕܪܥܝܢ، ܘܐܫܬܘܕܥ ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚ، ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܬܒܢܝܘ.

ܒܓܕܕ: ܫܒܛ - 1963

† ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ
ܕܒܓܕܕ ܘܒܨܪܐ

* * *

ܠܗ ܒܕ ܠܗ:

ܒܘܠܕܐ ܕܡܫܡܫܢܐ: (ܟܬܒܐ ܕܐܬܡܘܬ)

ܚܒܝܒܝ ܡܪܘܬܐ ܫܘܪܝܐ،

ܒܬܪ ܫܠܡܐ ܘܒܘܪܟܬܐ، ܫܡܥܢ ܒܪܐ ܠܝ ܕܠܡܢ ܐܘܡܢܐ ܩܫܝܫܘܬܗ ܦܠܘܣ، ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ ܒܪܗܡܬܗ ܒܪܘܟ. ܗܘܐ ܟܕ ܟܬܒܬ ܡܠܦܢܝ ܐܡܝܢܐ ܒܐܘܡܢܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܡܒܪܟܐ ܣܒܝܒܝ. ܘܡܢܐܬܗܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܡܦܩ ܒܪܝܫ ܠܝܬܐ ܐܘܒܘ، ܠܐ ܙܒܢܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܠܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܡܢܬܐ ܕܒܠܝܢ ܢܦܪܐ ܠܐ ܡܢܝܢ. ܐܘ ܕܠܡܫܡܫ ܒܪܝܫ ܡܢܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܫܡܫܐ، ܡܢܬܐ ܕܡܢܐ ܠܗܠܐ ܡܪܝ. ܐܢ ܡܫܬܒܚܢܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܠܝܐ، ܟܕ ܒܦܪܐ ܠܐ ܡܬܡܠܝ ܒܠܒܐ ܡܪܐ، ܕܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܡܝܢܐ ܠܠܡܢܐ ܡܪܡܐ ܢܒܥܪ: ܕܐܬܒܘܝܘ (ܟܬܒܐ ܕܐܬܡܘܬ) ܡܢ ܫܡܫܢܘܬܗ ܕܪܒܐ ܕܡܢ ܝܪܡܐ، ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܪ ܒܪܢܫܐ ܡܦܪܫܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܪܝܐ، ܗܘ ܦܠܚܘܬܐ ܪܒܐ ܘܡܥܢ ܒܥܡܪ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܠܝܬܗ ܘܠܒܢܪ. ܟܕ ܠܡܪܘܬܐ ܕܠܡܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܢܝ ܓܒܝ ܢܘܬܪ.

ܡܬܝܠܐ ܚܒܝܒܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܗܕܐ ܐܡܝܢܬܐ ܒܢܘܒܐ ܡܟܠܘ، ܘܐܚܝܢܘ ܘܒܢܝܢܘ، ܠܒܘܐܪܗ ܘܐܡܪܗ ܒܚܝܐ ܘܡܝܬܘܬܐ ܡܢܠܘ. ܘܡܪܢܐ ܠܠܒܘܬܐܘ، ܒܐܠܗܟܝ ܢܗܘܪܐ ܕܦܪܐ ܢܗܘܪ، ܘܡܦܪܐ ܒܡܫܒܚܬܗܘܢ، ܘܐܒܗܬܐ ܦܪܝܐ ܠܟܠܢ ܠܚܕܪ.

ܒܓܕܕ: ܐܝܪ ܫܢܬ 1966

† ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ
ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܓܕܕ ܘܕܒܨܪܗ

* * *

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ (+ 1969)

ܙܡܝܪܬܐ ܕܡܘܬܐ:

ܝܘܢܐ ܒܪܐ ܕܒܪܐ: ܐܝܟ ܦܘܡܟ ܐܡܪܐ
ܒܪܐ ܐܠܘܦ ܐܬܪܐ: ܕܣܒܥܐ ܘܡܥܡܪܐ ❖

ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡܥܪܐ: ܕܡܬܪܘܬܐ ܗ̈ܕܪܐ
ܕܢܓܥܘܬܐ ܒܥܦܪܐ: ܘܕܫܬܐ ܣܥܕܪܐ ❖

ܐܝܟ ܕܣܒܥܐ ܠܟ ܒܪܐ: ܘܐܬܐܒܠ ܡܟܝܟ ܒܥܡܪܐ
ܘܒܪܟܬܐ ܕܗ̈ܕܪܐ: ܪܒܟ ܕܫܠܡ ܙܘܪܐ ❖

ܐܝܢܐ ܒܝ ܥܦܪܐ: ܦܘܪܚܘ ܡܒܘܥ ܥܗܪܐ
ܕܗܘܢܐ ܒܪ ܢܘܗܪܐ: ܕܐܠܒܫܝܢ ܗ̈ܘ ܗ̈ܕܪܐ ❖

ܠܟܝ ܐܒܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܦܘܪܩ ܡܠܐ ܢܘܟܪܐ
ܗܒ ܚܝܠܐ ܘܥܘܕܪܐ: ܠܡܕܥܬܐ ܒܗ ܐܟܪܐ ❖

ܡܢܐ ܟܝ ܐܡܪܐ: ܡܢܐ ܟܝ ܐܡܪܐ
ܡܟܝܠ ܗܘ ܐܬܪܐ: ܘܐܡܐ ܕܒܠܐ ܢܘܗܪܐ ❖

* * *

ܠܗ ܒܪ ܠܗ:

ܡܢܘ ܡܢܘܢ ܐܡܪܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܠܝܐ ܠܐܡܗ ܕܡܪܝ ܘܐܠܝܫܒܥ:

ܠܡܬܝܠܕܗ ܒܪܝ ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܬܒܪܟܬܝ ܒܗ
ܘܠܡܫܒܚܘܬܗ ܒܪܝܟܐ ܐܢܬܝ ܕܐܬܝܩܪܬܝ ܒܗ
ܟܠܟܡ ܠܪܚܡܗ ܕܗܘܐ ܒܟܠ ܒܪܗܡܐ ܕܝܠܗ
ܘܗܘ ܡܩܪܒ ܠܗ ܒܪ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܡܢܗ ܀

ܦ.ܕ.ܒ.

ܩܘܠ ܕܝܠܗ:

ܫܡܥܬ ܫܠܡܐ ܕܡܪܝܡ ܘܗܘܬ ܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ؛
ܠܥܠܡ ܢܥܒܕ ܐܠܐ ܐܢ ܠܒܝ ܪܚܡܬ ܘܚܒܬܗ؛
ܡܟܠܝܢ ܡܢܗ ܘܒܒܘܪܟܬܐ ܠܫܘܒܚܐ ܡܢܗ؛
ܢܛܪ ܡܢܐ ܒܪܚܡ ܒܠܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܢܘܗܪ ܀

ܩܘܠ ܕܝܠܗ:

ܒܦܘܡܐ ܘܒܠܒܐ ܫܘܒܚܐ: ܐܬܬ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܟܠܢ ܕܝܢܐ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܠܒܪܟ ܢܘܪܐ
ܒܪܐ ܗܘܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܕܕܘܝܐ: ܠܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܦܠܚܐ
ܚܙܝ ܒܗ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܐܪܥܐ: ܕܗܘ ܐܬܪܡܝ ܒܠܐ ܐܘܪܚܐ
ܡܟܠܐ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܪܘܚܐ: ܡܒܪܟ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܦܠܚܐ
ܘܢܫܒܚ ܡܢܐ ܣܘܓܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܢܚܐ ܀

ܚܬܡܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܫܬܐܣܬܐ
ܕܛܝܒܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܠܗ ܒܪ ܠܗ:

ܥܢܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܒܘܪܟܬܐ:

ܒܫܝܢܐ ܫܦܝܪܐܝܬ ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ!
ܥܐܕܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܒܘܪܟܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܪܫܡ ܡܪܝܡܬܐ
ܒܫܡܫܢ ܠܟܠܟܘܢ ܟܢܫܐ ܐܘܡܬܐ:
ܕܫܡܠܝܢ ܒܐܘܪܚܬܗ ܟܠܗܘܢ ܠܗ ܒܢܝ ܣܘܪܝܝܐ
ܢܘܒܠ ܒܠܒܢ ܠܗ ܐܒܘܢ:
ܘܫܡܫܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘ، ܘܠܫܡܫܐܢ ܐܒܘܢ،
ܘܠܟܠܐ ܚܝܠܐ ܕܦܪܣ ܠܡܫܠܡܢ ܐܒܘܢ:
ܒܟܠܐ ܥܐܕܐ ܐܝܬܘܢ ܒܪܫܡܝܢ،
ܕܐܝܬ ܗܘ ܐܝܬܢ ܠܢ ܚܕܘܢ ⁘

ܐܘܒ ܕܝܠܗ:

ܟܠܐ ܡܕܪܫܬܐ :

ܐܘ ܫܦܝܪ ܠܐܝܬ ܫܡܝܢܬܐ ܠܝ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܡܕܪܫܬܐ
ܕܗܘܝܢ ܠܟܘܪܐ ܡܫܝܚܝ ܘܗܘܝܐ ܒܫܘܘ ܠܫܘܦܐ ܚܕܐ ܐܒܝܬܐ
ܐܘ ܦܐܬ ܐܝܬܐ ܒܓܘ ܫܡܝܢܬܐ ܠܐ ܡܫܬܒܚ ܠܝ ܡܬܝܒܘܬܐ
ܘܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܒܫܪܘܬܐ ܠܐ ܡܬܐܡܬܐ ܠܐܝܬ ܐܡܝܬܐ
ܒܫܠܐ ܡܕܫܐ ܕܒܫܪܘܬܐ ܒܟܠܗ ܝܘܒܬܐ ܢܘܗܪܬܐ
ܕܒܗ ܡܘܠܦܢܐ ܡܒܠܠܐ ܗܘ ܠܝ ܠܝܠܘܦܘܬܐ ܒܫܪܬܐ
ܡܒܠܗ ܫܦܐ ܗܘ ܘܗܘܝ ܝܘܒܬܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܐ ܒܢܘܚܬܐ
ܐܝܟ ܡܒܠܗ ܐܝܟܐ ܝܘܒܬܐ ܫܬܐ ܐܝܟܐ ܡܕܪܫܬܐ
ܫܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܡܫܡܫ ܒܝܢ ܒܡܕܪܫܬܐ
ܪܫܡ ܐܝܬܐ ܠܝܢ ܪܫܡ ܐܝܬܐ ܠܝܢ ܠܡܕܪܫܬܐ ⁘

ܓܘܪܓܐ ܐܠܝܐܣ ܐܣܚܐ ܒܪܨܠܝܒܐ (+ 1970)

ܡܘܫܚܐ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ:

ܒܐܝܕܐ ܪܐܡܐ ܫܡܠܐ ܫܘܒܠܐ ܕܠܚܡ ܢܪܐܘܢ
ܘܐܝܕܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܡܢܢ ܐܬܐܘܢ
ܕܐܬܪܘܢ ܫܘܒܚܐ ܡܪܒܝܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܟܢܫܐ ܡܢ ܡܢܘܢ
ܒܫܡܝܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܦܪܝܡ ܪܒܐ ܕܒܟܠܢ ܢܚܪܘܢ ܀

ܒܪܝܟܐ ܢܗܘܐ ܗܘ ܒܪܟܬܐ ܒܫܘܬܐ ܢܪܫܘܢ
ܐܦ ܪܘܫܪܫܐ ܗܕܝܪܐ ܢܒܠܐ ܒܥܠܠܐ ܕܪܒܘܢ
ܠܪܒ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܠܒܘܫܘܢ ܐܣܘܢ
ܕܒܥܘܢܝܐ ܐܦܪܝܡܐ ܚܠܐ ܡܢܘܗ ܠܟܠܐ ܦܘܡ ܀

ܡܪܢ ܐܒܘܗ ܕܒܪܘܫܢܪܘܬܗ ܠܟܠܐ ܦܘܡ ܢܒܠܘܢ
ܘܒܪܘܗܪܐ ܘܡܬܐܡܪܐ ܠܒܢܝܗ ܢܡܪܘܢ
ܕܐܗܘܐ ܙܡܝܪܐ ܠܟܠܐ ܢܒܥܬܗ ܕܐܬܒܢ ܘܠܐ ܐܝܢܘܢ
ܕܠܐ ܡܢ ܨܡܪܗ ܐܬܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܙܡܝܪܐ ܘܐܗܘܘܢ ܀

ܒܠܡܠܐ ܢܛܘܠܐ ܡܢ ܗܘܢܝܐ ܘܡܪܒܝܢ ܢܪܫܘܢ
ܘܠܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟܐ ܒܠܡܝܐ ܕܠܒܝܢ ܢܫܒܚܘܢ
ܘܒܢ ܕܐܫܬܝܢ ܒܫܠܘܠܐ ܢܗܘܪܐ ܒܡܫܡܫܢ ܢܫܘܢ
ܘܟܐܪܐ ܒܪܝܟܐ ܢܗܘܐ ܠܒܗ ܢܫܟܐ ܒܢ ܟܠܐ ܫܢܘܢ ܀

* * *

ܡܠܦܢܐ ܦܘܠܘܣ ܓܒܪܐܝܠ (1971)

ܐܦ̈ܝ ܒܘܣܡܬܐ ܕ(ܠ.ܡ.ܣ.)

ܦܪ̈ܚܬܐ ܗܘܬ ܕܐܒܪ̈ܝܗ ܢܓܡܡ
ܘܡܫܡܥ ܗܘܬ ܘܡܪܝܪ ܒܟܦܝ̈
ܒܠܠ ܐܘܪܗܝܬܐ ܀

ܒܐܝܪܚ ܢܝܣܢ ܠܦܩܬܐ ܚܕܬܐ
ܘܡܢ ܒܗ ܣܘܦܢܗ ܐܬܐܬ ܡܬܐ
ܕܢܝܚܬܐ ܒܣܘܡܬܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܢܬܬܪܝܡ ܢܦܫܗ
ܘܡܢ ܒܗܝ ܣܘܡܐ ܕܚܝܠ ܫܘܒܚܗ
ܐܦ̈ܝ ܐܘܪܗܝܐ ܀

ܘܚܕܪܝ ܫܫ ܣܦܪܐ ܚܠܝܬ
ܕܫܬ ܓܒܫܬ ܘܕܝܠܟ ܚܝܦܬ
ܕܠܐ ܫܘܠܒܐ ܀

ܒܪܡܗ ܗܘܬ ܘܐܒܠܠ ܘܡܪܫܡ ܓܒܝܐ
ܘܕܫܐ ܒܟܪܣܐ ܢܫܐ ܠܒܘܢܝܐ
ܕܠܐ ܫܘܒܚܐ ܀

ܐܝܟܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܡܣܬܐܡ ܒܓܒܗ
ܘܒܝܡܣܐ ܐܡܬܐ ܠܐܝܡܢ ܫܥܘܬܐ
ܒܠܗ ܐܝܠܝܬܐ ܀

ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܝ ܥܡ ܐܒܘܗܝ
ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܘܝܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܐܬܒܣܡܬ ܠܥܠܡ ❖

ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܬ ܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܒܪܟܬܐ ܒܥܘܒܢ ܡܪܢܝܬܐ
ܗܘ ܫܒܚܬ ܠܥܠܡ ❖

ܛܠܐ ܗܘܝܬ ܘܒܪܬ ܘܡܫܚܬ ܗܘܝܬ
ܗܘܬ ܠܟ ܐܪܙܐ ܐܦ ܡܠܦܢܐ
ܘܡܒܪܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ❖

ܒܓܠܐ ܘܠܦܢܐ ܠܛܠܝܘܬ ܫܒܝܚܬܐ
ܘܒܫܡܫܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܪܬܐ
ܬ.ܡ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ❖

ܒܢܝ ܕܩܪܐ ܐܦ ܕܢܝܐ
ܟܘܡܪܐ ܐܣܝܐ ܐܦ ܡܠܦܢܐ
ܒܟܢ ܐܘܦܬ ܠܗ ❖

ܗܘܬ ܠܟ ܐܡܐ ܗܘܬ ܠܟ ܐܒܐ
ܘܟܬܒܘܬܐ ܠܟܘܢ ܡܫܒܚܐ ܛܒܐ
ܪܚܡ ܐܝܟ ܠܗ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܥܠ ܥܘܢܝܕܗ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܗܢܡ:

ܠܐ ܫܒܩܬ ܡܪܝ ܡܢ ܒܢܝܢܟ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܟ
ܐܦܠܐ ܪܘܚܟ ܡܢ ܚܒܝܒܝܟ ܘܡܢ ܡܘܠܦܢܟ
ܘܟܕ ܪܟܢ ܩܠܐ: ܕܦܘܫ ܒܫܠܡܐ ܡܪܒܝܢ ܥܘܕܐ:
ܪܒܠܗ ܓܕܐ ܒܪܘܚܘܬܗ ܒܓܘܗ ܚܝܐ ✣

ܗܐ ܫܚܩ ܐܘܚܠܐ ܗܡܠܐ ܕܡܣܟܢ ܒܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܒܒܟܝܐ: ܕ"ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ"
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܦܫܠܐ ܕܡܠܟ ܒܫܠܡܗ ܒܛܘܪܐ
ܬܫܠܐ ܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟܐ ܫܠܡܐ ܒܓܝܣ ܢܗܪܐ ✣

ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܕܫܡܫܬܐ
ܘܢܦܪܘܩ ܠܟ ܡܪܝ ܒܓܘ ܡܠܟܘܬܐ ܛܘܒܢܝܘܬܐ
ܘܫܢܝ ܕܒܒܝܬ ܕܠܐ ܚܫܟ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܥܘܢܝܕܝ
ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܠܟ ܘܠܐܚܘܢܝܟ ܒܟܠܐ ܕܒܢܝܢ ✣

ܡܠܦܢܐ ܦܘܠܘܣ ܓܒܪܐܝܠ ملفونو فولوس كبريال
Malfono Fawlos Gabriel

ܓܘܪܐ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܫܡܫܐ ܐܦܪܝܡ ܐܘܪܗܝܐ (+ 1979)

ܥܠ ܒܥܘܬܐ ܐܬܬܐ:

ܒܥܘܬܐ ܐܬܬܐ ܒܢܝܫܢ ܐܬܐ ܕܫܘܢܝܐ
ܕܡܢܗ ܒܚܝܠܐ ܕܒܥܘܪܘܬܐ ܘܕܚܝܠܘܬܐ
ܠܒܢܝ ܐܒܘܗܝ ܚܝܐ ܡܒܥܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܘܒܓܪܬܗ ܢܦܩܬ ܠܝܫܘܥ ܗܘܬ ܠܗ ܡܓܪܬܐ ❖

ܠܥܘܕܪܢܐ ܐܬܬܐ ܐܡܟܝ ܒܫܡܝܐ ܫܘܫܠܐ
ܠܗܝ ܕܡܓܪܬܗ ܢܦܩܬ ܡܢ ܡܢ ܡܘܫܒܬܐ
ܕܠܗܘ ܕܫܘܥ ܕܒܢܝܗ ܐܝܟ ܒܠܐ ܟܦܬܘܗ
ܕܐ ܐܣܘܪܐ ܒܢ ܫܘܒܬܐ ܗܘܬ ܐܒܝܬܐ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܥܠ ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ:

ܒܘܝܐ ܒܝܐ ܡܢ ܦܘܫܩ ܗܘܐ ܫܡܝܥ ܠܢ
ܒܝܕܥܬܐ ܒܪܬܐ ܕܐܬܦܪܫ ܒܐܬܪܢ ܘܡܚܝ
ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܐܬܦܠܓ ܠܒܢ ܘܬܒܪ ܒܥܘܒܢ
ܐܒܝܠܐ ܫܡܥܢ ܘܐܘܠܝܐ ܐܝܟ ܘܐܒܪ ܫܘܪܠܝܢ ❖

ܐܬܬܢܝܚܘ ܗܘܦܝ ܘܪܘܚܐ ܕܐܘܒܕܐ ܫܬܩܘ ܒܠܐ ܚܠܝܢ
ܕܒܢܐ ܕܓܘܢܝܐ ܕܫܝܐ ܒܗܝܬܐ ܐܝܟ ܠܒܠܒ
ܕܠܒܢܐ ܡܓܢܐ ܕܫܒܩ ܢܦܠ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܒܪ
ܒܡܒܫܒܬܐ ܕܪܦܝ ܒܠܝܢ ܠܐ ܐܘܪܚܬܐ ❖

ܘܗܘ ܓܢܒܪ ܗܘ ܡܪܕܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܫܝܢ
ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܪܕܐ ܪܕܝ ܒܗ ܒܟܠܕܪܕܪ
ܘܠܐ ܡܗܒ ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܢܦܘܩ ܓܒܐ ܒܐܬܪ
ܡܥܪܒ ܣܘܟܦܝܢ ܘܗܘ ܐܓܘܢܐ ܐܝܡܡܗ ܕܡܠܟܢ ❖

ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܓܐ ܕܪܝܫ ܘܢܝܫܐ ܕܐܘܡܢܗ
ܕܒܗ ܗܘ ܐܬܠܝܛ ܡܒܪܐ ܕܡܠܟ ܘܐܦ ܠܐܘܓܠܢ
ܐܘ ܗܘ ܡܣܝܓܪܐ ܡܡܗܐ ܕܢܦܫ ܪܘܚܐ ܣܘܟܦܢ
ܘܠܐ ܡܦܩ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܡܫܒܚܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܢ ❖

ܗܠܝܢ ܬܢܐ ܕܝ ܪܝܫ ܗܘܘܢ ܒܪܘܦܢ ܘܪܡܫܢ
ܠܓܐ ܕܓܘܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܠܟܪ ܠܢ
ܕܗܘ ܐܘܡܢܐ ܕܒܠܡܢ ܡܒܣܣ ܗܘܐ ܒܡܘܕ ܒܡܢ
ܐܪܕܒܠܬܗ ܘܒܡܢܟܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܢܝܢ ❖

ܒܡܘܐܬܗ ܕܓܒܝܢ ܘܐܒܐ ܕܓܘܐ ܦܓܪܡܪܢ
ܗܘ ܡܠܐܡܠܐ ܕܒܠܡܢ ܐܬܒܝܘ ܘܡܘܡܐ ܕܡܓܕܠܢ
ܢܪܐ ܡܢܦܠܢ ܒܪܝܫܐ ܗܘܝܢ ܒܠܡܗܐ ܦܡܢ
ܕܐܡܒܢܐ ܢܦܠܐ ܗܘ ܒܡܘܕܐ ܪܒܐ ܕܓܝܪܝ ❖

ܘܒܡܘܢܝܗ ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܝܪܐ ܫܡܝܢ
ܠܐ ܦܡ ܡܡܒܐ ܕܢܡܠܡܒ ܒܠܗܘܢ ܡܪܝܪܐ ܕܐܘܡܢܗ
ܒܠܡܠܡܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܓܒܐ ܐܬܒܠܢܝܕܢ
ܘܠܡܒܘܬܐ ܘܡܦܠܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܐܡܦܪ ❖

✻ ✻ ✻

ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܝܥܩܘܒ ܬܠܝܬܝܐ (+1980)

ܒܘܬܐ: ܬܫܘܡܬܐ ܥܠܝܡܬܐ

ܟܕ ܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܩܪܒܝܢ، ܐܡܪܝܢ:

ܕܗܐ ܡܢ ܡܫܟܢܐ ܝܚܝܕܐ، ܥܠ ܫܢܝܢ ܣܓܝ ܗܘܐ ܐܟܣܝܢ، ܕܒܗ ܥܠ ܐܣܛܘܠܐ ܟܗܢܝܬܐ ܕܟܠܗ ܬܘܩܢܗ ܠܫܢܐ، ܫܘܪܝܐ ܒܗ ܘܡܪܒܝܐ ܒܐܝܕܐ ܒܥܝܪܐ ܡܠܟܝܢ: ܟܕ ܫܡܫܝܢ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܡܘܥܒܕܬܐ ܩܕܡܐ ܕܒܬܪ ܫܘܪܝܐ، ܘܕܟܠܝܬܗ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܫܘܪܝܐ (+373)، ܡܪܝ ܐܣܚܩ ܕܐܢܛܝܟܝ (+491)، ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ (+521)، ܘܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ (+523). ܘܥܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܘܪܝܐ: ܕܫܡܫ ܒܪ ܒܘܠܘܣ ܓܝܪܘܓܝܐ (963)، ܕܫܡܫܐ ܒܬܪܐܝܬ ܫܪܝܪ ܡܪܘܝܐ، ܘܫܡܝܪܦܘܠܝܛܐ ܐܠܘܫܐ ܐܘܦ ܟܠܝܠܐ، ܘܕܫܡܫܐ (ܫܡܝܪܦܘܠܝܛܐ) ܝܥܩܘܒ ܐܘܓܝܢ ܡܢܐ ܟܠܝܠܐ، ܘܥܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܝܢ ܒܪܟܐ، ܘܥܠ ܠܟܠܐ ܫܘܪܝܐ ܡܢܝܚܐ ܒܫܡܝܐ.

ܒܗܘ ܡܐ ܕܫܪܪ ܕܝܢ ܠܠܟܬܐ ܒܪܟܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܫܘܪܠܐ - ܒܫܪܐܦ، ܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܒܫܘܪܝܐ ܘܠܟܝܢ، ܫܦܝܪ ܡܢ ܚܕܝܘܬܐ ܕܡܠܝܟܐ، ܥܠ ܠܫܡܝܟܘܢ ܕܡܢܐ ܐܫܬܡܥܝܢ.

ܘܐܬܠܟܝܢ ܕܚܕܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܐ، ܠܚܕܝܘܬܐ، ܕܒܟܠܟܐ ܗܘܐ ܢܘܪܝܢ ܘܫܘܐܪܐ ܡܢܗ ܢܩܒܘܢ، ܘܗܘܢܘܢ ܫܒܐ ܕܢܫܢ.

ܕܫܡܫܘܢ - ܒܫܪܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܩܕܝܡ ܫܢܬ ܐܪܫܟ ܩ̄.

ܫܘܡܠܐ

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܒܟܠ ܙܒܢ ܗܘܢܝܐ:

ܢܘܓܗܐ ܡܟܣܝܬܐ ܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܚܝܐ
ܡܫܘܕܥ ܐܠܦܗ ܐܠܐ ܟܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܚܝܐ
ܗܒ ܘܐܢܫܐ ܕܪܒܐ ܟܬܒܐ ܗܘܝ ܕܡܫܡܫܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܘܫܐ ܕܟܪܝܗܐ ܗܘܬ ܠܗ ܢܦܫ ❖

ܐܠܐ ܢܫܒܘܚ ܟܠ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠܒܐ ܦܘܢܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܕܪܐ ܘܢܫܒܘܚܬܐ ܬܗܘܐ ܢܫܒܘܗ ܫܘܢܝܐ
ܘܐܢܝ ܕܠܫܢܐܡܪ ܡܛܠ ܟܬܒܐ ܐܬܗܘܐ ܕܒܢܝܐ
ܕܡܪܐ ܟܬܒܐ ܢܙܕܒܢܘܢ ܟܐܡܬܐ ܕܦܐܬ ܡܫܝܚܐ ❖

ܐܘܠܝܬܐ ܒܟܠ ܡܢܝܐ ܡܫܡܫ ܫܐܕܐ:

ܡܫܡܫ ܫܐܕܐ ܦܪܫ ܡܢ ܚܝܐ ܫܪܝܪܐ ܒܪܘܚܐ
ܐܬܐܪܐ ܡܫܡܕܐ ܕܡܬܒܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝܐ ܘܡܬܠܐ
ܒܪ ܕܡܬܕܪ ܟܠ ܐܕܝܫܐ ܒܫܡ ܒܫܡܫܬܠܐ
ܕܠܐ ܟܣܦܐ ܒܫܡܝ ܬܐܡܪܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܡܪܬܐ ❖

ܒܠܒܐ ܡܫܪܐ ܘܬܒܝ ܡܫܪܐ ܘܙܒܢܐ ܕܟܬܠܐ
ܪܦܫܗ ܡܫܐܬܐ ܘܟܝܢܗ ܒܗܘܬܐ ܕܡܫܬܐ ܡܫܒܠܐ
ܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܕܡܙܡܪܬܐ ܠܐܢܫܐ ܟܠܐ
ܘܡܫܡܥ ܗܘܐ ܕܟܠܢܫ ܡܢ ܡܢܘܗܝ ܢܗܘܐ ܡܠܐ ❖

ܦܽܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܟ̈ܠܐ ܠܒܘܢܝ̈ܗ ܒܪܘܚܐ ܕܫܡ̈ܝܐ
ܥܒܕܘ ܥܘܕܪܐ ܘܒܠܘܥܝ ܕܒܕܘ ܩܪܐ ܘܥܩܠܐ
ܘܡܓܪܝ ܒܢ̈ܝܐ ܫܡܫ̈ܬܐ ܘܡܚܕܘ ܛܘ̈ܠܐ
ܘܡܢܗ ܠܡܕܒܪܘܬܗ ܡܢ ܕܠܡܫܡܫܢܐ ܫܡܫ ܟܽܠܐ ❖

ܐܘ ܠܟ ܢܗܪܐ ܕܠܗ ܠܡܪܘܡܐ ܒܗ ܡܠ̈ܟܐ
ܕܐܝܬܐ ܒܫ̈ܡܝܐ ܚܕܬܐ ܢܚܬܐ ܒܗ ܘܒܥܠܬܐ
ܗܢܝܐ ܐܘܒܠܡ ܐܠܦ ܐ̈ܘܪܚܐ ܒܓܘ ܒܪܬܠܐ
ܘܒܝܘܡ ܐܠܦܦ ܒܘܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܪ ܫܬܠܐ ❖

* * *

ܒܝܬܐ ܕܡܪܬ ܫܡܘܢܝ – ܒܪܛܠܐ – ܒܥܪܐܩ
كنيسة مارت شموني – برطلي – العراق
Saint Shmouni Church - Bartle - Iraq

ܡܰܦܪܢܳܐ ܒܫܘܠܡܗ ܐܘܓܝܢ ܡܪܨܝܐ (1980) ـ ܗܕܪܘ

ܕܥܠ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܘܫܒܪܘܗܝ :

ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܢܢܘܬܐ ܫܒܘܩ ܒܫܪܐ
ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܘܐܢܛܘܢܝܘܣ ܒܥܬܝ ܦܐܪܐ
ܒܣܗܘܢ ܡܫܒܚ ܐܣܛܘܢܝܐ ܒܢܝܗ ܛܘܪܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܪܢܐ ܒܪܥܝܐ ܕܒܝܬܐ ܛܒ ܢܗܝܪܐ ❖

ܐܒܗܬܐ ܕܐܝܟܘܬܗ ܘܢܛܪܘ ܕܝܪܐ ܡܘܕܝܐ
ܒܣܘܟܐ ܣܟܦܝܢ ܙܟܘ ܠܡܪܢܐ ܡܘܕ ܡܘܕܝܐ
ܕܢܦܩ ܠܝ ܡܢ ܢܓܝܫܬܐ ܕܡܒܪ ܒܡܗܐ
ܘܢܒܥܪ ܡܢ ܠܟܠ ܡܪܝܐ ܘܡܒܝ ܛܘܒܐ ❖

ܕܥܠ ܒܘܬܐ:

ܐܘ ܪܡܐ ܒܘܬܐ ܕܕܝܢ ܢܦܫܗ ܣܟܦ ܐܘܪܚܐ
ܐܬܕܪ ܠܪܡܫ ܒܘܬܐ ܘܒܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܣܛܘܐ ܘܣܘܟܐ ܕܡܒܪܘ ܟܠܗ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܘܐܝܢ ܐܝܟ ܟܢܝܫ ܛܘܒܐ ܡܬܒܩܫܢܐ ❖

ܒܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܡܬܡܠܟܢܐ ܡܠܐ ܚܘܫܒܐ
ܒܢܝ ܐܡܫܡܫܐ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܠܝ ܡܐܠܘܗܐ
ܣܡܐ ܘܡܒܘܥ ܡܬܠܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ
ܒܫܡ ܐܝܟ ܟܠ ܦܘܪܩ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ❖

* * *

ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܡܘܢ (1981)

ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܥܘܕܢܗ ܕܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܡܘܕܥܢܐ
ܥܠ ܐܦܪܘܕܝܛܐ ܦܝܠܘܣ ܒܪܢܫ:

ܠܡܢܐ ܟܝ ܢܚܬ ܠܗ ܚܙܬܐ ܠܛܘܪܐ ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܫܘܪܝܬܐ ܒܢܓܪܐ ܒܡܝܐ؟
ܙܩܝܪ ܒܛܝܢܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܘܣܡܐ ܘܗܘܓܝܐ ܕܡܝܐ
ܘܡܬܪܥܡ ܒܟܡ ܫܬܩ ܒܪܝܬܐ ܡܠܬܐ ܘܫܬܩܐ ܀

ܠܐ ܐܬܦܨܝ ܙܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܣܗܕܝܢ
ܘܠܐ ܐܬܒܗܬ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܦܣܘܬܐ ܫܒܝܩܝܢ
ܐܘܦ ܕܐܬܐܡܪ ܡܘܒܗܪ ܡܟ ܒܫܡܝܐ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܠܡܢܐ ܠܐ ܢܬܐܡܪ ܒܪܡܐ ܕܢܬܦܩܕ ܡܢ ܒܐܝܕܝܢ ܀

ܫܝܢܐ ܫܠܘܗ ܠܢ ܠܡܪܬܘܬܐ ܕܐܒܗܬܢ
ܘܦܫܩ ܠܛܝܒܐ ܘܡܬܓܪܝܢܐ ܒܐܬܪܘܬܢ
ܡܛܠܗ ܠܛܘܒܐ ܕܚܠܐ ܙܗܝܐ ܒܠܐ ܢܦܫܬܢ
ܒܪܡܐ ܕܒܦܪܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܠܒܢ ܘܡܫܪܒܬܢ ܀

ܟܠܐ ܒܡܐ ܕܫܘܒ ܐܠܗܐ ܫܒܪܐ ܒܛܝܒܘ ܡܢܢ
ܢܪܓܐ ܕܐܒܐ ܡܫܡܫ ܠܡܒܟܪ: ܫܪܫ ܢܪܒܢ
ܘܟܠܐ ܒܡܐ ܕܙܘܥ ܢܘܒܠܐ ܕܒܗܪ ܒܥܒܕ ܫܡܒܢ
ܚܝܠܐ ܒܝܬܐ ܡܦܪܓܐ ܠܒܗܘܢ ܠܡܫܡܫܘܬܢ ܀

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܡܪܢ ܒܛܘܪܐ:

ܡܪܢ ܒܛܘܪܐ ܕܙܟܐ ܗܘ: ܡܢ ܫܒܝܠܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܐܘ ܒܛܘܪܐ ܕܟܠܗܐ ܡܢܝܢ: ܘܠܐ ܡܠܟܝܢ ܡܪܟܒܬܐ
ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܝܩ ܣܡܝܚܝܢ: ܒܛܘܪܐ ܕܙܗܝܢ ܠܫܡܫܘܬܐ
ܠܡܪܝܐ ܗܘܝ ܡܫܡܫܝܢ: ܒܪܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܢܗܪܐ ܘܝܠܟ ܘܢܬܕܪܘܢ: ܘܢܬܢܗܪܐ ܒܒܥܘܬܐ ܀

ܗܦܟܬܐ:

ܫܡܥܘܢ ܐܪܡܣ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡܫܐ ܐܟܝܠܐ
ܘܫܡܥܬܗܘܢ ܐܠܐ ܡܛܪܐ ܠܗ ܠܪܝܫ ܡܠܟܐ ܀

ܐܘ ܡܒܪܟܝܢ ܒܫܒܠܘܬܐ: ܘܡܫܡܫܐ ܒ ܦܠܓܘܬܐ
ܐܘ ܦܫܐ ܡܠܝܠܘܬܐ: ܒܒܝܬ ܘܒܥܢܘ ܚܘܒ ܡܬܐ
ܐܟܘܬ ܡܢ ܡܒܪܝܬܗܘܢ: ܟܕܝܠܝܢ ܠܟ ܒܒܫܪܘܬܐ
ܘܪܘܓܙܐ ܕܗܡܐ ܦܘܡ ܒܠܟܝܢ: ܘܫܡܠܝܢ ܠܟ ܡܢ ܡܪܬܘܬܐ
ܢܗܪܐ ܘܝܠܟ ܘܢܬܐܘܐ: ܘܢܪܒܐ ܠܐܒܗܘܬܐ ܀

ܟܬܘܒܐ ܠܡ ܒܘܐܬܝܐ: ܡܫܡܫܐ ܗܘܘ ܡܢ ܒܢܝ ܢܫܡ
ܘܐܦܘܬܐ ܠܟ ܡܠܟܝܐ: ܐܬܝܒܘ ܡܢ ܒܢܝ ܛܘܗܡ
ܡܠܟܐ ܘܪܘܒܐ ܘܐܬܠܟܝܐ: ܚܝܒܬܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܠܒܢܝܢ
ܘܡܪܘܒܬܐ ܘܡܠܟܬܐ: ܒܫܡܫܐ ܒܒܢܬܐ ܒܗܝܕܝܢ ܠܟ
ܦܝܡ ܟܠܐ ܡܬܝܩ ܘܣܡܝܚܝܢ: ܠܫܡܫܬܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܀

* * *

ܡܠܟܐ ܒܒܕܡܫܝܐ ܕܦܪܘܒܢ (1983)

ܬܪܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܕܪܚܡܘܬܐ:

ܐܠܗܝ ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܐܠܗܝ: ܗܒܝ ܠܒܪܬܟ ܡܠܟܝ
ܘܐܦ ܒܫܘܒܚܐ ܗܒܝܠܐ: ܚܝܝ ܫܠܡܘܬܗ ܠܐ ܐܫܟܠܝ ܀

ܒܫܡܗ ܐܡܪܝ ܠܟܠܐ: ܘܠܫܩܦ ܟܐܒܝܢ ܗܘ ܡܠܐ
ܐܘ ܗܘܒ ܣܒܪܐ ܕܚܝܐ: ܐܘ ܣܘܪܝ ܣܘܡܟܗ ܠܚܝܠܐ ܀

ܡܢ ܪܘܡܗ ܗܒܐ ܒܒܘܪܗܢܐ: ܘܒܗ ܐܢܫܐ ܡܣܒܒ ܐܬܐ
ܘܐܦ ܠܐ ܫܡܥܬ ܒܠܘܬܗ ܒܚܡܐ: ܒܒܪ ܡܐܬܐ ܐܘ ܒܒܪ ܚܝܐ ܀

ܬܘܒ ܕܠܗ:

ܪܐܐ ܗܘܐ ܘܪܥܝ ܒܟܫܝܘܬܗ: ܒܠܐ ܗܘܐ ܓܘܫܡܗ ܘܒܫܝܟܘܬܗ
ܪܡܐ ܒܟܝܢܗ ܒܟܐ ܢܫܡܐ: ܦܘܫ ܒܠܒ ܒܫܡܬܐ ܕܠܐ ܒܝܟܘܬܗ ܀

ܡܢ ܗܟܐ ܚܪ ܒܗ ܘܒܒܪ: ܠܗܘܢܐ ܘܪܘܚܐ ܒܡܗ ܕܒܪ
ܘܐܦ ܠܐ ܢܗܦܟ ܘܢܥܠܐ ܒܠܒܒ: ܐܟܪܐ ܗܒܐ ܡܢ ܠܐ ܒܒܪ ܀

ܢܦܩܢ ܒܗ ܠܟܠܐ ܠܢܗܪܐ: ܕܐܝܬܘ ܐܘܒܝ ܟܐܪܝ ܗܘܪܐ
ܘܐܦ ܚܠܡ ܕܘܝ ܕܐܡܢ: ܐܡܬ ܕܗܘܒܢ ܒܘܒܟܐ ܘܣܘܪܐ ܀

ܬܘܒ ܕܠܗ:

ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܝ ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܝ
ܬܘܗ ܠܒܝܬܝ ܕܐܪܡ ܢܚܝܪܐ ܡܘܡܠܟܝ ܀

ܚܙܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܚܡܝܢܐ
ܘܥܡܟܐ ܐܘܪܚܬܐ ܠܥܘܡܩ ܕܪܚܡܢܐ
ܠܟܘܪ ܣܘܒܪܢܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܘܝܢܐ
ܘܒܫܡܝܐ ܕܥܘܒܐ ܢܟܪܘܒ ܫܘܡܠܝܗ ܀

ܢܣܝܡ ܒܬܘܪܓܐ ܕܟܠܠܐ ܘܢܫܐ ܫܡܫ ܐܪܡ
ܘܢܥܒܬܐ ܥܝܪܐܬ ܒܟܦܐ ܕܫܡܫܪܡ
ܘܢܥܡܢ ܢܫܬܐ ܘܢܥܘܩܝܪ ܗܘ ܪܘܫܡܪܡ
ܕܠܘܪܚ ܘܫܢ ܢܡܫܢ ܒܫܝܪܬܐ ܡܘܫܠܡ ܀

ܝܐܫܐ ܒܠܠ ܣܘܒܐ ܐܘ ܐܬܐ ܠܗܟܐ
ܕܥܝ ܫܡܠܠ ܢܗܘܐ ܠܥܘܫܒܠܠ ܒܒܠܝܒܒܐ
ܘܢܥܣܘܦ ܠܟܠܠ ܐܡܐ ܕܒܡܫܐ ܒܢ ܪܟܐ
ܘܝܐܪܐܬ ܝܫܐ ܒܫܠܒܬܢ ܘܪܫܠܡ ܀

* * *

ܘܐܒܬܪ ܡܢ ܬܘܪܟܐ ܠܥܘܪܡܐ:

ܦܘܩܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܢܥܘܡ ܦܐܡܐ:

ܟܕ ܐܬܬܠܒܬ ܘܟܕ ܟܠܬ ܐܢܐ ܐܘ ܡܠܟܝ ܕܐܒܢܝ
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܒܝܬܗ ܟܦܪܢ ܬܪܬ ܟܢܫܐ ܗܟܝܪܝ ܀

* * *

ܘܒܗ̇ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ:

ܒܐܟܕܝ ܕܐܡܪܝܢ ܕܙܘܗܐ ܗܝܡܢܐ ܗܘ ܒܗܢ ܡܕܡܝܢܘܬܗ
ܘܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܒܢܡܘܣܘܗܝ ܐܦܠܐ ܒܚܐܪܘܬܗ
ܡܘܡܐ ܕܒܝܫ ܐܝܬ ܠܡܪܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܒܐܝܕܘܬܗ
ܘܡܪܢ ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܡܢ ܡܢ ܐܠܗܝܘܬܗ ⁘

ܒܝ ܒܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܘܡܒܕܐ ܡܟܠܠܐ
ܣܒܘܪ ܒܠܐ ܡܫܪܐ ܕܒܪܒܗ ܡܡܘܬ ܘܒܒܕܗ ܣܟܠܠܐ
ܐܢܫ ܐܢܫ ܘܒܐܢܫ ܐܢܫ ܒܒܢܝܐ ܒܟܠܠܐ
ܕܠܐ ܡܘܬ ܒܝܬ ܡܢ ܐܚܝܢܐ ܕܒܢܝܐ ܒܒܟܠܠܐ ⁘

ܠܒܠܐ ܕܫܓܝܓܝܢ ܠܫܡܝܐ ܒܪܘܚܐ ܒܝܕܗ ܐܠܗܘܬܐ
ܠܒܠܐ ܕܡܫܬܓܝܓ ܒܠܐ ܗܘܡܐܠ ܠܥܒܕܘܬܐ
ܠܒܠܐ ܕܡܬܓܝܓ ܒܡܘܦܪܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܪܘܬܐ
ܠܗܘ ܡܫܒܪ ܐܝܬ ܒܡܘܒܠ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ⁘

ܒܝ ܒܪ ܡܪܝܡ ܡܫܝܚ ܒܐܪܥܐ ܡܒܪܢܘܬܗ
ܒܫܡܝܐ ܡܕܝܪ ܫܘܐ ܒܡܠܘܐ ܚܝܠܐ ܕܒܘܬܗ
ܒܝ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚ ܠܟܠܐ ܕܐܡܦܘܬܗ
ܠܫܡܝܐ ܒܪܝܢ ܘܡܢܗ ܗܢܐ ܠܐܠܗܝܘܬܗ ⁘

ܒܫܡܝܐ ܡܪܝ ܒܫܡܝܐ ܡܠܟ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܒܗ ܒܫܡܝܐ ܦܫ ܕܢܒܒܝ ܘܒܝܬ ܐܠܗܘܬܗ
ܗܐ ܟܠܐ ܕܡܫܡܫ ܒܫܡܗ ܘܐܝܬ ܗܡܝܡܢܘܬܗ
ܒܐܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܪܝܢ ܒܗܘܢ ܦܪܢܘܬܗ ⁘

ܠܛܘܗܪܝܗ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܕܚܫܒܬܐ ܦܫܝܛܘܬܗ
ܗܘ ܫܡܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝ ܟܢܘܫܬܗ
ܘܗܘܝܢ ܐܒܒܪ ܫܢܝܢ ܒܙ ܪܘܐ ܡܢ ܠܡܒܥܘܬܗ
ܒܫܒܪܐ ܕܐܬܡܘܗܝ ܐܦ ܣܒܐܠܬ ܒܗ ܒܩܠܒܘܬܗ ❖

ܠܬܒܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܒ ܡܒܟܡ ܡܟܡܪ ܡܢ ܟܠܐ
ܪܘܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܟܢܫܬܐ ܕܐܬܠܝ ܘܡܫܪܪܗ ܕܐܝܠܘܠܐ ❖

* * *

ܡܠܦܢܐ ܥܒܕܡܫܝܚܐ ܢܥܡܢ ܕܩܪܗܒܫ

ملفونو عبد المسيح نعمان قره باشي

Malfono Abdelmassih Nehman Karabashi

ܕܠܐ ܡܘܫܠܦ ܕܒܪܝܬܐ:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܡܠܟܐ: ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܬܠܬܐ
ܚܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܡܝܢܐ: ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܠܐ ܚܪܬܐ
ܐܒ̈ܕܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܟܠ̈ܒܐ ܫܡܝܐ ܘܒܢܝ̈ܫܐ
ܫܘܒ ܡܪܝܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܕܒܚܕ ܐ̱ܢܐ ܘܒܪ̈ܗ ܘܐܡܬܐ܀

ܟܠ̈ܐ ܐ̱ܢܐ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ: ܡܢ ܩܘܡܐ ܕܡܠܟ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܕܒܐ ܠܝܠܕ ܗܘܐ ܡܢ ܗ̈ܪܬܐ: ܘܗܒ ܠܗ ܡܚܝܪ ܫܒܝܚܬܐ
ܝܗ̈ܒܐ ܕܒܪܐ ܒܪܘܡܐ: ܗܒ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܐܡ̈ܠܟܐ ܟܠܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܕܗܘܬ ܒܓܠܝܗܘܢ ܦ̈ܢܝܬܐ܀

ܒܪܐ ܗܘܐ ܕܒܫܪܡ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ
ܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܟܠܐ ܐܬܘ̈ܬܐ: ܕܠܐ ܫܠܩܢ ܠܠܒܐ ܕܐܢܫܘܬܐ
ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܒܝܕܥܬܐ: ܘܒܥܒܕ ܒܥܒ̈ܪܐ ܒܫܒܫܬܐ
ܒܫܒ ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܢܫܡܬܐ: ܕܢܦܫ ܒܐܕܡ ܐܠܗܘܬܐ܀

ܡܕܠ ܠܐܦܛܘܒ̈ܩܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ: ܘܪ̈ܐܙܐ ܕܐܪܙ ܘܕܡܫܘܐܠܬܐ
ܘܚܕܪ ܒܡܕܪܘܫܝܢ ܒܠܫ̈ܢܬܐ: ܘܗܠܡ ܟܠܐ ܗܘܪܐ ܒܡܪ̈ܒܥܬܐ
ܘܐܣܟ ܡܢ ܒܦܪܘ ܒܡܪܬܐ: ܒܡܪܘ ܠܡܕܝܢ ܕܡܠܟܘ ܕܡܠܝܡܘܬܐ
ܘܗܘܐ ܐܬܪ ܐܘܪܚܐ ܕܪܡܫܐ: ܠܒܪܝܫܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ܀

ܣܠܩ ܣܢܐ ܠܥܘܕܪܐ ܕܡܫܐܠܬܐ: ܕܣܒܩ ܣܝܘܡ ܡܫܡܫܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܦܪܘܫܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܫܡܫ ܥܕ̈ܬܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܒ ܫܢܝܢ ܫܡܫ ܡܫܡܫܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܒܗ ܠܡܦܘܪܢ ܒܟܘܡܪܘܬܐ
ܘܐܘܪܚ ܠܒܢ̈ܝܬܐ ܟܠܗ ܐܘܪܚܬܐ: ܘܫܡܫܐ ܟܢ ܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ÷

ܒܬܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܒܝܢ̈ܬܐ: ܒܒܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܠܐܦܪܫܬܐ
ܕܠܐ ܢܫܬܟܠܠ ܒܠܝܠܗܘܢ ܒܩܦܩܬܐ: ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܡܢ ܟܠܠ ܐܝܡܬܐ
ܐܟܘ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܡܫܡܫܬܐ: ܠܒܢ̈ܝܬܐ ܕܐܝܟ ܒܒܪܝܬܐ
ܕܢܒܫܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ: ܕܢܣܒ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܗܝܡܢܬܐ ÷

ܐܠܐ ܦܪܟܗ ܕܡܠܗ ܛܒܥܬܐ: ܘܐܬܠܗ ܒܥܠ ܦܪ̈ܢܣܬܐ
ܘܛܒܗ ܠܥܡܐ ܕܒܪܝܬܐ: ܘܡܒܗܘ ܦܐܪܐ ܘܒܝܢܝܬܐ
ܘܣܒܗ ܡܠܘܐ ܒܗܠܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ: ܟܠܠ ܥܡܪ ܐܢܫܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ
ܡܛܝܗ ܒܡܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ: ܐܝܟ ܒܒܫܝܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܕܒܠܘܒܘܬܐ ÷

ܦܘܓܐܐ ܕܒܫܡܫܐ ܘܡܬܒܟܐ: ܡܟܫܗ ܦܐܪܐ ܕܗܡܫܝܢܘܬܐ
ܒܦܪܘ ܒܟܘܪܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ: ܘܡܒܟܪܘ ܦܪܗܡܘܢ ܡܪܕܘܬܐ
ܒܗܘ ܐܚܐ ܦܠܐ ܠܐܘܡܠܟܬܐ: ܦܝܒܗ ܐܘܟܐ ܐܦ ܕܡܠܟܬܐ
ܪܘܒܐ ܦܘܡ ܒܥܠ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܢܘܗܪܐ ܒܥܠܡܝܢ ܕܐܡܘܬܐ ÷

ܢܫܒܘܩ ܟܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܬܐ: ܘܠܐ ܢܒܥܐ ܒܝܬܠܝ ܐܦܪܫܬܐ
ܕܦܝܬܐܐ ܡܢ ܦܘܪܟܬܐ: ܘܟܒܫܠܐ ܡܐܡܟܝܐ ܘܦܪܢܣܬܐ
ܢܗܘܐ ܠܒܫܒܩܐ ܘܐܫܬܐ: ܕܠܝܟ ܠܝ ܒܫܡܗܘܢ ܐܘܪܚܘܬܐ
ܢܫܬܠܠ ܦܪܚܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ: ܠܐܝܟ ܡܠܟ ܘܡܟܢ ܚܘܒܐ ÷

* * *

ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܓܒܪܐܝܠ ܨܘܡܐ (1992)

ܡܩܡ ܒܪܘܢܐ:

ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܢܝܫܢ ܒܪ ܢܘܚ ܐܒܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܥܡܡܝܐ ܣܘܪܝܝܐ، ܕܡܢ ܣܦܪܝܗܘܢ ܐܬܝܗܒ ܐܘܡܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܫܦܝܪܐ ܠܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ.

ܘܠܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܘܢ ܐܦܪܝܡ ܘܒܢܝܢ ܘܐܪܡ: ܡܥܝܢ ܠܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ.

ܘܠܡܘܪܝܡܐ ܕܫܪܟܐ ܡܕܡܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܡܘܡܢ ܘܐܦܢ، ܗܘ ܕܒܗ ܡܕܡܟܐ ܐܬܝܗܒ ܠܟܠ ܒܒܝܬܐ ܘܗܘܐ ܒܒܪܐ ܕܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ. ܘܒܫܡܗ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܐ ܘܪܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܪܘܪܒܐ ܕܒܥܡܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗ ܕܫܘܒܚܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܪܘܡܪܡܐ ܕܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܦܪܫܘ ܡܪܕܘܬܗ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ.

ܘܠܡܕܪܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܠܘ ܘܡܡܠܠܝܢ ܘܒܢܝܢ ܘܢܫܠܠܘܢ ܣܘܪܝܝܬ.

ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܠܘܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܢ، ܐܝܟ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܡܕܡܟܐ ܫܪܝ ܠܐܦܪܐ ܒܢܝܢܐ ܕܟܠܝ، ܘܒܟܠܐ ܣܠܩܐ ܘܢܘܪܐܗܘܢ، ܫܒܝܚܐ ܐܪܒܥ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܒܝ ܕܝܘܡܬܐ ܠܬܐܪܐ ܫܡܝܐ ܕܐܪܡܘܬܐ ܒܪܡܐ ܘܡܠܝܬܗ ܡܟܠܗ ܠܝ ܡܬܐܪܐ ܡܫܪܐ ܕܐܒܘܢ ܕܡܢܗ ܘܢܝܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܕܒܪܗ ܗܘܘ ܡܫܒܚܪܐ ܠܕܪܐ ܕܐܬܝ.

ܐܢܐ، ܐܒܪܗܡ ܓܒܪܐܝܠ ܨܘܡܐ ܕܡܢ "ܡܕܝܢܬܐ" ܕܓܙܪܬܐ ܕܐܬܘܪ (ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ) ܪܫܡܬ ܠܗܠܝܢ ܫܘܩܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ، ܫܡܥܬ ܐܪܡܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ، ܐܦ ܗܘ، ܕܡܘܟܠܐ ܕܠܗܝܢ ܕܪܕܐ ܢܡܪܐܬ ܕܠܐ ܡܬܚܬܝ ܡܢ ܕܪ ܠܕܪ ܘܡܕܝܢܐ ܠܡܠܟ ܡܠܟܝܢ، ܐܡܝܢ.

ܣܢ ܦܘܠܐ – ܒܪܐܙܝܠ ܐܒܪܗܡ ܓ. ܨܘܡܐ

* * *

ܡܠܦܢܐ ܓܒܪܐܝܠ ܐܣܡܪ (1994)

ܐܘ ܢܛܪ̈ܝܢ:

ܐܘ ܢܛܪ̈ܝܢ ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܡܬܐ
ܘܝܨܦ ܕܐܘܡܬܐ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܢܛܘܪ ܡܒܘܥܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܟܠܢ ܟܠܢ ܟܠܢ ܒܠܒܝܒܘܬܐ، ܒܡܫܠܡܘܬܐ ❖

ܢܛܘܪ̈ܐ ܟܢ ܒܟܠ ܐܡܘ̈ܬܐ
ܕܗܘ ܡܕܒܪܝܢ ܒܙܗܝܪܘܬܐ
ܢܙܗܪ ܡܟܠܠ ܐܘ ܒܢ̈ܘܬܐ
ܟܠܢ ܟܠܢ ܟܠܢ ܒܪܘܡܘܬܐ، ܒܡܫܠܡܘܬܐ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܪܥܐ ܕܐܬܘܪ:

ܟܠܢ ܢܪܕܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܘܪ ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܬܘܪ
ܘܢܚܙܐ ܐܬܪܢ ܗܘ ܒܝܬܢܗܪܝܢ ܗܘ ܡܥܡܪܬܐ
ܗܘ ܦܪܕܝܣܐ ܟܠ ܒܢܝ ܚܝܘܪ ❖

ܢܚܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܢܘܐ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܕܐܘܫܡ
ܗܘܢ ܕܐܬܘܪ ܕܡܠܟ̈ܝܢ:
ܐܫܘܪܒܢܝܦܠ، ܣܢܚܪܝܒ، ܫܠܡܢܐܣܪ،
ܐܣܪܚܕܘܢ، ܐܫܘܪܐܘܒܠܛ،
ܣܪܕܢܦܠ ܗܘ ܫܡܫܝܐܕܕ ܘܫܡܝܪܡ
ܘܡܠܟܐ ܢܘܗܫ ܘܡܠܟܬܐ ܫܡܝܪܡ ❖

ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ (+ 1995)

ܟܬܒܐ: ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ

ܬܘܕܝ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣ̈ܩܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܫܡܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܝܗ̈ܒܐ ܣܘܪܝܝܐ: ܡܫܡ̈ܫܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܘܩܫ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ ܝܕܝܥ̈ܐ: ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܪܝܫܢܘܬܐ, ܣܘܟܠܐܢܐ ܡܘܕܝܢ, ܟ̈ܠܗ ܗܠܝܢ, ܒܥܠܬܐ, ܕܥܠܝܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܡܢܝܢ: ܡܢܝܢ ܘܣܘܟܠܝܢ, ܡ̈ܢܐ, ܫܠܡܘܬܐ ܥܡ ܕܚܫܝܟܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܐ ܡܢܗܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܣܘܟܠܐ, ܠܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܡܢ ܡ̈ܢܐ ܐܘܪܚ, ܡܟܝܠ ܐܝܟܘܬܐ, ܒܥܒܪ̈ܘܬܐ ܕܗܕܐ, ܕܠܠܫ̈ܢܐ ܕܒܩ̈ܫܐ ܘܐܡ̈ܬܐ, ܕܒܥܡܗ ܚܕܝܢ, ܠܫܡ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܢܦܫܬܐ ܘܦܪܘܫ.

ܘܒܐܘܪܚܐ, ܕܐܝܟܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܗ̈ܒܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܫܘܪܝܐ, ܡܢܝܐ ܗܘܐ ܠܝ, ܕܠܫܡܫܬܗܘܢ ܕܚܫܝܟܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܢܫܡܥܬܐ ܘܒܥܠ̈ܝܗܝܢ ܢܫܡܫܘܢ, ܡ̈ܢܐ ܐܬܐܘܪܝܬ ܠܝ, ܕܠܠܫܢܐ ܐܝܟܠܡܝܐ ܠܟܬܒܐ ܕܫܡܫܬܐ ܕܐܬܪܐ ܘܐܦ ܠܫܢܐ ܐܚ̈ܪܢܐ ܕܒܠܫܢܐ. ܠܟ̈ܬܒܐ ܗܠܝܢ ܢܫܡܫܘܢ ܐܢܫ̈ܐ.

ܒܟܬܒܐ, ܦܫܝܛ ܕܒܟ̈ܬܒܐ ܕܝܗ̈ܒܐ, ܡ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ, ܒܐܣܟܡܗܘܢ ܠܫ̈ܢܐ. ܫܘܪܝܐ ܥܡ ܘܐܝܟܠܡܝܐ: ܢܫܬܡܫ. ܘܗܘܝܐ, ܒܬܪ ܕܫܡܥܢ ܘܦܪܫܢ ܠܐܝܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝܐܣ ܐܩܠܝܡܝܣ ܕܡܪܝ, ܐܦܝܢ ܐܦ ܘܡܫܟܠܢ ܘܦܪܫܢ ܠܕܝܗ̈ܒܐ ܕܥܡܐ ܘܕܘܟܬܐ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܟܬ̈ܒܐ ܘܕܘܟܝܐ ܘܐܣܝ̈ܪܐ, ܠܟܘܠ ܐܢܫ ܘܫܘܫܛܐ ܕܡܫܒܚ ܡܫܬܡܫܢ ܟܬܒܐ.

ܡܘܟܐ ܕܝܢ, ܡܫܡܠܝܐ ܠܟܬܒܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܘܪܚܬܐ ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܪܝܐ ܥܕܬܐ, ܡܫܡ̈ܫܢܐ, ܠܕܝܗ̈ܒܐ ܗܢܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܠ ܐܬܪܐ, ܕܐܬܘܬܝܐ ܒܥܕܬܐ ܕܫܡ̈ܫܐ, ܒܫܡܫܐ ܦܪܫܝܢ. ܟܕ ܠܡܫܠܡܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܪܚܬܗ ܡܪܝܐ, ܒܪ ܠܫܡܐ ܒܪܘܚܐ ܡܢܘܚܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܬܟܢܫܬ ܠܗ ܒܟܠ ܡܚܕܪܢܘܬܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐܝܟܠܡܝܐ. ܡܫܡܫܢ ܗܘܦܟܐ ܕܗܘܐ ܠܒܘܪܟܬܐ ܘܠܡܘܪܕܢܐ ܕܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܒܪܟܬܗ ܥܠܡܝܢ.

ܢܘܝܘܪܩ – ܐܝܣܪܝܠ 1984

† ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܗܢܡ ܓܓܐܘܝ (+ 1996)
ܒܪܛܠܐ

ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܡܢ ܦܪܢܣܝܐ ܠܡܫܘܪܐ "ܠܐܦܘܢܛܝܢ" : (La Fontaine)

ܡܪܝ ܗܒ ܡܢܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܐܒܪܐ ܙܗܐ ܠܦܪ̈ܚܬܐ
ܘܒܣܪܐ ܠܐܪ̈ܝܐ ܐܣܦ̈ܩܐ
ܘܠܐܪܒܐ ܚܪܬܐ ܒܣܡ̈ܩܐ ❖

ܠܓܦܝܐ ܕܒܐ ܟܠܐ ܠܚܡܐ
ܗܒܢ ܐܘܪܡܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܚܣܝ̈ܩܐ ܒܝܬ ܡܒܣܪܐ
ܐܦ ܠܐܡܣܝܬܐ ܣܘܪܐ ❖

ܡܪܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܝܬ
ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܣܠܡ ܗܢܐ ܐܝܬ
ܡܪܐ ܟܠ ܪܘܚܢܐ ܐܝܬ
ܒܪܐ ܟܠ ܒܘܣܡܢܐ ܐܝܬ ❖

* * *

ܡܠܦܢܐ ܐܫܘܪ ܕܒܝܬ ܓܘܪܓܐ (1997)

ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܐܠܝܐ ܛܘܒܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܦܘܠܘܣ ܓܒܪܐܝܠ:

ܪܒ ܗܘ ܐܒܠܢ ܒܡܘܬܗ ܠܐܪܥ ܐܝܟ ܠܐ ܟܦܪ:
ܘܐܬܘܪܒܐ ܡܒܟܐ ܥܡܗ ܕܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܐܡܪ:
ܒܪܡ ܒܡܘܬ ܪܒ ܘܡܬܒܝܢܘ ܒܠܒܒ ܢܦܫ:
ܟܠ ܐܠܗܝܐ ܕܠܗ ܐܬܐܬܟܪ ܒܐܒܝܐ ܕܒܪ ܀

ܡܠܡ ܠܟ ܦܘܠܘܣ ܕܪܒ ܡܘܠܦܢ ܡܢ ܕܢܬܐܡܪ:
ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܦܘܡܟ ܕܢܬܢܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܐܘܬ ܢܬܒܪ:
ܕܫܡܟ ܡܚܝܐ ܗܘ ܛܒ ܡܢ ܫܡܫܐ ܘܫܡܝܐ ܡܢܗܪ:
ܡܟܠܠ ܗܘܐ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܟܠ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܬܒܪ ܀

ܐܡܪܐ ܓܒܐ ܕܟܪܟܠܐ ܘܟܪܘܒܐ ܘܓܠܐ ܐܬܐ:
" ܐܠܐ ܟܠܡܢܐ ܕܒܐ ܒܪܐ ܕܠܗܘܢ ܕܟܪ،
ܘܢܫܡܐ ܚܝܐ ܕܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫ ܘܠܒ ܐܬܟܪܘ:
ܐܠܐ ܟܠܡܢܐ ܡܪܐ ܢܛܘܪ ܘܟܠ ܟܠ ܢܦܫ ܀ "

* * *

ܓܘܪܝܐ ܒܪܘܡ ܐܝܘܒ (+ 1999)

ܥܠ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ:

ܐܡܝܢܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕ"ܐܦܪܝܡ ܪܒܐ" ܕܣܘܪܝܝܘܬܐ
ܘܡܘܠܕ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܪܚܝܡܐ ܕܐܠܗܝܘܬܐ
ܠܫܡܗ ܗܕܝܐ ܕܐܬܒܘܠܠ ܡܐܡܪܐ ܕܢܘܚܡܬܐ
ܘܐܬܬܐ ܒܡܠܘܗܝ ܕܗܘܐ ܗܕܝܐ ܕܡܫܪܬܐ ✤

ܟܘܢ ܒܢܝܐܒ ܐܦܢܝ ܫܡܗ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܘܢܦܫܗ ܐܠܗܝܘܗܝ ܒܡܐ ܒܡܢܝܢܐ ܒܢܘܗܪܬܐ
ܗܘܐ ܠܟܝܢܐ ܟܪܐ ܐܘܡܢܐ ܠܗܘܢ ܝܡܬܐ
ܘܐܡܬ ܘܡܪܐ ܦܠܗܘܢ ܓܒܐ ܠܚܝܘܬܐ ✤

ܐܝ ܕܡܢ ܡܘܠܐ ܗܢܐ ܙܒܢܬܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ
ܘܫܘܝܬܐ ܗܢܘ ܣܘܟܪܐ ܟܒܪܝܫܘܬ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܦܪܝܡ ܐܬܝܠܝܕܘܗ ܠܡܫܡܪܬܐ
ܒܡܐܡܪܐ ܬܫܡܫܐ ܢܣܣ ܘܐܬܗܪܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ✤

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܬܐܬܝܢܘ ܐܬܐܬܝܢܘ ܒܢܝܐ ܕܫܡܗ
ܐܬܐܬܝܢ ܐܣܘܣ ܐܬܐܬܝܢܘ ܫܡܗ
ܘܐܬܗܦܟܘ ܗܘܟܢܐ ܫܡܝܐ
ܕܐܟܘܬܗ ܡܪܝܐ ✤

ܕܡܠܟܗ ܒܢܐ ܠܡܘܒܠܐ ܕܠܒܝܬ ܗܘ ܩܕܡܝܐ
ܘܦܪܐ ܩܒܠܐ ܐܡܗ ܠܒܪܐ ܫܘܪܝܐ
ܐܬܒܣܡܘ ܒܢܝܐ ܕܥܠܡ ... ✣

ܒܢܝܐ ܛܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܫܘܒܚܬܐ
ܐܠܗܡ ܕܐܦܪܘܚ ܒܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܠܘܪܐ ✣

ܕܘܪܐ ܕܡܠܟ ܫܢܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܫܘܪܝܘܬܐ
ܒܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܡܛܠܐ ܠܪܘܡܐ ܕܪܒܘܬܐ
ܐܬܒܣܡܘ ܒܢܝܐ ܕܥܠܡ ✣

✻ ✻ ✻

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ - ܙܙ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܬܘܪܩܝܐ

كنيسة مار ديمـــط – زاز – طور عبدين – تركيا

Saint Dimet Church - Zaz - Tur Abdin - Turkey

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܢ ܫܡܫܐ (2000)

ܡܕܪܫܬܐ:

ܒܫܡܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܒܚ ܢܦܫܝ ܡܬܪܒܝܢܐ: ܒܪܘܪܐ ܘܡܣܬܪܝܢܐ
ܒܡܐ ܡܢ ܥܠܝܐ ܘܬܚܬܝܐ: ܘܐܬܟܣܝ ܘܐܬܟܣܝܬܐ
ܪܒܝܬ ܐܝܟ ܒܫܒܝܬܐ: ܘܐܝܬܝܬ ܒܥܘܦܪܐ ܕܡܕܒܪܐ
ܪܒܝܬ ܐܝܟ ܒܫܒܝܬܐ: ܘܐܝܬܝܬ ܒܥܘܦܪܐ ܕܡܕܒܪܐ ܀

ܗܦܟܬܐ:

ܡܫܒܚ ܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ܘܚܐܪܘܬܐ
ܡܫܒܚ ܢܦܫܝ ܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܠ ܒܪܝܘܬܐ ܀

ܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܢ ܒܥܡܕܐ: ܘܢܚܬ ܠܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܝܐ
ܕܢܚܘܗܝ ܘܢܒܥܘܗܝ ܠܗܘܬܐ: ܘܢܬܠܥܘܗܝ ܠܚܝܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܡܫܚܗ ܠܡܫܝܚܢ ܠܢܘܗܪܐ: ܘܡܘܕܥ ܠܐܝܬܘܬܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܠܦܫܪܐ ܡܘܕܥ ܒܢܘܗܪܐ: ܘܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ ܡܬܘܪܢܐ
ܠܦܫܪܐ ܡܘܕܥ ܒܢܘܗܪܐ: ܘܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ ܡܬܘܪܢܐ ܀

ܗܦܟܬܐ:

ܟܠܗܘܢ ܠܟܒܪܐ ܫܪܪܘ: ܘܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܪܪܘ
ܠܫܘܒܚܐ ܘܐܡܘܬܐ ܫܒܚܘ: ܘܠܫܘܪܐ ܘܫܒܝܠܬܐ ܫܒܪܘ
ܒܡܐ ܘܒܡܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ: ܡܥܪܒܢ ܒܢܝܢܐ ܘܒܢܝܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ: ܒܟܠܕܘܟ ܘܒܟܠ ܦܢܝܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ: ܒܟܠܕܘܟ ܘܒܟܠ ܦܢܝܬܐ ܀

ܐܒܪܗܡ ܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܙܟܝܐ ܒܪܘܡ (2001)
ܠܘܣ ܐܢܓܠܘܣ – ܐܡܪܝܟܐ

ܒܥܘܬܐ:

ܐܠܗܢ ܒܫܡܝܟ ܚܕܝܪܝܢ، ܘܐܝܟ ܒܢܝܟ ܡܫܬܪܝܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܒܪܝܢ، ܘܡܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܢܬܪܝܢ
ܡܢ ܚܘܒܟ ܡܪܝ ܡܟܠܠܝܢ، ܘܒܟܠܠܐ ܗܕܪܐ ܡܟܠܠܝܢ
ܠܥܝܢܗ، ܚܘܒܟ ܐܟܠܝܢ، ܒܦܩܕܐ ܕܚܘܒܟ ܐܙܠܝܢ ܀

ܡܢ ܡܪܬܒܐ ܕܚܘܒܟ ܪܒܝܬ، ܘܒܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚ̈ܝܐ ܣܛܝܬ
ܘܠܦܬܟܪ̈ܐ ܚܛܗ̈ܐ ܣܛܝܬ، ܡܘܒܠ ܚܘܒܐ ܡܢܝ ܒܥܝܬ
ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܒܪܝܟ ܡܛܝܬ، ܘܫܪܒܐ ܡܢ ܟܣܝ ܡܪܝܬ
ܫܒܝܬܐ ܡܢ ܡܚܪܒܝ ܡܠܟܬ، ܘܕܘܪܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܢܣܒܬ ܀

ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܡܐ ܒܝܬܐ، ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܒܡܘܫܐ ܕܕܡܝܐ
ܐܫܬ ܢܣܪ ܐܡܬܝ ܒܕܡܝܐ، ܕܒܢܝ ܐܡܪ ܕܗܘܒܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܢ ܠܫܘܒܚܟ ܫܡܝܐ، ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܒܝܬܝ ܐܡܐ
ܠܡܘܠܕܝ ܒܡܫܪܘܬ ܫܡܝܐ، ܕܝܘܡ ܡܢܝ ܒܚܪܐ ܕܐܡܐ ܀

ܡܐ ܕܒܪܩܠܐ ܫܡܥܐ ܩܠܐ، ܘܒܐܪܐ ܡܢ ܫܘܒܐ ܢܦܠܐ
ܡܐ ܕܫܡܥܐ ܫܡܥܗ ܩܠܐ، ܡܘܒܗܪܗ ܘܫܠܪܗ ܒܛܠܐ
ܡܪܝܐ ܒܒܝܬܘܢ ܐܗܪܬܐ، ܘܒܠܐ ܐܪܒܐ ܕܫܡܥܢ ܡܗܪܬܐ
ܒܠܝܠܐ ܡܘܠܟܐ ܠܝ ܐܡܪܬܐ، ܕܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܘܩܝܢ ܢܘܪܬܐ ܀

✳ ✳ ✳

ܓܘܪܓܐ ܐܒܪܗܡ ܐܩܪܐ (2002 +) – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܡܢܗ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ: ܐܘܟܝܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ،
ܫܢܬ 1644 - 1647

ܥܠ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܦܝ ܡܕܒܪܐ ܕܡܕܝܢ ܘܛܘܪܥܒܕܝܢ، ܟܠܗܘܢ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܝܐ. ܘܢܡܘܣܐ ܕܡܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܦܪܨܘܦܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܦܪܝܡ ܦܪܫܐ ܒܪܨܘܡ، ܡܫܚܐ ܡܛܠ ܗܘܝܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ: ܚܕܘܬ ܫܡܫܬܐ ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܠܡܢܐ. ܐܠܐ ܚܝܠ ܕܝܢ ܠܐ ܦܪܥܝܢ ܡܟܣܐ ܡܢ ܐܘܪܚܝܢ ܘܡܢܗ ܗܘܝܐ. ܘܡܘܡܬܐ ܕܝܢ ܐܡܠܝܢ ܕܡܩܘܡ ܟܢܫܘܬܐ، ܠܡܟܣܝܢ ܡܟܣܐ ܡܢ ܒܢܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܝܐ. ܒܪܡ "ܡܘܙܠܦܐ" ܗܘܠܛܢܐ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܗܘܠܛܢܐ ܡܘܙܠܦܐ ܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܡܪܘܬܐ ܘܡܫܠܛܢܘܬܗ ܕܡܟܣܐ ܒܐܝܕܝ "ܡܫܝܚܝ ܐܓܐ" ܡܘܪܕܝܐ، ܘܗܘܐ ܕܒܪܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܦܝܣ ܘܠܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܡܘܪܕܝܐ، ܘܡܣܬܒܪ ܘܛܠܡ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܚܕ ܡܛܠܠ ܘܩܫܝܘܬܐ ܕܡܫܚܐ ܗܘܐ ܠܡܘܪܕܝܐ، ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܫܟܢܗܘܢ ܒܪܗ. ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝ ܡܕܝܢ ܘܐܡܝܢܐ ܗܘܝܐ ܕܚܕܘܬ ܡܕܝܢ، ܘܦܫܛ ܡܕܝܢ ܫܘܫܠܬܐ، ܘܡܟܬܒܬܐ ܫܠܝܬܐ. ܘܗܕܐ ܡܫܬܟܚܬܐ، ܠܗ ܦܪܨܘܦܬܐ ܗܝ، ܐܠܐ ܠܐܪܥܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܐܡܬ: ܦܪܨܘܦܬܐ ܕܡܘܡܬܐ "ܡܪܟ ܒܓ" ܐܡܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܫܢܬ 1505 - 1515ܡ̄ ܗܘܬ.

ܘܒܬܪ ܡܫܡܫ ܐܓܐ، ܩܡ ܕܒܪܐ ܒܕܘܟܬܗ ܗܢܐ ܕܫܡܗ ܡܚܡܘܕ: ܡܟܣܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܫܐ، ܘܡܟܣ ܡܢ ܦܪܫܐ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܝܘܬܐ. ܘܡܚܕ ܚܢܐ ܗܘܐ ܘܦܬܠ ܠܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢ ܕܒܪܗ، ܐܬܪܘܗ ܡܢ ܛܠܘܡܐ، ܘܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܗ، ܐܬܓܪܘ ܒܚܝܠܐ ܠܫܠܛܢܐ: ܡܢ ܫܢܬ 1644 ܒܪܡܐ ܠܫܢܬ 1647ܡ̄ ܡܟܣܐ ܕܐܝܠܝܢ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ.

ܒܘܬ ܐܰܝܟ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܗܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܛܘܪܐ، ܘܐܡܪ: ܒܫܢܬܐ 168 ܗܘ̈ܝܐ ܠܐ ܗܘܝܐ. ܡܐܡܪܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܫܡܥܝܠ. ܕܒܬܪ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܫܡܥܝܠ: ܐܰܟ̣ܠܗ ܐܢ̈ܫܐ ܛܘܪܐ ܛܘܪܝܐ ܒܪܘܫܐ ܪܒܐ، ܘܫܠܝܛ ܕܒܢܝܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܗܘܝܕ، ܘܒܒܗ ܡܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܫܡܥܝܠ ܕܢܒܘܫ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܡܢܡ، ܘܐܬܐܦܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܦܛܪܝܪܟܐ ܒܗܝܐ، ܘܐܗܢܓܪܘ ܒܚܕܐ ܠܡܐܡܪ: ܗܘ̈ܝܐ ܡܢܝ ܡܢ̈ܝ ܠܐ ܫܡܥܬܐ، ܡܛܠ ܕܐܬܟܠܬܐ ܡܢܝ ܟܢܟܝ ܒܝܬ ܐܒܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܫܡܥܝܠ، ܠܒܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܫܐܡܪ: ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܫܡܥܝܠ ܡܢ 1366 ܡ̄ ܡܢ، ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬ 1647 ܡ̄ ܐܬܓܪܝ.

ܒܘܬ ܕܝܠܗ:

ܬܝܡܘܪܠܢܓ ܕܗܘܝܘ ܬܝܡܘܪܠܢܓ:

ܐܬܐ ܬܝܡܘܪܠܢܓ ܡܢ 1394 ܡ̄ ܘܥܕܡܐ ܐܢܫܝ 1401 ܡ̄ ܫܒܩ: ܐܢܐ ܕܪܚܡܐ ܐܢܫܐ ܫܡܝܐ. ܘܗܠܟ ܟܠܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܡܢܕܪܐ، ܐܡܝܕ (ܕܝܐܪܒܟܪ)، ܡܘܨܠ، ܡܕܒܪ ܕܫܡܝܐ، ܘܐܢܛܟ ܐܝܟ. ܟܠܫܘ، ܡܠܟܐ ܕܗܡܝܡ ܠܐ ܐܬܡܢܥ ܫܠܐ ܕܢܛܘܪ. ܘܐܬܐ ܠܛܘܪܐ ܕܛܘܪܝܐ ܘܐܢܛܟ. ܘܠܐ ܟܒܪ ܟܠܠ ܥܕܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܛܟܗ، ܐܦܟܐ ܕܐܦ ܒܬܐ ܕܡܢܝ ܐܦܣܢܝܐ ܕܡܢܝ ܐܢܛܟܗ: ܡܢ 1401 ܡ̄ ܘܡܚܡܠ ܫܘܫܡܬܐ ܘܡܫܡܫ ܘܐܢܫܐ (558) ܡܢܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܝܢ، ܘܕܘܝܘܗ ܒܝܬܗ ܘܡܫܟܢܗ ܠܒܝܬܐ ܛܒ ܡܢ ܡܕܡܝܐ.

ܘܡܢ ܐܬܠ ܬܝܡܘܪܠܢܓ ܟܠܠ ܒܗܡܪܐ ܕܡܪܐܡܝܢ ܘܐܢܛܟܗ ܘܟܠܫܘ ܡܢ ܕܪܐ ܕܒܗܡܪܐ ܐܝܟ ܢܫܠܐ ܕܡܐܡܪ (ܒܪܗܡܐ) ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܟܢܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܡܝܐ ܘܐܘܟܠܐ ܡܫܡܫܐ ܘܐܘܟܠܡ ܕܡܢܝܐ ܘܡܡܪ ܡܢ ܫܘܫܡܬܐ ܢܟܡܬܐ ܕܒܗܐ. ܗܘܝܘ ܫܡܟܬܐ ܕܬܝܡܘܪܠܢܓ ܐܫܝܪܘ ܢܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐܩܕܘ ܟܠܗܘܢ ܒܟܢܝܫܐ ܘܡܫܡܫܘ.

ܘܡܢ ܕܒܢܐ ܕܝܐܠܦ ܡܦܩܢܘܬܗ، ܢܦܪܐ ܗܐܐ 95 ܕܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܛܘܪܐ. ܒ ܣܘܪܗ ܠܡܣܘܪܐ، ܘܐܬܐ ܡܢ ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܠܐܡܣܘܪܐ (ܐܡܣܪܐ)، ܘܐܡܪܝܢ ܫܢܬ 1404 ܩ̄ ܒܡ "ܡܠܝܘܢ ܟܐܦܝ": ܫܘܠܛܢܐ ܪܒܐ ܕܟܘܪܕܝܐ، ܘܐܡܪܘ ܠܡܣܘܪܠܝܢ "ܠܠܝܘܢ ܟܐܦܝ" ܟܐܦܝܘܢ، ܕܦܪܐ. ܐܠܐ ܠܘܬܒܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ: ܕܫܘܫܐ ܕ"ܟܐܦܝ" ܡܢܝ، ܘܢܦܠ ܟܐܦܝ ܡܠܝܘܢ. ܘܠܡܣܘܪ ܐܘܟܠܗ ܠ"ܟܐܦܝ" ܒܫܘ ܐܦܪܐ ܠ"ܦܘܪܘ" ܘܐܬܐ ܡܢܗ.

ܘܡܢ ܗܘ ܢܘܦܐ ܘܠܒܬܐ، ܦܪܝܘ ܡܫܝܚܝܐ ܦܘܠܚܢ ܡܪܝܐ ܘܙܪܘܥܐ، ܡܢ ܦܐܪܐ ܘܡܢ ܙܝܬܐ. ܡܠܘܢ ܕܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܠܝܘܡ، ܘܡܛܪ ܡܢ ܟܠ ܫܘܪܝܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܠܒܗܘܢ: ܠܘܬܒܐ، ܒܘܪܝܐ ܘܡܬܪܒܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܟܐܡܬ: ܒ ܐܫܬܟܚܘ ܛܝܒܘܬܐ، ܕܡܢܐܬ ܐܠܦܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܒܗܘ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܒܠܠ ܣܘܡܝ: ܐܘܟܡܬ: ܫܘܪܝܐ ܘܠܒܝܢ ܘܟܪܡܐ ܘܦܠܫܝܢ، ܘܡܢܐܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܒܢܝܢ ܘܛܘܪܥܒܕܝܢ.

ܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܩܘܣܝܢ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܛܘܪܩ

قرية باقسيان – طور عبدين – تركيا

Bakisyan Village - Tur Abdin - Turkey

ܟܘܪܐ ܢܥܡܐ ܐܒܘܢ (+ 2003) – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܚܘܒܐ:

ܪܚܡܐ ܕܫܘܫܛܐ ܒܥܝܢܝ ܣܦܝܪܐ ܡܚܘܝܐ ܚܘܒܗ
ܘܡܒܪ ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܚܘܒܐ ܕܠܒܗ ܡܢ ܚܒܝܒܗ
ܘܐܦ ܦܪܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܐ ܘܪܒܝܐ ܘܟܪܝܐ
ܠܐ ܡܨܝܢ ܦܪܥܝܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܪܚܡܐ ܦܠܓ ܫܒܝܐ ܀

ܪܚܡܐ ܕܫܘܫܛܐ ܪܘܚܐ ܘܟܘܡܟܐ ܠܐ ܦܪܥܝܢ ܠܗ
ܡܢ ܚܒܝܒܗ ܘܡܢ ܪܚܡܘܬܐ ܕܐܝܬ ܪܚܡܗ
ܢܚܡܝܢ ܠܚܡܝܢ ܕܢܚܡܗ ܚܘܒ ܡܠܟܐ ܪܚܡܗ
ܘܗܘܝ ܦܘܠܘܣ ܠܟܠ ܕܦܪܫܘܗܝ ܡܢ ܚܘܒ ܡܪܗ ܀

ܪܚܡܐ ܕܫܘܫܛܐ ܕܐܢ ܢܬܬܟܠ ܠܗ ܒܟܘܪܐ ܕܪܚܡܗ
ܡܒܥ ܘܡܟܬܒ ܡܚܫܐ ܘܡܫܒܚ ܒܝܡܐ ܡܪܗ
ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܦܪܚ ܢܒܝܐ ܘܐܦ ܡܫܝܚܗ
ܚܘܒ ܡܪܝܐ ܡܒܠܗ ܘܡܒܝܕܗ ܒܢ ܡܪܘܬܐ ܀

ܟܠܐ ܠܡܟܝܪܐ ܓܠܝܢ ܡܢ ܚܘܒܐ ܢܬܓܪܝ ܠܡܪܗ
ܘܐܢ ܡܫܬܐ ܢܫܡ ܠܐ ܡܬܡܟܠܐ ܡܛܠ ܒܬܟܐ
ܚܘܒܐ ܐܝܟܗ ܠܒܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܒܝܬܐ
ܘܡܢ ܪܝܫ ܡܫܝܐ ܡܟܐ ܘܐܡܪ: ܡܚܘܡ ܠܚܒܪܐ ܀

ܚܘܒܐ ܡܠܟܘܗ ܟܠܝܐ ܦܘܠܘܣ ܒܟܠܐ ܐܓܪܬܗ
ܕܟܠܐ ܡܬܟܬܪܐ ܐܡܬܝ ܒܗ ܠܓܪܫܢ ܠܗ
ܘܐܦ ܡܫܝܚ ܐܬܠܓܠܘܡ ܒܡܟܠܬܗ ܡܪܗ
ܕܠܗ ܚܘܒܐ ܗܘ ܠܐ ܐܝܬ ܢܓܒܐ ܠܡܟܠܦܘܬܗ ܀

ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܦܐܪܐ ܕܚܝܐ ܡܫܘܒܠܐ ܠܒܠܒܢ
ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܟܠܗ ܣܒܥ ܠܐ ܡܐܬܐ ܘܠܐ ܒܒܠܒܠܐ ܡܢܗ
ܐܠܐ ܙܐܝܢ ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܗ ܐܠܗܗ ܒܪܝܗ
ܘܒܠܐ ܟܠ ܡܘܬܒܐ ܘܡܥܪܩܬܐ ܕܪܒ ܘܙܥܘܪ ❖

ܚܘܒܐ ܐܝܟܘܬܗ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܚܠܦ
ܘܐܝܠܐ ܕܡܫܒܚ ܫܠܝܡ ܒܗ ܡܪܝܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ:
ܕܡܫܒܚ ܠܐܚܘܗܝ ܡܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܐܒܘܢ ܕܦܪܝܣ
ܘܗܘܐ ܗܡܝܠܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܒܟܝܢ ܘܒܪܘܚ ❖

ܡܘܒܠܐ ܠܫܘܒܚ ܕܚܘܒ ܚܘܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܐܠܗ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܘܒܐ ܠܐܚܐ ܟܠܢܫ
ܟܠ ܒܪܢܫ ܡܫܡܫ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܗܘܐ ܠܦܐܪܐ
ܒܪܘܚܐ ܚܝܐ ܕܐܚܝ ܕܒܗ ܘܗܘܐ ܕܡܝܐ ❖

ܠܒܘܬܗ ܠܐܚܐ ܕܫܒܩ ܘܡܫܟܚ ܒܡܫܪܝܘܬܐ
ܘܡܠܐܟ ܦܐܪܐ ܘܚܘܝܢܐ ܕܒܢܝܢ ܚܘܒܐ
ܢܘܒܠ ܚܝܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܠܟܠܠ ܐܢܫܘܬܐ
ܘܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܫܘܒܚ ܡܪܐ ܘܫܡܝܐ ܘܚܘܒܐ ❖

ܢܦܫ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܒܪ ܡܫܬܘܬܦܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܘܐܢܫܐ ܘܙܕܝܩܐ ܕܡܪܝܡ ܙܕܝܩܬܐ
ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ ܦܪܝܩܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܡܪܝ ܠܐ ܢܦܪܫܢ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܚܘܒܐ ❖

* * *

ܡܠܦܢܐ ܠܐܘܡܬܐ ܢܗܪܐ (2004)

ܡܢܬܐ ܕܐܘܡܬܐ:

ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܐܒܢܐ ܢܦܫ ܫܘܪܝܐ
ܒܪܡ ܠܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܡܬܒܪܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܥܡܐ
ܘܠܐ ܫܦܝܪܐ ܠܟ ܕܐܗܘܐ ܠܟܠܝܠܐ ܫܘܦܪܐ
ܠܟܘܬܐ ܗܘ ܐܘܡܬܐ ܕܐܬܬܐ ܗܘܬܐ ܠܟ ܟܠܗܘܬܐ ❖

ܡܢܐ ܗܘ ܟܠܬܐ ܕܡܢܝܬܐ ܐܬܦܠܓܬ
ܐܘܡܬ ܕܣܡܟܬܐ ܒܪܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܒܪܐ
ܡܢ ܒܘܡܩܐ ܕܟܒܫ ܗܘ ܒܝܬܐ ܐܢܐ ܕܐܬܡܠܟܬ
ܡܢ ܗܘ ܡܟܠܐ ܐܬܪܐ ܗܕܡܐ ܘܟܠܗ ܫܒܫܬ ❖

ܫܠܫܬ ܠܚܘܪܐ ܕܡܐ ܘܣܡܬ ܠܐܬܪܒܬܐ
ܒܒܪ ܠܟ ܐܡܬ ܕܐܪܘܥ ܒܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܡܬܐ
ܫܫܬ ܕܡܐ ܕܗܘ ܒܡܬܢܘܢ ܒܬܚܝܬܐ
ܘܐܠܡܢ ܒܒܐ ܘܣܘܓܐ ܕܡܪܕܢ ܒܠܐ ܡܬܐ ❖

ܫܡܒܘ ܝܐ ܐܡܬ ܣܫܡܐ ܕܒܢ ܠܐܒܪܐ
ܘܫܒܠܩܬ ܫܒܠܩ ܠܗܘܢ ܒܒܫܘܝܐ
ܘܡ ܠܚܪܐ ܕܐܒܪ ܐܡܪܗ ܕܠܐ ܣܝܐ
ܘܠܗܐ ܕܒܢܗ ܒܒܪ ܠܗ ܕܢܗܘܫܒ ܡܫܒܒܪܐ ❖

ܠܟܘܢ ܚܘܝܐ ܢܗܘܐ ܢܦܫ ܒܗ̇ ܕܗܘܐ
ܒܪܘܐ ܫܠܝܐ ܕܝܒܫ ܠܒܪ ܪܚܡܐ ܒܝܫܬܐ
ܕܢܚܢܗ ܠܗܘܢ ܠܐܬܐ ܡܥܒܪܬܐ ܠܟܝܡܬܐ
ܘܢܗܘܐ ܠܐܘܡܬܗ̇ ܐܘܪܚ ܕܒܗܘܪܐ ܘܕܪܪܐ ❖

ܫܢܗ ܡܘܬܐ ܐܘܪܓܗ ܠܟ ܡܢ ܕܗܘܐ
ܟܐܡܪܐ ܦܝܡܬܐ ܐܬܩܢܗ ܫܘܘ ܒܝܫܬܐ
ܐܬܐܬܚܘܪܘ ܐܡܬ ܘܐܬܗܘ ܡܚܪܒܗ ܒܪܘܚܬܐ
ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܪܫܡ ܠܡܬܪܫܡ ܘܡܬܪܝܢ ܘܦܫܬܐ ❖

ܠܐ ܐܪܦ ܠܟ ܕܢܪܐ ܘܢܪܫܡ ܐܡܪ ܒܠܐ
ܫܐܐ ܕܢܫܬܡܠܟ ܠܡܘܟܬܐ ܘܡܠܠܠܐ
ܟܪܘ ܕܡܟܐ ܡܫܟܘ ܕܐܡ ܟܐܪܝܢ ܗ̇ ܡܠܐ
ܡܠܐ ܕܐܪܟܐ ܘܕܠܡܢܐ ܘܡܘܟܠܐ ❖

ܡܢ ܗܘ ܒܘܪܟܐ ܫܘܒܚܢ ܕܟܡܠܐ ܟܠܟܐ
ܡܢ ܠܟ ܫܪܝܢ ܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܢܗܘܐ
ܡܢ ܫܠܝܪܡܟ ܗܘ ܪܒ ܡܠܠܐ ܫܘܪܫܐ
ܡܢ ܟܠܐ ܒܠܡܟܐ ܐܘܪܐ ܡܢܗܘܪܐ ܐܬܘܪܐ ❖

* * *

ܡܡܠܠ: ܦܘܠܚܢܐ ܡܪܝ ܡܠܛܘܣ ܫܡܥܘܢ ܓܒܪܝܢ (2005+)
ܡܘܨܠܝܐ

ܦܘܪܫܢ ܡܠܬܐ:

ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ: "ܐܢ ܕܒܢ̈ܝܐ، ܝܪ̈ܬܝܢ ܐܠܗܐ ܘܫܘܬ̈ܦܐ ܠܗ، ܐܡܪܘ: ܕܒܢ̈ܝܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܢ ܕܚܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܫܬܒܚܘ ܥܡܗ" (ܠܘܡܐ 8:17).

ܫܒܝܠܐ ܪܘܚܢܝܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡܘܟܣܐ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܡܢ ܪ̈ܓܫܐ ܕܒܪܢܫܐ، ܐܝܟ ܦܘܪܫܢ ܡܠܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܘܬܦܢܐ ܕܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܡܬܪܘܡܢܝܐ، ܡܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ ܡܪ̈ܝܪܐ ܕܐܝܟ ܠܗ ܠܪܘܚܢܝܐ ܐܡܪܝܢܢ ܢܦܫܐ: "ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܢܐ ܟܠܗܝܢ، ܕܡܢ ܕܚܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܫܬܒܚܘ ܥܡܗ".

ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܠܡܘܟܣܐ ܡܪܝܪܐ ܓܘܢ، ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܒܗ ܡܢ ܓܘܐ ܡܢܠܠ ܥܡ̈ܠܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܡܨܝܕܐ ܕܝܢ ܒܬܘܟܠܢܐ ܕܕܘܟ̈ܝܐ ܕܝܐܬܐ ܐܢ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܥܡܠܢ̈ܝܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܡܪܝܪܬܐ ܡܛܠ ܡܬܬܢܝܚ، ܒܪܡ ܡܫܬܒܪܝܢ ܘܠܐ ܓܠܝܢ ܛܘܒܢܐ ܕܠܗܘܢ ܠܓܘܐ. ܒܗ ܠܡܠܬܗ ܐܘܓܠܘܢ ܫܠܝܚܐ ܡܬܚܫܒܝܢ: "ܗܘ ܕܢܣܝܒܪ ܒܗܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܚܝܐ".

ܡܢ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܕܡܘܟܣܐ ܡܪܝܪܐ ܠܐ ܓܘܐ، ܗܘܘ ܚܕ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܕܢܡܪ ܡܢ ܐܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܐܝܟ ܪܫܝܐ ܕܡܪܝܪܬܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܒܢܘܦܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܬܡܫ. ܘܡܛܠ ܡܘܟܣܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ ܡܫܬܡܫ، ܡܛܠ ܠܒܪܐ ܕܢܬܠܘܢ ܡܛܠ، ܘܡܬܬܝܐ ܕܒܗܘܢ ܢܣܝܒܪ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܠܘܣ ܠܡܠܬܗ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢ̈ܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ:

ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܠܐܝܬ ܠܐ ܐܬܗܡܡ ܒܒܠܒܠܐ ܗܘܐ:
ܕܣܘܡܟ ܢܣܒܟ ܘܠܒܫܢ ܗܘܐ ܠܟ ܪܒ ܗܢܐ.
ܣܘܡܟ ܐܡܪ ܕܠܒܟ ܐܢܐ ܒܟܠ ܐܘܠܨܢܐ:
ܘܠܒܫܢ ܟܦܪ ܕܡܢܗ ܐܠܗܝ ܠܐ ܣܒܠ ܐܢܐ ✤

* * *

ܠܐ ܐܒܪܐ ܠܟ ܐܚܐ ܡܫܬܪܐ ܐܦ ܗܘܐ ܡܬܢܠܡܢܬ ܘܡܘܩܠܢ ܠܐ ܡܬܦܪܥܢ، ܒܪܡ ܐܡܪ: ܕܒܫܘܡܐ ܐܝܪܐ ܒܬܝܢ ܕܒܠܢܗ ܠܟܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܐ ܠܡܦܪܥ.

* * *

ܬܘܒ ܕܡܠܗ:

ܒܕܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܪܕܘܒܫܝܬܐ :

ܒܕܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܚܐ ܕܠܗܝܐ ܫܘܪܝܐ ܐܪܡܝܐ، ܒܗܝܢ ܒܢܬܐ ܒܬܡܢܝܬܐ ܒܪܟܐ ܡܕܡܐ ܫܡܥܐ. ܒܗܝ ܕܫܒܝܢܗ ܐܪܡܝܐ ܡܢܟ ܟܠܗܘܢ ܐܡܘܬܐ ܕܡܕܝܢܐ ܐܬܠܝܗܕ، ܒܪ ܕܫܪܝ ܦܠܪܘܫ ܪܡܐ ܕܠܡܢܐ ܒܘܪܫܐ ܕܦܠܪܝܒܘܬܐ ܫܢܬ 37 ܒܗ ܥܕܬܗ، ܟܢܫܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܫܡ ܐܫܡ ܐܬܦܪܫܬ ܫܟܪܬܐ ܕܐܘܪܚܗ، ܒܡܪ ܡܫܟܒܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܡܕܝܢܐ ܟܠܗ ܒܪܟܐ ܠܟܢܘܫܗ، ܒܪ ܕܐܫܬܟܚܘ ܐܢܫܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܘܪܫܐ ܕܐܬܠܝܗܕ ܒܪܬܐ ܦܬܟܐ، ܐܪܟܢ ܒܘܪܫܬܐ ܕܦܠܪܘܦܘܠܝܛܘ ܘܫܢܬܐ ܘܐܬܐܡ ܘܡܟܒܐ ܕܐܦܫܩܘܦܐ. ܘܐܬܡܫܚܬ ܒܟܠܗܝܢ ܫܘܪܝܐ ܐܪܡܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܗ ܡܢ ܫܘܬܐܫܗ ܒܪܟܐ ܠܗܘܢ.

ܐܬܪܘܗ ܕܒ̈ܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܫܘܒܚ̈ܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܥܠܡܗ، ܦܪ̈ܝܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܪ̈ܒܢܝܬܐ ܐܬܪܘܗܝ، ܘܐܠܦ̈ܐ ܕܥ̈ܕܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܐܬܒܢܝ ܘܡܕܪ̈ܫܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܩܘܪ̈ܝܐ، ܘܡܢܗܘܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܢܨܝ̈ܚܐ، ܐܝܟ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ (+373) ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ (+521) ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ (+708) ܘܡܪܝ ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ (+903) ܘܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܪܒܐ (+1199) ܘܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܪ ܥܒܪܝܐ (+1286) ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܕܠܗܘܢ ܕܫ̈ܡܝܢ، ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܫܪܪܬܐ ܗܘܬ ܪܒܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝܕܗ.

ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܫܘܪܝܬܐ ܚܝܠܐ ܠܐ ܐܢ̈ܫܐ ܒܥܡܠܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܗܟܘܬ، ܒܪ ܕܦܫܛܘ ܒܟܠܗ ܣܘܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ ܘܠܒܫܘ ܠܒ̈ܝܬܐ ܘܦܪ̈ܣܬܐ ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܬܪ̈ܐ ܣܘܪܝܝܬܐ. ܐܦ ܙܒܢܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܒܬܪ، ܒܪܡ ܐܠܦ̈ܐ ܕܡܢܗܘܢ، ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܟܪܝܟܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܕܥܘ.

ܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘܬ ܐܡܗ̈ܬܐ، ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܗ، ܗܝ ܕܕܒܪܗ ܡܕܢܚܐ ܘܐܠܦ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܗ ܟܠܐ ܐܦ̈ܝ ܐܬܘܪܝܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܒܟܠ ܩܘܪ̈ܝܐ ܘܡܠܟܐ ܣܦ̈ܪܐ ܕܒܝ̈ܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܦܢ̈ܝܐ ܘܡܕܒܪܐ، ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܠܛܢܐ ܕܠܫ̈ܢܐ ܡܢ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܐܬܘܪܝܐ.

ܡܢ ܩܕܡ ܠܣܘܪܝܝܐ ܘܬܘܪܥܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܒܬܪ ܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܗ، ܕܒܬܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ، ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܐܡܘܗ، ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܣܛܪܐܠܝܐ ܡܫ̈ܬܘܬܦܝܢ، ܘܗܕܐ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܕܦܘܠܘܣ (ܕܒܬܪܟܢ) ܡܠܟ ܡܢ ܡܠܐ ܐܠܦ̈ܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܬܐܕܘ ܘܠܐܦ̈ܝ ܒܫܢܬ ܐܠܦ̈ܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܗܘܦܟܐ ܒܫܢܝܢ.

ܡܕܝܢܬ ܐܡܣܛܪܕܐܡ ܘܡܢ ܫܢܬ 1965 ܣܘܪܝܝܐ ܒܗ ܐܬܬܘܬܒܘ، ܫܢܬ 1985 ܐܫܪܝܘ ܕܢܒܢܘܢ ܒܝܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܡܨܥܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܡܬܠܡܝܕ̈ܐ ܘܕܒܪܐ ܠܡܘܡ ܐܪ̈ܗܘܢ ܠܓ̈ܐ، ܒܐܡܬ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܬܠܡܝܕ̈ܐ ܠܩܘܡܐ ܡܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܝܘܠܦܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܗ ܡܬܢܦܫܝܢ ܡܗܠܟܝܢ.

ܒܗܘܠܟܢ ܒܟܘܪܐ ܗܕܐ ܡܫܒܚܐ ܠܘܬܟܝܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܢܕܐ ܘܠܐܡܬܐ ܕܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܕܐܡܣܛܪܕܐܡ ܘܠܗܪܒ ܕܡܐܬܪܐ ܘܪܘܚܐ ܡܫܪܟܢ، ܕܫܘܠܐ ܪܒܐ ܡܬܠܠ ܣܘܓܐ ܒܒܝܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܒܢܝ ܘܠܐܘ ܟܫܝܐ، ܐܫܬܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܠܒܪ̈ܬܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܝܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܟܢܐ ܕܐܠܗܝܢ.

* * *

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ – ܠܘܣܪ – ܗܘܠܢܕܐ

دير مار أفرام السرياني – لوسر – هولندا

Saint Ephrem Monastery - Lösser - Netherland

ܓܘܪܓܐ ܫܠܝܡܘܢ ܐܘܪܗܝܐ (+ 2006) - ܣܘܪܝܐ

ܙܘܡܪܐ:

ܙܘܡܪܐ ܡܙܡܪܐ ܢܦܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܟܐܦܐ ܘܐܡܪܝܢ ܢܘܪܐ ܕܙܡܪܗ. ܘܪܫܡܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܢܪܐ ܦܠܚܐ ܕܡܫܡܐ ܗܠܟܐ. ܘܫܡܥܘܗܝ ܘܟܠܗ ܥܡܡܐ ܕܡܪܐ ܕܝܠܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ" ܕܡܪܐ ܕܡܙܡܪ" ܐܘܟܝܬ: ܢܣܐ. ܘܪܫܡܐ ܡܢ ܡܙܡܪܐ ܐܝܟ ܙܘܟܐ ܕܫܡܐ ܗܠܟܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡܡܐ ܥܡܗ ܡܫܡܫܝܢ ܕܟܝܢܐ ܐܠܐ. ܗܘܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܫܘܪܝܬ ܡܫܪܬܐ, ܘܡܢ ܕܠܗ ܐܬܟ ܫܢܝܢ ܘܡܢ ܡܫܪܬܐ ܥܠ ܠܙܘܡܪܐ. ܘܪܫܡܗ ܕܣܘܪܝܐ ܠܠܫܢܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܙܡܪܐ.

ܐܝܟܢ ܕܙܡܪܐ ܫܦܝܪ ܒܫܢܝܐ ܗܘܘ ܘܡܢܝܢ ܒܬܪܐ ܘܫܢܝܐ. ܐܬܟܬܒܗܘܢ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܗܘܘ, ܘܐܘܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܘܫܦܝܪ, ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܡܠܬ.

ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܡܬܠܐ ܥܠ ܙܡܪܐ, ܐܦ ܐܝܟܢ ܓܢܒܗ ܠܒܝܗ ܘܐܘܟܠܗ ܠܥܡܡܐ ܡܫܡܥ ܘܐܬܡܢܝܘ ܙܒܢܗܘܢ, ܒܗܝ ܕܫܡܥܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ, ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܙܒܢܗܘܢ.

ܐܬܟܬܒ ܒܣܘܪܝܐ ܕ"ܙܡܪܐ" ܘܒܢܝܫܗܘܢ ܐܟܡܐ ܐܝܟ ܘܪܫܡܗ ܥܠ ܡܙܡܪܐ ܙܘܡܪܐ ܘܟܬܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܪܝܐ ܕܙܘܡܪܐ ܘܐܘܟܠܗ ܐܢܘܢ ܙܡܪ ܕܡܠܬܐ ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܐܢܘܢ ܘܫܡܥ ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ.

ܗܢܘܢ ܟܬܒܗ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܘܢ, ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܒܡܙܡܪܐ ܓܢܒܗ ܒܢܗ ܐܬܐܘܢ. ܫܦܝܪ ܒܟܬܒܝܢ ܕܐܬܐܘܢ, ܘܒܫܦܝܪܐ ܢܟܬܒܘܢ ܡܢܗܘܢ, ܗܘ ܘܐܝܬܘܢ ܠܐܘܡܬܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܢܘܢ ܙܒܢ ܠܙܘܢܐ ܐܟܡܐ. ܐܝܬܘܢ ܠܐܘܡܬܐ ܕܒܟܬܒܝܢ ܒܟܐܦܐ ܘܟܬܒܐ. ܘܥܡܡܐ ܐܡܪܘ ܫܡܥܐ ܥܠ ܠܫܡܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܡܢ ܫܦܝܪ, ܘܡܪܘܡ ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ.

ܘܡܢ ܠܐܝܟ ܐܘܟܠܘܢ ܠܙܡܪܐ ܕܝܠܕܐ, ܘܒܫܘܪܝܐ ܡܙܡܪܐ ܐܟܡܐ ܐܢܘܢ, ܒ ܟܠܢ ܕܟܬܒܘܢ ܒܟܬܒܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܒܟܪ. ܐܡܪ ܡܢܐ ܐܬܝܠܝܬ ܐܟܡܐ ܡܙܡܪܐ ܒܡܫܬܥܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ: "ܕܥܡܡܐ ܡܫܡܥ ܕܙܘܡܪܐ ܐܬܢܝܚ ܒ ܡܠܟ."

ܒܬܪ ܕܫܡܫܘܗܝ ܗܠܝܢ ܫܘ̈ܒܩܐ ܡ̈ܬܪܝܐ ܘܠܐ ܒܛܪ ܐܫܬܡܥܘܗܝ ܠܚܐ
ܠܫܡܫܘܬܗ̇، ܘܫܪܝܘ ܒܗ ܘܫܠܚܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܟܠܗ ܠܒܪܬܐ ܘܐܫܠܡܘ ܕܬܬܒܐ
ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܒ̈ܢܝ ܕܒܝܬܐ ܘܠܒܪܬܐ ܟܠܗ̇.

ܐܦ ܢܦܫ ܒܠܚܘܕ ܦܠܚܝܢ ܡܢ ܕܘܟܝܐ، ܐܠܐ ܐܠܐ ܒܒܬ̈ܐ ܘܐܠܗܐ ܢܦܫ. ܘܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘܗܝ "ܚܝܐ" ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢ، ܘܐܠܐ ܒܒ̈ܬܐ ܒܫܪܝܪ
ܗܘܐ ܒܫܪܝܪܘܬ ܘܐܫܬܠܡ ܕܫܡܫܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܘܟܝܐ ܫܪܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬ ܒܠܚܘܕܝܗ̇
ܡܢ ܒܫܡܫܐ ܫܡܫܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܝܢܐ ܕܚܒܪ ܦܫܛ ܕܫܪܝܐ ܡܢ ܗܘ ܐܚܐ ܘܠܐ ܐܬܪ
ܒܫܪ ܒܪܗ ܕܝܢܐ.

ܐܬܪ ܕܝܠܗ:

ܐܬܠܝܘܬ:
ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܡܫܡܫܢ ܒ̈ܢܝ ܫܡܫܐ، ܗܟܢ ܡܢ ܕܐܬܐ ܦܫܛܐ ܒܠܚܘܕ
ܒܪܫܐ ܘܠܬܘܪܒܝܬ ܫܠܡܐ.

ܓܪܡܫܪܗ:
ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܒܪܗ ܐܝܟ ܫܒܒܝܢ ܒ̈ܢܝ ܫܡܫܐ، ܘܐܬܬܪܝ ܕܝܢ ܒܬܪܝܢ ܐܝܟ ܒܫܪܐ.
ܕܡܝܐ ܕܫܡܫܐ ܐܬܘܗܝ ܗ̱ܘܐ ܫܠܝ ܒܪ ܫܡܫܐ، ܡܬܬܠܡܕܢܐ. ܗܟܢ ܐܬܐ ܒܪ
ܫܡܫܐ ܒܠܐ ܦܠܚܐ ܕܫܡܫܐ ܕܚܠܬܗ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܠܝܬ، ܦܫܛ ܒܠܚܘܕ ܘܐܬܒܝܬܗ
ܠܫܒܪ ܕܐܫܬܡܥ ܘܡܫܬܒܚܐ ܐܢܬ. ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܬܘܪܐ ܠܒܫܬ ܕܒܐ ܫܪܝܐ.
ܘܒܪ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܘܢܘܚܐ ܐܝܢܘܬܐ ܗܟܢܐ ܠܫܪܝܐ.

ܐܠܡܫܝܪ:
ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܒܪܗ ܐܝܟ ܒܫܪܐ ܒ̈ܢܝ ܫܡܫܐ. ܗܟܢ ܠܫܒܝܚܐ ܫܪܝܐ ܐܬܘܗܝ.
ܘܐܬܬܪܝܡܘ ܒܚܒܝܒܐ ܗܘܫܦ ܕܐܫܬ ܐܝܟ ܕܢܬܪܢܝܬܗ ܡܢ ܦܠܚܐ، ܒܕܡ ܚܒܠܐ
ܐܬܦܠܚܐ ܐܝܟ ܒܡ ܐܢܫ̈ܐ ܡܫܒܚܐ.

ܡܠܦܢܐ ܫܠܝܡܢ ܒܪܐܡܠܐ (2006) – ܠܟܝܢ

ܠܡܘܠܡܘ ܕܡܢ، ܡܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܢܡܘܣ ܐܢܐ ܡܕܡܐ:
ܒܐܠܦܐ ܡܒܒܒܘܬܐ ܠܐܦܝ ܡܕܡܘܬܟܘܢ ܡܡܡܢ ܐܢܐ،

ܒܘܡܪܐ ܪܒܐ ܕܡܠܟ ܐܒܐ ܪܒܐ ܓܒܐ
ܟܠܗ ܠܡܪܒܝܬܐ ܐܡܝܢ ܡܢܗ ܐܝܟܐ ܓܒܒܐ
ܡܘܡ ܟܕܝܐܪ ܐܒܐ ܕܐܡܬܘܗܝ ܒܝܪ ܕܓܠܝܐ
ܗܐ ܒܗܡܡ ܗܘ ܘܐܦ ܡܡܪ ܗܘ ܗܘܐ ܓܒܐ ❖

ܐܘ ܡܡܠܟ ܐܢܐ ܠܡܒܝܒܬܐ ܦܘܡ ܡܐܒܠܡ
ܒܗܘ ܕܟܠܟ ܐܝܬ ܡܢ ܡܘܠܟܐ ܗܘ ܕܠܐ ܗܠܡ
ܒܒܝܡ ܗܠܡ ܗܘ ܡܡܠܟܡ ܠܡܕܡܘܬܟܘܢ
ܠܕܪܓܐ ܕܗܘܐ ܘܠܪܘܡܪܡܐ ܡܒܠܡ ܗܘܒܝܒܘܢ ❖

ܠܐ ܡܕܝܐ ܠܟ ܕܐܡܕܘܪ ܒܒܝܡ ܒܗܘ ܕܡܓܬܐܡ
ܒܠܒܘܢ ܐܡܢܐ ܠܕܡܪܐ ܡܒܢܒܐ ܘܕܟܗ ܟܡܪܡ
ܒܘܐܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܠܡܘܪܝܘܬܐ ܠܓܒܟܗ ܒܪܡܒܐ
ܡܢ ܠܐ ܢܝܪܐ ܐܦ ܢܕܪܒܠܐ ܒܗܘ ܟܘܗܘܬܐ ❖

ܢܘܗܪܗ ܐܕܡܢ ܘܠܓܒܠܐ ܐܘܪܬܐ ܡܢ ܐܡܡܡܬܐ
ܘܗܘܐ ܒܗܪܗ ܦܪܡܡ ܘܐܠܓܝܬܗ ܦܐܬܐ ܒܓܒܠܐ ܓܒܬܐ
ܝܐܪܒܘܢ ܢܝܡܝܡ ܒܘܡܪܐ ܪܒܐ ܒܓܒܠܐ ܢܘܠܡܝܐ
ܘܟܡܢܝܐ ܕܝܢ ܡܓܬܐܬܐ ܡܢ ܡܪܢܡܝܐ ❖

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܠܟܘܗܢܐ ܛܒܐ ܕܢܘܚܠܐ ܫܪܝܪܐ:
ܕܐܒܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܕܫܢܬܐ.

ܐܒܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܪܡ ܘܡܫܒܚ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܐܬܬܢܝܚ ܠܪܥܝܐ ܛܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܒܡܪܝ ܘܢܦܫ ܣܓܝ ܐܒܝܕܬܐ ܐܢܩܐܣܬ
ܒܡܫܠܡ ܦܠܚܘ ܠܗ ܠܡܪܕܝܬܐ ܚܒܝܒܬܐ ❖

ܐܘܚܕܢܐ ܠܗ ܢܘܚܠܐ ܫܪܝܪܐ
ܠܫܘܬܐܐ ܘܒܣܘܪܓܕܐ ܠܪܥܝܘܬܐ
ܢܡܠܠ ܠܟܘܢ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܒܘܢ
ܕܐܒܘܢ ܗܒܝܠܐ ܒܠܝܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܘܥܒܕܝܗܘܢ ❖

ܗܐ ܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܘܚܝ ܡܒܪܟ
ܒܟܠ ܘܒܝܐ ܕܡܢܝܢ ܒܪܐܫܐ ܘܕܡܢܝܢ ܒܡܫܘܒ
ܫܦܝܪܐ ܡܛܘܒܐ ܕܒܥܝܢ ܠܐܪܥ ܒܫܡܫܐܝܬ
ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢܝܢ ܘܐܡܝܢ ܐܡܩܐܝܬ ❖

ܐܝܟ ܕܐܬܒܥܝ ܘܬܘܒ ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠ
ܫܢܝܢ ܒܒܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܬܘܬܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ
ܐܝܟ ܐܝܟܢ ܡܢܝܢ ܗܘ ܒܝܬܐ ܒܟܠܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܘܡ ܕܝܘܡ ܐܒܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܘܕܝܘܡ ܐܝܬ ܠܫܘܪܝܢܘܬܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ❖

* * *

ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܟ

مدينة ماردين – تركيا

Mardin City - Turkey

ܩܪܝܬܐ ܕܩܠܬ – ܡܪܕܝܢ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܟ

قرية قلث – ماردين – طور عبدين – تركيا

Qelleth Village - Mardin - Tur Abdin - Turkey

ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܡ ܥܡܘܪ̈ܝ ܥܡ ܐܒܗ̈ܬܐ ܚܣܝ̈ܐ ܡܥܠܝ̈ܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ
ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܐ – ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ – ܡܥܪܬ ܨܝܕܢܝܐ – 14 ܐܝܠܘܠ 2007

قداسة سيّدنا البطريرك المعظّم مار اغناطيوس زكا الأول عيواص يتوسّط أصحاب النيافة المطارنة أعضاء
المجمع الأنطاكي السرياني الأرثوذكسي المقدّس – دير مار أفرام السرياني، معرة صيدنايا – ١٤ أيلول ٢٠٠٧

H.H. Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas with the members of the Holy Synod
Saint Ephrem Monastery - Ma'arat Saydnaya - September 14th, 2007

ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܥܝܘܨ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܪܫܐ ܓܘܢܝܐ
ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܒܟܠܗ̇ ܬܒܝܠ

ܒܫܡ ܐܝܬܝܐ ܡܬܘܡܝܐ ܐܠܨܝ ܐܝܬܘܬܐ ܕܟܠ ܐܚܝܕ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܪܫܐ ܓܘܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܕܗܘ ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܥܝܘܨ ܩ̄.

ܐܚ̈ܝܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛ̈ܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܡܝܩܪ̈ܐ ܘܒܢ̈ܝܢ ܪ̈ܚܝܡܐ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܥܡܐ ܟܠܗ.

ܫܠܡܐ ܡܦܪܫܝܢ ܠܟܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܫܝܢܐ ܕܦܪܝܣ ܒܪܘܚܗܘܢ ܕܫܒܚܐ ܫܝܢܐ ܕܒܗ ܡܫܘܠܡܐ ܟܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܒܠܐ ܕܦܪ ܘܪܡܙ ܠܟܘܢ ܠܓܘܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚ. ܠܗܠܝܢ ܗܒܠܐ ܓܒܐ ܗ̤ܘ ܕܦܪܝܣ ܒܗ ܡܗܝܡܢܐ ܠܟܝܢܐ ܘܡܫܬܠܛ ܒܗ ܐܓܪ̈ܐ ܠܐ ܗܘܠܕܝܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܠܪܘܚ ܐܘܪܚܗ ܡܫܘܚ ܡܫܝܚܐ.

ܫܡܥܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܥܒܕܐ ܗ̤ܘ ܕܩܕܡ ܝܕܥܘܗ ܘܦܪܫܘܗ ܒܫܡܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܐܬܢܝܚ ܠܢܘܚܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ. ܚܠܦ ܕܝܢ ܘܐܬܪܓܫܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟ ܫܡܥܗ، ܦܩܕܢ ܠܐܢܫ، ܡܪܝ ܡܠܝܛܘܣ ܡܫܠܡ ܠܘܬܟܘܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܡܢ ܕܒܐܘܪܝܩܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܒܐܡܪܝܩܐ ܫܡܠܝܬܐ ܘܒܬܘܪܟܝܐ ܩܫܝܫܐ ܢܛܝܪܘܬܗ. ܡܫܝܢܐ ܕܝܢ ܗܐ ܒܟܠ ܐܒܪܗܡ، ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܐܡܝܪ ܪܘܚܢܝܐ ܕܫܘܒܚ ܐܒܘܗܝ ܘܥܠܡܗ ܥܠܡܝܢܐ.

ܒܟܠܗ ܗܒܠܐ ܕܒܠܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܦܩܘܢ ܘܐܦܝ ܕܠܥܒܕܐ ܐܠܦܝܢ، ܐܡܝܢ ܕܡܫܬܠܚܢܘܬ ܕܦܪܫܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܫܬܐ ܘܠܗܘ ܕܡܢܗ ܠܒܢܝܐ، ܘܢܛܪܗ ܢܦܫܐ. ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܥܡܟܘܢ.

ܕܪܡܣܘܩ: 15 ܠܐܕܪ ܐ̱ܚܪܝ 1981
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܢܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܢ

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܝܪܬܘܬܐ (ܡܢ ܟܠܝܠܐ ܕܡܕܪ̈ܫܐ: 136)

ܒܫܘܒܩܢ ܢܗܝܪܘܬܐ : ܕܚ̈ܛܗܐ ܘܚܘ̈ܒܐ ܘܒܟܝܬܐ
ܡܠܟܗ ܘܒܝܬܗ ܕܫܝܟܬܐ: ܐܘܠܝ̈ܬܐ ܡܪ̈ܢܝܬܐ
ܘܒܫܡܝܐ ܗܝ ܢܒܥܬܐ : ܠܫܡܥܢ ܘܐܠܗܝܢ ܐܫܝܢܬܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܙܢܐ ܒܥܒ̈ܕܬܐ : ܘܟܪܘܒ ܗܘܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ
ܟܠܐ ܟܪ̈ܬܐ ܠܐܝܬܘܗ ܠܒܢܝ̈: ܕܫܪܝܢ ܗܘ ܒܗܘܒܟܬܐ ܐܟܪܝ
ܒܝ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܒܐ ܕܒܝ : ܟܠܬܐ ܕܟܒܘܬܐ ܘܒܠܟܪ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܟܠܒܐ ܕܐܒܝܪ : ܕܒܥܠܝ ܘܠܐ ܠܗܘܬ ܢܘܡܪ ܀

ܦܐܡ ܫܬܐ ܠܟܪܝܬܐ ܕܝܪܬ : ܘܒܫܡܝܢ ܡܘܬܐ ܠܗܘ ܕܐܡܪ
ܝܪܬ ܐܝܟܢ ܒܗܘ ܫܬܐ : ܕܦܪܩܢ ܟܪܝܗ ܐܚܝܐ
ܘܡܘܒ ܠܗ ܩܕܡܐ ܕܒܢܬܐ : ܘܬܘܒ ܪܘܬܬܐ ܕܥܡܝܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܗܘܒܐ ܦܐܬܐ : ܒܡ ܦܪܘܫܐ ܘܕܒܝܬܐ
ܕܟܪܒ ܗܘܝܐ ܕܗܝܬܐ : ܕܟܪܝ ܠܟܪܗܐ ܗܘܪܫܐ
ܠܐ ܐܠܗܐ ܠܗܘܪܫܘܬܐ : ܘܟܠܗܝܐ ܕܐܟܣܢܝܘܬܐ
ܕܟܠܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܟܐ ܕܡܟܐ: ܘܡܥܡܪܢܘܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܟܠܐ ܐܠܝܡ ܕܡܠܟܝܢ ܘܠܐ ܡܠܟܝܢ:

ܐܘ ܕܐܝܬܝܐ ܡܠܟ ܫܘܟܐ ܘܐܘܪܫܐ ܠܐܘܪܫܬܐ
ܘܒܝܬܗ ܠܟܝܢ ܢܗܝܪܐ ܐܝܟܐ ܘܐܦ ܗܢܝܢܬܐ
ܕܐܡܝܢ ܦܪܘܫܐ ܢܗܘܪܝܢ ܟܠܢ ܠܟܠܐ ܐܝܟܘܬܐ
ܘܢܥܡܪ ܡܟܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐ ܗܘ ܕܡܠܟܬܐ ܀

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ.

ܒܥܘܬܐ:

ܒܒܘܪܝܐ ܕܪܒܝܥ ܒܢܝܢܗ ܛܘܪܐ ܒܗܡ ܠܒܝ ܒܘܫܝ
ܒܝ ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܒܥܠܬܗ ܚܛܝܐ ܛܥܝܢܐ ܢܦܫܝ
ܒܠܒܐ ܫܢܝܬܝܘܗܝ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܙܕܩܐ ܢܦܫܝ
ܘܒܥܠܡܐ ܚܛܝܐ ܕܠܐܡܪܘܬܐ ܛܠܡܬ ܫܦܝ ܀

ܠܛܘܒܐ ܕܒܠܒܐ ܡܡܠܝܢܐ ܐܘܦܝܬ ܐܒܐ
ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܐܦ ܡܚܒܐ ܒܪܝܬ ܐܘ ܛܒܐ
ܒܦܪܐ ܒܗ ܒܝܬܝ ܘܢܦܩܬ ܡܫܘܠ ܢܫܐ ܕܣܘܒܐ
ܘܒܦܘܪܣܘܬܐ ܒܠܠ ܒܬܦܩܬܝ ܛܒܢܗ ܠܪܚܡܐ ܀

ܒܛܪܐ ܡܦܐ ܕܦܪܫܘܬܝ ܠܐܘܒܐ ܐܒܛܪ
ܘܪܚܐ ܕܐܦܝܢ ܒܒܠܐ ܦܢܝܬܐ ܐܪܥܝ ܘܐܢܘܪ
ܡܘܦܪܝ ܦܐܬܐ ܠܡܫܒܘ ܕܒܠܒܐ ܗܘܐ ܒܝܪ
ܘܦܠܠ ܐܘܠܝܬܐ ܡܢ ܒܡܘܪܘܗܝ ܛܒܡ ܘܐܒܪ ܀

ܠܡܠܟ ܐܡܬܝ ܒܪܠܟܬܐ ܘܐܡܝܪܬܐ
ܘܡܘܪܐ ܡܒܝܢܐ ܘܒܢܠܐ ܡܒܝܢܐ ܐܦ ܒܘܢܝܬܐ
ܫܦܝܪ ܦܠܘܗܝ ܗܘܘ ܢܘܦܐ ܠܡܒܝܢܬܐ
ܕܐܬܒܘ ܠܛܒܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܗܘ ܡܠܒܘܬܐ ܀

* * *

ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܒܪܨܘܡ
ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܝܪܘܬ

ܟܠܝܠܐ ܘܛܘܒܐ ܠܟܡ؟

ܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ: ܘܐܠܦܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ
ܡܬܐܫܪ ܟܠܠ ܒܪܘܚܗ: ܕܡܫܝܚ ܠܢܒܓܘܬܐ ܀
ܘܐܡܪܐ ܘܛܘܒܐ: ܘܫܠܡܐ ܒܓܘ ܚܘܒܐ
ܠܪܚܡܝ ܗܘ ܠܒܗ: ܒܪܚܡܬܗ ܐܘܡܬܐ ܀
ܘܒܙܢܐ ܛܒܐ: ܘܓܒܝܢܐ ܘܛܘܒܐ
ܠܒܐܪܫܗ ܡܢ ܛܒܐ: ܕܡܘܟܝ ܦܠܓܘܬܐ ܀

ܫܒܛ 1953

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܒܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܝ: (*)

ܫܘܚܐ ܕܠܒܟ ܡܢ ܡܐܬܐ: ܘܡܫܡܫܐ ܠܟ ܫܦܪܐ ܒܟܫܐ
ܥܡ ܐܚܐ ܗܘܡܘܢܝܐ: ܕܒܫܡܫܐ ܡܢܗܘܢ ܟܗܢܐ ܀

ܐܘ ܡܟܠܠܐ ܙܘܛܐ ܐܚܐ: ܕܡܪܢܐ ܡܘܒ ܠܟ ܗܘ ܫܠܡܐ
ܐܠܐ ܕܗܘ ܠܐܚܐ ܫܒܚܐ: ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܠܐ ܟܗܠܐ ܀

(*) ܒܝܡܐܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܦܛܪܟܐ ܕܟܠܗ ܟܢܘܫܝܐ.

ܕܡܢ̈ܝ ܒܢܝܢ ܐܘ ܫܒܪܐ ܠܒܢܝ̈ܢܝ ܒܘܐܠܐ ܕܒܪܐ
ܘܒܪܘܡܝܢ ܡܘܒ ܒܘܪܐ: ܐܓܡܐ ܕܒܡܚܡܐ ܗܘܪܐ ❖

ܐܒܝ ܗܘܡܝܠܬܐ ܕܠܒܝ: ܐܡܬܝ ܢܬܫܝܢ ܒܒܝ
ܘܢܬܚܪܪ ܐܡܢ ܫܘܒܝ: ܕܢܚܝܘܢ ܒܢܝܐ ܕܪܘܡܐ ܒܝ ❖

ܫܒܝܠܐ ܘܢܓܦܐ ܘܒܝܓܐ: ܪܡܝܐ ܘܡܦܠܐ ܘܡܒܓܝܓܐ
ܐܝ ܦܬܠ ܐܝܟ ܙܘܓܐ: ܒܝܪܐ ܗܘ ܘܡܫܬܒܐ ܠܙܘܓܐ ❖

ܐܒܝ ܐܘ ܢܘܪܐ ܫܠܝܐ: ܘܦܠܚܐ ܒܒܪܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܝ ܡܢ ܦܪܡܝܢ: ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܐܬܐ ܟܒܠܐ ❖

ܡܪܝܐ ܒܐܓܘܪܐ ܫܡܠܝܢ: ܘܢܦܩܐ ܒܬܫܡܫܬܗ ܡܫܠܡܝܢ
ܘܢܦܩܐ ܠܝܢ ܡܐܠܬܝܢ: ܘܢܬܚܐ ܠܡܘܦܪܐ ܕܫܠܡܝܢ ❖

ܫܒܛ 1954

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܛܘܠܐ:

ܛܠܐ ܕܫܦܪܐ ܫܒܝ ܒܠܐ ܢܫܒܐ ܘܫܘܫܢܐ
ܘܫܡܫܐ ܐܪܥܝ ܘܐܒܝܢ ܠܦܪܝܐ ܘܠܝܘܬܐ
ܘܒܝܪܐ ܫܒܝܪ ܒܠܐ ܡܢ ܫܘܬܐ ܕܐܝܠܬܐ
ܘܐܝܠܐ ܫܡܝܢ ܒܡ ܫܘܦܝܢܐ ܚܠܐ ܒܘܬܐ ❖

ܟܠܐ ܚܕ ܢܗܘܐ ܕܪܕܐ ܒܡܫܪܬܐ ܦܫܝܛܝܢ
ܘܒܗ ܐܣܟܝܡܐ ܕܣܘܓܠܐ ܕܓܒܐ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܒܗ ܙܟܘܬܐ ܘܓܢܒܪܐ ܚܝܠܬܐ ܡܬܡܪܝܢ
ܘܠܡܫܪܐ ܟܠܐ ܡܘܒܠܐ ܦܐܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ❖

ܠܡܪܢ ܫܘܒܚ ܠܥܠܡ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܒܗ ܢܨܚܬܗ ܕܫܘܒܚܐ ܐܘܚܐ ܐܬܠܝܢ
ܢܥܒܕ ܡܕܒܚܐ ܒܗ ܒܢܝܫܐ ܠܫܡܫܝܢ
ܕܡܟܕ ܠܒܢܝܢܘܗܝ ܘܐܬܝܢ ܡܢܗ ܫܘܒܚܝܢ ❖

ܐܣܩܢܐ 1956

ܥܕܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ – ܩܪܝܬ ܐܙܟ (ܐܙܚ) – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܩܪܝܬ ܬܘܪܩ
كنيسة السيدة العذراء – آزخ (بازبدي) طور عبدين – تركيا
Saint Mary Church - Azekh - Tur Abdin - Turkey

ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܚܠܒ ܘܡܫܩܠܢܘܬܗ - ܣܘܪܝܐ

ܠܒܗܘܝ ܡܘܟܠܗ ܕܡܪܬ ܡܓܕܠܝܬܐ ܪܒܐ:

ܡܓܕܠܝܬܐ ܕܩܘܪܫܘܬܐ: ܗܘ ܚܒܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܡܝܪܐ ܐܡܝܢ ܕܪܚܡܬܐ: ܘܟܡܪܗܝ ܐܬܐ ܟܠܗܘܡܐ
ܢܟܠܐ ܕܫܒܩ ܚܠܝܘܬܐ: ܕܟܣܐ ܗܪܐ ܐܦ ܗܘܗܐ
ܕܐܠܗܝܐ ܪܟ ܠܗ ܪܓܬܐ: ܕܢܗܘܐ ܠܡܪܐ ܕܐܝܡܘܬܐ ❖

ܢܦܩ ܠܗ ܠܚܩܠܐ ܡܥܪܒܐ: ܕܫܡܫ ܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܒܬܘܚܐ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ: ܦܠܚ ܠܪܒܗ ܒܐܡܝܢܘܬܐ
ܡܓܕܠܝܬܐ ܕܟܠܐ ܠܒܟܬܐ: ܪܗܛ ܒܟܠܟܬܐ ܗܘܪܝܬܐ
ܕܟܠܐ ܦܘܪܐ ܚܠܡܐ ܒܟܐ: ܐܡܟܝܗ ܕܚܠܐ ܦܬܐ ❖

ܘܟܡܝܘܢ ܡܪܗ ܠܪܒܘܬܐ: ܗܘܐ ܢܛܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܘܠܟܬܐ ܕܟܡܟ ܐܘܪܫܠܡ: ܗܘܐ ܪܒܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܫܟܠܗ ܗܘ ܡܦܩܬܐ: ܟܬܐ ܘܒܗ ܗܘ ܡܦܩܬܗ
ܘܐܘܡܝ ܡܪܢ ܒܒܠܐ ܐܬܪܐ: ܗܘܐ ܒܘܒܪܗ ܗܘ ܐܡܪܐ ❖

ܡܕܘܒܪܐ ܕܟܣܡ ܠܒܘܗ: ܣܠܡ ܡܫܝܚܐ ܠܡܦܘܩܗ
ܘܠܗܘܢ ܕܪܚܡ ܠܗܘܢ: ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܦܟܘܗ
ܐܬܝܒ ܒܡܫܚܬܐ: ܘܐܬܚܡ ܒܒܠܐ ܒܐܬܐ
ܘܐܘܕܝ ܠܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܒܝܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ❖

ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܫܒܚܬܐ: ܘܒܣܘܥܪܢܐ ܕܚܘܪܢܘܬܐ
ܘܐܬܝܢܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܒܫܡܗ ܒܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ
ܠܒܪ ܡܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܝܐ: ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܠܦܘܠܘܣ ܒܫܠܝܚܘܬܐ: ܘܐܦ ܚܒܪܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ❖

ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܒܒܘܪܝ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܒܪܐ

/ܐܘܠܝܬܐ/ ܥܠ ܡܪܝ ܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܒܘܪܝ:

ܐ – ܛܒ ܒܥܕܢ ܐܝܟ ܪܒܢ ܡܠܦܢ ܛܒܐ
ܘܐܦܠܢ ܒܟܬܒܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܘܐܬܠܐ ܪܒܐ
ܫܡܗ ܙܠܝܩ ܘܐܬܬܟܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܠܡܗ ܡܘܪܒܐ
ܘܐܬܝܠܝܕ ܛܒ ܡܢ ܡܬܘܬܗ ܕܗܘ ܒܒܠܝܒܒܐ ✣

ܒ – ܒܓܢܗ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢܗ ܘܐܬܚܫܒ ܘܠܡܗ ܦܘܬܐ
ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܡܫܠܐ ܡܘܠܟܢܐ ܘܠܘ ܡܘܪܝܐ
ܐܒܐ ܕܝܫܢܐ ܢܛܠܐ ܫܢܝܐ ܠܗ ܐܓܘܢܐ
ܕܐܡܒܪ ܠܗ ܠܒܘܬܐ ܓܘܢܐ ܕܠܐ ܠܡܘܬܐ ✣

ܓ – ܐܒܘܟ ܦܘܠܘܣ ܛܒ ܒܥܕܢ ܟܠܗܝ ܡܓܢܢ
ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܒܫܘܡ ܒܘܦܢ ܡܓܢ ܐܡܫܢ
ܫܢܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܕܐܦܓܢ ܒܝܬܗܘܢ ܡܢܝܐ ܕܐܬܡ
ܘܕܒܢ ܡܙܘܓܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܒܫܢܝܐ ܕܐܬܢ ✣

ܕ – ܡܠܦܢ ܪܫܐ ܗܒ ܠܗ ܕܐܡܪ ܡܠܟ ܡܫܡܫܐ
ܕܗܘ ܡܫܒܚܢ ܢܟܝܢ ܕܐܬܐ ܐܢܫ ܟܪܟܢ ܡܫܡܫܐ
ܫܡܫܐ ܕܦܪܫܢ ܡܢܢ ܡܠܦܢ ܡܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ
ܘܠܒܗ ܡܫܡܫ ܗܘ ܡܢ ܫܘܡܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܫܡܫܐ ✣

ܗ – ܫܘܒܚ ܠܓܒܠܢ ܕܡܢ ܡܒܪܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܝܠܢ
ܡܠܦܢܘܬܢ ܡܪܐܢ ܕܐܪܙܐ ܒܫܘܡܫܐ ܡܒܝܠܢ
ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܡܪ ܡܘܦܩܐ ܡܢܢ ܘܕܝܠܢ
ܘܛܒ ܐܬܐ ܐܝܬ ܘܡܓܢ ܡܫܠܠ ܐܝܬ ܕܐܡܠܠ ܒܒܝܠܢ ✣

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܦܪܝܡ ܥܒܘܕܝ
ܘܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ

ܙܡܝܪܬܐ ܕܐܣܘܬܐ "ܐܣܝܬܗ"

ܒܒܥܘ ܟܠܐ ܚܒܪܐ ܢܦܠ ܢܪܡܙ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ
ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܐܦ ܟܠܗ ܐܬܐ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ ❖

ܒܥܘܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܗ̱ܘ ܚܘܒܐ
ܝܬܐ ܝܬܐ ܗ̱ܘ ܚܘܒܐ
ܝܬܐ ܚܘܒܐ ܝܬܐ ܚܘܒܐ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ ❖

ܚܘܒܐ ܗܘܐ ܗܘܢ ܗܕܝܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ
ܛܘܒܘܗܝ ܠܟܘܢ ܕܒܠܒܟܘܢ ܟܬܒܝܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ ❖

ܒܥܘܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܗ̱ܘ ܚܘܒܐ . . .

ܠܥܠܡܝܢ ܒܦܪܘܩ ܡܫܝܚܝܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ
ܠܟܢܫܐ ܘܠܐܘܡܬܐ ܡܫܝܚܝܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ ❖

ܒܥܘܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܗ̱ܘ ܚܘܒܐ . . .

ܚܒܪܐ ܒܫܘܒܚܐ ܚܒܪܐ ܒܝܫܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ
ܐܝܟܢ ܕܐܣܘܬܐ ܕܐܝܢ: ܐܬܐ ܐܣܘܬܐ ❖

ܒܥܘܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܗ̱ܘ ܚܘܒܐ . . .

ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܚܠܒ ܘܡܬܚܘܡܘ̈ܗܝ

ܡܠܠ ܓܘܪܓܝ ܠܬܘܡܐ ܣܦܪܘܝܐ:

ܠܟܘܢ ܟܠܟܘܢ ܘܟܠܟܘܢܝ̈ܬܐ، ܢܫܐܠ ܣܦܪܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܥܡܡ̈ܝܐ ܘܡ̈ܫܪܝܘܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܒܐܡܬܗ ܡܪ̈ܢܐ، ܘܡܦܪܫ ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܚܠܒ، ܡܢܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܡܫܐ ܕܡܠܗ ܗܘܐ ܕܒܫܡ : "ܣܘܟܠܐ" ܡܬܢ̈ܝܐ.

ܘܠܗܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܒܦܘܡ ܒܬܪܐ ܐܢܫܝܐ ܕܘܟܬܐ ܠܗ ܒܠܫܢ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܡܠܐܟܗ ܕܒܝܬܘܬܐ ܙܒܢܐ ܘܟܡܝܪܘܬܐ ܕܡܢܬܐ ܘܠܐܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩ، ܒܫܢ̈ܝܐ ܣܘܡ ܫܡܘܫܐ ܡܫܬܪܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܡܕܪ̈ܫܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܕܠܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܡܕܒܪܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܗܘ ܡܬܟܬܒ ܕܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܐܬܠܘܗܝ: ܦܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܫܬܩܐ ܕܡܬܪ ܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܐ ܒܡܕܪܫܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܗܘܒܘܬܐ ܠܡܬ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܠܗ ܕܢܛܘܪ ܒܫܬܐ ܙܘܓܬܐ ܕܫܢ̈ܐ ܦܪܘܫܝ̈ ܒܗܝܢ ܡܬܝܢ ܐܪܒܥܐ ܕܐܬܐ.

ܡܬܠ ܠܐ ܦܫ ܠܗ ܠܡܬܐܡܪ ܡܕܡ ܐܠܐ، ܕܐܬܚܙܝ ܠܒܢ̈ܝ ܥܡܝ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܐܘܟܝ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ܥܡܗ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܫܘܠܡܐ، ܕܚܕܘ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܒܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܗܘ ܒܦܓܪ ܥܡܪܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܚܝܐ. ܘܒܗ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܕܪܫܡ ܒܡܫܘܬܐ ܕܡܠܝܫܬܐ ܝܐܠܦܘܢ ܠܫܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ، ܘܡܫܪ ܘܡܬܠܐ ܡܬܐܪܐ.

ܒܫܘܡ ܗܘܠܐ ܣܡܝܟܝ̈ ܠܫܡܝܐ ܗܘܐ ܘܠܫܘܡܠܝܗ ܡܫܪܐ ܒܡܫܟ، ܘܡܘܕܝܢ ܠܒܢ̈ܐ ܘܫܘܟܠܠܗܘܬܐ ܢܦܪܘܫ ܠܗ.

† ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܚܠܒ

ܠܘܒ ܕܡܠܬܗ:

ܐܓܪܬܐ ܡܫܬܠܐ ܠܥܡܐ:

ܦܐܪܐ ܠܥܡܡܐ ܕܡܠܟܐ (ܕܚܐ) ܓܠܐܘܣ ܡܩܕܫ ܐܠܐܗ

ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܐܫܬܕܪܬ ܡܢ ܡܠܟܢ ܪܫܡܐ "ܕܚܐ" ܓܠܐܘܣ ܡܩܕܫ ܐܠܐܗ، ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܡܥܗ ܫܠ ܦܘܠܘ ܒܫܡܫܐ 20 ܬܫܪܝ 2006 ܘܒܗ ܡܫܝܚܐ، ܕܡܬܩܪܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܢܟܡܕ، ܘܐܓܪܬܐ ܕܝܪ ܠܥܡܡܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܒܝܬܗܘܢ ܡܢ ܫܢܝܐ ܡܕܒܪܢܐ، ܘܥܡܡܐ ܡܫܝܚܝܐ، ܘܡܠܟܐ ܕܘܟܝܐ، ܒܥܡܗܘܢ ܕܡܐܠܡܝܐ ܢܟܡܕ. ܘܠܒܠܥܘ ܗܘܐ ܕܟܬܒ ܒܥܡ: ܦܐܪܐ ܠܥܡܡܐ، ܠܟܘܠܗܘܢ ܢܫܐ. ܐܢܫܐ ܕܡܫܡܘܕ ܡܢ ܡܘܠܐ ܥܡܐ ܕܒܬܘ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܠܟܐ "ܕܚܐ" ܡܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܘܬܐ ܓܒܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܥܡܝܢܐ ܫܘܪܝܐ. ܐܠܐ، ܒܓܪܐܐ ܕܒܐ ܘܒܫܘܒܐ ܥܒܐ ܘܒܪܓܐ ܫܡܝܡܐ، ܦܪܐ ܫܘܒܗ ܘܥܒܪ ܠܪܘܗܝ ܟܠܐ ܡܕܒܚܐ ܕܒܝܬܗ، ܘܐܘܡܬܗ، ܘܡܪܕܘܬܗ، ܘܫܪܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܓܘܢܝܬܗ، ܒܝܐ ܡܩܒܠܐ ܘܡܒܪܝܐ ܒܥܒܐܝܬ ܘܫܡܐܝܬ.

ܡܠܝ ܕܝܢ، ܫܘܒܐ ܗܘ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܡܪ ܗܕܐ ܓܒܝܐ ܘܦܪܐ ܡܚܠܐ، ܚܠܦ ܐܫܡܥܬܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܢܟܬܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܒܥܡܐ ܢܬܪܬܐ ܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܕܢܚܬܬ ܕܝܢ، ܒܫܡܥܬܗܘܢ ܘܒܟܘܫܠܗܘܢ ܘܒܡܬܩܪܘܗܝ، ܕܒܗ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܪܓܫ ܓܕܫܐ ܘܐܘܡܬܢܐ ܐܚܝܢ ܡܬܬܢܝܢ، ܘܡܪܘܡ ܠܘܬ ܪܐܘܡ ܒܗܘ ܕܢܦܩ ܠܟܠ ܠܟܐ ܡܠܦܢܝܢ ܓܒܝܐ، ܘܐܡܘܪ ܦܘܠܐ، ܘܒܡܟܬܒܢܘܬܗ ܐܚܘܬܢܐ ܠܝܘܒܗܘܢ، ܠܢ ܠܟܘܢ، ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܟܢܫ ܒܫܒܝܐ ܡܢܝܢ ܠܢ ܒܗܘܢ. ܒܗ ܟܢܘܫܬܐ ܡܠܟܐ ܓܙܐ، ܒܡܘܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܟܢܫܪܐ ܗܘ ܘܒܘܟܪܐ ܥܡܐ ܕܝܢܐ ܗܘ.

ܗܳܟܰܢ ܘܫܘܦܪ̈ܐ ܕܒܠܫܢܝ̈ܐ ܣܦܪ̈ܐ ܙ̈ܠܝܩܐ ܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ، ܕܢܗܦܘܟܝܘܢ ܘܩܝܡܐ ܦܬܪܐ ܘܟܘ ܢܥܒܕܘܢ، ܘܟܠܐ ܢܫܬܘ ܡܪܕܘܬܢܐ ܗܘܘ، ܐܦܢܝ. ܗܘܐ ܣܘܟܗ ܡܫܡܥܐ ܦܬ̈ܐ ܠܝ ܕܢܦܫܘܢ ܠܗ ܗܘܐ ܟܘܠܝܐ. ܘܟܠܐ ܡܢܐ ܡܬܐܬܠܡܝܢ ܕܠܗܘܢ ܣܝܡ ܠܪܫܒ.

ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܘܟܝܢ ܘܡܦܢܝܢ ܕܦܐ ܕܡܬܐܬܪܐ ܕܒܫܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܦܢܝܢ، ܢܟܓܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܣܠܡܐ ܘܕܓܘܓܐ ܕܡܫܘܪܬܐ ܠܥܠܡܘܬܐ ܡܢܝܗ ܘܐܬܦܠܛܝܗ. ܘܠܐ ܐܘܚܕ ܡܦܝܡ ܠܫܓܝܐܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ، ܘܐܦܠܐ ܦܡ ܡܠܦܢܐ ܕܢܓܕܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܠܦܢܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܐܟܬܒܘܢ ܢܦܫܝܗܘܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗܘܢ ܣܘܪܝܝܘܬܐ.

ܘܐܝܟ: ܐܦܪܗܛ ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ (+346)، ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ، ܟܢܪ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ (+373)، ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ (+435)، ܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ (+521)، ܘܡܫܘܚܬܢܐ ܠܥܕܬܐ: ܡܪܝ ܣܐܘܪܐ ܣܒܘܟܬ (+667)، ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ (+708) ܟܠܗ ܕܟܬܒܘܗܝ، ܘܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܥܝܢ̈ܐ ܕܠܐ ܐܬܡܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܢܒܝܢܐ ܒܥܡ̈ܡܐ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗ ܘܐܘܡܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ. ܘܟܠܐ ܕܝܘܒܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܦܬܐܘܗ ܘܡܫܠܡܘ ܠܡܕܪܫܬܐ ܠܥܡܡܐ ܥܒܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ، ܐܝܟ ܐܢܐ: ܡܕܪܫܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܘܐܘܪܗܝ ܘܩܢܫܪܝܢ، ܕܗܘܝ ܡܬܟܢܫܢܐ ܕܡܝܬܐ ܒܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܗܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܡܠܟܝܐ، ܐܘܟܝܬ: ܠܦܠܣܦܘܬܐ ܕܐܘܪܝܓܐ ܣܘܟܠܐ، ܘܡܬܠܡܕܗ ܗܘܝܠܐ ܡܣܟܢܝܢ، ܠܟܝܢܐܝܬ ܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܫܐ ܟܗܢ̈ܐ ܕܟܠܗ ܠܐܘܦܩܐ ܗܘܢ̈ܝܐ ܘܣܘܪܝܝܘܬܐ ܐܪܥܗ، ܘܠܠܫܢ̈ܐ ܡܬܬܪܓܡܢܐ ܕܝܘܢܝܬܐ ܘܦܠܣܘܦܘܬܐ ܘܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܝܢ ܒܗ ܘܟܠ ܘܦܪܣܘ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܕܪ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܣܡܘ، ܘܕܗܒܝ̈ܢܐ ܘܡܠܝܫܢ̈ܐ ܐܬܟܬܒܘ.

ܟܬܒܐ ܗܢܘ، ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܬܒܝܠ ܘܟܠܗ ܣܘܪܝܐ، ܗܘܬ ܒܡܬܒܠܐ ܕܕܪܐ ܚܘܒܐ ܡܫܠܡܐ. ܟܕ ܡܬܡܫܚܬܐ ܗܘܝܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܕܩܪܝܐ، ܐܝܟ ܢܒܐ ܕܕܘܩܝܐ ܡܫܝܐ ܟܠܗܘܢ.

ܒܬܪ ܡܘܠܟܢܐ ܘܐܬܪܐ، ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܒܝܬ ܦܪܝܫܐ ܒܪܐ ܣܘܟܡܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܟܬܒܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܘܟܪܐ ܕܒܬܪܡܐ ܗܘܬ ܡܦܩ ܒܫܒܝܚܬܐ ܐܚܘܬܐ ܝܠܕ ܘܐܬܐ. ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܪܘܡ ܒܡܒܥܝܢܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ، ܘܡܬܚܡܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܬܐܡܠ ܕܐ ܦܘܪܡܢܐ ܡܦܫܢܐ (+1199). ܘܐܬܪܐ ܕܫܪܝܐ ܕܝܢ، ܟܕ ܐܘܪܚܗ ܠܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܕܪܐ ܕܡܘܢܝܢ ܘܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܠܐܢܛܘ، ܘܐܪܥܐ ܦܪܝܫ ܕܟܠܗܝܢ ܐܠܐܟܪܘ. ܘܡܢ ܗܘ ܣܘܟܡܐ، ܐܝܟܢܐ ܘܒܡܝܐ ܘܒܡܠܘܟܐ ܕܠܐܦܝ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܠܓܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ، ܫܘܪܝܐ، ܫܘܪܝ ܡܢ ܐܠܦܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܬܐ ܠܟܘܠܗ ܗܘܡܢܘܢ، ܐܠܐܙܝܢ ܘܠܡܫܪܝܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܪܒܐ ܢܚܪܘ.

ܗܘܝܢܐ ܪܒܐ ܗܘܝܠܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܕܡܢ ܣܘܪܝܐ، ܒܡܬܐܒܪܢܘܬܗ ܕܗܠܝܢ ܗܢܐ ܐܬܪܘܬܐ ܝܘܡܐ، ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܐܪܡ ܐܠܦܝܐ ܕܫܢܐ، ܫܢܬ ܘܐܠܐܝܬܘܢ ܡܢ ܐܪܒܥ ܕܡܕܝܢ: ܛܪܒܠܘܣ، ܒܝܬ ܐܒܘܢ، ܡܕܝܢܐ ܠܐܠܦܪ: ܘܐܟܪ، ܐܪܘܗܝ، ܡܡܠܟܘܬܗ ܘܒܪܩܘܐ. ܘܟܕ ܗܢܐ ܕܣܘܪܝܐ، ܘܟܠܗܝܢ ܢܦܩܐ ܡܕܝܢܐ ܢܦܠܐ ܠܗ ܒܠܘܪܐ ܒܗܘܢ ܘܐܘܪܫ ܘܐܘܟܝܪ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܠܐܟܪܐ ܡܫܝܪܬܐ ܐܝܟ: ܒܘܡܪܐ ܗܕܝܐ ܘܡܢܗ ܝܟܪܐܝܠ، ܘܡܪܐ ܘܡܢܗ ܫܢܝܐ ܘܒܘܪܟܐ، ܘܡܢܗ ܡܟܘܒ ܡܫܝܚܐ ܕܪܝܫ، ܘܡܢܗ ܗܡܕܘ، ܘܐܢܬܐ (ܫܒܗܢܬܗ) ܘܡܪܐ ܘܡܢܗ ܐܒܝܫ ܕܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܡܪܘܒܝܬܐ، ܐܘܒ ܠܟܠܗ ܣܘܪܝܐ ܡܬܡܪܝܢܬܐ ܗܘ، ܟܕ ܕܟܡܪܐ ܡܢܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܟܠܣܘܪܝܗ، ܡܪܝܐ ܠܗ ܕܐܬܠܐ ܡܬܠܐ ܐܝܟܐ ܒܗ ܣܘܒܐ ܠܒܡܫܬܐ، ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܦܫܛܐ ܘܡܫܡܫܐ.

ܒܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܥܡܐ ܕܡܢ ܠܛܘܪܐ ܕܦܢܝܐ، ܠܡܪܩܐ ܕܡܬܒܪܢܝܐ ܘܐܚܪܝܬܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܫܪܝ ܡܬܩܠܐ ܘܡܬܡܟܟ، ܘܠܡܪܕܘܬܐ ܡܫܪܫܬܐ ܠܡܫܝܚܝܘ
ܘܠܡܦܝܣ ܐܬܪܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܬܐܠܘ ܘܠܡܦܝܣܘ، ܐܠܐ ܕܢܣܝܡܘܢ
ܘܢܬܟܠܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܪܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܦܢܝܬܐ ܠܡܬܬܐܣ ܡܕܪܫܬܐ ܕܝܠܗ،
ܘܒܡܝܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܕܟܬܝܒܐ ܒܫܡܐ ܐܝܟܢ.

ܡܢ ܠܐ ܝܕܥ ܒܡܕܪܫܬܐ ܕܛܘܪܐ ܗܘܝ ܕܐܫܬܐܣܬ ܘܐܬܗܕܪܬ ܗܘܬ،
ܐܝܟ ܪܒܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢܐ ܩܘܪܝܘܣ ܫܡܥܐ ܛܒܐ ܕܡܠܦ
ܕܡܪܕܝܬܐ (+1988) ܒܡܕܝܢܬ ܐܣܛܢܒܘܠ (ܐܠܝܐ) ܫܡܥܐ ܘܚܘܒ ܫܡܝܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ: ܘܪܒܝܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܣܦܪܐ ܫܝܢܐ ܘܕܝܪܝ ܘܒܡܕܪܫܬܐ ܕܣܦܪܝܡܘܢ.
ܘܡܕܪܫܬܐ ܠܗ ܒܗ ܡܕܪܫܐ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ ܘܡܠܦܢܘܬ ܗܘܝ ܘܡܬܒܠܐ.
ܘܗܘܝ ܐܬܐ ܒܠܐ ܟܠ ܣܘܪܝܐ ܕܒܛܘܪܥܒܕܝܢ (ܬܘܪܝܢ) ܒܐܣܛܢܒܘܠ،
ܘܒܪܘܩܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܪܒܐ، ܘܡܕܪܫܬܐ ܕܝܢ ܒܥܕܐ ܟܕ ܗܘܐ ܓܘܢܝܐ، ܕܗܘܬ
ܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܝܘܠܦܢܐ ܢܗܝܪܐ ܠܥܝܢܐ ܕܛܘܪܐ ܕܦܢܝܐ.

ܒܗ ܒܣܘܦܐ ܫܢܬ 1944 ܡܕܪܫܬܐ ܠܗ ܕܣܠܩ ܒܛܘܪܐ ܫܪܝܬ ܕܐܬܪܚ
ܠܡܫܝܚܝܢ ܘܠܡܦܪܫ ܡܣܒܠܬܐ ܒܗܘܢ: ܫܦܪܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܒܪܝܢ ܗܘܬ ܠܗ
ܫܦܪܐ ܪܒܐ ܠܥܡܐ. ܘܠܒܢܝ ܐܘܡܬܐ ܣܒܪܐ ܘܐܡܪܬ، ܘܒܠܐ ܗܘܝܢ ܕܒܪܬܐ
ܘܡܪܕܘܬܐ ܥܠ ܟܠܒܝܬ. ܘܡܠܟܘ ܠܥܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܣܬܐܪ ܘܒܥܘ ܒܪܟܐ
ܘܦܪܫܐ، ܘܒܠܥܕ ܒܪܟܐ ܥܠ ܥܠ ܐܫܬܘܬܦܘ ܘܐܬܪܚܒܘ.

ܠܐ ܢܛܪܐ ܗܘܒܠܐ ܫܘܬܠܐ ܫܢܝܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܕܒܗ ܫܡܫܐ ܕ"ܐܘܪܐ"
ܘܒܪܢܫܐ. ܡܢ ܗܘ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܚܒ ܗܘܐ ܒܠܒ ܕܝܠܗܘܢ،
ܘܐܠܡܢܐ، ܡܠܝܠܐ ܘܡܦܩܬ ܐܣܟܡ. ܘܡܕܪܫܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܒܗܘ،
ܗܘܝܢܐ ܫܢܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܫܦܝܪܐ ܠܣܘܪܝܝܬܐ ܫܪܝܬ
ܘܐܬܪܚܒ. ܘܒܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܡܬܦܪܢܣܬܐ، ܠܒܢܝ ܫܦܪܐ ܐܝܩܪܐ.
ܘܡܬܒܪܢܘܬ، ܠܒܢܝܐ ܕܥܠܝܗ ܐܝܪܝܐ، ܕܒܪܝܫܐ ܒܥܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܠܐ
ܫܘܒܚܐ ܫܢܝܐ، ܘܒܠܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܗܘܝܘܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܫܢܝܢ.

ܒܬܪ ܣܘܪܝܝܐ ܗܒܝܠܐ، ܡܪܝܡܐ ܕܬܬܠܐ ܐܣܝܡܐ ܠܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܘܒܝܕܥܬܗ، ܘܡܛܠܬܗ ܒܠܫܢܗ ܐܪܡܝܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܥܠܝܐ.
ܘܡܫܬܡܠܝܬܐ ܒܣܘܟܠܐ ܪܒܐ ܘܒܡܣܘܦܝܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܐܚܐ ܐܢܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܩܕܫܢܘܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܒܗ ܘܡܪܕܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܠܝ ܕܗܠܝܢ
ܐܡܘܡܬܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ، ܒܥܠܡܘܬܗ ܒܒܢܝ ܐܠܐ ܒܟܠܗܢܐ ܕܡܢ ܚܘܕܪܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܪܕܘܬܗܘܢ، ܘܟܠܗ ܗܝ ܕܝܠܗ ܒܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ.

ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܕܒܪܘܢ ܗܠܝܢ ܕܣܘܟܐ ܕܡܫܬܡܕܪܐ ܒܗ ܣܘܪܝܝܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ: ܡܠܦܢܐ ܕܝܢܐ ܡܥܕܪ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܫܢܝܢ ܠܗܘܢ 96،
ܘܡܬܚܪܐ ܚܠܦܘ ܡܛܘܠ ܦܪܘܩܐ ܫܒܝܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܕܡܢ ܗܢܐ.

5 ܐܝܪ 2007
ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ

† ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܝܡ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܚܠܒ

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ – ܚܠܒ – ܣܘܪܝܐ

دير مار سمعان العامودي – حلب – سورية

Saint Simon The Stylite Monastery - Aleppo - Syria

ܡܢܝܢ: ܦܘܠܚܢܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܬܝ ܫܡܥܘܢ
ܙܚܠܐ - ܠܒܢܢ

ܒܩܝܢܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ:

ܐܘ ܠܒܝ ܒܩܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܪܒܪܒܘܬܐ
ܐܘ ܒܝܬܐ ܓܐܝܐ ܐܦ ܒܪܘܟܬܐ ܕܫܘܒܩܢܐ
ܐܪܡܢܘ ܡܢܝ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܪܘܬܐ ❖

ܒܝܬܐ ܦܐܝܐ ܕܒܢܝܘܗ̇ ܓܒܝܐ ܡܛܠ
ܘܦܐܪܐ ܚܠܝܐ ܡܝܩܪܐ ܐܒܟܘܢ ܗܘ ܒܥܡܪܐ
ܐܘ ܦܪܕܝܣܐ ܕܡܩܕܫ ܗܘܐ ܒܥܠܠܘܢܝܬܐ
ܡܢܗ ܢܠܒܫ ܘܐܪܙܐ ܫܡܝܐ ܕܐܒܘܬܐ ❖

ܩܘܠ ܕܝܠܗ:
ܛܘܒܐ ܕܫܡܝܐ:

ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܒܗ ܒܪܝܬܗ
ܕܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܡܠܘܐ ܠܟܢ ܐܣܘܬܗ
ܛܠܐ ܕܦܓܪ ܢܒܥ ܠܠܒܘܬܗ ܒܚܝܠܬܗ
ܘܠܡܫܝܚܘܬ ܢܘܪܐ ܢܘܗܪܐ ܡܠܠܬܗ ❖

ܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪܝܟܐ ܬܘܕܝܬܗ
ܒܪܝܟ ܒܪܝܟ ܘܡܫܒܚܐ ܒܥܕܬܗ ܫܪܘܝܬܗ
ܕܐܬܐ ܕܪܘܚܐ ܦܓܪ ܒܗ ܒܒܘܢܝܗ ܐܣܝܪܬܗ
ܘܠܐ ܦܓܪ ܡܘܡܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܒܝ ܠܒܝܬܗ ❖

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܣܘܪܝܘܣ ܐܝܣܚܩ ܣܐܟܐ
ܡܘܨܠ - ܒܓܕܐܕ

ܩܠܐ ܕܥܘܢܐ:

ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܘܫܪܝܪ ܒܥܘܡܩܐ ܘܡܪܐ ܒܘܠܐ
ܗܒ ܠܗ ܐܣܝܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܠܟܬܒܝ ܡܚܝܠܐ
ܗܝ ܕܐܫܬܡܠܝܘܗܝ ܕܟܠܐ ܐܫܬܡܠܝ ܢܣܒ ܦܠܐ
ܘܢܦܪܘܩ ܠܝ ܡܒܘܢܝܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܀

ܐܬܪܒܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܝܠܢܐ ܒܛܘܪܐ ܕܒܪܙܠܐ
ܘܐܝܟ ܡܘܪܒܝܐ ܕܢܘܚ ܐܪܡܝܐ ܒܓܘ ܒܐܘܠܐ
ܢܒܘܠ ܡܘܕܥܬܐ ܠܐܠܗܘܬܝ ܕܒܝܐ ܡܫܒܠܐ
ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܒܗ ܚܘܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܟܝܘ ܕܚܝܠܐ ܀

ܒܝܬܗ ܪܒܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܗ ܪܒܐ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܐܬܐ
ܘܐܦ ܡܬܡܬܚܢܐ ܕܪܚܡܝܢ ܐܒܘܪܐ ܗܘܐ ܘܠܟ ܡܬܠܐ
ܐܬܪܢ ܠܣܘܟܝ ܕܡܛܠ ܒܘܠܗ ܐܪܒܥܝ ܒܝܠܐ
ܘܐܦܒܠ ܒܠܒܘܗܝ ܚܢܢܝ ܪܒܐ ܕܟܝܡ ܠܗ ܒܝܠܐ ܀

ܒܬܪܡܐ ܕܡܠܟܝ ܡܝܬܘܗܝ ܒܡ ܦܠܚܝܢ ܐܒܘܪܐ ܦܒܠܐ
ܘܗܘ ܠܗ ܡܪܐ ܕܢܝܚܐ ܢܦܠܣ ܠܕܡܠܟܝ ܚܝܠܐ
ܠܦܝܫܐ ܗܘܪܐ ܘܒܘܐܐ ܕܚܘܡܐ ܘܠܐܐ ܟܡܠܐ
ܟܡܡܙܐܬܐ ܘܫܘܫܝܬܐ ܢܗܘܐ ܡܟܠܐ ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܩܘܩܠܝ ܟܠܬܐ ܐܘ ܩܘܪܝܐ:

ܩܘܩܠܝ ܟܠܬܐ ܐܘ ܩܘܪܝܐ: ܠܡܪܢ ܐܬܐ ܪܒ ܟܠܠܝܬܐ
ܘܡܩܒܠܐ ܡܢܗ ܕܝܢܐ: ܠܠܒܘܫܬܐ ܡܢܝܐ ܕܚܛܝܐ ⁘

ܐܘܪܒܘ ܫܒܚܘ ܠܟܘܪܣܝܐ ܪܡܐ: ܕܐܬܝܗܒ ܠܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܘܢܐܣܪ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܘܢܫܪܐ: ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܦܪܐ ܡܚܣܝܐ ⁘

ܐܘܪܒܘ ܫܒܚܘ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܕܒܢܐ ܡܪܢ ܥܠ ܫܘܥܐ: ܐܝܟ ܠܚܬܢܗ ܡܩܕܫܘܬܐ ⁘

ܐܘܪܒܘ ܫܒܚܘ ܠܟܠܬܐ ܕܡܪܝܐ: ܕܗܝ ܩܘܪܝܐ ܕܥܕܬܐ ܘܐܘܡܬܐ
ܘܐܡܗܘܢ ܢܒܝܐ ܐܦ ܫܠܝܚܐ: ܕܟܠ ܫܠܝܚܐ ܘܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ⁘

ܐܘܪܒܘ ܫܒܚܘ ܠܐܒܗܬܐ: ܕܥܠܘܗܝ ܒܢܐ ܘܬܪܥܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܒܘܗܝ ܘܒܢܘܗܝ ܠܡܫܝܚܘܬܐ: ܕܚܝܠܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܦܫܝܛܐ ⁘

ܐܦܢܐ ܪܒܐ ܘܡܟܝܟ ܕܫܪܒܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ
ܦܠܘܣܘܦܘܬ ܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܝ: ܪܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܪܢ ܫܠܘܡܬܐ ⁘

ܐܣܘܐܢܝܬ ܫܡܝܐ ܘܡܝܬܐ: ܡܫܐܠ ܘܚܝܐ ܘܐܠܗ ܘܕܝܢ
ܡܪܢ ܡܪܢܬܐ ܫܘܦܪܐ ܫܡܝܐ: ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܗ ⁘

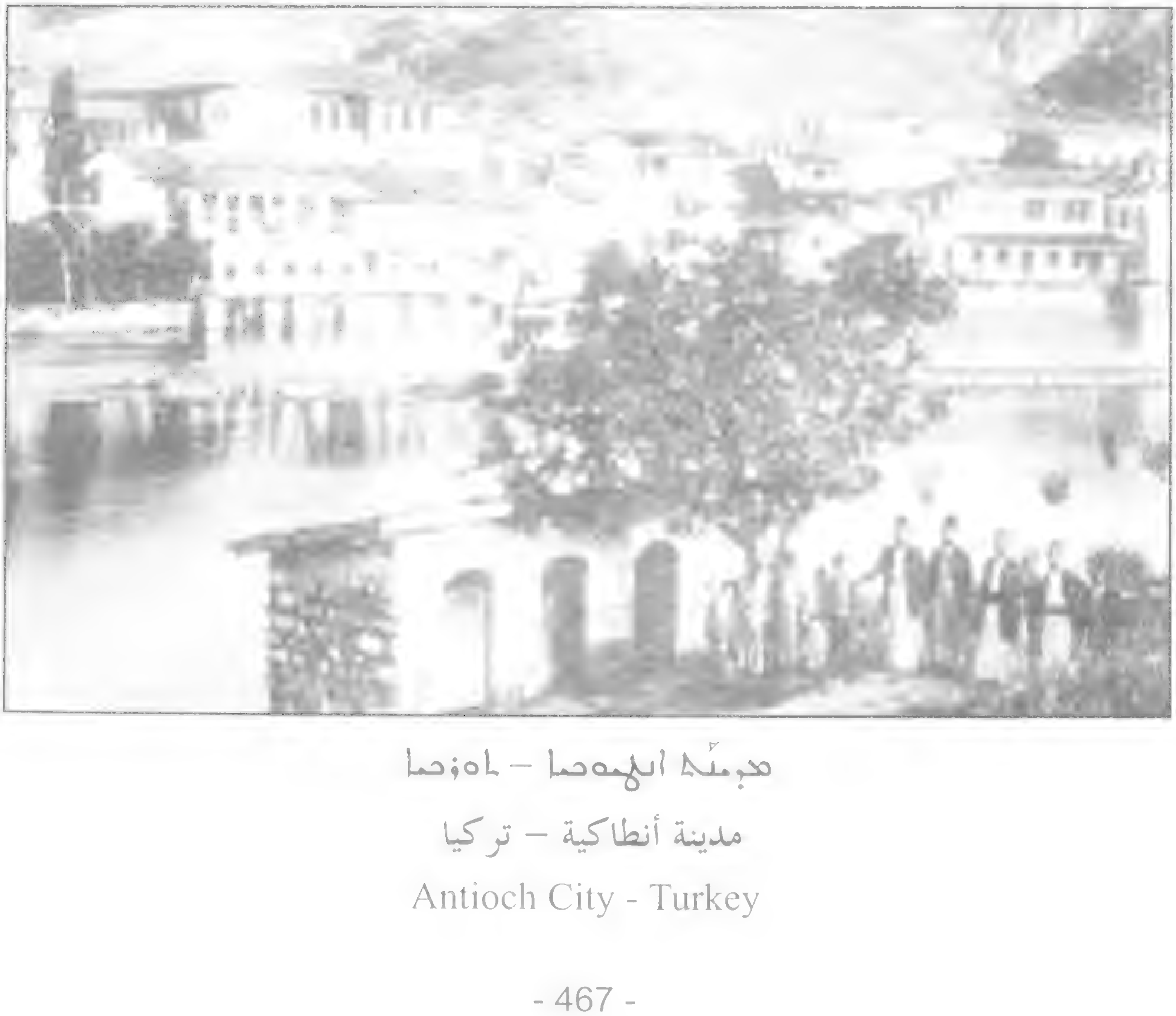
ܡܫܡܫ ܕܐܘܪܗܝ ܪܫܡ ܫܒܝܠܐ: ܐܬܐ ܕܢܫܡܫ ܒܥܕܬܗ ܪܒܬܐ
ܘܐܠܨܗ ܕܠܬܪܓܡܘܬܐ ܪܒܝ ܡܠܦܢܐ: ܒܥܕܢ ܡܫܬܡܥ ܗܘ ܡܢ ܕܝܩܪܐ ܀

ܟܕ ܕܠܝܚ ܡܫܪܐ ܠܥܡܐ: ܕܦܫܛ ܡܫܪܝܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܟܕ ܡܟܪܙܐ ܠܥܪܐ ܕܒܐ: ܕܠܡ ܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܕܟܠ ܣܓܕܬܐ ܀

ܦܠܓܘܬܗ ܡܫܡܫ ܘܐܦܪܝܡ: ܟܘܟܒܐ ܕܢܚܫ ܒܪܐ ܕܟܫܝܪ
ܡܫܡܫܢܘ ܣܝܡܐ ܦܠܚܘܬ ܒܗܝܢ: ܘܕܘܒܪܗ ܒܡܕܢܚܐ ܡܙܕܗܪ ܀

ܐܘܪܗܝ ܡܦܪܘ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܡܛܠ ܟܘܢܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘ ܐܟܦܐ ܡܠܦܢܝܬܐ: ܘܟܠܗ ܕܪܓܐ ܗܘ ܕܟܘܢܝܐ ܀

ܢܛܪ ܡܪܝܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ: ܗܘ ܫܘܪܝܐ ܕܟܠ ܐܬܪ
ܒܐܪܥܗ ܕܫܡܝܐ ܟܠܗ ܗܘ ܠܝ: ܕܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ ܀



ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ – ܛܘܪܩܝܐ

مدينة أنطاكية – تركيا

Antioch City - Turkey

ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܫܡܘܐܝܠ ܐܩܛܫ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܡܒܪܟܘܬܗ ܕܐܚܘܢ ܪܒܐ ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܫܡܘܐܝܠ ܐܩܛܫ،
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܪܡ ܐܝܩܪܐ

ܒܚܘܒܐ ܐܚܘܢܝܐ ܘܫܠܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܡܪܐ ܕܒܪܝ، ܡܫܒܚ ܘܐܡܪ ܐܢܐ:

ܫܘܒܚܐ ܠܒܪ ܕܡܪܝ ܕܒܪܡܫ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܘܕܥ، ܘܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܫܝܢܐ ܐܦܫ ܠܢ. ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ، ܫܘܪ ܠܟܠ ܫܢܝܐ ܘܫܝܢܐ ܘܒܘܝܐܐ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡ ܢܦܩ. ܘܠܡܦܪܢܣ ܐܪܥܬܗ، ܒܬܗܘܪ ܐܝܟ ܗܘܢ. ܘܒܗܘܐ ܫܢܐ ܕܚܘܒܗ ܠܦܘܠܚܢܗ ܘܠܡܥܒܕܗ ܕܠܘܬ ܡܪܢ. ܡܛܠ ܒܥܠܝܠܐ ܗܘܐ ܘܫܝܢܐ، ܫܘܒܚܐ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܠܫܘܒܚܐ. ܕܟܢ ܡܛܠ ܡܦܫܩܢܘܬܗ ܦܪܘܫܘܬܐ ܐܬܐ ܠܝ ܢܝܚܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܘܐܗ.

ܒܪܝܟ، ܟܕ ܡܠܐܟܐ ܒܐܘܪܚܬܐ ܫܡܝܢܬܐ، ܘܢܫܡܬܐ ܫܠܝܚܬܐ ܠܡܫܠܡܗ ܡܫܚܐ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܢܦܩܐ ܪܘܚܐ ܘܐܝܪܐ ܠܟܢܫܬܐ ܐܝܪܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܘܪܒܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܠܟܐ ܦܪܘܫܐ ܘܐܘܪܚ ܫܒܝܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ، ܘܡܠܟܝ ܡܪܢܝܬܟܘܢ، ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܐܬܒܨܪ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ ܡܦܫܩ ܐܢܐ، ܕܢܬܦܦ ܘܢܬܠܠ ܘܢܬܪܘܡ ܒܚܝܠ، ܫܘܪܝܬܐ ܒܡܘܒܠܐ ܪܘܚܢܝܐ، ܘܢܬܦܠ ܒܗ ܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ، ܘܢܬܪܓ ܒܗ ܒܟܝܐ ܡܫܡܫܢܐ، ܘܢܬܒܝܢ ܠܟ ܒܢ ܡܩܪܒܬܐ، ܒܚܝܠ ܫܘܒܚܗ ܡܪܝܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܗ ܫܒܝܠܐ ܘܫܘܪܝܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܝܟ ܠܟ ܡܩܒܠܝܢ: ܕܠܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ، ܢܦܫ ܫܠܡܘܬܐ ܛܒܐ ܕܡܠܠ ܒܡܫܡܫܐ ܘܬܫܡܫܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܝ ܡܫܬܘܣ ܒܗܘ ܡܐ ܕܛܘܒܢܗ ܡܢܢ ܘܡܦܩ، ܘܠܚܝܐ ܘܡܪܢܝܬܟܘܢ ܡܪܡܪܡ ܘܡܢܝܚ. ܘܡܬܒܪܟܝܢ. ܘܫܠܡ ܠܟܘܢ ❖

ܕܝܠܟܘܢ ܒܡܪܢ

† ܛܝܡܬܐܘܣ ܫܡܘܐܝܠ ܐܩܛܫ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܣܩܝܛܐ

ܒܠܚܢܐ ܡܘܬܒܐ:

ܒܟܠܡܬ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܒܚܪܘ
ܟܦܩܘ ܚܕܘܐ ܒܡܘܬܗ ܕܫܘܒܠ ܢܫܚ
ܒܪܘܡܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܠܒܗ ܡܟܐܬ ܘܫܒܪ ܠܐ ܡܦܪ
ܐܝܠܐ ܕܦܝܠܐ ܫܦܪ ܒܐܦܝ ܘܫܝܐ ܦܪܝܪ ܀

ܐܬܚܠܡܬܗ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܘܐܬܩܘܡܬܗ
ܐܬܟܪܙܬܗ ܒܥܠܡܐ ܪܘܚܐ ܕܚܪܝܘܬܗ
ܪܫܡܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܦܝܩܗ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܘܒܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܀

ܫܪܐ ܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܟܢܫܬܗ ܟܐܡܦܘܬܐ
ܡܟܘ ܠܒܗ ܚܠܦܢ ܚܘܒܐ ܡܦܐ ܘܡܟܢܫܘܬܐ
ܐܪܫܘ ܡܢܒܗ ܗܘ ܚܪܝܢܐ ܒܢܝܫܘܬܐ
ܟܡܒܪܐ ܘܚܘܒܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܢܝܫܘܬܐ ܀

ܗܠܟܗ ܠܫܘܒܚܐ ܒܟܠܐ ܫܘܘܦܝܐ ܘܡܪܦܘܬܐ
ܡܡܟܘ ܠܪܡܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܪܡܝܘܬܐ
ܕܠܒܗ ܡܟܡܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܚܠܝܘܬܐ
ܕܠܐ ܐܬܦܫܫ ܡܢ ܒܫܡܘܬܐ ܫܘܪܝܘܬܐ ܀

* * *

ܡܪܝ ܡܠܛܝܘܣ ܒܪܢܐܒܐ ܚܐܪܘ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܚܡܨ ܘܐܬܪܘܬܐ

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܟܢܫܐ
ܒܫܢܬ 1970 ܒܣܡܝܢܪܝܩܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ – ܙܚܠܐ – ܠܒܢܢ

ܦܫܘܩܐ ܡܕܥܐ – ܦܛܪܝܘܬܐ:

ܠܒܠܐ ܚܕܐ ܦܛܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ، ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܟܡܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܐܠܗ، ܕܗܝ ܡܬܡܠܟܢܐ، ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܗܘܝ، ܕܚܢܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܒܪܝܟ ܐܠܗ.

ܡܢܗܘܢ ܡܢ: ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܒܡܫܘܕܥܐ ܒܝܬܝܐ، ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܝܕܥܐ ܒܡܘܒܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘܡܢܝܬܐ. ܡܕܝܢ ܡܢ ܕܡܥܠܠ ܪܫܝܬܐ: ܠܗܢ ܦܛܪܝܘܬܐ ܐܬܝܗܒܬ ܘܡܬܒܠܥ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ، ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܗܕܐ، ܒܗܝ ܕܡܫܘܬܐ ܪܫܐ ܗܘ ܕܡܬܩܝܡ ܥܠܗ ܕܡܘܫܐ ܗܘ ܪܫܐ. ܘܠܟܠ ܡܬܩܝܡܐ ܒܡܫܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܬܩܝܡܐ ܒܟܪܝܐ ܗܠܝܢ: ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪܝܢܘܬܐ، ܠܟܠ ܠܡܪܝܐ ܘܠܗܘܢ ܡܢܟܐ ܡܢܗ.

ܘܐܝܬܝܗܝ ܕܝܢ ܒܡܫܒܠܢܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܡܪܝܐ ܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܡܪܕܐ، ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ، ܟܕ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܪܫܐ ܕܒܗܘܢ ܕܒܟܘܢ.

ܡܢܐ ܗܝ ܡܘܬܒܐ ܦܛܪܝܘܬܐ؟

ܐܡܪܢ ܕܒܪܐ ܐܝܬ ܠܡܪܝܡ، ܘܪܒܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܒܘܢ ܕܡܫܡܠܝ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܘ ܢܬܒܥܘܢ، ܘܡܬܦܪܫ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܟܠܠ ܢܝܫ.

ܘܡܫܒܚܘܬܐ، ܕܬܠܬ ܐܡܪܢ: ܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܦܫܝܛܘܬܐ، ܘܡܬܡܪܢܘܬܐ، ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܡܠܟ ܡܢ ܒܪܬܐ ܗܠܐ ܡܬܡܫܒܐ ܕܚܝܪܐ ܠܗ ܫܘܠܛܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܐ.

ܣܓܝܕܬܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܗܝ ܕܣܓܝܕܬܐ ܡܫܡܫܢ ܠܣܓܝܕܗ ܡܘܗܒܬܐ
ܡܫܟܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܠܒܗ ܘܒܝܬܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܫܡܫܐ ܠܡܫܝܚܗ. ܐܘ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܦܪܫܐ ܡܠܟܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ.

ܦܠܚܢܬܐ ܕܝܢ ܘܐܠܗܗ ܕܦܘܠܚܢܐ ܩܪܒܬܐ ، ܒܪܡ ܗܘ ܡܢ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ،
ܡܪܕܘܬܐ ܐܘܪ: ܡܫܠܡܘܬܐ ܗܘ ܘܗܘ ܕܠܐܠܗܗ ܡܠܟ ܡܢ ܒܪܐ ܟܠܐ. ܡܟܠܗܘܢ
ܡܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܐܠܗܗ ܣܓܝܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܠܒܢܐ ܘܒܝܬܘܬܐ. ܕܫܠܐ ܐܢܐ ܕܠܟܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢܐ ܐܠܗܗ ܣܓܝܕܬܐ ܕܫܠܡ
ܢܫܐ ܒܫܡܗ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝ ܠܣܓܝܕܬܐ ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ، ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܫܝܚ
ܒܟܠܐ ܕܝܢ، ܡܪܐ ܟܠܐ ܘܕܝܢܐ ܟܠܐ.

ܒܪܡ ܕܝܢ ܣܓܝܕܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܫܡܗ ܠܩܕ̈ܝܫܘܗܝ.
ܣܓܕܝܢ ܩܕ̈ܝܫܘܗܝ. ܐܝܟ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ: ܕܠܡ ܣܓܕܬ ܐܠܗܐ ܘܣܓܕܬ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܪܚܡܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܝܩܪܐ. ܣܓܝܐ ܠܣܓܝܐ ܘܠܟܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܡܪܝܐ
ܗܘ ܠܡܒܪܟ. ܠܐܢܫܐ ܐܝܟܐ ܠܡܠܦܢ ܕܠܟܠܐ ܒܫܒܝܚܗ.

ܘܒܠܚܘܕ ܕܡܪܐ ܗܘ ܒܡܪܐ، ܐܘ ܕܒܗܝܢ ܒܘܦܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ، ܡܒܝܢ
ܡܪܐ ܗܘ ܠܡܠܦܢ: ܕܠܡ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܕܢܬܐܠܦ ܒܫܘܒܚܗ ܕܒܢ ܐܠܗܐ، ܐܠܐ
ܘܒܪܢܫܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܠܗܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܕܠܐ ܡܫܡܠܐ ܐܘ ܗܘܝܢ
ܠܦܘܠܚܢ ܡܪܗ ܩܢܘܢ ܠܣܓܝܕܐ ܒܪܝܬܗ. ܐܦܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܡܟܪܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܒܠܚܘܕ ܠܘܒܠܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܘܪܐ ܡܢܝܢ ܒܟܠ ܫܘܪܐ ܡܢܝܢ. ܐܘ
ܒܫܠܘܐ ܡܢܝܢ ܡܢ ܝܡܐ ܟܝܢ. ܐܘ ܡܫܪܘܫܝܐ ܡܢ ܫܢܐ ܟܝܢ، ܘܡܪܟܐ ܕܒܟ̈ܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܡܟܝ̈ܠܐ. ܐܘ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܠܗ.

ܘܠܦܘܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܢܫ̈ܐ ܐܝܟܢܐ، ܘܦܘܫ ܗܘ ܕܢܦܪܕ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܠܗ ܘܒܝܬܘܬܗ ܕܠܟܢܐ ܒܝܬ ܟܢܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܒܫܡܗ ܢܒܝܗ ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܠܐ ܒܟܠܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܫܡܗ ܘܒܢ
ܗܘ ܦܠܚ ܐܝܟ ܣܓܝ ܐܦ ܠܒܫܡܗ.

ܐܡܪܬ ܕܫܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܫܒܝܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܪܘܚ. ܘܗܘܬ ܡܬܐܡܪܐ ܠܡܬܘܗܝ
ܕܡܬܒܠ ܘܡܣܒܪܬ ܘܠܡܬܘܗܝ ܐܦ ܗܪܡܝܣ ܘܠܐ ܟܘܪܦܐ، ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܢܘܪܐ ܠܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ، ܢܒܓܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܐܡܪ:

ܘܠܐ ܡܕܪܐ ܐܝܟ ܠܡܫܟܠܘ ܠܬܪܝܢ ܡܢ̈ܝܢ: ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܢܘܪܐ ܓܒܪ ܡܕܠܠ
ܗܘܐ ܕܠܡ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܗ ܓܒܪܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܕܡܫܬܘܕܥ
ܒܫܒܝܬܗܘܢ، ܕܠܗ ܘܠܦܬܓܡܐ ܕܒܢܝܗ، ܘܐܬܠܗ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܗ، ܕܡܢ ܠܒܐ
ܘܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܢܘܢ، ܡܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܕܢܐܬܐ
ܘܕܐܬܪܘܬ ܒܝܬ ܦܬܓܡܐ ܕܗܘܐ ܐܒܐ.

ܘܦܫܩ ܗܘ ܠܢ ܡܢ ܕܢܓܝܕ ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܡܟܬܒܘ ܡܢܝܬܐ ܐܟܘܬܐ ܡܢ
ܦܬܓܡܐ ܕܗܘܐ ܐܒܐ ܘܐܝܟ ܡܠܐ ܒܪܫܝܬܐ.

ܒܪܡ ܟܪܝܪܘܬܐ ܠܡ ܡܢ ܗܘܐ ܠܐܝܟ ܕܢܘܦ ܠܡܟܬܒܘ ܬܘܪܬܐ ܣܠܦ
ܫܪܘܬܐ ܕܡܢ ܓܠܝܐ ܕܒܘܐܠܐ. ܡܘܡܝܐ ܕܝܢ ܕܢܡܣ ܐܝܟ ܢܒܘܪ ܬܘܪܐ ܘܐܬܠܠ
ܠܫܘܬܐ ܕܓܙܐ ܘܡܟܣܘܣܗܘܢ ܬܡܢ ܐܡܪ ܪܗܒܐ ܕܢܡܣ ܦܪܫܐ ܘܐܬܠܠ [ܠܡܬܐ]
ܕܒܘܬܐ ܗܢ ܕܐܠ ܠܐ ܒܫܡܐ ܡܠܝܠܝܢ ܒܪܡ ܕܡ ܡܠܐܟܝ̈ܢܐ ܘܟܬܒܐ ܠܟ.

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܦܬܓܡܐ ܒܠܫܢܐ ܒܪܒܐ
ܠܟܬܘܒܐ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܡܫܬܐܠܐ ܢܟܣܡܩ

* * *

ܡܪܝ ܐܘܣܛܐܬܐܘܣ ܡܬܝ ܪܘܗܡ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܦܪܬ

ܠܐܦܝ ܡܫܡܫܢ ܪܘܚܢܝܐ ܐܚܐ ܫܡܫܐ ܝܘܣܦ ܛܘܪܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ
ܒܠܘܣ ܐܢܓܠܘܣ ܕܒ ܐܡܪܝܩܐ

ܒܘܪܟܬܐ ܘܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܫܪܝܪܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ.

ܩܒܠܢ ܡܢ ܡܘܒܠܢܘܬܐ ܐܓܪܬܟ ܕܫܕܝܪܐ ܒ 29 ܐܝܪ 1993 ܘܒܗ ܡܚܘܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܕܦܪܢܣܐ ܕܝܠܟܘܢ ܣܘܓܐܐ "ܡܕܒܪܢܐ".

ܡܢܗ ܠ"ܡܕܒܪܢܐ" ܘܚܙܝܢ ܠܗ ܒܡܠܘܐܐ ܒܟܬܒܐ: ܕܝܕܥܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܗ. ܘܐܪܓܫܢ ܕܦܪܢܣܐ ܐܝܟܢܗ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܢ ܣܘܪܝܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܢܘܟܪܝܘܬܐ، ܗܘ ܕܣܢܝܩ ܒܟܠܙܒܢ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ ܒܠܫܢܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܡܒܪܟ ܐܢܐ ܠܟ ܠܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܦܪܝܫܐ، ܘܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟ ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܚܝܐ ܕܫܡܫܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ.

ܠܘܩܕܡܐ ܕܠܐ ܡܘܕܥܝܢ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܠܟ ܡܛܠܐ ܕܦܪܢܣܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܢܐ ܕܒܗ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܒܥܘܡܪܐ "ܐܬܐ ܘܪܘܚܐ" ܥܠ "ܣܘܪܝ" ܢܗܪܐ، ܘܐܦ ܡܛܠܐ ܕܐܪܓܫܢ ܠܥܡܐ ܕܝܠܢ ܣܘܪܝܝܐ ܕܣܒܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܢܐ. ܐܝܟ ܕܝ ܗܕܐ ܕܒ ܚܝܝܐ ܗܘܐ ܢܦܠܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ ܒܝܘܡܐ ܠܐܪܒܥܐ ܫܢܝܢ ܢܛܪܘܢ ܒܗ ܠܥܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܕܐܪܥܐ، ܘܡܬܬܟܝܢ ܒܟܢܫܐ ܘܒܟܢܘܫܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪܝܩܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܒܗ ܡܫܪܝܬܐ (Camp) ܘܢܛܥܢܘܢ ܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܥܠ ܐܬܪܐ ܘܥܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܢܠܦ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܘܫܪܒܬܐ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ.

ܘܗܟܢ ܗܪܟܐ ܢܣܝܡ، ܘܒܪܟܬܗ ܕܡܪܢ ܥܡܟܘܢ ܠܟܠܟܘܢ، ܟܗܢܐ ܘܒܢܝ ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

22 ܐܒ 1993

ܡܚܒܒܟܘܢ
† ܐܘܣܛܐܬܐܘܣ ܡܬܝ ܪܘܗܡ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܓܙܪܬܐ ܘܦܪܬ

ܡܪܝ ܡܠܛܝܘܣ ܐܘܓܝܢ ܡܩܠܠ

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܐܘܣܛܪ̈ܝܐ ܡܕܢ̈ܚܝܐ ܕܐܡܪܝܩܐ

ܐܝܟܐ ܗܝ ܡܕܒܪ ܐܢܫ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ؟

(ܦܪܣܘܡܐ ܕܒܪܬܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪ ܡܕܝܢܐ، 1996)

ܒܫܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܒܫܪ ܠܥܕܬܐ ܟܠܗ ܕܢܐ ܕܚܝܠܐ ܒܥܡܐ، ܘܗܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܢܘܚܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ ܪܘܚܬܐ ܒܥܠܡܐ ܘܚܘܫܒܬܐ ܗܟܢ ܡܕܡܝܢ. ܕܒܗ ܫܠܡܐ ܠܡܫܚܐ ܒܐܝܕܐ ܕܢܘܪܘܗܝ ܡܢ ܬܘܡ ܒܥܠܡܗ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܬܘܒܐ. ܒܥܠܐ ܡܢ ܕܐܘܠܐ ܟܕ ܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܡܫ ܕܢܝܐ، ܘܒܥܠܐ ܕܒܫܠܐ ܘܗܘܢ، ܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܠܡܗ. ܟܕ ܟܠܐ ܒܥܠܐ، ܒܫܢܝܐ ܫܡܥܐ ܕܟܠܐ ܒܝܫ ܕܒܥܡܐ ܘܡܬܒܥܐ ܘܠܡܐ ܘܡܬܚܘܬܐ، ܕܒܝܬܗܘܢ ܐܝܟ، ܒܠܒܐ ܘܡܫܝܚܐ، ܬܒܐ ܘܡܟܦܐ، ܒܫܡܫܐ ܘܫܟܠܐ، ܒܥܬܐ ܘܢܩܐ، ܐܠܐ ܗܘ ܡܐ ܕܦܪܫ ܠܗܘܢ ܒܥܠܐ ܬܘܒܗܘܢ، ܬܘܒ ܐܝܟܘܬ ܕܟܠܐ ܒܥܠܐ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܝܕܐ.

ܬܘܒ ܕܬܘܒ ܠܟܠܐ ܒܥܠܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܟܘܬ ܘܠܗܘܢ ܐܘܓܠܝܘܢ ܡܕܝܢܐ. ܒܥܠܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܠܐ ܐܡܪܐ ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܡܐܡܪ، ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܠܐ، ܒܠܐ ܬܘܒ ܕܡܠܘܐܐ ܘܕܘܡܝܐ. ܕܢܐ ܬܘܒ ܗܘܝܘ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܒܥܠܐ ܠܝ ܠܡܪܝܐ ܗܢܐ ܟܕ ܐܡܪ: "ܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܒܐ ܕܠ ܠܐܝܫ، ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܢܐ ܡܘܕܒܗ ܠܒܪܐ" (ܝܘ. 22:5). ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܒܠܐ ܫܪܒܐ ܕܡܠܐ ܠܝ: "ܘܦܩܘܢ (ܡܪܝ) ܕܢܓܪܐ ܘܢܫܬܘܢ ܠܥܠܡܐ، ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢܐ ܕܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ" (ܦܪܡ. 42:10). ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܬܘܒ ܐܡܪ: "ܟܠܢ ܓܝܪ ܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܒܝܡ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܢܬܦܪܥ ܐܢܫ ܐܢܫ ܒܦܓܪܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ، ܐܢ ܛܒ ܘܐܢ ܕܒܝܫ" (2 ܩܘܪ. 10:5).

ܘܒܠܚܘܕ ܐܦ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܒܠܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܟܘܢ: ܢܗ̈ܘܐ ܒܐܘܦܝ̈ܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܦܘܪܫܐ ܘܡܢ ܒܘܠܒܠܐ ܡܪܝܡ ܘܗܘܐ ܪܒܝܐ ܘܐܙܠܝܢ ܒܠܚܘܕ، ܟܕ ܗܘܫܡ ܘܐܬܐܡܪ، ܘܡܢ ܒܠܒܠܬܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܗ ܡܫܘܚ ܐܡܪ: "ܘܗܠܟ ܠܥܡܐ ܘܡܛܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܘܐܥܒܕ ܐܢܐ ܒܡܘܒܚܐ ܪܒܐ ܠܥܡܝ ܠܒܢܝܐ ܘܠܥܡܡܬܐ، ܗܘ ܕܠܥܠܡܘܗܝ ܗܘܠܟܢܐ ܠܐ ܐܝܬ". ܒܗܘ ܡܘܬܐ ܕܚܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܒܗ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܡܝ ܠܒܢܝܐ ܘܠܥܡܡܬܐ، ܗܒܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܘܡܐ. "ܡܠܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܢܒܪܘܢ. ܘܐܪܥܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܬܒܠܐ. ܘܥܡܘܪ̈ܝܗ ܐܟܘܬܗ ܢܡܘܬܘܢ" (ܐܫܥ. 6:51). "ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܒܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܘܢܦܩܘܢ، ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒ̈ܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ، ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝ̈ܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ" (ܝܘ. 5: 28- 29). ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܓܒܐ، ܡܬܚܙܝܢ ܠܐܘܪܚ ܡܫܝܚܐ ܒܚܝ̈ܠܐ ܘܡܬܡܫܚܝܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܠܦܓܪ̈ܐ ܪܘܚܢܐ.

ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܠܢ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ؟

ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܐ ܒܡܫܬܘܬܗ ܡܫܝܚܝܬܐ، ܐܘ ܒܡܘܬܗ ܕܐܬܒܥܪܐ ܘܡܬܟܢܫܘ ܒܓܘܗ، ܘܒܡܘ ܗܘ ܗܘܠܥܐ؟!

ܙܘܥܐ ܓܝܪ ܐܪܒܥܝܢܐ ܡܒܟܝܢ، ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܒܠܐ، ܕܢܦܠ ܒܗ ܠܢ ܒܕܐ ܦܪܫܬܐ ܐܝܟ ܕܒܗ ܢܦܩܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܘܟܝܢ. ܘܒܟܠܐ ܡܢ ܕܒܐܝܕܐ ܗܘܐ ܢܬܡܣܪ ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ: "ܗܠܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܘܡܬܚܫܒ ܡܢܬܗܘܢ ܕܐܠܗܐ، ܐܘܟܝ ܘܗܡܢܘ ܒܣܒܪܬܐ" (ܡܪ. 1:15).

ܢܬܚܝܐ، ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ، ܕܡܪ̈ܝܐ ܐܬܘܢ، ܒܥܘܡ ܕܝܠܐ ܒܢ ܗܘܢ، ܕܒܫܪܒܐ ܡܫܝܚܐ، ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܥܠܡܐ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ: "ܐܬܘ ܒܪ̈ܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ. ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ، ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ، ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ". ܘܢܫܒܚ ܠܟܘܢ ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܘܢܬܩܕܫܘܢ. ܘܢܨܠܐ ܕܡܪܝܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ.

ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܝܣܕܩ ܐܘܓܝܢ ܡܫܠܠ

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܕܥܠܡܝܢ ܘܫܡܫܐ ܕܟܠ ܐܘܕܝ:

ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܫܘܦ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܕܗ ܠܡܫܡܫܘ ܚܠܦ ܫܡܫܐ: ܘܐܬܝܠܕ ܕܠܐ ܢܘܦ ܠܡܫܘܒܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܗܝ ܡܫܐ ܦܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܡܫܡܫܘ ܢܫܡ ܚܝܒܝ: ܘܠܗ ܠܒܘ ܕܡܢ ܩܢܘܡܐ ܠܡܬܘܢܘܫ ܒܠܚܘܕ ܫܡܫ ܫܘܐܒ: ܠܡܫܡܫܘ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܠܗ ܦܪܫ: ܐܦ ܠܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܗ ܦܪܘܫ: ܘܡܢܗ ܕܗܘ ܕܠܒܝܬܪ ܕܡܫܘܚܬܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܚܝܠܐ ܡܫܒܚ: ܠܚܝܬ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢܗ ܐܫܒ ܘܐܒܐ: ܠܗ ܐܫܠܡܬ.

ܒܗ ܒܗܝ ܐܒܐ ܕܚܝܠܐ ܘܪܘܚܐ ܕܠܗ ܡܢ ܡܬܪܘܬܐ ܥܠܝܢ: ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܫܒܝܠܐ ܠܟܘܠܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܠܥܠܡ: ܕܚܝܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܢܫܡܫ ܢܫܡܫ: ܘܒܪܘܚܗ ܠܪܘܚ ܢܫܡܫ ܢܫܡ: ܘܕܪܒܗ ܐܫܡܐ ܚܫܝܫ ܢܥܠܐ ܢܫܡܫ.

ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܒܫܡ ܢܬܠܘܐ: ܘܠܥܠܡܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܗ ܐܫܠܡ: ܗܘ ܒܗ ܢܬܠܐ ܘܢܬܒܥ: ܕܦܠܓ ܦܘܪܫܢܐ ܠܒܝܬܗ: ܘܠܡܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܗ ܐܝܬ ܦܪܫܬ: ܕܫܡܫܘܢ ܕܗܘܢ ܕܒܝܬܗ ܕܥܠܡܝܢ: ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܒܥܠܡܝܢ ܠܟ ܒܠܚܘܕ ܢܫܐ: ܐܡܝܢ.

* * *

ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܪܝܡ ܟܪܝܡ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܐܘܚܕܢܐ ܡܕܢܚܝܐ ܕܐܡܪܝܟܐ

ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܡܫܒܚܘ ܙܘܥܐ ܒܗܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܟܬܒܐ ܒܪܫܝܬܐ:

ܚܕܘܬܐ ܗ̱ܝ ܪܒܬܐ ܕܝܘܡܢ ܡܫܬܪܟܝܢ ܠܟܘܢ "ܝܘܒܠܐ ܕܕܗܒܐ ܕܥܕܬܐ" ܕܐܬܗܘܝ ܒܪܘܟܬܐ ܐܝܪܘܟܬܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܡܪܝܟܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܬܬܪܝܨ ܡܢ ܡܢܝܢ ܫܢܝܐ ܡܢܝ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܩܘܝܡܐ ܡܫܘܐܠܠܐ ܕܒܪ ܒܫܡ ܒܐܬܐ. ܡܫܘܬܦܗ ܠܢܪ ܒܠܘܩܒܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܚܝܐ ܦܪܫܐ ܕܗܝ ܦܘܠܚܢܐ ܒܪܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܠܚܢܢܘܬܗ ܠܥܡܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܝܘܒܠܐ ܕܫܢܐ. ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܠܝ ܪܘܚܗ ܐܬܡܠܐ ܡܫܒܚܢܐ ܒܦܪܣ ܫܢܬܐ ܗܢܐ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܥܡܗ.

ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܪܘܚܗ ܚܝܠܬܐ ܘܢܨܝܚܘ ܫ̈ܘܠܛܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܣܠܩ ܒܥܠܡܗ ܡܫܬܐ ܘܫܘܡܠܝܗ ܒܚܝܠܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܥܬܐ، ܘܙܟܬܗ ܠܫܒܚܬܐ ܘܡܘܪܗ ܐܫܝܢܐ ܕܟܠܐ ܐܦ̈ܝ ܡܪܒܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܒܟܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܩܒܠ ܢܨܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܪܝܟ ܕܠܐ ܘܐܒܪܢ ܠܥܕܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐܝܟܢܐ ܫܡܠܝܬܗ. ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܢܛܪ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܘܢܒܠܠ ܠܐܫܡܥܬܐ ܒܪܝܫܐ ܕܡܪܒܐ ܠܥܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܢܛܪ ܠܥܡܐ ܡܫܪܬܗ ܘܢܬܒܪܟ ܘܢܒܠܠ ܐܝܟ ܒܘܟܪܐ ܕܡܫܬܪܬܐ.

ܘܡܫܘܕܥ ܐܦ ܠܒܢܝܐ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܠܐܬܪܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝ ܒܫܘܡܠܝܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܗܝ ܕܘܟܬܐ، ܠܐܝ ܩܢܝ ܘܒܥܠܐ ܒܡ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܦܝܣܩܘܦ ܘܟܬܒ ܒܐܬܪܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܐ ܐܢܫܝܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܝܢ ܝܫܘܥܗ ܕܒܪܝܐ ܡܫܡܫ ܠܐܪܥ ܕܥܒܪ ܠܡܫܬܐ ܫܘܒܚܬܐ ܒܡܫܦܫܬܐ ܘܟܠܒ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܢܛܪ ܒܟܠܐ ܡܫܬܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܐܪܡܘܗܝ، ܘܢܛܪ ܠܚܝܠܐ ܕܠܐ ܘܐܫܬܐܦ ܒܦܪܫܐ ܕܥܕܬܐ.

ܫܳܒܚܺܝܢ ܕܝܢ ܡܘܬܒܘܬܐ ܠܒܝܬ ܚܘܣܝܐ ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ ܕܦܪܥ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩܬܐ ܕܛܒܥܐ ܘܦܪܣܐ ܕܗܘ ܟܬܒܐ. ܒܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢܢ ܠܛܘܒܢܐ ܕܒܝܬ ܚܘܣܝܐ ܕܒܪܘ ܥܡܠܐܝܬ ܘܫܡܫܬܗ ܚܘܒܢܐܝܬ.

ܗܟܐ ܕܝܢ، ܡܒܪܟ ܘܒܟܘܠ ܕܗܢܐ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܡܦܪܣܐ ܛܒܐ ܘܠܒܘܪܟܐ ܠܐ ܡܬܢܫܝܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܫܒܝܚܐ ܕܡܟܠܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ، ܘܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܪܒܐ ܡܬܐܡܢܐ ܕܐܡܪ ܘܡܘܬܒܘܬܐ ܠܡܫܡܫܬܗ ܒܪܝܟܐ ܘܡܚܒܒܬܐ ܒܫܒܝܠ ܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ ܕܐܬܘܪ ܘܪܒܘܬܐ ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܪܚܝܡܐ ܘܡܟܝܟܐ.

28 ܐܝܪ 2003

ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
† ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܪܝܡ ܟܪܝܡ

ܩܪܝܬܐ ܕܚܒܘܒ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ

قرية حباب – طور عبدين – تركيا

Hbob Village - Tur Abdin - Turkey

ܡܢܝ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܟ̰ܠܝܡܟܝܢ ܐܬܐ
ܡܢܝܫܘܠܝܬܐ ܐܦܪܘܦܐ ܦܪܘܡܚܐ ܕܫܘܪ

ܡܟܠܐ ܫܝܐܡܐ ܕܡܢܝ ܡܢܝ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܚܐ ܡܕܥܐ:

ܡܫܡܫܝܢ ܒܟܢܫܐ ܒܡܪܕܘܬܗܘܢ ܘܝܪܬܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ، ܘܡܫܘܕܥ ܠܐܡܘܬܐ ܥܠܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܝܗܘܢ ܘܪܫܡܝܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܬܪܐ ܒܡܬܪܨܝܢ ܘܪܕܘܬܗܘܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܗܘܢ، ܘܒܬܪܐ ܫܘܪܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܫܘܠܡ ܟܠܗܘܢ. ܒܐܝܟ ܠܗ ܪܘܬܐ ܒܫܪܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܫܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܡܝܐ. ܘܥܒܪܗ ܠܗ ܟܠܝܘ ܐܡܪܗ ܒܝܫ ܒܡܫܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܡܘܬܐ، ܘܪܫܝܡܗ ܒܫܡܝܢ ܗܘܐ ܒܪܫܝܢܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܠܫܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܫܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܥܒܪܢܗ ܕܒܪܘܗ ܒܢܝܬܐ ܕܡܫܡ ܒܐܘܟܫܘܬܐ ܘܒܪܬܐ ܒܫܡܬܐ. ܘܪܫܘܬܗ ܡܢܝܡܐ ܝܫܡܗܘܢ ܫܠܡ ܡܬܫܡܫܗܘܢ، ܒܪ ܫܢܝܢ ܒܦܪܘܫܐ ܗܘܝܐ ܕܪܫܝܡܐ.

ܘܒܢܘܫܢܗ ܡܢܟܗ ܠܫܢܐ ܘܠܝܘܢܐ ܘܠܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܪܫܝܐ ܒܫܡܫܐ ܕܒܫܘܬܗܘܢ، ܒܪ ܝܫܡܚܢ ܡܢ ܡܢܝܐ ܝܫܡܫܐ ܕܪܫܝܗ ܒܫܡܪ، ܘܟܫܡܪ ܒܪܫܝܗ ܠܫܘܪܝܐ ܘܡܫܠܡܬܐ ܕܥܠܗܘܢ. ܘܡܥܒܪܫܢܗ ܡܪܝܓ ܒܫܡ ܡܘܠܟܐ ܘܠܡܫܡܫܪܘܬܐ، ܘܐܫܬܡܥܝܪ ܡܢ ܗܘܒ ܡܘܪܓ̰ܐ ܕܟ̰ܢܪܐ ܒܫܡܪ ܪܫܝܐ. ܟܠܐ ܐܡܫܐ ܕܡܫܬܒܪܢܝܢ ܠܗܘܢ ܫܡܫܝܢ ܡܢ ܕܒܪܢܗܘܢ ܪܫܝܐ ܕܡܪܫܘܬܐ ܘܕܡܘܠܟܝܐ ܘܕܫܘܠܫ ܐܠܗܐ ܘܕܟܢܘܫܘܬܐ.

ܒ 14 ܐܝܠܘܠ 1980 ܒܬܪ ܫܘܪܝܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܐ ܡܘܒܪܐ ܒܡܢ ܫܡܥܐ ܫܪܬܐ ܡܢ ܡܫܪܫܢܘܬܐ ܘܠܝܘܪܐ ܘܗܘܟܚܐ، ܗܘ ܡܘܠܐ ܕܒܗ ܟ̰ܚܐ ܡܢܝܐ ܪܫܝܐ ܫܪܬܐ، ܕܢܩܒܪ ܒܫܡܗ ܡܫܒܪܢܐ ܘܟ̰ܪܘܗ ܕܦܪܫܥ ܒܪܫܡܗ ܫܡܝܐ ܠܠܫܢܐ ܕܫܠܡܐ ܘܠܫܡܚܐ ܕܫܝܢܐ.

ܒܬܪ ܗܢܐ ܐܚܕ ܚܡܘܪ ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܘܐܬܪܡܡ ܒܡܪܕܝܢ ܕܝܪܐ, ܘܡܛܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ, ܚܙܘ ܒܗ, ܐܠܨܘ ܕܐܬܦܢܐ ܠܕܝܪܐ ܘܒܗܘܕܐ ܘܒܡܫܝ̈ܚܬܐ ܕܝܠܗ, ܘܟܠܗܘܢ ܫܪܪܘ ܒܦܛܪܝܪܟܐ ܐܚܕ ܚܡܘܪ, ܘܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܥܡ̈ܡܐ ܘܪ̈ܘܚܢܝ ܒܗ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܘܫܪܘ ܦܪܘܫܗ ܐܝܟ ܦܪܘܫܗ ܕܡܠܐܟܐ.

ܩܛܠܐ ܕܒܬ̈ܐ ܘܡܥܡܠ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܐܢܝ̈ܪܐ, ܘܐܥܘ̈ܕܐ ܘܒܝܬ̈ܐ ܘܢܫ̈ܘܐ ܐܬܘ ܠܥܘܕܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܒܪܟ ܐܬܘܠܐ - ܕܪܡܫܘܫ, ܕܝܢܘܢ ܒܫܢ̈ܝܗܘܢ ܠܗܘ ܕܒܥܠ ܫܡܝܐ ܕܢܗܘܐ ܪܡܝܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܛܘܠܐ ܘܐܬܬܘܡܐ ܕܫܠܡܢ ܘܪܕܝܦܘ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܫܡܝܐ.

ܘܐܬܟܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܚܕܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܦܛܪܘܣܝܐ, ܘܐܡܪ ܠܐܘܪܗܝ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܢܗ ܒܗ ܠܟܠܢܐ, ܘܫܡܥ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܪܘܚܐ ܠܡܬܠܟܢܗ ܒܥܠܐ ܕܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܬܐ ܕܫܘܥܪ̈ܘܗܝ ܡܢܬܐ: ܕܢܒܪܟ ܒܥܕܘ ܒܟܡܩܡܐ ܕܒܪܐ ܗܘ̈ܐ ܣܥܪܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܢܗܘܐ ܟܐ ܘܫܘܪܐ ܕܒܢܝܐ, ܕܒܗܘܢ ܐܬܪܚܡܘ ܡܠܟܐ ܡܢܝܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܘܪܟܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܬܒܐ.

ܘܢܬܟܬܒܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܒܪܐ ܗܟ ܐܡܪ: ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܢܫܒܘܩ ܕܘܟܬܗ ܒܒܪܐ, ܐܝܟ ܠܗ ܕܗܘܐ ܕܡܫܩ ܠܟ: ܡܢܗܘܢ, ܡܫܠ̈ܟܐ ܘܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܡܠܘܒܫ̈ܐ ܘܒܢܘܗܪ̈ܐ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܘܫܘܠܚܢܐ ܘܐܝܣܛܘܠܐ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܕܒܪ̈ܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܫܡܥ ܕܗܘܐ ܠܐܝܟܢܐ ܒܒܪܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܫܪܪ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܕܟܠܫܘܐܐ ܒܟܡܩܡܐ ܕܒܢܝܐ, ܒܐܡܪ ܠܐܘܪܗܝ ܡܟܬܒܢܘܬܐ: ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ̈ܐ ܣܥܪܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠܢ̈ܫܐ ܫܘܪܝܐ ܐܪܐܘܢܝ̈ܐ ܕܒܟܠܗ ܟܠܢܐ, ܘܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܡܗܘܢ ܒܪܐ ܕܡܫܝܐ ܘܒܪܐ ܕܡܫܢ, ܘܡܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܬܠܗ ܕܗܘܐ ܕܡܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܡܬܟܪܝܐ ܒܟܘܪܐ ܕܡܘܫܢܝܐ ܘܗܘܘ̈ܟܐ ܕܒܪܐ.

ܘܒܬܪ ܟܗܢܘܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܠܡܝܐ. ܦܪܫ ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܘ ܒܗ ܙܘܓܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܗܢܐ ܕܒܗܘܢ، ܕܢܦܪܫܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ، ܘܢܫܠܡܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܐܒ̈ܗܘܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܬܪ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܣܒܪܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܬܪ ܒܪܘܚܐ ܒܫܡܫܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܡ̈ܘܗܒܬܐ ܣܒܪܐ. ܘܐܦ ܠܟܗ̈ܢܐ ܠܫܘܡܠܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܢܗ ܠܗ ܕܒܬܪ ܪܘܚܐ، ܕܗܘ ܒܠܐ ܐܪ̈ܙܐ ܗܘ ܡܫܡܫ. ܐܦ ܠܐ ܕܒܪܘܬܗ ܒܠܡ̈ܐ ܕܒܬܪ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܠܡܘܢ ܠܡܪܝܐ، ܕܥܡܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܡܒܪ̈ܝܐ ܫܠܡ̈ܐ ܒܡ̈ܢܐ، ܕܢܬܒ ܠܒܬܪܗ ܕܐܠܗܐ ܪ̈ܒܬܐ ܒܥܐ.

ܘܗܟܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܘ ܐܫܬܘܝܘ ܒܒܬܪܗܘܢ، ܒܗܝ ܕܒܬܪ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܝ ܒܫܡܫܬܐ، ܐܫܬܪܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܣܒܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܡܫܪܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܐܪܡܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܒܝܘܡܐ ܘܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܒܟܠܗ ܗܘܪܡܝܐ ܐܡܪ: ܘܣܢ ܟܗܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܡܝܢ ܫܠܐܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܡ̈ܐ ܕܐܬܒܪܝܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܟܠܐ ܗܘܪܡܝܐ، ܠܟܠܐ ܝܘܡܐ ܕܡܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܠܟܠܐ ܗܘܪܡܝܐ ܗܘ ܕܒܬܠܗ ܒܠܡ̈ܐ ܡܫܪܒ ܗܘܪܡܝܐ ܕܫܠܡܘܗ ܠܐܠܗܐ ܒܡܫܪܐ ܘܒܪܡܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܟܠܐ ܕܢܦܫܐ ܒܒܬܝܐ ܐܬܐ ܕܣܘܡܥܐ ܒܒܬܐ ܗܘܪܡܝܬܐ. ܚܕܐ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܡܫܠܡܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܡܫܬܐ ܘܠܐܘܢܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܐ ܘܣܢܝܐ ܝܘܡܐ. ܡܫܡܫ ܓܒܪ ܣܘܥܝ، ܡ̈ܫܡܫܢܘܬܐ، ܒܟܗܢܘܬܐ ܗܘܐ ܬܘܒܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܘܣܘܒ ܕܢܦܪ ܘܢܩܘܡ ܒܗܘܢ ܘܪܒܐ ܠܗܘ ܡܐ ܕܡܬܪܓܫܝܢ ܒܗ ܠܐܦ̈ܐ ܪܒܐ ܕܡܢ ܘܪܒܐ ܕܪ̈ܒܝܢ، ܘܗܕܐ ܕܡܫܒܚ، ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܢ ܫܠܡܪܒܐ ܪܒܐ، ܕܠܡܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ.

* * *

ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܗܢܐ ܓܘܪܒܐ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܘܪܫܠܡ

ܡܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ:

ܒܪܐ ܗܘܐ ܡܒܪܟܢܘܬܗ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܛܘܒܢܢ ܡܫܠܡܐ ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܕܫܡܗ ܒܥܠܡܐ ܐܠܝܫܥ ܕܒܪܬܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܝܠܝܕ ܡܘܨܠ ܪܒܐ ܠܒܪܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܒܫܢܝ ܘܫܒܥ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܗ. ܡܢ ܒܪ ܕܡܪܝ ܒܡܒܪܟܢܘܬܗ ܗܠܝܢܬܐ، ܐܘܪܚ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܝܟ ܒܒܪܬܐ. ܡܚܕܐ ܡܪܝ ܒܡܘܬܐܣ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ، ܘܡܢܗ ܐܬܐܣ ܡܫܝܚܐ ܒܠܚܐ ܕܡܠܦܘܗܝ ܠܒܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܒܢܐ ܐܡܪ: ܡܠܟܘܬܐ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܝܪܝܐ، ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܚܙܝܘ ܠܒܪܟܐ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܡܬܐܣ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܫܡܫ ܒܗܘܕܝܐ ܠܕܝܪܝܘܬܐ، ܘܡܢܗ ܒܫܢܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܢܦܩܬܐ ܢܦܩ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܒܐܣܬܐ. ܗܘܟܢܐ ܕܕܝܪܝܐ ܘܕܝܪܝܘܬܐ ܡܕܪ ܐܝܟ ܠܒܗܘܢ ܪܚܡ ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܘܪܚܐ، ܡܛܠ ܗܘܟܢܐ ܒܠܝܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܐܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܒܫܢܝ ܘܫܒܥ. ܒܫܢܝܐ ܡܢ ܓܐܦܝܐ ܕܡܠܠܐ ܘܒܝܐ ܡܒܪܟܢܘܬܗ ܠܒܪܬܐ ܥܠ ܡܫܢܝ ܘܡܦܩܡ. ܐܡܪ ܕܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܐ ܕܡܪܝ ܡܫܡܫ ܒܗܘܕܝܐ، ܒܗܝ ܗܟܢܐ ܡܛܠ ܡܠܦܘܗܝ ܒܒܝܬܐ، ܢܦܩܬܐ ܠܒܗܝ ܠܪܥܝܬܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܗܝܐ ܠܒܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ.

ܡܒܪܟܢܘܬܗ ܡܫܡܫܢܘ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܡܫܢܬܐ. ܐܬܥܒܕ ܒܢܘܗܪܐ ܗܕ̈ܝܐ ܠܐܚܝ̈ܐ ܐܡܪ ܗܘ: ܗܘܢܗܘܢܘܣ ܠܪܥܝܬܐ ܕܦܐܝܠܐ. ܐܬܐܣܡ ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܡܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܕܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܒܢܐ ܒܫܒܝܠܐ ܢܦܩܬܐ ܠܒܗܝܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܐܚܝ̈ܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܬܓܒܪ ܪܚܡܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܒܪܟܐ ܒܡܒܪܟܐ ܢܦܩܢܘܬܐ، ܐܪܥܝܬܐ ܕܡܦܪܫܘܬܐ.

ܒܫܒܘܪܬܗ ܠܪܫܡ ܒܝ̈ܬܐ ܐܬܪ̈ܝܘܬܢܝܐ، ܡܫܘܠܡ̈ܢܝܬܐ ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ ܐܪܥܐ ܘܟܬܒ ܣܘܟܐ ܕܒܝܬ ܒܠܒܘܬܗ، ܕܪܐܬܐ ܥܠ ܦܐܝܬܐ ܠܒܝܬ ܡܫܘܪܝܬܐ ܬܘܪܝܐ ܡܟܒܫܐ ܚܘܡ. ܘܒܫܒܘܪܬܗ ܕܡ ܡܫܡܠܝ̈ܐ ܠܡܬܒܣܡܐ ܡܫܘܪܝܬܐ ܕܒܡܕܝܢܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܒܗܝܕܘ، ܡܬܪ̈ܝܐ ܡܝ̈ܬܐ ܡܢܗ ܡܢܘܡ̈ܝܐ ܒܒܠܒܗܘܢ. ܦܠܚܝ̈ܐ ܡܝ̈ܬܐ ܓܘ̈ܢܐ ܘܒܪ̈ܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܚܠܠܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܘܡܬܐ ܡܫܘܪܝܬܐ ܚܘܡ.

ܐܦ ܪܘܚܐ ܡܬܪ̈ܣܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܒܝܬܐ ܪܘܚܢܐ ܪܘܚܢܝܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܘܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܠܡܠܘܝܘܬܗ، ܢܦܩܝܢ ܒܒܠܝܗܘܢ ܡܬܒܣ̈ܡܢܝܬܐ. ܡܫܦܝܢ ܒܠܐ ܡܪܘܡܘܬܐ ܘܒܠܐ ܛܘܪܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܒܬܐܝܐ. ܡܠܒܫܘ ܘܡܕܒܪܗ ܥܠ ܪܘܚܝܢ، ܘܠܡܘܠܫܐ ܪܒܐ ܗܘܡ. ܒܝܠܠ ܠܗ ܒܠܐ ܫܡܝܐ ܘܒܡܘܒܠܐ ܘܦܪܘܫ ܒܡܟܐ ܘܒܠܐ ܡܘܠܟ̈ܢܝܐ ܘܐܬܪܘܡܡܗ ܕܒܝܬܐ. ܡܢܠܗ ܕܡ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪ̈ܝܐ ܓܘ̈ܢܐ ܦܪܫܝܢ ܠܒܝܬܐ ܘܐܘܡܬܐ ܡܫܘܪܝܬܐ. ܐܦ ܡܢܝܢܐ ܘܡܡܢܝܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܬܡܫܫ ܒܫܘܒܪ̈ܝܐ ܒܝܬܝ̈ܐ. ܒܪ̈ܐ ܘܡܢܟܡܒ. ܡܠܐ ܫܘܦ̈ܪܐ ܪܘܚܢܐ ܘܒܝܬܦ ܙܒ̈ܢܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܒܒܠܗܘܢ ܐܬܩܢ ܡܡܠܪ̈ܐ ܒܠܒ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܝܬܐ ܒܠܚܘܕܝܬܐ. ܫܡܥܐ ܠܟܠ ܢ̈ܫܡܬܐ ܠܗ، ܬܪܥܐ ܕܠܒܗ ܦܬܚ، ܠܒܠܐ ܐܝܟ ܫܡܥܢ ܘܡܢܚ ܠܒܪ̈ܐ ܒܒܠܐ ܡ̈ܝܬܪܐ ܪܘܚܐ. ܪܘܡ ܫܠܡܐ ܘܡܟ̈ܬܒܐ ܘܡܠܒܒ ܡܠܝܠܐ ܐܘܠܨ̈ܢܐ. ܬܪܥܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܫܡܥܢ ܕܠܐ ܦܘܪܫ، ܒܚܝܠܗ ܪܚܡ. ܒܡܘܕܐ ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܓܒܝ ܡܘܦܪܗ ܕܒܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܡܒܠܒܗ ܓܘܫܡܐ ܕܒܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܪܫܐ ܐܫܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܡܫܪܚ.

ܒܒܠܒ ܡܘܒܠܐ ܡܝܬܪ̈ܢܝܐ ܕܦܪܝܫܘܬܗ ܕܒܡܢܝ، ܡܒܒܠܐ ܡܡܪܒܚܝ ܬܘܒ̈ܝܐ ܠܒܝ̈ܬܐ، ܘܡܢ ܡܪܢܐ ܒܒܝܢ ܕܢܒܠܐ ܠܦܪܝܫܘܬܗ ܡܘܠܟܢܐ ܓܒܝܪܐ ܘܡܬ̈ܐ ܒܫܡ̈ܝܐ، ܘܢܬܪܡܘܡ ܐܟܐ ܠܡܘܡ̈ܝܬܐ ܡܘܬܪܐ ܠܒܝܬܐ ܡܫܘܪܝܬܐ ܬܘܪܝܐ ܡܟܒܫܐ ܘܐܬܝܩܘܢ.

* * *

ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܕܐ ܘܡܥܡܪ̈ܬܗ

ܡܟܝܟܘܬܗ ܕܐܟܢ ܗܘܐ ܡܪܝ ܐܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ،
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ، ܥܠܘܗܝ ܐܡܪܐ.

ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܐ ܥܡ ܚܘܒܐ ܘܝܩܪܐ ܟܬܒܢ:

ܗܫܬܐ ܥܒܪ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܘܫܬܐ ܚܕܐ ܡܪ̈ܕܝܬܐ ܡܥܝܠܐ ܥܠ̈ܡܝܬܐ. ܘܦܫܐ ܡܬܕܪܫ ܒܥܒ̈ܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܒܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܗ ܠܡܫܪܪܘ ܠܐܚ̈ܘܗܝ. ܐܘܟܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܥܒ̈ܕܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܥܘܡܩܐ ܗܢܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܘܫܬܐ.

ܐܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܬܡܣܪ ܒܪܝܫܐ ܠܫܡܫܐ ܕܝܫܘܥ ܘܡܬܡܛܐ ܘܡܫܘܕܪܐ ܐܡܝܢܐ ܕܝܘܡ ܕܡܢܐ، ܘܢܦܘܩ ܚܠܦܘܗܝ، ܘܢܬܟܪܟ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܢܬܥܗܕ ܒܡܫܪܬܐ ܕܡܠܟ، ܕܢܫܬܘܕܥ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.

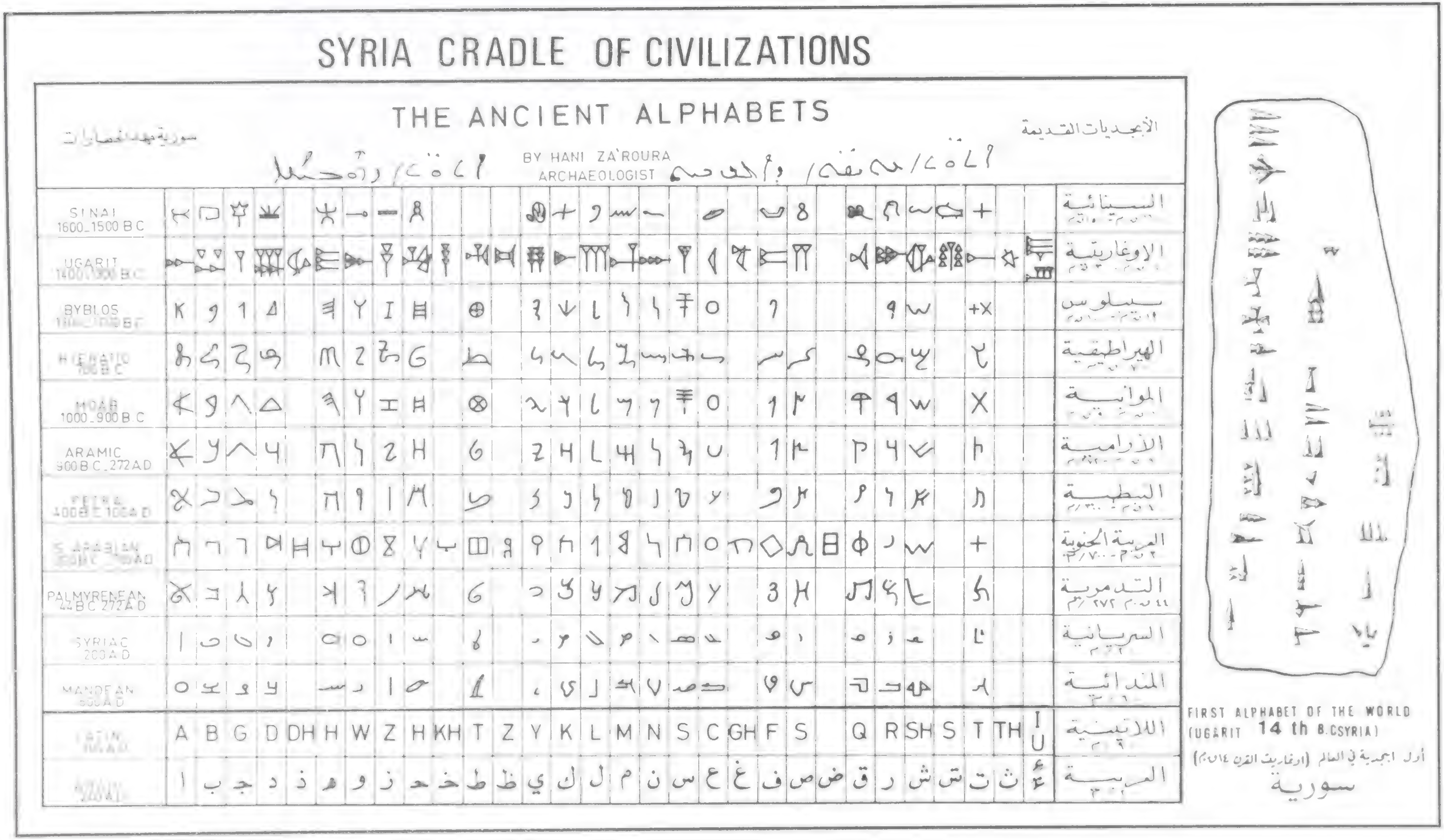
ܘܚܕܐ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܘܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܟ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܢ، ܕܝܠܗ ܚܘܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܬܝܪܐ ܘܥܘܡܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐܚ̈ܘܗܝ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܚܘܒܗܘܢ، ܥܡ ܡܪܝܡܐܝܬ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ ܠܡܪܢ ܐܢܫܝܘܬ ܕܐܠܗܘܬܐ: "ܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܚܘܒܐ، ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܡܫ: ܟܠܡܐ ܟܠܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ".

ܟܕ ܗܟܝܠ، ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܐܬܠܝ، ܥܡ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܓܐܝܐ ܗܘܐ ܒܪܝܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܥܠܡܐ ܕܐܝܬܐ. ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܡܫܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܡܪܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܚܘܐ ܘܢܗܘܐ ܒܥܘܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܢܚܒ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ.

ܘܗܘܐ ܚܠܝܡܐ ܘܡܠܝܐ، ܒܝܘܠܦܢܐ ܒܢܝܐ ܕܒܐܬܪܐ ܡܕܢܚܝܐ ܠܗܘܒܐ ܕܝܠܗ ܗܢܝܐ ܘܠܬܘܬܒܐ ܪܘܚܢܐ ܘܗܘܕܥܐ ܒܗܘܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܡܛܠܗ، ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܒܢܝ ܕܝܪܐ ܕܟܘܪܟܡܐ ܘܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܕܝܠܗ ܒܟܠܗ: ܚܠܦ ܘܚܠܦ ܓܒܪܐ ܡܚܠܠܐ ܕܫܡܠܝܬ ܠܪܥܘܬܗ. ܘܒܪܝܟܘ.

ܠܦܘܩܕܢ ܠܟܘܢ ܐܚܘܟܘܢ،
† ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܙܟܝܐ ܐܝܘܐܨ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܘܨܠ ܘܐܬܘܪ

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ (ܟܘܪܟܡܐ) – ܡܪܕܝܢ – ܬܘܪܟܝܐ
دير مار حنانيا (الزعفران) – ماردين – تركيا
Saint Hananya (Kurkmo) Monastery - Mardin - Turkey


SYRIA CRADLE OF CIVILIZATIONS
THE ANCIENT ALPHABETS
سورية مهد الحضارات
الأبجديات القديمة
BY HANI ZA'ROURA
ARCHAEOLOGIST
SINAI 1600_1500 B.C
UGARIT 1400_1300 B.C
BYBLOS
HIERATIC
MOAB 1000_900 B.C
ARAMIC 900 B.C_272 A.D
PETRA
S. ARABIAN
PALMYRENEAN 44 B.C 272 A.D
SYRIAC 200 A.D
MANDEAN 600 A.D
LATIN
ARABIC
السينائية
الأوغاريتية
سيبلوس
الهيراطيقية
المؤابية
الآرامية
النبطية
العربية الجنوبية
التدمرية
السريانية
المندائية
اللاتينية
العربية
A B G D DH H W Z H KH T Z Y K L M N S C GH F S Q R SH S T TH I U
ا ب ج د ذ ه و ز ح خ ط ظ ي ك ل م ن س ع غ ف ص ض ق ر ش ت ث ء
FIRST ALPHABET OF THE WORLD
(UGARIT 14 th B.C SYRIA)
سورية

ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܬܝܐܣ ܢܐܝܫ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܥܕܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܣܡܝܢܪܝܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ
ܡܥܪܬ ܨܝܕܢܝܐ – ܕܪܡܣܘܩ

ܡܛܠ ܫܘܪܝܐ:

ܟܕ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܬܟܚ ܡܢ ܟܠ ܡܘܟܝܢ. ܐܡܪܝܢ:

ܕܟܬ̈ܒܐ ܓܝܪ ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܪܡܛܝܩܝܐ ܐܬܟܬܒܘ ܗܘܘ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܫܘܪܝܗ̇ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܟܒܪ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܠܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܕܐܬܝܕܥ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ: ܡܪܝ ܐܣܘܐܬܝܘܣ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܐܓܪܬ ܘܡܕܝܢܬܐ (575+)، ܗܘ ܕܐܫܬܡܥ ܒܗ ܟܠ ܫܬܐܣܐ ܕܓܪܡܛܝܩܝ ܣܘܪܝܝܐ.

ܝܕܥܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܓܪܡܛܝܩܘ، ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܬܝܪ ܓܘܢܗ ܘܡܫܡܫܢܘ ܘܡܫܡܫܢܝ ܒܢܘܪܐ ܫܓܝܐܐ ܘܒܩܠܐܠܐ ܕܟܘܠܗܝܢ ܡܕܡ ܠܣܒ̈ܥܬܐ ܗܘܘ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ (708+). ܡܢ ܒܬܪܗ ܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܡܫܬܡܥ ܕܫܢܐ ܗܘܘ، ܕܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܫܘܠܡܐ، ܢܫܦ ܠܗܘܢ ܫܘܓܐܐ ܕܓܪܡܛܝܩܘ ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܦܠܘܣܘܦ ܪܒܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܘܦܪܝܢ ܒܪ ܥܒܪܝܐ (1286+)، ܗܘ ܕܟܬܒ ܓܪܡܛܝܩܐ ܪܒܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܒܒܪ ܠܫܘܢܐ ܗܘܝ ܕܗܘܐ ܐܝܟܐ ܒܫܢܝ. ܒܬܪܗ ܕܝܢ ܒܟܬܒܗ ܓܪܡܛܝܩܐ ܕܪܝܫܐ ܕܟܠ ܝܕܥܐ ܓܪܡܛܝܩܝܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ، ܗܘ ܕܐܬܟܬܒ ܒܐܪܒܥܐ ܐܪܒܥܝܢ ܐܝܟ ܐܪܒܥܐ ܠܟܬܒܐ ܣܘܪܝܝܐ، ܘܡܫܬܪܝܐ ܒܫܢܝ ܐܘܪܚܝ، ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܫܪܝ ܕܐܟܪܐ ܐܦ ܘܡܫܬܪܝܢܐ، ܕܒܗ ܒܫܘܡܠܐ، ܫܬܐܣܐ ܒܟܝܢ ܝܕܥܝܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܠܗܘܢ ܟܬܒܝܢ ܡܢܗܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܘܐܦ ܠܗ ܐܘܟ ܒܬܟܐ ܐܪܝܐ ܕܐܘܪܝ ܡܫܟܠܠܐ ܒܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܐܦܪܫܘܬܐ ܘܡܟܬܒܐ (ܡܟܬܒܬܐ). ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܐܬܬܐܐ، ܗܘ ܕܫܘܡܠܝܗ ܠܐ ܡܬܐ ܠܗܘܢ.

ܘܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܪܢ ܪܒܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܡܢ ܡܢܗ ܐܬܝܠܕܘ
ܐܝܟ ܕܝܡܐ ܕܚܡܫ ܫܢܝܢ، ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ، ܚܙܐ ܕܠܡ
ܡܣܟܐ ܗܘܐ، ܕܗܘ ܡܠܦܢܐ ܡܫܡܗܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܘܪܗܝܐ، ܢܥܡܬ ܐܠܠܗ ܕܢܘ ܒܪ
ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕ ܐܠܟܪܝܡ ܕܝܠܗ، ܕܝܠܝܕ ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܫܢܬ 1884 ܡ. ܘܫܢܝ
ܠܗ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܒܪܢܝܐ، ܒܚܠܒ ܒܪܝܬܐ ܫܢܬ 1951 ܡ، ܡܗܝܪܐ ܗܘ ܘܝܠܝܦ
ܐܠܝܦ ܠܟܠܠ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܪܚܡ ܠܥܡܗ ܛܒܐ. ܡܠܟ ܕܝܢ ܠܗܘ ܐܝܬ
ܕܗܘܝ ܒܪܫܝܬ ܥܪܡܝܬ. ܘܦܪܢܣܬ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܒܢܝ ܟܠܐ ܡܡܠܠܢܝܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܕܡܠܟܬܐ، ܘܡܕܝܐ ܠܗ ܗܘ ܕܢܦܫܝ ܪܘܚܘܬܗ ܒܝܢ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܚܪܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܫܘܠܡܗ ܘܦܘܠܚܢܗ ܐܬܝܕܥ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܡܛܠ ܒܕܪܐ
ܘܡܬܐܪܐ ܕܣܝܡܝܢ ܠܘܬ ܟܬܒܝܐ ܐܦܝܟܝܐ ܡܡܠܐ. ܘܒܟܠܗ ܫܢܗ
ܡܒܠܗ ܠܗ ܠܒܚܟܡܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܢ ܦܛܪܝܪܟܐ، ܐܦܪܝܡ ܘܡܣܟܢܐ
ܕܠܚܡ ܫܘܪܝܐ ܡܕܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܝܐ ܗܘܐ ܙܒܘܬܗ ܫܢܝܬܐ ܒܟܡܝܬܐ
ܘܡܣܓܝܐܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܠܟܗ ܡܢܗܘܢ، ܕܐܬܝܗܒ ܕܡܠܦܢܐ ܡܫܡܗܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܐܘܪܗܝܐ ܒܥܘܡܪܐ. ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܢ ܕܡܪܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܫܢܘ ܠܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ،
ܡܢ ܗܕܪܐ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܒܫܘܠܛܢ ܒܟܪܐ ܗܘܐ، ܡܛܠ ܡܬܐܪܐ ܙܒܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܐ
ܘܫܒܩ ܠܗܝܐ ܣܘܪܝܝܐ.

ܐܬܟܠ ܒܗ ܡܢ ܐܘ ܠܘܬܐ ܡܥܪܐ، ܘܫܠܛ ܡܢܗ ܢܗܘܪܐ ܡܠܟܐ
ܦܪܝܫܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܫܒܝܚܬܐ، ܘܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܦܐܫ ܠܬܪܝܢ ܒܝܪܘܬܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܕܠܫܢܐ ܗܕܝܐ.

ܘܡܫܬܐܠ ܒܟܬܒܗ ܠܝܘܬܐܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܒܚܙܪܐ ܘܫܘܦܪܐ، ܫܡܘܥܐ ܕܫܡܥܐ ܗܘܐ ܡܘܬܪܐ، ܡܘܕܥܬܐ ܐܦܪܝܡ ܢܢܚܡܝܗ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܡܘܠܕܐ، ܗܘ ܕܒܗ ܫܩܠ ܚܝܠܐ ܒܦܪܣ ܒܗܠܝܢ ܫܘܪܝܐ ܒܗ ܘܒܬܪܐ ܒܡܬܠܒܒܬܐ ܕܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܠܗ، ܘܒܡܦܪܣܝܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܘܒܥܠܡ ܕܠܝܐ ܫܘܪܝܐ ܕ ܗܘ ܕܪܚܝܡ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܗܘ ܡܐ ܕܠܒ ܗ̱ܘ ܠܡܕܒܪܘ، ܘܕܡܘܐ ܠܡܬܠܦܘ ܒܠܬܦܘܗ̱ܝ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܒܐܬܪܐ.

ܡܬܠܐ ܒܠܘܗ̱ܝ ܕܡܠܟܐ ܡܚܝܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܪܝܫܘܬܗ ܕܡܢ ܦܠܓܘܬܐ، ܒܐܡܪ ܕ ܦܐܡ ܗ̱ܘܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܡܢ ܐܦܪܝܡܐ، ܒܡܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܐܦܪܝܡ ܫܘܪܝܐ ܕܒܡܕܢܚܐ ܕܢܘܕܥ، ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܗ̱ܘ ܒܐܡܢ ܠܡܫܡܫܘ، ܕܠܐ ܗܘ ܠܡ ܠܡܠܦܢ ܡܘܬܐ ܕܚܕ ܒܥܕܢܐ ܒܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܐܬܘܗ̱ܝ ܦܪܝܫܐ ܕܒܗ ܡܢ ܡܘܠܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܗ ܡܫܬܐ ܦܬܡ.

ܘܐܦ ܗ̱ܘܐ ܠܗ ܡܬܠܐ ܗܘܐ، ܕܠܡ ܡܚܝܐ ܐܦܪܝܡ ܢܢܚܡܝܗ ܐܠܗܐ ܐܬܪܐ ܗ̱ܘܐ ܡܘܢܪܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܪܒܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܓܒܪܐ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܐ. ܘܓܘܦܐ ܗ̱ܘܐ ܓܒܐ ܒܦܘܡܗ ܕܡܠܐܟܐ ܡܓܘܡܐ ܕܠܐ ܐܪܒܐ. ܘܡܬܘܡܝܢ ܗ̱ܘܐ ܒ ܒܟܢ، ܓܒܠܐ ܦܐܡ ܘܒܘܠܚܝܢ ܡܘܕܥܐ ܕܠܡ ܦܪܘܦܗ̱ܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܦܐܡ. ܘܐܦ ܓܪܫ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܢܗ̱ܘܪܐ ܒܡܘܬܐ ܕܚܕ ܒܥܕܢܐ، ܘܒܟܠ ܗ̱ܘܐ ܕܢܦܩܢ ܡܘܒܠܐ ܡܢܦ ܕܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܠܗ ܒܠܘܗ̱ܝ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܐܒܐ، ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܗ̱ܘܐ، ܘܡܚܝܐ: ܕܡܘܬ ܚܕ ܒܥܕܢܐ ܡܘܬܐ ܐܬܘܗ̱ܝ ܦܪܝܫܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܗ ܐܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܗܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܬܝ، ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܟܘܢ ܠܡܦܠܚ ܒܡܘܬܐ ܕܒܥܕܢܐ.

ܐܝܬ ܠܝ ܡܒܠܐ ܡܟܪܐ ܫܥܬܐ ܕܠܡ ܡܬܐܪܐ ܢܘܪܘ ܡܫܬܐܐ ܠܡܠܘܟܐ ܘܣܦܪܐ، ܐܠܝܢ ܕܟܬܒܝܢ ܘܢܬܟܬܒܘܢ ܒܪܫܝܬܐ ܒܪܡܫܝܚܝܢ ܣܘܪܝܝܬܐ، ܡܢܗ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܪܘܟܬܐ ܡܢܝܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܠܟ ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܕܠܟ، ܗܢܘ ܕܠܒܫܬ ܫܡܫܬܐ ܗܘ ܡܢ ܒܬܒܐ ܕܪܫܝܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܠܡܫܡܫܬܗ، ܪܒܐ ܡܪܝ ܒܪܨܠܝܒܐ ܡܫܚ ܒܪ ܒܪܝܐ، ܘܡܢ ܐܝܪܢܐ ܒܬܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܪܝܐ ܗܢܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܝܬ ܒܡܠܐ ܠܝܬ ܘܐܘܪ ܡܟܬܒܢܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܒܬܒܐ ܕܡܦ ܡܠܐ ܕܐܘܪܝ ܡܢܝܐ، ܗܘ ܕܒܠܘܕܝ ܡܫܘܡܐ ܒܗ، ܒܗܫܐ ܕܒܟܬ ܐܝܕܝܢ ܐܘܟܝ ܫܬܐܫܘܕܝ.

ܚܢܢ ܠܢ ܐܪܐ ܐܘ ܐܢܐ ܡܒܩܒܐ ܠܡܥܒܪܘ ܟܠܢ ܗܘܐ ܒܡܥܪܫܢܐ، ܡܒܠܠܬܗ ܠܡܢܢ ܢܦܠܐ ܚܝܠܐ ܕܦܪܢܐ ܡܠܟܢܐ ܐܘܪܚܡܗ، ܢܒܥܘ ܐܠܗܐ ܕܢܗ ܡܘܪܟܐ، ܢܘܚܐ ܪܡܫܐ ܚܠܦ ܡܬܒܐ ܡܫܬܐܬܐ ܕܡܟܢ ܠܟܬܒܐ، ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܐܕܘܟܬܡܬܐ. ܘܐܦ ܐܡܪܐ ܒܪܘܐܢܐ ܘܢܦܩܬ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܐܒܐ ܡܕܝܢܐ ܘܡܕܘܒܪܢܐ ܪܒܐ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܢ، ܡܪܝ ܐܝܟܐܡܘܣ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܕܒܟܬ ܒܟܘܐ، ܒܠܐ ܙܟܐ ܕܠܗ ܪܟܬܐ ܕܚܘܝ ܗܐ ܡܢ ܡܘܢܟܐ ܕܐܬܡܢܘܬܗ ܒܦܪܣ ܠܚܝܐ ܣܘܪܝܐ ܘܒܬܘܪܝܐ ܕܐܬܡܪܐ ܡܢܝܢ ܠܡܬܘܦܢܬܗ ܠܡܬܟܝܢ ܘܠܪܘܡܪܡܗ ܗܘ ܡܕܝܢܐ.

ܒܟܐ ܐܢܐ ܗܒܠܐ ܡܢ ܠܐܡܬܪܐ ܡܥܘܪܐ، ܕܒܬܘܕܝ ܡܢܗܘܢ ܢܬܦܟܠܐ ܡܫܬܐ ܗܘܐ. ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܘܪܘܡܪܡܐ ܢܗܘܐ ܕܒܪܐܐ ܕܡܠܟ ܣܘܪܝܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܫܘܒܚܐ. ܗܘ ܕܒܟܬ ܫܬܡܪܐ ܗܘܬ ܒܚܝܢܘ ܕܢܦܩ ܠܦܓܠܐܦ ܠܝܢ ܣܘܪܝܐ ܚܟܝܡܐ. ܘܬܘܕܝ.

2003 - 2 - 20

ܒܐܪܐ ܕܡܪܝ ܣܘܣܪܝܘܣ ܪܒܐ

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܕܝܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܪܚܝܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܪܒ ܡܘܫܐ ܫܘܐܠ ܕܒܝܬ ܩܪܝܗ ܡܫܩܪܐ

ܗܠܝܢ ܘܫܘܒܚܐ ܒܥܢܝ ܣܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܠܒܢ ܡܕܝܢܝܢ، ܘܐܡܪܝܢ:

ܒܒܬܐ ܓܝܪ ܫܢܝܬܐ ܕܩܘܡ ܦܘܪܩܢ ܕܒܢܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܥܠ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܐܬܪܥܝܘ ܒܥܒܕܐ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܒܕܝܪܝܬܐ ܫܘܪܝܐ، ܗܘ ܡܢ ܪܘܚܢܐ ܕܫܘܪܝܬܐ. ܢܘܚܡܐ ܓܝܪ ܠܡܝܬܪܘ ܕܠܟ ܒܒܪܝܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ، ܒܗ ܒܗܘܐ ܐܒܐ ܐܠܗܘܗܝ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ، ܗܘ ܡܠܠܐ ܕܟܠܗ ܐܘܪܚܬܐ، ܘܡܪܝ ܐܝܘܢܝܣ ܕܕܪܐ ܘܡܪܝ ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܘܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܐܡܝܕ: ܘܗܘ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܡܠܝܠܐ ܘܡܪܝ ܣܘܪܘܣ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܪܒܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܪ ܥܒܪܝܐ، ܘܫܢܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܣܦܩ ܠܝ ܫܡܗܐ ܐܢܐ ܠܡܢܝܢ ܫܡܗܝܗܘܢ. ܘܚܙܝ ܓܝܪ ܒܟܠܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܒܠܝܢ ܚܝܐ ܠܗܘܢ، ܘܪܕܝܦܝܢ ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗܘܢ، ܒܗܠܝܢ ܕܗܢܐ ܡܬܬܒܥܝܢ، ܡܬܡܪܚܐ.

ܒܦܘܪܫܢ ܓܝܪ ܪܒܐ ܒܡܬܠܬܗ ܗܘܐ ܕܪܚܡܐ ܐܝܬ ܠܒܢ ܠܡܝܬܪܘ ܡܬܡܬܠܬܗܘܢ، ܐܬܚܙܝ ܣܓܝ، ܘܪܗܛܐ ܠܒܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ، ܣܓܝܐ ܫܦܝܪ ܣܓܝ. ܫܘܐܠܬܢ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܕܐܠܦܢܐ ܐܠܗܘܗܝ ܗܢܐ: ܕܒܐܝܕܐ ܫܢܬܐ ܐܘܪ ܕܝܠܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܦܠܚܘ ܕܪܘܒܐ ܕܐܪܚܘܡ. ܘܫܘܐܠܬ ܕܝܢ ܕܐܬܪ: ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܢܬܐ ܕܒܪܘܟܬܐ ܕܐܪܚܘܡ، ܐܠܗܘܗܝ.

ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܦܫܝܛܘܬܐ ܐܡܪܢ ܣܓܝ: ܕܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܝܗܘܢ ܦܠܚܐ. ܒܗܘ ܡܢ ܦܘܪܫܐ: ܒܗܘ ܕܕܘܒܪܐ ܕܐܝܟܢ ܡܠܟܐ، ܠܡܝܬܪܘ: ܘܡܬܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܠܒܐ ܦܘܪܫܐ ܡܬܒܩܝܢ ܣܓܝ. ܟܕ ܠܐ ܡܦܩܝܢ ܣܓܝ ܠܝ ܕܠܟ ܕܒܪܝܬܗܘܢ، ܕܫܘܪܐ ܘܦܘܪܫܐ ܘܒܝܬܐ ܕܠܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܒܐܬܪܝܢ ܒܫܢܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܟܠܡ ܣܓܝ.

ܘܒܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܡܘܬܒܐ ܐܡܪܘܗܝ ܕܪܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܕܡܛܠ ܐܡܝܢܘܬܐ ܗܝ. ܒܡܩܪܒܝܢ ܚܠܦ ܒܡܩܪܒܢܐ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܚܠܦ ܒܐܡܝܢܘܬܐ. ܘܡܩܪܒ ܚܠܦ ܠܫܘܐܠܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕ"ܠܒܣܡܐ ܕܚܝܐ" ܗܘ ܕܡܚܝܐ ܘܡܫܘܙܒ ܠܒܢܝ ܢܦܫܐ ܐܒܕܢܐ, ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܚܙܐ ܠܐܦܠܛܘܢ ܒܦܘܠܚܢ ܙܒܢܐ ܕܝܠܗ ܒܚܕܐ, ܥܡܗ ܒܒ- 2002 ܒܪܝܫܐ ܕ529.

ܘܐܘܒ ܡܐܬܝܢ, ܡܛܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܥܠ ܒܪܘܚܐ ܕܦܠܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܒܝܫܐ؟ ܦܘܫ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܐ ܐܦܝ ܡܛܠܐ ܕܐܡܪ ܗܟܝܢ: ܠܗ ܡܢ ܕܒܝܢ ܢܦܫ ܐܘܦ ܠܝ ܕܢܒܥܐ ܠܡܐܬܐ, ܐܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܒܥܠܐ ܕܐܒܗܬܐ ܢܦܫܢ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܫܡܥ ܦܪܡܐ ܕܟܠܐ ܒܥܠܡܐ.

ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܠܫܐܠܬܢ: ܕܠܐ ܠܡ ܐܦܢܝܢ ܚܠܦ ܡܢܝܢ ܒܡܦܩܪ ܦܘܩܕܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗܢܐ ܐܡܬܐ. ܕܐܡܪ: ܡܛܠܠ ܐܦ ܠܗܠ ܗܘܐ ܕܒܥܠܘܗܝ ܐܢܐ ܡܕܒܪ ܚܠܦ ܠܬܘܒܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܘܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ, ܕܐܬܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܦܪܩܐ ܕܙܒܢܐ ܒܗܘܢܝܐ ܗܘܝ, ܕܦܪܩܢ ܒܗܢܐ ܐܡܬܐ ܕܚܝܐ ܐܠܗܝܐ.

ܡܐܬܝܢ, ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘܗܝ ܗܢܐ: ܕܠ ܐܘܪܚܐ ܕܠܗܘܐ ܪܓܠܐ ܕܒܗܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܥܠ ܕܪܓܠܐ ܕܦܪܝܩ ܦܪܘܩ ܡܘܪܝܬ ܒܫܐܠܬܐ ܕܩܪܝܢ ܕܠܒܐܪ ܘܡܘܚܠܝܢ ܐܚܪܢܝܢ؟ ܘܠܗܠ ܗܘܐ ܐܦܢܝ ܚܠܦ: ܕܫܐܠܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܒܗܢܐ ܕܢܫܡ ܪܓܠܗ ܕܡܫܟܚܐ ܥܠ ܕܪܓܠܐ ܕܦܪܘܩ ܦܪܘܩ ܡܘܪܝܬ, ܐܠ ܐܦܣܩܘܢ ܗܘܐ ܡܬܡܢܥ ܒܡܘܠܟ ܡܘܪܝܐ ܐܘ ܒܗܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܘܡ ܠܗ ܠܒܗܢܐ ܕܢܫܡ ܠܪܓܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒ "ܣܘܥܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ" ܘܒ "ܢܗܘܢ, ܕܫܡܥܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ" ܘܒ "ܐܝܬܘܗܝ ܡܩܒܠܐ ܘܫܡܥܐ ܕܐܬܚܡܠܐ ܦܪܝܫܬܐ", ܐܠ ܐܦܣܩܘܢ ܢܗܘܐ ܡܬܡܢܥ ܐܘ ܒܗܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܗ ܒܗܢܐ ܐܝܠܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܪܘܬܐ ܐܘ ܠܐܦܣܩܘܢ ܠܡܫܡܥ: ܐܠ ܗܘ ܒܡܫܘܬܦ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܗܝܐ, ܘܦܪܘܫܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܡܘܪܐ ܐܠܗܐ.

ܗܠܝܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܡܐܒܝܢ ܘܡܪܒܝܢ ܠܡܫܝܚܝܘܗܝ܆ ܡܗܠܠܐ ܕܒܝܬܗ܆ ܐܘ ܕܫܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܘܫܡܫܐ ܢܒܝܐ. ܒܡܬܪܢܐ ܘܠܒܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܒܝܢ ܠܡܬܒܥܘ ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܐ ܘܣܘܓܐܐ ܒܝܬܝܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܠܡܬܡܠܘܟܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܝܬܝܬܐ܆ ܒܝܕ ܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܟܐ.

ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܛܝܡܬܐܘܣ: ܡܫܬܥܫܢ ܚܝܠ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆ ܘܒ ܒܡܬܐ ܕܫܪܪܐ܆ ܕܢܬܠܠ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܠ܆ ܘܢܟܝܪܝܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܘܓܦܢܐ ܡܣܡܝܢܐ. ܘܢܛܪ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܢܟܦܐ ܘܒܣܝܡܐ܆ ܒܡܘܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܒܪܐܡܠܐ: ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ ܚܝܠ ܕܢܛܪ ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ ܕܒܠܒܒܬܐ ܡܬܡܪܒܝܢܐ ܘܡܬܬܩܒܠܢܐ. ܘܢܩܝܡ ܡܪܝܐ ܠܡܬܕܟܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܚܝܐ ܕܠܘܬܗ܆ ܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܡܪܢ ܫܡܥܘܢ܆ ܘܡܪܢ ܫܡܘܐܝܠ ܘܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܫܪܝܢ ܒܗ ܒܡܘܡܪܐ.

ܘܡܬܡܪܚܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܝܠ ܠܡܬܥܗܢܘ ܠܡܫܝܚܝܘܗܝ܆ ܒܠܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬܗ ܠܟܢܫܬܐ܆ ܒܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܘܫܝܬܐ܆ ܟܕ ܡܢܗ ܕܫܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܣܓܝܐܬܐ ܦܡ܆ ܐܝܟ ܚܝܠ ܕܠܘܬܗ ܒܚܝܠܐ ܗܘܢ ܘܒܥܡ ܘܐܦ ܫܡܪ ܡܢ ܡܬܘܡܬܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫ܆ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܚ ܘܦܓܪ܆ ܢܩܒܐ ܕܡܘܗܒܬ ܢܝܚܐ܆ ܒܗܝܢܐ ܐܒܪܗܡ. ܘܒܫܢܬܐ ܕܒܟܠ ܣܘܪ܆ ܡܢܬܠܝ ܒܥܡܝ܆ ܢܘܒܗ.

ܘܗܠܝܢ ܗܘܝ ܫܘܐ܆ ܘܐܡܝܢ ܕܡܪܢ ܐܬܐ ܒܟܝܢ.

† ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܬܝܐܣ ܢܐܝܣ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ
ܠܥܘܡܪܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ

* * *

ܡܪܝ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܘܓܝܢ ܐܝܕܝܢ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܗܘܠܢܕܐ

ܠܐܝܩܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܣܒܣܛܝܢ ܒܪܘܟ:
ܐܬܐ ܒܪܝܟܐ ܘܡܠܦܢܐ ܡܗܝܡܢܐ

ܣܦܪܐ ܣܘܓܐܐ ܡܢܗ ܣܦܩ ܕܢܗܪܐ ܡܫܦܪܝܢ:
ܠܟܠ ܚܕ ܕܝܐܦܪ ܣܪܟܐ ܕܥܠܐ ܢܬܚܟܡ܀

ܣܦܪܝܢ ܣܓܝܐܐ ܘܟܬܒܝܢ ܒܪܝܟܐ ܣܗܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ:
ܩܘܡܗ ܕܢܣܪܒ ܐܦܪܝܡ ܕܐܝܟ ܒܣܝܡܬܗ ܡܫܬܒܚܝܢ܀

ܐܬܐ ܒܪܝܟܐ ܘܡܠܦܐ ܩܘܫܬܐ ܠܟ ܝܗܒ ܐܡܝܢ:
ܡܪܝܐ ܢܦܪܘܥ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܚܠܦ ܟܠ ܥܡܠܝܢ܀

ܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܗܪܡܬܐ
29 ܢܝܣܢ 2007

† ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܘܓܝܢ ܐܝܕܝܢ

ܡܠܦܢܐ ܡܡܕܢܚܝܐ ܣܒܣܛܝܢ ܒܪܘܟ
المستشرق ملفونو د. سبستيان بروك
Orientalist Malfono Dr. Sebastian Brock

ܩܠܝܬܐ ܐܡܥܡ:

ܩܠܝܬܐ ܐܡܥܡ ܕܡܠܟܐ: ܦܬܚܝ ܫܒܝܠܐ ܕܡܣܟܢܐ
ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܡܣܒܪܢܐ: ܟܪܘܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ❖

ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܬܪܥܗ: ܕܢܣܒ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܪܘܡܐ
ܒܝܬ ܓܢܣܐ ܐܡܥܡ ܫܡܝܢܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܝܠܗ ❖

ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܬܪܥܗ: ܕܢܣܒ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܕܪܘܡܐ
ܒܝܬ ܓܢܣܐ ܐܡܥܡ ܫܡܝܢܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܝܠܗ ❖

ܒܟܠܐ ܫܡܥ ܡܫܒܚܝܢ: ܘܡܩܕܫܝܢ ܫܡܗ ܒܫܡܝܢ
ܠܗ ܓܝܪ ܕܡܢܝܢ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ❖

ܝܗܒ ܠܟܠܢ ܝܗܒ: ܘܟܠܗ ܐܦ ܡܢܟ ܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܠܟ ܐܘܟܝܬ ܐܝܬܐ: ܫܘܒܚܐ ܡܢܐ ܐܝܬܐ ❖

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܩܘܠܐ ܠܡܪܝ ܐܘܣܬܐ:

ܡܪܟܒܢܝܬܐ ܕܟܪܘܒܐ: ܡܚܝܠܢܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܫܒܝܚܬܐ ܘܡܪܟܒܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܡܢܝܚ ܠܐܪܥܐ ܡܪܟܒܬܐ: ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܡܢܝܚ ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܐ: ܗܘܘ ܕܗܘܒܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ❖

ܡܫܡܫ ܐܘܪܚ ܒܫܝܢܬܐ: ܘܪܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ
ܘܫܘܪܝܗ ܠܫܡܫܐ ܒܒܪܝܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܠܗܘܢ ܡܣܝܡܬܐ
ܐܦܝܢ ܠܫܢܐ ܕܠܒܠܒܝܢ: ܠܫܘܪܝܗ̇ ܠܬܕܪܘܟܝܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܒܗܝ ܒܐܦܝܢ: ܒܒܘܒܒ ܐܝܟ ܒܫܠܗܒܝܢ ܀

ܟܪܐ ܐܠܡܝܢ ܕܫܠܝܚܐ: ܗܝܟܠܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܫܘܦܪܐ
ܡܪܬܬܐ ܐܦ ܕܠܫܝܢܬܐ: ܢܗܘܪܐ ܕܡܪ̈ܫܡܢܐ
ܫܡܫܐ ܕܝܫܘܥ ܢܫܡܬܐ: ܠܟܠܝܘܡ ܡܘܒܠ ܐܠܗܐ
ܐܘܪܚܝ ܫܡܫܬܐ ܫܡܫܐ: ܒܪܫܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ ܡܪܝܡܐ ܀

ܡܢܘ ܒܒܢ̈ܝ ܐܕܡ ܘܕܝܠܢ: ܒܫܡܝܐ ܕܗܘܬ ܕܒܫܠܗܒܝܢ
ܕܫܡܫ ܝܠܗܘܢ ܡܥܒܕܝܢ: ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܕܐܘܪܚܬܝܢ
ܗܘܬ ܡܠܝܟܐ ܘܡܠܟܬܐ: ܕܒܪܘܢ ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ
ܘܪܐ ܕܫܡܗܘܢ ܒܠܐ ܐܘܪܚܐ: ܘܗܘܘ ܕܒܢܝܐ ܘܗܘ ܟܠܠܐ ܀

ܠܐ ܡܬܠܛܫܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗ: ܐܘ ܗܘܬ ܩܫܫܬܘ ܕܒܪܐ
ܒܒܪܬܐ ܫܡܫܝܢ ܠܩܕܡܝܢ: ܘܒܫܦܪ ܫܢ̈ܝܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܗܘܬ ܩܫܫܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܫܒܚܬܘܢ ܫܡܫܐ ܡܪܝܡܐ
ܩܫܝܐ ܘܣܒܝܒܐ ܕܡܪ: ܕܐܠܗܘܬ ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܀

ܒܓܠܝܢܐ ܠܗ ܗܘ ܡܬܪܡܪܝܢ: ܘܠܡܪܢ ܡܫܘܚ ܡܫܠܡܝܢ
ܡܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܡܗ ܡܪܡܪܝܢ
ܗܠܠܘ ܗܠܠܘ ܗܠܠܘܝܐ: ܒܪܝܟ ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܡܗܠܠܝܢ
ܐܡܪܘ ܐܡܪܘ ܐܡܪܘܢ ܟܠܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܡܟ ܡܪܡܪܝܢ ܀

* * *

ܓܘܼܪܵܐ ܡܫܘܐܠܐ ܐܵܚܘܼܦܲܪ - ܐܫܬܘܟܠܐ

ܐܘܠܝܬܐ ܥܠ ܡܪܝ ܦܠܘܚܫܘܫ ܐܝܬܗ ܙܘܥܐ:

ܠ ܐܡܝܪ ܐܘܗܐ ܒܒܫܒܝܪ ܐܒܘܢ ܪܒܘܬܐܝܬ
ܢܘܼܪܬܐ ܕܕܡܟܐ ܐܪܕܐܝܬ ܠܐ ܡܠܘܐܝܬ
ܒܝܪ ܗܘ ܡܢܝ ܗܘܝܢ ܟܠܐ ܠܗܒܒܐ ܠܐ ܦܠܝܓܐܝܬ
ܘܕܠܐ ܡܒܝܪ ܗܙܝܪ ܒ ܬܘܪܐ ܗܙܡܪܐܝܬ ❖

ܒܒܘܢܝܪ ܠܗ ܒܪܗܡ ܡܪܬܐ ܫܡܫܐܝܬ
ܘܫܡܐ ܐܡܠܝܪ ܒܠܐ ܪܚܡܠܝܢ ܓܘܼܢܐܝܬ
ܗܐ ܒܢܝ ܒܡܝܪ ܓܒܝܢ ܒܠܝܢ ܪܒܘܬܐܝܬ
ܘܓܝܐܡܐ ܕܒܗܬܐ ܡܒܟܡܐ ܠܦܓܪܝܪ ܠܗ ܕܓܐܝܬ ❖

ܒܫܘܒܗ ܕܡܪܝܪ ܢܥܡܬ ܡܘܡܝܪ ܦܪܘܗܐܝܬ
ܘܐܡܬܡܬ ܢܥܡܝܪ ܠܬܓܓܓܐ ܙܒܢܐܝܬ
ܕܡܪܐ ܒܦܓܪܐ ܘܫܡܬ ܒܪܘܫܐ ܗܕܡܐܝܬ
ܘܡܥܠܡܬ ܪܗܛܝܪ ܠܒ ܡܦܪܐ ܢܕܡܐܝܬ ❖

ܠܗܘ ܓܘܒܠܝܐ ܕܡܘܒ ܠܝܪ ܡܪܝܪ ܢܛܪܐ ܐܗܡܪܐܝܬ
ܘܟܡܟܒ ܐܡܟܡ ܡܟܡܬ ܠܒܓܐܝܪ ܒܡܙܪܐܝܬ
ܠܟܠܘܟܐ ܠܗ ܐܟܗܬ ܗܪܕܡܬ ܟܐܡܐܝܬ
ܠܡܫܬܠܐ ܕܡ ܐܡܡܬ ܘܡܡܟܓܬ ܐܟܗܐܝܬ ❖

ܒܓܠܘܗܝ ܐܘܪ̈ܚܢ ܡܬܗܦܟ ܗ̱ܘܬ ܠܚܡܬܐ
ܘܠܡܬ ܗ̱ܘܐ ܠܘܬܝ ܡܫܡܫ ܒܐܩܐ ܟܠܝܬܐ
ܟܠܗ ܢܫܝܢ ܕܐܫܦܪ ܠܫܢܝ ܠܚܘܕܬܐ
ܘܠܗ ܕܐܫܟܚ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܐ ܓܐܠܬܐ ܀

ܠܫܘ ܘܠܡܬܐ ܒܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܚܣܝܢܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܒܐܘܪܚ ܚܝܒܘܬܐ
ܒܡܫܟܢܗ ܠܟ ܕܡܪܝ ܗܠܟܬ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܗܘܬ ܕܡܠܐ ܠܒܢܝ̈ ܒܝܬ ܡܪܝܢܬܐ ܀

ܐܦ ܒܥܕܢܐ ܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܚܘܒܬܐ
ܐܠܐ ܒܙܘܢܐ ܒܗܢ ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܬܐ
ܡܪܐ ܢܦܪܘܥ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܠܟ ܒܟܫܝܬܐ
ܘܢܚܫܘܟ ܠܝ ܒܟ ܦܪܝܫܘܬܗ ܗܘܢܝܬܐ ܀

ܒܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܦܢܝ̈ܢ ܡܫܥܒܕܬܐ
ܘܠܟܘܢܝܢ ܫܘܡ ܐܚܝ ܙܘܕܬܐ
ܢܦܪܘܥܘܢ ܡܪܐ ܟܠܗ ܛܒ̈ܬܐ ܐܟܣܢܝܬܐ
ܕܢܟܠܐ ܥܘܒܐ ܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܥܠܘܬܐ ܀

* * *

ܕܘܪܐ ܦܛܪܘܣ ܬܐܘܡܐ ܒܟܣܐ - ܐܘܣܛܪܐܠܝܐ

ܐܘܟܝܬ ܥܠ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܡ ܕܒܗ ܢܒܪܐ ܠܐ:
ܡܢܝܢܐ ܒܪ ܫܢܝܐ ...

ܐܡܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ: ܫܡܥܘܢ ܕܗܘܐ ܓܐܝܐ
ܟܐܦ ܗܘ ܢܛܠ ܟܢܫܐ: ܕܦܠܚܘ ܒܒܪܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܐܦܐ ܕܡܪܢ "ܪܥܝܐ": ܘܐܦܘ ܗܝܡܢ ܗܘܢܝܐ
ܘܕܠܫܡܝܐ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ: ܘܕܒܗܐ ܒܪ ܢܘܚܝܐ ❖

ܐܘ ܒܪ ܫܘܥܪܐ ܕܐܘܠܨܢܐ: ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ
"ܕܐܡܪܗ ܗܘ ܠܫܡܥܘܢܐ: ܫܡܥܐ ܒܡܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐ"
ܐܘ ܒܪ ܐܒܐ ܓܐܒܝܬܐ: ܐܒܪ ܟܐܦܐ ܟܢܘܫܬܐ
ܐܬܪܗ ܟܐܦ ܒܐܘܪܫܠܡܐ: ܕ(ܬ ܩ ܫ) ܫܢܝܢܐ ❖

ܘܗܓܝܐ ܒܛܒܐ ܟܝܢܐ: ܐܫܟܚ ܕܐܬܗܘܐ ܡܠܟܝܐ
ܘܐܒܒܪܢ ܟܠܐ ܗܝܐ ܟܝܢܐ: ܒܗܘ ܟܝܢܗ ܫܦܝܪܐ ܡܗܘܝܢܐ
ܘܒܣܘܒܐ ܡܢ ܫܘܝܐ: ܐܦܝܢ ܕܗܒܐ ܫܝܢܐ
ܐܬܡܝܪܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ: ܪܫܡܢ ܐܘܟܝܬ ܘܟܝܢܐ ❖

ܦܘܠܘܣ ܪܒܐ ܡܟܪܙܢܐ: ܘܒܪ ܟܪܘܙܐ ܗܘܝܐ
ܘܐܦ ܐܝܟ "ܫܠܝܡ" ܛܝܒܐ: ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܐ ܘܪܓܝܐ
ܒܟܡܠܐ ܠܐܡܐ ܘܐܡܝܐ: ܐܘܒܠ ܐܘܒܐ ܬܡܝܐ
ܟܒܬܒ ܓܐܪܐ ܕܫܪܒܐ: ܡܠܦܢܐ ܡܢܗܪܢܐ ❖

ܗܐ ܦܫܛ ܠܟ ܐܝܕܐ: ܘܐܪܦܐ ܠܚܛܗܐ ܘܕܘܘܝܐ
ܕܐܢܫܐ ܒܫܡܟ ܫܡܥܢܐ ܘܒܫܡܗ ܕܥܒܕܟ ܫܡܝܐ
ܢܡܪܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܒܡܠܐ ܕܡܠܐ ܫܘܡܠܝܐ
ܐܬ ܠܟ ܐܘ ܡܫܘܒܚܬܐ: ܠܐܬܪܐ ܛܘܒܢܐ ܗܢܐ ܀

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܕܘܡܪܐ

ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ
ܡܛܠܠܝܢ ܠܫܡܝܐ
ܠܪܘܡܐ ܡܥܠܝܐ ܠܪܘܡܐ ܦܐܝܐ
ܪܘܡܐ ܦܐܝܐ ܪܘܡܐ ܓܐܝܐ
ܐܪܡܘ ܫܡܪܒܝܢ ܫܒܚܬܐ ܀

ܐܬܬܒܪܘ ܐܬܬܒܪܘ ܒܢܬ ܐܪܡ
ܡܢ ܦܢܝܬ ܚܢܢܘܬܐ
ܘܦܪܘ ܡܢܒܝܢ ܫܠܐ ܕܢܘܡܐ
ܕܐܡܛܝܢ ܠܒܡܬܐ ܘܐܡܬܐ
ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ ܀...

ܐܒܢ ܒܘܟܪܐ ܢܘܚܐ: ܒܦܝܫܐ ܗܘܐ ܕܝܡܐ
ܘܒܝܡܐ ܦܪܫ ܕܝܠܗ: ܡܢܐ ܒܐܠܦ ܠܟܠܗܝܢ ܢܘܚܐ
ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ ܕܘܡܪܐ ܀...

✳ ✳ ✳

ܥܘܠܝܬܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ:

ܠܟܘܢ ܗܘ ܒܪܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ: ܕܪܡ ܢܦܫܗ ܒܢܦܫܟܝ
ܠܟܘܢ ܐܘܒܥܬܐ ܘܐܦ ܐܒܠܐ: ܒܗܘܦܐ ܟܠܗ ܡܫܪܝܟܝ
ܐܪܐ ܛܒܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܕܫܘܝܗ ܘܡܠܟ ܒܝܬܝ
ܒܪܘܚܐܘܗܝ ܐܠܗܝܐ: ܘܐܠܗܐ ܫܡܗ ܒܪܡܟܝ ❖

ܡܢܘ ܡܫܒܚ ܕܢܨܚܢܟ: ܠܡܢ ܡܠܦܢܝܢ ܐܘ ܪܥܝܐ
ܘܐܡܪ ܫܪܒܟ ܕܗܘܐ ܐܝܬ: ܘܐܦܪܘܩ ܡܫܝܚܝܢ ܠܐ ܡܫܪܝܐ
ܘܫܪܒܟ ܠܒܝܬ ܡܢ ܒܪܗ ܐܡܪ: ܐܡܪ "ܫܡܥܘܢ ܘܐܪܫܝܐ"
ܘܡܒܪ ܡܠܝܐ ܠܒܢܝܐ: ܘܠܫܒܚܐ ܕܫܡܗ ܕܒܝܐ ❖

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ: ܕܥܕܬܐ ܕܐܦܪܬܐ ܫܒܚܬ
ܘܒܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܟܠܗܝܢ ܐܡܪܢ ܐܠܗܘܬܟ
ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܛܒܒܬܐ: ܫܡܥܬܐ ܒܫܡܟ ܐܡܪܢ ܐܘܦܟ
ܘܡܢ ܒܫܡܬܐ ܘܢܘܒܗܬܐ: ܢܨܚܐ ܕܒܐ ܫܒܚܟ ❖

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܢܨܝܚܐ: ܕܥܕܬܐ ܐܠܦܬ ܟܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܢܦܫܐ ܢܨܝܚ ܛܘܒܐ: ܐܫܒܚܗ ܠܟܠܐ ܡܢܝܪ ܕܐܢܬܐ
ܘܡܢ ܒܡܘܠܕܬܐ ܕܢܨܝܚܝܢ: ܟܢܝܫܘܬܐ ܡܫܘܚ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܕܟܫܘܡ ܒܗܘܪܐ ܘܢܟܠܬܐ: ܐܢܫܐ ܘܐܪܘܢ ܒܫܡܘ ܕܚܝܐ ❖

ܐܝܟ ܦܘܡܐ ܘܠܫܢܐ: ܥܙܐ ܕܢܦܫܐ ܡܫܪܪ ܩܠܐ
ܕܢܚܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܐܘܡܘܬܐ: ܠܪܘܡܬܐ ܕܢܣܩ ܡܦܩܐ
ܕܫܦܩ ܠܗ ܐܢܐ ܙܡܪܐ: ܡܢ ܢܚܟܡ ܐܝܟܢܐ ܡܢܐ
ܛܘܒܝܟ ܒܪ ܐܒܘܢ ܐܒܐ: ܕܒܥܡܡܐ ܐܬܝܕܥ ܚܝܠܐ ✤

ܢܨܚܬܐ ܕܟܝܐ ܘܙܕܝܩܐ: ܠܟܠ ܡܘܥܕ ܒܪܘܡܐ ܒܟܡ ܐܝܟ
ܘܗܘܟܠܐ ܘܒܢܝܢܐ ܫܠܝܢܐ: ܠܫܡܗ ܡܪܝܐ ܐܡܝܢ ܡܪܝܡ ܐܝܟ
ܘܒܐܣܛܐ ܕܡܬܩܪܒܬܐ: ܗܘܝܘ ܐܣܝܐ ܒܟܠ ܐܝܟ
ܘܒܡ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܟܬܐ: ܒܝܬܐ ܕܛܘܒܐ ܫܡܝܟ ܐܝܟ ✤

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ – ܘܐܪܒܘܪܓ – ܐܠܡܢܝܐ
دير مار يعقوب السروجي – فاربورغ – ألمانيا
Saint Jacob of Sroug Monastery - Warburg - Germany

ܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܕܡܫܝ̈ܚܘܬܐ، ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܐܬܐ ܢܘܗܪܐ،
ܡܢܗ ܐܬܐ ܦܠܛܘܬ ܒܪܘܪܝܢ ܕܠܡܠܐ،
ܡܬܩܦܠܝܬܐ ܕܡܢܗܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܒܢ.
ܕܒܗ ܒܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܪܐ ܕܒܝܫܬܐ ܡܬܒܪܐ ܘܡܬܢܝܚܐ،
ܡܬܕܡܪܝܢ ܒܗܬܬ ܠܐ ܐܡܝܢܬܐ.

ܒܗܘܢܐ ܚܫܝܠܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܬ̈ܝܐ ܡܢ ܡܕܢܚ، ܠܗܘܢ̈ܐ ܘܒܪ̈ܝܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܡ̈ܠܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢ̈ܘܬܐ ܒܗ ܘܡܫܡܫ̈ܢܝܬܐ ܡܠܟ̈ܘܬܗܘܢ ܗ̇ܠܝܢ، ܘܕܐܬܘ ܒܗܘܢ ܒܚ̈ܕܘܬܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ، ܠܒܝܬܐ ܕܗܘ̈ܝܐ ܡܢ ܥܘܒܐ ܕܟܠ ܫܪ̈ܒܐ ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ، ܒܡ̈ܠܟܐ ܢܘܗܪ̈ܐ ܘܐܝܘ̈ܒܐ ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܐܡܪ ܘܐܦܪܘܩ ܒܟ̈ܠ ܐܝܠ.

ܐܘ ܚܠܝܐ ܕܡܠܟ̈ܐ! ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܘܡܢ ܘܕܠܒܝܒ ܡܫܝܚܐ! ܘܐܝܟܐ ܕܗܘܝܬ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܪܝܐ ܡܥܒܕܐ! ܘܐܡܪ ܠܒܢ ܡܠܟܐ ܕܠܟ ܒܪ̈ܥܘܬܐ ܠܢܝܒܗ ܘܐܪܝܘܬܢ ܕܒܝܫܬܐ ܠܡܐ، ܪܒ ܡܬܠܟܘܬ ܘܡܫܡܠܝ ܩܘܡܬܐ. ܐܠܐ ܒܝ ܡܬܒܥܐ ܐܝܬ ܒܪ̈ܥܘܬܐ ܘܒܐܡܘܢܐ ܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܘܡܠܟܝܢܗܘܢ ܗܘ ܓܐܝܐ ܕܓܐܝܢ، ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܪܥܘܬܐ ܒܝܬܠܚܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܘܡܘܣܗ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ، ܓܐܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܢܫ ܠܡܫ ܘܡܢܬܐ ܩܢܝܢ. ܡܫܡܠܝ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܒܩ ܘܡܫܘܕܥ ܠܒܘܬܐ ܕܡܠܝܢ ܟܠܗ، ܗܘܠܝܢ ܠܒܢ ܟܠܟ ܘܡܫܠܡ، ܘܠܡܬܪܘܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܬ:

ܒܓܘ ܟܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ، ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܠܥܕ̈ܬܐ ܘܠܐܘ̈ܡܘܬܐ ܘܠܫܪ̈ܒܬܐ ܐܬܘܪ̈ܝܬܐ
ܕܫܡܪܘ ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܒܦܪ̈ܨܘܦܐ (ܣܘܒܪ̈ܢܐ) ܕܡܠܟܘ ܗܢܐ. ܐܦ ܩܘܡ
ܒܟܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ "ܡܠܦܢܐ ܕܥܡܐ ܣܘܪܝܐ، ܘܠܐ ܡܠܦܢܐ" ܠܟܘܪܕܝܐ
ܐܬܐ، ܐܠܐ ܐܝܟ، ܕܗܘܝܘ، ܡܠܦܢܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ، ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܥܡܐ، ܐܠܐ ܒܫܘܪܝܐ ܘܒܫܘܟܠܠܐ ܘܒܦܘܪܢܣܐ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܣܘܥܪ
ܒܐܬܪܐ ܘܥܡܐ... ܐܠܦܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚܝ.

ܠܐ ܓܡܪ ܕܡܣܪܐ ܠܝ ܐܢܐ ܟܡܢ ܐܘ ܐܝܟ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܟܢܫ ܐܘ ܬܪܝܢ، ܡܢ ܐܢܫܐ
ܘܐܬܪ̈ܘܢ ܡܢ ܠܒܪܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܒܗܝ ܕܡܘܠܟܢܐ، ܣܘܓܐܐ ܕܡܢ ܩܢܐ
ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܥܡܐ، ܐܠܐ ܗܪܟܐ، ܡܢ ܒܓܘ ܕܗܘܢ ܟܪܘܗܐ ܢܘܪ، ܫܐܠܝܢ
ܕܗܐ ܡܫܝܚܝܘ، ܘܡܗܝܡܢܘ، ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܪ̈ܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ
ܐܕܡܘܪܬܐ، ܘܪ̈ܘܙܐ ܘܡܘܕܝܢ، ܒܠܒܗ ܒܠܐ ܒܝܬܘܬܝ ܗܘܐ، ܒܟܝܢܝܢ
ܕܝܠܗ ܘܫܘܠܛܢܗ. ܡܛܠ ܠܡܢ ܠܝ ܠܡܐܡܪ: ܐܠܐ ܠܝ ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܡܒܪܟ. ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝ ܥܡܝ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܟ ܠܡܐܡܪ: ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܣܘܪܚܢ ܒܟܝܢ ܢܗܘܐ ܘܡܒܪܐ
ܐܢܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܠܐܘܡܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܗܘܐ، ܒܠܗܘܢ ܟܠܐ ܒܝܬܐ ܕܡܬܒܪܟܝܢ ܐܘ
ܒܡܫܠܡܢܐ ܐܘܟܝܢ ܢܬܒܪܘܢ، ܘܗܟܢܐ ܒܪ̈ܟܬܐ ܡܕܒܪܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ.
ܡܛܠ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘ ܐܓܪܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܘܡܫܬܡܫܝܢ، ܐܠܝܦܘܬܐ
ܐܘܡܢܝܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܛܠ ܦܪܘܣ ܒܟܠܐ ܕ"ܡܠܦܢܐ ܕܥܡܐ ܣܘܪܝܐ، ܘܠܐ
ܡܠܦܢܐ" ܡܫܘܕܥܝܢ، ܝܫܘܥ ܐܠܗܢ، ܬܪܥܘ ܫܡܥܘܢ، ܒܪܝܟ ܡܪܝܡܒܬܘ،
ܫܡܫܐ ܒܪ ܐܦܪܝܡ: ܡܠܟܝ ܡܫܝܚܝܝܢ.

ܫܠܡܝܬܘ ܠܟܘܢ ܒܟܠܢ ܘܠܒܪܬ ܠܟܠܢ. ܘܒܪܟܬܗܘܢ.

ܣܛܘܟܗܘܠܡ - ܣܘܝܕ 12 ܬܡܘܙ 2007

ܡܫܡܫܢܘܟ:
ܓܘܪܓܝ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝ
ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܣܘܪܝܝܐ

"ܐܠܗܐ ܗܒ ܡܘܠܟܢܐ، ܠܐܡܬܐ ܕܪܚܡ ܡܘܠܟܢܐ:
ܘܐܪܥܐ ܕܡܠܟ ܫܡܝܐ، ܒܒܪܝܬܗ ܕܐ ܒܡܫܠܡܘܬܗ"

ܠܥܡܐ ܣܘܪܝܐ ܐܟܘܬܐ ܡܗܓܪܐ، ܗܘ ܕܟܠ ܠܒ ܣܘܪܝܐ ܠܗ ܪܚܡ ܘܡܝܩܪ. ܘܒܗܘܢܐ ܘܪܚܡܐ ܕܡܬܡܕܢܢܐ ܢܛܪܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܓܒܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܐ ܒܒܪܬ ܘܡܛܠ، ܘܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܓܬܐܬܐ ܡܠܟܝ، ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܐܬܗ ܠܥܠܡ ܒܗܘ. ܒܗ ܡܕܒܪܬܐ ܘܡܠܟ̈ܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ، ܡܢ ܩܕܡܐܝܬ ܕܚܝܐ ܫܡܫܝܢ، ܘܡܠܟܘܗܘܢ، ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܘܢ ܫܪܝܪ، ܡܬܐܙܠܐ ܪ̈ܚܝܡܐ ܒܗ ܘܦܓܪ̈ܝܐ ܒܚܝܢ.

ܒܠܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟ̈ܘܬܐ ܘܒܢ̈ܝܗ ܘܒܗܕܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܡܓܬܐ ܢܘܡܘܣܐ ܡܠܟܝ، ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܒܗ ܐܬܦܪܣ ܒܢܝܢܗ ܐܪܥܗܘܢ ܡܫܪܝܬ ܒܢܪܝ. ܫܪܝܪ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ: "ܠܡܢ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܣܘܪܝܐ ܕܒܟܠܗ ܐܬܦܪܣ ܐܠܐ ܐܢ ܠܥܡܐ ܐܝܟܠܝܣܝܐ ܡܘܡܝܐ".

ܒܬܪ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܬܪܚܩ ܣܘܒܐ ܕܐܝܟܘܒܐ ܐܦܐ ܕܒܬܪܐ، ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܗܝܡܢܐ، ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܒܫܡܝܐ، ܘܒܬܘܒܐ ܡܘܗܒܐ، ܘܐܡܘܪܐ ܓܒܪܐ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܐܦܪܝܩ، ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܠܥܡܐ ܣܘܪܝܐ ܦܠܛܘ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܡܢܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܢܛܪܘ، ܘܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ، ܘܒܬܪܘܬܗܘܢ، ܠܒܢܝ̈ ܒܢܝܗܘܢ، ܕܠܗ ܢܬܠܘܢ ܐܡܢܘܬܐ ܫܪ̈ܝܪܬܐ.

ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܐܝܟ ܡܢ ܬܘܪܟܝܐ ܓܘܕܢܐ ܕܥܡܐ، ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܕܗܘ ܠܒܢܝ ܕܐܬܐܡܪ ܒܠܥܡܐ ܣܘܪܝܐ، ܒܟܠܗܘܢ، ܡܫܡܫܢܝ ܘܐܬܓܥܠ ܓܒܪ̈ܝܢܐ، ܘܡܫܬܡܠܢܘܬܗ ܫܦܝܪܬܐ (ܡܕܝܢܬ ܐܘܪ ܕܐܬܝ ܡܢ ܐܬܢܫܪܐ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܒܝܐ ܣܘܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܐܬܡܠܠ ܡܕܝܢܬܐ) ܓܒܐ ܠܐ ܐܡܬܐ ܗܘܝ ܕܠܟ ܦܪܨܘܦ ܠܣܘܪܝܐ، ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒ ܐܬܬܩܢ ܠܗܘܢ،

ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܢܒܥܘ، ܘܡܢ ܒܢܝ ܓܢܣ ܡܬܓܠܝܢܐ ܡܫܬܐܐ
ܢܦܩܘ. ܕܒܗܘܢ ܣܝ̈ܡܗܘܢ، ܪܘܚܐ ܘܦܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܗܘܝ̈ܗܘܢ ܘܡܫܒܚܗܘܢ،
ܢܗܘܪܘܢ ܘܠܢܘܓܪ̈ܗܘܢ ܢܫܒܚܘܢ.

ܗܫܐ ܕܡܢܝ ܐܬܦܠܓܬ ܒܦܘܪܫ ܝܘܡܐ، ܗܘ ܕܒܥܘܬܐ ܡܬܟܗܢܐ
ܘܒܝܘܡܬܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܕܫܒܬܐ، ܗܘܐ ܒܢܝ ܓܘܫܡܐ ܕܕܘܪܫܐ، ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ،
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܒܪܐ، ܡܣܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܝܐ.
ܒܝܘܡܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܠܟܠ ܣܘܪܝܝܐ ܕܒܥܠܡܐ، ܘܠܣܘܪܝܝܐ ܕܘܟܬܐ، ܟܠܐ
ܗܘ ܒܢܘܫܗ ܕܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܠܫܘܪ ܢܟܦ. ܐܠܐ ܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܡܪܝܐ ܕܒܟܝ،
ܗܘ ܒܟܠ ܗܘܐ ܕܒܠܐ ܐܝܟܐ ܗܘܢ ܦܓܪܐ ܘܒܫܡ: (ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܟܠ ܣܘܪܝܝܐ)
ܢܪܡ، ܕܒܗ ܠܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܢܫܒܘܪ ܘܢܒܢܐ ܘܢܠܟ، ܘܕܘܟܐ ܠܟܠܗ ܓܒܐ
ܕܡܪܕܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܢܬܪܒܘܢ.

ܡܪܝ ܐܝܟ ܠܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܫܝܬ ܠܟܠ ܣܘܪܝܝܐ،
ܕܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܕܠܗ ܠܐ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ، ܕܠܗܘܢ ܫܡܥܐ ܢܦܩ ܘܒܗ
ܒܟܠܗ ܠܟܠ ܣܘܪܝܝܐ ܢܕܪܫܘܢ، ܘܠܗ ܢܫܐܠܘܢ ܢܦܪܫܘܢ.

ܠܗ ܠܫܘܡܠܝ ܡܠܦܢܐ ܘܡܬܠܡܕܘܬܐ ܫܡܫܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܓܘܪܐ
ܐܦܪܝܡ، ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܢܫܬܘܕܥ ܡܫܬܐ ܠܗܘܢ، ܘܒܫܘܠܡܐ
ܓܒܪܐ ܕܪܘܚ ܘܦܓܪ ܠܟܠܐ، ܘܢܥܒܪ ܒܗܘ ܒܓܘܫܡ ܡܫܝܚܝܐ، ܠܫܘܒܚܐ
ܕܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܘܠܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܣܘܪܝܝܐ ܕܒܥܠܡܐ،
ܘܠܫܘܘܫܛܐ ܕܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ ܡܕܒܪܐ.

ܚܠܒ - ܐܘܪܗܝܐ
2007 - 7 - 3

ܓܘܪܓܐ ܐܒܪܐ ܐܣܚܩ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

* * *

ܐܡܬܐ ܕܥܡܗ ܥܘܡܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ:

ܟܕ ܐܢܐ ܕܡܐܟ̈ܠܬܐ ܘܐܡ̈ܢܝܘܬܐ ܠܡܚܘܡ ܡܥܘܕܝܢ ܥܠܐ ܓܒܐ ܚܕ ܡܢ ܓܒ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܡܕܝܢܝܘܬܐ ܕܥܡܡ̈ܐ، ܐܬܐܡܪܬ ܠܝ ܡܢ ܚܕܘ ܕܦܐܬܐ ܘܥܡܘܬܪܝܬܐ ܕܡܐܟ̈ܠܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ ܒܥܡܘܠܐ ܚܕ ܢܦܫ، ܡܛܠ ܕܐܬܪܐ ܕܡܬܚܡܐ ܕܦܪܝܢ ܐܘܦ ܠܟܝܘܪܝܐ ܪܘܚܢܐ ܕܥܡܘܕܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܡܘܡܝܐ ܓܪ ܐܡܬܪܪ ܫܠܡܢ ܗܘܐ، ܗܘܐ ܡܥܡܪܢܝܢ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܕܦܬܓܡܢܘܬܐ "ܥܡܗ ܥܘܡܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ" ܠܒܢܝ ܥܡܐ ܕܠܝ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܓܘܐܡܦ ܘܐܬܪܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ، ܕܠܥܡܐ ܡܐܬܪܐ ܡܢܗ ܢܦܩܘ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܒܟܠܡܬܐ ܕܠܝ، ܘܗܘܝܐ ܐܘܦ ܟܠܗܝܢ ܕܪ̈ܟܐ ܕܠܡܐܟ̈ܠܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ ܢܦܩܝܢ ܘܟܠܟܠܡܬܐ ܕܠܗܘܢ ܢܟܦܘܢ.

ܐܠܐ ܟܡ ܟܠܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܒܥܡܐ ܕܕܪܐ ܡܥܒܪܢܐ، ܘܟܠܟܠܗ ܡܟܠܗܘܢ، ܟܡ ܒܥܡܡ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܘܒܥܡܪܢܝܘܬܗܘܢ، ܠܒܘܣܡܐ ܘܦܘܪܩܢܐ: ܒܝܬ ܒܥܡܠܐ ܦܪܘܩܐ، ܕܐܬܝܕܥ ܒܟܪܘܡܘܬܐ ܘܡܒܐܪܐ ܘܡܦܟܕܘܬܐ ܘܓܐܡܘܬܐ ܘܠܟܡܐ ܒܥܡܡܐ. ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܕܡܦܪܐܢ ܐܝܟ ܘܦܠܓܪܢ. ܘܐܝܟ ܕܕܡܠܝܟܝ ܐܝܟ ܕܡܥܡܪܬܐ ܘܦܘܡܝܐ ܘܓܝܘܢܐ ܘܟܐܪܐ ܘܡܒܐܪܐ ܘܡܝܢܐ ܟܘܡܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܠܘܟ ܕܦܥܡܝܢ ܟܕ ܠܟ ܡܟܐܪܦܝܢ، ܘܐܘܠܝܐ ܐܝܟ ܡܣܥܟܬܐ ܟܘܡܝܬܐ ܕܐܬܪܐ ܟܐܢܐ ܕܟܥܟܬܐ ܐܝܟ ܕܠܡܥܘܠܡ ܡܢܗܘܢ، ܗܘܝܐ ܟܗܢ ܐܡܝܪܟܘ.

ܦܓܪܐܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܐܟ̈ܠܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܥܡܐ ܡܟܗܢ ܕܡܕܝܢܝ ܘܡܥܡܪܢ ܕܟܗܢ ܐܬܝܕܥ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ: ܐܢܐ ܕܟܦܬܐ، ܡܟܠܗ ܕܝܢ ܟܦܬܐ ܚܡܐ. ܘܐܘܟ ܡܓܪܐ ܕܒܝܬ ܓܒ̈ܐ ܘܒܥܡܠܐ ܕܫܠܡܐ ܟܕ ܟܦܬܐ ܐܡܦܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܬܝܕܥ ܒܫܡ "ܟܦܬܐ". ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܗܢ ܕܦܠܓܐ ܐܝܟ ܟܗܢ ܟܠܐ ܒܥܡܐ ܐܚܪܝܐ ܕܡܕܝܢܐ، ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܪܐ ܒܢܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܪ̈ܡܝܐ ܦܪܘܩܝ ܐܝܟ ܒܪܘܟܒܗܘܢ ܘܐܦ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܗܘܢ، ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܕܡܟܝܠܐ ܘܦܪܘܩܐ.

ܡܓܠܬܐ ܐܘܪܗܝܬܐ ܗܟܝܠ ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܐܝܕ ܕܒܫܘܒܐ ܒܟܠܗ
ܡܣܝܡܬܐ ܕܦܠܦܠܐ ܫܪܝܐ ܕܓܒܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦ ܠܡܢܐ. ܐܘܪܗܝܐ ܐܓܠܝܡ ܠܐܘܒ
ܦܠܦܠܐ ܕܓܒܐ ܫܪܘܝܐ ܐܘ ܣܘܦܩܐ ܒܡ ܟܠܗܝܢ ܡܓܠܬܐ ܒܪܢܫ ܡܠܝܠ. ܠܐ
ܓܒܪ ܡܡܫܡܫܝܢ ܒܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܒܝܢܐ ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܡܡܫܡܫܝܢ ܗܢܘܢ،
ܐܝܟ ܐܡܬܐ ܠܡܛܐܡܪ: ܝܕܥܐ ܗܘ ܓܒܪ ܕܒܝܬ ܡܪܕܝܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܕܒܡܕܝܢܬܗ،
ܐܘܪܗܝ ܒܠܫܢܗ ܡܡܫܡܫܐ ܒܦܠܦܠܐ ܫܪܝܐ، ܘܗܘܐ ܒܒܪ ܡܡܠܠܘ
ܠܐܢܫ، ܐܠܐ ܝܕܥ: ܕܐܘܪܗܝܐ ܐܬܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܒܡ ܐܫܬܗܘܢ ܣܘܪܝܐ ܕܒܗܕܘ ܡܢ
ܕܪܐ ܡܕܥܐ ܒܐܬܓܘܪܬܐ. ܘܗܕܐ ܕܠܡܐ ܡܠܟܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܐܓܠܐ ܡܓܠܬܐ
ܫܪܝܬܐ، ܘܗܘܝܘ ܐܬܦܪܥ ܒܓܢܐ ܗܢܐ ܒܝܬ ܐܘܪܗܝܐ ܒܡܣܟܝܢ ܓܒܗܕܘܗܝ،

ܐܝܟ ܠܡ ܒܝܬ ܡܓܠܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܒܡܘܣܬܟ، ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܕܢܣܝܒܝܢ ܡܢ
ܐܬܘܬܐ ܡܡܫܠܡܐ ܕܠܗܘܢ ܐܡܦܠܣ ܘܒܗܘܢ ܐܬܐܬܘܬܐ، ܡܠܠܝ ܕܝܢ "ܫܠܒ".

ܡܓܠܬܐ ܗܠܝܢ ܢܘܓܪܬܐ ܠܐ ܐܚܠܝܢ ܒܒܬܒܐ ܗܢܐ ܒܠܠ ܕܡܦܪܢܐ ܠܝ ܕܒܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܒܠܠ ܐܡܢܐ ܕܒܗܠܠܐ ܐܘܪܗܝܐ ܦܪܝܫܐ ܒܠܫܢܗ ܢܗܘܐ.

ܡܛܠ ܣܡܘܬܐ ܕܡܓܠܬܐ، ܫܡܠܝܢ ܗܕܝܐ ܣܡܘܬܐ ܓܪܒܐ ܘܣܘܪܝܐ
ܘܠܐܘܒ ܐܦܩܝܢ ܣܡܘܬܐ ܕܝܕܥܝܢ ܠܗܐ ܐܘܪܗܝܐ، ܐܦ ܣܘܓܐܗܘܢ ܐܪܡܝܐ ܐܘ
ܠܐܘܪܒܐ ܐܝܟ، ܒܗܘ ܒܗܘܢ ܒܪ ܒܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܠܗܐܗܘܢ ܡܓܠܬܐ ܗܠܝܢ.

ܦܣܘܩܐ ܠܡ ܕܡܠܝܐ ܕܢܦܩ ܠܒܬܪ ܗܢܐ ܦܪܫܝܢ، ܡܛܠ ܦܣܩܐ ܕܣܡܘܬܐ
ܕܡܓܠܬܐ.

ܠܘܣ ܐܝܠܘܣ ـ ܒܐܠܡܘܪܝܐ
21 ܐܝܠܘܠ 1997

* * *

ܒܥܘܬܐ ܡܒܥܘܬ ܒܐܦܘܠܐ ܥܡܠ - ܣܒܪ

ܒܩܘܠܐ: ܫܡܥܘ ܡܪܢܐ ܕܠܟܠܐ ܫܡܪܝܐ

ܠܟܘܢ ܒܪܡܐ ܠܒܝ ܠܟܝܢܐ: ܐܘ ܚܡܐ ܡܘܪܚܡܬܐ
ܠܒܝ ܪܘܚܐ ܘܐܒܗܬܐ: ܘܒܢܝ̈ ܥܡܝ ܒܪܫܝܬܐ
ܦܩܕ ܠܟ ܫܐܘܠ ܗܢܐ: ܘܢܛܪ ܠܟ ܠܥܡܡ̈ܝܬܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܟܢܘܫ ܠܡܘܫܢܐ: ܕܠܗܐ ܢܦܪܘܩ ܒܩܘܪܒܐ ܀

ܡܦܩ ܒܠܐ ܪܚܡ ܠܟܝܢܐ: ܘܡܪܢ ܡܫܠܠܐ ܒܢܝܫܬܐ
ܕܦܢܝ ܐܝܬ ܡܢ ܐܒܘܝܐ: ܕܒܠܐ ܐܪܒܥ ܦܩܘܕ ܡܘܫܐ
ܒܢ ܡܫܠܠܐ ܡܢ ܢܨܘܚܐ: ܐܘܒܠܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܫܬܐ ܡܫܪܝܬܐ
ܒܟܒ ܡܟܠܢ ܐܘܝܠܝܢ: ܘܫܘܢ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܘ̈ܬܐ ܀

ܡܛܐ ܐܒܝܐ ܕܒܗ ܐܬܡܠܝ: ܘܒܝ ܡܪܡܝ̈ ܗܘ̈ܝ ܒܢܬܐ
ܡܪܚܡ ܒܗܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܒܠܗܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܠܟ ܐܡܪܐ ܒܐܘܪܗܝ: ܒܒܟܝܢܘܪܝ ܘܐܬܘ̈ܬܐ
ܘܒܛܘܪܒܒܝܢ ܡܒܘܒܐ: ܕܐܟܡܐ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܀

ܐܬܚܫܚ ܒܢ ܐܠܦ̈ܐ: ܒܟܠܐ ܕܒܢܝ ܘܡܦܪܢܝܬܐ
ܘܐܬܚܫܚ ܒܢ ܐܡܘܬܐ: ܕܐܡܪ̈ܬܐ ܪܒܬܐ ܘܢܘܪ̈ܬܐ
ܘܬܪܝܢ ܐܢܫ ܬܡܢܝܐ: ܒܠܐ ܟܠܐ ܟܠܐ ܕܡܢܬܐ
ܘܒܢ ܦܩܘܕ ܟܠܐ ܟܡܘܬܐ: ܠܐܘܝܠܝܢ ܘܐܠ̈ܝܬܐ
ܘܡܛܒܒܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܬܡܢ: ܒܬܪܐ ܪܒܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܀

ܗܘܐ ܕܡܪܒܐ ܒܡܢܬܐ: ܒܢܝ̈ ܚܒܠܘܢ ܐܡܝ ܛܒ̈ܬܐ
ܡܢܘܢ ܡܛܝ ܘܛܒܘܢ: ܕܠܐ ܪ̈ܡܫܐ ܒܗܒܠܐ ܡܕܘܢ ܀

ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܒܘܟܪܐ: ܘܒܠܡܝ̈ܐ ܒܪܡܫܬܐ
ܘܒܗ ܠܠܝ̈ܐ ܡܒܢܝ̈ܬܐ: ܕܡܓܕܬ ܠܗ ܒܡܝ̈ܬܐ
ܘܐܝܟ ܡܘܡܝܐ ܡܬܒܬ: ܒܒܡܬ ܐܡܝ̈ܐ ܕܒܝ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ ܡܢ ܟܘܬܐ ܕܗܕܪܡ ܠܗ: ܟܠܗܘܢ ܕܡܓܢ ܒܡܝܢܬܐ ܀

ܠܟܝ̈ܐ ܡܫܠܡܘ ܠܠܡܢܗܘܢ: ܘܐܬܟܪܙܘ ܐܡܝ̈ܐ ܕܐܘܡܬܐ
ܘܢܪܦ ܒܡܐ ܡܘܪܢܐ: ܠܐܬܪܐ ܕܐܓܡܢܘܬܐ
ܡܟܡܘ ܠܗ ܘܡܟܦܘ ܐܡܝܠܬ: ܠܠܡܝ̈ܐ ܕܗܓܙܡܘܬܐ
ܒܟܘ ܡܗܡܝ̈ܐ ܠܗ ܕܡܠܦܝ̈ܐ: ܕܢܫܠܦܘܢ ܠܐܬܘܬܐ ܀

ܒܡܐ ܡܢ ܗܘܠܡ ܡܠܦܝ̈ܐ: ܠܙܕܡ ܠܗ ܒܡܠܡܠܘܬܐ
ܟܡܬܘ ܠܙܐܡܐ ܕܡܠܗ ܡܠܡܐ: ܟܐܬܐܬܐ ܡܡܫܠܦܝ̈ܬܐ
ܡܬܒܙܡ ܠܡܓܐ ܘܡܠܗ ܐܗܡܐ: ܕܡܓܒܬ ܒܡܝ̈ܓܢܬܐ
ܘܡܒܡܡ ܠܗ ܒܠܒܡܘܐܗܘܢ: ܘܐܠܡ ܠܗ ܕܡܘܐ ܙܘܪܬܐ ܀

ܡܡܒܬ ܡܢܝ ܠܡܢܐ: ܕܡܡܠܠܐ ܐܝܬ ܗ̇ܝ ܡܘܡܬܐ
ܒܟܝ ܠܗ ܠܟܢ ܠܝ ܕܡ ܡܒܪܐ: ܘܡܬܒܕܪܡܢ ܒܐܘܡܘܬܐ
ܘܠܝ ܐܦܪܘܗ ܕܒܓܠܐ ܦܘܡܐ: ܕܒܘܪܝܠ ܘܒܬܡܒܝ̈ܬܐ
ܗܢܐ ܐܝܟ ܠܒܒܠܝܒܒܝ: ܘܠܟܠܐ ܗܡܘܪܐ ܕܐܘܡܬܐ ܀

ܕܒܡܢ ܕܢܠܦܘܢ ܡܘܦܪܝ: ܕܦܐܡܐ ܐܡܝ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܢܪܡ ܒܡ ܡܢܪܐ ܠܐܠܝ: ܘܟܒܐ ܕܐܪܡܢܘܬܐ
ܠܠܗܐ ܦܡܘܠ ܠܗ ܐܡܢܝ: ܘܡܢܠܠܐ ܐܦ ܠܡܘܪܡܢܘܬܐ
ܗܒ ܠܗ ܡܢܠܐ ܕܢܬܒܘܡܠ: ܕܢܒܪܐ ܒܒܠܡܐ ܡܢܘܬܐ ܀

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܠܐܒܘܢ ܡܪܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝܣ ܨܠܝܒܐ ܕܠܒܢܢ ܐܡܪܗ

ܒܪܝܫ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ:
ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܗ ܠܒܫ ܒܣܪܐ:
ܠܒܢ̈ܝܗ̇ ܝܗܒ ܚܐܪܘܬܐ ܒܗ ܚܘܠܡܢܐ ܛܒܐ.

ܡܢ ܠܒܢ ܐܒܘܢ ܐܬܬܐ: ܠܡܬܟܢܫܘܬܗ ܬܘܒ̈ܝܬܐ
ܒܒܐܬܪܐ ܪܒܐ ܕܡܘܠܕܐ: ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܒܪܐ ܘܣܒܪܬܐ
ܕܐܬܡܠܝ ܚܕܘܬܐ ܒܗ ܠܒܫܝ: ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܒܫܪܢܘܬܐ
ܘܪܘܚ ܥܝܕܐ ܕܡܒܝܢܬܐ ܒܢ: ܚܝ̈ܐ ܕܡܠܟܝܢ ܦܪܝܫܘܬܐ
ܘܐܠܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ: ܠܒܢܝ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܐܘܣܬܐ
ܬܘܒ ܠܡܠܟܝܢ ܐܘ ܐܒܘܢ: ܐܢܐ ܡܪܝ ܒܡܫܝܚܝܬܐ ❖

13 ܒܝܗ ܐܝܪ 1994

ܒܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܒܘܪܐ ܘܡܚܝܠܐ
ܡܫܡܫܐ ܝܥܩܘܒ ܛܒܝ

ܐܣܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ زنّـار السيدة العذراء
The Lady's Belt

ܪܫ ܩܘܩܝܢ ܐܘܢܝܬܐ

ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܒܘܠܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ

ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܨܝܕܢܝܐ – ܕܪܡܣܘܩ – ܣܘܪܝܐ

ܐܘܠܝܬܐ ܥܠ ܥܘܗܕܢܗ ܕܡܪܝ ܣܘܪܝܘܣ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ:

ܟܕ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܪܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܠܟ ܪܫܝܥܝܢ
ܛܘܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܒܠܝܢ ܪܫܝܥܝܢ ܗܘܝ ܪܫܝܥܝܢ
ܡܗܒ ܚܛܝܐ ܐܬܒܗܝ ܕܪܥܝܐ ܠܐܣܟܝܢ ܕܒܥܝܐ
ܘܡܗܒ ܠܚܛܝܐ ܟܕ ܗܘ ܚܕ ܘܠܐ ܗܘܬ ܡܒܥܐ ❖

ܛܒܐ ܒܥܝܐ ܡܣܒ ܠܒܪܝܬܐ ܒܣܘܟܐ ܠܒܥܝܐ
ܒܗܘ ܕܡܦ ܠܗ ܠܝܒܪ ܚܝܠܐ ܐܒܠܐ ܠܒܥܝܐ
ܘܡܒܥܝܬܐ ܡܒܥܬܗ ܠܗ ܟܡ ܒܢ ܠܠܒܝܐ
ܘܒܪܘܚܬܐ ܛܦܬ ܟܡ ܘܢܦܩ ܒܥܘܬܐ ܕܒܝܐ ❖

ܒܠܐ ܒܘܕܝܗ ܕܐܒܘܗܝ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܚܘܒܐ
ܠܡܫܟܠܠܗ ܒܬܪܗ ܪܒܐ ܠܡܪܐ ܛܘܒܐ
ܩܕܡ ܟܠܒܐ ܗܘ ܠܗ ܡܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܒܗܐ
ܘܣܒܪ ܘܐܣܝܢ ܣܘܣ ܐܢܐ ܠܗ ܡܪܝ ܠܗܘܢ ܕܐܒܗܐ ❖

ܗܐ ܟܕ ܡܢܝ ܡܬܒܪܐ ܠܗ ܠܡܬܒܪ ܡܢܐ
ܘܟܡܠ ܣܐܒ ܕܐܣܘܗܝ ܡܬܒܐ ܘܐܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܟܕ ܠܐ ܡܘܦܐ ܢܡܠ ܠܡܪܢ ܡܠܐܟܐ ܚܠܐ
ܘܟܡܫܝܚܘܬܗ ܒܠܐ ܒܪܛܝܒܐ ܒܘܟܐ ܐܗܝܐ ❖

ܠܡܠܐ ܡܢܘܬܐ ܒܢܚܢ ܟܕ ܒܡܐ ܡܦܪ ܚܡܣܐ
ܒܪܒܝܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܡܥܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ
ܘܒܥܠܡܘܬܗ ܢܘܠܐ ܕܚܡܩܘܗ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܡܐ
ܟܕ ܠܒܡܝܐ ܠܗ ܦܘܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܦܪܐ ܕܒܝܐ ⁘

ܘܠܡܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܦܢܝܐ ܟܕ ܦܘܩܕܢ ܦܘܩܕܐ ܡܪܝܐ
ܘܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܠܒܗ ܠܩܢܘܡܗ ܩܝܪܐ ܐܗܐ
ܐܠܐ ܠܪܘܚܗ ܟܠܗ ܟܕ ܠܡܦܪܥ ܠܟܪܡܗ ܕܗܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܡܪܐ ܡܘܗܒܬܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ⁘

ܢܘܗܪܐ ܐܗܐ ܒܢ ܡܘܡܢܬܐ ܕܒܠܚܘܕ ܒܟܠܢ
ܒܠܡܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܗܒܒܐ ܦܘܡܐ ܢܒܝ
ܟܕ ܡܘܬܐ ܘܡܠܐ ܕܒܗܢ ܘܡܠܟܢ ܕܡܢ ܡܪܘܡܗ ܒܪܢ
ܘܐܬܐ ܢܝܪܐ ܘܒܝܬܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܡܢܗ ܚܠܦܢ ⁘

ܘܒܝܠܗ ܒܒܝܐ ܘܠܒ ܚܝܡܐ ܕܡܢܝܗ ܒܪܡܐ
ܘܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܡܒܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܡܝܐ ܘܕܘܝܐ
ܘܠܐ ܡܚܡܣ ܒܢܗ ܟܝܢܡܪ ܚܬܐ ܒܗܘܐ ܒܪܚܡܬܐ
ܒܠܒܘܕܡ ܡܪܡ ܒܢܝܠܐ ܕܐܚܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܠܡܬܐ ⁘

ܢܦܠܐ ܡܢ ܕܚܡ ܘܐܬܚܢܝ ܒܐܪܥܐ ܕܡܠܟ ܒܥܠܡܐ
ܘܦܘܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܘܚܪܡܐ ܘܐܦܠܐ ܡܥܠܡܐ
ܚܒܐ ܗܘ ܡܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܠܗܡ ܢܥܠܡܐ
ܗܦܡ ܠܗ ܚܪܗ ܠܐܒܠܐ ܘܚܢܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ⁘

ܘܟܝܡ ܡܠܘܟܐ ܙܗܘ ܗܘܝܡ ܘܢܒܩ ܐܦ ܫܟܝܟܐ
ܘܟܝܡ ܕܢܝܐ ܦܩܐ ܗܘܝܡ ܘܕܠܝܠܐ ܘܪܟܡ ܠܟܝܟܐ
ܦܐܐ ܗܘܝܡ ܘܫܠܐ ܟܕܗܘܬܐ ܡܘܗܦ ܟܪܟܘܬܐ
ܒܟܠܠܐ ܕܐܢܫܐ ܘܠܓܐ ܫܗܝܟܐ ܕܐܟܗܬܐ ❖

ܟܩܗܡ ܓܒܝܠ ܟܪܗܘܬ ܗܢܝܐ ܐܘܟܗ ܐܗܘܪܝ
ܘܠܗܘܡ ܡܘܗܡ ܟܫܘܟܐ ܘܫܗܟܐ ܐܘܟܝ ܟܗܘܪܝ
ܓܪܗܐ ܫܪܗܐ ܢܒܬܐܡܝܗ ܟܫܟܝ ܡܬܠܬܐܡܝܗ ܟܐܗܘܪܝ
ܘܐܒܠܐ ܗܫܝܐ ܟܗܟܪܐ ܗܪܡܐ ܗܘ ܠܝ ܟܪܗܟܝ ❖

ܠܗ ܟܪܡܘܬܐ ܐܟܘܪܐ ܐܟܢܐ ܗܘ ܕܓܗܡܢܝ
ܐܠܐ ܟܗܝܬܐ ܕܡܟܗܘܟ ܟܠܐ ܟܪܗ ܗܘ ܟܓܗܡܢܝ
ܐܟܠܐ ܘܫܗܐ ܕܠܡܬ ܠܗ ܗܪܡܐ ܗܘ ܠܟܗܡܢܝ
ܟܪܗܐ ܠܗܘܬܐ ܕܟܠܝ ܢܟܟܝ ܗܘ ܟܬܡܪܡܢܝ ❖

ܠܒܠܐ ܫܪܬܐ ܘܫܟܪܐ ܕܫܗܟܐ ܗܘܡ ܠܝ ܬܗܡܪܐ
ܘܐܬܐ ܠܡ ܕܡ ܟܗܟܠܡܘܬܝ ܗܘܡ ܬܗܡܪܐ
ܟܪܗܘܬ ܢܘܪܐ ܗܘ ܗܡܢܡܬܐ ܕܗܘܡ ܟܓܐܪܐ
ܗܟܟܐ ܐܗܪܐ ܕܗܢܢܐ ܫܗܡܪܐ ܢܗܡܪܐ ❖

ܗܒܘܬܐ ܐܦ ܓܡܪ ܢܘܪܐ ܕܫܘܟܝ ܟܠܟܝ ܗܓܡܪܐ
ܘܓܒܝܠ ܕܟܡ ܟܢ ܐܒܘܐܒܘܗ ܬܐܦܘܐ ܫܬܡܪܐ
ܦܘܗܝ ܘܟܡܢܝ ܗܟܠܝ ܗܝ ܫܘܟܝܐ ܘܠܟܐ ܬܐܟܡܪܐ
ܗܘܢܐ ܟܠܗ ܕܪܟ ܘܠܟܠܟܡ ܬܗܘܐ ܟܗܡܪܐ ❖

"ܐܝܠܗ ܐܝܠܗ" ܠܡܪܢ ܫܐܡܪܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܘܬܗ
ܘܒܗ ܗܘܟܢܝܢ ܐܒܝܕܐ ܐܣܪܝܬܐ ܐܦ ܫܠܡܘܬܗ
ܐܝܟ ܠܐܬܪܝܢ ܗܟܢ ܠܟܝ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܕܘܪܫܗ
ܘܠܐܪܡܘܬܗ ܠܫܠܝܛ ܠܡܬܟܪܝܘ ܡܢ ܒܘܪܫܗ ❖

ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܟܢ ܐܡܐ ܡܪܐ ܒܬܘܬܐ
ܒܪܝ ܠܒܢܝܢ ܕܗܘ ܡܫܠܡ ܠܟ ܒܬܘܠܬܐ
ܘܡܫܠܡ ܠܟ ܒܡ ܫܝܢܬܐ ܐܦ ܐܝܢܬܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܐܟܢ ܐܡܐ ܡܠܐ ܫܒܩܬܐ ❖

ܦܩܘܠ ܡܫܡܫܢ ܘܒܪܝ ܠܟܠܟ ܡܠܐ ܒܥܘܬܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܡ ܕܫܪܝܬܐ
ܘܒܡ ܬܘܫܝܐ ܘܗܘܡܐ ܡܐܡܪ ܫܠܐ ܬܒܥܬܐ
ܡܢ ܦܘܡ ܟܠ ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܡܢܐ ܡܡܬܪܬܐ ❖

ܪܚܡ ܝܘܣܦ (ܙܘܪܝܚܘ) ܐܓܪܫ
ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ – ܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ

ܙܘܥܐ ܕܓܢܐ:

ܒܙܘܥܐ ܕܓܢܐ ܚܝܐ ܒܡܝܐ ܐܝܟܐ ܟܒܟܒ
ܒܫܝܢܝܬܐ ܒܪ ܘܒܬܪܒܝܬܐ ܒܓܢܐ ܘܚܐܬ
ܒܪܡܐ ܕܒܠܘܥܘ ܚܝܐ ܗܢܐ ܘܓܒܗ ܟܒܟܒ
ܙܘܡ ܝܐ ܡܒܠܠ ܐܘܐ ܒܡܡܠܐ ܡܕܪ ܘܦܐܬ ❖

ܕܐ ܗܘ ܕܙܒܢܗ ܕܐܬܒܡ ܦܐܬܘܗܝ ܐܡܠ ܘܦܠܚܗ
ܟܒܠܐ ܕܒܝܡ ܡܡܒܫ ܐܝܟ ܠܗ ܘܡܫܝܐ ܦܪܗ
ܕܐܝܡ ܡܕܢܐ ܡܪܒ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܘܐܐ ܐܘܒܫܡ
ܘܐܝܡ ܕܐܪܡ ܒܡ ܫܠܝܐ ܐܡܪܒ ܘܒܠܗ ❖

ܒܡܕܒܪܐ ܒܠܒ ܗܘܐ ܒܠܝܡܐ ܢܘܚ ܐܓܒܐ ܒܢܗ
ܒܒܡ ܐܓܢܘܡܐ ܙܡܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܠ ܡܢܦܘ
ܘܠܒܒܬ ܐܝܡ ܒܝܘܦܫܘ ܗܘܐ ܐܠܦ ܘܕܪܗ
ܘܐܦ ܕܝܡ ܫܘܡ ܡܐ ܪܒ ܫܘܒܘ ܕܠܗܘܢ ܦܪܗ ❖

ܐܘ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܘܒܫܐ ܢܬܡܘ
ܐܝܡ ܒܪܐܡܦ ܕܠܗܘܝܐ ܟܠܠ ܠܗܐܘ ܟܪܗ
ܘܡܢܬܠܡ ܐܪܒ ܙܘܪܝ ܘܫܘܪܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ
ܡܪܢ ܠܫܘܡܒܬ ܘܦܠܠ ܩܓܓܐ ܒܡܠܟܝ ܫܪܗ ❖

ܐܣܘܛܐ ܐܝܬ ܕܐܦܣܩܝܢ ܟܘܠܐ ܘܒܗ ܒܗ ܛܪܐܘܣ
ܐܣܟܠܗ ܒܣܟܠܬܐ ܚܘܒܗ ܒܒܒܝܐ ܒܪܩܐ ܘܪܡܣ
ܗܟܢ ܗܢܐ ܐܝܬ ܒܢܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢܝܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܐܒܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠܐ ܒܡܢ ܘܢܦܩ ❖

ܕܟܠ ܚܝܠ ܦܪܘܩܝܠ ܡܪܘܩܝܠ ܘܠܒܡ ܡܪܝ ܢܡܡ
ܒܪܝܡ ܒܬܡܓܐ ܠܡܒܡܬܐܗ ܗܘܡܠ ܕܡ ܡܠܐܡ
ܘܒܗ ܐܪܘܥ ܡܡܝܕ ܘܐܡܠܟܕ ܡܠܡܟܕ ܘܚܘܒܕ ܡܪܡ
ܒܡܠܟܕ ܐܒܗܘܐ ܗܘ ܕܡܫܬܐ ܒܡܫܐ ܡܟܢܡ ❖

* * *

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ – ܣܘܝܣܪܐ

دير مار أوكين – سويسرا

St. Eugen Monastery - Switzerland

ܙܒܢ ܡܫܒܚܘܗܝ ܥܠ – ܐܘܪܫܠܡ

ܡܘܫܚܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܣܠܝܬܐ ܚܣܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ: (ܐܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܬܐ)

ܣܝܡ: ܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ ܡܠܟܐ ܡܪܐܕ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܝܘܪܕܢܢ

ܒܪܝܫ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܝܘܡܢ، ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܟܘܪܝܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܡ ܗܘܝܘܗܝ ܒܒܢ̈ܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܒܢ̈ܝ ܪܘܚܐ ܘܐܬܬܩܢ ܡܢܗܘܢ ܘܩܡ ܣܗܕܘ̈ܬܐ ܟ̈ܠܝܠܬܐ. ܘܒܗ ܒܡܬܐ ܡܠܟ ܐܬܝܬܗ ܠܟܠܢܫ ܐܢܫܐ ܘܟܢܫܗ ܚܕ ܡܢ ܠܥܡܐ ܣܓܝܐ ܐܝܟ ܐܣܛܝܟܝܐ ܐܘ ܦܪܢܣܐ ܐܘ ܐܣܦܢܝܐ... ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܠܗ ܗܘܐ ܠܫܡܗ، ܐܠܐ ܢܦܩ ܦܪ̈ܝܣܘܗܝ ܘܪܫܡܘܗܝ ܠ ܚܣܝܠܐ ܡܬܐܕܡܟܢܘܬܗ ܐܘ ܒܐܝ̈ܕܝ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܫܬܪܝܬ، ܫܪܝ ܠܡܬܦܫܩܘ ܒܓܠܐ ܗܐ ܕܡܬܐܡܠܠ ܒܡܠܟܐ ܚܕܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ. ܘܒܗܘܐ ܡܕܡ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘ ܗܠܝܢ ܡܘܕܥܐ ܠܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝ ܥܢܝܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܦܓܥܘ ܒܗܘܢ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܠܗܘܢ ܚܕܬܐ ܘܡܬܐܪܢܐ.

ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܬ ܡܢܗ، ܐܝܬܝܗܝܢ ܫܦܝܪܐ ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܬܝܕܥ ܫܘܒܚܬܐ ܒܡܕܒܪܘܬܐ ܘܒܒܪܐ. ܘܡܬܐܡܪ: ܙܪܐ ܐܒܐ ܠܒܪܗ، ܐܘܒܕܬ: ܙܪܥܗ ܘܐܠܦܗ ܘܟܪܒܗ. ܘܣܐܡܝܢ ܐܒܝ̈ܢܝ ܐܝܬܝ ܡܪܕܘܬܐ ܗܠܝܢ، ܘܠܐ ܫܪܝܢ ܡܫܡܫܘܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܪܘܚܐ، ܒܪܡ ܦܪܝܫܐ ܘܗܘܘ ܝܬܝܪܝܢ ܡܢܗܘܢ، ܕܒܥܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܕܙܕܩ ܕܡܪܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܪܫܝܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܬܠܠ ܘܒܪܘܚܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܚܝܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܘܡܫܬܪܝܢ. ܘܡܢ ܗܘܝܢ ܗܘܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܐܠܐ ܐܢ ܕܝ ܡܬܐܡܠܟ ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܬ ܒܡܠܟܐ ܘܐܝܢܐ ܡܫܬܪܝܐ ܟܠܝܠܐ ܠܡܫܬܟܚܘ ܡܠܟܝܢ ܒܥܡܝܩܘܬܐ ܘܡܝܬܐ ܘܡܫܡܥܐ ܘܒܢܝܐ ܥܠܡܐ، ܒܗܘ ܕܡܠܟܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܡܛܠ ܠܒܪܝܫ ܒܪܫܝܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ، ܗܫܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܟܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܬܚܒܪ ܘܕܡܫܡܫ ܠܐܝܠܐ ܡܪܝܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܫܡܗ ܒܟܠܙܒܢ.

ܟܕ ܣܟܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܡܪܕܘܬܢܐ ܘܡܪܘܒܝܢܐ ܕܠܐ ܡܪܘܩܝܢ ܕܬܐܘܕܝܬܐ ܐܠܐ ܢܦܠܘ ܡܢܗܘܢ، ܒܪܘܫܐ ܘܒܥܘܪܢܐ ܕܒܬܪܗܐ ܕܪܝܡ ܫܟܠܗ ܘܒܟܠܗ ܡܫܪܪܐ ܕܬܐܘܕܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܬܪܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܒܗܦܟܬܐ... ܘܗܪܟܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܗܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܡܢܘܬܐ ܕܒܬܪܐ ܘܠܐ ܦܪܫܝܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܩܘܪܒܢܐ ܩܘܕܫܐ، ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܠܐ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ ܘܕܒܝܠܕܐ، ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܠܝܬܘܗ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܡܗܝܡܢ ܚܕܐ ܐܢܐ ܡܢ، ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܐܝܡܐ ܒܪܘܫܐ ܘܒܥܘܠܬܐ ܘܕܘܟܬܐ ܡܠܝܠܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ، ܠܒܪܢܫܐ ܘܡܫܬܘܕܥ ܠܗ ܕܒܠܗ ܘܕܟܝܗ ܗܘܪܐ ܕܠܐ ܢܬܪܡܪܡ ܘܢܬܠܒܒ؛ ܒܠܐ ܐܪܙܐ ܘܡܬܒܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܢܝܬܐ ܘܒܗܘܕܝܐ ܗܝܡܢܬܐ... ܘܐܝܟ ܢܗܘܐ ܒܠܐ ܗܘܠܐ ܡܪܒܝܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܪܘܚܐ ܕܡܘܒܕܢܐ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܘܐܪܒܥܬܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܡܥܠܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܒܬܪܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܒܢܝܐ ܘܗܠܝܢܐ ܘܐܪܒܥܬܐ ܕܒܬܪ ܩܘܕܫܐ، ܘܡܠܝܐܝܬ ܗܘܝܢܐ ܕܒܥܠܬܐ ܩܪܝܫܐ ܘܩܘܫܩܐ ܕܐܬܠܘܢܝܐ ܒܪܝܫܐ ܕܒܗܘܢ. ܗܟܢ ܐ̱ ܣܐܡ ܒܝܕܥܬ ܡܪܕܘܬܐ ܒܪܘܚ ܘܬܘܕܝܬܐ، (ܘܠܐ ܒܡܐ ܐ̱ ܬܐܘ ܗܘܐ ܒܟܡ ܡܪܕܘܬܐ ܡܪܘܚܢܝܬܐ)، ܠܒܪ ܡܢ ܦܫܛܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܒܬܪܐ ܩܘܕܫܐ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܗ ܘܡܠܟܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܫܬܚܠܦܐ... ܠܡܫܬܡܗ ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܡܠܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܠܒܢܝܗܘܢ، ܘܠܫܘܠܛܢ ܠܐܪܙܐ ܒܝܬ ܚܕܐ ܒܟܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܬܪ، ܒܗܝ ܕܒܝܫܢܐ ܕܒܗܐ ܗܝܡܢ ܠܫܘܒܚܐ ܘܦܘܪܫܐ ܠܗܐ ܘܠܡܠܟܬܐ ܕܒܢܝ ܠܐܢܫܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܘܢ، ܠܥܘܪܐ ܘܠܣܦܝܪܐ ܘܠܬܪܘܨܐ ܘܠܚܘܫܒܗ ܡܢܐ ܒܝ ܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪ ܘܡܫܬܐܠܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܟܠ ܗܦܟܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܪܕܘܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬ ܗܘ، ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܗܪܐ ܒܪ، ܟܠܗܘܢ ܗܘܪܐ ܒܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܘܒܗܘܢܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܪܘܚܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܠܡܫܬܥܡܠܘ ܡܪܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܪܝܡܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ ܘܠܟܠܐ ܗܘܪܐ، ܕܒܗ ܡܠܠܐ ܡܢ، ܡܫܡܫܐ ܘܐܡܪ ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗܘܢ، ܒܝܕܥܐ ܬܘܕܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ، ܐܠܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܝ ܕܒܗܐ ܠܡܫܬܡܘܕܥܢܘ ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܫܒܩܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.

ܪܒܢ ܡܘܫܐ ܫܥܘܢ ܕܒܝܬ ܩܙܚܐ
ܒܩܪܝܐ ܕܩܪܝ ܠܒܪܐܢܐ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܕܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܫܬܝܬܝܐ:

ܕܝܠܗ ܕܐܬܘܬܐ ܩܪܐܢ ܠܡܩܪܒܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ، ܘܠܡܫܡܫܘ ܐܝܟܢܐ ܕܒܐ ܕܠܚܡܐ ܠܐܡܪܐ ܕܒܪܘܐ ܕܟܠ، ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܕܠܐ ܒܥܢܝܐ ܘܡܬܐܬܐ (ܡܬܐ) ܐܚܐ ܕܟܢܐ ܗܘ ܠܗ، ܘܫܠܛ ܠܢ ܕܢܫܪܘܢ: "ܐܚܝ ܕܒܥܡܐ". ܘܒܗܘܢ ܫܘܝ ܐܡܪܐ ܪܒܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܠܗܘܢ ܕܪܚܡ ܡܢ ܥܡܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܗܢܘܢ، ܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܡܠܟܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܕܥܡܐ ܪܒ ܫܘܒܐ ܕܐܬܐ ܠܒܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܠܗܘܢ ܩܕܡܝܢ.
ܒܟܠܐ ܕܩܪܐܢ ܠܡܩܪܒܘ ܒܗܕܐ ܗܢܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܠܩܘܪܒܢܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܘܠܐ ܩܕܡܝܢ ܠܥܡܐ ܥܒܕܐ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ، ܡܢ ܦܘܩܕܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܗܕܐ: ܐܚܐ ܗܢܐ ܡܬܟܠܐ "ܦܐܦܐ ܩܕܝܫܐ" ܠܐܠܗܐ، ܕܩܪܝܢ ܐܢܬ ܘܬܐܬܪܝܢ ܡܢ ܡܫܬܐܠܢܘܬܗ ܗܠܝܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܟܠܐ ܪܡܐ ܦܓܪܢܐ ܢܗܐ ܐܘ ܪܘܚܢܐ ܢܒܥ ܐܢܫ ܢܬܩܦ ܒܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܟܚ ܐܝܟܢܐ. ܘܒܗ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܬܠܝܗܝ ܒܢܝܐ ܕܐܝܟ ܢܩܪܒ ܠܐܠܗܘܗܝ ܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ ܘܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܠܩܕܝܫܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܥܡܐ.
ܗܟܢܐ ܒܥܒܪܐ ܕܫܡܥܬ ܗܢܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܒܕܩܐ، ܐܠܐ ܠܡܪܝܡܐ ܘܠܫܘܒܚܐ.

ܘܬܘܒ ܡܢ ܕܝܠܗ:

ܐܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ، ܘܐܡܪܐ ܕܠܡܠܦܢܐ ܘܠܬܠܡܝܕܐ:

ܐܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܬܒܪܢܘܬܐ ܘܡܬܐܬܪܢܘܬܐ ܦܫܝܩ ܒܗܕܐ ܥܒܕܐ ܒܥܘܡܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܒܟܠ ܡܬܒܪܢܘܬܐ، ܐܡܪ ܐܝܘܒ ܢܒܝܐ:"ܐܚܐ ܗܘܝܬ ܠܬܢܝܢܐ" (ܐܝܘܒ 16:29).

ܘܟܕ ܐܬܟܪܝ ܡܘܫܐ ܕܢܫܐ ܒܒܝܬܗ ܕܦܪܥܘܢ، ܐܡܪ: ܐܬܘܬܐ ܠܟܘܢ "ܒܝܕܝ ܐܬܐ ܠܦܪܥܘܢ" (ܦܘܩܕܢܐ 8:45). ܗܟܢܐ: ܒܒܪܐ ܢܒܥܬ ܫܘܪܝܐ، ܒܝ ܐܬܐܝܬ ܡܢ ܫܒܝܐ ܕܒܘܪܟܢ ܕܐܬܐܝܬ، ܐܡܪܘ ܠܗ: ܐܠܘ ܦܫܝܛܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟ ܢܒܝܐ، ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܥܒܕ (ܡܠܟܐ 13:5). ܦܪܘܫܘܬܗ: "ܡܢܝ" ܡܢ ܐܦܝ ܪܘܚܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܐ ܗܘܐ، ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܠܬܠܡܝܕ ܡܫܝܚܐ: "ܐܬܦܢܝ ܘܚܙܝ ܐܦ ܒܟܐ ܕܦܪܘܩܢ ܒܐܘܪܚ (ܡܬܘܡܠܐ 11:24). ܗܟܢܐ ܒܐܬܐ ܐܒܗܘܬܐ ܕܕܪܒܐ ܒܐܒܗܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܫܠܝܚܐ... ܡܢ ܓܒܐ ܗܢܐ ܚܕܐ ܦܘܩܕܐ ܡܫܡܫܐ ܒܟܠ ܪܡܫܐ، ܘܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܒܟܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܚܝܪ ܒܟܠ ܒܢܝܢܫܐ.

ܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܡܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܢܫܡܫ ܠܗ ܐܘ ܕܢܒܥܪ ܪܘܚܐ، ܐܘ ܕܢܒܥܪ ܒܟܠ ܡܢܝܢܐ ܘܡܕܪܫܬܐ، ܒܥܪ ܒܟܠ ܦܘܩܕܐ ܡܫܡܫܐ. ܗܟܢܐ ܒܥܘܪܐ ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܢܬܐܡܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܙܝܢ ܪܘܚܢܐܝܬ ܪܒܐ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܐ: "ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܘܐܠܗܝ".

ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܡܬܢܨܚܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗ، ܒܘܪܟܐ ܐܪܥܐ، ܐܘ ܡܬܢܨܚܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ "ܕܐܪܥܐ ܕܫܡܝܐ" (13:27).

ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܒܟܠ: "ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܘܐܠܗܝ" ܘܟܠܗ ܪܘܚܗ.

ܐܒܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܡܘܚܐ ܗܘܐ ܕܒܟܠ ܗܪܟܐ

* * *

ܩܳܫܝܫܐ ܡܫܝܚ ܒ̇ܪ ܡܫܘܠܐ ܡܳܪܽܘܢܳܝܐ – ܠܒܢܢ

ܩܘܠܬܐ ܠܡܥܢܝܬܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܬܘܬܐ ܙܒܢ ܡܘܬܐ
ܣܒܬܐ ܘܣܡܟܘܗ ܕܣܒܬܐ:

ܗܘܐ ܫܘܡܐ ܕܫܪܒܬܐ: ܘܫܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܪܐ
ܠܒܢܝܐ ܘܚܡܫܬܐ ܕܡܘܪܝܐ: ܘܡܥܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ
ܘܒܢܘܬܐ ܕܡܠܟ ܒܠܒܢܢ: ܐܪܒܐ ܕܐܪܙܐ ܘܪܡܙܐ
ܚܝܐ ܗܘܝܬ ܒܗܘ ܫܘܡܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܘܡ̈ܐ ❖

ܘܪܫܡܝܢ ܗܘܐ ܒܪ ܡܫܘܠܐ: ܪܫܡܐ ܒܟܝܡ ܫܘܡ̈ܐ
ܚܕܐ ܗܘܝܬ ܒܗܘ ܫܘܡܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܪ̈ܫܡܐ ܘܪܫܡ̈ܐ
ܘܡܝܐ ܚܕܬܐ ܒܪ ܡܫܘܠܐ: ܒܗܘܐ ܚܠܘܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܠܗܘ ܚܕܬܐ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܒܚܠܘܠܐ ܡܪܐ ܕܟ̈ܠܝܠܐ ❖

ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܠܐ ܡܫܘܠܐ: ܕܗܘܝܘ ܐܡܪܐ ܕܕܒܚܬܐ
ܘܗܘܐ ܡܡܫܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܢܦܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܒ̈ܢܝܐ ܗܘ̈ܝܐ ܗܡܫܝܚܘ: ܘܐܬܐ ܠܡܫܘܠܐ ܒܡܬܘܬܐ
ܘܡܫܝܚ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ: ܦܡ ܒܠܐ ܡܢ ܢܗܘܪܬܐ ❖

ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܢܝ ܐܠܗܘܬܗ: ܒܡܠܐ ܕܡܠܐ ܐܡܫܬܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܝ ܒܠܚܘܕܝܢ: ܘܡܫܘܠ ܠܒܬܗ ܕܒܘܬܐ
ܒܠܐ ܡܫܝܚ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܒܡܠܐ ܕܡܠܐ ܚܒܝܒܬܐ
ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܬܒܝܢܘ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܪܡܢܘܬܐ ❖

ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܡܫܡܫܘ: ܡܢ ܨܒܘܐ ܢܦܫܗ ܨܒܘܬܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܒ ܠܗ: ܡܢ ܐܒܐ ܟܠܡܬܐ
ܐܢܐ ܟܘ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܢܐ ܦܠܐ ܘܡܫܚܬܐ
ܡܫܘܚ ܗܘܐ ܒܫܪܐ: ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܘܬܐ ❖

ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܟܠܗ ܫܠܡܐ ܗܘ: ܘܫܪܝ ܒܗ ܟܠ ܟܠܠܝܬܐ
ܘܚܙܘܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܦܐܝܢ: ܘܫܪܐ ܒܢ ܒܐܡܝܪܬܐ
ܗܕܐ ܕܩܒܠܘ ܗܘ ܡܫܝܚ: ܐܬܦܠܓܬ ܒܟܠ ܓܒܝܬܐ
ܘܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܪܝܐ: ܘܠܐ ܠܡܫܒܩ ܟܐܡܘܪܬܐ ❖

ܗܕܐ ܗܝ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܝܚ: ܒܡܫܝܢܐ ܒܫܡܩܬܐ
ܒܠܐ ܡܣܒ ܫܠܡܐ ܕܓܒܝܐ: ܘܫܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܫܬܐ
ܘܐܢܐ ܦܪܘܫܐ ܒܠܐ ܫܒܚܢ: ܐܒܝܬܐ ܦܝܓܬܐ
ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܦܠܝܓܪܘܬܐ: ܠܡܬܘܪܐ ܟܢܫܬܐ ❖

ܘܢܟܝܬܐ ܐܡܠܟܬܐ: ܒܫܓܝܫܬܐ ܡܫܝܚܬܐ
ܗܐ ܫܠܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܦܐܝܢ: ܒܒܘܪܟܬܐ ܘܬܫܒܚܬܐ
ܘܗܘܐ ܡܪܘܬܐ ܐܡܠܟܬܐ: ܘܐܬܠܗܝ ܟܠ ܐܘܪܝܬܐ
ܘܒܟܐ ܐܢܐ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ: ܘܡܫܕܪ ܐܢܐ ܙܠܘܬܐ ❖

ܘܢܒܥܐ ܡܪܝܐ ܒܡܘܡܬܗ: ܡܠܝܐ ܟܝܢܗ ܡܟܠܟܬܐ
ܘܡܫܠܡ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܝܢܗ ܒܡܫܬܐ ܘܐܡܘܬܐ
ܟܝܢܗ ܟܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܟܠ ܓܘܢܐ ܘܡܫܚܬܐ
ܢܗܘܐ ܦܝܐ ܡܫܝܚܐ: ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܐ ܦܝܬܐ ❖

ܘܡܛܠܗܘܢ ܐܡܝܪܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܒܝܢ ܒܢ̈ܬܐ ܘܚܛܝ̈ܬܐ
ܟܘܡܪܐ ܒܙܡܢܐ ܢܗܘܘܢ: ܒܝܢ ܙܒܢܐ ܕܙܒܢ̈ܬܐ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܫܒܬܐ ܕܫܠܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܬܡܫܚ ܒܡܫܘ̈ܚܬܐ
ܒܠܐ ܒܘܪܟܐ ܕܐܬܡܫܚ ܡܫܟܚܐ: ܐܚܐ ܒܐܚܘ̈ܬܐ ❖

14 ܐܝܠܘܠ 1980

* * *

ܠܘܒ ܕܡܠܗ:

ܒܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ:

ܒܗ ܠܠܝܐ ܫܠܝܐ ܫܠܝܡܬܐ: ܕܐܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܒܗ ܠܒܝܫ
ܘܒܡܕܒܪܐ ܒܗܘܠܠܐ ܫܦܝܪܐ: ܗܘܝ ܡܠܝܢ ܕܐܬܗܘܝ ܡܪܝܐ
ܘܡܪܝ ܝܘܣܦ ܥܠܠ ܡܫܒܚ: ܫܦܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܗ ܒܪܐ: ܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ❖

ܘܒܬܪ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: ܡܢ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܒܗ ܡܠܝܐ
ܫܩܠ ܒܪܗ ܘܐܬܐܡܪ: ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܫܡܘܐܠ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ: ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܒܐܡܫܪܝܬܐ
ܗܢܝܐ ܒܪܐ ܗܘ ܠܗ: ܠܗܢ ܕܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܒܗ ❖

ܦܢܐ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܪܝ ܝܘܣܦ: ܘܦܢܐ ܕܝܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗ
ܗܢܐ ܒܪܐ ܗܒ ܠܗ: ܘܐܡܪ ܒܬܪ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܫܩܠܗ ܒܪܐ ܘܐܡܪܬ: ܡܢ ܡܕܪܫܐ ܡܕܪܫܐ
ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܫܪܝ ܡܪܝ: ܠܡܠܟ̈ܐ ܒܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝܐ ❖

ܘܟܪ̈ܘܙܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܐܬܐ: ܠܥܡܐ ܘܟܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܡܢܗ ܡܘܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܣܗܕ: ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܒܝܬ ܠܒܝܬ
ܡܩܕܫ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ
ܕܐܘܗܝ ܠܘܬ ܟܠܗ ܐܦܪܝܡ: ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܟܠܐ܀

ܘܗܘܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܕܒܬܐ: ܐܡܝܢܐ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟܘܢܬܐ
ܘܡܢܘ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܪܐ: ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܠܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܐܦܪܝܡ: ܘܠܗܘ ܡܢܗ ܡܘܫܐ ܟܘܪܗ
ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܕܡܢܗ ܐܦܪܝܡ܀

* * *

ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܡܪܬܐ ܠܒܢܢ

معبد سيدة لبنان – حريصا

Lady of Lebanon Temple - Harissa

ܩܫܝܐ ܝܘܣܦ ܣܥܝܕ - ܣܘܝܕ

ܠܐܦ̈ܝ ܩܫܝܐ ܝܘܣܦ ܐܣܛܘܟܗܘܠܡ - ܐܕܪ - ܐܘܪܗܝܐ

ܟܝܢܐ ܕܒܗ ܥܠ ܦܘܪ̈ܓܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܪܡܙܝܢ ܣܕ̈ܪܐ ܕܝ ܡܬܦܠܓܘܢ ܒܫܝܢܐܝܬ
ܒܟܘܗ ܥܠ ܬܓ̈ܡܐ ܕܡܪ̈ܢܗ ܒܪ̈ܝܐ ܥܠ ܙܒ̈ܢܝܢ
ܘܠܐ ܐܬܐܚܝܕ ܡܢ ܗܘ ܟܐܦܐ ܕܩܛܡܐ ܕܒܝܢ ❖

ܣܒܝܪ ܘܪܡܙܝܢ ܘܠܐ ܐܬܡܪܗܒ ܟܐܬܐ ܕܒܬܩܐ
ܚܠܒ ܢܦܫܐ ܡܪܐ ܥܠ ܬܠܘܢ ܕܡܚܫܒܢ
ܘܐܝܬ ܦܐܬ ܐܝܬ ܢܡܪܐ ܕܟܡܝ̈ܐ ܠܟܠ ܡܢ ܛܘܪܐ
ܬܘܪ ܚܡܪ ܐܝܟ ܠܡܩܘܛܐ ܕܟܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ❖

ܠܗ ܕܡܢ ܡܡܠܠܐ ܘܡܢ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܕܡܬܘ ܠܟܡ
ܘܡܢܗ ܕܐܡܪ ܡܬܘܡ ܐܘ ܝܘܣܦ ܘܡܕ ܠܐ ܐܡܠܠ
ܘܣܒܝܪ ܡܘܡܬܐ ܠܐ ܟܪܐ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܡܪܐ
ܕܐܡܠܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܒܘܗ ܢܚܡܪܢ ܐܡܢ ❖

ܐܡܪܐ ܦܘܠܚ̈ܢ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܠܒܝ̈ ܡܘܡܬܐ
ܘܐܢ ܦܐܬ ܐܢܐ ܡܬܝܬ ܦܘܡܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܒܗ
ܗܘ ܢܘܪܐ ܒܛܘܦܣܗ ܡܓܪܢ ܠܪܘܚ ܐܡܣܟܢܬܐ
ܗܘ ܢܡܠܠ ܒܗ ܘܗܘ ܗܘ̈ܡ ܒܗ ܕܐܡܪ ܟܐܡܪ̈ܝ ❖

ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܘܠܐ ܬܘܐܐ ܒܠܒܝ ܡܢ ܗܘ ܒܘܪܗܢܐ
ܠܝܗ ܐܡܪ ܕܟܣܦܐ ܡܬܪܐ ܒܬܝܡܝܢܗ ܘܠܐ ܢܣܘܬܐ
ܗܘܝ ܗܟܐ ܟܠܒܐ ܒܝ ܛܘܪ ܐܝܟ ܡܬܐܡܢܘܬܝ
ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܛܪܘܕܐ ܡܢ ܒܝܬܘܬܐ ܕܟܠܒܐ ܡܫܪܬܐ ❖

ܡܠܟܐ ܦܩܝܕ ܒܠܐ ܟܠܐ ܒܬܐ ܪܥܝܢ ܟܠܒܐ
ܠܐ ܬܬܪܘܒ ܡܢ ܡܘܡܝܬܐ ܕܐܬܝ ܒܠܠܝܐ
ܘܐܝܟ ܕܡܒ ܐܝܟ ܒܠܐ ܗܘ ܐܪܙܐ ܕܡܦܘܩܗ ܡܚܘܪܐ
ܘܐܝܟ ܪܐܬܐ ܐܝܟ ܠܡܛܠܐ ܕܡܘܒܠܐ ܒܦܠܚܗ ܕܠܠܝܐ ❖

ܠܐ ܐܬܦܪܫ ܠܐ ܐܬܟܠܝ ܡܢ ܗܢܐ ܕܗܘܐ
ܡܫܐ ܠܐ ܒܫܠܐ ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܐܘܟܠܡܐ
ܡܟܡܟܡ ܚܬܝܪ ܠܟܬܒܐ ܐܘܪܚ ܒܝ ܡܦܩܡ
ܢܟܪܐ ܡܠܟ ܒܝܘܡ ܗܘ ܢܗܘܐ ܕܬܗܘܐ ܢܘܪܐ ❖

ܒܠܗ ܒܝܡ ܫܡܝܐ ܡܠܝܟܬܐ ܘܠܐ ܐܬܕܒܪ
ܡܬܠܐ ܕܪܘܚܐ ܛܒ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܫܟܝܪ ܛܘܪܐ
ܘܪܘܡܐ ܠܟܠܝܐ ܗܝܡ ܡܟܪܙܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܒܢܐ
ܐܝܟ ܡܟܡܟܡ ܛܒܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܫ ܡܠܟܠܐ ❖

* * *

ܩܫܐ ܓܘܐܝܣ ܩܐܒܘ - ܚܠܒ

ܐܘܪܗܝ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ:

ܘܡܛܝ ܐܒܐ ܕܒܠܒܬ ܐܘܪܚܝ ܘܡܫܝܚܬ ܒܢܘܗܪܗ
ܡܫܝܚܬ ܡܘܒܝܢ ܘܕܒܝܬ ܡܪܢ ܘܐܪܡܝܬ ܐܠܝ
ܡܒܒܝܬܐ ܠܐܪܒܝ ܘܐܪܒܬ ܕܚܠܐ ܒܠܒܘܬܐ
ܗܪܒܐ ܘܐܬܡܝ ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܪܡܝܐ ܗܘܡܢ ❖

ܩܘܡ ܠܒ ܐܒܐ ܡܢ ܢܘܒܗܬܐ ܡܪܪܐ ܡܠܟܝ
ܒܪܡܬܐ ܕܘܓܠ ܘܚܪܬܐ ܘܡܫܝܚܬܐ ܪܗܐ ܠܡܒܢܝ
ܩܡܢ ܡܘܟܐ ܘܪܐ ܠܗܘܪܐ ܩܠܐ ܪܡܢ
ܘܠܡܬ ܕܡܒܪ ܡܢ ܗ ܢܪܐ ܩܡܐ ܕܐܒܝ ❖

ܠܓܝܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܪܢ ܓܘܪܓܝܣ ܡܡܪܢ ܒܐܒܝ
ܩܝܠܢ ܕܡܟܐ ܫܡܫܝܬܐ ܘܪܘܝܢ ܠܠܒܢ
ܕܠܒܬ ܝܠܗܬܐ ܕܡܠܡܝܬܐ ܩܫܠܝܘܢ ܒܐܒܝ
ܒܓܘܢ ܒܡܒܬܐ ܐܘܡܬܐ ܢܡܪܬܐ ܡܪܡܢ ❖

ܐܘܪܗܝ ܐܡܐ ܘܡܪܝܬܐ ܡܘܒܠܐ ܕܐܪܡܝܘܬܐ
ܩܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܒܓܪܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܡܐ
ܕܒܗ ܐܬܒܪܬ ܡܒܪܬܗ ܕܡܢ ܒܪܐ ܡܪܝܡܐ
ܢܗܪܐ ܘܚܝܐ ܠܐܬܪܢ ܪܚܡܬܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ❖

ܒܓܠܝܢ ܐܒܐ ܐܝܟ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܗܘ ܓܘܪܐ
ܕܒܓܘ ܕܡܪܘܗܝ ܒܟܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܘܡܪܐ ܕܪܘܚܐ
ܒܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܓܘܗܘܢ ܢܡܪܐ ܡܠܟܐ ܫܘܒܐ
ܪܓܠܐ ܬܒܥܐ ܕܠܠܐ ܐܢܫܝܢ ܠܡܥܪܒ ܠܡܘܫܒܐ ❖

ܐܝܟ ܡܪܢ ܗܘܐ ܗܘ ܐܘܪܚܗ ܡܪܝܡܬܐ ܕܠܥܠ ܕܫܡܝܐ
ܐܪܡܝܐ ܕܠܒܪ ܡܢܗ ܢܘܗܪܐ ܕܓܒܝܐ
ܐܦܪܝܡ ܪܒܐ ܡܠܦܢ ܡܡܠܠܐ ܘܟܢܪ ܪܘܚܐ
ܡܬܥܗܕܐ ܚܝܠܐ ܢܨܚܬܐ ܘܡܫܪܐ ܒܐܠܡܝܐ ❖

ܢܪܫܡ ܡܘܡܪܐ ܟܘܟܒܐ ܡܟܣܐ ܡܗܘܪܢܐ
ܡܠܝܠܐ ܒܡܐܠܡܬܐ ܡܦܠܠ ܒܡܫܪܬܐ ܐܡܘܪܐ
ܡܪܓ ܡܘܒܝܬܐ ܟܡ ܟܘܢܝܬܐ ܟܝܢܗ ܫܟܝܢܐ
ܐܡܝܢ ܗܘ ܡܪܟܗ ܠܐ ܡܣܪ ܗܘܐ ܕܢܓܠܐ ܠܐܘܪܗ ❖

ܒܡܦܟܐ ܕܪܝܢ ܦܪܝܫ ܣܘܡܟܘܗܝ ܟܡܘܗܝ ܐܟܬܐ
ܟܝ ܕܟܠܐ ܡܦܬܗ ܡܦܫܘ ܗܘܘ ܢܓܕܐ ܪܡܐ ܗܘܪܬܐ
ܕܪܝܢ ܡܬܠܐ ܢܓܒܐ ܡܡܥܢܗܐ ܡܦܪܐ ܦܐܪܐ
ܡܠܝܐ ܕܪܡܝ ܟܠܐ ܡܪܓܬܐ ܡܘܐܟܬܐ ❖

ܡܢ ܠܐ ܛܥܡ ܠܡܪܝܢ ܪܟܠܐ ܚܡܝܐ ܐܡܝܐ
ܕܒܐܒܝܫܬܗ ܘܓܠܘܬܗ ܚܘܝ ܠܢ ܡܟܪܐ
ܪܚܡܐ ܟܐܢܐ ܘܟܡܬ ܡܪܕܘܬܗܘܢ ܣܝܡܝܢܐ
ܕܒܗܘܪܗܘܢ ܡܛܝܐ ܗܘܐ ܐܛܡܐ ܗܘ ܕܪܘܣܝܢܐ ❖

ܣܘܟܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܠܠ ܡܘܪܝܐ ܕܒܓܠܐ ܦܝܬܐ
ܟܝܐ ܗܘܬܗ ܠܢ ܘܒܡܪܕܘܬܐ ܘܒܬܘܪܬܐ
ܕܡܢ ܡܫܠܡܢ ܟܘܢܝܬܐ ܡܒܟܬ ܒܪܝܬܐ
ܒܠܒܗ ܐܟܪܡܢ ܡܘܝܬܗ ܪܘܝܬܐ ܐܘܦ ܡܘܬܐ ❖

* * *

ܩܝܡܐ ܡܫܝܚ ܒܐܪܥܐ — ܡܘܠܕܐ

ܫܠܡܐ:

ܡܠܟܐ ܕܡܠܐܟܐ ܫܠܡܐ: ܠܟܪܐ ܕܚܘܒܐ ܫܠܡܐ
ܢܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ: ܡܟܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܫܠܡܐ ❖

ܫܠܡܐ ܫܡܝܐ ܗܘ ܟܪܐ: ܫܠܡܐ ܦܩܘܕܐ ܕܟܐ
ܫܠܡܐ ܡܠܟܐ ܕܐܒܝܐ: ܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ❖

ܫܠܡܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܫܠܡܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܡܠܐ
ܫܠܡܐ ܡܚܒ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܫܠܡܐ ܡܥܡ ܡܢ ܡܪܝܡܬܐ ❖

ܫܠܡܐ ܒܪܐ ܗܘ ܡܪܝܐ: ܫܠܡܐ ܫܡܝܐ ܗܘ ܦܪܘܩܐ
ܫܠܡܐ ܟܢܐ ܗܘ ܦܪܐ: ܫܠܡܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܟܘܪܐ ❖

ܐܡܐ ܕܪܡܘܬܐ ܫܠܡܐ: ܐܚܐ ܕܥܘܡܪܐ ܫܠܡܐ
ܘܐܡܐ ܟܠܡܐ ܫܠܡܐ: ܫܠܐ ܡܒܢܝܬܐ ܫܠܡܐ ❖

ܡܒܠܐ ܟܠܡܐ ܫܠܡܐ: ܐܘܪܚܐ ܟܠܝܬܐ ܫܠܡܐ
ܗܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ: ܡܠܟܐ ܕܡܠܬܐ ܫܠܡܐ ❖

ܛܘܪܐ ܡܪܝܐ ܫܠܡܐ: ܦܩܕܬܐ ܕܟܠܬܐ ܫܠܡܐ
ܢܗܪܐ ܕܥܘܡܪܐ ܫܠܡܐ: ܡܢܐ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܐ ❖

ܛܝܒܐ ܕܡܠܐ ܫܠܡܐ: ܢܘܪܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܫܠܡܐ
ܐܢܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ: ܟܢܝܐ ܠܟܡܟܬܐ ܫܠܡܐ ❖

ܐܠܝܐ ܡܪܘܡܐ ܚܫܝܫܐ: ܟܪܝܐ ܩܪܝܬܐ ܚܫܝܫܐ
ܪܘܚܐ ܕܡܘܬܢܐ ܚܫܝܫܐ: ܡܫܟܢܐ ܕܒܘܪܗܢܐ ܚܫܝܫܐ ܀

ܫܢܬܐ ܫܢܝܐ ܚܫܝܫܐ: ܒܥܘܡܪܐ ܫܡܝܐ ܚܫܝܫܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܚܫܝܫܐ: ܒܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܚܫܝܫܐ ܀

ܣܦܪܐ ܘܪܡܐ ܚܫܝܫܐ: ܫܒܬܐ ܡܟܪܝܐ ܚܫܝܫܐ
ܪܡܐ ܢܟܝܐ ܚܫܝܫܐ: ܡܡܠܠܐ ܕܪܝܐ ܚܫܝܫܐ ܀

ܡܡܠܠܐ ܕܫܢܬܐ ܚܫܝܫܐ: ܡܬܦܪܬܐ ܡܡܠܠܐ ܚܫܝܫܐ
ܫܠܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܚܫܝܫܐ: ܪܟܠܐ ܘܫܡܪܐ ܚܫܝܫܐ ܀

ܕܟܠܝܘܬܐ ܦܪܐ ܗܘ ܕܚܫܝܫܐ: ܢܓܠܝܘܬܐ ܟܪܝܘܬܐ ܒܚܫܝܫܐ
ܒܟܠܒܟܠܘܬܐ ܗܘ ܚܫܝܫܐ: ܫܘܠܐ ܒܫܡܐ ܚܫܝܫܐ ܀

ܩܪܝܬܐ ܕܟܦܪܐ ܥܠܝܬܐ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܬܘܪܩܝܐ

قرية كفرو العليا – طور عبدين – تركيا

Kafro Eloyto Village - Tur Abdin - Turkey

ܦܫܝܛܐ ܡܘܣܝ ܐܓܪ – ܒܠܓܝܟܐ

ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܐ ܕܒܪܬܒܪܝܢ:
ܒܗܘܢ ܡܫܘܪܬܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܢܘܢ ܒܥܒܪܐܝܬ
ܕܒܗ ܫܪܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܥܡܐ ܕܡܘܠܦܢܐ ܡܫܝܚܐ:

ܒܡ ܥܘܒܕܐ ܒܠܒܒܟ ܦܫܝܛܐ ܚܠܐ ܟܢܫܐ
ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܫܒܝܩܝܢ ܕܠܐ ܫܒܝܩܐ
ܕܢܦܩ ܘܐܬܝܠܕ ܠܥܘܠܡ ܕܟܐܒܐ ܘܕܚܝܠܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܒܥܘܗܝ ܐܦ ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܒܢܝܢܐ ✤

ܡܢ ܕܠܡܫܝܚܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܡܫܐ
ܕܒܫܡܐ ܦܫܝܛ ܗܘ ܪܘܚܐ ܗܘ ܬܘܩܦܐ
ܕܓܠܐ ܢܝܫܐ ܟܪܝܐ ܫܠܡܗ ܒܒܠܫܐ ܗܘܐ
ܗ ܟܡܘܬܐ ܕܒܪܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܪܝܢܐ ✤

ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܪܝܡܐ
ܘܐܝܟ ܓܒܪ ܒܪܟܬܝ ܒܠܫܐ ܐܣܪܝܐ ܒ ܡܫܘܝܢܐ
ܘܒܠܫܐ ܠܒܠܫܐ ܕܟܬܝ ܐܬܟܘܢ ܐܝܟ ܡܫܘܝܢܐ
ܕܚܠܐ ܟܪܘܒܐ ܒܗ ܓܒܪ ܡܫܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܒܪܝܢܐ ✤

ܗܐ ܡܢ ܕܪܐ ܚܝܠܐ ܟܪܘܒܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ
ܡܬܓܠܐ ܒܬܗܘܪܐ ܘܒܘܡܪܐ ܕܠܐ ܟܪܝܐ
ܐ ܓܒܪ ܒܒܠܫܐ ܗܘܐ ܕܠܝ ܡܬܪܓܫܢܐ
ܘܐ ܕܝ ܒܒܠܫܐ ܐܣܪܝܐ ܕܟܬܝ ܡܬܥܒܪܢܐ ✤

ܠܒܪܫܝܬܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܫܠܝܚܐ ܐܦ ܕܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܒܨܝܕܗ ܢܘܢ ܐܘܡܢܐ ܕܢܦܩ ܒܠܐ ܡܬܝܐ
ܒܓܘܗ ܬܠܘܠܗ ܙܪܥ ܠܗ ܠܘܩܢܐ ܕܐܪܙܐ ܒܥܝܢܐ
ܒܒܝܫܘܬܗ ܘܒܡܫܒܚܬܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܟܠܝܠܐ ܀

ܐܬܐܒܪ ܕܡܒܐ ܘܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܩܠܝܗ ܕܟܠܐ
ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܒܠܥܐ ܐܡܠܟ ܫܠܡܐ
ܘܐܦ ܠܐ ܐܫܒܚ ܕܡܒܐ ܕܒܝ ܒܪܝܐ ܟܠܝܠܐ
ܕܡܫܘܐ ܠܟ ܕܒܘܬܐ ܡܕܝܐ ܒܝܬܘܢܐ ܫܠܝܐ ܀

ܫܒܚ ܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܒܘܡܪܐ ܒܪܝܐ
ܐܦܐ ܕܫܪܝܬ ܬܠܬ ܒܪܝܬܐ ܒܪܫܝܬܗ ܐܠܗܐ
ܫܒܘܚ ܒܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܠܗܘܐ ܡܢܝܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܪܐ ܕܒܘܠܐ ܠܗܘܐ ܡܪܝܐ ܀

ܫܒܚ ܫܒܚ ܐܫܬܒܚܬ ܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܡܠܘܟ ܕܠܘܩܒܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܪܥܐ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܠܡܫܒܚܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܐ ܒܫܘܒܚܐ ܫܦܝܐ
ܘܟܘܠܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܐ ܕܒܘܠܐ ܫܠܝܐ ܫܪܝܐ ܀

ܫܦܝܪ ܡܢ ܟܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܒܚ ܠܐ ܓܝܪ ܡܪܝܐ
ܒܝܐ ܟܪܐ ܘܐܒܠ ܫܘܒܚܐ ܠܚܝܠܐ ܒܫܡܐ
ܕܓܘܫܒܐ ܐܬܢܦܝ ܗܘ ܕܢܫܒܐ ܒܫܘܡܐ ܒܫܡܐ
ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܕܒܘܫܡܬܗ ܢܗܘܐ ܟܪܝܐ ܀

ܟܕ ܒܪܢܫ ܐܟܠܐ ܡܢܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܣܟܢ̈ܬܐ
ܘܣܥܘܪ ܐܝܟ ܒܙܘܓܐ ܡܝܬܐ ܕܦܬܓܡܐ
ܠ ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܟܠܝܢ ܐܝܟ ܐܕܫ̈ܬܐ
ܕܥܡ ܒܪܘܢܐ ܒܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܒܪܫܡ̈ܬܐ ❖

ܒܥܘܕܢ ܗܠܝܢ ܓܘܒܝܢܘܬܐ ܡܢܝܐ ܦܓܕܝܢ
ܡܐ ܒܪܢܫ ܕܪܥܡ ܒܥܙܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘ ܠܘܒ ܙܡܝܢ
ܕܟܠܐ ܕܡܢܝܢ ܙܪܝܥ ܐܡܐܘܢ ܡܢܟܬܐ ܗܘ ܡܟܠܝܢ
ܘܐܟܡܘܒ ܗܠܝܢ ܗܐ ܡܢܘܬܐ ܐܢܐ ܕܗܘ ܠܒܟܝܢ ❖

ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܢ ܗܐ ܡܢܘܬܐ ܐܢܐ ܠܡܥܙܐ ܕܣܡܟܝܢ
ܕܐܠܐ ܘܐܡܟܘܪ ܒܥܙܐ ܡܣܟܢܐ ܘܟܗ ܒܪܢܫ ܡܟܢܙܝܢ
ܟܒܠܗ ܣܪܘܥܐ ܕܡܠܝܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܒܪܢܫ ܢܛܪܝܢ
ܠܟܪ ܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܟܪܡܐ ܠܗܘܐ ܟܣܝܠܗ ܒܪܘܠܝܢ ❖

* * *

ܡܟܕܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ: ܠܡܟܠܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܥܘܐܠܐ ܐܡܝܢ
ܡܕܒܪܢܐ ܡܫܡܫܐ، ܗܘ ܕܟܠܠ ܦܘܪܫܐ ܫܘܝ ܫܘܟܗ ܒܫܡܝܐ ܠܐܦܝ
ܡܫܡܠܝܢ.

* * *

ܡܫܡܫܐ ܒܪܘܢܐ ܙܡܬܐܡܠܠ ܕܘܓܠ - ܗܘܠܢܕܐ

ܠܟܠ ܕܐܬܘ̈ܬܐ، ܙܒܢܐ ܕܘܪܫܐ ܕܝܠܦܘܬܐ:

ܬܠܬܐ ܒܐܕܪ ܐܘܣܒܬ ܡܘܢ ܫܒܬܐ ܕܝܠܗ ܚܕܒܫܒܐ، ܫܒܬܐ ܬܪܬܝܢ ܕܠܠܝܐ ܕܫܢܬ ܒܗ 2007 ܓܒܐ ܠܗ ܓܒܐ ܡܫܡܫܐ ܕܪܘܚܬܐ ܒܡܕܝܢܬ ܐܢܫܟܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ، ܒܝܕ ܟܠܡܫܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܓܒܪܐܝܠ ܫܡܫܐ ܕܒܝܬ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܗܘܕܬܐ، ܡܢ ܦܒܪܐ ܫܘܪܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܒܠܘܩܒܠܗ ܕܝܢ ܒܒܐ ܡܢ ܫܒ̈ܘܗܝ. ܗܘ ܗܘܐ ܟܠܡܫܐ ܕܒܪ ܗܘܐ ܙ̈ܕܝܩܐ، ܐܓܒܝܗ ܓܒܐܒܐ ܕܐܡܬܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܦܫܘܗܝ ܠܟܠܡܫܐ ܡܢ ܓܘܗ. ܒܗܝ ܕܐܬܕܒܩ ܗܘܐ ܫܟܠܐ ܒܪܫܗ ܘܐܬܓܠܝ ܒܪ̈ܘܚܘܗܝ ܒܚܕܘܬܐ. ܚܕܚܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܒ̈ܘܗܝ ܕܓܒܗ ܙ̈ܕܝܩܐ، ܐܬܩܢܘ ܡܠܬܐܡ ܒܫܘܬܐܐ ܘܒܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܐܠܗ ܐܬܗ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܟܠܡܫܐ ܒܗܕܐ ܙܘܥܐ ܐܬܠܝ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ.

ܫܪܪ ܗܘ ܠܗ ܘܫܠܡܗ ܕܐܡܪ: ܕܒܝܕ ܡܪܢܗ ܡܠܐ ܠܟܢܘܬܐ ܕܐܒ̈ܘܗܝ ܘܙ̈ܕܝܩܘܗܝ ܡܪ̈ܘܬܐ ܘܫܡܐ ܓܒܗܘ ܗܘܐ ܡܪܢܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܫܡܫܐ ܟܠܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܘܫܒܐ ܠܚ̈ܘܒܘܗܝ ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܐܒ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ ܒܘܝܐܐ ܘܠܘܒܒܐ.

ܓܒܐ ܠܗ ܗܘܐ ܐܠܘܨ ܠܡܦܩܬ ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܠܟܠ ܕܐܬܘ̈ܐ: "ܙܒܢܐ ܕܘܪܫܐ ܕܝܠܦܘܬܐ". ܠܟܠ ܕܐܬܘ̈ܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܕܓܒܐ ܒܗܘܢ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܓܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ، ܗܟܢ ܐܢܐ ܠܗ ܒܠܝܘܗ ܫܐܠ ܘܡܕܝܢ، ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܠܒܗ ܕܝܠܗ ܢܫܒܘܩ ܘܢܪܕܐ. ܘܗܘܘ ܢܦܠܐ ܡܢ ܕܪܢܐ ܘܢܬܪܥܐ. ܒܟܠ ܕܪܓܬܗ ܐܝܫܒ، ܒܝܘܪܟܘܗܝ ܢܬܪܦܐ، ܒܝܘܡ̈ܘܗܝ ܢܫܬܠܛ ܕܝܢܐ، ܢܪܟܠܗ ܕܪ̈ܒܘܗܝ، ܘܡܒܪ ܠܐ ܢܫܪ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠܡܫܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ.

ܡܛܠ ܕܒܗ ܒܕܒܝܐ ܡܬܚܙܝ̈ܢܐ ܘܡܬܓܠܝ̈ܢܐ ܡܢ ܩܢܘܡܘܗܝ ܘܡܬܒܝܢܘܗܝ ܘܡܬܚܫܚܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܦܫ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܩܐܡ ܒܬܪ ܕܢܦܩ ܕܦܪܫ ܗܘ ܓܒܐ ܗܘ ܡܢܫܚܐ ܘܡܡܪܡܪܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܐܘ ܕܒܪܬܗ.

ܙܘܘܓܐ ܓܝܪ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܡܪܐ: ܒܗܘ ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܕܡܛܠܗ ܠܙܘܘܓܐ ܕܡܬܩܝܡܐ ܘܡܬܩܢܝܐ ܓܘ ܥܠܡܐ، ܕܡܛܠ ܠܙܘܘܓܐ ܕܐܡܪ ܒܡܬܠܐ. ܠܙܘܘܓܐ ܕܚܝܐ ܒܚܘܒܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܟ ܦܘܪܫܐ ܘܫܘܘܕܝܐ. ܫܘܝܘܬܗ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܡܬܝܗ̇: ܕܚܝܐ ܒܗ ܠܐܪܐܡ ܡܕܘܪܘܬܐ، ܒܗܘ ܕܠܐ ܫܒܩܐ ܠܐܢܫܐ ܓܒܐ ܕܐܬܦܢܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܕܘܪܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܠܡܕܘܪܘܬܐ ܕܒܝܬܗ ܐܘ ܠܡܕܘܪܘܬܐ ܕܒܥܠܐ ܕܐܬܪܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܒܗ. ܡܢܘ ܐܢܘܢ ܕܥܒܕ ܠܒܘܫܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܡܬܘܗܝ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܠܡܬܩܢܘ، ܡܢܝܚܝܢ ܘܡܬܟܪܝܢ ܒܫܘܫܛܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܬܟܪܝܢ ܒܢܝܗܘܢ، ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܡܠܝܐ ܠܡܬܠܐ ܘܫܘܡܠܝܐ. ܣܝܡ ܘܙܟܝܬ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܒܗܘܦܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܘܬܐ ܓܒܝܬܐ ܘܫܒܝܬܐ ܒܗ ܡܢ ܚܕܪܐ. ܒܪ ܫܪܪ ܗܘܝܬ ܒܗ ܒܐܘܠܨܢܗ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܕܡܛܠ، ܒܚܙܪܐ ܫܘܫܛܐ ܒܫܘܫܛܘܬܐ ܚܘܒܗ ܕܓܒܐ ܘܪܗܛܐ.

ܒܚܙܪܐ ܐܒܘܬܐ ܫܒܝܬܐ ܓܐܝܬ ܒܗ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܒܝܬ ܒܡܬܒܢܝ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܐܬܬܘܝܬ ܒܡܫܬܒܚܢܘܬܐ ܗܘܬ ܕܒܫܢܬܐ. ܒܠܐ ܗܘܬ ܓܒܬܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܫܘܒܚܐ. ܡܢܬܐ ܘܠܗܘܠܐ ܓܠܝܢܗ ܩܐܡ ܐܝܟ، ܠܡܢܐ؟ ܡܛܠ ܕܐܫܬܒܚܬ ܠܒܪܝܬܗ ܕܒܬܘܠܘܬܐ، ܘܕܒܝܐ ܡܢܪܐ ܗܝ ܒܬܘܠܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܠܒܡܕܢ.

ܫܠܡ ܐܡܪ ܩܕܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܓܘ ܒܝܬܐ ܘܡܢ ܬܪܥ ܒܡܕܢ، ܒܗܘ ܕܠܐ ܫܒܩܐ ܠܗ ܣܒܝܒܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܬܘܡܬܐ ܘܡܢܘܪܘܬܐ ܘܐܦ ܡܢܘܚܬܐ. ܗܘ ܓܠܝܬ ܒܗܘܬܐ ܘܠܐ ܦܫܛ ܒܝܬܗ ܘܒܡܕܢ. ܒܬܘܠܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܗܝ ܠܫܘܡܗ ܡܪܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܘܒܡܫܬܡܫܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܒܝܪܐ ܡܢ ܐܒܝܬܗ ܘܟܪܝܗ. ܙܘܓܐ ܠܫܘܕܥܐ ܡܬܝܪ ܡܢ ܥܠܝܗ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܒܡܕܢܐ ܐܚܪܬܐ. ܒܬܘܠܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܡܡܪܐ ܠܒܥܠܗ ܘܡܫܚܬܐ ܠܡܬܠܦܢܗ، ܒܬܘܠܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܠܐ ܫܘܚܬܐ ܒܫܘܫܛܐ ܐܠܐ ܫܘܚܬܐ ܓܠܝܬܐ.

ܒܡܠܟܘܬܐ ܩܘܪܝܢܬܐ ܐܝܟ ܓܠܐ ܡ̈ܠܟܐ ܕܒܢܠܗ ܠܢܦܫܗ ܡܪܕܢ. ܙܒܢܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܓܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܥܡܡ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܢܗܪܐ ܡܦܩܢܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ، ܘܡܦܩܐ ܠܐܒ̈ܗܬܗ. ܐܡܬܘܦ ܚܝܢ ܐܒ̈ܗܬܗ ܘܡܪܒܝ̈ܢܝܬܗ ܕܢܛܠܐ ܗܘܫ ܠܗ ܐܡܪܐ ܘܡܣܟܣܢܘܬܐ ܘܡܪܝܚܢܘܬܐ ܘܡܘܬܐ، ܘܢܩܐ ܗܘܫ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ، ܗܒܠܐ ܕܐܬܘܠ ܠܒܝܬܐ ܘܬܬܦܪܚ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܠܡܬܓܪܢܘܬܐ ܘܠܡܪܝܢܘܬܐ. ܘܠܡܬܓܪܢܘܬܗ ܣܘܓܐ ܕܩܘܪܝܢܬܝܐ، ܘܢܦܩܘ ܠܒܟܪ̈ܐ ܕܐܘܬܐ ܘܕܪܘܡܝܐ. ܒܠܘܡܫܗ ܡ̈ܢ ܡܫܟ̈ܚܐ ܐܢܐ ܟܪ̈ܟܐ ܕܢܦܫܝ ܠܗ ܡܩܕ̈ܫܐ ܕܥܡܡ̈ܐ ܘܕܟܘܟ̈ܐ ܚܝܘܬܐ ܕܥܡ ܘܕܒܝܬ ܘܡܕܝܢܬ، ܘܐܦ ܡܛܠ ܠܥܡ ܩܘܪܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܠܟܝܢ ܘܡܥܒܪܝܢ ܠܗ. ܘܐܟܢ ܡܫܟܚܝܢ ܡܢܗ ܒܟܠܐ ܡܥܢܐ ܘܪܘܚܐ ܠܐ ܣܓܝ ܐܢܐ.

ܒܡܠܟܘܬܐ ܩܘܪܝܢܬܐ: ܒܟܪܝܘܬܐ ܐܝܬܝ ܕܒܐܬܝ ܒܗ ܘܕܡܥܒܪ، ܩܘܕܫܐ ܐܝܬܝ ܕܡܪܕܘܬܝ، ܐܦܠܐ ܐܝܬܝ ܕܠܩܢܝ ܩܘܪܝܢܐ، ܒܗܘܐ ܐܝܬܝ ܕܐܘܟܠܬܝ ܘܕܠܬܝ. ܐܝܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܩܘܪܝܢܬܐ، ܝܠܐ ܢܦܫܗ ܘܚܝܘܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܡܕܢܚܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܟܐܒܐ ܕܒܪܐ ܐܣܘܬܐ، ܕ ܒܪܗ ܐܣܘܬܐ ܢܟܐ ܡܢ ܠܒܬܗ ܘܠܐ ܒܟܐ ܕܢܦܩܐ ܒܥܡܗ ܘܒܟܠܒܗ، ܘܕ ܦܪܫ ܢܒܥܘܬܗܝ ܘܐܬܬܝ ܘܗܘܦ ܠܬܐ ܐܒܗܝ، ܦܟܠܗ ܐܒܗܝ ܒܩܪܝܢܬܐ. ܐܝܬܝ ܕܝܢ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܬܝ ܠܒܠܐ ܕܐܦ ܠܟܝ ܘܡܥܡܪܢܝ، ܘܠܗ ܐܢܐ ܕܢܒܥ ܠܟܝ ܬܘܪܐ ܦܪܚܐ، ܘܢܠܒܟܝ ܐܫܬܐ ܗܝ ܡܥܪܬܐ.

ܘܐܝܬܝ ܗܫܐ ܐܝܬܝ ܠܬܘܟܐ ܘܕܡܬܐܫܝܢ ܒܪܡܫܝ ܒܠܠܐ ܘܝܘܡܐ، ܡܛܠ ܕܒܟܘܬܝ ܘܒܡܣܟܢܘܬܝ ܟܠܐ ܐܝܬܝ ܠܟܬܐ ܡܥܪܐ ܕܡܬܟܒܒܝ ܟܠܐ ܠܟܝ.

* * *

ܦܫܝܩܐ ܡܘܪܣܘܣ ܛܪܐܓܝ – ܒܪܬܐ

ܟܠܐ ܡܠܟܬܐ:

ܐܘ ܠܟܝ ܫܘܒܚܬܐܡܠܐ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܠܐ ܢܦܠ ܠܟ ܫܘܒܗ ܛܒܝ
ܒܝ ܐܬܐܡܠ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ: ܒܦܘܪܩܢܐ ܐܪܒܥܝ
ܘܪܚܡ ܠܟ ܕܐܢܬܐ ܠܟܠ ܠܟܝ: ܐܢܐ ܐܚܐ ܐܗܘܐ ܠܟܝ ܀

ܐܠܐ ܗܫܐ ܒܝ ܢܝܚܬܐ: ܕܗܒܝܐ ܐܠܡܢܘ ܥܠܝ
ܠܐ ܫܒܒܐ ܕܐܬܐܬ ܪܐܘܢ: ܗܒܝܐ ܪܫܝܡ ܟܠܐ ܠܟܝ
ܬܐܪܘܢ ܬܗܘ ܕܢܪܝܐ: ܐܘ ܡܫܪܝܐ ܬܗܘܐ ܠܟܝ ܀

ܡܢ ܡܬܪܝܐ ܫܠܝܐ ܠܟ: ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܫܠܝܐ ܠܟܝ
ܡܢܝ ܕܐܠܡܟ ܠܟ ܐܫܘܢ: ܟܠܗ ܢܗܘܝ ܢܗܘܐ ܠܟܝ
ܕܠܐ ܢܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܪ: ܘܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܬܠܐ ܠܟܝ ܀

ܦܠܦ ܐܢܐ ܛܒ ܫܦܝܪ ܗܘ: ܘܠܐ ܫܒܝ ܐܬܦܪܥ ܡܢܝ
ܡܬܠܐ ܦܠܝܠܢܝ ܗܠܝܢ: ܕܟܠܟܗ ܗܠܝܢ ܫܦܝܩ ܠܟܝ ܀

27 ܐܒ 1997

* * *

ܘܒܥܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ:

ܛܘܒܐ ܪܒܐ ܠܥܝܢܬܐ ܕܚܙܝ ܐܦܝ̈ ܡܪܢ
ܘܐܕܢܬܐ ܕܫܡܥܝ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܘܠܟ ܫܡܥܢ
ܘܠܟܠܐ ܟܪ ܐܝܬ ܟܣܝܘ ܫܪܐ ܐܘܪܝ ܘܗܘܡܝܢ
ܘܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܟܪܘܒܘ ܘܡܪܐ ܕܦܠܚ ܘܐܬܐ ܡܢ ✤

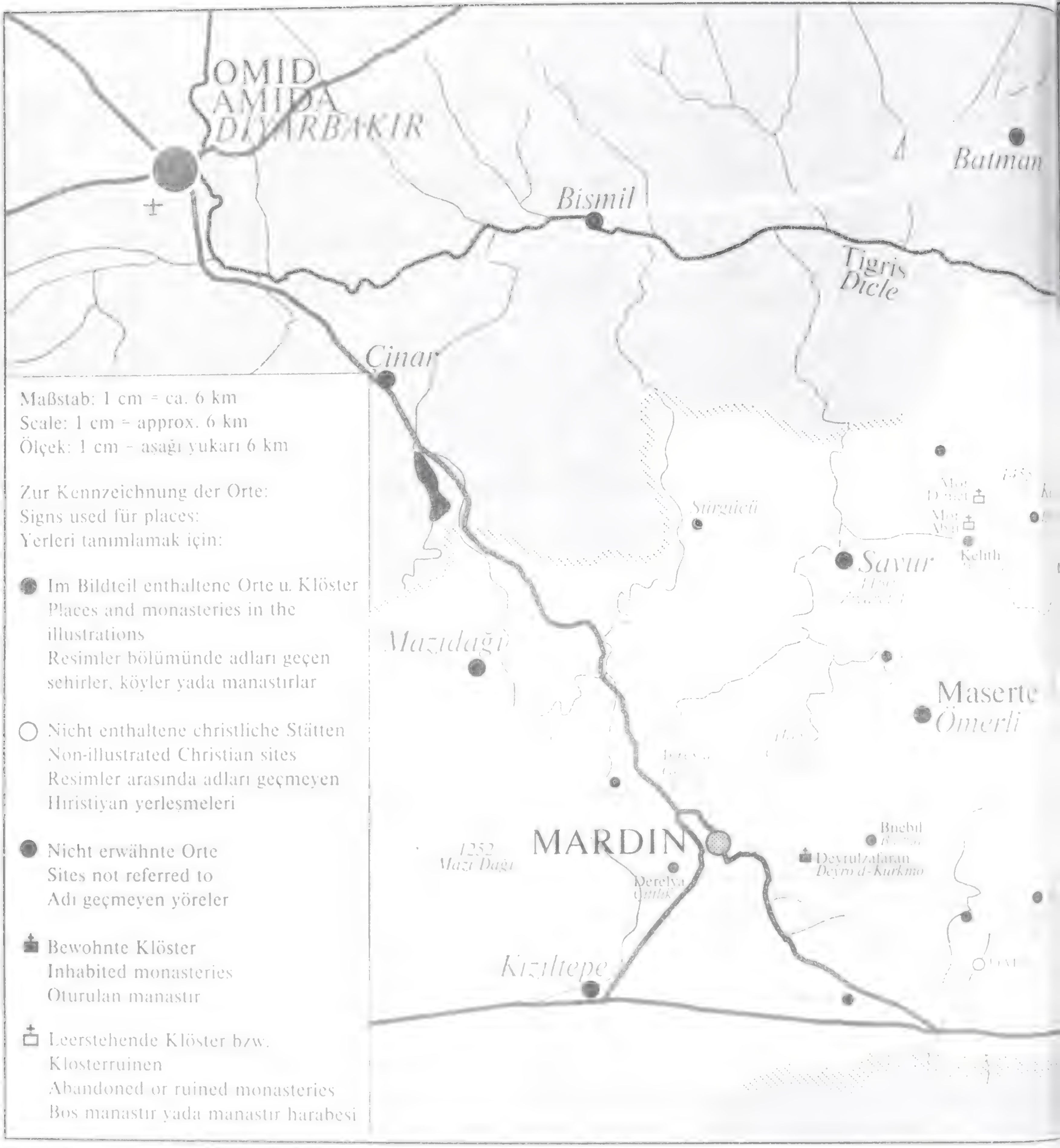
ܡܢ ܐܒܘܗ ܘܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܘܟܢܪ ܪܘܚܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܐܠܦ ܟܘܦܪܐ ܘܪܡܫܐ ܘܕܠܐ ܢܘܚܐ
ܠܟܠܐ ܚܕ ܐܪܙ ܟܟܪܘܒܘܬܗ ܙܠܐ ܟܪܘܚܐ
ܕܬܗܘܐ ܟܐܡܢ ܟܡܠܟܘܬܐ ܡܪܢܐ ܟܐܬܪܐ ܪܘܚܐ ✤

ܒܥܕܬܐ ܘܟܢܫܐ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܐܦܪܝܡ ܪܒܐ
ܡܠܦܢܐ ܕܙܟܝ ܘܦܪܫ ܐܠܗܘܬܗ ܒܡܪܐ ܕܟܠܐ
ܐܟܪ ܕܝܬܗ ܡܢ ܡܟܘܬܗ ܒܕܡܘܬ ܐܟܐ
ܘܒܫܦܝܘܬܗ ܐܬܡܪܝ ܗܘܐ ܒܪܟܬܐ ܛܒܐ ✤

ܐܦܪܝܡ ܐܟܘܢ ܟܡ ܡܪܝ ܡܟܡܘܟ ܐܦ ܕܡܢ ܐܟܝ
ܟܗܘܪܐ ܟܘܡܪܐ ܟܡܟܝܡ ܕܝܬܐ ܘܡܘܪܚܡܘܬܐ
ܘܡܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܟܪܟܬܐ ܐܟܡܪܐ ܘܐܘܟܡܘܬܐ
ܘܢܥܠܘܢ ܚܝܠܐ ܘܡܝܬܐ ܚܪܬܐ ܘܡܥܡܪܘܬܐ ✤

✻ ✻ ✻

SIIRT
Kurtalan
Şeyhömer Dağı
Eruh
Yassı Dağı
Karakaş Dağı
Kureli Dağı
ŞIRNAK
Kfarburan
Kerburan
Dargecit
Findik
Kizilsu
Dayro Daslibo
Arbaye
Yardo
Kafro Elayto
Zaz
Bekusyone
Derkube
Bote
Salah
Hah
Kfarze
Bostanli
Urdnus
Inwardo
Esfes
Beth Debe
Midun
Azakh
Beth Zabday
Idil
Gziro
Cizre
Hassana
Mozizah
Mor Gabriel
Bsorino
Dicle
Anhel
Kartmin
Kfarbe
Istir
Silop
Katro
Harabale
Beth Meran
Elhwo
Ovali
Mor Malke
Sederi
Badibe
IZLO
Harabemishka
Mor Abraham (Kashisar)
Mor Yuhanon
Marbobo
Birguriye
Girmeli
NISAYBIN
1831


OMID
AMIDA
DIYARBAKIR
Bismil
Batman
Tigris
Dicle
Çinar
Sürgücü
Savur
Keluh
Mazıdağı
Maserte
Ömerli
MARDIN
1252
Mazı Dağı
Derelya
Bnebil
Deyrulzafaran
Deyro d-Kurkmo
Kızıltepe
Maßstab: 1 cm = ca. 6 km
Scale: 1 cm = approx. 6 km
Ölçek: 1 cm = aşağı yukarı 6 km
Zur Kennzeichnung der Orte:
Signs used für places:
Yerleri tanımlamak için:
Im Bildteil enthaltene Orte u. Klöster
Places and monasteries in the illustrations
Resimler bölümünde adları geçen şehirler, köyler yada manastırlar
Nicht enthaltene christliche Stätten
Non-illustrated Christian sites
Resimler arasında adları geçmeyen Hıristiyan yerleşmeleri
Nicht erwähnte Orte
Sites not referred to
Adı geçmeyen yöreler
Bewohnte Klöster
Inhabited monasteries
Oturulan manastır
Leerstehende Klöster bzw. Klosterruinen
Abandoned or ruined monasteries
Boş manastır yada manastır harabesi

ܐܪܕܝܫܘܢ ܡܠܦܢܐ ܒܫܡܐ ܓܐܪܣ
ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

ܙܠܐ ܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܓܐܪܣ:

"ܟܬܒܐ" ܦܪܝܫܐ ܒܝܢ ܡܬܥܒܕܝ، ܟܬܒܐ ܪܒܝܥ ܠܡܬܐܝ، ܒܝܬܢܗܪܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܬܪܕܝ. ܘܡܬܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܝܢ ܕܝܢܐ ܡܬܠܟܝ ܘܐܪܡܬܝ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܗܝ ܒ"ܡܕܝܢܝ" ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܦܪܝܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ ܐܡܢܝܬܐ ܠܣܡܝܟ. ܒܕܡܐ ܕܒܝܬܢܗܪܝܢ ܘܡܫܐ ܐܡܠܟܘ، ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܒܢܝܢܝ ܠܟܘܟܒ ܘܐܘܓܝܢ ܒܡ ܐܡܝ ܒܢܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܕܡܫܟܐ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܡܢܗܝܬ ܐܚܪܐ ܘܓܒܝܐ ܦܠܛܬ ܗܘܐ. ܒܗܘܢܝܬ "ܟܬܘܒܐ" ܒܒܢܝܗ ܕܐܝܟ ܡܘܪܕܐ ܙܘܓܐ ܕܢܕܐ ܐܦܪܝ ܡܢܒܗ: ܣܠ ܡܫܡܫܐ ܐܚܐ ܘܫܠܡܐ ܚܕܐ.

ܐܝܟ ܡܒܝܢܘܬܐ ܘܫܠܐ ܕܡܕܝܢܐ ܡܢܘܟ ܠܟܘܢ، ܒܐܚܐ ܗܢܘܢ، ܒܫܦܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܪܒܝܢ، ܬܪܣܝܢ، ܟܫܝܢ، ܘܐܘܓܝܢ، ܟܠܝ. ܓܠܝܐ ܘܙܘܥܐ ܠܠܒܝܢ ܠܝ. ܣܘܟܐ ܕܒܗܝ ܐܪܒܝܢ، ܒܠܒܝ. ܒܠܐ ܦܪܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܐܡܘܪܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܪܝܡ، ܪܫܝܡܬܐ ܕܪܗܝܢ، ܟܠܝ.ܡܛܠܐ ܕܟܠܐ ܐܟܐ ܛܟܐ ܪܫܡ ܕܢܟܦ ܗܠܝܡ ܕܫܘܒ ܠܒܢܘܗܝ، ܡܦܬܟܐ ܘܡܬܪܫܡܐ ܗܘܫܢܝ، ܡܢܒܢ، ܢܟܦܢ ܕܐܦ ܣܡ ܢܗܘܐ ܗܓܝܐ ܒܡ ܒܢܝ ܘܒܢܬܝ. ܡܫܟܪܐܒܢ ܢܟܦܝ ܠܝ ܕܡܘܐ ܟܫܒܬܐ ܕܦܓܪܡܢ ܒܦܓܪܡ.

ܗܐ ܡܢ ܡܟܝܠ ܡܢܐ ܦܪܐ ܦܪܡܘ ܠܐܦܝ ܡܢܝ. ܐܪܡܠܘܬܐ ܕܓܒܬܐ ܢܛܪܬ ܠܝ، ܘܐܪܡܠܐ ܢܓܦܐ ܒܟܘܪܐ ܕܒܠܡܦܘܬܝ ܒܠܐ ܪܡܡ ܣܡ ܡܪܘܬܝ ܦܫܛ. ܘܐܠܗܐ ܒܪܝ ܗܘܐ ܒܡܟܝ ܒܛܟܬܗ. ܒܡܥܠܐ ܕܐܒܝܡ ܘܡܒܘܒܬܐ ܕܒܡܟ ܓܒܬܝܡ ܐܓܠܐ ܘܡܬܘܓܠܐ ܗܘܡܟ ܠܝ ܠܣܡܝܟ. ܠܣܪܝܢܐ ܘܦܟܐܐ ܘܡܪܒܐ ܠܒܐ ܠܒܟ ܗܘܐ ܠܝ، ܚܝܐ ܘܣܘܒܐ ܡܢܟܪ ܗܘܡܟ، ܟܠܟܘܪܐ ܠܡܒܪܡ ܡܢ ܒܦܪܐ ܕܡܢܘ ܓܒܠܝ ܐܠܗܐ، ܠܚܝܐܠܐ ܠ"ܫܘܡܝ" ܐܦܝܡ ܫܡܫܐ ܒܐܝܬ ܡܡܫܝܚܐ ܓܠܝܐ.

ܗܘܝ ܡܠܟܝ، ܡܫܡܫܢܝ ܘܡܫܟܢܝ ܡܫܒܚܬܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܝ ܐܣܟܡܝܗܝ ܦܓܥܡܝܗܝ. ܘܢܦܠܬ ܥܠ ܚܨܗ، ܘܐܬܪܥܫܬ ܘܐܬܪܒܬ ܒܐܬܘܗܝ ܕܡܬܩܪܒܢܘܬܗ ܘܢܚܬܬ ܐܠܗܘܬܗ، ܒܕܡܘܬ ܠܒܢܝܢ ܐܢܫܐ.

ܐܒܐ ܡܠܟܐ:

ܚܙܐܐ ܠܟܡܐ ܘܡܠܟܐ ܠܒܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܐ ܠܒ ܐܝܬ ܡܪܝܐ ܡܘܪܘܢ. ܡܫܒܚܝܢ ܡܘܡܝܢ، ܚܝܘܬ ܘܐܬܟܫܦܬ ܒܢ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝ ܒܢܝܢ، ܘܐܦ ܗܘܝ ܚܝܘܬ ܘܪܘܪܘ ܒܢ. ܘܐܡܪ ܟܒܘܫܐ ܗܘܝܬ ܕܫܒܩܐ ܘܚܝܘܬܐ ܘܢܥܘܬܐ ܒܢܬܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܡܟܝܠ ܘܫܢܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܪܘܪܒ ܒܪܘܟܬܐ ܗܘܝܬ ܠܟܠܟܝ، ܘܒܝܬ ܘܟܒܐ ܕܡܬܟܢܫܘܬܝ. ܒܟܝܢ، ܡܢܗ ܒܠܟܝ ܕܢܫܘܩ ܘܢܫܩܐ ܘܢܫܩܐ ܕܘܟܝ، ܕܠܟܠܟ ܢܒܥ ܘܠܫܢܝ ܘܢܦܘܫ...؟

ܗܐ ܡܪܝܐ ܐܡܫܝܢ ܘܒܪܝܢ ܠܟܠܗ، ܚܝ ܕܡܠܟ ܘܟܠܟ، ܕܟܘܠܟܬܐ ܘܡܫܪܒܐ ܢܟܪܝܢ. ܡܥܠܝܐ ܕܪܘܚ ܒܟܡ ܐܝܬ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܡܥܢܐ ܕܒܡܫܚܐ ܡܒܢܒܢ.

ܒܟܠܟܐ ܗܘ ܕܪܘܚܐ ܡܫܟܢ ܠܒܝ، ܪܘܚܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܕܫܒܚܘ ܡܢ ܡܫܟܢ. ܐܢܫܐ ܒܗܘܢ ܘܗܘܢ ܒܢ. ܐܡܪ ܙܦܪܐ ܐܬܦܬܚܬ ܡܢ ܡܠܘܟܗ ܕܟܦܪܐ. ܕܐܬܦܬܚ ܐܠܦܝ ܐܡܬܐ ܕܙܒܢܐ ܐܝܬ. ܒܟܬ ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠܐ ܡܪܝܐ... ܒܟܢܘܫܝܐ ܒܟܬ ܟܘܡܝܢ... ܠܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܫܡܫܘ، ܘܡܫܡܫܘ ܒܫܐ ܚܕܪܐ ܕܟܠܟܠܝ ܐܘ ܙܘܝ ܫܡܫܐ ܒܪܘܚ ܒܦܪܟܘܫܐ ܫܟܝܢ. ܘܡܫܝܚܐ ܘܟܢܫܐ ܫܪܝܐ ܕܫܡܫܐ ܫܪܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܫܒܚܝܢ ܒܫܒܚܬܝ ܒܗܘ ܐܬܪܐ ܢܘܓܪܐ...

ܘܐܢܐ ܐܒܘܪܗܘܢ ܘܐܡܬܝ ܘܐܣܟܠܬ، ܦܘܡ ܒܪܦܝܢ ܐܟܚ ܡܠܘܟܝ ܐܢܐ، ܘܐܠܐ ܒܟܠܟܐ ܠܟܠܟܐ ܕܚܘܒܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܐܬܘܒ ܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܘܪܒܐ ܪܒܐ ܘܐܒܘܬܐ ܕܡܪܐܬܗ ܘܐܬܐ ܕܫܡܫܘ ܘܐܦܪܫܘ ܘܟܫܡܫܘ ܠܟܘ ܪܡܫ ܟܐܦ ܐܢܐ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܟܢܫܬܐ ܡܫܪܐ، ܡܘܢܗ ܘܐܟܚ ܕܟܠܪ ܡܐܐ ܘܐܬܪܐܡ ܫܡܝܢ ܘܡܫܩܝܗܝ ܕܫܡܝܐ، ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܗܘܪܝܐ ܕܗܟܢܘܬܗ ܕܟܠܟܐ ܡܟܫܡ ܐܢܐ.

ܘܐܡܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟܘܠܢܐ ܕܫܡܫܘ ܠܥܡܐ ܕܒܘܩܢܗ ܥܡ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ
ܘܗܘܦܪܡܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܡܥܕܪܢܐ.

13 ܐܒ 2004 ܐܒܘܢܐ ܕܡܪܝܬܗ، ܥܒܕܐ ܘܡܪܝܬܗ
ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܛܘܪܥܒܕܝܢ

* * *

ܐܘܬ ܕܝܠܗ:

ܣܦܰܪ ܥܘܗܕܢܐ ܕܣܒܘܪܬܐ :

ܐܦ ܗܳܢܐ ܣܦܰܪ ܣܒܘܪܬܐ ܕܐܡܠܟܘܗܝ ܕܟܬ݂ܒܐ ܡܟܬܒܐ ܕܥܘܡܪܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܪܝ
ܓܒܪܐܝܠ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ - ܐܠܘܪܫܠܡ. ܕܡܬܡܪܐ ܠܣܒܘܪܬܐ ܡܫܪܝܐ ܕܦܪܝܫ
ܡܕܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ. ܠܫܡܝܐ ܡܫܝܚܝܗ، ܠܡܬܚܙܝܘ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ، ܠܡܪܢܝܬܐ ܗܘܝܐ ܘܠܡܫܬܘܕܝܘ ܒܟܠ ܪܘܚܢܝܬܐ.
ܘܠܡܬܬܠܦ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܠܝܬ ܣܘܪܚܐ ܘܡܪܕܘܬܐ
ܘܡܬܒܥܝܢܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܘܡ ܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܐܢܫܐ.
ܒܪܡ ܟܠܗܘܢ ܐܬܐ ܣܒܝܐ ܕܡܪܒܝܬ ܛܘܪܥܒܕܝܢ ܘܪܘܚ ܒܘܡܪܐ ܗܳܢܐ ܒܪܝܟܐ
ܡܒܠܒܠܗ ܕܡܢܝ ܠܡܬܚܘܝܘ ܒܡܫܡܠܝܐ ܐܦܠܐܘ، ܒ ܐܝܟ ܕܝܬܐ ܘܐܣܟܠܬܐ
ܕܝܪܝܬܐ ܘܡܠܟܬܐ ܘܫܠܘܬܐ ܘܡܕܪܫܬܐ.

ܦܪܘܫܐ ܡܫܡܫܐ ܕܦܪܝܫ ܠܣܒܘܪܬܗ ܕܥܘܡܪܐ ܗܳܢܐ، ܐܢ ܒܫܢܝܐ ܘܐܢ
ܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܕܢܬܡܫܪ ܘܢܬܡܫܠܡ، ܟܠܦܐ ܦܪܝܫܬܐ، ܗܠܝܢ
ܕܦܪܝܫ ܟܠ ܡܢܝܢ، ܟܠ ܣܒܘܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܡܫܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܫܢܐ ܢܦܐ ܐܘ
ܣܘܐܝܐ ܐܘ ܡܢ ܕܗܘ. ܒܡ ܐܦܐ ܦܪܝܫܬܐ، ܠܫܐ ܣܓܝܐ ܘܪܡܫܐ. ܐܚܝ ܕܗܳܢܐ
ܠܡܪܫܡܘܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܓܒܐܝܬ.

ܒܝܘܡܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܓܚܟ ܐܢܐ ܘܐܫܬܐ ܕܪܒܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܡܠܘܫܐ ܘܡܕܝܠܬܐ ܕܟܘܢܝܢ ܒܗܪܐ ܕܒܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܒܗܝܢ ܕܐܪܒܥ ܟܠܐ ܗܘܪܐ ܘܗܘܒܪܬܐ ܕܗܒܝܢ ܐܠܗ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ، ܕܠܐ ܦܘܪܫ ܒܢܝܐ ܘܠܗܘܕܝܐ ܘܠܡܣܝܒܬܐ ܘܐܪܬܐ.

ܐܬܟܬܒ ܗܟܢܐ ܗܢܐ ܒܚܕ ܒܢܝܣܢ ܕܫܢܬ 2007 ܐܝܟ ܐܡܘܪܐ ܠܬܝܒܠ ܕܒܢܝܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܠܡܘ ܘܐܬܬܫܡܫܘ ܒܒܝܬ ܐܦܝ ܕܝܪܐ، ܕܒܬܪܘܢ ܠܒܢܝܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܪܐ ܕܐܠܗ. ܘܫܠܡ ܘܫܘܡܠܝܐ، ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܠܗ ܟܠܡ ܡܬܪܚܝܢ ❖

2 ܢܝܣܢ 2007

ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܢܝܐ ܓܒܪܐܝܠ

* * *

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܟܝ

دير مار كبريال – طور عبدين – تركيا

Saint Gabriel Monastery - Tur Abdin - Turkey

ܐܪܒܝܫܘܢ ܠܚܕܐ ܐܡܘܣܡ – ܡܐܡܠܟ

ܩܘܠܐ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܓܙܐ:

ܐܝܬ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ
ܢܦܘܩ ܒܫܘܒܠܐ ܠܐܘܪܚ ܡܘܫܝܐ
ܗܐ ܕܒܪܗܝܡ ܫܐܠܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܡܫܒܚܐ ܠܒܘܪܟܝ ܕܡܐ ܡܫܒܠܢܐ ❖

ܐܝܟ ܠܝ ܚܕܘܬܐ ܐܦ ܫܡܫܘܬܐ
ܕܫܪܐ ܠܡܕܝܢܬ ܘܚܘܒܟ ܠܝ ܦܘܫܘܬܐ
ܢܝܚܐ ܡܫܒܠܢ ܠܝ ܘܒܓܠܐ ܠܡܫܘܬܐ
ܡܫܒܚܢ ܘܡܗܕܪܢ ܠܗ ܒܗܘܪܬܐ ❖

ܒܪܝܟ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܒܟܝܐ
ܪܒ ܪܒܘܬܐ ܐܝܬ ܩܕܝܫܐ
ܪܚܡ ܒܫܡܝܐ ܕܒܬܐ ܘܒܥܠܐ ܫܘܪܝܐ
ܒܥܝܢ ܠܝ ܡܢ ܡܪܝ ܪܚܡܐ ܘܚܘܣܝܐ ❖

ܦܘܠܘܣ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܒܠܐ ܢܝܬܐ ܗܘܐ
ܘܒܪܝ ܡܪܒܝܢܝ ܒܝܬ ܠܗ ܚܘܠܡܢܐ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܐܬܪ ܓܐܒܐ ܘܒܘܪܗܢܐ
ܕܠܘܬܝ ܠܗܘܐ ܠܝ ܐܝܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ❖

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܡܘܡ ܕܪܘܫ: ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܝܬܝܪܘܬܐ:

ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܥܠ ܐܦܝ ܛܝܒܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܘܗܒܬܗ ܐܡܪܝܢ: ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܕܠܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܢܦܫܐ ܚܝܐ ܐܬܒܪܝ. ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠ ܕܡܬܒܪܝܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܦܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܐܟܚܕܐ ܠܗ ܡܢܗ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ، ܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܟܠܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܒܢܝܢܗ. ܘܒܫܦܪܐ ܚܘܒܗ ܡܢ ܕܘܡ ܠܝܘܡ ܚܝܝܗ، ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܙܠܝܩܐ، ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܗܝ ܒܗܘܢ، ܒܗܘܢ ܡܘܡܢܬܗ ܕܒܪܢܫܐ — ܗܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܘܝܢ ܐܒܘܪܐ— ܐܠܗܝܬܗ ܘܪܒܬܗ ܐܠܥܠܡܝܬܗ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝ، ܗܫܬܐ ܐܢܫܘ ܗܫܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܗ، ܟܒܪ ܕܐ ܡܫܬܠܛܐ ܡܫܬܡܠܐ ܡܫܬܡܠ ܘܒܪܐ ܗܘܝܐ. ܘܒܫܬܡܠܝܘܬܗ ܐܠܗܝܬܗ. ܘܠܡܘܡܢܬܗ ܪܘܚܢܝܬܐ ܪܒܬܐ ܘܠܡܫܘܡܠܝܬܐ ܕܚܝܘܬܗ ܐܡܪܝܢ.

ܘܒܪܝܟܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܟܠܗܝܢ، ܗܘ ܕܠܚܕܬܗ ܦܢܐ، ܘܠܫܪܝܪܘܬܐ ܓܠܐ ܠܗ ܘܦܫܡ. ܘܡܠܦܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܠܗܕܐܐ ܕ ܗܘ ܗܘ ܠܗܡ ܕܪܝܘܡܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܬܐ، ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܕܚܝܐ ܕܫܡܝܢܐ ܠܠܡܫܝܢܐ. ܘܡܠܠܐ ܗܘܐ ܚܘܒܗ ܐܝܬܐ ܐܠܗܝܬܗ، ܘܡܦܪܫܐ ܕܡܬܐ ܐܠܗܝܬܗ ܐܠܗܝܬܗ.

ܒܪܡ ܕܡ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܠܗܘܢ، ܒܟܠܗ ܘܡܢ ܕܠܗܝܠܐ ܠܡܦܪܫܗ ܡܫܒܚܗ ܢܦܫܗ، ܘܠܡܫܒܚܘ ܥܠ ܐܡܪܝܢ ܐܘܡܢܘ ܐܢܫܘ. ܚܕ ܡܚܝܠܐ ܕܡܢ ܚܝܠܘܗܝ، ܓܒܪܐ ܢܦܫܗ. ܗܘܐ ܦܠܚ ܙܪܝܥܘܗܝ، ܡܫܬܠܡ ܘܠܗܘ ܗܠܝܐ ܕܚܠܐ ܡܫܬܒܗܡ ܪܘܡ. ܕܝ ܐܡܫܬܘܗܝ، ܒܥܒܕ ܡܢ ܗܘܦܟܗ ܐܫܬܟܚܘ، ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܐ ܦܫܘ ܡܢ ܕܠܡܫܪܐ ܟܠܐ ܫܘܒܚܗ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ ܫܘܡܠܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܢܦܫܗ. ܒܪܡ ܒܟܘܪܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܐܠܐ ܫܒܘ. ܕܡܠܐܟ ܓܒܪ ܒܬܘܪܡ ܐܫܟܚܘ: ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܘܕܝܢܘܬܐ. ܗܘܐ ܐܒܘܪܐ ܠܗ ܚܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܛܒܐ ܘܡܫܬܡܠܐ، ܗܘܘ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܟܘܢ ܡܫܬܐ ܕܐܢܘܬܗ؟ ܡܪܝܐ.

ܘܐܡܪ ܕܗܟܢ ܐܢܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܥܘܒܕܐ ܡܬܐܡܢ. ܐܝܟ ܠܐܫܪܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪ̈ܥܐ ܕܒܪܗ ܠܡܫܡܫܢ ܢܦܫ ܢܦܫܬܐ، ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܡܬܝܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܪ̈ܐ ܢܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܥܘܒܕܐ ܠܐ ܐܬܚܫܒ ܘܐܫܬܟܚ ܠܗܠܝܢ، ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܕܡܫܪܐ ܡܫܡܫܐ ܟܠܗ ܐܪ̈ܥܐ ܕܒܪܗ ܠܡܫܡܫܢ ܠܐ ܡܟܦ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܘܡܫܡܫܐ ܦܐܫ ܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܐܦ ܠܡܫܡܫܢ ܐܬܐ ܠܐ ܒܪܐ، ܘܠܐ ܫܡܥܬ. ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܠܒܠܐ، ܡܫܡܫܐ ܠܗ ܕܐܬܒܗ ܟܠܐ ܟܠܗ ܢܘܗܪ ܡܫܡܫܐ ܠܐܘܡܬܐ ܗܘܐ. ܒܐܬܪܗ ܡܬܐ ܕܐܚܪ̈ܬܐ ܘܡܫܡܫܐ، ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܬܐ ܕܡܫܘܪܐ ܡܫܡܫܬ ܪܒܬܐ.

ܗܘ ܕܢܘܗܪܗ ܐܡܫܐܬܗ ܟܪܐ ܘܢܝܚ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܠܐܪܥܐ ܗܘܐ ܕܒܢܘܗܪܗ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܪܒܢܐ ܠܗ ܒܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܪܚ ܠܐܡܫܡܫ ܡܫܡܫܬܐ ܐܬܡܪܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܒܗ ܗܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܘܫܡܫܬܗ ܡܢ ܪܒܗ ܪܒܐ ܕܡܪܝܡܐ، ܡܫܡܫܬܐ ܒܒܐ ܘܠܡܫܡܫ ܒܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܐܡܫܘܒ، ܒܡܛܠ ܠܢܦܫ ܫܡܫܐ ܕܠܡܫܡܫ ܗܘܐ ܪܒܐ ܐܘܡܐ، ܒܢ ܒܡܫܡܫ ܥܘܒܕܐ ܐܫܪܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢ ܒܠܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܕܐܡܫܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܪܒܐ ܡܫܡܫ ܘܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܒܐ، ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܐ، ܘܡܛܠ ܐܢܫ ܐܘܪܚܬܐ ܟܢܫܬܗ ܫܘܡܗ، ܘܡܛܠ ܡܫܡܫܢܗ ܗܘܝܐ ܟܪܡܗ ܘܡܛܠ ܐܪܡܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܒܐܢܫܐ ܪܒܐ، ܘܡܛܠ ܠܡܫܡܫܐ ܘܢܦܫ ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܘܡܫܡܫܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܡܫܐ ܗܘܝ، ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܪܘܪܒܗ ܘܡܫܡܫܢܗ ܪܡܫܡܫ.

ܒܡܫܪܐ ܘܡܫܡܫܬܐ، ܒܪ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܡܫܡܫ ܡܢ ܕܒܪ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫ ܗܘܐ ܟܘܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܡܪܝ ܡܪܝ ܐܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܒ ܡܫܡܫܐ ܕܒܗ ܒܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪܡܫܐ ܘܐܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܗ ܡܫܡܫܐ ܘܪܡܫܐ ܟܘܡܫܐ ܕܒܐܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܗ ܡܫܡܫܐ، ܟܠܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܐ ܘܐܡܫܡܫܬܐ ܘܗܘܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܬܐ، ܗܘܝ ܕܗܘܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܗ ܠܗ ܐܝܟ، ܒܡܫܡܫ ܘܡܛܠ. ܢܦܫܡܫܢ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܡܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫ.

ܠܡܪܝܐ ܡܫܡܫܢ ܐܡܫܡ، ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢ ܠܡܫܡܫܢ.

ܡܫܡܫܢܐ ܒܒܝܪܘܬܐ ܫܐܘܠ – ܠܒܢܢ

ܠܐܦ ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܫܡܫܐ:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܝܟ ܐܠܦܬܢ ܕܫܘܡܛ ܡܠܦܢܐ
ܕܫܡܟ ܡܟܐ ܘܦܪܫܐܝܬ ܣܘܒ ܠܟܢܝܐ
ܠܝܠܕܗ ܕܫܡܐ ܐܫܡܬܐ ܣܢ ܒܢ ܐܘܒܦܢܐ
ܪܒܢܝ ܠܘܐܬ ܠܡܫܪܒܗ ܠܝ ܦܘܪܒܢܐ ⁘

ܕܠܝ ܗܘ ܚܐܐ ܘܡܦܐ ܘܐܘܡ ܗܘ ܓܘܒܠܝܢܐ
ܘܡܫܒܠܛܗ ܒܢ ܐܡܪܐ ܘܐܘܢ ܕܘܡܝܢܐ
ܕܘܫܡܐ ܐܡܠܟ ܕܝܒܘܢ ܦܐܡܫ ܗܘ ܪܒܝܢܐ
ܕܗܘܡܫ ܠܐܪܐ ܒܣܕܘܐ ܠܒܒܫ ܐܡܝ ܛܝܢܐ ⁘

ܐܠܦܫ ܡܦܪ ܘܠܐܫ ܘܒܫܒܠܫ ܕܠܐ ܡܟܝܢܐ
ܘܡܕܝܢ ܕܐܪܒܫ ܐܦܪܝ ܒܗܐܪܐ ܡܠܐ ܡܗܐܪܝܢܐ
ܡܪܝ ܝܘܚܢ ܒܫܡ ܚܠܝܕ ܗܘ ܗܘ ܢܗܘܪܐ
ܐܠܐ ܓܕܝܐ ܡܝܕܝܢ ܡܡܫܕ ܠ"ܫܡܫܝܐ" ⁘

ܗܘ ܡܘܪܝܐ ܕܒܫ ܠܐܪܒܫܕ ܡܕܝܢܝܐ
ܘܒܫ ܡܫܒܝܕ ܒܠܝܕ ܕܢܫܠܡܠܐ ܡܒܪܒܝܢܐ
ܕܢܝ ܠܗ ܝܘܡܕ ܒܕܝܢܐ ܕܡܟܡܐ ܒܝܘܡܐ ܡܪܐ
ܒܪ ܫܡܫܐ ܒܪܘܡܐ ܕܢܓܝܢܐ ܒܪܘܚܐ ܐܗܝܐ ⁘

ܣܓܝ ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܢܓܪ ܫܢܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ⁘

ܫܒܛ 1996

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܢܘܟܪܝܘܬܐ:

ܐܘ ܢܘܟܪܝܘܬܐ! ܟܡܐ ܐܫܬܠܛܬܝ،
ܘܒܒܥܝܐ ܘܙܗܘܐ ܐܪܓܫܬܝ،
ܘܡܬܡܪܐܬ ܠܬܫܥܝܬܐ ܐܫܬܥܝܬܝ܀

ܡܢܝܢ، ܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܝ:
ܕܡܕܡܕܡ ܡܢܐ ܟܕܘܟܠܐ ܠܐ ܡܟܬ،
ܘܗܢܐ ܡܢܕܡܐ ܐܗܦܟܝ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܟܐܝܠܐ܀

ܐܝܟ ܕܟܫܡܫܢܬܐ ܘܐܟܡܫܢܬܐ ܟܓܘܒ ܡܝܬܐ،
ܟܙܡ، ܡܟܙܐ ܪܒܐ ܐܬܐ ܠܗ ܟܒܝܪ،
ܘܠܝܠܝܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܒܐܟܠܘܬܗ ܘܡܘܫܒܬܐ،
ܘܐܝܟ ܟܝܡ ܒܢܝ ܡܠܬ، ܒܢܗܪܐ ܫܝܪܬܐ܀

* * *

ܡܫܡܫܢܐ ܦܐܘܠܐ ܕܒܝܬ ܡܕܐܘܕܬ - ܠܘܣ ܐܢܓܠܘܣ - ܐܡܝܪܟܐ

ܕܥܠ ܥܘܗܕܢܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܟܪܘܡ:

ܠܫܘܕܐ ܣܘܡ ܫܡܥܬܗ ܕܒܓܐ ܘܡܠܠ ܙܘܚ
ܥܠ ܦܘܪܫܢܗ ܕܡܫܡܫܢܗ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܦܫܚ
ܐܪܥ ܘܫܢܝ ܘܒܐܬ ܘܕܡܥ ܐܒܠ ܘܐܚ
ܕܡܢ ܟܘ ܒܡܬܗ ܗܘ ܡܫܡܫܢܗ ܐܘܣܦ ܘܐܘܚ ❖

ܫܘܕܐ ܡܓܒܐ ܚܢܘܡ ܕܗܕܢ ܥܠܗ ܕܡܒܚ
ܐܦ ܒܢܪܗ ܡܢ ܢܒܥܬܗ ܥܠܡ ܘܠܐ ܢܦܚ
ܡܒܠܐ ܗܘ ܕܫܬܗ ܠܒܐ ܕܒܢܘܒ ܡܢܘܢ ܙܐܚ
ܠܒܝܬܐ ܕܒܘܓܪܐ ܠܒܠܐ ܒܡܥܢܐ ܐܡܠܐ ܘܦܪܚ ❖

ܙܢܡ ܒܫܒܩܐ ܕܐܡܝ ܢܘܡܪܐ ܒܒܝܬܐ ܐܪܝܚ
ܙܠܓܐ ܗܘܡܠ ܗܠܝ ܕܢܘܐ ܫܘܫܢܐ ܕܫܘܦܪܗ ܢܪܚ
ܒܓܘܒܐ ܢܒܫܡ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪܗ ܦܠܚ
ܘܠܐܪܓܝܫܢܐ ܬܪܝܢ ܦܪܘܫܐ ܙܘܐ ܘܡܫܟܚ ❖

ܒܗܐ ܕܐܣܒܪ ܙܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܟܡ ܕܡܕܢܚ
ܗܪܟ ܕܢܟܘܡܪ ܒܪ ܘܒܝܐܒܪ ܠܒܗ ܡܟܐܠܚ
ܒܗܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܝ ܟܐܠܐ ܝܗܒ
ܘܐܒܘܗܝ ܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܐܦܘܗܝ ܒܓܘܢܐ ܕܪܦܚ ❖

ܐܘ ܕܠܡܪܐ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܙܕܩ ܠܗ ܘܗܟܢ
ܕܠܒܪܝܬܗ ܘܐܒܠܐ ܕܠܒܗ ܢܠܚܫܐ ܢܗܪܢ
ܒܡܘܒܠܐ ܕܓܢܘܗܝ ܢܦܫܗ ܐܟܡܢ ܘܗܘܒܐ ܕܦܐܫ
ܘܡܘܒܠܐ ܢܠܒܫ ܘܒܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܢܦܙܠ ܢܡܘܫ ܀

ܗܘ ܡܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝ ܘܐܡܬܪܝܣ
ܘܠܗܘ ܐܬܪܐ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܘܡܐ ܡܡܪܐܣ
ܕܦܫܗ ܢܠܡܐ ܒܝܬܗ ܕܡܘܢ ܓܒܗ ܡܠܟ
ܘܟܗ ܠܒܫ ܐܡܐ ܕܐܟܝ ܐܝܟ ܕܗܝܡܢ ܡܠܟ ܀

ܡܡܡܡ ܡܘܬܐ ܕܡܒܠ ܡܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܫܘܢ
ܕܡܠ ܗܘ ܠܒܠܡܐ ܘܒܘܬܪܗ ܐܡܟܗ ܠܟ ܠܐ ܫܡܫ
ܡܟܡܗ ܠܒܠܡܐ ܒܪܡܗ ܕܡܪܗ ܗܘܒܒ ܘܦܡܫ
ܘܦܐܬܐ ܕܐܘܡܐ ܕܫܠܝܡ ܡܢ ܟܠܐ ܪܒܐ ܘܢܘܫ ܀

ܓܘܡܡܗ ܕܡܫܠܐ ܗܘ ܪܒ ܠܗ ܠܡܢܗ ܕܪܦܫ
ܕܒܗܒ ܘܐܦܡ ܐܒܒܪ ܐܐܦܐ ܘܐܪܓܡ ܘܐܪܫ
ܫܟܠܐ ܗܘ ܕܡܗܒ ܒܪܗܓܗ ܕܡܘܬܐ ܡܫܡ ܘܡܡܦܡ
ܫܒܝܓ ܘܡܡܫܢ ܒܫܡ ܘܡܡܠܟ ܡܐܦ ܘܪܒܫ ܀

ܐܘ ܕܒܡܬܓܠܐ ܐܡܓܦܬܐ ܓܐܐ ܘܡܢܫ
ܠܓܒܗ ܢܗܘܪܐ ܡܪܡܐ ܢܟܡܝܪ ܘܐܦܬܡ ܢܦܘܫ
ܡܐ ܕܒܓܘܪܐ ܕܒܐܬܐ ܡܡܡܗ ܪܟܩ ܐܡܪܫ
ܕܒܘܐܐ ܕܐܒܠܡ ܒܡܪ ܒܘܢܝܪ ܢܒܡܐ ܢܪܘܫ ܀

* * *

ܡܫܡܫܢܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܠܥܡܡ ܕܝܠܢ

ܕܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ – ܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ – ܕܢܨܝܒܝܢ – ܣܘܪܝܐ

ܢܫܡ ܒܥܡܪܐ:

ܡܪܥܝܐ ܕܢܚܬ ܗܘ ܐܬܐܠܗ ܡܢܗ ܥܡܡܐ
ܘܒܪܩܐ ܐܘܟܡ ܟܫܦ ܠܒܘܪܐ ܠܟܠܐ ܒܥܡܐ
ܘܒܢܝܐ ܕܡܢ ܐܡܝ ܣܘܦܐ ܢܦܫܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܒܢܘܗܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܕܡܐ ܠܥܡܐ ܕܫܪܝ ܒܥܒܪܐ ܀

ܘܪܐ ܫܠܡ ܠܗ ܟܘܠܐ ܩܐܡܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗ
ܘܡܪܘܣܘܬܐ ܠܒܫܬ ܢܫܬܐ ܕܠܐ ܗܟ ܕܡܫܬܐ
ܘܡܢ ܐܡܟܢܐ ܢܦܠܘ ܠܗܘܢ ܓܢܒܐ ܗܘܘܐ ܟܪܝܬܐ
ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܠܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬ ܐܚܝ ܣܘܫܢܐ ܀

ܢܫܡ ܡܪܟܒ ܟܐܡܬܐ ܚܫܐ ܐܟܠܐ ܠܟܠ ܠܗ
ܘܟܘܪܝ ܚܫܐ ܐܬܟܡܦ ܗܘܐ ܚܠܟ ܚܕܘܬܐ
ܠܟܠ ܐܡܫܡ ܡܟܗܘ ܡܘܫܐ ܕܚܘܚܘܬܐ
ܢܫܡ ܒܥܡܪܐ ܗܘ ܡܫܒ ܡܘܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܢ ܀

ܘܡ ܠܟܕ ܚܟܪܐ: ܡܟܐ ܡܟܡܪ ܐܘܐ ܠܫܟܒܬܐ
ܐܡܟܐ ܐܝܟ ܦܠܚܝ ܚܩܠܐ ܕܠܐ ܟܕ ܐܘܟܚܢ
ܐܡܟܐ ܐܝܟ ܦܠܚܝ ܟܪܡܐ ܕܠܐ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ
ܕܚܟܠܗ ܣܘܦܪܝ ܡܢ ܡܫܡܫ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘ ܢܘܦܪ ܀

ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ: ܕܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܟܠܐ
ܒܪܐ ܘܪܒܝܐ ܠܪܥܝܢܐ ܕܠܝܬ ܗܘ ܡܫܬܪܝܢ
ܕܪܐ ܘܐܬܪܐ ܐܦ ܒܢܝܢܐ ܠܫܡܗ. ܡܫܡܫܝܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܦܪܩ ܕܠܐ ܐܬܐܡܪ ܘܐܬܓܠܝ ܠܝܚܝܕ܀

ܡܢܘ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܠܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܗ
ܡܢܘ ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܢܦܪܘܫ ܘܢܐܡܪ ܦܘܫܩܐ
ܗܘ ܦܪܘܫܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܘܟܠܐ ܚܕ ܢܦܠ
ܘܗܘ ܐܪܥܢܐ ܟܠܗܝܢ ܚܙܐ ܠܐ ܓܒܐ ܐܘܪܚܐ܀

2 ܐܕܪ 2007 ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ـ ܡܥܪܬܐ ܕܨܝܕܢܝܐ

ܟܬܕܪܐ ܕܪ̈ܝܫܝ ܫ̈ܠܝܚܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܘܡܪܝ ܦܘܠܘܣ - ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ - ܡܥܪܬܐ ܕܨܝܕܢܝܐ - ܣܘܪܝܐ
كاتدرائية هامتي الرسل مار بطرس ومار بولس – دير مار أفرام السرياني – معرّة صيدنايا – سورية
St. Peter & St. Paul Cathedral - St. Ephrem Monastery - Ma'arat Saydnaya - Syria

ܡܫܡܫܢܐ ܓܘܪܓܝ ܫܡܙ – ܚܠܒ

ܐܘܪܗܝ:

ܐܘܪܗܝ ܐܘܪܗܝ ܐܡܐ ܡܗܘܪܝܢ: ܐܘܗ ܡܢܝ ܐܒܓܪ ܒܠܐ ܦܘܪܫܢܝܢ
ܐܓܪܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܐܒܕܐ ܘܐܬܐ ܒܠܐ ܦܘܪܫܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܬܪ ܐܡܗ ܒܢܝܢ: ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ ܦܫܛ ܒܝܢ
ܗܡܠܠ ܕܗܘܪܐ ܐܬܦܫܛ ܒܝܢ: ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܐܬܕܪܫܘ ܒܝܢ ܀

ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܗܘܘ ܐܘܟܝܢ: ܘܫܡܙ ܓܘܪܓܝܣ ܗܘܐ ܓܒܘܪܝܢ
ܫܡܥܘܢ ܘܥܒܕܐ ܗܪܘ ܐܘܗ! ܠܝܢ: ܓܕܫ ܓܒܘܪܐ ܬܪܘܡ ܒܫܒܝܠܝܢ
ܒܗܐ ܟܠܘܬܐ ܐܬܟܠܠܘ ܒܝܢ: ܪܥܘ ܘܐܬܪܘ ܟܠܗ ܡܫܪܝܢ
ܘܐܟܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܝܪܘ ܒܝܢ: ܓܕܫܐ ܡܫܡܫ ܕܐܘܪܗܝ ܕܫܡܫܝܢ ܀

ܐܬܐܟܠܬܐ ܗܝ ܕܐܘܪܒܗ ܒܝܢ: ܒܢܒܠܐ ܕܐܢܫܝ ܐܬܟܠܠܬ ܒܝܢ
ܘܦܠܐ ܢܘܪܐ ܫܠܗ ܗܘ ܡܢܝܢ: ܕܒܢܝ ܐܘܡ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢܝܢ
ܡܠܟܝ ܕܫܪܐ ܐܬܒܢܝ ܒܓܘܪܝܢ: ܡܠܟܝ ܒܗܪܫܡ ܐܡܗ ܗܘܐ ܒܢܝܠܝܢ
ܘܟܢܘܫܐ ܪܒܘ ܕܒܦܫܝܛܝܢ: ܘܐܫܬܘ ܠܪܘܡܐ ܚܠܐ ܢܒܫܝܛܝܢ ܀

ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ! ܡܫܡܫܐ ܓܘܪܝܢ: ܕܒܗ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܡܫ ܕܦܠܚܝܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ! ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܪܪܝܢ: ܐܒܪܡ ܫܠܡܐ ܘܐܪܝ ܥܠܝܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ! ܫܡܫܬܐ ܡܕܝܢܬܝܢ: ܪܒܐ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦ ܡܫܡܫܝܢ
ܕܒܡܠܦܢܘܬܗ ܐܢܘܢ ܓܠܝܢ: ܘܒܗ ܐܬܓܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܗܝܢ ܀

ܫܡܐ ܐܦܪܝܡ ܒܫܠܒ ܐܘܪܝܢ: ܘܠܒܢܝܢ ܪܝܫܐ ܒܪܝܫܬܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܐܡܪ ܫܘܪܗ ܕܠܡܫܡܫܢܝܢ: ܘܐܘܪܗܝ ܫܪܬܐ ܗܘܝܘ ܒܢܝܢ ܀

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ ܠܕܝܪܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ - ܥܛܫܢܐ - ܒܟܦܝܐ - ܛܘܪ ܠܒܢܢ

دير مار يعقوب البرادعي للراهبات السريانيات - العطشانة - بكفيا - جبل لبنان

Saint Jacob of Baradeus Monastery - Atchaneh - Bickfaya - Mount Lebanon

ܕܝܪܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ ܘܕܝܪܝܬܐ ܐܩܘܦܛܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܣܗܕܬܐ ܕܡܝܢܐ

راهبات مار يعقوب البرادعي السريانيات وراهبات القديسة الشهيدة دميانة القبطيات

St. Jacob of Baradeus Syrian Nuns & Martyr St. Dimyana Coptic Nuns

ܡܠܦܢܐ ܡܬܡܕܝܢܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܦ. ܒܪܘܟ
ܒܝܬ ܓܘܒܐ ܕܐܘܟܣܦܘܪܕ- ܐܢܓܠܛܪܐ

ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܦܪܐ ܕܠܟܠܢ ܝܘܡܢ:

ܐܡܪ ܡܪܡܪܢܐ ܝܫܘܥ: "ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܗܢܐ ܪܐܙܐ، ܡܬܕܡܪܝܢ ܒܐܝܠܢܐ ܡܚܣܢܐ ܕܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܡ̈ܝܐ". ܒܡܠܬܗ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܐܪ̈ܐ ܘܠܐ ܢܬܒܪܘܢ ܥܠܘܗܝ ܒܡܬܠܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܒܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ، ܕܝ ܗܢܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܗܝܢ، ܡܛܠ ܕܢܬܒܪܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܦܐܪ̈ܐ ܡܛܠܐ ܕܝܢ ܗܘܘܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܚܝ̈ܐ. ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܪܓܫܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܢܦܠܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܟܢܐ ܟܠ ܠܫܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܡܘܠܕ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܝܬ ܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܝ ܒܟܠܗ ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܟܐ ܥܠ ܐܦ ܥܒܕܐ ܕܐܬܒܛܠܗ.

ܐܝܟܘ ܗܟܝܠ ܕܢܫܐܠ ܐܢܫ ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܘܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܚܝ̈ܐ، ܐܘܟܝܬ ܒܝܬ ܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܪ̈ܝܐ؟ ܘܠܐ ܠܡܬܒܥܘ ܠܗ: ܕܡܢ ܐܡܘܪ̈ܘܗܝ، ܘܡܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟܢ ܕܡܬܟܠܠܝܢ ܐܘ ܢܬܟܢ ܒܗ. ܐܠܐ ܟܠ ܡܢ ܕܢܚܙܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܪ̈ܝܐ ܚܕܐ ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ ܠܐ ܐܝܟ ܠܡܬܟܠܘ ܘܠܡܬܟܠܠܘ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܪܢܫܐ ܟܠܐ ܐܘ ܒܝܬ ܟܠܐ ܕܠܐ ܠܡܣܒ ܒܐܣܟܝܡܗܘܢ ܠܡܫܦܪܐ ܕܡܪܒܝܬܗ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܢܬܡܣܟ ܒܝܬ ܟܠܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܝܟܢ ܕܢܦܩ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܢܬܚܫܒܐ ܘܠܡܬܟܠܐ ܗܘܝܢ ܕܡܝܟ ܡܬܟܚܫܢܝܢ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܐ ܠܐܝܟܢ ܕܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܟܕ ܡܬܦܪܫ ܠܬܪܥܝܬܐ ܠܟܢܫܐ ܗܘܝܢ ܚܐܪܐ ܡܣܠܡܢܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܫܡܪܐ ܕܡܬܚܫ ܒܟܠ ܚܝ̈ܐ ܡܫܬܐܠܬܐ. ܒܗ ܒܡܬܠܐ ܓܝܪ ܗܢܐ ܢܚܙܐ ܦܪܘܫܐ ܒܪܘܪܐ ܡܦܪܢܣܐ ܐܘ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܢܬܡܪܐܐ.

ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܠܗ ܕܦܪܝܫ ܠܟܦܐܬܬܐ ܗܠܝܢ ܡܡܟܠܝܢ ܠܡܚܘܬܗ ܡܢ
ܡܡܠܝܢ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܟܠ ܐܦܝ ܠܡܐ ܗܘܐ ܙܢܝܐ.

3 ܬܫܪܝ ܩܕܡ 1996 ܫܒܫܛܢ ܒܪܘܢ

ܐܘܒܫܘܪܘ- ܐܣܛܟܗܪܐ

* * *

ܠܘܬ ܕܝܠܗ:

ܫܘܒܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ:

ܫܠܡܐ

ܡܢܘ ܠܐ ܝܕܥ ܒܫܠܡܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܒܐܘܪܚܬܐ ܘܐܡܪܐ ܒܟܠܡܐ ܫܘܪܝܐ. ܒܟܠ ܓܒܝܠܐ ܒܪ ܕܘܪܐ ܦܐܫ ܙܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܒܥܒܝܢ ܘܡܛܠܐ ܐܦ ܠܫܘܒܚܐ ܕܠܝܗ ܡܢ ܒܕܒܠܐ ܠܝܘܡ ܡܘܫܒܚܘܬܗ. ܒܡܟܘܠ ܗܘܐ ܡܢܘ ܐܝܬ ܠܡܫܒܚܘ ܡܪܕܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܫܘܒܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܐܡܫܠ ܒܢܘܣܚܐ ܒܟܠܡܐ ܕܒܗ ܐܪܒܥܐ ܡܦܢܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܫܘܒܚܬܐ ܐܝܬ ܡܝܩܪܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܒܗܝ ܒܓܠܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܪܝܐ: ܐܘܒܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܒܡܠܬܐ ܠܐܝܢ ܦܪܘܫܝܢ (ܘܐܝܟ ܐܡܬ ܕܒܡܠܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܡܠܟܐ).

ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܫܒܝܚ ܒܠܫܢܐ ܗܘ ܒܡܫܦܪܢܘܬܐ ܕܒܗ ܢܘܪܝܢ. ܘܡܬܡܚܠܝܢ ܠܗ ܕܪܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܠܐ ܕܪܐ ܕܒܠܫܢ ܒܟܬܒܐ ܫܘܡܪܐ ܟܠܗܘܢ ܬܪܝܢܐ ܒ.ܡ. ܘܕܫܡܫܝܢ ܒܠܐ ܡܛܠ ܘܫܡܬܐ ܘܒܠܐ ܦܪܫܬܐ ܘܝܗܒ ܘܕܡܪܒ. ܘܡܬܡܚܝܢ ܐܦ ܕܪܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܠܫܢ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ.

ܒܬܪ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܐܡܘܪܐ ܫܘܪܝܐ ܒܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ ܡܢܕܡ ܕܡܢ ܡܫܦܪܢܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܕܒܗ ܢܘܪܝܢ، ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܦܪܝܫ ܠܡܬܪܥܝܘ ܫܘܒܚܬܐ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ، ܘܠܐܝܟ ܒܡܫܦܪܢܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܠܝ، ܐܝܟ ܐܣܪܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܒܠܫܢ ܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܝܪܝܐ. ܘܠܐ ܢܒܥܐ ܐܢܫ ܘܢܣܒ

ܒܦܘܠܝܛܝܩܝܬܐ ܒܝܢܠܐܘܡܝܬܐ ܘܒܫܘܬܐ ܐܣܛܪܛܝܓܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܘܡܝܐ ܘܡܦܠܓܢܝܬܐ ܘܐܬܢܝܬܐ ܘܡܕܒܪܝܬܐ، ܠܡܐ ܠܡܫܚܠܦܘ ܕܪܫܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܡܬܪܢܝܬܐ ܒܦܘܠܝܛܝܩܝܬܐ ܕܕܪܐ ܡܕܝܢܝܐ. ܐܝܟ ܡܫܚܠܦܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܪܘܫܐ ܠܗܠܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܦܘܪܫܢܝܐ. ܘܡܢ ܦܘܪܫܐ ܗܢܘܢ ܡܫܬܠܚܝܢ ܗܘܘ ܡܫܠܡܐ ܡܠܠܐ ܡܦܠܓܢܝܬܐ ܕܒܝܢܠܐܘܡܝܬܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܕܒܕܪܐ ܡܕܝܢܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܠܒܪ ܐܢܫܐ ܪܡܝܐ ܕܝܢ ܠܐܬܪܗ، ܘܐܬܘܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.

ܦܘܪܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܟ ܒܡܫܒܘܚܘܬܐ ܗܝ ܡܫܬܟܚܢ ܐܝܟ ܡܢ ܢܘܦܩܐ ܒܡܫܐ ܕܩܢܘܡܐ: ܐܘܒܡܐ ܕܝܘܪܐ ܕܐܦܣܩܝܬܐ ܒܝܢܠܐܘܡܝܬܐ ܕܓܠܘ ܥܠܝܬܐ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܐܝܟ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܠܗ. ܘܐܝܟܘ ܕܢܫܬܠܠ ܦܪܘܫܐ ܡܕܒܪܐ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܗܠܝܢ، ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܝܗܒܐ ܕܒܗ ܐܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܘܒܡܕܢܚܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܒܡܪܕܝܢܝܬܐ - ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܛܠܝܐ، ܘܡܢ ܒܗ ܙܘܥܐ ܕܗܪܒܪܕ (Harvard) ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܘܣܛܘܢ ܕܐܬܪܐ ܐܡܪܝܟܐ. ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܢܝܢ، ܕܡܫܬܟܚܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܕܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܟܠܐ ܕ"ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ" ܐܘ ܕܫܒܝܠܐ ܪܒܐ" [ܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܥܠ ܟܬܒܐ ܘܡܢܝܢ (ܦ.6)].

ܠܚܕܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ (ܗܝ ܕܥܠ ܡܘܫܐ ܘܒܢܝܢܫܐ: ܦ.46) ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܗܕܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܗܢܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܠܡܪܝܐ ܐܦܪܝܡ (ܦ.15-17) ܥܠ ܟܠܐ ܕ" ܐܘ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܬܡܠܟܬ " ܡܬܩܒܠܢ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܐܡܪ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ (ܦ. 21) ܗܝܡܢ ܒܗܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

ܐܘܣܛܪܘ- ܐܝܛܠܝܐ　　　　　　ܣܒܣܛܝܐܢ

* * *

ܡܠܦܢܐ ܕܚܢܐ (ܓܠܝܐܣ) ܡܩܕܫ ܐܠܝܐܣ

ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܕܚܠܒ ܡܕܒܪܢܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ

ܫܠܡܐ ܘܐܝܩܪܐ ܡܫܡܫܐ:

ܡܪܡܝܐ، ܟܠܢ ܐܢܐ ܚܘܠܡܢܐ ܘܫܢܐ ܐܘܪܟܐ ܘܒܣܝܡܐ ܠܡܥܠܡ ܫܪܝܪ ܘܡܫܠܡܝܢ ܡܢܘܬܐ ܟܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܪܐܘܬܟ ܡܢܝܢܐ ܘܫܡܪܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܡܪܘܡ ܒܥܠܡܐ ܕܐܟܘܬܝ ܕܥܡܝ ܒܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ، ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܡܐ ܘܗܘܝܘ ܐܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܚܠܒܐ.

ܕܐܪܐܡ ܕܝܢ، ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܠܫܠܡܟ ܕܡܪܝܐ ܦܪܘܩܢ ܠܟ ܒܟܠ ܐܦܝܢ، ܘܠܡܐܡܪ ܘܡܫܒܚ ܠܟ ܡܠܐܐ ܪܒܐ ܡܢ ܚܘܒܝ ܘܪܚܡܬܟ ܘܫܠܡܘܬܟ. ܗܠܝܢ ܚܘܒܐ، ܕܡܫܡܥ ܒܐܪܥܬܐ ܐܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܟ ܡܟܝܠ ܕܐܡܠܐ ܠܗܘ ܕܪܓܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܘܗܘܐ ܠܝ، ܠܟܘܢ ܢܡܠܪ ܡܘܟܠܐ ܗܘܝܐ.

ܗܘܐ ܕܝܢ، ܐܦܫ ܠܟ ܕܐܦܪܥ ܠܝ ܒܟܠ ܐܚܪܢܐ ܕܐܟܡܕܬܐ ܒܝܘܡ: ܦܐܪܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ ܐܢܐ ܡܫܪܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܒܝ ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ ܠܫܠܡܪܐ ܕܐܫܪܝܬ ܒܟܠܟ ܒܝ ܡܢܝܬܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܢܫܒܚܟ ܐܘ ܕܐܫܬܪܪ ܠܟ، ܠܝ ܘܡܫܠܡܢܐ ܐܒܪܗܡ. ܒܟܠܗ ܓܒܗ ܡܢܗܘܢ، ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܦܪܣܐ ܠܟܘܠܐ ܕܟܢܝܫܝܢ، ܠܐ ܓܒܗ ܕܐܫܠܡ ܐܓܪܬܐ ܕܒܝܬ ܟܠܡܐ ܒܪܟܐ.

ܡܢܗ ܐܢܐ ܕܟܡܠܐ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܒܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܐܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܕܐܫܬܡܥ ܒܗ ܟܫܘܒܐ ܘܕܠܐ ܓܠܝܐ ܐܝܟ ܟܫܪܝܢ ܘܒܓܠܝܢ.

ܬܘܒ ܟܠܐ ܫܠܡܝܢ ܘܟܠܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܟܪܐ ܒܓܠܗܘܢ، ܫܡܥܬܝܢܝ، ܘܫܢܐ ܐܘܪܟܐ ܠܡܫܠܡܢ ܫܡܥܬܝܢܝ ܪܒܐ ܕܬܘܕܝܐ، ܘܦܫܝܩ ܒܟܠܡܐ. ܘܟܪܝܟܪܝܢ.

ܫܠ ܦܐܘܠܘ 20 ܠܐܝܪ 2006

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܘܪܗܝ ܐܘܪܗܝ!

(ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ ܐܘܪܗܝ ܐܘܪܗܝ, ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ)

ܠܡܢ ܟܝ ܐܪܥܐ, ܠܟܝ ܐܘ ܠܒܪܬܐ ܕܛܠܡ ܠܡܘܟܟܝ
ܐܘ ܠܒܘܠܒܠܬܐ ܘܓܙܪܬܐ ܩܫܝܐ ܕܐܬܘ ܒܥܘܡܪܟܝ
ܐܘ ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܫܒܩܐ ܘܫܢܝܐ ܕܪܘܫ ܓܘܫܡܟܝ؟
ܘܡܢ ܐܝܬ ܓܕܫܝܟܝ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢܗ ܫܪܟܝ܀

ܒܫܢܝܐ "ܕܢܡܪܘܕ" "ܘܣܡܝܪܡܝܣ" ܫܡܠܐ ܒܫܪܟܝ
ܘܐܝܟ ܫܡܗ ܗܘܘ ܒܢܝܐ ܘܢܘܕܥܐ ܓܒܪܐ ܕܫܘܦܪܟܝ
ܘܐܝܟ ܐܬܐܪܡܘ ܓܒܪܝܢ ܠܪܘܡܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܪܡܟܝ
ܐܘܪܗܝ ܐܪܐ ܐܝܟܢ ܫܡܟܐ ܪܒܟܝ؟܀

ܗܝ ܠܗ ܠܒܪܬܐ ܕܐܬܒܢܝ ܠܟܝ ܘܦܪܢܣܬܟܝ
ܡܠܟܝ ܕܐܒܓܪ ܠܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܠܡܪܘܬܟܝ
ܐܪܝܚ ܕܪܐ ܘܐܬܐܢܝ ܘܩܡ ܗܕܪܝܢ
ܘܡܕܪܟܝ ܒܕܝܠܐ ܡܢܚܠܝܢ ܪܘܙܐ ܕܒܡܟ ܡܠܟܝ܀

ܗܐ ܠܐܬܪܡܘܬܐ ܕܦܪܚܝܢ ܓܘܡܐ ܡܢ ܒܫܪܟܝ
ܓܘܒܝܢ ܦܪܐ ܘܢܝܪܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܐܬܬܟܝ
ܘܡܫܝܚ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܘܡܪܗ ܒܟܝ
ܠܗܝ ܕܡܢ ܐܒܝܐ ܢܦܩܐ ܡܫܠܡܘܬ ܘܢܦܫܬ ܠܗܘܒܟܝ܀

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܕܡܠܟܘ̈ܬܐ ܡܢܐ ܠܕܡܝܬ؟
ܛܘܪ̈ܐ ܡܫܚܘ ܗܡܠܟܝܢ ܡܡܪ̈ܝܐ ܘܠܚܘܪܒܐ ܡܪܝܗ
ܘܡܫܝܚܘ ܙܘܗܐܝܢ ܘܛܟܣܐ ܡܕܪܝܢ ܘܡܛܠ ܐܘܪܚܝܢ
ܘܐܪܥܗ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܝܐ ܡܕܡܥܐ ܕܠܐ ܢܬܒܐ ܠܟܝܢ܀

ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܒܡܫܝ̈ܚܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܒܟܝ
ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܥܡܪܐ ܠܒܘܪܐ ܕܗܘܐ ܘܐܬܩܕܫܘ ܒܟܝ
ܡܠܟ̈ܝܢ ܩܕ̈ܫܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܪܥܐ ܕܐܣܪܘ ܐܬܪܟܝ
ܐܪܙܘ ܫܡܫܐ ܘܣܗܕܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܟܝ܀

ܛܒܝܢ ܫܪܝܪܐ ܕܐܬܐ ܒܟܝ ܡܠܟ̈ܝܢ ܩܕܝܫܐ
ܐܬܟܢܘ ܐܘܪܚܝܢ ܘܒܟܠܗ ܕܪܟܝܢ ܘܫܘܫܘ ܢܡܘܣ̈ܐ
ܠܚ̈ܝܐ ܚܕ̈ܬܐ ܘܒܠܥܕ ܚܕܬܐ ܘܛܟܣܐ ܗܕܪܐ
ܕܒܣܪܩܘܬܐ ܘܛܒܝܥܘܬܐ ܗܝܟܠܐ ܐܬܐ܀

ܘܡܠܟ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܚܝ ܫܡܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ
ܐܪܚܡܘ ܟܠܐ ܕܪܘܦܐ ܘܡܚܝܐ ܒܫܪܝܪܬܐ
ܘܢܓܘܡ ܒܐܬܪܝ ܫܘܠܛܢ ܛܘܦܣܐ ܘܛܘܪܣܐ
ܘܡܠܟܘ ܐܠܗܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܫܒܠܗ ܘܒܛܝܒܘܬܐ܀

ܘܟܠܐ ܦܠܚܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܦܠܚܘܗ ܒܢܝܟܝ
ܒܗ ܗܘܠܐܟܐ ܐܦ ܐܣܛܪ̈ܟܝܐ ܠܐ ܡܕܘ ܫܡܠܝܢ
ܐܪܥܐ ܐܬܪܝܢ ܘܠܐ ܐܬܩܢܘ ܕܢܣܪܘܢ ܪܘܚܝܢ
ܢܦܫܐ ܕܪܘܚܝܢ ܦܘܡ ܟܪܝܐ ܘܚܝ ܟܠܗ ܒܠܡܝܢ܀

ܡܫܒܚܢܐ ܕ ܡܠܦܢܘܗܝ ܘܩܡ ܫܒܝܠܘܗܝ
ܘܩܛܠ ܐܒܢܝܢ ܕܗܘܢܝܢܐ ܘܐܬܠ ܒܒܪܘܗܝ
ܫܠܝܚܘܬܐ ܘܡܦܩܬܐ ܘܫܘܠܛܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܠܥܡܐ ܐܪܡܝܐ ܘܒܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܒܢܘܗܝ ؛

ܘܐܬܐ ܕܒܢܘܗܝ ܡܫܡܠܝܢ ܥܘܕ ܒܢ ܒܒܪ ܐܒܐ
ܒܪܝܐ ܠܥܘܡܩ ܡܠܝܢ ܚܠܝܐ ܐܡܝܢ ܒܐܪܐ
ܡܠܐ ܒܪ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܪܐ ܒܗܢܝܢ ܪܒܐ
ܘܪܒܐ ܐܦܪܝܡ ܗܘ ܒܢܪܐ ܕܪܘܚܐ ܘܗܘܢܐ ؛

* * *

ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ

ملفونو أبروهوم نورو

Malfono Abrohom Nouro

ܡܠܦܢܐ ܕܢܚܐ (ܓܛܐܣ) ܡܩܕܣܝ ܐܠܝܐܣ

ملفونو دنحو (غطّاس) مقدسي الياس

Malfono Danho (Ghattas) Makdessi Elias

ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ – ܚܠܒ

ܠܗܘܢܗ ܬܪܝܨܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܢܟܦܐ ܘܝܘܬܪܢܐ ܠܡܛܐ ܡܡܬܪܐ:

ܐܚܐ ܐܒܗܐ، ܦܪܝܩ ܕܐܬܢܒܪܐ: ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܐܒܪܐܗܡ ܚܢܐ، ܘܐܬܐܡܪ: ܕܡܢ ܡܦܩܐ ܒܐܝܩܪ ܦܪܝܐ، ܢܘܚܝܢ ܡܘܒܠܐ، ܡܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܡܠܟܝܐ. ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܕܟܬܒܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܛܘܪܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܘܕܝܪܐ، ܡܢܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܘܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܓܘܢܝܐ ܕܟܬܒܐ ܡܠܘܐܐ ܐܘ ܦܬܓܡܐ ܕܕܪܐ ܦܬܝܐ، ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗܐ ܡܦܪܫܐ ܢܛܪܘ ܘܡܟܬܪܘ. ܐܝܟ، ܐܬܘܕܝ ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܐܬܓܠܝ!

ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܐܒܪܐܗܡ ܚܢܐ ... ܘܟܕ ܘܐܬܟܘܢ ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ ܢܟܦܐ ܡܫܬܘܕܝ ܐܢܫܐ ܒܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܒܕܐܝܬܝܐ ܥܡܗ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ، ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܦܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ - ܐܪܡܝܐ ܡܬܐܡܢ، ܘܗܠܝܢ ܬܘܒ ܦܩܘܕ ܠܝ: ܒܪ ܒܝܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܢܐ ܕܒܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܟܘܢ ܠܝ!

ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܐܒܪܐܗܡ ܚܢܐ ... ܘܐܡܪܐ ܟܠܠ ܒܠܝ ܕܒܐܬܟܝܢ، ܪܒܐ ܕܛܘܪܝܐ ܫܡܝܢܐ ܡܡܠܐ ܡܦܪܒܢܐ، ܘܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܒܝܬܐ ܘܡܪܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ، ܐܝܟ ܒܡܬܓܠܐ ܠܐܬܟܝܢ، ܗܒܠܐ: ܢܘܟܪܝܢ ܚܕܬܐ، ܘܪܘܚܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܐܬܪܒܝ ܘܚܢܢ ܒܡܫܟܢܐ ܦܬܟܡ، ܘܒܝܬ ܐܬܟܠܝܢ ܢܡܫܟ ܒܟܘܦܐ، ܘܚܡܫ ܒܟܘܢܫܐ.

ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܐܒܪܐܗܡ ܚܢܐ ... ܕܠܐ ܐܬܒܐ ܕܠܡܦܪܫܐ ܦܘܪܫܢܐ ܟܘܚܒܐ ܕܓܘܪܐ ܐܡܝܢܐ ܐܬܟܝܢܐ، ܘܕܘܟܪܐ ܕܡܟܠܬܗ ܕܐܒܘܗ ܚܡܝܐ: ܡܪܝ ܦܘܪܫܢܗ ܢܗܘܐ ܚܘܪܝ، ܘܦܘܪܢܣܗ ܡܬܒܥܝܐ ܘܐܡܝܢܐ ܦܪܝܩ ܚܘܪܝ، ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܬܒܠܝܢ ܠܐ ܐܬܟܢܫ، ܘܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܗ ܘܡܪܐܫܝܬܗ ܦܬܓܡܐ ܚܕܐ ܠܐ ܐܦܫܘ. ܗܒܠܐ ܬܘܒ ܐܬܟܠܗ؛ ܢܛܘܪ ܒܟܘܢܝ، ܡܫܒܠܢܝ ܘܡܫܡܫܢܝ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܠܒܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܠܟܐ، ܘܡܢܗ ܕܡܢܗ ܦܪܐ ܒܝܬܪܘܬܐ ܘܡܒܪܘܬܐ ܒܐܘܡܢܐ ܘܟܠܐ ܐܢܝ ܡܠܟܐ.

ܒܝܕܪ ܗܘܝܬ ܗܡܙܐܡܬ ܚܐܪ ... ܘܒܢܦܫ ܡܫܡܘܕܢܬ ܘܡܫܡܫܢܬ ܐܡܪ:
"ܪܒ ܐܝܬ ܡܢ، ܘܡܫܡܫ ܪܘܒܐܝܬ ܪܒ ܐܝܬ" ܗܘܒܐ ܠܝ ܒܗܘ، ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܗܘܐ
ܕܟܠܗܘܢ، ܘܡܢ ܐܒܗܬܐ ܗܘܘ، ܕܟܠܗܘܢ، ܘܟܪܝܐ ܒܪܝܐ ܕܐܬܡܟܠ
ܐܡܟܠܢ، ܘܪܡܫܐ ܗܘܢ ܐܟܠܗܘܢ، ܘܒܝܬܝܐ ܡܫܪܝܬܐ ܫܡܝܐ ...
ܪܡܙܟܢ ... ܘܐܢܐ ܡܢ، ܐܘ!

ܘܡܠܟ، ܒܐܡ ܚܝܠܗ، ܘܡܢ ܐܘܪܚܗ ܡܚܝܠܗ، ܗܘܒܐ ܟܠܐ ܐܢܐ. ܒܒܐ ܪܡܘܫ ܠܚܒܝܬܐ ܠܡܒܢܝ ܢܦܫܗ، ܘܒܠܒܢ ܗܘܪܫܐ ܡܚܝܠܬܐ ܐܡܬܘܪܐ، ܘܒܗ ܪܒܗ ܐܡܬܒܗܪܐ، ܘܠܡܬܟܬܒܘܬܗ ܠܒ ܐܪܘܪܐ: ܒܡܪܝܡܬܐ ܘܪܘܪܐ، ܡܡܬܪܐ ܘܡܪܒܬܐ ܠܫܠܡܘܪܝ ܐܠܦܬܗ، ܘܒܪܘܫܐ ܡܡܬܐ ܕܡܘܪܫܬܐ ܒܗܘܢ ܟܦܬܗ ܡܦܬܗ، ܠܘܒ ܫܠܝ ܕܠܘܠܟܬܗ ܐܝܟ ܡܥܢܐ ܡܠܐܠܐ ܐܘܡܬܗ ܐܡܬܗ ܘܠܡܬܒܒܫܝܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܐܡܠܐ ... ܠܐܪܝܐ ܢܫܐ. "ܠܐܘܝ ܠܡܪܝܐ، ܘܪܒܗ ܪܒܗ ܠܐܒܗܬܝ".

ܡܚܡܠܐ ܗܠܟ ܘܒܠܟ ... ܟܠܗ ܪܒܢܝ ܘܠܡܢ ܗܘܝܢ، ܗܐ ܡܗܘܒܬܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܡܐ ܘܢܫܒܬܐ ܘܡܪܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܡܬܡܟܠܐ ... ܗܘܦܐ ܠܪܘܡ ܟܦܬܗܘܢ ... ܘܢܦܫܐ ܕܒܝܐ ܢܦܫܝ ... ܡܪܝ ܗܘܪܡܫܗ ܗܠܝܢ ܐܝܢܐ ... ܒܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܡ ... ܫܠܘܡܐ ܕܒܗܬܐ ܡܫܘܠܡ ... ܟܘܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܪܝܩ ... ܒܠܡܫܐ ܡܗܠܠܝܢ ... ܒܠܡܫܝܬܐ ܡܫܘܪܩ ... ܗܒܪܐ ܘܡܒܪܬܐ ܡܢܒܒܝܢ ... ܘܡܢ ܪܘܫܐ ܫܘܟܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܒܠܟܐ ܘܒܪܡܫܗܘܢ، ܡܪܝ ܦܠܘܒܫܝܠܘܬ ܫܘܢܝ ܘܠܒܐܠܢ ܡܒܪܒܝܢ ... ܘܠܒܪܐ ܚܝܐ ܕܗܘܡܠܐ ܒܒܠܐ ܗܘܒܗܘܪܐ ܡܗܘܠܝܢ ܘܡܒܒܦܝܢ. ܡܢ، ܦܠܛܪܝܐ ܡܫܘܒ ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܪܒܠܗ ܗܠܝܫܬܐ ܡܚܒܪ ... ܘܗܘܪܐ ܕܠܟܐ ܡܫܚܝܢ ܘܡܗܘܪ ...

ܘܫܒܪܐ ܟܢܪ ܡܢ ܟܠܐ ܦܠܟܝ ܘܐܬܪܘܗ، ܡܫܡܬܐܡܬ ܡܒܪܗܡ ܘܪܚܡܢܗܘܢ ܗܦܟܐ ܘܐܘܒܬܗܘܢ ܕܒܬܐ ܡܫܘܡ ܘܡܒܟܒܗܡ، ܘܒܐܪܥܐ ܕܚܝ ܡܢ ܪܫܡܐ ܕܡܬܐܗܪܝܐ: ܗ.ܕ. ܒܐܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܢܗܪܐ ܦܠܐ ܡܢܝܡ ܟܠܠܐ ܚܝܡܐ ܒܚܝܠܐ ܡܡܬܡܠܠ:

ܗܘ ܗܘܐ ܗܠܐ ܕܡܢ ܡܫܪܫܘܬ ܪܘܚܐ ܕܐܬܡܫܠܛ ܠܒܐ ܘܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܡܡ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܐ،
ܘܡܫܬܡܥ: ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܐ ܕܠܬܘܪ̈ܐ ܡܬܒܥܒ̈ܥܢܐ ܕܐܬܘܪ ܘܫܢܐ
ܘܐܝܟ ܐܡܬܝ ܠܬܘܪܥܒܕܝܢ ܛܘܪܐ ܕܝܠܕܝܢ ... ܠܡܫܪܝܐ ܕܘܟܐ ܠܬܘܪ̈ܐ ܕܥܡܩܐ
ܠܐ ܡܣܩܬܐ ܕܠܒܢ ܒܗ ܐܪܥܐ.
ܗܐ ܐܡܪܐ ܒܐܡܪܐ ܗܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܥܐ ܘܡܬܡܥܢܐ ܘܡܬܥܠܠܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ...
ܡܢ ܒܗ؟
ܗܘܐ ܗܘ ܗܠܐ ܕܬܘܪܚܘܬܐ ܒܥܘܡܩ ܡܥܘܪܠܐ ... ܗܠܠܘܬܐ، ܗܠܠܘܬܐ
ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܐܠܘܢܝܪܐ ... ܐܝܟ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐܬܪܐ ܘܐܠܐܢܫܘܬܐ. ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܒܚܝܘܬܐ
ܐܬܡܫܠܛ ܠܝܘܡܢܐ ܗܢܘܢܐ. ܕܝܠܗ ܡܥܘܪܒܐ ܐܬܡܠܝܐ، ܡܫܢܝܐ ܐܬܡܠܟ،
ܐܬܪ̈ܐ ܐܬܐܠܬܗ، ܒܫܘܪܝ ܐܘܠܝ، ܒܪܘܝܗ ܐܬܫܠܡ، ܒܝ ܠܝܘܡܢ ܠܐ
ܐܬܡܠܟ. ܗܘܐ ܡܐܠܝ ܡ̈ܥܡ̈ܠܐ ܚܝܘܬܐ ܘܡ̈ܥܘܪܐ ܗܝܘܬܐ. ܐܡܪܗ ܐܬܚܕܐ
ܒܝ ܡܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܐܬܚܕܘܐ، ܘܠܒܗ ܡܥܡܐ ܐܬܚܘܐ ܘܚܠܠܐ ܢܫܡܐ ܐܬܚܕܐ، ܒܝ
ܠܐܚܪ̈ܘܗ ܐܬܡܪܐ، ܘܡܐܬܘܗ ܐܬܡܠܟ ܘܡܫܘܫܘ ܐܬܡܠܟ.
ܢܛܪܐ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܗܢܐ ܝܘܡܬ ܠܝ ܡܠܟܐ، ܗܘܐ ܡܢܡܢ ܐܢܐ ܠܝ ܐܡܪܐ
ܘܪܡܪܡܐ. ܕܝܠܗ، ܐܝܟ ܡܫܢܝ ܠܥܘܡܩ! ܘܕܝܠܗ ܗܘܝܬ ܡܬܠܐܝܬ
ܡܬܚܡܐ ... ܕܝܠܗ ܗܘܝܬ ܚܝܠܬܬ ܡܬܚܡܐ: ܐܘܦܩܐ ܪܘܚܐ ܠܐ
ܡܬܚܫܒܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܝܡܝܢ، ܕܝܢ ܡܢܗ ܐܦܢܝܢ ܠܐ ܡܚܘܐ ܡܥܠܝܢ ܐܝܬ،
ܚܘܠܡܢܐ ܕܐܠܗ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬ ܐܠܘܟܝܢ. ܘܒܚܝܠ ܗܢܐ ܒܗܠܐ ܦܐܪܐ ܚܝܠܬܐ
ܐܬܐ، ܘܐܬܡܢܐ ܒܥܡܐ ܪܘܚܐ ܬܘܪܚܘܬܐ ܐܘܪܚܝ، ܘܒܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܚܝܪܐ
ܫܘܡܘ ܢܦܪܝ:

ܐܘ ܕܝܢܐ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܒܪ ܢܝܚܡܝ: ܗܘܝܬ ܚܘܪܐ ܠܒܝܐ ܠܚܘܒܐ ܒܡܬܢܘܪܝ.

ܠܟܪܐܐ ܗܘܪܐ ܫܘܪܗ ܡܠܟܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ
ܠܝܘܡܢܐ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܕܠܚܡܐ
ܒܥܘܡ ܐܘܠܚܡܗ ܐܬܡܠܝܐ ܫܝܡܐ ܕܕܡܘܡܘܬܐ،
ܒܪܝܫ ܡܢܝܐ ܕܐܬܡܪܐ ܫܢܬ ܕܫܢܬ 1967 ܒܡܐܬܡܫܠܛ

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܩܘܡ. ܠܟܝ ܠܒܢܟܝ ܚܕܐ:

ܩܘܡ. ܠܟܝ ܠܒܢܟܝ ܚܕܐ : ܒܝܘܡܐ ܘܫܒܘܬܐ ܐܠܗܝܐ
ܒܗ ܗܘܙܐ ܘܐܘܟܐ ܐܬܐ ܗܘܐ : ܘܠܥܠܡܝܐ ܗܒܝܠܐ ܐܬܗܘܐ
ܒܢܝܐ ܕܟܢܫܐ ܫܢܝ ܐܡܬܝ : ܘܦܘܢܝܩܝܐ ܐܟܚܕܐ
ܫܘܒ ܠܟܢܫܐ ܐܡܛܘܐ ܢܝܫ : ܘܐܘܪܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܠܐ ܕܢܝܚ ❖

ܩܒܐ ܕܝܠܝ ܒܝܕܘܗܝ : ܘܒܩܦܐ ܐܦ ܐܝܕܘܗܝ
ܒܐܘܩܢܘܬܐ ܒܩܕܘܗܝ : ܘܒܓܠܐ ܐܢܬ ܐܣܝܐ ܡܩܕܘܗܝ
ܒܩܕܡܘܬܐ ܒܡܩܕܘܗܝ : ܒܐܢܝܐ ܕܡܢ ܩܕܘܗܝ
ܒܩܕܝܫܘܗܝ ܐܘܒ ܢܩܕܘܗܝ : ܘܒܙܘܩܦܗ ܐܢܫ ܡܓܕܘܗܝ ❖

ܒܓܒܪܘܬܐ ܒܩܝܡܝܢ : ܒܩܘܒܠܗܘܢ ܩܝܡܝܢ
ܒܩܘܒܠܐ ܫܡܥܢܢ : ܘܒܢܝܢܘܗܝ ܒܫܡܥܢ
ܠܡܢܘ ܠܗܘ ܢܫܒ ܦܘܪܩܢܐ: ܠܡܓܒܠܐ ܒܒܝܬܟܘܢ ܪܘܫܡܐ
ܠܗܘ ܠܟܢܫܐ ܕܢܫܒ ܠܦܘܪܩܢܐ : ܠܦܘܪܩܢܐ ܓܒܝܐ ܡܠܟܐ ❖

ܐܬܓܠܝ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܚܕܐ: ܡܢܝܢ ܐܠܗ ܒܝܬ ܗܘܝܘܬܐ
ܦܘܢܩܐ ܐܘܪܝܫܠܡ : ܐܬܠܝ ܢܗܘܪܐ ܠܟܢܫܐ
ܠܟܢܫܐ ܐܬܐ ܐܘܪܫܠܡ : ܐܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܕܐܫܘܬܐ
ܐܪܐ ܗܟܝܠ ܘܫܘܒܚܐ : ܒܝܬܗ ܒܩܒܝܐ ܘܐܩܕܡܘܬܐ ❖

ܐܦ ܒܫܡܘܬܗ ܕܒܘܪܝܐ : ܡܒܪܟܘܬܗ ܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܒܟܢܪܐ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ : ܒܫܡ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܒܪܝܬܐ
ܦܬܓܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܒܥܢ : ܠܒܪܝܘܗܝ ܒܠܫܢܝܢ ܕܦܪܝܫܢ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗܘܢ : ܘܒܠܒܐ ܒܫܡܗ ܫܪܝܢ ܀

ܠܒܢܝ ܚܝܠܐ ܗܘ ܪܘܡܐ : ܫܡܐ ܕܠܗ ܠܟ ܐܪܙܐ
ܒܦܓܪܐܝܬ ܡܠܟܐ ܗܘ ܡܪܝܐ : ܦܪܘܩܐ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܒܢܝ ܒܪܘܝܘܗܝ ܦܪܝܫܝܢ : ܒܫܘܒܗܪ ܟܠܗܝܢ ܫܡܝܫܝܢ
ܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܢ ܕܦܪܩܢ : ܕܟܠ ܫܘܦܪܢ ܠܒܢܝܢ ܕܝܠܢ ܀

1 ܢܝܣܢ 1972

* * *

ܚܙܘܐ ܡܢ ܠܒܢܢ
منظر من لبنان
View from Lebanon

ܡܠܟܐ ܐܘܓܝܢ ܦܠܘܣ ܡܣܘܦܢ ܕܥܠ ܒܪܘܡ - ܐܡܝܪܟܐ

ܚܐܪܘܬܐ:

ܦܘܡܘ ܡܠܘܟܐ ܘܐܚܪܢܘ ܡܫܡܫܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܐܡܪܘ ܠܟܠܐ ܚܠܦ ܚܐܪܘܬܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܐ ܣܘܡܝܐ ܠܥܡܐ ܠܝ ܗܘܟܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܗܟܝܢܐ ܘܠܐ ܢܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܪܗܘܬܐ ❖

ܡܢܗ ܕܡܘܠܠ ܒܠܫܘܢ ܩܫܝܐ ܒܠܒܗ ܠܐ ܕܢܚ
ܩܫܝܐ ܕܚܝܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܒܗ ܢܬܐܡܪ
ܡܠܠܐ ܕܕܚܠܐ ܕܒܝ ܢܬܪܡܪܡ ܕܒܠܘܢܝ ܢܪܦܐ
ܘܢܬܒܠܠ ܠܝ ܠܒܠܐ ܡܢ ܪܡܘ ܘܐܬܒ ܢܬܒܥܐ ❖

ܠܐܡܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ:

ܦܪܘܣ ܠܥܡܐ ܕܐܚܝܢ : ܗܘ ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܠܠ ܒܗ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܐܢܫܘܬܐ
ܒܠܠ ܓܐܘܢܐ ܗܘܐ ܠܐܡܬܐ : ܘܕܐܝܢ ܐܘܕܝܘ ܠܥܡܝܐ
ܘܩܠܠܐ ܠܓܘܡܐ ܕܒܪܘܬܐ : ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ❖

ܕܚܝܐ ܩܪܒ ܠܟܘܢ ܢܩܫܬ : ܘܚܝܠ ܐܘܡܬܐ ܗܘܝ ܠܐܘܡܬܐ
ܦܪܘܩ ܡܢ ܗܝ ܟܠܗܝܐ : ܘܗܘܝ ܩܪܝܒ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܐܓܪܐ ܡܫܠܠܐ ܐܘܡܬܐ : ܒܓܠܐ ܣܘܪܝܐ ܘܡܪܕܘܬܐ
ܗܝ ܗܝ ܟܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܠܒܢܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܘܬܐ ❖

ܐܝܟ ܗܘ ܢܗܘܪܐ ܕܐܘܡܬܐ : ܐܪܫܡ ܡܢܗ ܠܡܘܣܪܬܐ
ܘܠܐ ܐܡܒܘܣ ܠܐܠܝܠܘܬܐ : ܘܐܡܠܝܐ ܠܐܪܡܝܘܬܐ
ܐܘܡܬܝ ܠܝ ܒܫܝܢܘܬܐ : ܘܐܦܠܘܣ ܒܢ ܐܚܪܢܬܐ
ܘܐܬܪܘܢ ܪܫܡܗ ܐܢܫܘܬܐ : ܒܗ ܓܒܐ ܕܣܘܪܝܝܘܬܐ ❖

ܡܠܦܢܐ ܝܘܣܦ ܩܛܡܗ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

ܥܘܛܝܐ ܕܦܪܢܘܣܐ ܠܥܠܡܐ:

ܦܢܝܬܗ ܗܘܐ ܕܝܘܡܐ، ܘܦܝܫܬ ܗܘܬ ܥܡܡܐ ܟܢܝܐ ܐܡܡܝܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܠܬܗ ܐܝܟ ܐܣܦܪܐ ܕܢܘܪܐ ܕܒܫܠܐ ܡܥܦܪ. ܘܢܘܚ ܗܘܐ ܠܒܠܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ، ܐܠܐ ܒܬܪ ܡܠܐ ܐܚܪ ܐܦ ܗܘ ܒܫܠܡܗ ܐܡܬܘܗܝ ܠܠܝܬܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ، ܟܕ ܒܒܢܝܐ ܠܒܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܡ ܕܗܘ ܐܬܪܐ ܕܐܒܗܬܐ ... ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܕܗܘ ܪܘܡ ܟܠܗ ܐܘܡܬܐ. ܡܬܥܛܝܢܐ ܘܡܬܢܦܫܐ ܐܢܫܗ ܒܫܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܠܡܬܠܠ ܐܬܪܐ ܠܥܘܪܐ ܒܢܝܐ ܟܠܝܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܢܘܪܘ ܡܥܘܬܗ ܒܥܡܝ ܛܘܒܢܘܗܝ ܒܒܠܗܘܢ ܗܘܦܟܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ.

ܘܗܘ ܒܬܪ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܘܡܬܬܠܠ ܗܘܐ ܒܣܘܪܐ ܕܐܒܢܐ ܕܒܥܪ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܥܡܡܐ ܦܫܝܛܐ ܡܬܦܠܚܝܢܐ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܥܡܡܐ ܘܐܪܥܐ ܕܫܒܝ ܗܘܘ ܘܡܬܡܠܟܝ، ܡܫܟܚܝ ܗܘܘ ܓܪ ܒܥܘܪܐ ܘܒܠܥܒܝܐ ܐܓܒܝ ܕܚܣܝ ܗܘܘ ܘܡܬܡܛܝ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܠܠܦܝܚ ܠܒܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܕܪܢܝܢ ܓܘܢܐ.

ܐܝܟ ... ܒܥܘܪܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܘܗܝ ܕܥܘܪܐ ܗܘܝܬ ܘܡܬܥܠܐ. ܟܕ ܡܠܬܗ ܝܘܡܐ ܟܐܘܓܐ ܕܡܬܢܣܚܝܢ ܡܬܩܠܐ ܗܘܝܬ، ܘܒܥܘܪܐ ܕܫܘܘܫ ܘܫܘܘܫܝܢ ܡܬܛܪܛܪ ܗܘܝܬ. ܘܒܥܘܪܐ ܐܡܬܝܢܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܡܢܝܚܬ ܟܕ ܕܡܫܝܚܬ ܐܢܐ ܠܗ ܐܢܫܬ ܛܠܠܐ ܕܡܬܒܪܒܪܝܢ ܐܘܡܬܢܝܐ ܣܘܪܝܝܐ ܗܘ ܢܘܚ ܣܪܐ. ܘܒܫܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܫܘ ܟܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܐܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܐܒܐ ܕܟܠܐ ܡܢܝܢܐ.

ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒ ܗܘܢܝܬܗ ܐܢܐ ܒܟܠ ܝܘܡܐ ܕܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܒܡܬܢܘܢ ܟܠܝܘܡܐ ܐܬܪܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ ܫܡܝܐ ܗܘܝܬ ܘܒܫܡܫܬܐ ܐܢܫܘܬܗ ܥܡܡܐ ܡܢܝܢ ܗܘܝܬ، ܛܥܢܬܗ ܠܗ ܒܫܡܫܐ، ܐܠܐ ܫܡܫܐ ܒܫܡܫܐ ܡܢܗܪܢܝܬܐ ܠܐܬܐ ܐܡܡܘܢܝܬܐ ... ܘܐܝܟ ܕܒܫܠܡܐ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܠܗ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܦܬܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܫܠܡܐ ܕܥܕܬܐ.

ܘܒܥܘ̈ܬܗ ܘܨܠܘ̈ܬܐ ܕܟܠܗ ܡܠܝܟ ܠܗܘܢ ܕܥܡܐ ܕܐܝܟ ܗܘܕܪܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝܐ ܕܡܠܦܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܩܪܒ
ܠܫܘܠܡܗ ܡܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ ܫܒܝܠ ܕܢܦܩ ܗܘܐ، ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ ܡܠܐ
ܢܘܗܪܐ، ܡܠܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܟܠܐ ܘܐܠܗܘܬܐ، ܐܘܣܦܘ ܕܢܫܒ ܠܡܫܝܚܐ، ܐܠܐ
ܘܟܠܐ ܫܡܥ؟ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܦܪܘܫܐ ܒܫܢܐ، ܐܠܐ ܒܟܘܠܗܝ ܒܒܪܘܟܐ
ܘܡܫܘܬܐ. ܦܪܘܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܗ ܐܘܟܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܢ ܟܠ
ܐܢܫ ܒܐܦܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܫܒܢܐ ܡܘܩܪܐ ܘܡܬܢܨܚܐ ܘܡܠܟ، ܡܬܚܫܒ
ܕܐܬܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܘܩܪܐ ܘܫܪܐ. ܘܒܟܠܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܐܬܪܐܘܗܝ
ܘܫܠܡܘܬܗ ܘܫܒܚܘܬܗ ܕܪܘܚܢ ܗܘܐ ܡܪܡܘܗܝ ܒܪܐ ܒܐܒܘܗ ܕܒܡܫܒܠܐ
ܙܕܩܐ ܘܡܬܬܒܥܐ.

ܐܬܢܝܚ ܡܢܗ ܘܩܒܘܪܬܐ ܐܫܬܐ ܚܕ ܒܗ، ܘܒܗܒܘܢ، ܘܐܬܟܢܫ ܐܝܟܢ
ܥܠܝܗ ܩܠܝܠ ܕ ܡܬܚܒܪ ܘܡܫܬܪܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܩܘܪܒܐ ܕܒܪܟܬܗ ܘܐܬܚܘܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܩܘܪܒܐ. ܘܟܕ ܒܣܘܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܫܘܠܡܗ ܕܡܢ ܒܗ، ܒܫܢܬܐ
ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܢܨܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܡܛܠ ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܗ
ܠܒܢܝ̈ܗ، ܘܠܐ ܐܬܡܨܝ ܠܗ ܠܫܡܫܘܬܗ ܒܟܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܕ ܫܘܠܡܗ.

ܒܪܡ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܫܩܐ ܕܒܪܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܝܗ ܥܠܬܗ ܗܟܢܐ:
ܘܕܠܗܘܢ ܗܘ ܚܝܐ ܘܡܢܝܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܬܚܫܒܢܐ.

ܠܐ ܠܫܘܕ ܠܗܘܢܗ، ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗ ܦܬܚ ܠܗ ܐܒܘܢ ܕܒܢܝܐ ܠܡܬܚܫܒܢܐ
ܡܢ ܕܠܡܦܩܗ ܘܠܡܫܡܠܝܘ. ܘܐܝܟ ܪܫܝܐ ܕܗܢܐ ܠܡܬܚܫܒܢܐ ܘܕܡܢܝܐ ܕܠܟܠܗ
ܡܫܡܫ ܫܘܚ ܠܗ ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܠܗܘ ܗܘ ܕܒܪܢ ܒܠܗܘܢ.

ܘܦܪܘܫܐ ܒܟܠܗܐ ܗܘ ܡܢܐ ܡܢܟܐ ܡܬܚܫܒ ܘܗܘܐ ܫܢܬܐ ܒܫܒܥܝܢ
ܐܪܒܥܐ ܘܬܫܥܝܢ ܐܠܦܐ (ܐܠܦܐ) ܒܟܠܐ ܕܢܦܩ ܗܢܐ ܠܡܦܩܢ: ܘܡܫܡܫ
ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܬܚܫܒ ܐܝܟܢܐ ܡܢܬܐ: ܫܡܗ "ܛܘܒܢܐ" ܗܘ. ܘܒܫܢܐ
ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܢܬܐ ܘܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ، ܫܡܫܘܢ ܡܬܚܫܒ
ܘܫܪܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܪܡܐ ܟܢܝܫ ܡܫܠܡܐ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܟܠܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܐܒܘܗܝ
ܡܫܬܐܠ ܠܡܫܒܚ ܗܘܡܬܗ.

ܘܐܦ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܕܡܢ ܐܓܪܐ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܦܘܡܐ ܕܟܡܢ. ܗܘܢ ܕܒܟܘܬܐ ܪܒܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܫܘܒܠܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܟ ܢܛܪܝܢ ܡܢ ܚܒܐ ܕܡܘܬܐ ܘܟܦܪܐ ܕܐܚܕܐ ܕܡܠܝܢ ܟܠܐ ܟܠܐ ܪܘܚܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܘܟܕ ܫܡܥܬܗ ܕܠܡ ܬܒܥܐ ܐܬܗ ܒܢܝܢ ܗܘܢ ܕܫܪܝ ܣܥܪܬܐ ܒܗܘܢ؟ ܦܬܚ، ܘܒܥܠܐ ܕܝܠܐ ܐܡܪ: ܒܗܝܟܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܐܬܟܢܫܘ، ܘܠܟ ܐܬܟܢܫܘ ܘܡܢ ܚܪܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܠܡܘܪܟܐ ܘܒܡܘܫܟܐ ܘܓܠܝܬܐ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ، ܘܒܟܪܝܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܐܬܡܪܗܘ، ܘܟܕ ܢܦܩ ܕܠܡ ܐܬܐ ܗܘ ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܡܘܒܠܗܘܢ.

ܘܟܕ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܡܢܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܦܩܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ، ܘܠܐܪܥܐ ܘܠܗ ܡܬܪܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܒܝܬܗܘܢ ܒܪܝܟܐ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܩ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘܬ ܠܚܕܐ ܕܡܬܠܡܕܝ ܡܢ ܫܡܫܘܬܐ ܡܠܬܗ، ܠܟ ܒܝܬܗ ܡܫܬܡܠܝ ܘܡܛܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܟܐ ܕܡܠܬܗ ܐܚܪܢܐ ܡܐܢ ܗܘܐ ܠܐܬܝܐ ܕܫܘܦܪܐ ܘܡܐܢ ܗܘܐ ܠܗ، ܘܡܢ ܟܠܐ ܢܦܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܪܒܬ ܘܡܬܒܠܒܠ ܗܘܬ.

ܘܟܡܐ ܕܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܡܫܬܗ ܟܕ ܡܒܟܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܘܟܬܐ، ܘܟܡܐ ܕܡܫܟܚ ܗܘܬ ܠܗ ܟܕ ܡܫܬܒܩܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܠܫܘܡܐ ܘܫܬܐ. ܘܡܢ ܠܗܝܢ ܕܫܡܫܘܬܐ ܡܠܬܗ ܗܘܬ ܒܗ ܠܐܪܥܬܐ ܠܡܫܬܠܡܘ ܐܢܫܘܬܐ، ܘܒܠܒܐ ܡܫܡܫܐ ܘܒܝܩܪܐ ܒܫܡܝܐ، ܐܠܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܦܬܚ ܘܐܡܪܐ ܠܗ:

ܡܢ ܥܒܕܟ ܡܒܥܐ؟ ܗܢܐ ܡܕܡ ܒܝܫܐ ܗܘ.

ܫܒܘ ܐܢܐ ܠܟܠ ܫܡܥܬ ܕܐܢܫ ܘܐܬܐ ܢܦܫ ܗܘܬ ܫܦܝܪܬܐ ... ܐܘ ܛܘܒܝܢ! ܦܘܪܫܐ ܒܠܒܟܐ ...

ܚܙ ܒܗ ܕܗܡܟܝܠ ܘܚܙܐ ܒܗ ... ܘܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܚܒ ܒܠܒ ܘܐܬܗܦܟ، ܘܐܡܪ: ܐܘ ܠܒ ܕܘܡܐ ܫܡܝܐ ... ܡܫܡܥܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܐܡܪ ܫܦܝܪܬܐ ܡܢܗܘܢ ܛܒܝܢ ܘܫܦܪܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܘܒܠܐ ܘܒܘܝܢܐ.

ܘܟܕ ܠܗ ܠܒܪܐ ܐܡܪ، ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܟܣܝܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܠܦܢ ܐܬܟܒܪܐ ܘܐܬܒܣܡܗ، ܘܒܗܠܐ ܪܟܐ ܗܢܐ ܕܢܦܩ ܠܦܠܛܡܪ: ܐܢܐ ܡܢ ܠܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܐܫܟܚܬ ܡܫܬܠܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܕܡܢܗܘܢ، ܪܚܡܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܒܢܝ ܥܡܝ. ܒܗܘܢ ܘܒܗܘܢ، ܪܚܡܐ ܕܡܢܗܘܢ، ܪܒܐ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܕܒܗ ܦܩܝܕ ܡܬܟܒܫ ܐܢܐ، ܐܝܟ ܐܚܐ ܚܠܫ ܐܢܐ، ܘܟܕ ܚܠܫ ܐܢܐ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܦܩܕ ܡܢܗܘܢ، ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܒܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܪܒܬܐ ܗܕܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܫܪܝܬܗܘܢ.

ܘܒܦܩܕܐ ܕܫܒܥܬܗ ܠܐܘܡܬܐ ܗܢܐ ܠܡܬܒܪܟܘ ܠܗܠܐ ܕܡܫܟܢܐ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܠܗ ܐܡܪ: ܒܫܠܡ ܘܡܫܬܘܡ ... ܠܐ ܒܪ ܡܢܘܬܐ ܕܐܡܟܝܢ ܦܘܠܚܢܝ ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܘܬܐ ܕܒܪܝܬܗ ܠܡܬܪܘܢܘܬܐ ܘܡܠܟܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܟܘܢܫܬܐ.

ܠܐ ... ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܐܘܗܝ ܒܗܢܐ ܠܒܝܬܐ ܘܫܠܡܐ ܠܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܣܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܠܗ. ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܒܡܬܠܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܡܬܪܚܡܝܢ، ܒܥܝܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܘܒܥܝܐ ܐܢܐ ܒܪܘܬܐ ܕܡܢܟܘܢ ܡܢ ܦܪܨܐ ܕܐܟܘܬܐ ܕܠܗ.

- ܐܝܟ ܐܘ ܒܥܠܡܐ ... ܒܪ ܕܡܐ ܗܘܐ ܠܒ ܐܡܪܐ ܐܦܠܘ ܠܗ، ܡܥܡܠܢܘ ܡܬܥܡܠܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܒܥܠܡܝܢ ܠܐ ܪܘܡܐ.

- ܐܝܟ ܒܢܝ ܗܘܘ ܕܪܚܡܬܘܢ ܒܪܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܠܗ ܘܪܚܡܘܢ ܒܪܚܡܬܐ ܗܒܒܗܘܢ ܕܝܗܒ ܒܒܠܘ ܠܗ، ܪܚܡܬܘܢ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܠܡܪܘܢܐ ܘܒܪܡܐ ܠܒܪܟܐ ܕܒܗܘܢܐ ܦܪܫܬܐ ܘܪܚܡܐ ܒܗܘܢܐ ܐܘܠܦ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܘܠܡܢܐ؟ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܡܦܩܝܢ ܐܝܟܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܒܐ ܕܠܟܘܢ، ܠܐ ܦܪܫ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܘܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ، ܫܘܒܩܢ ܓܒܝܢ ܒܠܒܘܢ ܘܠܒܠܝܢ!

- ܐܢܘܢ ܓܒܪ ܕܠܐ ܦܘܩܕ ܐܝܟܘ ܕܠܗ، ܡܠܐ ܠܒܘܢ ܕܟܠܡܐ ܐܡܟܘܬܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܐ ܐܟܠܘ ܘܐܫܬܒܩܘ، ܡܛܠܠ ܕܗܘܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܝܟܘ ܠܗ ܒܟܢܫܘܬܟܘܢ ܘܗܘܦܟܬܟܘܢ ܕܒܗ ܗܘܒܬܐ.

- ܠܐ ܡܫܟܚ ܐ̱ܢܐ ܕ݁ ܦܪܩܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܩܠܬܟܘܢ ܘܡܫܪܢ ܐܘܠܨܢܟܘܢ
ܠܫܪ̈ܒܬܐ ܕܡܬܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܒܚܝ̈ܠܐ ܐ̱ܢܫ̈ܝܐ. ܕ݁ ܒܫܡܝܐ ܕܠܐ
ܡܬܪ̈ܕܘ ܕܘܘ ܗܘ ܡܕܪܪܘ ܡܕܪܪܢ ܠܡܫܡܠܠ ܐ̱ܘܡܢܘܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ ܕܡܫܡܥܝܢ
ܠܡܫܡܪ̈ܘ ܢܬܘܗܝ ܒܫܒܬ ܒܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܕ݁ ܦܠܚܢ ܡܬܚܫܒ ܘܡܬܚܫܒܢܘܢ،
ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܡܪܕܘܬܐ ܡܬܢܘܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܘܠܡܐ ܕܐܚܪܝܢ ܟܪ̈ܘܒܐ
ܘܡܬܒܪܢܝܬܟܘܢ. ܘܕ݁ ܗܫܐ ܐ̱ܢܐ ܠܡܬܪܐ ܕܓ̈ܒܝܢܟܘܢ ܐܠܗ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܚܝܐ
ܦܪܩܢ ܐ̱ܝܬܘܗܝ ܠܟ ܗܘܐ ܐ̱ܢܐ.

ܐܢ... ܕܒܪ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܦܟܐ ܐܚܪܢܐ ܒܐܦܝܢܘܬܐ ܕܐܦ ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܢܦܩ
ܠܡܘܬܒܐ ܠܡܫܬܟܚܘ ܒܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܚܠܡܐ ܗܘܐ.

ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܝܐ ܒܥܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܐܚܝ̈ ܡܫܪܝܐ ܐ̱ܬܘܪܝܐ ܘܐܪ̈ܡܝܐ ܒܪ̈ܒܢܐ
ܡܬܦܠܚܘ ܡܬܦܠܚܢ ܘܡܕܪܫܝܢ ܡܕܪܫܘ ܒܐܪ̈ܥܐ ܟܠܐ ܢܦܘܩ ܕܗܘ
ܦܪܘܫܐ ܒܠܫܢܐ ܕܒܠܥܕܝ ܫܠܛܐ ܣܓܝܐܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܢ ܘܒܪ̈ܒܢܐ ܦܬܐ
ܘܐܡܪ:

" ܠܐ... ܠܐ ܒܥܐ ܐ̱ܢܐ ܕܐܡܪܐ ܘܐܘܢܐ ܦܠܚܢܢ ܒܘܒܝܐ ܘܫܒܩܐ ܠܥܘܒܕܐ.
ܒܒܥܘ ܒܒܥܘ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܒܡܬܪܐ ܕܓܒܝܢܟܘܢ ܐܠܗ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ
ܕܡܢ ܘܐܬܘܟܘ ܠܐܪܥܐ ܒܐܦܝܗܘܢ ܒܟܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܫܪܝܐ ܕܫܠܡܬܟܘܢ".

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ - ܟܦܪܐ ܬܚܬܝܬܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܛܘܪܩܝܐ
كنيسة مار يعقوب – كفرو السفلى – طور عبدين – تركيا
Saint Jacob Church - Kafro Tahtoyto - Tur Abdin - Turkey

ܡܠܦܢܐ ܐܠܝܐ ܣܘܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ – ܚܘܡܨ (*)

ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܣܘܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ،
ܐܬܐܬܪܝܐ ܕܦܘܪܫܐ ܠܒܘܬܪܐ ܕܥܬܝܕ ܟܢܘܫܬܐ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܚܝܐ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܪܐܡܝܬܐ ܦܫܛ ܕܘܒܪܐ ܛܒܐ ܘܡܫܡܠܝܐ، ܕܒܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܫܡܗ ܚܝܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܦ ܒܢܝܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ ܐܪܝܐ ܗܘܝܢ، ܠܚܝܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ܡܬܚܫܒ.

ܒܪܡ ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ (ܣܒܐ) ܣܘܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ ܡܬܬܝܚܐ ܘܐܬܬܘܣܦ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܛܒܐ ܕܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܪܝܐ، ܒܬܪ ܕܐܒܗܬ ܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܫܪܝܪܐ ܘܒܫܬܐ، ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ، ܒܫܢܬ 16 ܐܕܪ 2007 ܐܬܐܬܪܝ ܕܦܬܓܡܐ ܒܢܝܐ، ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܗܘܐ ܒܟܪܐ ܩܪܝ ܠܡܬܬܥܝܩ ܡܫܬܘܬܐ ܐܘܠܦܢ ܒܡܕܢܚܐ ܕܥܬܝܕ ܟܢܘܫܬܐ ܕܛܘܪܥܒܕܝܢ.

ܠܡܬܐܬܪܫܘܬܐ ܒܟܪ ܕܡܘܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ، ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܢܐ ܘܒܝܬܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܪܥܒܕܝܢ. ܘܒܬܪ ܡܬܐܬܪܫܘܬܗ، ܡܡܠܟܘܬܗ ܕܥܬܝܕ ܠܡܬܬܥܝܩ ܡܫܬܘܬܐ ܐܘܠܦܢ، ܒܡܠܟܬܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܐܫܟܚ ܠܡܫܡܫܢܐ ، ܩܠܝܗ ܠܡܠܦܢܐ ܘܠܪܘܚܢܝܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ، ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܘܝܘ ܡܠܦܢܐ ܕܐܫܬܟܚ ܠܚܝܢ ܕܗܘܐ ܘܐܠܗ، ܘܒܫܡܝܐ ܒܫܡ ܒܫܦܝܪܬܐ ܕܡܢܗ ܢܗܘܐ. ܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܫܟܚ، ܗܟܢ ܡܠܟܗ ܒ ܡܬܚܫܒ ܒܟܠ ܢܦܫܗ ܕܕܝܢܐ ܡܘܫܐ، ܘܡܩܪܒ ܠܗ ܐܘܪܚܬܐ ܒܟܠ

(*) ܐܠܝܐ ܡܘܫܐ ܣܘܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝ ܒܪܐ ܐܬܬܘܠܕ ܦܪܢܣܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܐ ܩܘܪܝ ܕܟܬܒ ܠܐܫܬܘܕܥܐ ܫܪܝܪܐ ܕܕܝܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܥܬܝܕ ܟܢܘܫܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܗ ܕܫܢܬܐ ܗܕܐ 2007.

ܡܫܬܐܫܪܢܘܬܗ ܕܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕܚܣܕܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ ܒܥܡܗ، ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܪܘܫ ܕܐܬܥܒܕ ܠܝ ܡܢ ܪܚܡܐ ܘܡܪܚܡܐ ܡܪܝ.

ܟܕ ܗܘܝܬ ܡܪܝܡ ܒܥܘܪܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܟܠܗ ܕܢܓܐ ܪܒܐ ܕܒܗܘܢܬܐ، ܦܠܚ ܒܪܘܬܗ ܠܟܠܗ ܡܢܩ: ܒܥܕܬܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܚܘܪ ܘܐܝܟܐ ܒܗܘܢܬܐ ܐܬܚܕܬܬ ܡܢ ܐܘܪܫ. ܘܒܥܕܬܐ ܬܪܝܢܬܐ، ܚܘܪ ܘܐܝܟܐ ܗܘܝܬ ܡܬܡܢܝܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܒܥܠ ܢܦܫܐ ܘܡܬܡܛܝܐ، ܘܐܝܟܢܐ ܒܗܘܢܬܐ ܕܢܛܪܗ ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܪܝܐ، ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ، ܘܗܘ ܦܪܘܩ ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ، ܘܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܕܟܠ. ܡܛܠ ܒܥܕܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܒܪܘܬܗ، ܡܪܝ ܬܪܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܥܘܗܕܐ ܘܡܫܒܚܐ ܬܘܕܝܬܐ، ܘܡܠܦܢ ܐܡܪܬܗ ܘܐܝܣܪܬܗܘܢ ܘܒܪܬܗܘܢ.

ܒܬܪ ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܕܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ، ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܝܐ ܠܗ ܬܘܕܝܬܗܘܢ، ܘܗܘܦܟ ܒܥܝܐ ܕܟܠܐ ܘܒܗܘܢܬܐ ܕܝܗܒ ܒܗ ܘܡܗܝܡܢܐ، ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܕܗܐ ܡܪܝܐ، ܘܗܘ ܡܬܚܡܠ ܒܝ ܡܟܬܒ: "ܥܒܕܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܥܠܡܐ" ܕܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܠܟܬܒ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܡܠܟ ܥܡܡܐܘܬ ܡܫܬܐܠܐ ܐܦܝܣܩ، ܘܐܡܪ ܐܡܪܗ ܘܐܦܢܗ ܡܢ ܕ"ܟܠܐ ܗܘ ܬܪܥܐ ܬܪܥܐ"، ܘܒܝ ܐܬܟܫܦ ܬܪܥܐ، ܒܫܘܦܪܐ ܐܬܐܘܕ ܟܕ ܗܘܝܬ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܪܒܐ ܘܡܪܝܡܬܐ. ܘܗܕܐ ܒܣܘܦ ܪܒܐ ܡܬܘܡ ܡܢ ܟܠ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܚܕ ܗܘܐ ܒܦܩܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܝܢܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܒܡܪܐ ܡܕܝܢܐ ܕܡܪܝ ܒܬܪܐܝܠ.

ܡܟܐ، ܬܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ ܠܟܠ ܗܘܝܬ ܥܡܝ ܕܥܡ ܡܪܝ، ܘܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܒܥܘܡܩ ܬܘܕܝܬܗ ܪܘܚܢܝܬܐ، ܘܐܝܟܢܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܢܐܡܪ ܦܘܠܚܢܗ ܕܒܥܘܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ.

* * *

ܐܒܐ ܐܒܪܗܡ ܠܚܕܐ — ܐܠܡܕܐܝܐ

ܐܘܟܡܬܐ ܟܠܐ ܡܠܟܝܐ ܠܐܘܡܬܐ ܢܘܪܐ:

ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܘ ܐܡܘܪܐ ܐܘ ܡܠܟܝܐ
ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܘ ܢܗܘܪܐ ܐܘ ܡܡܟܝܟܝܐ
ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܓܘܢܣܝܬܐ ܘܢܫܡܪܬܐ
ܐܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܘ ܪܘܪܐ ܘܒܡܘܠܟܘܬܐ ❖

ܦܠܚܬ ܗܘܬ ܠܒܢܝ ܒܚܪܡܘܬܐ ܘܠܒܢܝܐ
ܘܒܬܒ ܒܬܟܐ ܘܦܪܘܬܐ ܦܝܐܡܬܐ ܗܘܬ ܡܒܢܪܝܐ
ܒܡ ܒܬܟܐ ܘܡܪܘܒܬܝܐ ܚܬܡܬ ܡܘܠܟܝܐ
ܠܐܘܡܬܝ ܘܒܢܝ ܠܒܢܝܐ ܐܡܢܡ ܦܠܘܚܬܝܐ ❖

ܘܪܚܡܬ ܠܦܝܐܡܬܐ ܘܠܐܡܪ ܦܝܐܡܬܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܐܝܬ
ܪܚܡܬ ܠܡܦܡܬܐ ܘܠܐܡܪ ܡܠܬܝܢ ܗܘ ܡܡܦܐ ܐܝܬ
ܘܪܚܡܬ ܠܡܬܝ ܘܠܐܡܪ ܚܘܒܝ ܗܘ ܒܬܒ ܐܝܬ
ܪܚܡܬ ܠܐܘܡܬܐ ܘܠܐܡܪ ܪܢܝܢ ܗܘ ܦܪܗܣ ܐܝܬ ❖

ܒܓܠܗܘܢ ܚܒܝܒ ܚܕ ܡܘܐܠܐ ܗܘܬ ܡܡܐܠܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܬ ܡܬܡ ܒܬܢܗܘܪ ܟܠܬ ܢܗܘܪܐ؟
ܘܚܕ ܦܘܢܝܐ ܐܡܬ ܗܘܐ ܒܗܘܒܝ ܠܓܠܗܘܢ ܪܘܪܐ
ܕܒܘܠܚܢܝܐ ܒܝ ܡܡܝܐ ܐܝܬܝ ܐܡ ܒܡܪܘܪܐ ❖

ܐܬܠܬ ܠܐܬܪܐ ܘܒܢܝܐ ܟܐܪܒܐ ܕܐܟܘܬܐ
ܪܬܐܝܚ ܦܓܪܝ ܒܡ ܡܠܟܬܐ ܕܡܘܪܫܘܬܐ
ܠܐ ܢܒܚܠ ܠܒܝ ܟܗܘܪܠ ܠܒܝ ܪܓܪܠ
ܠܐ ܢܒܚܠ ܠܚܒܪܝ ܘܪܒ ܘܠܡܠܟܠ ❖

ܐܡܐ ܐܠܗܐ ܐܦܪܝܡ – ܦܳܐܡܫܛ

ܢܘܚ ܡܘܫܐ ܡܪܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ:

ܒܡܐ ܕܝܢ ܦܘܫ ܐܢܐ ܐܦ ܕܝܢ ܚܕܐ ܘܠܒ ܘܪܘܡ ܐܢܐ
ܒܡܘܠܒ ܡܚܪܡ ܪܡܐ ܕܒܪܬ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܢܘܚ ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܡܘܠܟܢܐ ܚܘܦܛܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒ ܦܪܝܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ❖

ܒܡܘܪܢ ܐܠܘܠܐ ܐܠܦܝ̈ ܘܐܪܐܡ ܗܘܐ ܡܚܝܠܐ
ܦܘܪܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܡܒܘܪ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܒܡܒܪܐܐ
ܕܚܪܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܥܡ ܡܘܪܫܐ ܘܡܠܦܢ ܡܘܡܬܐ
ܘܐܡܒ ܒܘܪܟܬܐ ܘܐܚܪܐ ܡܘܫܐ ܕܗܘܐ ܦܚܬܐ ❖

ܐܒ ܦܪܝܐ ܒܡܦܢ ܡܒܠܝܐ ܐܦ ܪܡܝܐ
ܡܦܪܐ ܠܪܝܐ ܐܦ ܒܡܘܒܐ ܘܡܒܚܢܝܐ
ܡܘܒܪܢܝܬܐ ܠܒ ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܘܕܝܢܐ
ܠܚܝܒܐ ܠܟܠܗ ܘܒܡܝܬ ܒܠܝܡ ܪܡܘܚܟܢܐ ❖

ܠܒܪܐ ܕܐܦܪܝܡ ܒܢܝܐ ܐܝܟ ܘܡܫܡܠܐܗܝܐ
ܦܐܪܐ ܡܠܟܐ ܠܡܘܪܡܘܬܐ ܗܘܡ ܡܦܪܢܝܐ
ܡܪܟܝܢܬܐ ܐܦ ܒܪܘܬܐ ܗܘܡ ܡܫܒܚܢܐ
ܗܐ ܠܡܫܒܪܚ ܪܒܘܬܐ ܒܒܠܡܐ ܗܢܐ ❖

ܠܥܕܬܐ ܕܡܠܟ ܒܐܠܗܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܢܐ
ܒܓܠܐ ܦܝܫܬܐ ܐܘܡܬܐ ܕܡܠܟ ܡܢܗ ܢܘܣܝܐ
ܟܠܗܠ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܫܒܚܬܐ ܠܗ ܡܕܡܝܢܐ
ܡܪܬܐ ܢܛܪܝܢ ܪܚܡܐ ܛܒܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܀

ܒܠܘܬܐ ܕܡܠܝܢ ܐܘܟܡܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܠܟܠ ܡܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܦܐܝܐ ܘܡܟܠܠܘܬܐ
ܫܘܪܝܬܐ ܒܪܒܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܗܕܝܪܘܬܐ
ܘܡܥܠܝܬܐ ܕܟܢܫ ܢܪܫܘܡ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܀

* * *

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ – ܚܒܣܢܣ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܬܘܪܩܝܐ
كنيسة مار شمعون الزيتوني – حبسناس – طور عبدين – تركيا
Saint Simon dZayte Church - Habsnas - Tur Abdin - Turkey

ܒܬܪ ܕܡܬܒܪܢܐ ܠܟܬܒܐ ܕܐܡܝܪܐ
ܠܟܬܘܒܐ ܦܠܘܪܢܣܝܐ "ܢܝܩܘܠܘ ܡܟܝܐܒܝܠܠܝ":

ܩܪܘܝܐ ܪܚܝܡܐ،

ܒܗܘ ܕܠܫܢ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܟܬܒܐ ܡܫܡܗܐ ܘܝܕܝܥܐ ܕܡܢ ܕܪ̈ܐ ܡܥܒܪ̈ܐ ܘܠܗܠܐ ܡܬܝܕܥ ܘܡܬܦܫܩ، ܠܗܠܝܢ ܕܟܬܒܝܢ ܕܪܫܡܘ ܠܟܬܒܐ ܡܝܬܪܝܢ، ܠܦܐܬܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܗܘܢ ܐܦܢܐ ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܫܟܚ ܣܓܝ.

ܫܡܥܐ ܗܢܐ ܡܫܪ ܕܡܢܐ ܗܘܡܡ ܒܟܠܗܐ ܠܐܬܘܬܐ ܡܢܗ ܫܡܥܗ. ܘܒܝܠܐ ܡܢ ܠܫܢܗ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܦܫܩܢܐ ܠܣܘܪܝܐ ܐܬܐܩܡ، ܒܝܫܘܬܗ ܘܒܝܠܐ ܡܝܒܥܐ ܕܡܠܠܐ ܠܒܘܬܐ ܒܡܒܒܪܢܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܢܦܠܘ ܘܡܠܟܘ ܡܢܝܐ ܐܝܟ.

ܠܣܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܠܟܝܐ ܣܘܡܝܐ ܐܬܐܒܪ، ܘܒܗܘ ܕܡܫܡܫܘܬܐ ܣܘܡܝܟܐ ܒܦܠܓܘܬܐ ܐܪܝܟܐ ܘܡܒܒܝܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܒܪܐܠܐ، ܒܒܣܣܘܬܐ ܪܒܟܐ ܒܡܒܒܪܢܘܬܗ ܦܓܥܗ، ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܡܢܝܢ ܠܟܘܠ ܫܠܐ ܕܡܢ ܒܗܝܪܘܬܐ ܠܦܠܓܘܬܐ ܦܫܝܛ ܘܐܒܪܝܟ.

"ܢܝܩܘܠܘ ܡܟܝܐܒܝܠܠܝ: 1469–1527" ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ – ܦܠܘܪܢܣܝܐ، ܒܟܬܒܗ ܗܢܐ ܕܐܬܝܕܥ ܕܡܠܟ ܫܡܗ، ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܛܘܦܣܐ ܕܐܡܝܪܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܪܝܪ ܘܡܫܝܚ. ܟܬܒܐ ܕ"ܐܡܝܪܐ" ܐܬܟܬܒ ܡܫܡܫܐ ܫܢܬ 1513 ܢܩܕ، ܘܐܬܦܪܣܐ ܒܗ ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܕܒܠܐ ܦܠܘܪܢܣ ܡܠܟ ܗܘܐ ܫܘܟܢܐ ܡܢܗ.

"ܐܡܝܪܐ" ܠܒܪܐ ܡܢ ܫܬܐ ܥܠܡܝܢ ܘܐܬܐܗ. ܒܗ ܩܪܐ ܕܡܬܒܬܒܢܐ ܘܒܝܫܐ ܠܡܫܡܫܢ، ܗܠܝܢ ܩܢܘܢܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܪܘܒܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ، ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܛܒܣܐ ܡܝܬܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐ، ܠܡܫܒܪܢܐ ܡܬܐܡܪ ܘܒܝܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܪܘܚ.

ܡܢ ܬܠܦܪܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܕܠܡܕܝ ܒܒܓܕܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܕܠܟܠܗܝܢ ܒܒܝܬ ܘܐܒܗ̈ ܐܘܦ ܒܒܝܬܗ, ܕܢܦܩܘ ܒܒܢܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ: ܒܒܝܬ ܘܢܝܐܒ ܕ"ܐܡܪܐ" ܝܘܪܬܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܦܪܢܣܘܬܗ ܘܠܒܝܬܐ ܕܦܪܢܣ ܣܓܐ ܐܒܗ̈ܬܗ, ܡܛܠ ܕܒܐܪܒܥ ܦܢܝ̈ܬܐ ܚܪܒ, ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܬܪܬܗ ܠܐ ܦܫܝܬ ܘܐܦܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܗܘܕܝܢ: ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܦܝ̈ ܡܢ ܒܡܫܝ̈ܚܝܐ ܐܠܗܐ, ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܗ, ܡܕܝܢ ܗܘܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘܐ: "ܐܝܟ ܠܡܫܬܐܠܘ ܥܠ ܡܕܡ, ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܡܫܬܐܠܘ ܥܠ ܫܡܝܐ". ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܟܠܝ̈ܠܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘܬ ܕܐܒܗ̈ܬܗ ܠܡܫܡܫܐ ܐܪܒܥܐ ܚܕܪܘ ܥܠܘܗܝ. ܠܡܫܡܠܝܘ ܗܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܒܟܠ ܫܢܝ̈ܐ ܕܚܝܘ̈ܗܝ, ܡܬܡܨܝܢܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܗܘܝܐ ܦܝܫ ܘܐܡܪ: "ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܡ ܠܐ ܥܒܪܐ, ܡܛܠ ܕܠܒܢܝ̈ܢ ܚܐܪ̈ܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܥܒܕ, ܘܡܢ ܕܢܦܠ ܠܐ ܩܐܡ". ܐܠܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܗܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܫܟܚ, ܠܐܠܗܐ ܢܘܕܐ ܗܘܐ ܗܕܐ ܕܦܫܪ ܠܒܢ.

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܥܙܙܐܝܠ – ܟܦܪ̈ܙܐ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܟ

كنيسة مار عزُزائيل– كفرزه – طور عبدين – تركيا

Saint Izozoil Church - Kfarze - Tur Abdin - Turkey

ܚܝܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ:

ܠܓܒܐ ܕܡܠܦܢܐ، ܘܫܡܐ ܕܢܓܝܫܬܐ، ܐܡܘܪܐ ܕܒܥܡܘܩܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܡܐܡܪܐ ܪܒܒ ܘܫܠܝܛܗ. ܡܠܦܢܐ ܐܬܝܠܕ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ، ܒܫܢܬ ܐܬܐ 451 ܒܩܪܝܬܐ ܕ"ܟܘܪܬܡ" ܕܥܠ ܦܪܬ ܢܗܪܐ ܐܬܐܟܝܢ. ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܠܦܢܐ ܐܬܪܕܝ، ܘܡܬܘܗܒܬܐ ܕܟܬܘܒܘܬܐ ܘܐܡܘܪܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܐܝܡܢܐ ܘܪܘܪܒܐ ܐܪܟܝܢܐ ܐܠܐ ܗܘܝܢܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܫ̈ܠܝܐ ܩܕܠܐ. ܡܢ ܠܓܐ ܕܣܘܪܝܐ، ܦܠܘܪܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܬܚܪ ܘܐܬܐܪܚ ܘܐܬܩܠܣ.

ܗܘܝܘ ܐܬܬܟܪܝ ܠܗ ܗܒܒܝ ܒܗܘܦܐ ܠܡܫܒܕ ܡܐܡܪ̈ܘܗܝ، ܘܚܢܝܢܘܬܗ ܠܡܫܡܫܬܐ ܩܫܝܫ ܘܐܬܟܬܐ ܥܠ ܟܠܐ ܐܘܪܫܠܡܐ ܗܡܝܡ: ܗܠܝܢ. ܒܫܢܬ ܐܬܝܐ 519 ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ ܐܬܐܣܪ، ܘܒܥܢܝܘܬܐ ܕܐܬܝܪܐ ܢܗܝܪܐ ܡܢ ܦܘܓܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܐܬܝܗܒ ܥܠܘܗܝ ܐܬܐܬܝܪܘ. ܚܕ ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܒܗ ܐܒܝܫܝܐ ܕܡܒܘܓ، ܕܣܓܝ ܠܗ ܡܠܝܠܐ ܘܐܦܝܣܐ.

ܡܢ ܫܢܝ̈ܐ ܬܪܬܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܫܡܫ، ܘܡܠܡܠܬܗ ܕܝܘܡܐ ܠܗ ܡܢܚܬ، ܒܫܢܬ ܐܬܐ 521 ܦܘܪ ܘܫܡܫ. ܘܠܩܛܐܗ ܕܐܬܐ ܫܠܝܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܦܠܘܪܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܣܓܝܐܐ ܗܘ̈ܘ ܐܦܘܗܝ ܒܗ ܟܠܗ.

* * *

ܠܘܬ ܕܡܠܗ:

ܡܘܡܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠ ܡܘܬܐ:

ܒܟܠ ܒܥܘܢܝ ܗܘܬ ܕܒܪ ܚܙܬܐ، ܘܠܒܢܝܢ ܠܐ ܐܬܝܠܕ. [ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܣܝܪܐ (40:7)].

ܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ ܒܡܪܢ: ܐܘܡܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܐܬܦܩܕܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܥܡܐ ܗܢܐ: ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܒܟܢܫܐ ܒܡܦܩܐ ܕܚܝܐ. ܢܫܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܢ ܦܪܘܩܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ، ܗܢܐ ܗܘܐ: ܕܢܬܒܠܐ ܒܠܐ ܟܠܡ ܒܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ، ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܢ ܢܗܝܪ ܫܘܡܐ ܕܒܗܘܢ، ܘܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: "ܟܠ ܕܡܠܟܘܬܗ ܚܕܝܐ، ܐܬܪܒܝ ܐܦ ܐܝܬ ܡܠܟܘܬܗ".

ܡܫܡܫܢܐ: ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܘܡܐ ܘܡܫܬܦܪܐ ܢܦܩ ܡܢ ܦܓܪܢ، ܘܡܢܗܝܢ. ܘܩܠܗܘܢ ܕܡܫܬܪܐ ܢܦܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܐܦ ܡܢ ܡܫܘܚ ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܐܬܚܘܝ ܐܠܗܐ، ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ، ܘܐܬܠܝ ܟܠܗ ܕܡܘܗܒܬܐ، ܘܡܢܗ، ܡܢܗ ܒܠܐ ܐܦܝ ܫܘܚܠܦ، ܕܢܫܡ.

ܡܕܡ ܒܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܗܟܢ ܒܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝ، ܠܐ ܡܕܡ ܐܡܪܬ ܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚ ܒܠܝܢ ܘܢܫܬܦܩ ܡܢ ܗܝ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢ، ܡܢ ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܫܘܡܫܘܬܐ ܗܘ؟ ܐܘ ܒܡܒܪܝܢܘܬܐ؟ ܠܡܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܘ ܒܟܠܡܘܬܐ. ܕܒܪ ܒܡܘܗܒܬܐ ܐܘ ܒܫܡܫܬܐ؟ ܒܡܘܪܝܐ ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ؟ ܒܪܝܐ ܐܘ ܒܡܝܬܐ ܐܘ ܒܚܝܐ؟ ܡܘܗܒܬܐ ܡܢܗ، ܠܡܘܬܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܘܚ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝ: ܐܝܟ ܕܫܠܝܐ ܐܬܐ ܒܫܘܡܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢ، ܘܒܫܘܡܫܐ ܕܠܐ ܡܕܡܢ.

ܕܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܕܒܠܒܐ ܡܢܢ ܕܐܬܐ ܒܠܝܢ ܒܝܢܬܐ، ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܬܐ؟ ܠܡܢܐ ܗܒܠܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܫܡܗ، ܘܒܫܠܝܐ. ܒܝ ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܠܐ ܦܪܘܩ ܐܝܟ ܠܝ ܕܢܫܡܐ. ܘܡܢܐ ܕܒܟܠ ܒܝܬܐ ܗܘ. ܘܒܝܬ ܘܢܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܗܘܦܟܐ.

ܡܢ ܫܘܡܐ ܒܫܪ ܕܐܬܟܬܒܝ، ܘܒܪܝܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢ، ܡܢ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܦܝ ܡܫܡܫ ܘܕܡܝ ܠܗܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܐܘܪܫܠܡ ܟܠܗܝܢ ܘܒܡܫܝܚܐ. ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܒܫܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ، ܘܫܘܡܫܐ ܕܫܘܡܫܢ ܠܐܦܝ ܡܘܗܒܬܐ. ܗܟܢ ܒܚܕܐ، ܫܘܡܐ ܒܫܘܡܐ ܒܪܝܐ ܕܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܒܗܠܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܫܘܡܫܐ ܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܗܢܐ ܐܚܝܢܐ.

ܙܝܢܐ ܘܡܦܪܐ ܕܟܠ ܠܒܒ: ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܒܐ ܗܘ ܫܒܝܠܬܐ! ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܠܒܣܪ ܐܢܫܝܢ. ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܥܠ ܙܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܬܝ ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܝܟ ܒܟܠܝܢ ܗܢܝܐ ܕܪܦܬܗ ܕܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ؟ ܐܡܬܝ ܡܬܚܙܝܢ ܕܢܬܠܐ ܠܢ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܬܘܒ ܡܢ ܚܛܗܝܢ... ܐܘ ܠܐ.

ܡܟܝܠܐ ܠܢ ܐܢܬ ܕܐܡܪ ܕܥܘܕܪܐ ܣܦܝܩ ܠܚܛܗܐ ܘܠܥܒܕܬܐ، ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ؟ ܠܐ! ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܬܦܠܦܠܝܢ ܒܗܘܢ، ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢܗܘܢ، ܒܪܡܐ ܕܗܢܘܢ ܚܛܗܐ ܘܥܒܕܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܢ ܘܡܬܦܪܫܘܢ ܡܢܢ. ܡܛܠ ܡܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܢܦܫ ܘܠܐ ܡܬܒܪܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ: "ܗܐ ܒܠܫܢܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ، ܐܘܦ ܓܝܪ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܢܝܫܐ ܘܢܫܬܡܠܐ ܚܝܘܬܐ، ܦܘܪܩܢܐ، ܘܢܬܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܐ ܕܡܢ ܡܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢܐ، ܗܘܝܢ ܢܬܘܒ!".

ܐܢܫ ܙܒܢܐ: ܢܬܠܐ ܥܠ ܟܠܢ ܗܘ ܡܝܐܪܐ ܕܠܐ ܦܣܩܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܐܓܪ ܘܡܘܬܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ، ܗܝܟܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܕܐܡܪ:

"ܒܛܠܝܘܬ ܟܠܗ ܕܐܢܫܐ: ܡܢ ܐܬܒܥ ܠ ܡܬܚܫܒܬܐ؟
ܒܡܫܘܠܡܘܬ ܟܠܗ ܕܬܬܘܒ: ܠܡܐ ܬܬܒܥܐ ܐܢܬ ܕܠ ܗܟܘܬ ܐܢܬ؟
ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܢܬܒ ܡܢܐ: ܠܡܐ ܬܬܒܥܐ ܐܢܬ ܕܡܬܚܘܪ ܐܢܬ.
ܢܗܘܐ ܫܡܥ ܠܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢ: ܙܢܗ ܕܡܘܬܐ ܒܒܠܐ ܒܝ" ܀

ܡܒܥܪܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܢܘܡܝܗ ܒܫܦܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܐܪܝ، ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܐܦܠܐ ܚܕ ܢܘܡܐ ܠܒܗ ܕܐܠܗܐ ܒܒܥܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܢܬܬܒܪ ܡܢ ܫܒܬܐ ܕܚܛܗܐ ܙܕܘܩܝܐ ܘܕܘܟܝܬܐ، ܟܠ ܓܝܪ ܒܬܪܝܢ ܠܡܦܩ ܩܕܡ ܬܐܡ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܒܘܝ ܕܚܝܐ ܬܐܒܐ ܕܐܒܘܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܥܠ ܟܠܡܐ ܕܫܒܪ ܠܢ. ܢܒܥܐ ܠܢ ܒܝܬܐ ܗܟܝܢ ܘܢܘܪܐ ܕܡܝܐ ܕܫܝܐ ܥܠ ܚܛܗܝܢ ܒܝ ܫܡܝܢ، ܘܢܥܒܕ ܬܝܒܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܢܬܒܥ ܠܢ ܢܟܬܐ ܟܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܕܒܥܬܐ ܡܘܬܐ ܕܢܦܫ.

ܘܡܬܚܦܛ ܠܡܪܐ ܡܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܝܩܢܬܐ ܐܝܩܢܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝܦܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܚܫܒܬܗ ܬܐܘܬܐ، ܘܪܘܚܐ ܠܚܕܘܬܗ ܡܘܟܒܐ. ܘܬܪܘܬܗ ܒܠܒܝ ܡܬܘܒܠܐ ܕܪܡܙܐ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܪܡܙܬܐ، ܕܒܗܘܢ ܢܦܫ ܢܬܪܘܡ ܐܠܐ ܕܫܘܒܚ ܘܕܝܠܗܘܢ، ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܠܐܡ ܒܒܝܬܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ.

ܢܡܪܐ ܠܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܐܡܪ ܠܝ: "ܐܘ ܠܒܢܝ ܐܘ ܒܪܝܟܘܬܟܘܢ ܘܐܒܐ ܘܡܪܐܘ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܡܛܝܒܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ!" ܒܝܕ ܕܫܡܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܗ، ܐܡܝܢ.

25 ܒܝܘܡ ܐܝܪܘܢ 2002

ܡܫܡܫܢܐ ܠܚܝܐ ܐܝܬܐ

ܩܪܝܬܐ ܕܡܙܝܙܚ — ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ — ܒܝܬ ܛܘܪܩ

قرية مزيزح – طور عبدين – تركيا

Mzizah Village - Tur Abdin - Turkey

ܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ:

ܐ - ܚܕ ܡܪܢ ܐܝܟ ܒܫܘܡܠܐ ܗܢܐ ܘܗܒ ܒܗܘܦܟܐ
ܠܥܘܡܪܐ ܗܢܐ ܕܐܬܓܠܝ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܓܒܪ ܓܘܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܡܠܐ ܪܘܫܡܐ
ܠܡܪܗ ܦܫܘܚ ܘܠܒܢܝ ܛܘܗܡܗ ܣܘܪܝܝܬܐ ❖

ܒ - ܘܒܫܘܦܪܐ ܘܒܠܘܒܒܐ ܕܫܡܫܐ ܕܡܠܟ
ܡܪܢ ܫܐܘܡܪܐ ܫܡܫܐ ܢܓܒܐ ܓܒܪ ܓܐܝܘܬܐ
ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܫܡ ܡܪܢ ܒܗܘܢ ܘܡܫܡܫ ܪܒܗ
ܐܬܒܢܝܬ ܗܘܬ ܕܗܘܬ ܠܪܒܐ ܕܫܘܬ ܐܕܡܪܬ
ܡܪܐ ܢܦܪܘܫܘܗܝ ܒܐܒܐ ܪܒܐ ܒܫܘܡ ܓܠܝܢܗ ❖

ܓ - ܘܢܘܪܝ ܫܬܘܗܝ ܕܢܛܠ ܫܓܝ ܡܛܠ ܒܝܬܐ
ܦܠܚ ܫܦܝܐ ܒܗܢܐ ܐܘܡܐ ܗܘ ܡܫܡܫܠܚ
ܘܪܒܢܐ ܫܠܝܛܐ ܒܐܘܡܐ ܪܒܐ ܗܘ ܡܫܘܡܪܫ
ܐܬܐ ܕܫܘܒܐ ܕܫܡܫܐ ܘܐܘܡܫܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ❖

ܕ - ܕܒܗ ܐܒܢܐ ܕܡܠܐ ܦܐܪܫܐ ܗܘ ܐܫܬܒܚܠܟ
ܦܫܘܛ ܡܫܡܝܪ ܒܗܡܢ ܪܒܐ ܘܟܘܪ ܠܒܢܝܗ
ܗܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܫܘܫܐ ܘܫܘܒܐ ܠܒܢܝ ܘܠܫܒܝܢܝܗ
ܫܓܝ ܗܢܐ ܐܬܐ ܐܫܬܘܒܚ ܕܫܪܫ ܫܘܒܚ ❖

ܗ - ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܫܡܫܐ ܕܝܢ ܕܐܬܘ ܒܢܒܢܗ
ܚܕ ܡܪܢ ܐܝܟ ܒܗܡܢ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ ܕܡܠܟܗ
ܫܘܒܐ ܕܡܪܐ ܘܟܝܢܐ ܒܝܬܐ ܡܠܟ ܡܢܒܝܗ
ܘܗܘܐ ܫܡܫܗ ܪܘܐܐ ܕܫܪܐ ܒܓܠܠ ܕܘܒܫܬܐ
ܘܟܗܢܐ ܕܡܠܟܗ ܪܘܐ ܒܡܫܐܠܬܗ ܪܒܐ ܛܒܐ ❖

ܡܠܦܢܐ ܓܐܒ ܓܘܪܓܘ - ܠܒܢܢ

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܐܬܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܨܠܝܒܐ ܣܥܦ ܒܛܠܐ:

ܐܬܘܦܝܠܘܣ ܕܓܒܪ ܡܢܝܪ ܡܢ ܒܪܝܫ ܐܡܝܪ
ܡܢܝܪ ܘܒܢܗܝܪܘܬܗ ܕܗܘܐ: "ܐܢܐ ܡܢܝܪ ܐܡܬܝ ܕܡܠܟܝܪ"
ܓܠܐ ܠܝ ܘܒܪܘܟ ܕܐܡܪ ܡܠܬܐ ܡܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܝ
ܘܒܐܝܕܐ ܠܟܝ ܒܝ ܠܟܠܗ ܠܟܝ ܒܢܝܬܗܘܢ ܠܡܢܝܪ ❖

ܠܐ ܗܘܐ ܒܪܓܫܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܠܟܐ ܡܠܬܐ
ܒܪܘܚ ܟܘܦ ܠܗ ܟܠܐ ܓܒܘܬܗ ܠܓܒܪܘܬܐ
ܘܡܠܐ ܘܐܡܠܟ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܒܟܘܪܚܘܬܐ
ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܓܘ ܒܪܝܐ ܠܗܘܐ ܒܪܝܟܐ ❖

ܒܡܘܡܬܐ ܠܟܘܡܗ ܠܢܝܫܐ ܦܐܝܐ ܕܗܡܢܝܢܘܬܐ
ܘܪܘܚܢܝܘܬ ܐܪܥܟܬ ܒܗ ܒܟܠܐ ܦܐܝܘܬܐ
ܠܟܘܡ ܓܐܝܘܬܐ ܘܡܘܡ ܟܐܓܘܢܐ ܓܝܟܪܘܬܐ
ܒܝܘܡܐ ܘܪܚܡܐ ܐܡܠܟ ܡܟܗ ܠܡܘܠܝ ܡܘܡܬܐ ❖

ܒܝܘܡܐ ܕܡܢܪܗ ܒܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܠܓ ܐܬܓܘܪܐ
ܗܘܡܟ ܘܐܡܪ ܕܒܡܘܘܪܗ ܠܐ ܡܟܕܓܠܐ
ܘܕܪܫ ܠܡܒܝܠܐ ܘܪܘܚܐ ܘܒܗ ܐܬܟܠܐ
ܘܚܝܐ ܒܡܟܒܪܐ ܠܗܘ ܒܘܡܫܐ ܕܠܐ ܡܟܡܠܠܐ ❖

ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܡܗܝܪܐ ܫܡܥܘܢ ܠܒܢܝܢܐ
ܕܣܐܡܗ̇ ܠܒܢܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܚܝܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ
ܘܡܫܪܗ̇ ܒܡܠܟܘܬܗ ܝܐܝܐ ܕܦܓܪܐ ܘܡܘܡܬܐ ܕܢܦܫܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܘܕܡܝܢ ܟܕ ܪܘܐ ܒܗ ܠܒܢܐ ܡܓܝܐ ❖

ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܘܝ ܚܝܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܛܡܪ ܡܢ ܟܠܐ
ܘܡܢܐ ܗܘ ܘܟܠܐ ܡܢ ܡܥܕܪ ܘܦܪܘܩ ܡܛܡܪ ܡܢ ܟܠܐ
ܠܗܐ ܟܕ ܚܘܕܝ ܗܘܠܐ ܙܝܢ ܚܘܒܗ ܡܛܡܪ ܡܢ ܟܠܐ
ܘܡܬܠܠܐ ܗܘܐ ܦܪܘܩ ܐܓܪܐ ܡܛܡܪ ܡܢ ܟܠܐ ❖

ܡܫܡܫܐ ܗܘ ܕܐܬܪܚ ܒܢܘܗܪܗ ܕܐܒܐ ܘܒܦܪܨܘܦܗ
ܘܟܠܗ ܒܗ ܡܘܡܐ ܕܓܒܝܐ ܦܓܪܗ ܘܡܦܝܬܐ ܢܦܫܗ
ܡܐܢܐ ܗܘ ܓܒܝܐ ܕܓܒܐ ܘܒܣܝܪ ܠܪܘܚܡ ܡܪܗ
ܘܐܡܝܢ ܒܟܠܡܐ ܡܓܢ ܟܗܢܐ ܘܠܫܡܫܘܬܗ ❖

ܡܢܗ ܫܦܥ ܕܢܛܪܐ ܒܡܠܠܐ ܐܓܘܐ ܠܡܫܟܢܝܢ
ܘܡܢܗ ܡܫܡܫ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܘܪ ܫܘܦܪܝܢ
ܫܪܪ ܚܘܒܐ ܘܦܐܐ ܓܪܐ ܕܡܓܒܠܐ ܒܐܬܪܝܢ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܠܡܦܪܢܝܬܗ ܐܝܟ ܦܘܪܢܝܢ ❖

ܟܠܗ ܟܠܡܐ ܙܐܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܫܒܒܘܬܐ
ܘܠܡܘܬܪܢܘܬܗ ܕܡܐܓܐ ܒܗܘܢ ܟܠܐ ܚܠܝܡܘܬܐ
ܘܡܠܐ ܕܫܡܗ ܢܨܝܚ ܒܢܘܗܪܐ ܘܛܘܒܬܢܘܬܐ
ܟܕ ܡܫܐ ܢܒܝܐ ܕܡܪܐ ܛܘܒܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ❖

ܠܐܒܘܗܝ ܡܫܬܒܚܢܐ ܐܒܐ ܕܫܠܚܗ
ܠܪܚܡܢܘܬܗ ܡܫܬܡܫܢܐ ܪܡܐ ܕܫܠܚܗ
ܠܪܒܘܬܗ ܡܫܬܪܒܢܐ ܪܒܐ ܕܫܠܚܗ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܡܐܬܝ ܠܟ ܠܒܪܗ ❖

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܕܠܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܬܘܒܢܐ,
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ ܣܪܘܓ

ܐܡܪ ܗܘ ܠܚܝܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܢ ܐܘ ܩܪܝܬܐ
ܘܐܡܪ ܐܦܪܝܡ ܕܡܢ ܠܚܝܝܢ ܐܘ ܒܪܝܬܐ
ܘܒܐܡܪܝܢ ܦܠܠܐ ܐܦܪܝܡ ܩܪܝܒ ܐܘ ܩܦܪܐ
ܘܐܢܐ ܒܚܝܠܐ ܡܩܪܒ ܠܝ ܩܘܡ ܐܘ ܒܩܪܐ ❖

ܠܐ ܩܦܩ ܐܢܐ ܠܡܫܒܚܘ ܐܟܚܕܐ ܕܐܡܪܘܗܝ
ܘܡܫܝܠܐ ܕܒܝܬ ܕܢܦܫܐ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܢܐ ܕܒܟܐ ܗܘ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܒܪܝܟ ܕܐܠܗܢ ܢܗܘܪܐ ܕܡܠܐ ܒܡܐܡܪܘܗܝ
ܘܠܐ ܩܢܐ ܐܢܐ ܕܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ ܩܪܒܐ ܕܒܟܘܗܝ ❖

ܐܘ ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܒܣܡܬܐ
ܗܘܝܐ ܡܠܦܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܐܘܪܚ ܡܩܡܬܐ
ܒܡܠܠܐ ܩܐܡܪܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܡܒܣܡܬܐ
ܘܡܢ ܒܝܬ ܚܘܒܝܢ ܐܚܪܐ ܡܩܦܪ ܘܠܝܬ ܠܗ ܕܡܘܬܐ ❖

ܠܡܪܗ ܢܡܘܣ ܡܠܟܗ ܕܐܬܐ ܩܢܐ ܠܗ ܚܘܪܐ
ܐܢܗܪ ܢܗܘܪܐ ܕܐܦܝܗ ܠܒ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܗܪܐ
ܚܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܟܝܡ ܪܚܡܗ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܘܐܚܝ ܐܠܗܝܐ ܢܫܡ ܠܐܒܘܢܐ ܘܐܚܝ ܕܪܐ ÷

ܗܘܐ ܒܢܝܗ ܡܠܟܘܗܝ ܐܡܝ ܡܫܘܪܐ ܠܒܢܘܗܝ ܐܘܪܒܐ
ܕܗܘܗ ܠܒܝܬܐ ܕܒܪܗ ܒܡܢܝܬܐ ܗܘ ܡܪܒ ܡܢܒܐ
ܡܠܟܗ ܫܬܐ ܐܓܪܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܘܠܒܐ
ܘܠܡܫܒܘܬܐ ܕܚܠܟܗ ܡܪܐ ܟܠܗ ܕܡܫܒܐ ÷

ܒܪܒܝܐ ܕܡܠܗ ܡܡܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܡܢ ܐܘܩܠܬܐ
ܘܒܩܠܟܡܬܗܘܢ ܡܢܚܡ ܡܡܬܐ ܕܡܡܗ ܒܚܝܠܬܐ
ܒܡܘܦܪ ܡܠܗ ܡܓܪܐ ܡܒܪܬܐ ܒܒܠܐ ܦܬܚܬܐ
ܘܒܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܡܪܡܝ ܒܠܡܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܓܘܐ ÷

ܡܒܚ ܒܚܝܠܗ ܘܦܐܐ ܘܪܓܓ ܡܘܦܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܢܐ ܡܚܪ ܡܢܗ ܒܦܐܝܘܬܐ ܡܐܡܪܘܗܝ
ܘܠܐ ܪܒܝܐ ܕܡܪܐ ܕܡܠܝܐ ܠܪܘܡܐ ܕܒܡܠܟܘܗܝ
ܕܓܐܡ ܘܡܡܡܠܟ ܘܪܚܡܡ ܗܘܘ ܐܠܝ ܕܘܒܪܘܗܝ ÷

ܐܘ ܒܢܪܐ ܕܢܦܫ ܒܐܡܚܡ ܐܡܪܐ ܕܪܘܚܐ
ܐܘ ܐܒܘܒܐ ܕܐܡܪ ܟܠܐ ܡܘܡ ܦܠܐ ܕܡܘܒܚܐ
ܐܘ ܡܫܘܪܐ ܕܦܪܐ ܘܡܗܡܪܫ ܚܘܒܐ ܘܐܡܚܐ
ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܓܒܐ ܕܡܐ ܠܠܘܒܐ ܘܠܒܠܡܠܐ ܡܘܒܚܐ ÷

ܒܟܠܝܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܙܡܢ ܐܡܘܪܐ ܡܠܟ ܒܥܘܬܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܠܐ ܫܘܦ ܒܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܢܒܬܐ
ܒܥܡܒܥܗ ܕܡܠܟܐ ܫܢܐ ܐܦܪܝ ܒܥܒܐ
ܘܢܨܚܘܢ ܡܠܗ ܠܫܘܦܪܗ ܕܐܪܥܐ ܒܟܠܐ ܕܗܒܐ ❖

ܒܝܐܡܬܘܗܘܢ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܘܟܠܐ ܘܝܫܘܥ ܕܒܥܐ ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܡܢ ܫܦܝܪܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܡܢ ܒܥܡܡܐ
ܘܡܢ ܕܢܚܬܐ ܒܟܐ ܠܗܘܢ ܡܠܠܐ ܘܐܦ ܫܘܕܥܬܐ ❖

ܡܒܐ ܐܡܒܠܐ ܕܫܪܪ ܘܐܓܪܐ ܡܪܝܐ ܘܪܘܚܗ
ܒܒܡ ܡܕܘܕܐ ܕܡܢܗ ܡܪܝܐ ܘܡܢܐ ܗܘ ܪܘܚܗ
ܐܠܗ ܠܐ ܐܡܟ ܐܡܪ ܕܡܥܒܕܗ ܡܘܡܐ ܠܪܘܚܗ
ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢܟܐܡܟ ܕܡܪܝܐ ܘܪܘܚܗ ❖

ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܡܟ ܟܕ ܠܐ ܡܡܟ ܕܠܐ ܡܥܡܫܟܠܐ
ܘܡܪܒܗ ܐܒܐ ܟܠܐ ܫܐ ܟܡܐ ܗܘܐ ܡܥܡܫܟܠܐ
ܘܐܦ ܕܘܓܪܗ ܒܟܠܐ ܓܒܪܐ ܐܒ ܐܬܡܟܠܐ
ܘܟܡ ܡܪܝܐ ܒܟܡܟ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦ ܐܬܡܟܠܐ ❖

ܛܘܪ ܠܒܢܢ
2003 – 11 – 27

* * *

ܚܠܐ ܕܒܥܐ ܚܠܐ ܗܘ ܕܪܐ ܡܫܡܫܢܐ:

ܐܘ ܫܘܫܒܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܚܝܠܐ ܒܥܐ ܐܬܐܡܪܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܬܝ ܘܒܫܒܩܬܘܬܝ ܠܟ ܐܬܬܢܝܬ
ܝܘܒܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܠܟܝܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܒܗܘܢ ܦܝܫ ܠܡܫܡܫܘ ܒܗܝܟܠܐ ❖

ܠܟ ܐܒܘܬܝ ܫܡܘܫܬܐ ܒܟܠܗ ܠܒܐ
ܒܗܘܐ ܦܠܚܝܢ ܘܠܐ ܢܫܒ ܠܝ ܒܚܒܠܗ ܦܫܛܐ
ܡܛܪ ܗܘܢܐ ܘܐܣܪܐ ܘܕܝܠܐ ܫܒܩ ܒܚܒܠܝ
ܒܥܐ ܕܡܫܬܒܩ ܠܐ ܫܒ ܡܛܠ ܠܚܛܗܝܬܝ ❖

ܒܟܠܗ ܦܫܛܐ ܦܬܪܐ ܕܐܪܒܐ ܡܠܟܐ ܐܘܪܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܚܠܝܠܐ ܘܡܩܝܡ ܐܝܟ ܠܟܠܢܝܘܬܝ
ܕ ܡܠܐ ܐܝܟ ܒܩܕ ܡܢ ܠܟܢܫܐ ܦܠܐ ܠܒܬܐ
ܡܒܫܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢ ܠܟܠܐ ܒܟܪܝܐ ܠܡܫܟܢܬܐ ❖

ܡܠܝܟ ܝܘܒܠܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܝ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܒܗ ܡܫܝܢ ܐܝܟ ܠܦܬܪܐ ܕܒܝܬ ܡܢ ܢܒܝܐ
ܐܘ ܐܬܟܬܘ ܒܫܟܝܢܬܐ ܕܪܚܡܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܐܡܪ ܠܦܬܪܐ ܕܐܟܠܐ ܠܦܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܒܟܢܫܐ ❖

ܐܘ ܟܡܐ ܡܬܒܥܐ ܗܟܝܠ ܦܘܠܚܢܐ ܐܘ ܗܘܡܢܐ
ܡܢ ܢܦܫ ܠܒܪܢܫ ܡܬܐܠܐ ܘܡܬܐܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ
ܕܒܗܘܢ ܒܥܝܬܐ ܢܦܫ ܒܠܘܬܐ ܡܢܝܢ ܒܐܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܐܚܪܢܐ ܚܕܬܐ ܫܡܥܝܢ ܒܗܢܐ ❖

ܗܝ ܪܚܡܘܬܐ ܐܒܘܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܝܬܗܘܢ ܪܘܚܐ
ܟܠܐ ܪܚܡܬܐ ܘܚܝܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘܐ
ܡܢܗ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܢܗ ܐܒܘܗ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ
ܘܟܠܐ ܠܡܛ ܠܒܫܝܠ ܡܫܘܐ ܡܬܢܪܝܢܐ ❖

ܗܢܐ ܒܥܡ ܪܘܐ ܒܥܬܪܝܬܐ ܘܡܒܘܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܕܠܡܢܐ ܗܢܟ ܒܬܡܪܢܝܬܐ
ܛܒܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܪܝܡ ܒܠܒ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܪܢܐ
ܠܡܚܢܗ ܦܪܩܐ ܕܡܪܝܡ ܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܢܘܓܪܐ ❖

ܟܠܝܬܐ ܐܘܡܢ ܠܡܢܘܢ ܒܡܒܥܐ ܐܒܝܗ
ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܡܫܘܬܐ ܗܒܠܝܬܐ
ܘܫܡܥ ܫܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܡܒܥ ܠܐܪܥܐ ܘܦܐܐ ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܒܬܪܝܬܐ ❖

ܡܢ ܕܡܢ ܠܟܠܐ ܡܢܚܡܪ ܠܗ ܐܒ ܦܘܪܩܢܐ
ܒܐܝܬܝ ܡܡܩܠܐ ܘܐܢܫܐ ܗܡ ܐܘܒܠܗ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܢܪ ܗܐ ܠܟܠܐ ܐܪܒܐ ܪܚܡ ܡܘܒܩܢܗ
ܐܬܐܬܒܪܗ ܐܡܪ: ܢܒܘܗ ܦܐܝܡ ܒܟܠܐ ܪܡܐ ❖

ܕܝܢܐ ܠܐܫܬܡܠ ܒܗ̇ܘ ܪܫܘܬܐ ܠܟܘܢ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܡܘ ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܕܗܪܐ ܐܘܡܬܐ ܕܢܘܗܪܬܐ
ܦܪܘܣܘ ܠܫܝܢܟܘܢ ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܟܘܢ ܒܝܢ ܐܘܡܘܬܐ
ܒܠܐ ܩܠܐ ܐܝܟ ܡܒܒܐ ܠܐܬܐܒܪ ܘܡܪܝ ܩܠܝܚ
ܘܡܢܝܐ ܕܠܟ ܡܢ ܟܠܐ ܥܡܡ̈ܐ ܫܠܡܗ ܐܚܝ ❖

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܗܕܐ ܒܢܝܢܐ ܕܐܬܒܢܝ ܒܩܪܝܬܐ ܕܣܘܪܘ - ܛܘܪܥܒܕܝܢ

ܒܬܪ ܕܗܘ ܕܐܬܒܢܝ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܕܝܕ:

ܗܕܐ ܕܡܢ ܐܒܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ (ܡܥܠܐ) ܕܐܬܒܢܝ ܒܒܘܪܟ ܐܝܫܘܥ ܕܫܢܬ 2006 ܘܒܝܬܐ ܒܬܪ ܕܐܬܒܢܝ ܡܢ ܐܒܝ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܡܕܝܕ.

ܛܝܒܘܬܐ ܡܬܡܨܝܐ ܡܢ: ܦܪܘܦܣܘܪ ܕܡܕܝܢܬܘܢ ܕܘܡܝ ܓܐܘܢܝܟ ܒܡ ܡܬܒܥܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܡܬܡܪܝܬܐ، ܘܡܘܕܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܘܐܒܗܝܐ ܒܡ ܚܕܪܐ ܕܫܘ ܠܡܐܬܐ : ܐܡܝܐ ܕܢܡܘܬ ܦܘܪܫܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܚܕܐ ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܒܝܘܪ ܕܡܢ ܐܡܝܐ ܐܒܝܐ ܐܬܡܘܢ ܝܘܡܐ ܗܠܝܢ. ܘܒܡܣܘܡ 23 - 24 ܢܝܣܢ، ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܠܘܡܐ ܡܬܥܒܕܢܝܬܐ ܬܘܪܝܐ ܡܛܠ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ.

ܫܘܒܚܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܪܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܘ ܒܒܪܝ ܒܫܢܬܗ ܠܟܠܐ ܘܡܪܕܝ ܘܡܪܝܐ ܕܡܢ ܐܒܝܐ ܕܪܘܡܐ ܐܬܡܘܢ، ܘܠܬܡܘܢ ܡܢ ܐܒܝܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܫܢܬ 1915 ܐܓܪܐ ܕܕܘܡܝ ܓܐܘܢܝܟ ܡܬܡܪ. ܒܘܝܐ ܕܒܬܪ ܕܝܐܬܐ ܠܥܘܡܐ، ܐܬܡܘܗܝ ܒܘܝܐ ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܕܪܡܐ. ܢܗܘ ܐܬܡܘܗܝ ܕܢܬܐ ܡܪܝܡܘܬܐ ܒܠܐ ܫܘܐܠܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܐܒܝܐ ܐܬܡܘܢ، ܡܪܕܝܐ ܗܠܝܢ ܘܗܝ ܡܬܒܥܝܐ ܕܢܬܦ ܒܘܦܝܐ ܕܐܫܘܬܐ ܢܬܡܫܡܫܐ ܐܘ ܠܐ.

ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܕܡܢ ܫܢܝܢ ܡܬܩܢܝܐ ܒܝܕ ܦܪܘܦܣܘܪ ܕܘܝܕ ܓܐܘܢܬ ܘܫܢܝܢ ܣܓܝܐ̈ܐ. ܡܬܡܠܝܢܐ ܕܬܫܥܝ̈ܬܐ ܒܬܘܪܟܝܐ ܐܡܬܘܗܝ ܦܪܘܦܣܘܪ ܡܘܫܦ ܗܘܠܓ ܐܘܓܠܘ, ܕܐܡܬܘܗܝ ܪܫܝܐ ܕܟܘܫܬܐ ܡܬܬܒܥܢܝܬܐ ܕܐܬܪܘܬܐ, ܒܡ ܚܕܐ ܒܬܝܘܡ ܠܡܪܬܩܘܢ ܠܒܘܚܢܐ ܕܡܒܪܐ ܒܢܝܢܐ.

ܢܗܪܐ: ܦܪܘܦܣܘܪ ܕܘܝܕ ܓܐܘܢܬ ܕܝܢ ܐܡܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܡܬܐܘܒܠܐ ܕܓܐܢܘܬܐ ܡܬܬܒܥܢܝܬܐ ܘܕܘܡܝܐ ܕܒܢܝ ܥܠܡܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܡܝܬܒ ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܫܘܐܠܐ ܠܫܘܕܥܐ.

ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ: ܡܢ ܫܘܝܕܝܐ: ܐܢܝܐ ܕܪܐ

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܢܨܚܘܬܐ ܥܠܝܐ ܕܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܐܡܬܝܢ

ܡܢ ܝܘܡ ܥܠܬܐ ܚܕܐ ܒܥܡܪܬܐ، ܕܗܘܐ ܡܣܟܢܐ ܚܕ ܒܬܝܘܬܐ ܕܡܝܬܘܢ "ܣܘܪܝܐ" ܢܥܒܕ ܗܘܐ، ܘܟܠܢ ܗܘܝܢ ܕܢܐܬܐ ܠܡܝܬܘܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܐ ܚܝܠܐ ܥܠ ܕܦܐ ܕܢܘܠܐ ܐܡܘܢܝܐ، ܠܡܝܬܪܘ ܠܚܝܠܐ ܡܬܬܥܒܕܢܐ ܠܡܣܦܩܘ ܚܝܠܐ ܥܠ ܐܬܪܘܬܢ؟ ܗܘ ܡܐ ܕܒܥܒܪܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܐܬܐܬܪܚ، ܕܐܡܪܘܢ، ܡܢܝܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܝܬܘܬܐ، ܕܠܩܒܠܘ ܠܫܬܠܡܢܘܬܐ ܘܫܘܡܘ ܕܡܝܬܝܢ ܠܡܝܬܪܘ ܠܒܠܒܐ ܕܥܡܐ ܒܠܒܗܘܢ ܡܣܦܩܢܘܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܐܦ ܒܪܗܘ ܠܥܡܘܬܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܕܦܐ ܕܢܘܠܐ ܐܡܘܢܝܐ.

ܢܨܚܘܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܡܢ ܒܠܡܐ ܡܣܦܩܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܥܠ ܦܠܚܢܐ ܘܢܥܒܕ ܒܡܣܦܩܘܬܐ ܡܝܬܝܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܝܘܡܢ. ܘܒܗ ܒܪܢܫܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܪܥܬܐ ܕܐܬܪܐ ܠܒܕܐ ܚܝܠܐ ܕ"ܣܘܪܝܐ" ܕܟܠ ܢܘܠܐ ܐܡܘܢܝܐ. ܗܝ ܕܒܚܝܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܘܕܥܢܐ ܕܐܬܟܠܝܗ ܡܠܝܬܗ ܠܩܢܛܐ ܕܠܒܒܐ ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ.

ܡܘܕܥܐ ܟܬܒܗ: ܡܟܝܠ ܡܬܚܡ ܡܢ ܟܬܒܗ؛ ܕܐܣܟܡ ܠܒܪܟܐ، ܡܪܝܐ ܠܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܘܟܡܒܥܝܢܘܬܐ ܡܡܘܢܝܬܐ ܡܣܟܠܬܐ، ܡܢܠܚܡܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܚܪܝܐ، ܘܒܪܘܪܗ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩ ܒܟܬܘܒܐ ܚܕܬܐ ܘܟܬܒܐ ܕܐܝܟܢܘܬܐ ܕܠܟܒܫ ܠܦܝܫܐ ܘܐܣܬܪܐ ܡܢܝܬܐ ܐܟܬܒܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܡܡܫܠܛܐ ܕܠܒܪܘܗܝ، ܗܘܐ ܚܪܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܢܦܫܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟܘܬܗ.

ܚܢܐ ܡܘܫܐ ܕܘܠܒܐܢܝ ܒܡܪܕܐ ܕܢܦܫ ܒܡܕܝܢܬܐ (1885 – 1969) ܐܬܝܠܕ ܚܕ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܐܘܣܟܡܬܐ ܕܡܠܟ ܪܒܐ. ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܒܥܝܢܘܬܐ ܠܐܝܬ ܕܢܬܡܪܪ ܠܡܥܒܕ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܪܒܐ.

ܚܘܫܒܐ ܐܬܘܪܝܐ ܒܗ ܚܘܫܒܐ ܕܒܠܫܢܘܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܐܩܝܡ ܠܟܬܒܐ ܕܐܬܟܬܒ ܫܢܘܬܗ، ܘܗܘܝܢܘܗܝ ܕܡܠܘܬܐ ܕܐܬܟ ܟܬܒܐ ܚܪܬܐ ܐܬܘܗ، ܘܡܫܘܬܐ ܒܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܕܟܬܒ ܡܬܟܬܒܐ ܕܫܢܬ 1915. ܗܘܝܐ ܕܝܬܡܐ ܘܟܬܟܒܝܬܐ ܡܢ ܡܠܐ ܕܚܘܫܐ ܡܘܫܐ ܐܬܘܗܘܢ، ܕܒܗܘܢ ܢܓܪ ܠܡܪܘܬܐ ܠܟܠܒܐ ܕܝܒܘܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܐܣܘܪܝܬܐ ܡܥܪܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܘܗܝ ܒܡܪܕܝܢ، ܐܘܕܟܝܬܐ ܘܡܪܘܕܝܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܡܪܐ ܒܡܬܡܥܠܝܘܬܐ ܕܐܡܟܐ ܪܝܫ ܕܡܥܝܢܘܬܐ ܟܬܒܐ ܐܬܪܘܪ. ܡܪܝ ܠܟܬܒܐ ܡܡܘܗܘ ܕܡܠܐ ܕܘܡܠܒܐ ܕܢܩܡ ܒܒܗ، ܠܡܢܠܚܡܘܬܗ ܡܬܝܬܐ، ܘܐܝܟ ܕܡܫܘܐܝܐ ܡܢܠܚܡܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘܝܐ.

ܚܪܝܐ ܕܡܫܠ ܟܬܡܪ ܒܓܪܒܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܝܐ ܕܢܦܫܘܬܐ ܒܪ ܕܒܗ ܡܘܒܐ ܕܢܦܩ ܦܐܝܩ ܐܠܦܟܝ، ܟܪܟܪܢ ܠ "ܚܝܐ" ܡܪܝܬܐ، ܒܪܘܪܐ ܕܡܬܐ ܕܡܢ ܒܪܐܬ ܡܟܪܘ ܠ"ܡܘܬܐ" ܡܢܗ ܠܝ ܓܒܐ ܕܐܬܐܬܡܣܟܢ ܡܡܟܬܐ ܐܣܪܝܐ ܒܠܐ ܡܘܟܐ. ܘܚܘܫܒܐ ܕܒܠܫܢܘܬܐ ܓܒܐ ܠܗ ܪܡܫܐ ܚܘܪܐ ܘܐܬܘܗܝ "ܐܪܐ ܡܟܒܗ"، ܗܠܝܢ ܢܠܗܘܢ ܘܡܬܡܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܘܪܝܢ ܐܝܬܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܘܢ.

ܡܒܒܪ: ܡܢ ܠܫܢܐ ܐܣܪܝܐ

ܘܓܢܒܪܐ ܕܗܘܡܪܐ:

ܥܠ ܗܝܟܐ ܒܡܥܪܟܬܐ ܕܐܦ ܚܢܘܢܐ ܡܬܪܡܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܒܓܠܝܘ ܒܪܡܫܐ، ܘܓܢܒܪܐ ܕܗܘܡܪܐ ܕܒܢܝ ܟܡܐ ܕܡܢ. ܗܘܡܪܐ ܐܡܝܢ ܕܦܪܥܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܥܠ ܡܕܝܢܐ ܕܛܪܘܝܐ. ܘܐܡܠܝܢ ܕܫܒܩܘ ܟܠܗܘܢ ܠܛܘܒܬܐ ܡܛܠ ܚܐܪܘܬܐ... ܡܛܠ ܐܟܬܐ... ܡܛܠ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ... ܘܥܠ ܐܦܝ ܐܘܡܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ.

ܡܬܟܬܒܝܢ ܕܒܢܝ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܒܟܬܒܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܩܛܠܐ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܫܡܥܢܢ ܒܫܘܪܐ ܕܐܟܝܠܐ ܘܦܛܪܘܩܠܐ، ܕܐܟܘܬܐ ܘܢܝܫܐ... ܫܒܐ ܘܟܠܡܬܐ... ܐܟܘܬܐ ܘܐܝܣܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܠܡܬܟܬܒܐ ܘܫܡܗ ܠܬܟܝܠܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܘ ܒܡܟܬܒܗܘܢ، ܘܐܫܬܪܝܘ ܒܢܘܫܟܐ ܐܫܬܗܘܢ. ܘܥܠ ܐܦܝ ܗܘܐ ܠܫܢܐ ܘܐܘܟܠܣܐ ܫܟܠܗ، ܠܢܘܟܪܝܐ ܘܐܢܫܐ ܫܡܥܘ، ܘܟܢܘܫܝܐ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܐܬܐܫܬܥܝ. ܘܒܡ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐ ܒܘܪܟܐ ܡܢܗ ܘܐܦܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܡܬܟܒܗ.

ܟܡܐ ܕܒܬܪ ܒܓܠܝܘ ܫܪܝܘ ܪܘܟܐ ܘܡܬܟܬܒܐ ܒܪܘܚܐ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܓܪܐ ܘܓܪܐ ܘܠܐ ܐܟܒ... ܫܘܪܥܢ ܠܓܒܠܐ ܓܢܘܢܐ ܫܦܝܪ... ܘܒܡ ܒܟܝܢܐ ܘܪܓܝܫ ܪܘܐ ܡܬܡܢܝܢ. ܪܒܐ ܢܦܫܗܘܢ ܥܠ ܓܝܒܪܘܬܐ ܕܗܢܐ ܡܒܥܝܐ... ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩܗ ܠܗ ܘܡܒܐ ܒܝ ܒܡ ܫܒܩܘܬܐ ܐܬܐܡܢ.

ܫܪܟܐ ܕܒܬܪܢܝܢ، ܕܫܒܩܘ ܘܬܪܟܒܝܢ ܡܫܡܥܝܢ ܗܐ ܠܡܘܫܐ ܒܠܐ ܕܡܐ ܐܟܝܐ ܕܫܠܐ ܐܝܟ ܡܟܘܒܐ ܘܐܪܘܢ ܒܡܫܒܘܬܐ ܐܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܘܫܟܠܐ ܒܟܫܝܠܘܬܐ ܗܫܝܠܘܬܐ ܡܬܪܫܒܬܐ.

ܐܬܪ ܕܡܕܝܢܐ ܕܐܬܒܢܝ ܒܫܠܝ ܓܘܢܝܐ ܕܫܠܡܘ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܫܡܝܢܬܐ
ܘܡܝܪܐ ܕܐܡܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܒܠܠ ܒܢܝܗܘܢ ܡܬܠܠܝ ܡܢ ܒܗܠܐ ܐܝܟ ܫܘܦܝܐ ܡܢܝ
ܒܢܝܢܗܘܢ ܡܬܦܫܩܝܢ... ܟܢܫܐ ܒܡܠܝܢܘ... ܠܐܝܟ ܦܫܝܛ ܠܒܐ... ܘܒܦܪ
ܒܝܬܘܢܐ... ܐܪܥ ܒܒܪܬܐ ܘܡܬܪܦܝܬܐ... ܡܪܒܝܢ ܒܢܒܥܬܐ ܘܥܒܕܐ... ܘܡܫܡܫ
ܘܡܒܘܥܝܢ ܕܫܬܠܝ ܐܝܟܐ ܡܚܝܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܦܪܐ... ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܬܒܠܗ
ܡܫܚܠܦ ܠܚܝܐ ܒܠܠ ܐܪܥܐ ܕܐܚܘܬܐ... ܘܫܢܝܐ ܘܒܦܪ ܕܗܘܐ ܒܥܠܐ ܠܐ
ܡܬܐܬܦܫ ܠܡܒܥܒܪ... ܠܐ ܡܫܬܒܠܠ ܫܘܟܠܐ... ܘܠܚܕܕܐ ܠܐ ܡܬܐ!

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ – ܟܦܪܒܗ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܛܘܪܩܝܐ

كنيسة مار اسطيفانوس – كفَربه – طور عبدين – تركيا

Saint Stephanos Church - Kfarbe - Tur Abdin - Turkey

ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܝܫܒܥ ܒܫܡܫܐ - ܐܘܣܛܪܐܠܝܐ

ܟܪܝܣܛܘܦܘܪ ܟܘܠܘܡܒܘܣ:

ܡܢ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܫܡܥ ܒܫܡܗ ܕ"ܟܪܝܣܛܘܦܘܪ ܟܘܠܘܡܒܘܣ"؟ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܕܗܘܡܢ ܗܘܐ ܕܐܫܟܚ ܠܐܡܪܝܟܐ. ܐܝܟ ܐܠܦܢܢ ܒܡܕܪܫܬܐ ܬܫܥܝܬܐ ܒܟܬܒܐ ܘܡܫܘܡ ܕܗܘܪܝܐ ܚܘܘܘܗ ܦܫܝܛܐ. ܘܥܠܠ ܕܦܫܝܛܐ ܐܠܐܣܩ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪ، ܐܠܦܘܢܣ ܫܡܗ ܒܠܫܢܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ، ܘܡܘܪܟ ܟܠܗ ܡܟܝܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܒܗ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟܘܬܗܘܢ؟ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܠܡܐ ܕܡܬܐ ܘܫܘܟܠܐ! ܘܡܫܚ ܥܠ ܓܠܠܘ̈ܗܝ ܕܝܡܐ ܥܡܝܩܐ، ܘܥܒܪ ܙܘܓܐ ܕܡܫܘܠܛܘ̈ܗܝ ... ܒܥܘܕܪ ܦܝܐ ܘܐܘܪܚ ܕܡܟܝܟ ܫܡܗ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܒܐܬܘܬܐ ܕܗܘܝܬܐ.

ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ (ܡܫܡܫܝܢܐ) ܡܢ ܝܕܥ ܠܗ؟ ܘܐܝܢܐ ܗܘܪܝܐ ܡܫܬܒܚ ܒܗ؟ ܘܐܝܢܐ ܡܫܟܚܢܐ ܒܫܡ ܫܡܗ؟ ܘܡܢܘ ܫܡ ܐܒܘܗܝ، ܐܘ ܒܢܘ̈ܗܝ؟ ܐܠܐ ܐܓܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ!.

ܣܓܝ ... ܫܢܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܫܡܗ ܐܘܪܒܬܗ ܒܥܠܡܐ ܕܡܢܫܐ، ܘܐܦ ܕܒܪܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܟܠܐ ܟܠܗ.

ܗܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ... ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܢܘ ܠܗ ܒܘܣܡ̈ܐ ܐܪ̈ܥܐ ܓܢܘܒܐ ܕ"ܐܦܪܝܩܐ" ܘܥܒܪ ܥܒܘܪ ܐܦܪܝܩܐ، ܒܫܡܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܒܝܡܐ ܕܢܦܩ ܠ"ܓܐܒܘ" ܕܥܠܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܣܐ، ܪܘܚܐ ܕܠܐܬܘ̈ܗܝ ܒܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܝܕܥ ܐܘ ܗܘܪܝܐ ܪܫܝܡܐ، ܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪ ܒܬܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪ ܫܢܬ 1492 ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ، ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܪܝܐ ܕܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪ ܫܢܬ 451 ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ، ܒܐܠܦ̈ܐ ܫܢ̈ܝܐ. ܟܪܝܣܛܘܦܘܪ ܡܫܡܫ ܘܣܓܝ̈ܐܐ ... ܕܫܡܗ ܒܪܝܐ ܕܢܦܫ ܠܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ.

ܡܢ ܡܢ! ܡܢ ܗܘܟܢܐ ܕܐܢܫܐ.

ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܪܝܐ ܡܫܬܐܡܪ ܘܡܫܬܡܥ ܘܡܫܬܒܚ ... ܒܝܕܐ ܠܐܫܡܗ؟!.

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܣܘܼܝܡ ܟܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܬ ܐܘܐܝ ܕܐܟܡ ܗ̱ܘܐ:

ܡܢ ܡܫܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܢܘܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܘܐܡܪ: ܐܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܬܝ، ܘܐܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܗܪܟܐ ܘܫܒܩܐ، ܘܟܠܝܐ ܠܗ ܒܛܝܠܬ ܒܪܗ ܕܐܫܟܚܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܐܫܟܚܬܗ، ܗܪܟܐ ܠܫ̈ܒܒܬܗ ܘܠܫ̈ܒܒܬܗ، ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ: "ܣܘܼܝܡ ܟܢܫܐ، ܕܐܬܟܢܫܬ ܐܘܐܝ ܕܐܟܡ ܗ̱ܘܐ.

ܐܢܬܬܐ ܗ̱ܝ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܠܟܠ ܐܢ̈ܫܘܬܐ: ܚܕܐ ܡ̈ܢ، ܟ̈ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܘܬܐ، ܐܒܠܬ ܒܠܐ ܕܐܝܬܗ ܐܘܒܕܐ. ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ، ܟܠܗ ܡܫܬܬܦܬ ܡܫܬܦܐ ܠܟܠܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܠܐ ܐܝܬܗ ܘܠܐ ܦ̈ܠܚܬ ܒܪܐ ܕܐܫܬܟܚܗ. ܕܬܠܬ ܬܘܒ، ܡܐ ܕܐܫܬܟܚܗ ܒܟܐܪܐ، ܡܘܟܟܬ ܢܦܫܗ ܠܚܕܘܬܐ، ܘܡܫܐܠܬ ܠܫ̈ܒܒܬܗ ܒܚܕܘܬܗ. ܘܡܠܬܐ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܠܟܐ ܠܪ̈ܘܚܗ.

ܐܝܟܐ ܗܪܟܐ... ܡܟܘܢ ܠܡ̈ܫܡܫܢܐ ܛܘܒܐ ܙ̈ܕܝܩܐ (ܗ̈ܪܟܐ) ܕܒܗ ܡܬܟܢܫ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܐܢܐ، ܘܡܫܬܒܚܐ ܡܫ̈ܝܚ ܐܢܐ ܠܐܘܡܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ، ܒܗ̈ܘܢ ܐܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ.

ܐܝܬܐ ܗ̱ܝ ܐܘܒܕܬܐ ܕܗܘܬ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܚܕ ܡܫܝܚܝܐ ܐܡܪ ܕܡܫܬܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ، ܐܘܒܕ ܐܢܐ ܠܐ ܒܥܘܪ، ܘܟܕ ܐܬܐ ܙܒܢܐ. ܘܐܡܪ ܕܠܡܫܠܡ: ܐܢܐ ܟܕܐ ܢ̈ܦܫ ܒܟܘܢ. ܘܐܡܟܘܢ ܠܗܪܟܐ ܕܦܘܪܩܢܐ، ܘܢܦܫ ܐܘܒܕܬܐ ܙܕܝܩܬܐ ܘܡܫܬܒܚܬܐ.

ܡܘܫܪܝܐ ܕܝܠܝ ܪܒܐ ܐܚܝܢܘܢ، ܡܘܫܪܝܐ ܕܐܡܝ... ܘܡܢܐ ܒܟܝܢܝ ܕܠܐ ܢܡܫܪ ܠܟ̈ܢܝ؟ ܟܕܐ ܐܘܟ ܠܝ ܕܝܕܥ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ، ܒܟܝܢܐ ܕܥܡܐ ܒܝܡ̈ܬܐ ܡܬ̈ܠܐ ܐܢܐ؟

ܐܘ ܐܘܡܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܟܕܐ ܦܫܟ ܠܟܝ ܠܡܫܡܫܘ ܒܥܒܕܘܬܝ؟ ܐܘ ܕܠܡܐ ܬܬܐܡܝܢ ܒܗ ܐܡܘܪ ܐܘܡܐ، ܕܬܬܪܒ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܒܠܡܐ ܒܥܒܕܝ ܐܒܕܐ ܕܗܘܐ ܬܬܐܠܦ ܒܗ؟

ܛܘܒܐ ܠܡܫܡܫ ܐܘ ܐܝܬܝܐ: ܕܐܫܬܡܥ ܠܒܪܘܟ ܐܒܝܕܐ
ܦܐܪܐ ܕܡܗܒܐ ܣܓܝܐܘܬܟ: ܡܩܪܒ ܠܟ ܘܡܫܒܚܐ ܠܟ ܀

ܐܘܡܢܐ ܕܐܘܡܢܘܬܟ ܐܟܪܙܘ: ܘܪܗܛܘ ܒܟܠ ܢܫܘܬܐ
ܗܝ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܐ ܒܐܝܕܗ: ܘܫܪܝܐ ܒܢܩܫܗ ܡܫܡܫܘܬܐ ܀

ܢܝܚ ܒܟܠܐ ܡܙܡܪܢܐ: ܕܠܐ ܐܫܬܠܝ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܘܩܪܒ ܠܡܫܡܫܐ ܒܠܒܗ ܒܪܘܚܐ: ܠܡܪܝܐ ܒܟܝܢܐ ܩܪܒ ܕܘܡܝܐ ܀

* * *

ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ – ܡܕܝܕ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܒܝܬ ܬܘܪܟ

دير مار أبروهوم – مديات – طور عبدين – تركيا

Saint Abrohom Monastery - Midyat - Tur Abdin - Turkey

ܡܠܟܐ ܓܘܪܓ ܐܣܡܪ - ܩܐܡܫܠܝ

ܠܒܢܝ ܣܘܪܝܐ:

ܡܢܝ ܣܘܪܝܐ ܕܝܫܝܢܬܐ: ܟܡܐ ܒܫܢܝܐ ܗܘܝ ܓܠܝܒܬܐ
ܐܬܪܗ ܙܪܬܐ ܡܓܘܝܢܬܐ: ܓܢܬܐ ܕܥܕܝ ܟܫܝܫܬܐ
ܐܬܪ ܣܝܡܬܐ ܘܦܩܪܬܐ: ܟܠܦܬ ܐܘܢܐ ܡܪܫܡܬܐ
ܒܐܝܡ ܒܐܪ ܡܪܣܝܡܬܐ: ܪܝܫܐ ܠܐܘܡܝ ܡܦܪܣܬܐ
ܐܘܡܬܐ ܕܡܢ ܡܫܬܥܘܬܐ: ܟܡܟܬܒܢܬܐ ܡܢܡܪܬܐ
ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܡܫܪܘܟܬܐ: ܘܟܝܐܪܘܬܐ ܡܟܠܝܟܬܐ
ܒܟܬܐ ܕܟܪܘ ܓܝܟܪܬܐ: ܘܠܥܘܪܘܗܝ ܓܢܝܢܬܐ
ܟܐܦܐ ܫܬܐܐ ܟܫܝܢܬܐ: ܠܟܟܠܥܒܟܕܐ ܐܫܝܢܬܐ
ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܡܟܬܒܬܐ: ܐܬܠܬܐ ܘܫܪܟܬܐ
ܐܬܟܫܝܪ ܕܫܘܢܝܐ: ܟܫܪܘ ܫܟܘܪ ܕܦܪܫܐ
ܐܡܣܘܪܢܝ ܟܡ ܐܬܪܐ: ܣܘܐܟܘ ܘܡܓܘܠܝܬܐ
ܡܫܟܡܪܬܐ ܦܪܝܫܐ: ܘܓܘܡܪܝܐ ܟܘܐܡܢܝܬܐ
ܡܢ ܟܢܝ ܐܬܝܗܘ: ܘܪܘܡܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܣܦܗ ܀

* * *

ܘܬܘܒ ܕܠܗ
ܢܟܝܘܬܐ:

ܐܬܠܗ ܐܬܠܗ ܫܟܝܬܐ: ܪܫܝܡܐ ܕܠܢ ܘܟܪܡܬܐ
ܐܓܡܐ ܕܐܡܪ ܫܟܝܡܐ: ܡܢܘܟܠܬܐ ܦܪܡܬܐ
ܘܐܡܟܪ ܡܝܐܡܪܐ ܕ"ܓܘܐ": ܟܝܟܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܢܟܝܬܐ ܀

ܩܐܡܫܠܝ - ܣܘܪܝܐ

* * *

ܐܝܟܢܐ ܐܘܚܕܢܐ ܩܘܚܕܢܐ:

ܒܫܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܬܐܣܬܐ ܠܫܬܐܣܝܗ ܒܫܢܐ. ܒܫܢܬ ܣܘܪܝܐ ܒܟܠ ܕܐܝܟ ܠܗ ܕܟܘܬܐ ܕܝܠܗܿ ܕܐܝܟܢܗ ܕܟܘܬܐ ܕܐܘܣܛܘܗܝ ܐܘܚܕܢܐ ܘܐܬܪ̈ܝܐ ܒܐܪܒܐ ܕܐܬܪܗ ܣܘܪܝܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܘܠܐ ܠܟܠ ܚܕ ܐܘܚܕܢܐ ܐܬܪܝܐ ܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠ ܡܫܬܐܣܬܐ ܡܢ ܡܫܬܐܣܬܗ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪ̈ܝܫܐ ܡܫܬܐܣܬܐ ܘܠܫܢܐ ܗܝ ܕܟܠ ܚܕܐ ܘܚܕܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܘܒ̈ܢܬܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܐܬܪ ܣܘܪܝܐ ܘܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܫܢܝܐ ܚܕ.

ܘܐܦܠܐ ܕܝܕܥ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܚܘܠܡ̈ܢܐ ܕܟܘܬܐ ܕܐܝܟܐ ܐܘܚܕܢܐ ܘܐܬܪ̈ܝܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ (ܕܡܫܝܚ ܠܐܘܡܬܐ ܘܠܐܬܪܐ ܘܠܥܡܐ ܘܐܬܪ̈ܝܐ) ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܬܪܗܘܢ ܡܫܬܡܫܢܐ ܐܝܟܢܘ. ܗܘ ܕܐܬܪܘ ܚܐܪ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܗܘܢ، ܒܟܠܗ ܛܘܒܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܒܠܗ ܡܢ ܛܘܒܐ ܕܠܐ ܩ̈ܢܘܢܐ ܚܝ̈ܐ ܐܘܪܚܬܐ.

ܐܦܠܐ ܕܝܕܥ ܡܘܬܒܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ (MUB) ܡܢ ܩܘܡܐ ܦܪܘܣܐ ܠܫܘܐܠܗܘܢ ܘܡܫܪܝܢܘܬܗ ܒܐܝܕܗ ܐܘܚܕܢܐ، ܗܪܟ ܦܪܘܣ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܐܣܬܐ ܕܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܢ ܣܘܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܗ. ܘܒܫܢܝܐ ܕܫܡܗ ܗܪܟ ܐܘܒ ܡܘܬܒܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ (MUB) ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬܐܣܬܗ ܒܫܢܬܐ، ܘܗܝܐ ܕܫܢܝܐ ܘܫܢ̈ܬܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܩܘܪܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟܘܬ: ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬܐܣܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ (MUB) ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܦܪܘܣ ܕܡܫܬܪܪ ܡܫܬܐܣܬܐ ܒܫܢ ܗܘ̇ܢ ܡܫܬܐܣܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ، ܕܐܝܟܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܝܟܢܐ ܐܘܚܕܢܐ ܘܐܬܪ̈ܝܐ ܕܒܫܢ ܣܘܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ.

ܘܥܕܡ ܕܡܫܡܫܐ ܠܗ ܡܘܬܒܐ ܐܘܣܛܪܠܝܐ ܕܡܠܒܘܪܢ (MUB) ܡܢ ܛܘܒܢܐ
ܘܐܘܟܝܬܐ ܘܟܪ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܝܬܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܕܥܡ ܐܝܟ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܐܘܡܢܝܐ ܐܪܡܝܐ ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ، ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗܕܝܪܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ، ܘܡܫܡܫ ܟܠ ܚܕ ܠܡܘܬܒܗ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܐܘܣܛܪܠܝܐ
ܕܡܠܒܘܪܢ (MUB) ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝ̈ܣܩܐ ܕܥܡ ܕܫܡܫܢ
ܦܪܡܫܘܢ ܡܘܪ̈ܝ ܫܡܐ ܕܡܘܬܐ ܘܫܡܐ ܕܚܘܝܐ، ܒܪܝܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܚܕ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܘܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܘܪ̈ܝ ܫܡܐ ܕܫܠܡܐ ܘܫܡܐ ܕܚܝܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܫܡܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܕܥܡ ܡܘܪܝܐ ܕܟܠܒܘܢ، ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ
ܡܘܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܬܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܒܪܝܐ ܚܕ.

ܕܝܪܐ ܕܡܪܬ ܡܪܝܡ – ܬܠ ܘܪܕܝܬ – ܚܣܟܐ – ܣܘܪܝܐ
دير السيدة العذراء – تلّ ورديات – الحسكة – سورية
Saint Mary Monastery - Tal Wardiyat - Hassake - Syria

ܡܠܟܐ ܢܥܘܡ ܐܝܐ – ܐܡܝܪܟܐ

ܡܢ ܡܐܡܪܘ ܕܡܘܠܕܐ ܠܡܦܪܫܐ ܕܗܝܕܘ:
ܩܐܡܫܠܝ 1965

ܒܘܠܡܬ ܒܘܝܠ ܡܫܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܒܫܠܡܘܬ
ܕܫܢܬܐ ܘܝܐܘܫܐ ܠܐ ܫܦܝܢ ܠܟ ܒܫܠܡܗ ܕܐܫܘܬ
ܘܡܫܡܢ ܙܒܢ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܪܝ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܠܒܢܝܟ ܢܛܪܐ ܠܒܢܝܐ ܡܘܬܒܐ ܐܦ ܠܡܠܟܘܬ ܀

ܗܐ ܒܒܝܬ ܢܗܘܝܢ ܦܡ ܒܪܝܟܬܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܒܢܝܟ ܡܫܪܟܢ ܠܟ ܙܘܗܪܐ ܕܢܐ ܒܪܐ ܫܘܬܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܗܢܘ ܒܫܡ ܡܠܟܢ ܗܘ ܒܗܘܒ ܢܘܗܪܐ
ܗܘܒܐ ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܒܡܪܝܐ ܒܪܟܬܐ ܐܡܘܪܐ ܀

ܡܕܝܢܬ ܩܐܡܫܠܝ – ܣܘܪܝܐ

مدينة القامشلي – سورية

Kamishly City - Syria

ܐܡܝܪܬܐ ܡܢ ܦܛܪܝܪܟ (ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܕܪܐ ܕܟܫܝܪܝܢ)

ܒܥܘܬܐ ܠ.ܩ.ܫ.:

ܒܥܘܬܐ ܕܥܠ ܠ.ܩ.ܫ. ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܀
ܠܒܢܝܐ ܐܦ ܠܒܢܬܐ ܡܢ ܟܠܐ ܕܝܢ ܒܢܝܬܗ ܘܫܡܫܬܗ ܀
ܐܠܦܬ ܠܗܘܢ ܕܫܒܩܘ ܟܠܐ ܘܪܕܬ ܒܬܪܗܘܢ ܣܘܓܐ ܕܓܒܝܐ ܀
ܘܟܠܐ ܡܢ ܕܦܠܚ ܡܫܡܫܬܐ ܫܡܫ ܡܐܬܝܬܐ ܕܫܢܝܐ ܀

* * *

ܡܠܦܢܐ ܐܒܐ ܓܒܪܐܝܠ – ܛܘܪ ܠܒܢܢ

ܢܡܪܐ ܫܘܪܝܐ ܒܢܝܐ ܕܐܫܪܪܐ
ܐܪܝܐ ܘܓܢܒܪܐ ܫܘܒܗܪܐ ܕܐܘܡܬܐ
ܟܫܝܪܐ ܕܠܒܢܢ ܒܒܢܝܗ ܘܡܟܪܐ
ܘܟܬܪܐ ܕܐܒܗܬܐ ܫܘܒܗܪܗ ܒܫܪܪܐ ܀

* * *

ܡܠܦܢܐ ܫܐܘܠ ܫܡܫܘܢ ܫܡܘ – ܦܛܪܝܪܟ

ܥܠ ܐܝܠܐ ܫܘܪܝܐ: ܒܡܫܠܬܐ: ܡܘܠܐ ܛܝܒܘܬܐ

ܪܡܐ ܘܒܘܓܪܐ ܕܐܝܬܐ: ܐܬܟܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܝܐ.
ܫܘܪܝ ܒܢܝܐ ܘܟܪܝܐ: ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ.
ܫܘܪ ܠܗ ܐܘܪܚ، ܒܗ ܪܒܐ ܐܘܪ: ܘܐܪܒܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ.
ܫܘܒ ܐܡܬܐ، ܕܟܠܗܝܢ ܦܢܝܬܐ: ܕܐܬܒܪܟܘ ܒܝܫܘܥ.
ܩܕܝܫ ܟܠܐ ܐܝܠܐ، ܕܟܠܗ ܠܐ ܡܬܒܠܐ: ܟܪ ܡܢ ܗܘ ܠܐ ܡܬܒܠܐ ܀

* * *

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ:

ܐ – ܐܦܪܝܡ ܪܒܐ ܐܘ ܒܥܠ ܪܘܚܐ ܕܡܒܣܡܢܘܬܐ
ܠܥܠܡ ܙܪܥܬ ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܟܬܒܐ ܕܡܪܝܐ ܐܦ ܡܫܒܚܐ ܢܒܥܐ ܘܗܘܐ
ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܐܡܝܪ ܒܢܝܐ ܣܘܓܐܐ ܦܐܝܐ ❖

ܒ – ܐܓܪܬܐ ܒܥܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܥܡ ܡܠܦܢܐ ܘܣܗܕܐ ܕܚ̈ܝܐ ܠܟܠܐ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܗܘܬ ܒܝܠܕ ܒܥܕܐ ܪܒܐ ܠܟܠܐ ܡܠܦ̈ܢܐ
ܘܥܡ ܕܝܪ̈ܝܐ ܐܦ ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ❖

ܓ – ܢܒܥܘ ܐܠܦ̈ܝܐ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܡܠܦܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܠܦܝܢ ܠܟܠܐ ܕܪ̈ܝܐ
ܒܥܕ ܦܫ ܒܟܠܟܠܐ ܕܐܘܪ ܣܦܪܗ ܣܦܪܘܬܗ
ܡܒܕܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܘܒܐ ܕܣܦܪܗ ܒܢܝܘܬܗ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܟܝ ܕܒܠܘܐ ܠܣܦܪܗ ܐܒܠܘܬܗ ❖

ܕ – ܫܡܥܘ ܒܚܝܠܘܗܝ ܒܢ ܒܢ̈ܝܐ ܩܕܝܫܘܬܗ
ܘܠܡܢܗܝܪܘܬܐ ܒܟܠܝܬܐ ܢܗܪ ܪܚܡܘܬܗ
ܘܡܝܬܪ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐ ܘܐܦ ܡܒܘܥܐ ܐܦ ܚܪܝܦܘܬܗ
ܘܠܚܒܘܪܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܠܦ ܡܫܒܚܘܬܗ ❖

ܗ – ܘܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܡܗܝܡܢܘܬܗ
ܘܟܕ ܐܬܝܠܕ ܡܪܝ ܦܐܫ ܒܗܘܢ ܐܣܝܘܬܗ
ܪܒܝܬ ܐܠܗܝܬܐ ܫܦܝܪ ܒܠܒ ܦܪܝܫܘܬܗ
ܦܘܫ ܒܥܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܕܡܢ ܢܫܡܬܗ
ܡܠܟܝ ܦܪܓܐ ܡܫܘܚ ܣܘܒܗ ܡܕܝܪܘܬܗ ❖

ܣܝܐܓܪܐ ܕܒܪܐܠܐܝܕ ܓܐܠܝܘ - ܦܐܣܩܠ

ܠܐܒܐ ܕܡܠܟ ܒܫܡܝܐ:

ܠܐܒܐ ܕܡܠܟ ܒܫܡܝܐ: ܟܠܐ ܠܟܡ ܩܪܐ ܢܫܡܐ
ܒܫܡ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ: ܒܡܫܬܐܠ ܠܫܡ ܠܟ ܛܥܡܐ
ܒܠܟܡ ܣܓܕܝܢ ܫܡܫܐ: ܘܫܡܫ ܡܢ ܪܘܒܐ ܘܣܝܡܐ
ܒܟܠܐ ܦܣܩܐܡܝܢ ܗܘ ܣܟܝܡܐ: ܘܒܟܠ ܟܠ ܫܘܒܐ ܗܘ ܪܫܡܐ ❖

ܟܠܗܘܢ ܡܪܢܝܢ ܠܟ ܒܪܡܫܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܫܒܠܢ ܠܚܫܝܡܐ
ܫܡܝ ܒܘܪܗܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܦܝܚ ܒܢ ܒܥܘܪܐ ܛܒ ܒܛܡܐ
ܐܪܐ ܟܕܒ ܗܘ ܛܠܫܡܐ: ܕܗܘܝܐ ܗܘܢ ܐܫܝܡܐ
ܐܢܫܐܝܢ ܠܟ ܡܫܡܫܐ: ܘܟܠܐ ܕܚܝܠ ܒܢ ܐܝܟ ܥܓܡܐ ❖

ܠܚܘܒܝܢ ܟܐܪܐ ܫܡܫܡܐ: ܘܠܫܐܠܝܢ ܫܘܐܠܐ ܟܪܝܡܐ
ܒܠܒܝܢ ܐܒܗܐ ܒܩܠܐ ܪܐܡܐ: ܘܒܠܐ ܕܗܘܝܐ ܒܢܐ ܟܪܝܡܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܐܒܗܐ ܗܘ ܣܟܝܡܐ: ܕܡܐܫܐ ܕܐܒܐ ܫܡܫܡܐ؟
ܕܐܬܐ ܠܡܫܝܚ ܐܠܗܐ: ܘܫܒܩܗ ܐܝܟ ܟܠܗܐ ܟܪܝܡܐ ❖

ܘܡܢ ܠܗ ܛܝܒܐ ܫܡܫܡܐ: ܘܒܫܝܢܐ ܠܒܐ ܛܥܡܐ
ܕܒܫܡ ܩܘܕܫ ܕܫܡܫܐ: ܐܘ ܣܠܝܐ ܡܫܝܢ ܛܥܡܐ
ܘܡܢ ܠܗ ܕܒܝܬܐ ܚܠܡܐ: ܕܚܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܒܝܬܐ
ܘܚܠܟ ܒܝܢܘ ܐܠܗܐ: ܘܒܝܕܗ ܐܝܟ ܦܡܗܐ ܦܪܡܐ ❖

ܒܪ̈ܝ ܐܚܝܐ ܕܐܬܩܛܠ ܚܢܝܦܐ: ܐܘܪܟ ܠܝ ܫܘܒܩܐ ܚܛܝܬܐ
ܘܫܠܚ ܡܢܝ ܠܥܠܡܐ: ܢܦܩ ܡܢܝ ܢܝܫܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܗܘ ܠܝ ܐܚܝܐ ܐܠܗܝܐ: ܕܐܬܓܠܝ ܒܡܪܬܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܗܘ ܠܝ ܡܢ ܢܦܫܐ ܓܢܝܐ: ܕܒܣܪܘܬܗ ܚܛܝܬܐ ܂:܂

ܐ̱ܢ ܒܝ ܗܘܐ ܕܐܬܝܗܒ: ܠܠܘܚ ܟܦܢ ܐܚܝܕܝܐ
ܘܒܗܘܢ ܕܐܬܬܪܝܨ ܚܝܠܐ: ܐܝܟ ܠܗ ܟܦܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܐܬܟܠܠ ܒܠܒܢ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟ ܐܘܟܝܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܠܗ ܗܘܐ ܡܟܠܠܐ ܫܡܝܐ: ܠܟܘܢ ܫܘܪܝܐ ܕܚܝܐ ܂:܂

* * *

ܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܣܒܪܝܢܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܒܝܬ ܬܘܪܩ

قرية باسبرين – طور عبدين – تركيا

Beth Sbirino (Basibrin) Village - Tur Abdin - Turkey

ܡܠܟܐ ܦܪܝܕ ܐܒܪܗܡ ܘܡܠܟܐ ܐܦܪܝܡ ܓܐܪܫ

ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܟܬܒ ܣܦܪܐ ܟܘܢܫܐ ܕܡܢܐ ܓܒܪܐܝܠ - ܠܘܬ ܟܬܒܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܐܬܘܬܢ

ܒܥܘܕܐ:

ܦܪܝܕ ܕܡܘܕܥ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕ"ܐܬܘܬܢ" ܣܦܪܐ ܦܪܝܫܐ ܒܗܘܢ ܕܐܪܥܢ ܕܫܡܫ ܗܘ ܠܟܠܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܫܡܗܐ ܕܣܦܪܝܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܬܐ ܘܐܬܚܟܡܬܐ. ܐܝܟܢܘܬܐ ܐܬܘܪܝܐ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܣܦܪܝܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܬܐ ܟܡܐ، ܟܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܚܝܠܐ ܘܡܘܬܒܐ. ܒܗܘܢ ܕܒܢܝܢ ܟܠܐ ܘܛܒܬܐ ܕܪ̈ܝܫܬܐ ܒܫܡ ܚܬܐ، ܒܠܫܢ ܟܕ ܐܬܘܪܝܐ ܗܘܝܢ ܒܐܝܟ ܠܟܠܗܝܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܒܘܗܝܢ ܫܡܗܐ ܕܣܦܪܝܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܬܐ ܕܒܗ ܫܒܩܝܢ.

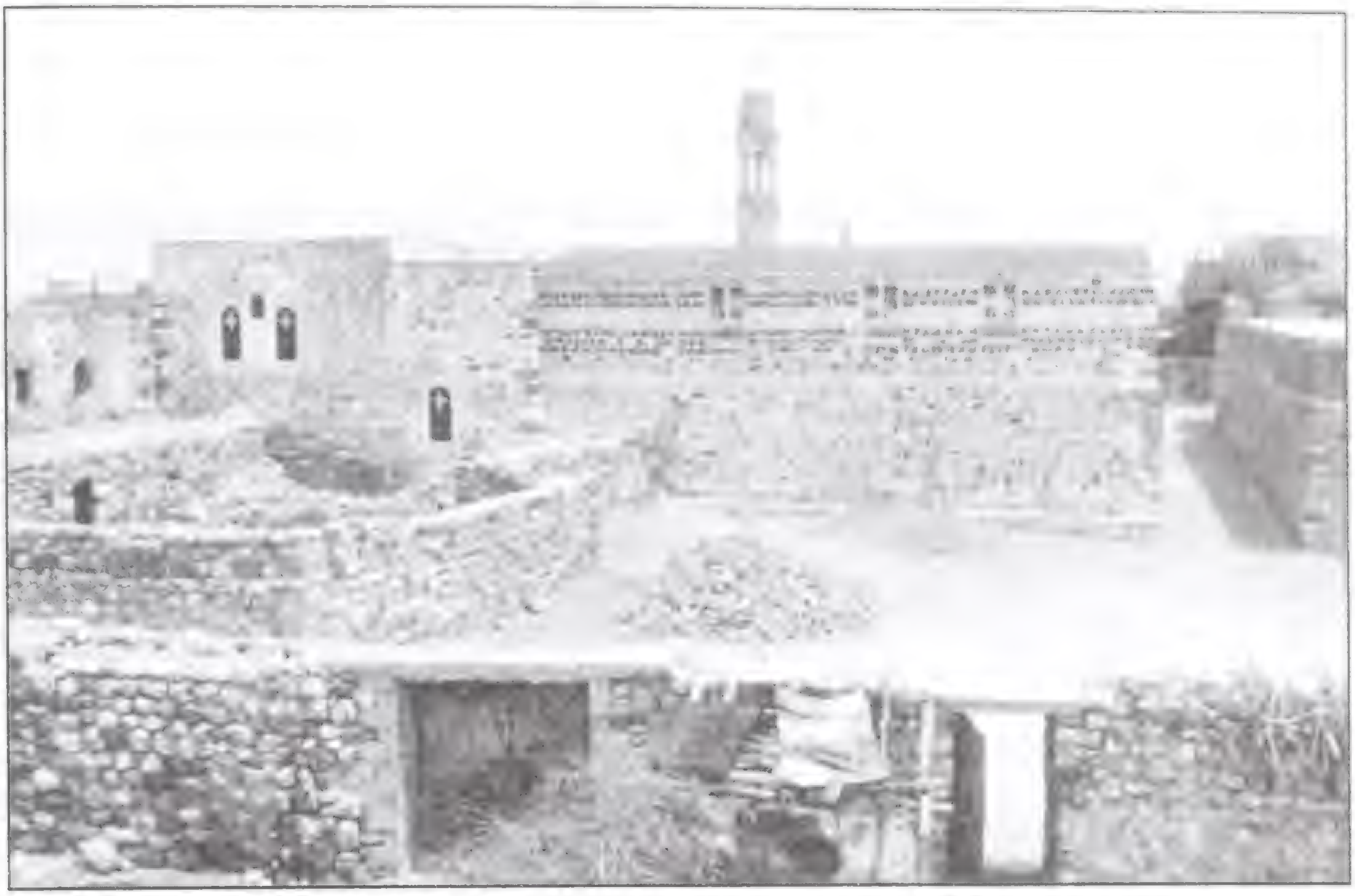
ܟܕ ܦܪܝܕ ܒܐܬܘܪܝܐ، ܡܫܡܫ ܙܒܢ ܗܘܝܢ ܕܢܫܡܫܘܢ ܠܫܡܗܐ ܗܢܐ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܐܒܐ ܕܗܘ ܠܐܬܘܬܢ ܫܡܗ ܦܪܝܫܬ. ܒܪܡ ܡܢ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ، ܚܐܣܝܢܝܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܦܐܝܬܐ ܢܟܬܒܘܢܝܗܘܢ. ܘܠܚܝܪܘܬܐ ܦܫܩܝܢ ܕܢܟܬܒܘܢܝܗܘܢ ܠܣܘܪܝܝܐ ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܚܕܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܒܟܠܐ ܒܝܬܐ ܦܪܝܐ. ܟܕ ܐܬܘܪܝܢ ܫܡܗܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܕܝܢ ܐܟ ܠܒܟ ܐܬܐܡܪ ܕܢܒܪܐ ܠܚ̈ܒܬܐ ܘܐܫܟܚܬܐ ܕܟܠܐ ܚܝܠܬܐ، ܟܕ ܕܐܬܘܪܝܢ ܒܫܡܫܘ. ܦܪܟܝܢ ܒܗ ܐܦ ܒܐܬܘܪܝܐ ܐܬܘܪܝܐ، ܟܐܫܘܬܐ ܦܪܝܐ ܕܟܠܐ ܐܬܘܪܝܐ. ܘܐܟܪܙܢ ܐܝܟ ܠܟܘܠ ܕܡܟܬܒܗ ܕܟܠܐ ܣܘܪܝܝܐ ܟܐܫܘܬܐ ܕܚܫܒܢ ܠܗ.

ܙܒܢܝܢ ܗܘܬ ܕܗܘܐ ܠܐܒܘܢ ܡܫܦܪܐ ܠܐܘܡܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܝܟܢܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܐܡܪܐ ܕܐܦܘܣܬܠܘܣ ܘܐܬܐܟܕܪܘ ܐܝܟ ܗܕܟܐ ܦܪܝܫܐ ܒܝܢ ܡܢܝܢܐ ܡܠܦܢܐ
ܦܘܠܚܢ ܬܐܛܪܘܢ ܠܫܘܪܝܐ. ܘܐܘܦ ܡܘܕܝܢ ܠܒܪܗ ܕܡܠܦܢܐ ܦܘܠܚܢ
ܬܐܛܪܘܢ ܙܥܘܪܐ ܬܐܛܪܘܢ ܕܐܦܣ ܐܢ ܕܢܫܬܥܐ ܐܠܘ. ܘܐܬܦܪܫ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܒܡܕܝܢܬ ܫܦܝܪܐ ܣܘܪܝܐ ܕ"ܚܠܒ" ܫܢܬ 1947 ܒܝܪܬ ܚܠܒ. ܘܐܠܘܒ
ܠܡܬܠܡܘ ܡܐܡܪܐ ܐܬܦܪܫܘ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܡܫܪܐ ܣܘܪܝܐ ܕܒܟܠ ܒܝܬ
ܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ ܐܠܟܣܢܕܪܝ ܠܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܠܝܢ ܫܢܬ 1964 ܘ 1965،
ܡܐܡܪܐ ܒܡܫܪܐ ܕܝܢ ܕܢܦܪܘܫ ܐܠܘ ܒܫܪܐܬܗ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛ ܐܝܟ ܕܢܟܬܘܒ؛
ܦܪܘܫܐ، ܘܕܝܚܘܐ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪܐ ܦܘܠܚܢ ܬܐܛܪܘܢ ܐܒܪܗ ܗܠܝܢ
ܡܐܡܪܐ ܫܦܝܪܐ، ܒܪܘܚܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ.

ܐܫܪܟܬ ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܪܒܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܥܒܝܕܬܐ ܕܝܘܡܢܐ ܡܠܦܢܐ
ܕܕܝܪܐ ܕܡܢܗ ܬܐܛܪܘܢ، ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘܐ ܠܝ ܡܬܕܪܫܢܐ ܘܡܬܗܕܝܢܐ، ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܒܝܬܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܐܘܪܚܐ ܗܕܐ. ܕܥܠܝܗ ܒܕܘܪܝܘܗܝ، ܠܐܘܪܚܗ ܠܐ ܡܫܬܒܩ
ܗܘܐ ܕܢܬܐ ܠܗܘܢܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܥܢ ܘܚܙܝܬ ܠܗ ܒܐܘܪܚ ܗܕܐ ܫܪܫܬܐ
ܡܫܪܫܬܐ ܡܘܕܝܢ. ܘܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܡܟܝܠ، ܐܝܟ ܫܘܪܝܐ ܘܒܬܪ ܠܟܠܗ ܫܢܝܢ
ܒܗܝܐ ܕܒܫܪܐ ܕܡܢܗ ܬܐܛܪܘܢ، ܕܫܡܗ ܘܡܫܡܫ ܠܟܠܢܐ ܫܘܪܝܐ
ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ، ܘܠܟܠܬܐ ܘܟܠܟܠ ܫܘܪܝܐ ܒܝܢ ܗܘܐ ܡܬܒܥܝܢ.

ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ 2006

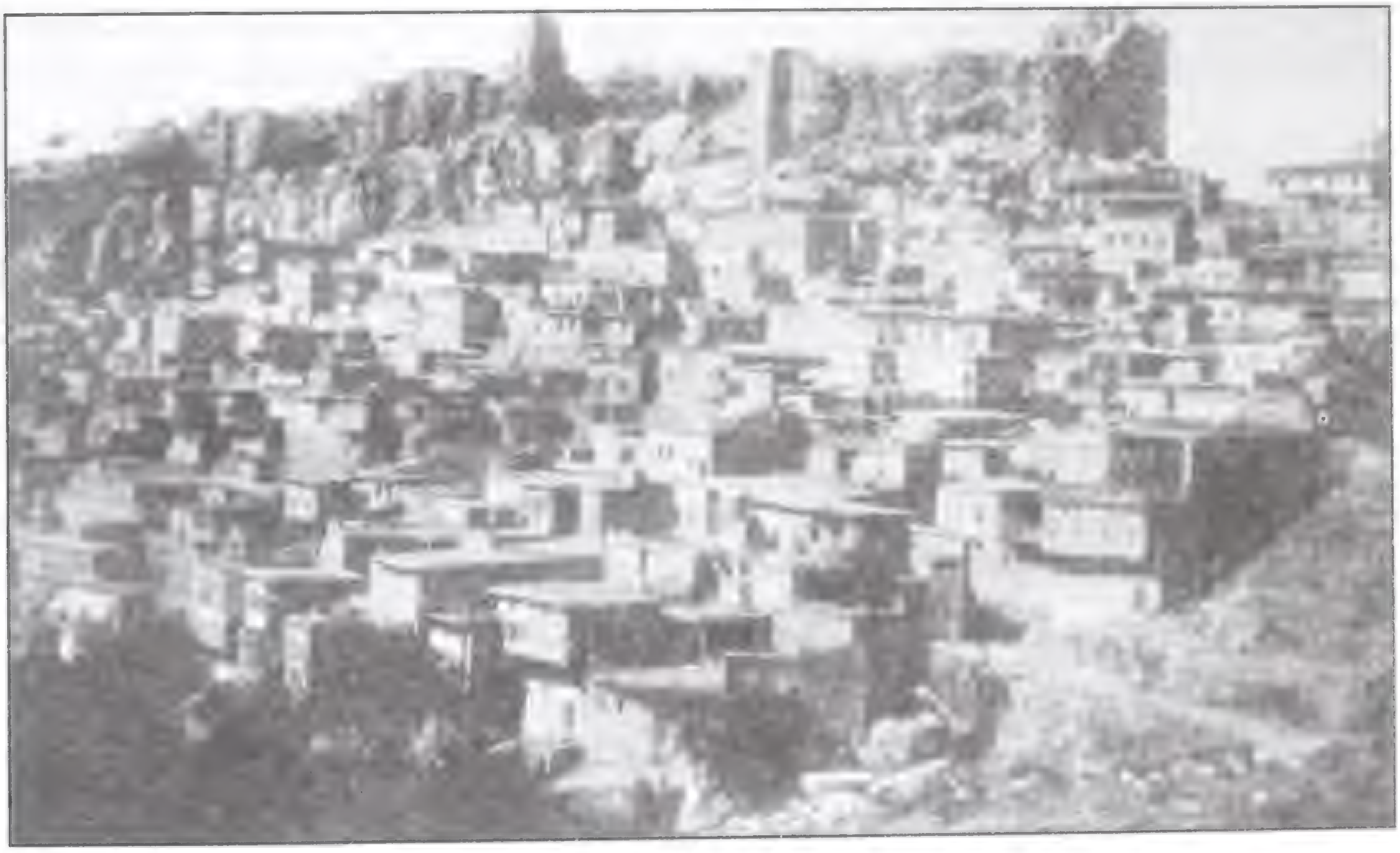
* * *



ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ – ܡܕܢ – ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ – ܛܘܪܩܝܐ

كنيسة مار يعقوب السروجي – ميدن – طور عبدين – تركيا

Saint Jacob of Sroug Church - Miden - Tur Abdin - Turkey



ܡܕܝܢܬܐ ܚܪܦܘܛ – ܛܘܪܩܝܐ

مدينة خربوت – تركيا

Kharput City - Turkey

ܡܪܝ ܐܬܐܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܨܠܝܒܐ
ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܛܘܪ ܠܒܢܢ

ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܦܛܪܝܪܟܐ

ܩܘܪܐ ܛܒܐ:

ܡܘܟܠܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܟ ܒܥܡܢ
ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܛܘܗܡܢܝܐ ܠܥܝܕܐ ܘܠܐܘܡܬܟ ܘܠܐܠܦܝ
ܕܕܪܐ ܟܠܗ ܕܗܘܟܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܟܒܫ ܘܫܪܝ
ܘܒܫܘܪܐ ܐܒܫܡܐ ܢܟܪܝ ܘܫܘܬܐ ܫܒܢܝ ❖

ܢܘܗܪܐ ܡܕܒܪܐ ܐܚܐ ܕܢܚܡ ܟܠܗ ܥܘܡܪܗ
ܘܠܝܘܒܠܐ ܛܒ ܟܠܗ ܐܘܪܚ ܥܘܡܪܝ ܘܐܡܪܢ
ܗܢܘ ܡܪܝ ܐܝܟ ܒܥܡܢ ܡܫܡܫ ܘܪܒܐ ܫܘܐܢ
ܡܕܒܪ ܘܓܝܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ ܘܐܬܐ ܕܫܘܦܢ ❖

ܢܘܗܪܐ ܒܡܘܟܠܐ ܗܢܐ ܕܪܫܡ ܐܡܫܝܚܐ ܘܫܘܦ
ܕܒܡܘܟܒܗ ܐܠܦ ܠܟ ܡܪܕܘܬܗ ܕܫܘܐܠ ܡܢ
ܢܓܠܐ ܕܫܒܝܚ ܢܫܡܫܘܢ ܕܢܫܬܪܐ ܟܐܦܐ ܒܐܬܪ
ܘܒܝܢܝ ܢܘܗܪܐ ܢܦܘܩ ܘܒܥܘܬܗܐ ܒܒܝܬ ܡܕܒܪܢ ❖

ܡܘܟܠܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܗ

ܡܕܒܪܢܐ ܕܦܛܪܟܐ 2005

* * *

ܬܘܒ ܕܩܠܗ:

ܥܠ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ:

ܦܐܝܐ ܕܠܐ ܢܫܒܚܝܘ ܐܝܟ: ܠܡܠܦܢܐ ܕܣܘܪܝܝܘܬܐ
ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܚܘܒܒ ܓܒܝܐ: ܘܡܘܒܕܗ ܐܪܡܝܘܬܐ ✤

ܟܢܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܘܡܠܦ ܐܠܗܘܬܐ
ܕܐܦܗ ܡܪܥܝܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ: ܟܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܪܬܐ ✤

ܘܡܘܦܬ ܓܒܝܐ ܦܪܝܫܬܐ: ܠܟܠܗ ܥܡܡܐ ܒܪܘܚܬܐ
ܕܐܝܬ ܘܠܗ ܫܡܗ ܒܪܝܫܬܐ: ܘܠܐܘܡܢ ܒܟܠ ܐܝܬ ܕܒܟܠܬܐ ✤

ܩܐܡܫܠܝ 1965

* * *

ܬܘܒ ܕܩܠܗ:

ܥܠ ܬܪܥܝܬܐ ܬܘܕܝܬܢܝܬܐ:

ܢܘܗܪܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢܗܪܢܐ: ܘܫܘܦܪܐ ܦܐܝܐ ܕܡܪܕܝܬܟ
ܡܠܦܢܐ ܘܡܫܡܠܝܐ: ܠܟܠ ܡܘܬܒ ܒܝܬ ܬܪܥܝܟ ✤

ܡܪܕܘܬܐ ܟܡ ܡܠܦܢܐ: ܫܘܪܐ ܢܓܕܐ ܠܒܪܝܟ
ܢܒܥܐ ܕܡܝܐ ܢܗܝܪܐ: ܫܟܝܚܐ ܒܝܬ ܬܪܥܝܟ ✤

ܒܟܠܐ ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܢܘܗܪܟ: ܘܣܘܟ ܐܢܫܘܬܐ ܬܘܕܝܬܟ
ܘܓܐܝܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܒܘܠܗ: ܒܗܘܪܬܐ ܕܒܝܬ ܬܪܥܝܬ ✤

ܡܫܒܚܐ ܢܗܘܐ ܡܪܘܬܐ: ܘܢܫܒܚ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܘܦܪܝܐ ܢܛܘܪ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܢܬܪܥܪܥ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܀

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܐܝܟ ܩܘܩܝܐ:
ܥܠ ܡܠܟܐ ܫܢܚܪܝܒ ܒܐܠܗ

ܒܪܐ ܫܡܫ ܕܝܠܐ ܦܠܐ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܕܟܠܐ ܡܘܙܝܬܐ ܕܐܡܢ ܫܒܚܒܬܐ ܐܟܠܝ ܗܘܝܐ
ܕܕܪܐ ܕܝܢܐ ܐܟܒܪܗ ܒܣܘܟܐ ܐܘܣܡܫܝܐ
ܒܠܐ ܬܫܡܫܬܗ ܕܐܟܐ ܗܕܝܪܬܐ ܒܪܬܐ ܣܘܒܝܐ ܀

ܫܡܫ ܘܦܠܐ ܫܦܪܐ ܪܒܐ ܘܢܟܠܡܘܢܝܐ
ܘܦܝܫ ܢܒܟܝܡܘܗܝ ܕܐܬܬܟܪ ܘܢܟܠܐ ܘܡܢ ܠܫܪܝܐ
ܘܪܒ ܠܒܘܢܝܘܗܝ ܒܒܠܬܡ ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ
ܕܗܘ ܫܢܚܪܝܒ ܕܡܢ ܒܝܬ ܟܐܬܒ ܐܫܘܪܝܐ ܀

ܟܘܢܫܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܢܚܬܘܢ ܕܠܐ ܒܘܠܗܝܐ
ܠܫܦܪܝܢ ܘܪܒܝܢ ܕܒܪܘܗܝ ܚܢܢ ܢܫܒܐ ܩܝܐ
ܠܗ ܗܒܢ ܗܘ ܫܒܪܐ ܕܒܫܐ ܐܬܒܫܝܐ
ܕܒܐܬܘܪ ܐܒܝܐ ܢܫܪܒܘܢ ܠܪܫܢ ܒܒܢܗ ܒܘܝܐ ܀

ܓܐܡܪ: ܗܘ ܡܫܐܠ ܒܠܐ ܦܠܐ ܚܙܐ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܠܚܝ̈ܐ ܡܢܗ ܠܓܒܪ: ܡܢ ܦܘܪܫܐ
ܐܠܐ ܕܢܛܥܘܦ ܠܟܘܐܬ̈ܐ ܕܫܡܥܐ ܡܟܪ ܩܛܝܐ
ܒܫܡܐ ܗܘ ܕܠܗܘܐ ܠܐܘܫܝܟ ܫܡܝܡܐ ܕܠܐ ܡܘܪܝܐ ❖

ܒܫܡܐ ܐܢܫܬܐ ܐܝܟ ܠܟ ܕܐܦܠܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ
ܘܒܫܡܐ ܕܡܟ̈ܝܐ ܕܐܪܘܚ ܐܘܪܚ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܕܡܢ ܒܥܡܐ ܠܐ ܐܬܐܠܝܒܝܢ ܒܗܢܐ ܗܘܐ
ܡܢܐ ܗܘ ܦܘܪܫܐ ܐܘܟܝܠ ܡܢܝ ܕܠܐ ܐܡܪ: ܡܐ! ❖

ܡܢܝ ܡܫܝܢܒ ܪܘܚܐ ܕܠܒܐ ܐܠܗܐ
ܗܐ ܠܫܠܘܠܐ ܕܐܠܟ ܫܘܒ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܪܚܡܝܢ ܐܡܒܠܗ ܕܒܥܠܝܢ ܘܡܢܝܢ ܒܗܘܢ̈ܝܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܪܝܢ ܕܒܓܠܝܢ ܢܦܫ ܡܢܝܢ ܒܘܢܝܐ ❖

ܠܡܠܝܚܘܬܐ ܕܡܦܠܗ ܒܙܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܡܠܠܗ ܠܒܢ̈ܝܢ ܘܐܠܦܗ ܠܟܠܝ ܫܘܒ ܢܘܡܐ
ܕܒܠܐ ܢܡܒܥܝ ܢܙܪܐ ܒܫܘܒܐ ܕܠܐ ܠܗܘܐ
ܕܦܘܪܟܢ ܫܘܟܠܐ ܕܠܝܢ ܗܘ ܢܠܦܪܢ ܢܗܐ ܡܘܒܐ ❖

ܒܡܒܥܬܐ ܡܢܢܐ ܪܘܡܐ ܡܫܝܢܒ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܐܐ
ܘܡܪܐܠܝ ܠܡ ܐܡܥܡ ܘܠܒܢ ܐܠܗܐ
ܕܒܒܫܘܬܝ ܠܐ ܗܘܡܟ ܦܠܫܐ ܗܘ ܡܕܡܐ
ܐܦܠܐ ܕܐܠܟ ܢܡܫܟܡ ܪܗܛ ܕܢܗܘܐ ܐܫܪܐ ❖

ܒܫܘܒܐ ܐܠܗܟ ܠܟܠܢ ܦܘܫ ܫܘܟܠܢܐ
ܕܟܕ ܗܘ ܢܦܠ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܗܘܕܝܐ
ܘܢܗܪܐ ܒܟܒܟܒܐ ܐܒܝܐ ܘܪܘܐ ܕܠܐ ܡܣܟܢܝܐ
ܕܡܬܠܬܐ ܐܡܠܝܢ ܕܡܘܟܫܐ ܗܢܐ ܒܫܠ ܡܘܪܡܐ ܀

ܐܬܐܬܝܢ ܡܫܡܠܐ ܟܠܗ ܠܐܘܬܐ ܓܒܪܐ ܫܡܝܐ
ܘܟܘܡܠܐܬܟ ܕܡܕ ܒܓܘ ܐܬܪܐ ܗܘ ܢܘܓܪܝܐ
ܐܦ ܕܦܓܪܝ ܐܬܡܟܠ ܒܒܦܪܐ ܐܓܢܝܐ
ܐܠܐ ܪܘܚܝ ܐܬܦܐ ܚܐܪܬܐ ܠܫܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܀

ܐܘܟܣܦܘܪܕ – ܒܪܝܛܢܝܐ 1971

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:
ܫܒܚܬܐ/ ܠܫܡܝܐ:

ܐܒܝܐ ܘܟܘܪܝܐ: ܒܪܗܡܒܘ ܟܒܪܝܢ
ܢܫܝܐ ܘܢܫܡܬܐ: ܠܟܠܟܘܢ ܠܐ ܦܫܫܢ
ܕܒܢܝܢܗ ܕܡܪܝܐ: ܠܢܘܗܝ ܟܫܪ ܒܐܝܬܝܐ
ܘܦܟܠܗ ܠܐ ܟܠܝܐ: ܠܫܦܝܪ ܡܢ ܐܟܣܐ ܀

ܗܘܝܘ ܟܪܘܡܐ: ܗܘܝܘ ܡܗܘܕܝܐ
ܗܘܝܘ ܡܗܘܒܐ: ܗܘܝܘ ܦܪܘܫܐ
ܫܒܝܚܐ ܗܘܒܠܐ: ܗܘܝܘ ܕܡܦܪܫ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܒܫܡܬܐ: ܘܟܒܗ ܠܐ ܡܫܡܠܓܢ ܀

ܐܠܝܢ ܕܠܐ ܡܪܐ: ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܐܬܒܛܠܝܢ
ܦܓܪܘܗܝ ܡܫܬܒܠܐ: ܘܐܦܪܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܡܒܪܐ ܕܡܥܡܪܐ: ܠܟܠܟܠܝܢ ܠܐ ܫܐܒ
ܘܟܐܡܝܢ ܡܟܠܢܝܫ: ܘܐܡܦܪܗ ܡܦܪܟ ❖

ܬܘܪ ܠܟܢ 2003

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܠܡܘܬܐ:

ܕܪܐ ܒܪܢܫ ܘܒܢܝܐ ܦܪܝܫܝܢ ܕܠܐ ܡܠܝܘܬܐ
ܘܐܢ̈ܫܐ ܚܐܪܝܢ ܒܡܣܟܠܢܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܦܪܝܫܘܬܐ
ܘܐܝܟ ܡܘܬܒܐ ܕܒܐܪ ܒܪܢܘܢ ܕܠܐ ܪܦܝܘܬܐ
ܘܗܝܢ ܚ̈ܝܐ ܒܛܦܝܢ ܟܐܝܢ ܠܗܘ ܪܘܝܘܬܐ ❖

ܢܟܦܬܐ ܕܝܢ ܟܐܬܪܐ ܗܘܐ ܕܟܬܝܒܘܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܘ ܒܡܘܪܐ ܒܗ ܒܟܬܒܘܬܐ
ܘܐܠܝܢ ܐܚ̈ܐ ܕܒܘܝܢܐ ܘܦܘܓܪܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ
ܒܒܒܪܝ ܕܪܐ ܡܫܒܪܘ ܘܡܫܒܠܘ ܒܫܝܡܘܬܐ ❖

ܫܘܦܝܐ ܕܝܢ ܠܘܪܦܐ ܗܘܘ ܢܦܩ ܢܝܫܘܬܐ
ܠܒܢ̈ܝ ܐܬܪܐ ܘܫܒܘܩܝܗܘܢ ܒܢܝܫܘܬܐ
ܘܡܪܝܐ ܚܘܫ ܕܠܐ ܡܒܥ ܐܝܟ ܒܫܝܓܝܫܘܬܐ
ܘܡܒܘܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܐ ܒܬܫܒܗ ܒܐܝܦܘܬܐ ❖

ܘܕܪܐ ܗܠܟ ܕܐܫܬܒܩ ܒܠܒܗܘܢ ܒܗ ܫܝܡܘܬܐ
ܡܢܐ ܟܪܝܐ ܕܐܫܬܒܩ ܠܗ ܟܫܝܒܘܬܐ
ܕܫܝܫܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܘܪܘܚܒܘܬܐ
ܒܡܘܪܒܬܐ ܕܩܪܝܐ ܐܦܢܐ ܚܝܐ ܘܡܣܒܪܢܘܬܐ ܀

ܘܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܐ ܘܡܒܥܐ ܒܚܒܫܪܘܬܐ
ܗܐ ܐܫܬܦܟܬ ܡܢܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܘܐܫܬܩܠܬ ܠܟܢܫܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܦ ܡܦܠܬܐ
ܠܒܥܘܬܐ ܕܒܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܕܡܫܐ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܀

ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢ ܠܐܡܘܪܐ
ܒܕܘܟܬ — ܕܐܪܐ ܒܝܪܚܐ ܐܝܠܘܠ 2006

* * *

ܬܘܒ ܕܝܠܗ:

ܒܘܝܐܬܐ ܕܐܘܡܬܐ (ܐܡܪܬܐ ܐܘܡܢܝܬܐ)

ܒܢܬܐ ܚܢܢ ܕܐܒܗܬܐ: ܕܐܡܘ ܘܕܪܘܢ ܘܟܠܕܝܐ
ܢܘܪܐ ܒܟܠܠ ܦܐܬܐ: ܠܚܢܢ ܡܘܒܠܐ ܕܡܘܪܝܐ ܀

ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܢܗܪܘܬܐ: ܘܟܢܫܐ ܡܦܘܪܫܐ ܕܡܫܟܢܐ
ܡܪܥܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܪܟܘ ܐܚܝܢ ܡܪܢܫܐ ܀

ܘܡܐ ܕܝܢܟ ܐܦ ܐܬܪܢܬܐ: ܚܢܢ ܡܟܠܢܢ ܡܪܢܫܐ
ܘܟܠܢ ܫܘܐܪܐ ܗܘ ܕܡܢܬܐ: ܟܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܀

ܚܝܘܐ ܘܚܒܠܐ ܐܘܪܚܬܐ: ܘܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܟܠܗ ܒܘܢܝܬܐ
ܘܐܘܪܗܝ ܐܚܐ ܕܡܬܒܥܐ: ܪܚܡܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܪܐ ❖

ܐܝܬܐ ܐܚܐ ܕܡܠܠܬܐ: ܫܘܪܝܬܐ ܕܒܠܝܬܐ
ܠܒܢܝܢ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ: ܕܡܢܗܝܢ ܡܢܗܪ ܡܢ ܩܢܐ ❖

ܡܟ ܐܘ - ܐܠܝܫ ܐܦܪܝܡ

Capetown – South Africa

2007 _ 6 _ 16

* * *

ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ - ܐܪܒܐ - ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ - ܬܘܪܩܝܐ

كنيسة مار ديمط – أربو – طور عبدين – تركيا

Saint Dimet Church - Arbo - Tur Abdin - Turkey

ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ

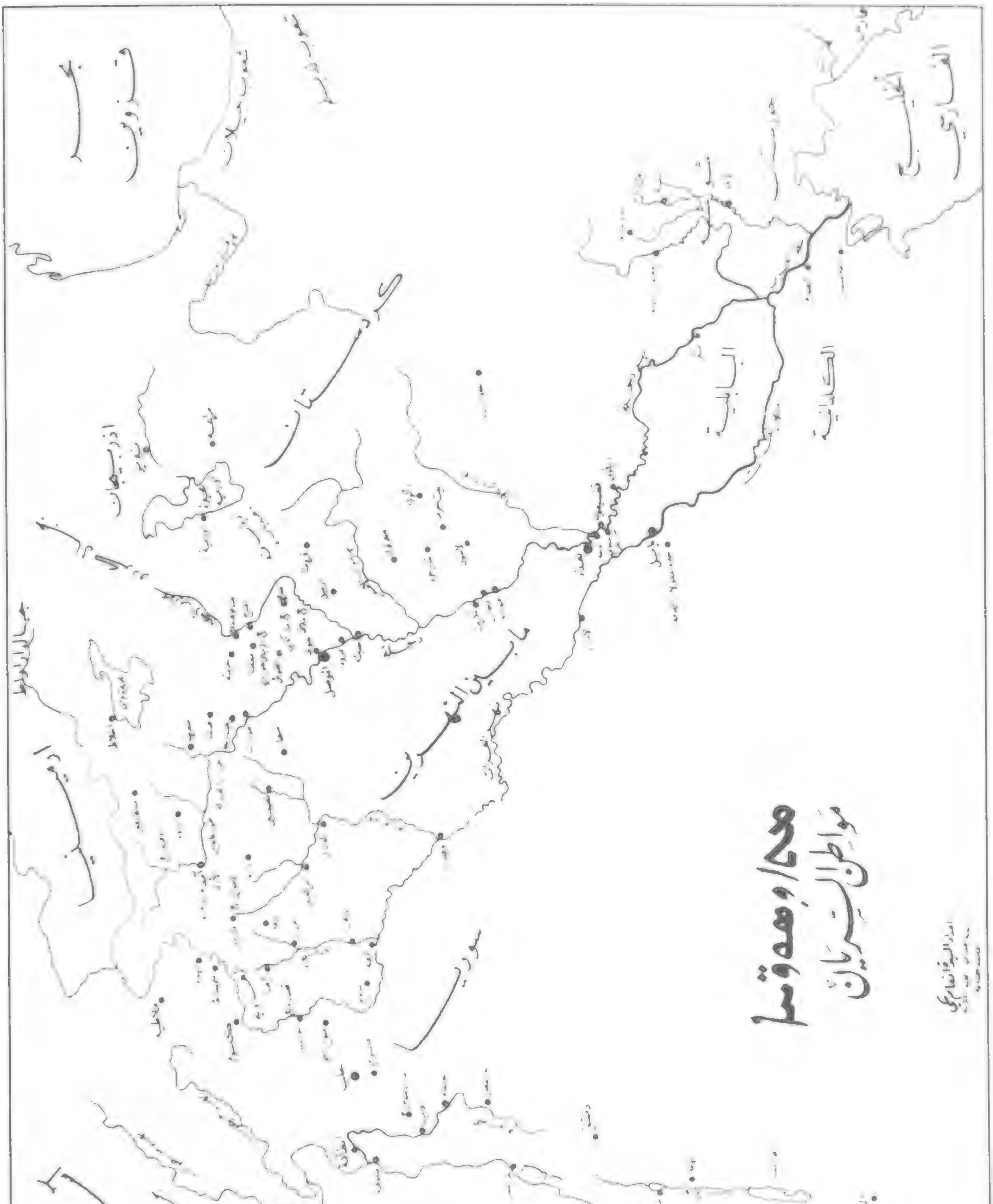
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكُن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفاف يومنا. واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا، كما نحن نغفر لمن أخطأ وأساء إلينا. ولا تُدخلنا في التجربة، لكن نجّنا من الشرير. لأنّ لك الملك والقوة والمجد، إلى أبد الآبدين. آمين.

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven. Hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses. As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever. Amen.


مواطن السريان
ما بين النهرين
الخليج الفارسي

Index الفهرس ܡܚܘܝܢܐ

	ܦܐܬܐ Page صفحة
* ܩܘܪܒܐ الإهداء Dedication	9
* ܒܘܬܕܐ	11
* كلمة للتاريخ	15
* Prologue	21
* مقدمة الطبعة الأولى	23
ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ – الباب الأول – Part 1	
* ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ الفصل الأول Chapter 1	
ܐܬܘܬܐ ܗܓܝܐ حروف الهجاء The Alphabet	25
* ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ الفصل الثاني Chapter 2	
ܙܘܥܐ الحركات The Vowels	28
* ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ الفصل الثالث Chapter 3	
ܕܟܪ̈ܐ ܘܢܩܒ̈ܬܐ المذكر والمؤنث Masculine & Feminine	29
* ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ الفصل الرابع Chapter 4	
ܚܕ̈ܝܐ ܘܣܓܝ̈ܐܐ المفرد والجمع Singular & Plural	30
* ܦܣܘܩܐ ܚܡܝܫܝܐ الفصل الخامس Chapter 5	
ܡܠܬܐ الفعل The Verb	31
ܬܪܥܐ ܬܪܝܢܐ – الباب الثاني – Part 2	
* ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ الفصل الأول Chapter 1	
ܣܘܡܟ̈ܐ ܡܦܪ̈ܫܐ الضمائر المنفصلة Pronouns	35
ܫܘܪܟܐ: ܣܘܡܟ̈ܐ ܕܟܪ̈ܐ تصريف : الضمائر المذكّرة Conjugation: Masculine Pronouns	36

ܦܘܪܳܟܳܐ : ܫܽܘܡܳܗܶܐ ܢܩܒ̈ܳܝܳܬܳܐ تصريف : الضمائر المؤنثة 37
Conjugation : Feminine Pronouns
ܕܶܟܪ̈ܳܢܳܝܶܐ المذكّر Masculine 37
ܢܶܩܒ̈ܳܢܳܝܶܐ المؤنث Feminine 38
* ܦܘܣܩܐ ܬܪܝܢܐ الفصل الثاني Chapter 2
ܣܠܟ ܫܡܗ̈ܐ ܕܒܝܬܐ الضمائر المتصلة Possessive Pronouns 38
ܕܶܟܪ̈ܳܢܳܝܶܐ المذكّر Masculine 38
ܢܶܩܒ̈ܳܢܳܝܶܐ المؤنث Feminine 39
ܫܡܗ̈ܐ ܕܚܘܝܐ أسماء الإشارة Demonstrative Pronouns 39
* ܦܘܣܩܐ ܬܠܝܬܝܐ الفصل الثالث Chapter 3
ܡܶܢܝܳܢܳܐ العدد Cardinal Numbers 40
ܕܶܟܪ̈ܳܢܳܝܶܐ المذكّر Masculine 40
ܢܶܩܒ̈ܳܢܳܝܶܐ المؤنث Feminine 41
ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܛܶܟܣܳܢܳܝܳܐ العدد الترتيـبي Ordinal numbers 42
ܦܠܓܘܬ ܡܶܢܝܳܢܳܐ نسبة العدد Relative Numbers 42
* ܦܘܣܩܐ ܪܒܝܥܝܐ الفصل الرابع Chapter 4
ܥܶܕܳܢܳܐ الوقت Time 43
ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ ܕܫܳܒܽܘܥܳܐ أيام الأسبوع Days of the Week 45
ܦܘܢܩ̈ܐ الفصول The Seasons 46
ܝܰܪ̈ܚܶܐ الأشهر The Months 46
* ܦܘܣܩܐ ܚܡܝܫܝܐ الفصل الخامس Chapter 5
ܫܢܰܝ̈ܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ عمر الإنسان The Stages of Life 47

ܦܐܬܐ
Page صفحة

* ܦܣܘܩܐ ܫܬܝܬܝܐ الفصل السادس Chapter 6

ܐ̱ܚܝܢܐ الأقارب The Relatives 47

* ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ الفصل السابع Chapter 7

ܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ أعضاء البدن Body Organs 49

ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܓܪܐ وظائف الجسد Body Functions 56

* ܦܣܘܩܐ ܬܡܝܢܝܐ الفصل الثامن Chapter 8

ܡܘܡ̈ܐ ܘܒܘܨܪ̈ܢܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ العيوب والنقائص الجسدية The Body Defects 57

ܟܘܪ̈ܗܢܐ الأمراض Diseases 59

* ܦܣܘܩܐ ܬܫܝܥܝܐ الفصل التاسع Chapter 9

ܡܫܚ̈ܩܐ ܘܪ̈ܕܝܐ ܓܘܫܡ̈ܢܝܐ الألعاب والرياضة البدنية Games and Sports 61

* ܦܣܘܩܐ ܥܣܝܪܝܐ الفصل العاشر Chapter 10

ܠܒܘܫ̈ܐ ܘܓܢ̈ܣܘܗܝ الملابس وأنواعها Kinds of Clothes 62

* ܦܣܘܩܐ ܕܚܕܥܣܪ الفصل الحادي عشر Chapter 11

ܒܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ البيت ومحتوياته The House & its Contents 64

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܪܬܥܣܪ الفصل الثاني عشر Chapter 12

ܡܕܪܫܬܐ المدرسة The School 70

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܥܣܪ الفصل الثالث عشر Chapter 13

ܡܐܢ̈ܐ الأدوات The Tools 77

ܡܐܢ̈ܐ ܕܨܒܬܐ أدوات الزينة Home Ornaments 78

* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܣܪ الفصل الرابع عشر Chapter 14

ܥܕܬܐ الكنيسة The Church 80

ܕܪ̈ܓܐ ܥܕܬܢ̈ܝܐ الرتب الكنسيّة The Ecclesiastical Ranks 83

* ܦܣܘܩܐ ܕܚܡܫܬܥܣܪ الفصل الخامس عشر Chapter 15

ܐܘܡܢܘܬܐ المهن والصنائع Jobs 85

ܬܐܓܘܪܘܬܐ التجارة Commerce 88

ܐܟܪܘܬܐ الفلاحة Farming 91

* ܦܣܘܩܐ ܕܫܬܬܥܣܪ الفصل السادس عشر Chapter 16

ܩܘܪܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ الريف والمدينة The Village and The City 93

* ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܬܥܣܪ الفصل السابع عشر Chapter 17

ܓܘܢܐ الألوان Colors 97

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܡܢܬܥܣܪ الفصل الثامن عشر Chapter 18

ܦܪܕܐ ܘܝܪܘܩܐ الحبوب والخضراوات Grains & Vegetables 98

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܫܥܬܥܣܪ الفصل التاسع عشر Chapter 19

ܦܐܪܐ ܘܐܒܒܐ ܘܗܒܒܐ الثمار والفواكه والزهور
Fruits and Flowers 101

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ الفصل العشرون Chapter 20

ܡܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ الطعام والشراب Food and Beverage 105

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ الفصل الحادي والعشرون Chapter 21

ܚܝܘܬܐ الحيوانات Animals 109

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ الفصل الثاني والعشرون Chapter 22

ܦܪܚܬܐ - ܛܝܪܐ الطيور Birds 113

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ الفصل الثالث والعشرون Chapter 23

ܚܘܟܘܡܘܬܐ الحكومة، الجمهورية Republic 117

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ الفصل الرابع والعشرون Chapter 24

ܦܠܚܘܬܐ الجندية Army 120

ܦܐܬܐ
Page صفحة

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ الفصل الخامس والعشرون Chapter 25
ܟܝܢܐ الطبيعة Nature 123

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ الفصل السادس والعشرون Chapter 26
ܡܠܘܫܐ (ܡܙܠܐ ܕܚܝܘܬܐ) الأبراج Horoscope (Zodiac) 125

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ الفصل السابع والعشرون Chapter 27
ܡܢܘܬܐ القارات Continents 126

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ الفصل الثامن والعشرون Chapter 28
ܐܬܪܘܬܐ البلدان Countries 126

* ܦܣܘܩܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ الفصل التاسع والعشرون Chapter 29
ܡܕܝܢܬܐ المدن Cities 129

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ الفصل الثلاثون Chapter 30
ܫܘܡܗܐ الصفات Adjectives 132
ܡܝܬܪܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ الفضيلة والرذيلة Virtue and Vice 136

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܕ الفصل الحادي والثلاثون Chapter 31
ܝܘܠܦܢܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ العلوم والفنون Sciences and Arts 141

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ الفصل الثاني والثلاثون Chapter 32
ܡܘܣܝܩܝ الموسيقى Music 143

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ الفصل الثالث والثلاثون Chapter 33
ܩܠܐ ܡܫܚܠܦܐ أصوات مختلفة Various Voices 144

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ الفصل الرابع والثلاثون Chapter 34
ܩܠܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ أصوات الأنواع Various Voices 146

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫܐ الفصل الخامس والثلاثون Chapter 35
ܙܘܙܐ الدراهم Money 147

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ الفصل السادس والثلاثون Chapter 36
ܦܘܪ̈ܫܐ ܕܡܫܢܝܢܘܬܐ وسائل النقل Means of Transportation 148
* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ الفصل السابع والثلاثون Chapter 37
ܣܐ̈ܡܐ المعادن Metals and Minerals 149
* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܝܐ الفصل الثامن والثلاثون Chapter 38
ܫܘܐܠܐ الاستفهام Interrogation 151
* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥܐ الفصل التاسع والثلاثون Chapter 39
ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܦܘܚ̈ܡܐ ܫܡ̈ܝܐ الحروف والظروف
Articles and Adverbs 152
* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ الفصل الأربعون Chapter 40
ܡ̈ܠܐ ܡܬܚܫ̈ܚܢܐ ܣܓܝܐܐ أفعال كثيرة الاستعمال
Frequently Used Verbs 153
* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕ الفصل الحادي والأربعون Chapter 41
ܡܣܬܒܠ̈ܢܝܬܐ (ܡܚܠܦ̈ܢܝܬܐ) متناقضات Opposites 161
* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ الفصل الثاني والأربعون Chapter 42
ܫܡܐ ܡܪܟܒܐ الاسم المركّب Compound Name 166
ܕܟܪ̈ܢܝܐ المذكر Masculine 166
ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ شخصيّات من الكنيسة السريانية
Famous People from The Syrian Church 168
ܢܩܒ̈ܢܝܐ المؤنث Feminine 168
* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ الفصل الثالث والأربعون Chapter 43
ܟܢܘ̈ܫܬܐ الجماعات Groups 170

Part 3 – الباب الثالث – ܬܪܥܐ ܬܠܝܬܝܐ

* ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ الفصل الأول Chapter 1

175	ܫܠܡܐ التحيّة Greeting
176	ܦܬܓܡܐ الجمل Sentences
188	ܙܒܢܐ ܘܙܒܢܐ البيع والشراء Buying and Selling
190	ܚܘܠܡܢܐ الصحة Health

* ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ الفصل الثاني Chapter 2

194	ܡܫܬܦܪܢܘܬܐ المجاملة Compliments

* ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ الفصل الثالث Chapter 3

196	ܡܣܬܝܒܪܢܘܬܐ الرضى والقبول Satisfaction and Acceptance

* ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ الفصل الرابع Chapter 4

198	ܡܘܕܝܢܘܬܐ الشكر Gratitude

* ܦܣܘܩܐ ܚܡܝܫܝܐ الفصل الخامس Chapter 5

200	ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ الاعتذار Apology

* ܦܣܘܩܐ ܫܬܝܬܝܐ الفصل السادس Chapter 6

203	ܫܘܪܪܐ التأكيد Emphasis

* ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ الفصل السابع Chapter 7

205	ܟܦܘܪܐ ܘܦܘܠܓܐ الإنكار والارتياب Denials and Distrust

* ܦܣܘܩܐ ܬܡܝܢܝܐ الفصل الثامن Chapter 8

207	ܕܘܡܪܐ التعجب Exclamation

* ܦܣܘܩܐ ܬܫܝܥܝܐ الفصل التاسع Chapter 9

210	ܡܕܪܫܬܐ المدرسة The School

ܦܐܬܐ
Page صفحة

* ܦܣܘܩܐ ܥܣܝܪܝܐ الفصل العاشر Chapter 10

ܦܨܝܚܘܬܐ السرور Happiness 212

* ܦܣܘܩܐ ܕܚܕܥܣܪ الفصل الحادي عشر Chapter 11

ܡܪܕܘܬܐ ܕܦܬܘܪܐ أدب المائدة Eating manners 215

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܪܥܣܪ الفصل الثاني عشر Chapter 12

ܡܟܣܢܘܬܐ ܘܥܕܠܐ التوبيخ واللوم Blame 217

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܥܣܪ الفصل الثالث عشر Chapter 13

ܡܘܕܥܢܘܬܐ الاعلام والتخبير Information 219

* ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܣܪ الفصل الرابع عشر Chapter 14

ܙܒܢܐ ܘܥܕܢܐ الزمن والوقت Time and Period 221

* ܦܣܘܩܐ ܕܚܡܫܬܥܣܪ الفصل الخامس عشر Chapter 15

ܚܝܐ العمر Life 224

* ܦܣܘܩܐ ܕܫܬܥܣܪ الفصل السادس عشر Chapter 16

ܣܘܢܩܢܐ ܕܚܝܐ احتياجات المعيشة Life's Necessities 227

* ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܣܪ الفصل السابع عشر Chapter 17

ܐܘܡܢܘܬܐ المهن Professions 231

* ܦܣܘܩܐ ܕܬܡܢܥܣܪ الفصل الثامن عشر Chapter 18

ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝܐ سؤال وجواب Questions and Answers 233

Part 4 – الباب الرابع – ܬܪܥܐ ܪܒܝܥܝܐ

* ܡܓܒܝܬܐ ܡܢ ܣܕܪܐ ܕܩܪܝܢܐ

مختارات من سلسلة دروس القراءة
Selections from Reading Texts 237

ܦܐܬܐ
Page صفحة

ܬܪܥܐ ܚܡܝܫܝܐ – الباب الخامس – Part 5

* ܐܓܪ̈ܬܐ ܐܢ̈ܢܝܬܐ رسائل متنوعة Various Letters 251

ܬܪܥܐ ܫܬܝܬܝܐ – الباب السادس – Part 6

* ܡܓܒܝܬܐ ܡܢ ܕܝܐܬܝܩܝ ܥܬܝܩܬܐ
مختارات من العهد القديم
Selections from The Old Testament 269

ܬܪܥܐ ܫܒܝܥܝܐ – الباب السابع – Part 7

* ܡܓܒܝܬܐ ܡܢ ܕܝܐܬܝܩܝ ܚܕܬܐ
مختارات من العهد الجديد
Selections from The New Testament 285

ܬܪܥܐ ܬܡܝܢܝܐ – الباب الثامن – Part 8

* ܓܒܘܝ ܩܪ̈ܝܢܐ ܡܢ ܐܓܪ̈ܬܐ
منتخبات من الرسائل
Selections from The Epistles 295

ܬܪܥܐ ܬܫܝܥܝܐ – الباب التاسع – Part 9

* ܡܓܒܝܬܐ ܡܢ ܐܫܝܪ̈ܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܝܕܝܥ̈ܐ
مختارات من أشهر الشعراء والملافنة والأدباء
Selections from Famous Poets, Masters & Writers 309

* ܐܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ 309

* ܡܢ ܡܘܫܚܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ 311

* ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ (+373) 313

* ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܐܚܘܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ (ܕܪܐ ܕܪܒܝܥܝܐ) 315

* ܡܪܝ ܒܠܝ (+ 432) 317

* ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ (+ 435) 319

ܦܐܬܐ
صفحة Page

* ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܐܢܛܝܘܟܝ (491 +) 320
* ܢܪܣܝ ܡܠܦܢܐ (507) 322
* ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ (521 +) 323
* ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܐܦܣܩܘܦܐ (523 +) 326
* ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܘܪܗܝ (708 +) 332
* ܦܛܪܝܪܟܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܩܕܡܝܐ (823 +) 333
* ܕܘܝܕ ܒܪ ܦܘܠܘܣ ܕܒܝܬ ܪܒܢ (837 +) 334
* ܪܒܢ ܚܘܢܝܢ ܐܣܝܐ (877 +) 336
* ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ (903 +) 338
* ܐܝܠܝܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܒܪ ܫܝܢܝ (1016) 340
* ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܨܠܝܒܝ (1171 +) 344
* ܦܛܪܝܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ (1263 +) 346
* ܡܦܪܝܢܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܪܝܐ (1286 +) 348
* ܓܘܪܓܝܣ ܘܪܕܐ (ܕܝܪܐ ܠܐܠܩܘܫܝܪܐ) 354
* ܥܒܕܝܫܘܥ ܕܨܘܒܐ (1318 +) 356
* ܕܢܝܐܝܠ ܩܪܝܐ (ܒܪ ܛܘܒܢܐ) (ܕܝܪܐ ܐܪܒܥܝܢܐ) 359
* ܒܪ ܓܠܝܠ (ܕܝܪܐ ܐܪܒܥܝܢܐ) 360
* ܐܫܥܝܐ ܣܒܪܝܢܐ (1425 +) 361
* ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ (1454 +) 362
* ܦܛܪܝܪܟܐ ܢܘܚ ܠܒܢܢܝܐ(1509 +) 365
* ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܙܘܩ (1521 +) 366
* ܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܥܙܝܙܐ (ܕܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢܐ) 366

367 * ܫܘܒܚܬܐ (ܒܬܪ ܐܡܢܝܟܫܪܝܬܐ)

368 * ܫܘܪܝܐ (ܒܬܪ ܐܡܢܝܟܫܪܝܬܐ)

369 * ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܢܥܡܝܐ (+ 1740)

374 * ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܝܘܣܦ ܐܗܢܝ (+ 1895)

375 * ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܠܐܘܢܐ ܐܘܪܗ (+ 1917)

379 * ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܓܝܢ ܡܢܐ (+ 1929)

383 * ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܬܪܝܢܐ ܪܚܡܢܝ (+ 1929)

386 * ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܢܥܘܡ ܦܐܝܩ (1930)

390 * ܩܫܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܣܐܟܐ (+ 1931)

392 * ܐܪܡܢܝܘܣ ܢܥܡܬܠܠܗ ܕܢܗ (1951)

393 * ܟܘܪܐ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܪܡܠܬܐ (+ 1954)

395 * ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ (+1957)

398 * ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܦܘܠܘܣ ܒܗܢܡ (+ 1969)

402 * ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܝܘܚܢܢ ܕܘܠܒܐܢܝ (+ 1969)

405 * ܟܘܪܐ ܐܠܝܐܣ ܐܣܡܐ ܒܪܛܠܝܐ (+ 1970)

406 * ܡܠܦܢܐ ܦܘܠܘܣ ܓܒܪܐܝܠ (1971)

409 * ܟܘܪܐ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܩܫܝܫܐ ܐܦܪܝܡ ܐܘܪܚܐ (+ 1979)

411 * ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܝܥܩܘܒ ܬܠܝܬܝܐ (+ 1980)

414 * ܡܦܫܩܢܐ ܒܫܠܝܡܘܢ ܐܘܓܝܢ ܩܝܣܐ - ܗܝܕܘ (1980)

415 * ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܫܠܡܘܢ (1981)

417 * ܡܠܦܢܐ ܒܪܨܘܡܐ ܕܩܪܘܒܐ (1983)

421 * ܡܫܡܫܢܐ ܦܛܪܘܣ ܩܡܐ - ܒܘܓܕܝܕܐ (1989)

* ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܓܒܪܐܝܠ ܨܘܡܐ (1992) 423
* ܡܠܦܢܐ ܓܒܪܐܝܠ ܐܣܡܪ (1994) 424
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܝܫܘܥ ܫܡܘܐܝܠ (+ 1995) 425
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܘܫܐ ܫܠܐܡܘܢ (+ 1996) 426
* ܡܠܦܢܐ ܐܣܡܪ ܕܒܝܬ ܓܘܪܓܐ (1997) 427
* ܓܘܪܓܐ ܒܪܨܘܡ ܐܘܕ (+ 1999) 428
* ܡܠܦܢܐ ܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ (2000) 430
* ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܡܠܦܢܐ ܡܪܐܝ ܐܠܝܐ ܒܪܨܘܡ (2001) 431
* ܓܘܪܓܐ ܐܒܪܗܡ ܐܡܝܪ (+ 2002) 432
* ܓܘܪܓܐ ܢܥܡܬ ܐܡܝܢ (+ 2003) 435
* ܡܠܦܢܐ ܠܐܘܡܐ ܢܘܪܐ (2004) 437
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܘܣ ܝܫܘܥ ܓܝܓܟ (+ 2005) 439
* ܓܘܪܓܐ ܣܟܣܝܡܠ ܐܦܪܝܡ (+ 2006) 443
* ܡܠܦܢܐ ܫܠܝܡ ܓܒܪܐܝܠ (2006) 445
* ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܒܝܬ ܒܒܓܕܐܕ 449
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܒܢܝܡܝܢ ܐܛܐܫ 451
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܒܪܨܘܡ 452
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܨܠܝܒܐ ܫܡܥܘܢ 455
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܐܦܪܝܡ ܥܒܕܝ 456
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܐܦܪܝܡ ܥܒܕܝ
ܘܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ 457
* ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ 458

ܦܐܬܐ
Page صفحة

* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܒܘ̈ܓ ܡܒܘܓܝ 464
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܘܣ ܐܢܛܝܘܟ ܗܐܬܐ 465
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܫܘܐܠܐ ܐܘܪܗܝܐ 468
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܠܘܩܒܠ ܓܒܪ 469
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܗ̇ܐܬܐ 470
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܡܚܢ ܕܘܪܐ 473
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܐ̄ܘܠܐ ܡܦܠܓ 474
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܣܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܪܝܡ ܒܪܝܡ 477
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܐܡܝܕ 479
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܫܘܫܢ 482
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܢܡܪܐ ܐܘܪܒ 484
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܟܬܒܢܐ ܕܐܡܕ 487
* ܡܫܪ̈ܦܘܠܝܬܐ ܡܪܝ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐ̄ܘܠܝܐ ܐܡܝܕ 494
* ܦܘܼܪܫܐ ܠܒܪܐܡܠܐ ܐܡܝܕ 495
* ܦܘܼܪܫܐ ܡܚܘܐܡܠܐ ܐ̄ܡܕܝܢ 497
* ܦܘܼܪܫܐ ܦܛܪܘܣ ܠܐܘܪܐ ܒܫܢ̈ܐ 499
* ܦܘܼܪܫܐ ܒܒܝܠܐܝܠ ܕܒܝܬ ܦܘܼܪܫܐ ܡ̈ܠܟܐ 501
* ܦܘܼܪܫܐ ܡ̈ܠܟܐ ܡ̇ܠܟܐ ܕܒܝܬ ܫܡܫܐ ܕܘܝܕ ܐ̄ܕܐ 503
* ܦܘܼܪܫܐ ܐܒܪܐ ܐܡܝܢ 505
* ܦܘܼܪܫܐ ܠܒܐܡܟ ܠܐܪܐ 507
* ܦܘܼܪܫܐ ܡܒܫܘܒ ܒ̇ܐܡ̇ܠܐ ܢܼܫ̈ܐ 509
* ܪ̈ܒܐ ܡܘܡ̈ܝܡ ܐܘܪܦܐܠܐ 512

ܦܐܬܐ

Page صفحة

* ܪܒܝ ܝܘܣܦ (ܪܘܓܝܘ) ܐܒܪܗ 516

* ܪܒܝ ܡܥܠܡܢ ܓܠܝ 518

* ܪܒܝ ܝܘܚܢܢ ܣܘܠܝ ܕܒܝܬ ܣܦܪܐ 520

* ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܩܘܪܘܢܝܐ 522

* ܩܫܝܫܐ ܝܘܣܦ ܣܥܝܕ 526

* ܩܫܝܫܐ ܓܘܐܝܠ ܫܐܒܘ 528

* ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܐܪܘܬܐ 530

* ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܐܓܐܪ 532

* ܩܫܝܫܐ ܒܪܨܘܡܐ ܕܡܐܬܐ ܕܓܠܝ 535

* ܩܫܝܫܐ ܦܪܢܣܝܣ ܛܪܐܒܝ 538

* ܩܫܝܫܐ ܠܘܩܐ ܒܘܪ 539

* ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܡܠܦܢܐ ܒܫܝܐ ܓܐܪܣ 542

* ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܠܚܝܐ ܐܝܫܘܥ 546

* ܡܫܡܫܢܐ ܒܟܪܒܢܐ ܗܐܘܝ 549

* ܡܫܡܫܢܐ ܦܐܘܠܐ ܕܒܝܬ ܡܒܐܪܒܗ 551

* ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܟܝܫܐ ܓܥܕ ܕܚܐ 553

* ܡܫܡܫܢܐ ܓܘܪܓܝ ܣܡܪ 555

* ܡܠܦܢܐ ܡܫܡܗܝܢܐ ܣܒܠܛܝ ܦ. ܒܪܘܡ 557

* ܡܠܦܢܐ ܕܚܐ (ܓܠܐܣ) ܡܥܕܣ ܐܠܐܣ 560

* ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ 564

* ܡܠܦܢܐ ܐܘܓܝܢ ܦܘܠܘܣ ܣܘܦܪ ܕܒܝܬ ܒܪܘܡ 569

* ܡܠܦܢܐ ܝܘܣܦ ܓܒܝܗ 570

ܦܐܬܐ
Page صفحة

* ܡܠܦܢܐ ܐܠܝܐ ܫܐܘܠ ܕܒܝܬ ܡܪܕܝܢ 575
* ܐܣܝܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ 577
* ܐܣܝܐ ܐܠܝܐܣ ܐܦܪܝܡ 578
* ܡܠܦܢܐ ܓܒܪܐܝܠ ܐܦܪܝܡ 580
* ܡܠܦܢܐ ܢܘܪܐ ܓܲܠ 582
* ܡܠܦܢܐ ܒܲܫܝܪ ܣܥܕ ܐܠܚܘܪܝ 586
* ܡܠܦܢܐ ܓܲܐܒܝ ܓܲܘܪܝܣ 587
* ܡܠܦܢܐ ܐܠܝܐ ܕܪܐ 592
* ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܓܒܪܐ 597
* ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܩܫܝܫ ܒܫܡܐ 599
* ܡܠܦܢܐ ܓܘܐܝܟ ܐܣܡܪ 602
* ܡܠܦܢܐ ܙܲܒܪܝܐ ܐܠܝܟܐܪ 603
* ܡܠܦܢܐ ܢܘܗ ܐܣܐ 605
* ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܦܘܠܘܣ (ܫܡܫܢܘܬܐ ܕܕܪܐ ܕܟܢܫܝܢ) 606
* ܡܠܦܢܐ ܐܣܐ ܓܒܪܐܝܠ 606
* ܡܠܦܢܐ ܦܐܒܘ ܫܡܥܘܢ ܣܣܘ 606
* ܡܠܦܢܐ ܐܦܪܝܡ ܐܣܚ 607
* ܣܝܬܪܐ ܕܒܝܬ ܐܠܐܣܚ ܬܐܘܕܘ 608
* ܡܠܦܢܐ ܦܲܪܝܕ ܐܒܪܗܡ ܘܡܠܦܢܐ ܐܓܢܪ ܓܐܪܣ 610
* ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܓܘܪܓ ܕܠܝܐ 613
* ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ الصلاة الربانية Lord's Prayer 621
* ܡܚܘܝܢܐ الفهرس Index 623

ܫܠܡ انتهى The End

ܡܘܕܝܢܘܬܐ

ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܢ ܪܘܚܢܝܐ ܚܒܝܒܐ

ܡܫܡܫܢܐ ܚܒܝܒ ܓܒܪܐܝܠ ܡܪܐܕ ܘܡܫܡܫܢܐ ܝܘܣܦ ܐܠܝܐ ܒܐܠܝ

ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܐ ܠܠܐܘܬܗܘܢ ܒܛܒܥܐ ܘܒܦܘܪܣܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܡܪܝܐ ܢܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܛܒܬܐ، ܘܢܛܪ ܐܢܘܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟ ܘܠܠܫܢܢ ܣܘܪܝܝܐ ܐܪܡܝܐ ܪܚܝܡܐ.

† ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝܣ ܨܠܝܒܐ

* * *

شكر خاص

إلى ولدينا الروحيين العزيزين

الشماس حبيب كبريال مراد والشماس جوزف إيلي بالي

لأتعابهما الجمّة في طبع ونشر هذا الكتاب. كافأهما الله خيراً وحفظهما لخدمة كنيستنا السريانية الأنطاكية المقدسة ولغتنا السريانية الآرامية العزيزة.

† ثاوفيلوس جورج صليبا

* * *

Special Thanks

For our Dear Spiritual Sons

Deacon Habib Gabriel Mrad and Deacon Joseph Elie Bali

For their Precious Help in the Printing and Editing of this Book. May God Reward them and Preserve them for the Service of our Holy Syrian Antiochian Church and our Beloved Syriac Aramaïc Language.

† Theophilus George Saliba

ܡܛܒܥܬܐ ܕܬܐܘܡܐ - ܒܝܪܘܬ - ܠܒܢܢ

مطبعة توما – بيروت – لبنان

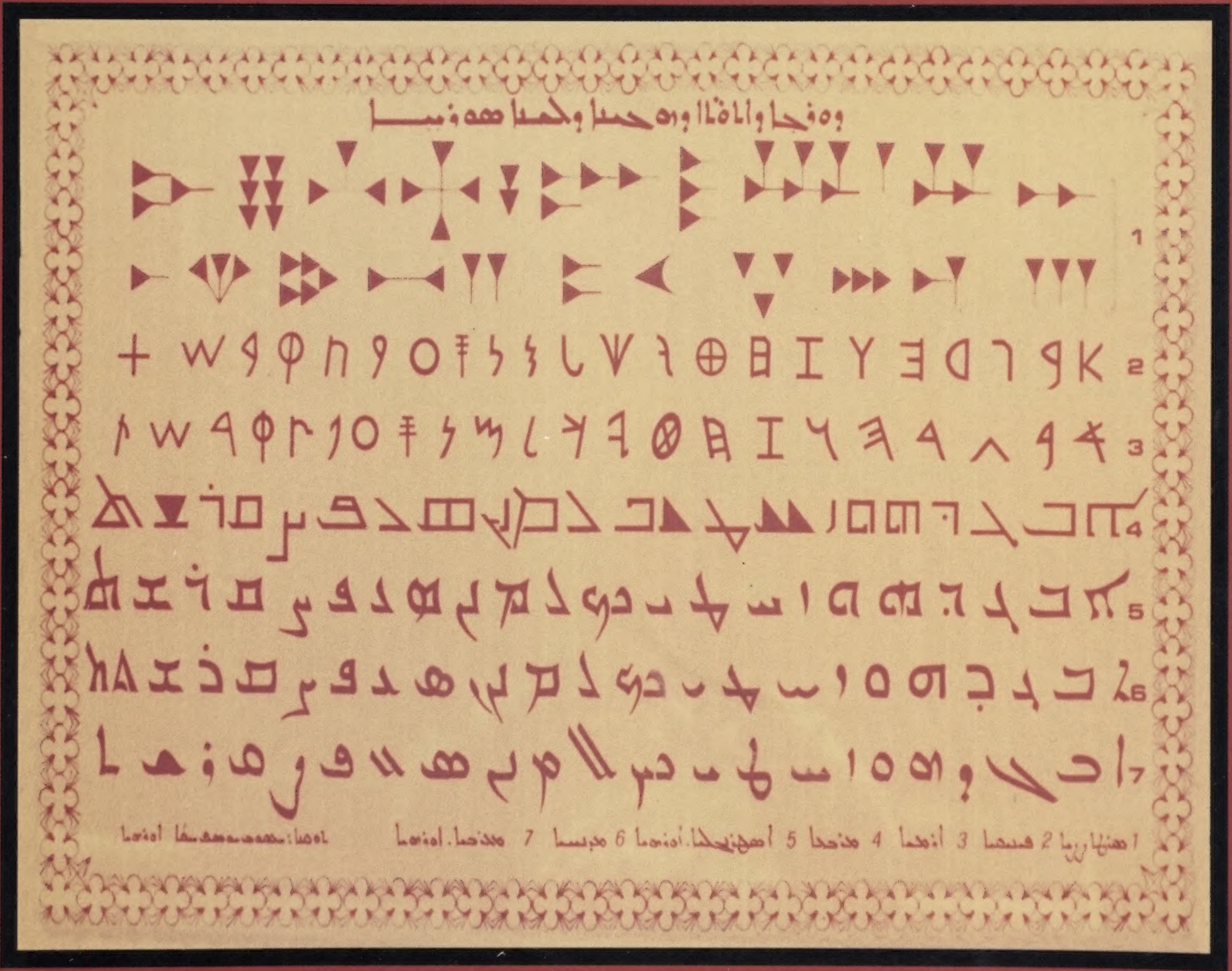
Thomas Press – Beirut – Lebanon

Telefax: 00961 1 880710

ܦܘܪܣܐ ܪܒܝܐ ܕܫܘܕܥܐ ܣܘܪܝܝܐ

معلّم اللغة السريانية

Way of Teaching Syriac



ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܓܘܪܓܝ ܨܠܝܒܐ

المطران جورج صليبا

Theophilus George Saliba